



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Trust and Loan Companies Act

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

S.C. 1991, c. 45

L.C. 1991, ch. 45

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Last amended on December 19, 2012

Dernière modification le 19 décembre 2012

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. The last amendments came into force on December 19, 2012. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 19 décembre 2012. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters		Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives	
SHORT TITLE	1	TITRE ABRÉGÉ	1
1 Short title	1	1 Titre abrégé	1
PART I		PARTIE I	
INTERPRETATION AND APPLICATION	1	DÉFINITIONS ET APPLICATION	1
DEFINITIONS	1	DÉFINITIONS	1
2 Definitions	1	2 Définitions	1
INTERPRETATION	10	INTERPRÉTATION	10
2.1 Major shareholder	10	2.1 Actionnaire important	10
2.2 Widely held	11	2.2 Participation multiple	11
2.3 Regulations — distributing company	11	2.3 Règlements — société ayant fait appel au public	11
3 Control	11	3 Contrôle	11
4 Holding body corporate	12	4 Société mère	12
5 Subsidiary	12	5 Filiale	12
6 Affiliated entities	12	6 Groupe	12
7 Shareholder	12	7 Actionnaire	12
8 Significant interest	13	8 Intérêt substantiel	13
9 Acting in concert	13	9 Action concertée	13
10 Substantial investment in body corporate	15	10 Intérêt de groupe financier dans une personne morale	15
11.1 WTO Member resident	17	11.1 Définition de résident d'un membre de l'OMC	17
APPLICATION	18	APPLICATION	18
12 Application of Act	18	12 Champ d'application	18
13 Conflicting provisions	19	13 Conflit	19
PART II		PARTIE II	
STATUS AND POWERS	19	POUVOIRS	19
14 Corporate powers	19	14 Pouvoirs	19
15 No invalidity	19	15 Survie des droits	19
16 By-law not necessary	19	16 Pouvoirs particuliers	19
17 No personal liability	19	17 Absence de responsabilité personnelle	19
18 No constructive notice	19	18 Absence de présomption de connaissance	19
19 Authority of directors and officers	20	19 Prétentions interdites	20
20 Sunset provision	20	20 Temporalisation	20

Section	Page	Article	Page
PART III		PARTIE III	
INCORPORATION, CONTINUANCE AND DISCONTINUANCE		CONSTITUTION, PROROGATION ET CESSATION	
	21		21
FORMALITIES OF INCORPORATION		FORMALITÉS CONSTITUTIVES	
	21		21
21	Incorporation of company	21	Constitution
22	Restrictions on incorporation	22	Restrictions
23	Subsidiary of foreign institution	23	Filiale d'institution étrangère
24	Application for incorporation	24	Demande
25	Objections to incorporation	25	Avis d'opposition
26	Matters for consideration	26	Facteurs à prendre en compte
27	Contents of letters patent	27	Teneur
28	Notice of issue of letters patent	28	Avis de délivrance
29	First directors	29	Premiers administrateurs
30	Effect of letters patent	30	Effet des lettres patentes
	CONTINUANCE		PROROGATION
	24		24
31	Federal corporations	31	Personnes morales fédérales
32	Application for continuance	32	Demande de prorogation
33	Power to issue letters patent	33	Pouvoir de délivrance
34	Effect of letters patent	34	Effet
35	Copy of letters patent	35	Transmission des lettres patentes
36	Effects of continuance	36	Effets de la prorogation
37	Transitional	37	Disposition transitoire
	DISCONTINUANCE		CESSATION
	27		27
38	Transferring to other federal Acts	38	Prorogation sous le régime d'autres lois fédérales
39	Act ceases to apply	39	Cessation
	CORPORATE NAME		DÉNOMINATION SOCIALE
	29		29
41	Prohibited names	41	Dénominations prohibées
42	Trust company	42	Société de fiducie
43	Affiliated company	43	Société faisant partie d'un groupe
44	French or English form of name	44	Français ou anglais
45	Reserved name	45	Réservation de la dénomination
46	Directing change of name	46	Changement obligatoire
47	Restriction re trust company name	47	Restrictions
48	Subsidiaries	48	Filiales
48.1	Definition of "reserved name"	48.1	Définition de « raison sociale prohibée »
	PART IV		PARTIE IV
ORGANIZATION AND COMMENCEMENT		ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT	
	33		33
ORGANIZATION MEETINGS		RÉUNIONS	
	33		33
49	First directors' meeting	49	Réunion constitutive
50	Calling shareholders' meeting	50	Convocation d'une assemblée des actionnaires
51	Term of first directors	51	Mandat des premiers administrateurs

Section	Page	Article	Page
COMMENCEMENT AND CARRYING ON OF BUSINESS		FONCTIONNEMENT INITIAL	
	34		34
52	34	52	34
53	35	53	35
54	35	54	35
55	35	55	35
56	36	56	36
57	36	57	36
58	37	58	37
59	37	59	37
60	37	60	37
61	38	61	38
PART V		PARTIE V	
CAPITAL STRUCTURE		STRUCTURE DU CAPITAL	
	39		39
SHARE CAPITAL		CAPITAL-ACTIONS	
	39		39
62	39	62	39
63	39	63	39
64	40	64	40
65	40	65	40
66	41	66	41
67	41	67	41
68	41	68	41
69	42	69	42
70	43	70	43
71	44	71	44
72	45	72	45
73	45	73	45
74	45	74	45
75	46	75	46
75.1	46	75.1	46
76	47	76	47
77	47	77	47
78	47	78	47
79	48	79	48
80	49	80	49
81	50	81	50
82	50	82	50
SUBORDINATED INDEBTEDNESS		TITRES SECONDAIRES	
	51		51
83	51	83	51
SECURITY CERTIFICATES AND TRANSFERS		CERTIFICATS DE VALEURS MOBILIÈRES ET TRANSFERTS	
	51		51
84	51	84	51

Trust and Loan Companies — June 10, 2013

Section	Page	Article	Page
85	Provisions governing transfers of securities	53	85 Transferts 53
86	Security a negotiable instrument	53	86 Effets négociables 53
87	Status of guarantor	53	87 Caution d'un émetteur 53
88	Rights of holder	53	88 Droits du détenteur 53
89	Signatures	54	89 Signatures 54
90	Contents of share certificate	54	90 Contenu du certificat d'action 54
91	Restrictions and charges	54	91 Restrictions et charges 54
92	Particulars of class	55	92 Détails 55
93	Fractional share	56	93 Fraction d'action 56
94	Scrip certificates	56	94 Certificat provisoire 56
95	Holder of fractional shares	56	95 Détenteurs de fractions d'actions 56
96	Dealings with registered owner	56	96 Relations avec le propriétaire inscrit 56
97	Minors	57	97 Mineurs 57
98	Joint shareholders	57	98 Codétenteurs 57
99	Transmission of securities	57	99 Transmission de valeurs mobilières 57
100	Over-issue	59	100 Émission excédentaire 59
101	Burden of proof	59	101 Charge de la preuve 59
102	Securities fungible	60	102 Valeurs mobilières fongibles 60
103	Notice of defect	60	103 Avis du vice 60
104	Unauthorized signature	61	104 Signature non autorisée 61
105	Completion or alteration	61	105 Valeur mobilière à compléter 61
106	Warranties of agents	61	106 Garanties des mandataires 61
107	Title of purchaser	62	107 Titre de l'acquéreur 62
108	Deemed notice of adverse claim	62	108 Présomption d'opposition 62
109	Notice of fiduciary duty	62	109 Avis du mandat d'un fiduciaire 62
110	Staleness as notice	63	110 Péremption valant avis d'opposition 63
111	Warranties to issuer	63	111 Garanties à l'émetteur 63
112	Right to compel endorsement	64	112 Droit d'exiger l'endossement 64
113	Definition of appropriate person	64	113 Définition de personne compétente 64
114	Endorsement	65	114 Endossement 65
115	Immunity of endorser	65	115 Absence de responsabilité de l'endosseur 65
116	Partial endorsement	65	116 Endossement partiel 65
117	Effect of failure by fiduciary to comply	65	117 Manquements du représentant 65
118	Effect of endorsement without delivery	65	118 Effet de l'endossement sans livraison 65
119	Endorsement in bearer form	66	119 Endossement au porteur 66
120	Effect of unauthorized endorsement	66	120 Effet d'un endossement non autorisé 66
121	Warranties of guarantor of signature	66	121 Garantie de la signature 66
122	Constructive delivery of a security	66	122 Présomption de livraison 66
123	Constructive ownership of security	67	123 Présomption de propriété 67
124	Delivery of security	67	124 Livraison d'une valeur mobilière 67
125	Right to reclaim possession	69	125 Droit de demander la remise en possession 69
126	Right to requisites for registration	70	126 Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'inscription 70
127	Seizure of security	70	127 Saisie d'une valeur mobilière 70
128	No conversion if good faith delivery	70	128 Non-responsabilité du mandataire ou dépositaire de bonne foi 70
129	Duty to register transfer	70	129 Inscription obligatoire du transfert 70

Section		Page	Article		Page
130	Assurance of endorsements	71	130	Garantie de l'effet juridique de l'endossement	71
131	Notice from additional documentation	72	131	Assurances supplémentaires	72
132	Limited duty of inquiry	72	132	Obligation de s'informer	72
133	Inquiry into adverse claims	72	133	Recherche des oppositions	72
134	Duration of notice of adverse claim	73	134	Durée de validité de l'avis	73
135	Limitation on issuer's liability	73	135	Limites de responsabilité	73
136	Lost or stolen security	74	136	Avis de perte ou vol	74
137	Authenticating agent's duty	74	137	Droits et obligations des mandataires	74
138	Notice to agent	75	138	Avis au mandataire	75
PART VI			PARTIE VI		
CORPORATE GOVERNANCE			ADMINISTRATION DE LA SOCIÉTÉ		
SHAREHOLDERS			ACTIONNAIRES		
139	Place of meetings	75	139	Lieu des assemblées	75
140	Calling meetings	75	140	Convocation des assemblées	75
141	Notice of meeting	77	141	Avis des assemblées	77
142	Notice not required	77	142	Exception	77
143	Notice of adjourned meeting	78	143	Ajournement	78
144	Special business	78	144	Questions particulières	78
145	Waiver of notice	78	145	Renonciation à l'avis	78
146	Proposals	78	146	Propositions	78
147	Notice of refusal	81	147	Avis de refus	81
148	List of shareholders entitled to notice	82	148	Liste des actionnaires	82
149	Quorum	82	149	Quorum	82
150	One shareholder meeting	83	150	Assemblée à actionnaire unique	83
151	One share — one vote	83	151	Une voix par action	83
152	Representative shareholder	83	152	Représentant	83
153	Joint shareholders	83	153	Coactionnaires	83
154	Voting by hands or ballot	84	154	Vote au scrutin secret ou à main levée	84
155	Resolution in lieu of meeting	84	155	Résolution tenant lieu d'assemblée	84
156	Requisitioned meeting	85	156	Demande de convocation	85
157	Court may order meeting to be called	86	157	Convocation de l'assemblée par le tribunal	86
158	Court review of election	86	158	Révision d'une élection	86
159	Notice to Superintendent	87	159	Avis au surintendant	87
160	Pooling agreement	87	160	Convention de vote	87
PROXIES			PROCURATIONS		
160.01	Definitions	87	160.01	Définitions	87
160.02	Appointing proxyholder	89	160.02	Nomination d'un fondé de pouvoir	89
160.03	Deposit of proxies	89	160.03	Remise des procurations	89
160.04	Mandatory solicitation	90	160.04	Sollicitation obligatoire	90
160.05	Soliciting proxies	90	160.05	Sollicitation de procuration	90
160.06	Attendance at meeting	91	160.06	Présence à l'assemblée	91
160.07	Duty of intermediary	92	160.07	Devoir de l'intermédiaire	92
160.071	Exemption	93	160.071	Exemption réglementaire	93
160.08	Restraining order	93	160.08	Ordonnance	93

Trust and Loan Companies — June 10, 2013

Section	Page	Article	Page
	DIRECTORS AND OFFICERS		ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS
	93		93
	<i>Duties</i>		<i>Obligations</i>
	93		93
161	Duty to manage	161	Obligation de gérer
162	Duty of care	162	Diligence
	<i>Qualification and Number — Directors</i>		<i>Administrateurs — Nombre et qualités requises</i>
	95		95
163	Minimum number of directors	163	Nombre d'administrateurs
164	Disqualified persons	164	Incapacité d'exercice
165	No shareholder requirement	165	Qualité d'actionnaire non requise
166	Affiliated person	166	Groupe
166.1	Affiliated director determination	166.1	Même groupe
167	Unaffiliated directors	167	Restriction
168	Limit on directors	168	Restriction
	<i>Election and Tenure — Directors</i>		<i>Administrateurs — Élections et fonctions</i>
	97		97
169	Number of directors	169	Nombre
169.1	Election or appointment as director	169.1	Consentement à l'élection ou à la nomination
	98		98
170	Term of directors	170	Durée du mandat
171	Determining election of directors	171	Élection des administrateurs
172	Cumulative voting	172	Vote cumulatif
173	Re-election of directors	173	Renouvellement de mandat
	<i>Incomplete Elections and Director Vacancies</i>		<i>Élections incomplètes et vacances d'administrateurs</i>
	101		101
174	Void election or appointment	174	Nullité de l'élection ou de la nomination
175	Directors where elections incomplete or void	175	Administrateurs en cas d'élection incomplète ou nulle
	102		102
176	Ceasing to hold office	176	Fin du mandat
177	Removal of director	177	Révocation des administrateurs
178	Statement of director	178	Déclaration de l'administrateur
179	Circulation of statement	179	Diffusion de la déclaration
180	Shareholders filling vacancy	180	Élection par actionnaires
181	Directors filling vacancy	181	Manière de combler les vacances
182	Class vacancy	182	Administrateurs élus pour une catégorie d'actions
	104		104
183	Unexpired term	183	Exercice du mandat
183.1	Additional directors	183.1	Nominations entre les assemblées annuelles
	105		105
	<i>Meetings of the Board</i>		<i>Réunions du conseil d'administration</i>
	106		106
184	Meetings required	184	Nombre minimal de réunions
185	Notice of meeting	185	Avis de la réunion
186	Quorum	186	Quorum
187	Resident Canadian majority	187	Majorité de résidents canadiens
187.1	Presence of unaffiliated director	187.1	Présence d'un administrateur qui n'est pas du groupe
	107		107
188	Electronic meeting	188	Participation par téléphone
188.1	Resolution outside board meeting	188.1	Résolution tenant lieu de réunion
	108		108

Sociétés de fiducie et de prêt — 10 juin 2013

Section	Page	Article	Page
189	108	189	108
190	109	190	109
191	109	191	109
	<i>By-laws</i>		<i>Règlements administratifs</i>
	110		110
192	110	192	110
193	110	193	110
194	110	194	110
			110
195	110	195	110
196	111	196	111
	<i>Committees of the Board</i>		<i>Comités du conseil d'administration</i>
	111		111
197	111	197	111
198	112	198	112
199	113	199	113
	<i>Directors and Officers — Authority</i>		<i>Mandat des administrateurs et dirigeants</i>
	114		114
200	114	200	114
201	114	201	114
202	114	202	114
203	115	203	115
204	115	204	115
205	115	205	115
206	116	206	116
	<i>Conflicts of Interest</i>		<i>Conflits d'intérêts</i>
	116		116
207	116	207	116
208	117	208	117
209	118	209	118
210	118	210	118
211	119	211	119
	<i>Liability, Exculpation and Indemnification</i>		<i>Responsabilité, exonération et indemnisation</i>
	119		119
212	119	212	119
213	120	213	120
214	120	214	120
215	121	215	121
216	122	216	122
217	122	217	122
218	124	218	124
219	124	219	124
	FUNDAMENTAL CHANGES		MODIFICATIONS DE STRUCTURE
	124		124
	<i>Amendments</i>		<i>Modifications</i>
	124		124
220	124	220	124
221	124	221	124

Trust and Loan Companies — June 10, 2013

Section	Page	Article	Page
222	125	222	125
223	126	223	126
224	127	224	127
225	127	225	127
226	127	226	127
227	128	227	128
	<i>Amalgamation</i>		<i>Fusion</i>
	128		128
228	128	228	128
229	128	229	128
230	129	230	129
231	129	231	129
232	130	232	130
233	131	233	131
234	132	234	132
234.1	133	234.1	133
235	133	235	133
236	134	236	134
	<i>Transfer of Business</i>		<i>Ventes d'éléments d'actif</i>
	136		136
237	136	237	136
238	136	238	136
239	136	239	136
240	137	240	137
241	137	241	137
	CORPORATE RECORDS		LIVRES ET REGISTRES
	138		138
	<i>Head Office and Corporate Records</i>		<i>Siège et livres</i>
	138		138
242	138	242	138
243	138	243	138
244	139	244	139
245	140	245	140
246	142	246	142
247	142	247	142
248	142	248	142
249	142	249	142
250	143	250	143
251	143	251	143
252	144	252	144
	<i>Securities Registers</i>		<i>Registres des valeurs mobilières</i>
	144		144
253	144	253	144
254	145	254	145
255	145	255	145
256	145	256	145
257	146	257	146
258	146	258	146

Section	Page	Article	Page		
259	Destruction of certificates	146	259	Destruction des certificats	146
	<i>Corporate Name and Seal</i>	146		<i>Dénomination sociale et sceau</i>	146
260	Publication of name	146	260	Publicité de la dénomination sociale	146
261	Corporate seal	146	261	Sceau	146
	<i>Insiders</i>	147		<i>Initiés</i>	147
270	Definitions	147	270	Définitions	147
	<i>Insider Reporting</i>	148		<i>Rapport d'initié</i>	148
271	Insider report	148	271	Rapport d'initié	148
272	Exemption by Superintendent	148	272	Ordonnance de dispense	148
273	Regulations	148	273	Règlements	148
	<i>Insider Trading</i>	148		<i>Opérations d'initiés</i>	148
275	Meaning of insider	148	275	Définition de initié	148
	<i>Civil Remedies</i>	149		<i>Recours</i>	149
276	Extended meaning of insider	149	276	Définition de initié	149
276.1	Tipping — compensation to sellers and purchasers	152	276.1	Responsabilité : divulgation par l'initié	152
277	Measure of damages	152	277	Évaluation des dommages	152
	<i>Prospectus</i>	153		<i>Prospectus</i>	153
278	Distribution	153	278	Mise en circulation	153
279	Order of exemption	153	279	Dispense	153
	<i>Going-private Transactions and Squeeze-out Transactions</i>	154		<i>Transactions de fermeture et transactions d'éviction</i>	154
280	Going-private transactions	154	280	Transactions de fermeture	154
281	Squeeze-out transactions	154	281	Transactions d'éviction	154
282	Right to dissent	154	282	Droit de s'opposer	154
	<i>Compulsory Acquisitions</i>	158		<i>Offres publiques d'achat</i>	158
288	Definitions	158	288	Définitions	158
289	Right to acquire shares	160	289	Droit d'acquérir des actions	160
290	Offeror's notice to dissenters	160	290	Avis du pollicitant aux opposants	160
291	Share certificates and election	161	291	Certificat d'action	161
291.1	Deemed election	162	291.1	Choix réputé	162
292	Payment to offeree company	162	292	Paiement à la société pollicitée	162
292.1	Fiduciary capacity of company	162	292.1	Contrepartie	162
293	Duty of offeree company	163	293	Obligation de la société pollicitée	163
294	Court may fix fair value	163	294	Fixation de la juste valeur par le tribunal	163
295	Parties and notice	164	295	Parties et avis	164
296	Powers of court	164	296	Pouvoirs du tribunal	164
297	Status of dissenter	165	297	Cas du pollicité opposant	165
298	Payment of unclaimed money	165	298	Paiement des sommes non réclamées	165
298.1	Obligation to acquire shares	165	298.1	Acquisition forcée à la demande d'un actionnaire	165
	<i>Trust Indentures</i>	165		<i>Acte de fiducie</i>	165
299	Definitions	165	299	Définitions	165

Trust and Loan Companies — June 10, 2013

Section	Page	Article	Page
300	166	300	166
301	166	301	166
302	166	302	166
303	166	303	166
304	167	304	167
305	167	305	167
306	167	306	167
307	168	307	168
308	169	308	169
309	169	309	169
310	170	310	170
311	170	311	170
	170		170
	170		170
312	170	312	170
313	170	313	170
314	172	314	172
315	172	315	172
316	173	316	173
317	173	317	173
	174		174
318	174	318	174
319	174	319	174
320	174	320	174
321	176	321	176
322	176	322	176
323	177	323	177
324	177	324	177
325	177	325	177
326	178	326	178
327	178	327	178
328	179	328	179
329	179	329	179
330	180	330	180
331	180	331	180
332	181	332	181
333	181	333	181
334	182	334	182
335	182	335	182
336	183	336	183
337	183	337	183
338	183	338	183
	183		183
339	183	339	183
340	184	340	184

Section	Page	Article	Page		
341	Status of shareholder approval	185	341	Preuve de l'approbation des actionnaires non décisive	185
342	No security for costs	185	342	Absence de cautionnement	185
343	Application to rectify records	185	343	Demande de rectification	185
	<i>Liquidation and Dissolution</i>	186		<i>Liquidation et dissolution</i>	186
344	Definition of "court"	186	344	Définition de « tribunal »	186
345	Application of subsection (2) and sections 346 to 373	186	345	Application du paragraphe (2) et des articles 346 à 373	186
346	Returns to Superintendent	187	346	Relevés fournis au surintendant	187
	<i>Simple Liquidation</i>	187		<i>Liquidation simple</i>	187
347	No property and no liabilities	187	347	Dissolution en l'absence de biens et de dettes	187
348	Proposing liquidation	187	348	Proposition de liquidation et dissolution	187
349	Shareholders' resolution	187	349	Résolution des actionnaires	187
350	Approval of Minister required	187	350	Approbation préalable du ministre	187
351	Dissolution instrument	188	351	Lettres patentes de dissolution	188
	<i>Court-supervised Liquidation</i>	189		<i>Surveillance judiciaire</i>	189
352	Application for court supervision	189	352	Surveillance judiciaire	189
353	Court supervision thereafter	189	353	Surveillance	189
354	Powers of court	189	354	Pouvoirs du tribunal	189
355	Cessation of business and powers	191	355	Cessation d'activité et perte de pouvoirs	191
356	Appointment of liquidator	191	356	Nomination du liquidateur	191
357	Vacancy in liquidator's office	192	357	Vacance	192
358	Duties of liquidator	192	358	Obligations du liquidateur	192
359	Due diligence	194	359	Défense de diligence raisonnable	194
360	Examination of others	194	360	Demande d'interrogatoire	194
361	Costs of liquidation	194	361	Frais de liquidation	194
362	Final accounts	194	362	Comptes définitifs	194
363	Final order	195	363	Ordonnance définitive	195
364	Right to distribution of money	195	364	Droit à la répartition en numéraire	195
365	Dissolution by letters patent	196	365	Dissolution au moyen de lettres patentes	196
	<i>General</i>	196		<i>Dispositions générales</i>	196
366	Definition of shareholder and incorporator	196	366	Définitions de actionnaire et de fondateur	196
367	Continuation of actions	196	367	Continuation des actions	196
368	Limitations on liability	197	368	Remboursement	197
369	Where creditor cannot be found	198	369	Créanciers inconnus	198
370	Vesting in Crown	198	370	Dévolution à la Couronne	198
371	Unclaimed money on winding-up	198	371	Fonds non réclamés	198
372	Liability of Bank of Canada	198	372	Obligation de la Banque du Canada	198
373	Custody of records after dissolution	199	373	Garde des documents	199
374	Insolvency	199	374	Collocation	199

Trust and Loan Companies — June 10, 2013

Section	Page	Article	Page
PART VII		PARTIE VII	
OWNERSHIP		PROPRIÉTÉ	
DIVISION I		SECTION I	
INTERPRETATION		DÉFINITION	
374.1	200	374.1	200
374.2	201	374.2	201
DIVISION II		SECTION II	
CONSTRAINTS ON OWNERSHIP		RESTRICTIONS À LA PROPRIÉTÉ	
375	202	375	202
375.1	203	375.1	203
376	203	376	203
376.1	203	376.1	203
377	203	377	203
378	206	378	206
379	206	379	206
380	207	380	207
381	208	381	208
382	208	382	208
382.1	208	382.1	208
383	209	383	209
384	210	384	210
385	210	385	210
386	210	386	210
<i>Approval Process</i>		<i>Procédure d'agrément</i>	
387	211	387	211
388	211	388	211
389	212	389	212
390	212	390	212
391	213	391	213
392	214	392	214
393	214	393	214
394	214	394	214
396	215	396	215
DIVISION III		SECTION III	
DIRECTIONS		ARRÊTÉS ET ORDONNANCES	
401	217	401	217
402	218	402	218
<i>General Provisions</i>		<i>Dispositions d'ordre général</i>	
403	218	403	218
404	218	404	218

Section		Page	Article		Page
405	Reliance on information	219	405	Crédit accordé aux renseignements	219
407	Exemption regulations	220	407	Règlement d'exemption	220
408	Competition Act	220	408	Loi sur la concurrence	220
PART VIII			PARTIE VIII		
BUSINESS AND POWERS			ACTIVITÉ ET POUVOIRS		
GENERAL BUSINESS			ACTIVITÉS GÉNÉRALES		
409	Main business	220	409	Activité principale	220
410	Additional activities	220	410	Activités supplémentaires	220
411	Networking	222	411	Prestation de service	222
412	Restriction on fiduciary activities	223	412	Restrictions : activités fiduciaires	223
413	Restriction on deposit taking	223	413	Conditions pour accepter des dépôts	223
413.1	Notice before opening account or providing prescribed product	224	413.1	Avis de la société	224
413.2	Deposits less than \$150,000	225	413.2	Restriction	225
413.3	Shared premises	225	413.3	Interdiction de partager des locaux	225
414	Restriction on guarantees	226	414	Restrictions : garanties	226
415	Restriction on securities activities	226	415	Restriction : valeurs mobilières	226
416	Restriction on insurance business	226	416	Restriction : assurances	226
417	Restriction on leasing	227	417	Restrictions : crédit-bail	227
418	Restriction on residential mortgages	228	418	Restrictions : hypothèques	228
418.1	Restriction on charges to borrowers	228	418.1	Restriction touchant les sommes exigées des emprunteurs	228
419	Policies re security interests	230	419	Principes en matière de sûretés	230
419.1	Regulations and guidelines	230	419.1	Règlements et lignes directrices	230
419.2	Exception	230	419.2	Exception	230
420	Restriction on receivers	230	420	Restrictions : séquestres	230
421	Restriction on partnerships	230	421	Restrictions relatives aux sociétés de personnes	230
	<i>Fiduciary Activities</i>	230		<i>Activités fiduciaires</i>	230
422	Separate and distinct	230	422	Séparation des fonds en fiducie	230
	<i>Deposit Acceptance</i>	231		<i>Dépôts</i>	231
423	Deposit acceptance	231	423	Dépôts	231
	<i>Unclaimed Balances</i>	232		<i>Soldes non réclamés</i>	232
424	Unclaimed balances	232	424	Versement à la Banque du Canada	232
425	Notice of unpaid amount	234	425	Avis de non-paiement	234
	<i>Accounts</i>	235		<i>Comptes</i>	235
425.1	Definitions	235	425.1	Définitions	235
426	Account charges	235	426	Frais de tenue de compte	235
427	Disclosure on opening account	236	427	Déclaration à l'ouverture d'un compte	236
428	Disclosure in advertisements	236	428	Divulgateion dans la publicité	236
429	Disclosure regulations	236	429	Règlements — Divulgateion	236
431	Disclosure required on opening a deposit account	236	431	Déclaration à l'ouverture d'un compte de dépôt	236
432	Disclosure of charges	238	432	Communication des frais	238

Trust and Loan Companies — June 10, 2013

Section	Page	Article	Page
433	238	433	238
434	238	434	238
	<i>Registered Products</i>		<i>Produits enregistrés</i>
434.1	238	434.1	238
	<i>Borrowing Costs</i>		<i>Coût d'emprunt</i>
435	239	435	239
435.1	239	435.1	239
436	240	436	240
437	240	437	240
438	240	438	240
438.1	242	438.1	242
439	242	439	242
440	242	440	242
	<i>Complaints</i>		<i>Réclamations</i>
441	244	441	244
441.1	244	441.1	244
442	245	442	245
	MISCELLANEOUS		DIVERS
442.1	245	442.1	245
443	245	443	245
443.1	246	443.1	246
443.2	247	443.2	247
444	247	444	247
444.1	248	444.1	248
444.2	249	444.2	249
444.3	249	444.3	249
445	250	445	250
446	250	446	250
447	251	447	251
448	252	448	252
	PART IX		PARTIE IX
	INVESTMENTS		PLACEMENTS
	254		254
	DEFINITIONS AND APPLICATION		DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION
	254		254
449	254	449	254

Section	Page	Article	Page
GENERAL CONSTRAINTS ON INVESTMENTS	260	RESTRICTIONS GÉNÉRALES RELATIVES AUX PLACEMENTS	260
450 Investment standards	260	450 Normes en matière de placements	260
451 Restriction on control and substantial investments	260	451 Intérêt de groupe financier et contrôle	260
452 Regulations	261	452 Règlements	261
SUBSIDIARIES AND EQUITY INVESTMENTS	262	FILIALES ET PLACEMENTS	262
453 Permitted investments	262	453 Placements autorisés	262
454 Approval for indirect investments	269	454 Agrément des intérêts indirects	269
455 Undertakings	269	455 Engagement	269
EXCEPTIONS AND EXCLUSIONS	270	EXCEPTIONS ET EXCLUSIONS	270
456 Temporary investments in entity	270	456 Placements provisoires dans des entités	270
457 Loan workouts	271	457 Défaut	271
458 Realizations	273	458 Réalisation d'une sûreté	273
459 Regulations restricting ownership	274	459 Règlements limitant le droit de détenir des actions	274
PORTFOLIO LIMITS	275	LIMITES RELATIVES AUX PLACEMENTS	275
460 Exclusion from portfolio limits	275	460 Restriction	275
COMMERCIAL LOANS	276	PRÊTS COMMERCIAUX	276
461 Lending limit: companies with regulatory capital of \$25 million or less	276	461 Capital réglementaire de vingt-cinq millions ou moins	276
462 Lending limit: regulatory capital over \$25 million	276	462 Capital réglementaire supérieur à vingt-cinq millions	276
463 Meaning of total assets	276	463 Sens de actif total	276
REAL PROPERTY	277	PLACEMENTS IMMOBILIERS	277
464 Limit on total property interest	277	464 Limite relative aux intérêts immobiliers	277
EQUITIES	277	CAPITAUX PROPRES	277
465 Limits on equity acquisitions	277	465 Limites relatives à l'acquisition d'actions	277
AGGREGATE LIMIT	277	LIMITE GLOBALE	277
466 Aggregate limit	277	466 Limite globale	277
MISCELLANEOUS	278	DIVERS	278
467 Regulations	278	467 Règlements	278
468 Divestment order	278	468 Ordonnance de dessaisissement	278
469 Deemed temporary investment	280	469 Placements réputés provisoires	280
470 Asset transactions	280	470 Opérations sur l'actif	280
471 Transitional	282	471 Dispositions transitoires	282
472 Saving	283	472 Non-interdiction	283
PART X		PARTIE X	
ADEQUACY OF CAPITAL AND LIQUIDITY	283	CAPITAL ET LIQUIDITÉS	283
473 Adequacy of capital and liquidity	283	473 Capital et liquidités suffisants	283

Section	Page	Article	Page
PART XI		PARTIE XI	
SELF-DEALING		OPÉRATIONS AVEC APPARENTÉS	
	284		284
INTERPRETATION AND APPLICATION		INTERPRÉTATION ET APPLICATION	
	284		284
473.1	284	473.1	284
474	284	474	284
475	286	475	286
476	288	476	288
PROHIBITED RELATED PARTY TRANSACTIONS		OPÉRATIONS INTERDITES	
	288		288
477	288	477	288
PERMITTED RELATED PARTY TRANSACTIONS		OPÉRATIONS PERMISES	
	289		289
478	289	478	289
479	289	479	289
480	289	480	289
481	289	481	289
482	290	482	290
483	291	483	291
483.1	292	483.1	292
483.2	292	483.2	292
483.3	293	483.3	293
484	295	484	295
485	297	485	297
486	298	486	298
487	298	487	298
488	299	488	299
RESTRICTIONS ON PERMITTED TRANSACTIONS		RESTRICTIONS APPLICABLES AUX OPÉRATIONS PERMISES	
	299		299
489	299	489	299
DISCLOSURE		OBLIGATION D'INFORMATION	
	299		299
492	299	492	299
493	300	493	300
REMEDIAL ACTIONS		RECOURS	
	300		300
494	300	494	300
PART XII		PARTIE XII	
REGULATION OF COMPANIES — SUPERINTENDENT		RÉGLEMENTATION DES SOCIÉTÉS : SURINTENDANT	
	301		301
SUPERVISION		SURVEILLANCE	
	301		301
<i>Returns</i>		<i>Relevés</i>	
	301		301
495	301	495	301
499	301	499	301
500	302	500	302

Sociétés de fiducie et de prêt — 10 juin 2013

Section	Page	Article	Page
501	302	501	302
502	303	502	303
503	303	503	303
503.1	304	503.1	304
504.1	304	504.1	304
504.2	305	504.2	305
504.3	305	504.3	305
504.4	305	504.4	305
	<i>Inspection of Companies</i>		<i>Enquête sur les sociétés</i>
	305		305
505	305	505	305
506	306	506	306
	REMEDIAL POWERS		RÉPARATION
	306		306
	<i>Prudential Agreements</i>		<i>Accords prudentiels</i>
	306		306
506.1	306	506.1	306
	<i>Directions of Compliance</i>		<i>Décisions</i>
	306		306
507	306	507	306
509	307	509	307
	<i>Disqualification and Removal of Directors or Senior Officers</i>		<i>Rejet des candidatures et destitution</i>
	308		308
509.01	308	509.01	308
509.1	308	509.1	308
509.2	310	509.2	310
	<i>Supervisory Intervention</i>		<i>Surveillance et intervention</i>
	311		311
510	311	510	311
514	313	514	313
515	314	515	314
515.1	314	515.1	314
516	314	516	314
517	315	517	315
518	315	518	315
519	315	519	315
520	316	520	316
	PART XII.1		PARTIE XII.1
	REGULATION OF COMPANIES — COMMISSIONER		RÉGLEMENTATION DES SOCIÉTÉS : COMMISSAIRE
	316		316
520.1	316	520.1	316
520.2	316	520.2	316
520.3	317	520.3	317

Trust and Loan Companies — June 10, 2013

Section	Page	Article	Page
520.4	Power of Commissioner on inquiry	317	520.4 Pouvoirs du commissaire 317
520.5	Compliance agreement	317	520.5 Accord de conformité 317
PART XIII		PARTIE XIII	
ADMINISTRATION		APPLICATION	
NOTICES AND OTHER DOCUMENTS		AVIS ET AUTRES DOCUMENTS	
520.6	Execution of documents	317	520.6 Présomption relative à la signature des documents 317
521	Notice to directors and shareholders	318	521 Avis aux administrateurs et aux actionnaires 318
522	Presumption from return	318	522 Présomption 318
523	Presumption of receipt	318	523 Idem 318
524	Service on a company	318	524 Avis et signification à une société 318
525	Certificate of company	319	525 Certificat 319
526	Entry in securities register	319	526 Mentions au registre des valeurs mobilières 319
527	Verification of documents or fact	319	527 Vérification d'un document ou d'un fait 319
527.1	Alternative means of publication	319	527.1 Autres modes de publicité 319
APPROVALS		AGRÈMENTS	
527.2	Definition of approval	320	527.2 Définition de agrément 320
527.3	Matters to take into account — Minister	320	527.3 Facteurs : ministre 320
527.4	Minister — terms, conditions and undertakings	321	527.4 Ministre : conditions et engagements 321
527.5	Revocation, suspension or amendment of approval — Minister	321	527.5 Révocation, suspension ou modification de l'agrément du ministre 321
527.6	Effect of non-compliance on approval	322	527.6 Effet de la non-réalisation des conditions ou engagements 322
527.7	Multiple approval — other approvals	322	527.7 Autres agréments 322
527.8	Exemption in relation to notices of intention	323	527.8 Pouvoirs du surintendant à l'égard des avis d'intention 323
EXCEPTIONS TO GENERALLY ACCEPTED ACCOUNTING PRINCIPLES		EXCEPTION AUX PRINCIPES COMPTABLES GÉNÉRALEMENT RECONNUS	
527.81	Calculations — generally accepted accounting principles	323	527.81 Calculs — principes comptables généralement reconnus 323
ORDERS TO EXEMPT OR ADAPT		EXEMPTION OU ADAPTATION PAR DÉCRET	
527.9	Order	323	527.9 Décret 323
ORDERS AND DIRECTIVES		ARRÊTS, ORDONNANCES ET DÉCISIONS	
528	Not statutory instruments	326	528 Caractère non réglementaire 326
529	Form	327	529 Forme 327
APPLICATIONS TO SUPERINTENDENT		DEMANDES AU SURINTENDANT	
529.1	Content of applications	327	529.1 Demande d'approbation 327
APPLICATIONS FOR CERTAIN APPROVALS		DEMANDES RELATIVES À CERTAINS AGRÈMENTS	
529.2	Application for certain approvals	328	529.2 Demandes relatives à certains agréments 328

Section	Page	Article	Page
	APPEALS		APPELS
530	Appeal to Federal Court	530	Appel
	REGULATIONS		RÈGLEMENTS
531	Power to make regulations	531	Règlements
	DELEGATION		DÉLÉGATION
532	Delegation	532	Délégation
	PART XIV		PARTIE XIV
	SANCTIONS		PEINES
533	Offence	533	Infraction
534	Punishment	534	Infractions générales à la loi
535	Liability of officers, directors, etc.	535	Responsabilité pénale
535.1	Limitation period	535.1	Prescription
536	Effect of offence on contracts	536	Contrats
537	Restraining or compliance order	537	Ordonnance
538	Appeal of final order	538	Appel
539	Recovery and application of fines	539	Recouvrement et affectation des amendes
	PART XIV.1		PARTIE XIV.1
	DOCUMENTS IN ELECTRONIC OR OTHER FORM		DOCUMENTS SOUS FORME ÉLECTRONIQUE OU AUTRE
539.01	Definitions	539.01	Définitions
539.02	Application	539.02	Application
539.03	Use not mandatory	539.03	Utilisation non obligatoire
539.04	Consent and other requirements	539.04	Consentement et autres exigences
539.05	Creation or provision of information	539.05	Création et fourniture d'information
539.06	Creation of information in writing	539.06	Création d'information écrite
539.07	Provision of information in writing	539.07	Fourniture d'information sous forme écrite
539.08	Multiple copies	539.08	Exemplaires
539.09	Registered mail	539.09	Courrier recommandé
539.1	Statutory declarations and affidavits	539.1	Déclaration solennelle ou sous serment
539.11	Signatures	539.11	Signatures
539.12	Regulations — provision and receipt of documents	539.12	Règlements
539.13	Content and form of notices and documents	539.13	Mode de présentation des avis et documents
539.14	Exemption	539.14	Dispense
	PART XV		PARTIE XV
	GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES
	TRANSITIONAL		DISPOSITIONS TRANSITOIRES
	CONSEQUENTIAL AMENDMENTS		MODIFICATIONS CORRÉLATIVES
	REPEALS		ABROGATIONS

Trust and Loan Companies — June 10, 2013

Section		Page	Article		Page
	COMING INTO FORCE	338		ENTRÉE EN VIGUEUR	338
*563	Coming into force	338	*563	Entrée en vigueur	338
	AMENDMENTS NOT IN FORCE	339		MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR	339



S.C. 1991, c. 45

L.C. 1991, ch. 45

An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters

Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives

[Assented to 13th December 1991]

[Sanctionnée le 13 décembre 1991]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Trust and Loan Companies Act*.

1. *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt.*

Titre abrégé

PART I

PARTIE I

INTERPRETATION AND APPLICATION

DÉFINITIONS ET APPLICATION

DEFINITIONS

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

Définitions

“affairs”
« affaires internes »

“affairs”, with respect to a company, means the relationships among the company and its affiliates and the shareholders, directors and officers of the company and its affiliates, but does not include the business of the company or any of its affiliates;

« acte constitutif » Loi spéciale, lettres patentes, acte de prorogation ou tout autre acte — avec ses modifications ou mises à jour éventuelles — constituant ou prorogeant une personne morale.

« acte constitutif »
“incorporating instrument”

“affiliate”
« groupe »

“affiliate” means an entity that is affiliated with another entity within the meaning of section 6;

« actif » Dans le cas d’une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), en font partie les éléments d’actif détenus par elle à l’égard des fonds en fiducie garantie.

« actif »
“assets”

“Agency”
« Agence »

“Agency” means the Financial Consumer Agency of Canada established under section 3 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*;

« action avec droit de vote » Action d’une personne morale comportant — quelle qu’en soit la catégorie — un droit de vote en tout état de cause ou en raison soit de la survenance d’un fait qui demeure, soit de la réalisation d’une condition.

« action avec droit de vote »
“voting share”

“annual statement”
« rapport annuel »

“annual statement” means the annual financial statement of a company within the meaning of paragraph 313(1)(a);

“assets”
« actif »

“assets”, in respect of a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2), includes

	assets held by the company in respect of guaranteed trust money;	« administrateur » Indépendamment de son titre, la personne physique qui fait fonction d'administrateur d'une personne morale; « conseil d'administration » ou « conseil » s'entend de l'ensemble des administrateurs d'une personne morale.	« administrateur », « conseil d'administration » ou « conseil » « director », « board of directors » or « directors »
“auditor” « vérificateur »	“auditor” includes a firm of accountants;		
“bank holding company” « société de portefeuille bancaire »	“bank holding company” means a body corporate that is incorporated or formed under Part XV of the <i>Bank Act</i> ;		
“bearer” « porteur »	“bearer”, in relation to a security, means the person in possession of a security payable to bearer or endorsed in blank;	« adresse enregistrée » Dernière adresse postale selon le registre central des valeurs mobilières de la société, dans le cas d'un actionnaire, ou selon les livres du bureau en cause, dans le cas de toute autre personne.	« adresse enregistrée » “recorded address”
“bearer form” « titre au porteur »	“bearer form”, in respect of a security, means a security in bearer form as determined in accordance with subsection 86(2);	« affaires internes » Les relations entre une société, les entités de son groupe et leurs actionnaires, administrateurs et dirigeants, à l'exclusion de leur activité commerciale.	« affaires internes » “affairs”
“beneficial ownership” « véritable propriétaire » et « propriété effective »	“beneficial ownership” includes ownership through one or more trustees, legal representatives, agents or other intermediaries;	« Agence » L'Agence de la consommation en matière financière du Canada constituée en application de l'article 3 de la <i>Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada</i> .	« Agence » “Agency”
“body corporate” « personne morale »	“body corporate” means an incorporated body wherever or however incorporated;	« biens » Dans le cas d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), en font partie les biens détenus par elle à l'égard des fonds en fiducie garantie.	« biens » “property”
“branch” « bureau »	“branch”, in respect of a company, means an agency, the head office and any other office of the company;	« biens immeubles » Sont assimilés aux biens immeubles les droits découlant des baux immobiliers.	« biens immeubles » “real property”
“Canadian financial institution” « institution financière canadienne »	“Canadian financial institution” means a financial institution that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province;	« bureau » Tout bureau d'une société, y compris son siège et ses agences.	« bureau » “branch”
“central securities register” or “securities register” « registre central des valeurs mobilières » ou « registre des valeurs mobilières »	“central securities register” or “securities register” means the register referred to in section 253;	« capital réglementaire » Dans le cas d'une société, s'entend au sens des règlements.	« capital réglementaire » “regulatory capital”
“Commissioner” « commissaire »	“Commissioner” means the Commissioner of the Financial Consumer Agency of Canada appointed under section 4 of the <i>Financial Consumer Agency of Canada Act</i> ;	« capitaux propres » En ce qui concerne une société, ses capitaux propres déterminés de la façon prévue par règlement.	« capitaux propres » “equity”
“common-law partner” « conjoint de fait »	“common-law partner”, in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;	« commissaire » Le commissaire de l'Agence nommé en application de l'article 4 de la <i>Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada</i> .	« commissaire » “Commissioner”
“company” « société »	“company” means a body corporate to which this Act applies;	« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.	« conjoint de fait » “common-law partner”
		« constitué en personne morale » Sont assimilées aux personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale les personnes morales prorogées sous le même régime.	« constitué en personne morale » “incorporated”

<p>“complainant” « <i>plaignant</i> »</p>	<p>“complainant”, in relation to a company or any matter concerning a company, means</p>	<p>« coopérative de crédit fédérale » S’entend au sens de l’article 2 de la <i>Loi sur les banques</i>.</p>	<p>« coopérative de crédit fédérale » “<i>federal credit union</i>”</p>
	<p>(a) a registered holder or beneficial owner, and a former registered holder or beneficial owner, of a security of a company or any of its affiliates,</p>	<p>« cour d’appel » La juridiction compétente pour juger les appels interjetés contre les décisions et ordonnances des tribunaux.</p>	<p>« cour d’appel » “<i>court of appeal</i>”</p>
	<p>(b) a director or an officer, or a former director or officer, of a company or any of its affiliates, or</p>	<p>« créancier » Dans le cas d’une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), est assimilée à un créancier la personne qui a des fonds déposés chez celle-ci en fiducie garantie.</p>	<p>« créancier » “<i>creditor</i>”</p>
	<p>(c) any other person who, in the discretion of a court, is a proper person to make an application under section 339, 343 or 537;</p>	<p>« dépôt » Dans le cas d’une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), les fonds reçus par elle en fiducie garantie.</p>	<p>« dépôt » “<i>deposit</i>”</p>
<p>“consumer provision” « <i>disposition visant les consommateurs</i> »</p>	<p>“consumer provision” means a provision referred to in paragraph (d) or (d.1) of the definition “consumer provision” in section 2 of the <i>Financial Consumer Agency of Canada Act</i>;</p>	<p>« détenteur » Soit l’actionnaire au sens de l’article 7, soit toute personne détenant un certificat de valeur mobilière délivré au porteur ou à son nom, ou endossé à son profit, ou encore en blanc.</p>	<p>« détenteur » “<i>holder</i>”</p>
<p>“court” « <i>tribunal</i> »</p>	<p>“court” means</p>	<p>« dette » Dans le cas d’une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), sont considérés comme une dette les fonds qu’elle a reçus en fiducie garantie.</p>	<p>« dette » “<i>deposit liabilities</i>”</p>
	<p>(a) in the Province of Ontario, the Superior Court of Justice,</p>	<p>« dirigeant » Toute personne physique désignée à ce titre par règlement administratif ou résolution du conseil d’administration ou des membres d’une entité, notamment, dans le cas d’une personne morale, le premier dirigeant, le président, le vice-président, le secrétaire, le contrôleur financier ou le trésorier.</p>	<p>« dirigeant » “<i>officer</i>”</p>
	<p>(b) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province,</p>		
	<p>(c) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Supreme Court of the Province,</p>		
	<p>(d) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen’s Bench for the Province,</p>		
	<p>(e) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division of the Supreme Court of the Province, and</p>	<p>« disposition visant les consommateurs » S’entend d’une disposition visée aux alinéas d) ou d.1) de la définition de « disposition visant les consommateurs » à l’article 2 de la <i>Loi sur l’Agence de la consommation en matière financière du Canada</i>.</p>	<p>« disposition visant les consommateurs » “<i>consumer provision</i>”</p>
	<p>(f) in Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;</p>		
<p>“court of appeal” « <i>cour d’appel</i> »</p>	<p>“court of appeal” means the court to which an appeal lies from a decision or order of a court;</p>	<p>« émetteur » L’entité qui émet ou a émis des valeurs mobilières.</p>	<p>« émetteur » “<i>issuer</i>”</p>
<p>“creditor” « <i>créancier</i> »</p>	<p>“creditor”, in respect of a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2), includes a person who has money deposited with the company as guaranteed trust money;</p>	<p>« entité » Personne morale, fiducie, société de personnes, fonds, toute organisation ou association non dotée de la personnalité morale, Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province et ses organismes et le gouvernement d’un pays étranger ou de l’une de ses subdivisions politiques et ses organismes.</p>	<p>« entité » “<i>entity</i>”</p>
<p>“debt obligation” « <i>titre de créance</i> »</p>	<p>“debt obligation” means a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness of an entity, whether secured or unsecured;</p>	<p>« envoyer » A également le sens de remettre.</p>	<p>« envoyer » “<i>send</i>”</p>
<p>“deposit” « <i>dépôt</i> »</p>	<p>“deposit”, in respect of money received by a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2), means money received as guaranteed trust money;</p>	<p>« filiale » Entité se trouvant dans la situation décrite à l’article 5.</p>	<p>« filiale » “<i>subsidiary</i>”</p>

<p>“deposit liabilities” « dette »</p>	<p>“deposit liabilities”, in respect of a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2), means liabilities of the company in respect of guaranteed trust money;</p>	<p>« fondateur » Toute personne qui a demandé la constitution de la société par lettres patentes.</p>	<p>« fondateur » “incorporator”</p>
<p>“director”, “board of directors” or “directors” « administrateur », « conseil d’administration » ou « conseil »</p>	<p>“director” means a natural person occupying the position of director, by whatever name called, of a body corporate, and “board of directors” or “directors” refers to the directors of a body corporate as a body;</p>	<p>« fondé de pouvoir » Personne nommée par procuration pour représenter l’actionnaire aux assemblées des actionnaires.</p>	<p>« fondé de pouvoir » “proxyholder”</p>
<p>“entity” « entité »</p>	<p>“entity” means a body corporate, trust, partnership, fund, an unincorporated association or organization, Her Majesty in right of Canada or of a province, an agency of Her Majesty in either of such rights and the government of a foreign country or any political subdivision thereof and any agency thereof;</p>	<p>« fonds en fiducie garantie » Fonds reçus en fiducie par une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) à des fins de placement contre la garantie du versement des intérêts ou du remboursement du principal, ou des deux.</p>	<p>« fonds en fiducie garantie » “guaranteed trust money”</p>
<p>“equity” « capitaux propres »</p>	<p>“equity”, in respect of a company, means its equity as determined in accordance with the regulations;</p>	<p>« formulaire de procuration » Formulaire manuscrit, dactylographié ou imprimé qui, une fois rempli et signé par l’actionnaire ou pour son compte, constitue une procuration.</p>	<p>« formulaire de procuration » “form of proxy”</p>
<p>“federal credit union” « coopérative de crédit fédérale »</p>	<p>“federal credit union” has the same meaning as in section 2 of the <i>Bank Act</i>;</p>	<p>« garantie » S’entend notamment d’une lettre de crédit.</p>	<p>« garantie » “guarantee”</p>
<p>“federal financial institution” « institution financière fédérale »</p>	<p>“federal financial institution” means (a) a company, (b) a bank, (c) an association to which the <i>Cooperative Credit Associations Act</i> applies or a central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 473(1) of that Act, or (d) an insurance company or a fraternal benefit society incorporated or formed under the <i>Insurance Companies Act</i>;</p>	<p>« groupe » L’ensemble des entités visées à l’article 6.</p>	<p>« groupe » “affiliate”</p>
<p>“fiduciary” « représentant »</p>	<p>“fiduciary” means any person acting in a fiduciary capacity and includes a personal representative of a deceased person;</p>	<p>« immeuble résidentiel » Bien immeuble consistant en bâtiments dont au moins la moitié de la superficie habitable sert ou doit servir à des fins privées d’habitation.</p>	<p>« immeuble résidentiel » “residential property”</p>
<p>“financial institution” « institution financière »</p>	<p>“financial institution” means (a) a company, (b) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the <i>Bank Act</i>, (c) an association to which the <i>Cooperative Credit Associations Act</i> applies or a central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 473(1) of that Act,</p>	<p>« institution étrangère » Toute entité qui, n’étant pas constituée — avec ou sans la personnalité morale — sous le régime d’une loi fédérale ou provinciale, se livre à des activités bancaires, fiduciaires, de prêt ou d’assurance, ou fait office de société coopérative de crédit ou fait le commerce des valeurs mobilières, ou encore, de toute autre manière, a pour activité principale la prestation de services financiers.</p>	<p>« institution étrangère » “foreign institution”</p>
		<p>« institution étrangère d’un non-membre de l’OMC » Institution étrangère qui n’est pas contrôlée par un résident d’un membre de l’OMC.</p>	<p>« institution étrangère d’un non-membre de l’OMC » “non-WTO Member foreign institution”</p>
		<p>« institution financière » Selon le cas :</p>	
		<p>a) une société; b) une banque ou une banque étrangère autorisée, au sens de l’article 2 de la <i>Loi sur les banques</i>; c) une association régie par la <i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i> ou une coopérative de crédit centrale ayant fait l’objet de l’ordonnance prévue au paragraphe 473(1) de cette loi;</p>	<p>« institution financière » “financial institution”</p>

	(d) an insurance company or a fraternal benefit society incorporated or formed under the <i>Insurance Companies Act</i> ,	d) une société d'assurances ou une société de secours mutuel constituée ou formée sous le régime de la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i> ;	
	(e) a trust, loan or insurance corporation incorporated by or under an Act of the legislature of a province,	e) une société de fiducie, de prêt ou d'assurance constituée en personne morale par une loi provinciale;	
	(f) a cooperative credit society incorporated and regulated by or under an Act of the legislature of a province,	f) une société coopérative de crédit constituée en personne morale et régie par une loi provinciale;	
	(g) an entity that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged in dealing in securities, including portfolio management and investment counselling, and	g) une entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et dont l'activité est principalement le commerce des valeurs mobilières, y compris la gestion de portefeuille et la fourniture de conseils en placement;	
	(h) a foreign institution;	h) une institution étrangère.	
«foreign institution» «institution étrangère»	“foreign institution” means an entity that is	«institution financière canadienne» Institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale.	«institution financière canadienne» “Canadian financial institution”
	(a) engaged in the business of banking, the trust, loan or insurance business, the business of a cooperative credit society or the business of dealing in securities or is otherwise engaged primarily in the business of providing financial services, and	«institution financière fédérale» Selon le cas :	«institution financière fédérale» “federal financial institution”
	(b) incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province;	a) société;	
“former Act” «loi antérieure»	“former Act” means the <i>Trust Companies Act</i> or the <i>Loan Companies Act</i> ;	b) banque;	
“former-Act company” «société antérieure»	“former-Act company” means a body corporate referred to in paragraph 12(b) or (c);	c) association régie par la <i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i> ou coopérative de crédit centrale ayant fait l'objet de l'ordonnance prévue au paragraphe 473(1) de cette loi;	
“form of proxy” «formulaire de procuration»	“form of proxy” means a written or printed form that, when completed and executed by or on behalf of a shareholder, constitutes a proxy;	d) société d'assurances ou société de secours mutuel constituée ou formée sous le régime de la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i> .	
“going-private transaction” «transaction de fermeture»	“going-private transaction” means a going-private transaction as defined in the regulations;	«intérêt de groupe financier» Intérêt déterminé conformément à l'article 10.	«intérêt de groupe financier» “substantial investment”
“guarantee” «garantie»	“guarantee” includes a letter of credit;	«intérêt substantiel» Intérêt déterminé conformément à l'article 8.	«intérêt substantiel» “significant interest”
“guaranteed trust money” «fonds en fiducie garantie»	“guaranteed trust money” means money that is received in trust for investment by a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) and that is subject to a guarantee by the company in respect of the payment of interest or repayment of the principal or both;	«lettres patentes» Lettres patentes en la forme agréée par le surintendant et dont la présente loi autorise la délivrance.	«lettres patentes» “letters patent”
		«loi antérieure» La <i>Loi sur les sociétés de prêt</i> ou la <i>Loi sur les sociétés de fiducie</i> .	«loi antérieure» “former Act”
		«mineur» S'entend au sens des règles du droit provincial applicables ou, à défaut, au sens donné au mot «enfant» dans la Convention re-	«mineur» “minor”

“head office” « <i>siège</i> »	“head office” means the office required to be maintained by a company pursuant to section 242;	lative aux droits de l’enfant, adoptée par l’Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989.	« ministre » “ <i>Minister</i> ”
“holder” « <i>détenteur</i> »	“holder” means (a) in respect of a security certificate, the person in possession of the certificate issued or endorsed to that person or to bearer or in blank, and (b) in respect of the ownership of a share, the shareholder of the share within the meaning of section 7;	« ministre » Le ministre des Finances. « opération » En matière de valeurs mobilières, toute aliénation à titre onéreux.	« opération » “ <i>trade</i> ”
“holding body corporate” « <i>société mère</i> »	“holding body corporate” means a holding body corporate within the meaning of section 4;	« personne » Personne physique, entité ou représentant personnel.	« personne » “ <i>person</i> ”
“incorporated” « <i>constitué en personne morale</i> »	“incorporated”, when used with reference to a body corporate that is incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, also refers to a body corporate that is continued by or under any such Act;	« personne morale » Toute personne morale, indépendamment de son lieu ou mode de constitution.	« personne morale » “ <i>body corporate</i> ”
“incorporating instrument” « <i>acte constitutif</i> »	“incorporating instrument” means the special Act, letters patent, instrument of continuance or other constating instrument by which a body corporate was incorporated or continued and includes any amendment to or restatement of the constating instrument;	« plaignant » En ce qui a trait à une société ou à toute question la concernant :	« plaignant » “ <i>complainant</i> ”
“incorporator” « <i>fondateur</i> »	“incorporator”, in relation to a company, means a person who applied for letters patent to incorporate the company;	a) soit le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire, ancien ou actuel, de valeurs mobilières de la société ou d’entités du même groupe; b) soit tout administrateur ou dirigeant, ancien ou actuel, de la société ou d’entités du même groupe;	« porteur » “ <i>bearer</i> ”
“insurance holding company” « <i>société de portefeuille d’assurances</i> »	“insurance holding company” means a body corporate that is incorporated or formed under Part XVII of the <i>Insurance Companies Act</i> ;	c) soit toute autre personne qui, d’après le tribunal, a qualité pour présenter les demandes visées aux articles 339, 343 ou 538.	« procurator » “ <i>proxy</i> ”
“issuer” « <i>émetteur</i> »	“issuer”, in respect of a security, means the entity that issues or issued the security;	« porteur » La personne en possession d’un titre au porteur ou endossé en blanc.	« procurator » “ <i>proxy</i> ”
“letters patent” « <i>lettres patentes</i> »	“letters patent”, in respect of an instrument authorized to be issued under this Act, means letters patent in a form approved by the Superintendent;	« procuration » Le formulaire de procuration rempli et signé par un actionnaire par lequel il nomme un fondé de pouvoir pour le représenter aux assemblées des actionnaires.	« rapport annuel » “ <i>annual statement</i> ”
“Minister” « <i>ministre</i> »	“Minister” means the Minister of Finance;	« rapport annuel » Le rapport financier annuel d’une société visé à l’alinéa 313(1)a).	« registre central des valeurs mobilières » ou « registre des valeurs mobilières » ou « registre des valeurs mobilières » “ <i>central securities register</i> ” or “ <i>securities register</i> ”
“minor” « <i>mineur</i> »	“minor” has the same meaning as in the applicable provincial law and in the absence of any such law has the same meaning as the word “child” in the United Nations Convention on the Rights of the Child adopted in the United Nations General Assembly on November 20, 1989;	« registre central des valeurs mobilières » ou « registre des valeurs mobilières » Le registre visé à l’article 253.	« représentant » “ <i>fiduciary</i> ”
		« représentant » Toute personne agissant à ce titre, notamment le représentant personnel d’une personne décédée.	
		« représentant personnel » Personne agissant en lieu et place d’une autre, notamment un fiduciaire, un exécuteur testamentaire, un adminis-	« représentant personnel » “ <i>personal representative</i> ”

<p>“non-WTO Member foreign institution” « institution étrangère d’un non-membre de l’OMC »</p>	<p>“non-WTO Member foreign institution” means a foreign institution that is not controlled by a WTO Member resident;</p>	<p>trateur, un comité, un tuteur, un curateur, un cessionnaire, un séquestre ou un mandataire.</p>	<p>« résident canadien » “resident Canadian”</p>
<p>“officer” « dirigeant »</p>	<p>“officer” means (a) in relation to a body corporate, a chief executive officer, president, vice-president, secretary, controller, treasurer and any other natural person designated as an officer of the body corporate by by-law or by resolution of the directors of the body corporate, and (b) in relation to any other entity, any natural person designated as an officer of the entity by by-law, by resolution of the members thereof or otherwise;</p>	<p>« résident canadien » Selon le cas : a) le citoyen canadien résidant habituellement au Canada; b) le citoyen canadien qui ne réside pas habituellement au Canada, mais fait partie d’une catégorie de personnes prévue par règlement; c) le résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés</i> qui réside habituellement au Canada, à l’exclusion de celui qui y a résidé habituellement pour plus d’un an après la date à laquelle il est devenu admissible à la demande de la citoyenneté canadienne.</p>	<p>« résident canadien » “resident Canadian”</p>
<p>“order form” « titre à ordre »</p>	<p>“order form”, in respect of a security, means a security in order form as determined in accordance with subsection 86(3);</p>	<p>« résident d’un membre de l’OMC » Résident d’un membre de l’OMC au sens de l’article 11.1.</p>	<p>« résident d’un membre de l’OMC » “WTO Member resident”</p>
<p>“ordinary resolution” « résolution ordinaire »</p>	<p>“ordinary resolution” means a resolution passed by a majority of the votes cast by or on behalf of the shareholders who voted in respect of that resolution;</p>	<p>« résolution extraordinaire » Résolution adoptée aux deux tiers au moins des voix exprimées ou signée de tous les actionnaires habiles à voter en l’occurrence.</p>	<p>« résolution extraordinaire » “special resolution”</p>
<p>“person” « personne »</p>	<p>“person” means a natural person, an entity or a personal representative;</p>	<p>« résolution ordinaire » Résolution adoptée à la majorité des voix exprimées.</p>	<p>« résolution ordinaire » “ordinary resolution”</p>
<p>“personal representative” « représentant personnel »</p>	<p>“personal representative” means a person who stands in place of and represents another person and, without limiting the generality of the foregoing, includes, as the circumstances require, a trustee, an executor, an administrator, a committee, a guardian, a tutor, a curator, an assignee, a receiver, an agent or an attorney of any person;</p>	<p>« série » Subdivision d’une catégorie d’actions.</p>	<p>« série » “series”</p>
<p>“prescribed” Version anglaise seulement</p>	<p>“prescribed” means prescribed by regulation;</p>	<p>« siège » Bureau maintenu par la société en application de l’article 242.</p>	<p>« siège » “head office”</p>
<p>“property” « biens »</p>	<p>“property”, in respect of a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2), includes property held by the company in respect of guaranteed trust money;</p>	<p>« société » Toute personne morale régie par la présente loi.</p>	<p>« société » “company”</p>
<p>“proxy” « procuration »</p>	<p>“proxy” means a completed and executed form of proxy by means of which a shareholder appoints a proxyholder to attend and act on the shareholder’s behalf at a meeting of shareholders;</p>	<p>« société antérieure » Personne morale qui, avant l’entrée en vigueur de l’article 12, était régie par la <i>Loi sur les sociétés de fiducie</i> ou la <i>Loi sur les sociétés de prêt</i>.</p>	<p>« société antérieure » “former-Act company”</p>
<p>“proxyholder” « fondé de pouvoir »</p>	<p>“proxyholder” means the person appointed by proxy to attend and act on behalf of a shareholder at a meeting of shareholders;</p>	<p>« société de portefeuille bancaire » Personne morale constituée ou formée sous le régime de la partie XV de la <i>Loi sur les banques</i>.</p>	<p>« société de portefeuille bancaire » “bank holding company”</p>
		<p>« société de portefeuille d’assurances » Personne morale constituée ou formée sous le régime de la partie XVII de la <i>Loi sur les sociétés d’assurances</i>.</p>	<p>« société de portefeuille d’assurances » “insurance holding company”</p>
		<p>« société mère » S’entend au sens de l’article 4.</p>	<p>« société mère » “holding body corporate”</p>

<p>“real property” « biens immeubles »</p>	<p>“real property” includes a leasehold interest in real property;</p>	<p>« société n’ayant pas fait appel au public » S’entend d’une société autre qu’une société ayant fait appel au public.</p>	<p>« société n’ayant pas fait appel au public » <i>French version only</i></p>
<p>“recorded address” « adresse enregistrée »</p>	<p>“recorded address” means</p> <p>(a) in relation to a person who is a shareholder of a company, the latest postal address of the person according to the central securities register of the company, and</p> <p>(b) in relation to a person in any other respect, the latest postal address of the person according to the records of the branch concerned;</p>	<p>« souscripteur à forfait » La personne qui, pour son propre compte, accepte d’acheter des valeurs mobilières en vue d’une mise en circulation ou qui, à titre de mandataire d’une personne ou d’une personne morale, offre en vente ou vend des valeurs mobilières dans le cadre d’une mise en circulation. La présente définition vise aussi les personnes qui participent, directement ou indirectement, à une telle mise en circulation, à l’exception de celles dont les intérêts se limitent à recevoir une commission de souscription ou de vente payable par le souscripteur à forfait.</p>	<p>« souscripteur à forfait » “securities underwriter”</p>
<p>“registered form” « titre nominatif »</p>	<p>“registered form”, in respect of a security, means a security in registered form as determined in accordance with subsection 86(4);</p>	<p>« sûreté » Droit ou charge — notamment hypothèque, privilège ou nantissement — grevant des biens pour garantir au créancier ou à la caution soit le paiement de dettes soit l’exécution d’obligations.</p>	<p>« sûreté » “security interest”</p>
<p>“regulatory capital” « capital réglementaire »</p>	<p>“regulatory capital”, in respect of a company, has the meaning given that expression by the regulations;</p>	<p>« surintendant » Le surintendant des institutions financières nommé en application de la <i>Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières</i>.</p>	<p>« surintendant » “Superintendent”</p>
<p>“resident Canadian” « résident canadien »</p>	<p>“resident Canadian” means a natural person who is</p> <p>(a) a Canadian citizen ordinarily resident in Canada,</p> <p>(b) a Canadian citizen not ordinarily resident in Canada who is a member of a prescribed class of persons, or</p> <p>(c) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the individual first became eligible to apply for Canadian citizenship;</p>	<p>« titre » ou « valeur mobilière » Dans le cas d’une personne morale, action de toute catégorie ou titre de créance sur cette dernière, ainsi que le bon de souscription correspondant, mais à l’exclusion des dépôts effectués auprès d’une institution financière ou des documents les attestant; dans le cas de toute autre entité, les titres de participation ou titres de créance y afférents.</p>	<p>« titre » ou « valeur mobilière » “security”</p>
<p>“residential property” « immeuble résidentiel »</p>	<p>“residential property” means real property consisting of buildings that are used, or are to be used, to the extent of at least one half of the floor space thereof, as one or more private dwellings;</p>	<p>« titre à ordre » Titre de la nature précisée au paragraphe 86(3).</p>	<p>« titre à ordre » “order form”</p>
<p>“securities underwriter” « souscripteur à forfait »</p>	<p>“securities underwriter” means a person who, as principal, agrees to purchase securities with a view to the distribution of the securities or who, as agent for a body corporate or other person, offers for sale or sells securities in connection with a distribution of the securities, and includes a person who participates, directly or indirectly, in a distribution of securities, other than a person whose interest in the distribution of securities is limited to receiving a distribu-</p>	<p>« titre au porteur » Titre de la nature précisée au paragraphe 86(2).</p>	<p>« titre au porteur » “bearer form”</p>
<p>“securities underwriter” « souscripteur à forfait »</p>	<p>“securities underwriter” means a person who, as principal, agrees to purchase securities with a view to the distribution of the securities or who, as agent for a body corporate or other person, offers for sale or sells securities in connection with a distribution of the securities, and includes a person who participates, directly or indirectly, in a distribution of securities, other than a person whose interest in the distribution of securities is limited to receiving a distribu-</p>	<p>« titre de créance » Tout document attestant l’existence d’une créance sur une entité, avec ou sans sûreté, et notamment une obligation, une débenture ou un billet.</p>	<p>« titre de créance » “debt obligation”</p>
<p>“securities underwriter” « souscripteur à forfait »</p>	<p>“securities underwriter” means a person who, as principal, agrees to purchase securities with a view to the distribution of the securities or who, as agent for a body corporate or other person, offers for sale or sells securities in connection with a distribution of the securities, and includes a person who participates, directly or indirectly, in a distribution of securities, other than a person whose interest in the distribution of securities is limited to receiving a distribu-</p>	<p>« titre nominatif » Titre de la nature précisée au paragraphe 86(4).</p>	<p>« titre nominatif » “registered form”</p>
<p>“securities underwriter” « souscripteur à forfait »</p>	<p>“securities underwriter” means a person who, as principal, agrees to purchase securities with a view to the distribution of the securities or who, as agent for a body corporate or other person, offers for sale or sells securities in connection with a distribution of the securities, and includes a person who participates, directly or indirectly, in a distribution of securities, other than a person whose interest in the distribution of securities is limited to receiving a distribu-</p>	<p>« titre secondaire » Titre de créance délivré par la société et prévoyant qu’en cas d’insolvabilité ou de liquidation de celle-ci, le paiement de la</p>	<p>« titre secondaire » “subordinated indebtedness”</p>

	tor's or seller's commission payable by a securities underwriter;	créance prend rang après celui de tous les dépôts effectués auprès de la société et celui de tous ses autres titres de créance, à l'exception de ceux dont le paiement, selon leurs propres termes, est de rang égal ou inférieur.	
"security" « titre » ou « valeur mobilière »	"security" means (a) in relation to a body corporate, a share of any class of shares of the body corporate or a debt obligation of the body corporate, and includes a warrant of the body corporate, but does not include a deposit with a financial institution or any instrument evidencing such a deposit, and (b) in relation to any other entity, any ownership interest in or debt obligation of the entity;	« transaction de fermeture » S'entend au sens des règlements. « transaction d'éviction » De la part d'une société n'ayant pas fait appel au public, transaction qui nécessite la modification des règlements administratifs visés au paragraphe 222(1) et qui a pour résultat direct ou indirect la suppression de l'intérêt d'un détenteur d'actions d'une catégorie, sans le consentement de celui-ci et sans substitution d'un intérêt de valeur équivalente dans des actions émises par la société et conférant des droits et privilèges égaux ou supérieurs à ceux attachés aux actions de cette catégorie.	« transaction de fermeture » "going-private transaction" « transaction d'éviction » "squeeze-out transaction"
"security interest" « sûreté »	"security interest" means an interest in or charge on property by way of mortgage, lien, pledge or otherwise taken by a creditor or guarantor to secure the payment or performance of an obligation;	« transfert » Tout transfert de valeurs mobilières, y compris par effet de la loi.	« transfert » "transfer"
"send" « envoyer »	"send" includes deliver;	« tribunal »	« tribunal » "court"
"series" « série »	"series", in respect of shares, means a division of a class of shares;	a) La Cour supérieure de justice de l'Ontario; b) la Cour supérieure du Québec; c) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse ou de la Colombie-Britannique; d) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta; e) la Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve; f) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou la Cour de justice du Nunavut.	
"significant interest" « intérêt substantiel »	"significant interest" means a significant interest determined in accordance with section 8;		
"special resolution" « résolution extraordinaire »	"special resolution" means a resolution passed by a majority of not less than two thirds of the votes cast by or on behalf of the shareholders who voted in respect of that resolution or signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution;		
"squeeze-out transaction" « transaction d'éviction »	"squeeze-out transaction" means a transaction by a company that is not a distributing company that requires an amendment to a by-law referred to in subsection 222(1) and that would directly or indirectly result in the interest of a holder of shares of a class of shares being terminated without their consent and without substituting an interest of equivalent value in shares issued by the company that have rights and privileges equal to or greater than those of the shares of the affected class;		
"subordinated indebtedness" « titre secondaire »	"subordinated indebtedness" means an instrument evidencing an indebtedness of a company that by its terms provides that the indebtedness will, in the event of the insolvency or winding-up of the company, be subordinate in right of payment to all deposit liabilities of the company and all other liabilities of the company ex-	« vérificateur » S'entend notamment d'un cabinet de comptables. « véritable propriétaire » Est considéré comme tel le propriétaire de valeurs mobilières inscrites au nom d'un ou de plusieurs intermédiaires, notamment d'un fiduciaire ou d'un mandataire; « propriété effective » s'entend du droit du véritable propriétaire.	« vérificateur » "auditor" « véritable propriétaire » et « propriété effective » "beneficial ownership"

1991, ch. 45, art. 2, ch. 47, art. 753, ch. 48, art. 493; 1992, ch. 51, art. 66; 1998, ch. 30, art. 13(F) et 15(A); 1999, ch. 3, art. 84, ch. 28, art. 136; 2000, ch. 12, art. 298; 2001, ch.

	cept those that, by their terms, rank equally with or are subordinate to such indebtedness;	9, art. 478, ch. 27, art. 272; 2002, ch. 7, art. 248(A); 2005, ch. 54, art. 368; 2010, ch. 12, art. 2123; 2012, ch. 5, art. 162.
“subsidiary” « filiale »	“subsidiary” means an entity that is a subsidiary of another entity within the meaning of section 5;	
“substantial investment” « intérêt de groupe financier »	“substantial investment” means a substantial investment determined in accordance with section 10;	
“Superintendent” « surintendant »	“Superintendent” means the Superintendent of Financial Institutions appointed pursuant to the <i>Office of the Superintendent of Financial Institutions Act</i> ;	
“trade” « opération »	“trade”, in respect of securities, means any sale or disposition of securities for valuable consideration;	
“transfer” « transfert »	“transfer”, in respect of securities, includes a transmission by operation of law;	
“voting share” « action avec droit de vote »	“voting share” means a share of any class of shares of a body corporate carrying voting rights under all circumstances or by reason of an event that has occurred and is continuing or by reason of a condition that has been fulfilled;	
“WTO Member resident” « résident d’un membre de l’OMC »	“WTO Member resident” means a WTO Member resident within the meaning of section 11.1. 1991, c. 45, s. 2, c. 47, s. 753, c. 48, s. 493; 1992, c. 51, s. 66; 1998, c. 30, ss. 13(F), 15(E); 1999, c. 3, s. 84, c. 28, s. 136; 2000, c. 12, s. 298; 2001, c. 9, s. 478, c. 27, s. 272; 2002, c. 7, s. 248(E); 2005, c. 54, s. 368; 2010, c. 12, s. 2123; 2012, c. 5, s. 162.	

INTERPRETATION

Major shareholder

2.1 For the purposes of this Act, a person is a major shareholder of a body corporate if

(a) the aggregate of the shares of any class of voting shares of the body corporate that are beneficially owned by the person and that are beneficially owned by any entities controlled by the person is more than 20 per cent of the outstanding shares of that class of voting shares of the body corporate; or

(b) the aggregate of the shares of any class of non-voting shares of the body corporate that are beneficially owned by the person and that are beneficially owned by any entities controlled by the person is more than 30 per cent of the outstanding shares of that class of non-voting shares of the body corporate.

2001, c. 9, s. 479.

INTERPRÉTATION

Actionnaire important

2.1 Pour l’application de la présente loi, une personne est un actionnaire important d’une personne morale dans l’un ou l’autre des cas suivants :

a) le total des actions avec droit de vote d’une catégorie quelconque de la personne morale dont elle a la propriété effective et de celles dont les entités qu’elle contrôle ont la propriété effective représente plus de vingt pour cent des actions en circulation de cette catégorie;

b) le total des actions sans droit de vote d’une catégorie quelconque de la personne morale dont elle a la propriété effective et de celles dont les entités qu’elle contrôle ont la propriété effective représente plus de trente

		pour cent des actions en circulation de cette catégorie.	
		2001, ch. 9, art. 479.	
Widely held	<p>2.2 For the purposes of this Act, a body corporate is widely held if it has no major shareholder.</p> <p>2001, c. 9, s. 479.</p>	<p>2.2 Pour l'application de la présente loi, est à participation multiple la personne morale qui n'a aucun actionnaire important.</p> <p>2001, ch. 9, art. 479.</p>	Participation multiple
Regulations — distributing company	<p>2.3 (1) The Governor in Council may make regulations respecting the determination of what constitutes a distributing company for the purposes of this Act.</p>	<p>2.3 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la détermination, pour l'application de la présente loi, de ce que constitue une société ayant fait appel au public.</p>	Règlements — société ayant fait appel au public
Exemption — company	<p>(2) On the application of a company, the Superintendent may determine that it is not or was not a distributing company if the Superintendent is satisfied that the determination would not prejudice any of its security holders.</p>	<p>(2) Le surintendant peut, à la demande d'une société, établir que celle-ci n'est ou n'était pas une société ayant fait appel au public, s'il est convaincu que cela ne causera aucun préjudice aux détenteurs de ses valeurs mobilières.</p>	Exemption
Exemption — class of companies	<p>(3) The Superintendent may determine that members of a class of companies are not or were not distributing companies if the Superintendent is satisfied that the determination would not prejudice any security holder of a member of the class.</p> <p>2005, c. 54, s. 369.</p>	<p>(3) Le surintendant peut établir les catégories de sociétés qui ne sont ou n'étaient pas des sociétés ayant fait appel au public, s'il est convaincu que cela ne causera aucun préjudice aux détenteurs des valeurs mobilières des sociétés faisant partie des catégories en question.</p> <p>2005, ch. 54, art. 369.</p>	Exemption par catégorie
Control	<p>3. (1) For the purposes of this Act,</p> <p>(a) a person controls a body corporate if securities of the body corporate to which are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are beneficially owned by the person and the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate;</p> <p>(b) a person controls an unincorporated entity, other than a limited partnership, if more than 50 per cent of the ownership interests, however designated, into which the entity is divided are beneficially owned by that person and the person is able to direct the business and affairs of the entity;</p> <p>(c) the general partner of a limited partnership controls the limited partnership; and</p> <p>(d) a person controls an entity if the person has any direct or indirect influence that, if exercised, would result in control in fact of the entity.</p>	<p>3. (1) Pour l'application de la présente loi, a le contrôle d'une entité :</p> <p>a) dans le cas d'une personne morale, la personne qui a la propriété effective de titres de celle-ci lui conférant plus de cinquante pour cent des droits de vote dont l'exercice lui permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale;</p> <p>b) dans le cas d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception d'une société en commandite, la personne qui en détient, à titre de véritable propriétaire, plus de cinquante pour cent des titres de participation — quelle qu'en soit la désignation — et qui a la capacité d'en diriger tant l'activité commerciale que les affaires internes;</p> <p>c) dans le cas d'une société en commandite, le commandité;</p> <p>d) dans tous les cas, la personne dont l'influence directe ou indirecte auprès de l'entité est telle que son exercice aurait pour résultat le contrôle de fait de celle-ci.</p>	Contrôle

Deemed control	(2) A person who controls an entity is deemed to control any entity that is controlled, or deemed to be controlled, by the entity.	(2) La personne qui contrôle une entité est réputée contrôler toute autre entité contrôlée ou réputée contrôlée par celle-ci.	Présomption de contrôle
Deemed control	(3) A person is deemed to control, within the meaning of paragraph (1)(a) or (b), an entity if the aggregate of (a) any securities of the entity that are beneficially owned by that person, and (b) any securities of the entity that are beneficially owned by any entity controlled by that person is such that, if that person and all of the entities referred to in paragraph (b) that beneficially own securities of the entity were one person, that person would control the entity.	(3) Pour l'application des alinéas (1)a) ou b), une personne est réputée avoir le contrôle d'une entité quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective d'un nombre de titres de la première tel que, si elle-même et les entités contrôlées étaient une seule personne, elle contrôlerait l'entité en question au sens de ces alinéas.	Présomption de contrôle
Guidelines	(4) The Minister may, for any purpose of any provision of this Act that refers to control within the meaning of paragraph (1)(d), make guidelines respecting what constitutes such control, including guidelines describing the policy objectives that the guidelines and the relevant provisions of the Act are intended to achieve and, if any such guidelines are made, the reference to paragraph (1)(d) in that provision shall be interpreted in accordance with the guidelines. 1991, c. 45, s. 3; 2001, c. 9, s. 480.	(4) Le ministre peut, pour l'application de toute disposition de la présente loi qui mentionne le contrôle au sens de l'alinéa (1)d), donner des lignes directrices précisant en quoi consiste ce contrôle, notamment par la description des objectifs de politique que les lignes directrices et la disposition en cause visent; le cas échéant, la mention de l'alinéa (1)d) dans la disposition s'interprète selon les lignes directrices. 1991, ch. 45, art. 3; 2001, ch. 9, art. 480.	Lignes directrices
Holding body corporate	4. A body corporate is the holding body corporate of any entity that is its subsidiary. 1991, c. 45, s. 4; 2001, c. 9, s. 481.	4. Est la société mère d'une entité la personne morale dont celle-ci est la filiale. 1991, ch. 45, art. 4; 2001, ch. 9, art. 481.	Société mère
Subsidiary	5. An entity is a subsidiary of another entity if it is controlled by the other entity. 1991, c. 45, s. 5; 2001, c. 9, s. 481.	5. Toute entité qui est contrôlée par une autre entité en est la filiale. 1991, ch. 45, art. 5; 2001, ch. 9, art. 481.	Filiale
Affiliated entities	6. (1) One entity is affiliated with another entity if one of them is controlled by the other or both are controlled by the same person.	6. (1) Sont du même groupe les entités dont l'une est contrôlée par l'autre ou les entités qui sont contrôlées par la même personne.	Groupe
Affiliated entities	(2) Despite subsection (1), for the purposes of subsections 270(1) and 288(1), one entity is affiliated with another entity if one of them is controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(d), by the other or both are controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(d), by the same person. 1991, c. 45, s. 6; 2001, c. 9, s. 482.	(2) Par dérogation au paragraphe (1) et pour l'application des paragraphes 270(1) et 288(1), sont du même groupe les entités dont l'une est contrôlée par l'autre ou les entités qui sont contrôlées par la même personne, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d). 1991, ch. 45, art. 6; 2001, ch. 9, art. 482.	Groupe
Shareholder	7. (1) For the purposes of this Act, a person is a shareholder of a body corporate when, according to the securities register of the body corporate, the person is the owner of one or	7. (1) Pour l'application de la présente loi, est actionnaire d'une personne morale toute personne qui, selon le registre des valeurs mobilières de celle-ci, est propriétaire d'une ou de	Actionnaire

more shares of the body corporate or is entitled to be entered in the securities register or like record of the body corporate as the owner of the share or shares.

Holder of a share

(2) A reference in this Act to the holding of a share by or in the name of any person is a reference to the fact that the person is registered or is entitled to be registered in the securities register or like record of the body corporate as the holder of that share.

plusieurs actions ou qui a le droit d'être inscrite dans ce registre, ou un autre document semblable de la personne morale, à titre de propriétaire de ces actions.

Détenteurs d'actions

(2) Dans la présente loi, la mention qu'une action est détenue par une personne ou en son nom signifie que cette personne est inscrite ou a le droit d'être inscrite à titre d'actionnaire dans le registre des valeurs mobilières ou tout autre document semblable de la personne morale.

Significant interest

8. (1) A person has a significant interest in a class of shares of a company where the aggregate of

- (a) any shares of that class beneficially owned by the person, and
- (b) any shares of that class beneficially owned by entities controlled by the person

exceeds 10 per cent of all of the outstanding shares of that class of shares of the company.

8. (1) Une personne a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de l'ensemble des actions en circulation de cette catégorie.

Intérêt substantiel

Increasing significant interest

(2) A person who has a significant interest in a class of shares of a company increases that significant interest in the class of shares where the person or any entity controlled by the person

- (a) acquires beneficial ownership of additional shares of that class, or
- (b) acquires control of any entity that beneficially owns shares of that class,

in such number as to increase the percentage of shares of that class that are beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

(2) La personne qui a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société augmente cet intérêt quand le pourcentage de telles actions dont elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective augmente du fait de l'acquisition par elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

Augmentation de l'intérêt substantiel

- a) soit d'actions de cette catégorie à titre de véritable propriétaire;
- b) soit du contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire des actions de cette catégorie.

Acting in concert

9. (1) For the purposes of Part VII, if two or more persons have agreed, under any agreement, commitment or understanding, whether formal or informal, verbal or written, to act jointly or in concert in respect of

- (a) shares of a company that they beneficially own,
- (b) shares or ownership interests that they beneficially own of any entity that beneficially owns shares of a company, or
- (c) shares or ownership interests that they beneficially own of any entity that controls any entity that beneficially owns shares of a company,

9. (1) Pour l'application de la partie VII, sont réputées être une seule personne qui acquiert à titre de véritable propriétaire le nombre total des actions d'une société ou des actions ou titres de participation d'une entité dont elles ont la propriété effective les personnes qui, en vertu d'une entente, d'un accord ou d'un engagement — formel ou informel, oral ou écrit — conviennent d'agir ensemble ou de concert à l'égard :

Action concertée

- a) soit d'actions de la société dont elles sont les véritables propriétaires;
- b) soit d'actions ou de titres de participation — dans le cas de l'entité qui détient la pro-

those persons shall be deemed to be a single person who is acquiring beneficial ownership of the aggregate number of shares of the company or shares or ownership interests of the entity that are beneficially owned by them.

priété effective d'actions de la société — dont elles sont les véritables propriétaires;

c) soit d'actions ou de titres de participation — dans le cas d'une entité qui contrôle une entité qui détient la propriété effective d'actions de la société — dont elles sont les véritables propriétaires.

Idem

(2) Without limiting the generality of subsection (1), any agreement, commitment or understanding by or between two or more persons who beneficially own shares of a company or shares or ownership interests of any entity referred to in paragraph (1)(b) or (c),

(a) whereby any of them or their nominees may veto any proposal put before the board of directors of the company, or

(b) pursuant to which no proposal put before the board of directors of the company may be approved except with the consent of any of them or their nominees,

shall be deemed to be an agreement, commitment or understanding referred to in subsection (1).

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), est réputé être un accord, une entente ou un engagement au sens de ce paragraphe tout accord, entente ou engagement permettant à chacune des personnes qui sont les véritables propriétaires d'actions d'une société ou d'actions ou titres de participation de l'entité visée aux alinéas (1)b) ou c) :

a) soit d'opposer — personnellement ou par délégué — son veto à une proposition soumise au conseil d'administration de la société;

b) soit d'empêcher l'approbation de toute proposition soumise au conseil d'administration de la société en l'absence de son consentement ou de celui de son délégué.

Idem

Exceptions

(3) For the purposes of this section, persons shall be presumed not to have agreed to act jointly or in concert solely by reason of the fact that

(a) one is the proxyholder of one or more of the others in respect of shares or ownership interests referred to in subsection (1); or

(b) they vote the voting rights attached to shares or ownership interests referred to in subsection (1) in the same manner.

(3) Pour l'application du présent article, les personnes sont présumées ne pas s'être entendues pour agir ensemble ou de concert uniquement du fait :

a) qu'une est le fondé de pouvoir d'une ou de plusieurs autres de ces personnes à l'égard des actions ou titres de participation visés au paragraphe (1);

b) qu'elles exercent les droits de vote attachés aux actions ou titres de participation visés au paragraphe (1) de la même façon.

Exceptions

Designation

(4) Where in the opinion of the Superintendent it is reasonable to conclude that an agreement, commitment or understanding referred to in subsections (1) and (2) exists by or among two or more persons, the Superintendent may designate those persons as persons who have agreed to act jointly or in concert.

(4) Si, à son avis, il est raisonnable de conclure à l'existence d'une entente, d'un accord ou d'un engagement au sens des paragraphes (1) ou (2), le surintendant peut décider que les personnes en cause se sont entendues pour agir ensemble ou de concert.

Désignation

Contravention

(5) A person contravenes a provision of Part VII if the person agrees to act jointly or in concert with one or more other persons in such a manner that a deemed single person contravenes the provision.

(5) Toute personne contrevient à une disposition de la partie VII si elle convient d'agir avec d'autres personnes — ou de concert avec celles-ci — de sorte qu'une seule personne réputée telle contrevient à la disposition.

Contravention

1991, c. 45, s. 9; 2001, c. 9, s. 483; 2007, c. 6, s. 337.

1991, ch. 45, art. 9; 2001, ch. 9, art. 483; 2007, ch. 6, art. 337.

Substantial investment in body corporate

10. (1) A person has a substantial investment in a body corporate where

(a) the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate; or

(b) the aggregate of any shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person represents ownership of greater than 25 per cent of the shareholders' equity of the body corporate.

Increasing substantial investment in body corporate

(2) A person who has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(a) increases that substantial investment when the person or any entity controlled by the person

(a) acquires beneficial ownership of additional voting shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of voting rights attached to the aggregate of the voting shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person; or

(b) acquires control of any entity that beneficially owns any voting shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of voting rights attached to the aggregate of the voting shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

Idem

(3) A person who has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(b) increases that substantial investment when the person or any entity controlled by the person

(a) acquires beneficial ownership of additional shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of the shareholders' equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person; or

(b) acquires control of any entity that beneficially owns any shares of the body corpo-

Intérêt de groupe financier dans une personne morale

10. (1) Une personne a un intérêt de groupe financier dans une personne morale quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective :

a) soit d'un nombre total d'actions comportant plus de dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de celle-ci;

b) soit d'un nombre total d'actions représentant plus de vingt-cinq pour cent de l'avoir des actionnaires de celle-ci.

Augmentation de l'intérêt de groupe financier — personne morale

(2) La personne qui détient le type d'intérêt de groupe financier visé à l'alinéa (1)a) l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage des droits de vote attachés à l'ensemble des actions qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire;

b) soit acquiert le contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage des droits de vote attachés à l'ensemble des actions qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire.

Idem

(3) La personne qui détient le type d'intérêt de groupe financier visé à l'alinéa (1)b) l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage de l'avoir des actionnaires que représente le total des actions de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire;

b) soit acquiert le contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage de l'avoir des actionnaires que représente le total des actions

rate in such number as to increase the percentage of the shareholders' equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

New substantial investment

(4) For greater certainty,

(a) where a person has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(a) and the person, or any entity controlled by the person,

(i) purchases or otherwise acquires beneficial ownership of shares of the body corporate, or

(ii) acquires control of any entity that beneficially owns shares of the body corporate,

in such number as to cause the shareholders' equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person to exceed 25 per cent of the shareholders' equity of the body corporate, or

(b) where a person has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(b) and the person or any entity controlled by the person

(i) purchases or otherwise acquires beneficial ownership of voting shares of the body corporate, or

(ii) acquires control of any entity that beneficially owns voting shares of the body corporate,

in such number as to cause the voting rights attached to the aggregate of the voting shares beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person to exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate,

the acquisition is deemed to cause the person to increase a substantial investment in the body corporate.

Substantial investment in unincorporated entity

(5) A person has a substantial investment in an unincorporated entity where the aggregate of any ownership interests, however designated, into which the entity is divided, beneficially

de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire.

(4) Il est entendu que les acquisitions suivantes sont réputées augmenter l'intérêt de groupe financier d'une personne dans une personne morale :

Nouvel intérêt de groupe financier

a) dans le cas où la personne a un intérêt de groupe financier dans la personne morale en vertu de l'alinéa (1)a), l'acquisition par cette personne, ou par une entité qu'elle contrôle, soit d'un nombre d'actions de la personne morale à titre de véritable propriétaire, soit du contrôle d'une entité détenant à ce titre de telles actions, qui augmente l'avoir des actionnaires que représente l'ensemble de ces actions détenues à titre de véritable propriétaire par cette personne et les entités qu'elle contrôle, à plus de vingt-cinq pour cent de l'avoir des actionnaires de la personne morale;

b) dans le cas où la personne a un intérêt de groupe financier dans la personne morale en vertu de l'alinéa (1)b), l'acquisition par cette personne, ou par une entité qu'elle contrôle, soit d'un nombre d'actions avec droit de vote de la personne morale à titre de véritable propriétaire, soit du contrôle d'une entité détenant à ce titre de telles actions, qui augmente les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues en propriété effective par cette personne et les entités qu'elle contrôle, à plus de dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de la personne morale.

(5) Une personne a un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effec-

Intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale

owned by the person and by any entities controlled by the person exceeds 25 per cent of all of the ownership interests into which the entity is divided.

Increasing substantial investment in unincorporated entities

(6) A person who has a substantial investment in an unincorporated entity increases that substantial investment when the person or any entity controlled by the person

(a) acquires beneficial ownership of additional ownership interests in the unincorporated entity in such number as to increase the percentage of ownership interests in the unincorporated entity beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person; or

(b) acquires control of any entity that beneficially owns ownership interests in the unincorporated entity in such number as to increase the percentage of ownership interests beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

11. [Repealed, 2005, c. 54, s. 370]

WTO Member resident

11.1 (1) For the purposes of this Act, a WTO Member resident is

(a) a natural person who is ordinarily resident in a country or territory that is a WTO Member as defined in subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*, other than Canada;

(b) a body corporate, association, partnership or other organization that is incorporated, formed or otherwise organized in a country or territory that is a WTO Member, as defined in subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*, other than Canada, and that is controlled,

(i) directly or indirectly, by one or more persons referred to in paragraph (a), or

(ii) by a government of a WTO Member, whether federal, state or local, or an agency of one of those governments;

(c) a trust established by one or more persons referred to in paragraph (a) or (b) or a trust in which one or more of those persons have more than 50 per cent of the beneficial interest; or

tive de plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des titres de participation de cette entité, quelle qu'en soit la désignation.

(6) La personne qui détient un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre de titres de participation de l'entité qui augmente le pourcentage des titres de participation de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire;

b) soit acquiert le contrôle d'une autre entité détenant à titre de véritable propriétaire un nombre de titres de participation de la première qui augmente le pourcentage des titres de participation de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire.

11. [Abrogé, 2005, ch. 54, art. 370]

11.1 (1) Pour l'application de la présente loi, «résident d'un membre de l'OMC» s'entend de :

a) toute personne physique qui réside habituellement dans un pays ou territoire — autre que le Canada — membre de l'OMC, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*;

b) toute personne morale, association, société de personnes ou tout autre organisme qui est constitué, formé ou autrement organisé dans un pays ou territoire — autre que le Canada — , membre de l'OMC, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*, et qui est contrôlé, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes visées à l'alinéa a) ou contrôlée par le gouvernement d'un membre de l'OMC ou par celui d'un de ses États ou d'une de ses administrations locales, ou par tout organisme d'un tel gouvernement;

c) toute fiducie soit établie par une ou plusieurs personnes visées aux alinéas a) ou b), soit dans laquelle celles-ci détiennent plus de la moitié de la propriété effective;

Augmentation de l'intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale

Définition de «résident d'un membre de l'OMC»

Interpretation	<p>(d) a body corporate, association, partnership or other organization that is controlled, directly or indirectly, by a trust referred to in paragraph (c).</p> <p>(2) For the purposes of subsection (1),</p> <p>(a) a body corporate is controlled by one or more persons if</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) securities of the body corporate to which are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are beneficially owned by the person or persons, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) the votes attached to those securities are sufficient to elect a majority of the directors of the body corporate;</p> <p>(b) an association, partnership or other organization is controlled by one or more persons if</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) more than 50 per cent of the ownership interests, however designated, into which the association, partnership or other organization is divided are beneficially owned by the person or persons, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) the person or persons are able to direct the business and affairs of the association, partnership or other organization;</p> <p>(c) a body corporate, association, partnership or other organization is controlled by one or more persons if the person or persons have, directly or indirectly, control in fact of the body corporate, association, partnership or other organization; and</p> <p>(d) a body corporate, association, partnership or other organization that controls another body corporate, association, partnership or other organization is deemed to control any body corporate, association, partnership or other organization that is controlled or deemed to be controlled by the other body corporate, association, partnership or other organization.</p>	<p>d) toute personne morale, association, société de personnes ou tout autre organisme qui est contrôlé, directement ou indirectement, par une fiducie visée à l’alinéa c).</p> <p>(2) Pour l’application du paragraphe (1) :</p> <p>a) ont le contrôle d’une personne morale les personnes qui ont la propriété effective de titres de celle-ci leur conférant plus de cinquante pour cent des droits de vote dont l’exercice leur permet d’élire la majorité des administrateurs de la personne morale;</p> <p>b) ont le contrôle d’une association, d’une société de personnes ou d’un autre organisme les personnes qui en détiennent, à titre de véritables propriétaires, plus de cinquante pour cent des titres de participation — quelle qu’en soit la désignation — et qui ont la capacité d’en diriger tant l’activité commerciale que les affaires internes;</p> <p>c) ont le contrôle d’une personne morale, d’une association, d’une société de personnes ou d’un autre organisme les personnes qui ont, directement ou indirectement, le contrôle de fait de la personne morale, de l’association, de la société de personnes ou de l’autre organisme;</p> <p>d) toute personne morale, association, société de personnes ou tout autre organisme qui en contrôle un autre est censé contrôler toutes les personnes morales, associations, sociétés de personnes ou tous les autres organismes contrôlés ou censés contrôlés par cette autre personne morale, association, société ou cet autre organisme.</p>	Application
	1999, c. 28, s. 137.	1999, ch. 28, art. 137.	

APPLICATION

APPLICATION

Application of Act

12. This Act applies to every body corporate (a) that is incorporated or continued under this Act,

Champ d’application

12. La présente loi s’applique aux personnes morales qui sont constituées ou prorogées sous son régime, ainsi qu’aux sociétés antérieures, auxquelles elle ne met pas fin.

(b) to which the *Trust Companies Act* applied immediately before the coming into force of this section, or

(c) to which the *Loan Companies Act* applied immediately before the coming into force of this section,

and that is not discontinued under this Act.

Conflicting provisions

13. Where there is a conflict or inconsistency between a provision of this Act and a provision of the incorporating instrument of a former-Act company, the provision of this Act prevails.

13. En cas de conflit ou d'incompatibilité avec l'acte constitutif d'une société antérieure, les dispositions de la présente loi prévalent.

Conflit

PART II STATUS AND POWERS

PARTIE II POUVOIRS

Corporate powers

14. (1) A company has the capacity of a natural person and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

14. (1) La société a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

Pouvoirs

Powers restricted

(2) A company shall not carry on any business or exercise any power that it is restricted by this Act from carrying on or exercising, or exercise any of its powers in a manner contrary to this Act.

(2) La société ne peut exercer ses pouvoirs ou son activité commerciale en violation de la présente loi.

Réserve

Business in Canada

(3) A company may carry on business throughout Canada.

(3) La société peut exercer son activité commerciale sur l'ensemble du territoire canadien.

Activité au Canada

Powers outside Canada

(4) Subject to this Act, a company has the capacity to carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent and in the manner that the laws of that jurisdiction permit.

(4) Sous réserve de la présente loi, la société jouit de la capacité extra-territoriale — tant pour ses affaires internes que pour ses pouvoirs et son activité commerciale — dans les limites des règles de droit applicables en l'espèce.

Capacité extra-territoriale

No invalidity

15. No act of a company, including any transfer of property to or by a company, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to the company's incorporating instrument or this Act.

15. Les faits de la société, notamment en matière de transfert de biens, ne sont pas nuls du seul motif qu'ils sont contraires à son acte constitutif ou à la présente loi.

Survie des droits

By-law not necessary

16. It is not necessary for a company to pass a by-law in order to confer any particular power on the company or its directors.

16. Il n'est pas nécessaire de prendre un règlement administratif pour conférer un pouvoir particulier à la société ou à ses administrateurs.

Pouvoirs particuliers

No personal liability

17. The shareholders of a company are not, as shareholders, liable for any liability, act or default of the company except as otherwise provided by this Act.

17. Les actionnaires de la société ne sont pas responsables, en tant que tels, des dettes, actes ou défauts de celle-ci, sauf dans les cas prévus par la présente loi.

Absence de responsabilité personnelle

No constructive notice

18. No person is affected by or is deemed to have notice or knowledge of the contents of a document concerning a company by reason only that the document has been filed with the Su-

18. Le seul fait qu'un document relatif à une société a été déposé auprès du surintendant ou du ministre, ou qu'il peut être consulté à un bureau de la société, est sans conséquence pour

Absence de présomption de connaissance

<p>Authority of directors and officers</p>	<p>perintendent or the Minister or is available for inspection at a branch of the company.</p> <p>19. (1) No company and no guarantor of an obligation of a company may assert against a person dealing with the company or against a person who has acquired rights from the company that</p> <p>(a) the company's incorporating instrument or any by-laws of the company have not been complied with;</p> <p>(b) the persons named as directors of the company in the most recent return sent to the Superintendent under section 499 are not the directors of the company;</p> <p>(c) the place named in the incorporating instrument or by-laws of the company is not the place where the head office of the company is situated;</p> <p>(d) a person held out by the company as a director, officer or representative of the company has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the company or usual for a director, officer or representative; or</p> <p>(e) a document issued by any director, officer or representative of the company with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine.</p>	<p>quiconque et n'implique pas qu'il y a connaissance de sa teneur.</p> <p>19. (1) La société, ou ses cautions, ne peuvent opposer aux personnes qui ont traité avec elle ou à ses ayants droit ou ayants cause les prétentions suivantes :</p> <p>a) son acte constitutif ou ses règlements administratifs n'ont pas été observés;</p> <p>b) les personnes qui figurent comme administrateurs de la société dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 499 ne sont pas ses administrateurs;</p> <p>c) son siège ne se trouve pas au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs;</p> <p>d) une personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les attributions qui découlent normalement du poste ou de son activité commerciale;</p> <p>e) un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'est pas valable ou authentique.</p>	<p>Prétentions interdites</p>
<p>Exception — knowledge</p>	<p>(2) Subsection (1) does not apply in respect of a person who has or ought to have knowledge of a situation described in that subsection by virtue of their relationship to the company.</p> <p>1991, c. 45, s. 19; 2005, c. 54, s. 371.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui connaissent ou devraient connaître une situation visée à ce paragraphe en raison de leur relation avec la société.</p> <p>1991, ch. 45, art. 19; 2005, ch. 54, art. 371.</p>	<p>Exception</p>
<p>Sunset provision</p>	<p>20. (1) Subject to subsections (2) and (4), companies shall not carry on business after the day that is the fifth anniversary of the day on which this section comes into force.</p>	<p>20. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), les sociétés ne peuvent exercer leurs activités après la date du cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article.</p>	<p>Temporisation</p>
<p>Extension</p>	<p>(2) The Governor in Council may, by order, extend by up to six months the time during which companies may continue to carry on business. No more than one order may be made under this subsection.</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, proroger jusqu'à concurrence de six mois la période au cours de laquelle les sociétés peuvent exercer leurs activités. Un seul décret peut être pris aux termes du présent paragraphe.</p>	<p>Prorogation</p>
<p>Order not a regulation</p>	<p>(3) The order is not a regulation for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i>. However, it shall be published in Part II of the <i>Canada Gazette</i>.</p>	<p>(3) Le décret n'est pas un règlement pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>. Toutefois, il doit être publié dans la partie II de la <i>Gazette du Canada</i>.</p>	<p><i>Loi sur les textes réglementaires</i></p>

Exception

(4) If Parliament dissolves on the fifth anniversary of the day on which this section comes into force, on any day within the six-month period before that anniversary or on any day within an extension under subsection (2), companies may continue to carry on business until the end of 180 days after the first day of the first session of the next Parliament.

1991, c. 45, s. 20; 1997, c. 15, s. 341; 2001, c. 9, s. 484; 2006, c. 4, s. 202; 2007, c. 6, s. 338; 2012, c. 5, s. 163.

(4) En cas de dissolution du Parlement à la date du cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article, au cours des six mois qui la précèdent ou au cours de la période prévue au paragraphe (2), les sociétés peuvent exercer leurs activités jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.

1991, ch. 45, art. 20; 1997, ch. 15, art. 341; 2001, ch. 9, art. 484; 2006, ch. 4, art. 202; 2007, ch. 6, art. 338; 2012, ch. 5, art. 163.

Exception

PART III

INCORPORATION, CONTINUANCE AND DISCONTINUANCE

FORMALITIES OF INCORPORATION

Incorporation of company

21. On the application of one or more persons made in accordance with this Act, the Minister may, subject to this Part, issue letters patent incorporating a company.

Restrictions on incorporation

22. Letters patent incorporating a company may not be issued if the application therefor is made by or on behalf of

(a) Her Majesty in right of Canada or in right of a province, an agency of Her Majesty in either of those rights, or an entity controlled by Her Majesty in either of those rights;

(b) the government of a foreign country or any political subdivision thereof;

(c) an agency of the government of a foreign country or any political subdivision thereof; or

(d) an entity, other than a foreign institution or any subsidiary of a foreign institution, that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision thereof.

Subsidiary of foreign institution

23. If a proposed company would be a subsidiary of a foreign institution that is engaged in trust or loan business and the application for letters patent to incorporate the company is made by a non-WTO Member foreign institution, letters patent to incorporate the company may not be issued unless the Minister is satisfied that treatment as favourable for companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign

PARTIE III

CONSTITUTION, PROROGATION ET CESSATION

FORMALITÉS CONSTITUTIVES

21. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le ministre peut délivrer aux personnes qui lui en font la demande des lettres patentes pour la constitution d'une société.

22. Est obligatoirement rejetée toute demande de constitution par lettres patentes lorsqu'elle est présentée par ou pour, selon le cas :

a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, un de ses organismes ou une entité contrôlée par elle;

b) le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques;

c) un organisme du gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques;

d) une entité contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, à l'exception d'une institution étrangère ou d'une filiale d'une telle institution.

Constitution

Restrictions

Filiale d'institution étrangère

23. Il ne peut y avoir délivrance de lettres patentes dans le cas où la société ainsi constituée serait la filiale d'une institution étrangère qui exploite une entreprise de fiducie ou de prêt, sauf si le ministre est convaincu que, dans les cas où la demande est faite par une institution étrangère d'un non-membre de l'OMC, les sociétés régies par la présente loi bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où l'institution étrangère exerce

	<p>institution principally carries on business, either directly or through a subsidiary.</p> <p>1991, c. 45, s. 23; 1999, c. 28, s. 138; 2001, c. 9, s. 485.</p>	<p>principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.</p> <p>1991, ch. 45, art. 23; 1999, ch. 28, art. 138; 2001, ch. 9, art. 485.</p>	
Application for incorporation	<p>24. (1) An application for letters patent to incorporate a company setting out the names of the first directors of the company shall be filed with the Superintendent, together with such other information, material and evidence as the Superintendent may require.</p>	<p>24. (1) La demande de lettres patentes, qui doit indiquer les noms des premiers administrateurs de la société, est déposée au bureau du surintendant avec les autres renseignements, documents ou pièces justificatives que celui-ci peut exiger.</p>	Demande
Publishing notice of intent	<p>(2) Before filing an application referred to in subsection (1), the applicant or one of the applicants, as the case may be, shall, at least once a week for a period of four consecutive weeks, publish, in a form satisfactory to the Superintendent, a notice of intention to make the application in the <i>Canada Gazette</i> and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the company is to be situated.</p>	<p>(2) Préalablement au dépôt de sa demande et au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, l'intéressé publie, en la forme que le surintendant estime satisfaisante, un avis de son intention dans la <i>Gazette du Canada</i> et dans un journal à grand tirage paraissant au lieu prévu pour le siège de la société ou dans les environs.</p>	Publicité
Objections to incorporation	<p>25. (1) Any person who objects to the proposed incorporation of a company may, within thirty days after the date of the last publication under subsection 24(2) in respect of the proposed company, submit the objection in writing to the Superintendent.</p>	<p>25. (1) Toute personne qui s'oppose au projet de constitution peut, dans les trente jours suivant la dernière publication de l'avis d'intention, notifier par écrit son opposition au surintendant.</p>	Avis d'opposition
Minister to be informed	<p>(2) On receipt of an objection under subsection (1), the Superintendent shall inform the Minister of the objection.</p>	<p>(2) Dès réception, le surintendant porte à la connaissance du ministre l'opposition.</p>	Information du ministre
Inquiry into objection and report	<p>(3) On receipt of an objection under subsection (1), and if the application for the issuance of the letters patent to which the objection relates has been received, the Superintendent shall, if satisfied that it is necessary and in the public interest to do so, hold or cause to be held a public inquiry into the objection as it relates to the application and, on completion of the inquiry, the Superintendent shall report the findings of the inquiry to the Minister.</p>	<p>(3) Dès réception également et à condition qu'il ait aussi reçu la demande de lettres patentes, le surintendant, s'il est convaincu que cela est nécessaire et dans l'intérêt public, fait procéder à une enquête publique sur l'opposition dont il communique ensuite les conclusions au ministre.</p>	Enquête et rapport
Report to be made available	<p>(4) Within thirty days after receiving a report under subsection (3), the Minister shall make the report available to the public.</p>	<p>(4) Le ministre rend public le rapport du surintendant dans les trente jours de sa réception.</p>	Publicité du rapport
Rules governing proceedings	<p>(5) Subject to the approval of the Governor in Council, the Superintendent may make rules governing the proceedings at public inquiries held under this section.</p>	<p>(5) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, le surintendant peut établir des règles concernant la procédure à suivre pour les enquêtes publiques prévues au présent article.</p>	Procédure d'enquête
Matters for consideration	<p>26. Before issuing letters patent to incorporate a company, the Minister shall take into ac-</p>	<p>26. Avant de délivrer des lettres patentes, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment :</p>	Facteurs à prendre en compte

count all matters that the Minister considers relevant to the application, including

- (a) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for the company;
- (b) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of the company;
- (c) the business record and experience of the applicant or applicants;
- (d) the character and integrity of the applicant or applicants or, if the applicant or any of the applicants is a body corporate, its reputation for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;
- (e) whether the company will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;
- (f) the impact of any integration of the businesses and operations of the applicant or applicants with those of the company on the conduct of those businesses and operations; and
- (g) the best interests of the financial system in Canada.

1991, c. 45, s. 26; 2001, c. 9, s. 486.

Contents of letters patent

27. (1) There shall be set out in the letters patent incorporating a company

- (a) the name of the company;
- (b) the province in which the head office of the company is to be situated; and
- (c) the date that the company came, or is to come, into existence.

Provisions in letters patent

(2) The Minister may set out in the letters patent incorporating a company any provision not contrary to this Act that the Minister considers advisable in order to take into account the particular circumstances of the proposed company.

Terms and conditions

(3) The Minister may impose such terms and conditions in respect of the issuance of let-

- a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs pour le soutien financier continu de la société;
- b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de la société;
- c) leur expérience et leur dossier professionnel;
- d) leur moralité et leur intégrité et, s'agissant de personnes morales, leur réputation pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;
- e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la société de manière responsable;
- f) les conséquences de toute intégration des activités et des entreprises du ou des demandeurs et de celles de la société sur la conduite de ces activités et entreprises;
- g) l'intérêt du système financier canadien.

1991, ch. 45, art. 26; 2001, ch. 9, art. 486.

27. (1) Les lettres patentes d'une société doivent mentionner les éléments d'information suivants:

- a) la dénomination sociale;
- b) la province où se trouvera son siège;
- c) la date de la constitution.

Teneur

(2) Les lettres patentes peuvent contenir toute disposition conforme à la présente loi que le ministre estime indiquée pour tenir compte de la situation particulière à la société projetée.

Dispositions particulières

(3) Le ministre peut assujettir la délivrance des lettres patentes de la société aux conditions qu'il estime indiquées.

Conditions

1991, ch. 45, art. 27; 2005, ch. 54, art. 372.

ters patent incorporating a company as the Minister considers necessary or appropriate.

1991, c. 45, s. 27; 2005, c. 54, s. 372.

Notice of issue of letters patent

28. The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent incorporating a company.

28. Le surintendant fait publier les avis de délivrance de lettres patentes dans la *Gazette du Canada*.

Avis de délivrance

First directors

29. The first directors of a company are the directors named in the application for letters patent to incorporate the company.

29. Les premiers administrateurs d'une société sont ceux dont les noms figurent dans la demande de lettres patentes.

Premiers administrateurs

Effect of letters patent

30. A company comes into existence on the date provided therefor in its letters patent.

30. La société est constituée à la date indiquée dans ses lettres patentes.

Effet des lettres patentes

CONTINUANCE

PROROGATION

Federal corporations

31. (1) A body corporate incorporated under the *Canada Business Corporations Act* or any other Act of Parliament, other than a federal credit union, may apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as a company under this Act.

31. (1) Les personnes morales constituées aux termes de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* ou d'une autre loi fédérale, à l'exception d'une coopérative de crédit fédérale, peuvent demander au ministre des lettres patentes de prorogation sous le régime de la présente loi.

Personnes morales fédérales

Other corporations

(2) A body corporate incorporated otherwise than by or under an Act of Parliament may, if so authorized by the laws of the jurisdiction where it is incorporated, apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as a company under this Act.

(2) Les personnes morales non constituées sous le régime d'une loi fédérale peuvent, si les règles de droit en vigueur sur le territoire de leur constitution les y autorisent, demander au ministre des lettres patentes de prorogation sous le régime de la présente loi.

Autres personnes morales

1991, c. 45, s. 31; 1994, c. 24, s. 34(F); 2010, c. 12, s. 2124.

1991, ch. 45, art. 31; 1994, ch. 24, art. 34(F); 2010, ch. 12, art. 2124.

Application for continuance

32. (1) Where a body corporate applies for letters patent under subsection 31(1) or (2), sections 22 to 26 apply in respect of the application, with such modifications as the circumstances require.

32. (1) La demande de prorogation est, dans les deux cas, assujettie aux articles 22 à 26, compte tenu des modifications nécessaires.

Demande de prorogation

Special resolution approval

(2) Where a body corporate applies for letters patent under subsection 31(1) or (2), the application must be duly authorized by a special resolution.

(2) La demande de prorogation doit être auparavant dûment autorisée par résolution extraordinaire.

Autorisation par résolution extraordinaire

Copy of special resolution

(3) A copy of the special resolution referred to in subsection (2) shall be filed with the application.

(3) Une copie de la résolution extraordinaire doit être jointe à la demande.

Copie de la résolution

Power to issue letters patent

33. (1) On the application of a body corporate under subsection 31(1) or (2), the Minister may, subject to this Part, issue letters patent continuing the body corporate as a company under this Act.

33. (1) Le ministre peut, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, délivrer des lettres patentes prorogeant comme société sous le régime de la présente loi la personne morale qui lui en fait la demande aux termes de l'article 31.

Pouvoir de délivrance

Issue of letters patent	<p>(2) Where letters patent are issued to a body corporate under subsection (1), section 27 applies in respect of the issue of letters patent, with such modifications as the circumstances require.</p>	<p>(2) L'article 27 s'applique, avec les adaptations de circonstance, lors de la délivrance de lettres patentes de prorogation.</p>	Lettres patentes de prorogation
Effect of letters patent	<p>34. On the day set out in the letters patent continuing a body corporate as a company under subsection 33(1),</p> <p>(a) the body corporate becomes a company as if it had been incorporated under this Act; and</p> <p>(b) the letters patent are deemed to be the incorporating instrument of the continued company.</p>	<p>34. À la date indiquée dans les lettres patentes de prorogation :</p> <p>a) la personne morale devient une société comme si elle avait été constituée sous le régime de la présente loi;</p> <p>b) les lettres patentes sont réputées être l'acte constitutif de la société prorogée.</p>	Effet
Copy of letters patent	<p>35. (1) Where a body corporate is continued as a company under this Part, the Superintendent shall forthwith send a copy of the letters patent to the appropriate official or public body in the jurisdiction in which the body corporate was authorized to apply to be continued under this Act.</p>	<p>35. (1) Après toute prorogation accordée sous le régime de la présente partie, le surintendant adresse sans délai copie des lettres patentes au fonctionnaire ou à l'organisme public compétent du ressort dans lequel la demande a été autorisée.</p>	Transmission des lettres patentes
Notice of issuance of letters patent	<p>(2) The Superintendent shall cause to be published in the <i>Canada Gazette</i> a notice of the issuance of letters patent continuing a body corporate as a company under this Act.</p>	<p>(2) Le surintendant fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis de délivrance de lettres patentes de prorogation.</p>	Avis
Effects of continuance	<p>36. Where a body corporate is continued as a company under this Part,</p> <p>(a) the property of the body corporate continues to be the property of the company;</p> <p>(b) the company continues to be liable for the obligations of the body corporate;</p> <p>(c) an existing cause of action or claim by or against the body corporate or any liability of the body corporate to prosecution is unaffected;</p> <p>(d) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the body corporate may continue to be prosecuted by or against the company;</p> <p>(e) a conviction against, or any ruling, order or judgment in favour of or against the body corporate may be enforced by or against the company;</p> <p>(f) a person who, on the day the body corporate becomes a company, was the holder of a security issued by the body corporate is not deprived of any right or privilege available to the person at that time in respect of the secu-</p>	<p>36. Les règles suivantes s'appliquent à toute personne morale prorogée comme société sous le régime de la présente partie :</p> <p>a) les biens de la personne morale lui appartiennent;</p> <p>b) elle assume les obligations de la personne morale;</p> <p>c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action déjà nées à l'égard de la personne morale;</p> <p>d) les procédures civiles, criminelles ou administratives engagées par ou contre la personne morale peuvent être continuées par ou contre la société;</p> <p>e) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur de la personne morale ou contre elle est exécutoire à l'égard de la société;</p> <p>f) les personnes qui, à la date de prorogation, détenaient des valeurs de la personne morale conservent tous les droits et privilèges qu'elles avaient à cette date — leur exercice étant dès lors assujetti à la présente loi — et</p>	Effets de la prorogation

riety or relieved of any liability in respect thereof, but any such right or privilege may be exercised only in accordance with this Act; and

(g) the by-laws of the body corporate, except those that are in conflict with this Act, continue as the by-laws of the company.

Transitional

37. (1) Notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, the Minister may, on the recommendation of the Superintendent, by order, grant to a company in respect of which letters patent were issued under subsection 33(1) permission to

(a) engage in a business activity specified in the order that a company is not otherwise permitted by this Act to engage in and that the body corporate continued as the company was engaging in at the time the application for the letters patent was made;

(b) continue to have issued and outstanding debt obligations the issue of which is not authorized by this Act if the debt obligations were outstanding at the time the application for the letters patent was made;

(c) [Repealed, 1994, c. 47, s. 202]

(d) hold assets that a company is not otherwise permitted by this Act to hold if the assets were held by the body corporate continued as the company at the time the application for the letters patent was made;

(e) acquire and hold assets that a company is not otherwise permitted by this Act to acquire or hold if the body corporate continued as the company was obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets; and

(f) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada.

Duration

(2) The permission granted under subsection (1) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

(a) with respect to any activity described in paragraph (1)(a), thirty days after the date of issue of the letters patent or, where the activity is conducted pursuant to an agreement existing on the date of issue of the letters patent, the expiration of the agreement;

continuent d'assumer les obligations qui en découlent;

g) les règlements administratifs de la personne morale deviennent, sous réserve de leur compatibilité avec la présente loi, ceux de la société.

Disposition transitoire

37. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou de ses règlements, le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, autoriser la société à laquelle ont été délivrées des lettres patentes en vertu du paragraphe 33(1) à :

a) exercer toute activité précisée dans l'arrêté et interdite par ailleurs par la présente loi mais à laquelle la personne morale prorogée se livrait à la date du dépôt de la demande de lettres patentes;

b) maintenir en circulation des titres de créance dont la présente loi n'autorise pas l'émission, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date de la demande;

c) [Abrogé, 1994, ch. 47, art. 202]

d) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais qui, à la date de la demande, appartenaient à la personne morale prorogée comme société;

e) acquérir et détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi, dans le cas où la personne morale prorogée comme société était obligée, à la date de la demande, de les acquérir;

f) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada.

Durée des exceptions

(2) L'arrêté précise la période de validité de l'autorisation, qui ne peut excéder :

a) dans les cas visés à l'alinéa (1)a), trente jours à partir de la date de délivrance des lettres patentes ou, lorsque l'activité découle d'accords existant à cette date, la date d'expiration de ces accords;

b) dans les cas visés à l'alinéa (1)b), dix ans;

c) deux ans dans les autres cas.

(b) with respect to any matter described in paragraph (1)(b), ten years; and

(c) with respect to any matter described in any of paragraph (1)(d) to (f), two years.

Non-application

(2.1) Paragraph (2)(a) does not apply to a company if the body corporate continued as the company was, at any time before the coming into force of this subsection, engaged in any personal property leasing activity in which a financial leasing entity, as defined in subsection 449(1), is not permitted to engage.

(2.1) L'alinéa (2)a ne s'applique pas à la société si la personne morale qui a été prorogée en cette société a exercé, avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, toute activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 449(1), n'est pas elle-même autorisée à exercer.

Non-application

Renewal

(3) Subject to subsection (4), the Minister may, on the recommendation of the Superintendent, by order, renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in paragraphs (1)(b) to (e) for such further period or periods as the Minister considers necessary.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut sur recommandation du surintendant, dans les cas visés aux alinéas (1)b) à e), accorder, par arrêté, les renouvellements d'autorisation qu'il estime nécessaires.

Renouvellement

Limitation

(4) The Minister shall not grant to a company any permission

(a) with respect to matters described in paragraph (1)(b), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the company to commence and carry on business, unless the Minister is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the company that the company will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

(b) with respect to matters referred to in paragraphs (1)(d) and (e), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the company to commence and carry on business.

(4) Le ministre ne peut pas délivrer d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans après la date d'obtention par la société de l'agrément de fonctionnement dans les cas visés aux alinéas (1)d) et e); dans les cas visés à l'alinéa (1)b), il ne peut le faire que s'il est convaincu, sur la foi de la déposition sous serment d'un dirigeant de la société, que celle-ci sera dans l'incapacité juridique de racheter les titres de créance visés par l'autorisation encore en circulation à l'expiration de ce délai.

Restriction

1991, ch. 45, art. 37; 1994, ch. 47, art. 202; 1997, ch. 15, art. 342; 1999, ch. 31, art. 213(F); 2007, ch. 6, art. 339; 2009, ch. 2, art. 288.

1991, c. 45, s. 37; 1994, c. 47, s. 202; 1997, c. 15, s. 342; 1999, c. 31, s. 213(F); 2007, c. 6, s. 339; 2009, c. 2, s. 288.

DISCONTINUANCE

Transferring to other federal Acts

38. (1) A company may

(a) apply, under the *Bank Act*, for letters patent continuing the company as a bank or a bank holding company under that Act, or amalgamating and continuing the company as a bank or a bank holding company under that Act;

(b) apply, with the approval in writing of the Minister, under the *Canada Business Corpo-*

CESSATION

38. (1) La société peut demander :

a) la délivrance de lettres patentes de prorogation en banque ou en société de portefeuille bancaire en vertu de la *Loi sur les banques* ou de lettres patentes de fusion et prorogation en banque ou en société de portefeuille bancaire en vertu de cette loi;

b) avec l'agrément écrit du ministre, la délivrance d'un certificat de prorogation en so-

Prorogation sous le régime d'autres lois fédérales

rations Act, for a certificate of continuance as a corporation under that Act;

(c) apply, with the approval in writing of the Minister, under the *Canada Cooperatives Act*, for a certificate of continuance, or a certificate of continuance and a certificate of amalgamation, as a cooperative under that Act;

(d) apply, under the *Cooperative Credit Associations Act*, for letters patent continuing the company as an association under that Act, or amalgamating and continuing the company as an association under that Act; or

(e) apply, under the *Insurance Companies Act*, for letters patent continuing the company as a company (other than a mutual company) or an insurance holding company under that Act, or amalgamating and continuing the company as a company (other than a mutual company) or an insurance holding company under that Act.

Conditions for approval

(2) The approval referred to in paragraph (1)(b) or (c) may be given only if the Minister is satisfied that

(a) the company has published, once a week for four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the company is situated, a notice of its intention to apply for the approval;

(b) the company is not carrying on any of the fiduciary activities referred to in section 412;

(c) unless the company is a subsidiary of another company and it uses the name of the other company in its name as permitted by section 48, the company will not use the word “fiduciaire”, “fiduciary”, “fiducie”, “loan”, “loanco”, “prêt”, “trust” or “trustco” in its name after the certificate referred to in that paragraph is issued;

(d) the company does not hold deposits, other than deposits that are made by a person who controls the company or by a person who has a significant interest in a class of shares of the company and that are not insured by the Canada Deposit Insurance Corporation; and

ciété en vertu de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*;

c) avec l’agrément écrit du ministre, la délivrance d’un certificat de prorogation en coopérative en vertu de la *Loi canadienne sur les coopératives* ou d’un certificat de prorogation et d’un certificat de fusion en coopérative en vertu de cette loi;

d) la délivrance de lettres patentes de prorogation en association en vertu de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ou de lettres patentes de fusion et prorogation en association en vertu de cette loi;

e) la délivrance de lettres patentes de prorogation en société — exception faite d’une société mutuelle — ou en société de portefeuille d’assurances aux termes de la *Loi sur les sociétés d’assurances* ou de lettres patentes de fusion et prorogation en société — exception faite d’une société mutuelle — ou en société de portefeuille d’assurances en vertu de cette loi.

(2) L’agrément visé aux alinéas (1)b) ou c) ne peut être donné que si le ministre est convaincu :

a) que la société a fait publier une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage paraissant au lieu du siège de la société ou dans les environs, un préavis de son intention de faire la demande d’agrément;

b) qu’elle n’exerce pas les activités fiduciaires visées à l’article 412;

c) sauf si elle est une filiale d’une autre société et qu’elle utilise dans sa dénomination sociale celle de l’autre société en conformité avec l’article 48, qu’elle s’est engagée à ne pas utiliser les mots « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « loan », « loanco », « prêt », « trust » ou « trustco » dans sa dénomination sociale après la délivrance du certificat visé à cet alinéa;

d) qu’elle ne détient pas de dépôts, à l’exception des dépôts qui sont faits par une personne qui la contrôle ou qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d’actions de la société et qui ne sont pas assurés par la Société d’assurance-dépôts du Canada;

Conditions préalables à l’agrément

	(e) the application has been authorized by a special resolution.	e) que la demande a été autorisée par résolution extraordinaire.	
Withdrawing application	(3) If a special resolution authorizing the application for the certificate or letters patent so states, the directors of the company may, without further approval of the shareholders, withdraw the application before it is acted on.	(3) Les administrateurs de la société peuvent, si cette faculté leur est accordée par les actionnaires dans la résolution extraordinaire autorisant la demande de certificat ou de lettres patentes, retirer celle-ci avant qu'il n'y soit donné suite.	Retrait de la demande
Restriction on other transfers	(4) A company may not apply to be continued, or to be amalgamated and continued, as the case may be, as a body corporate other than one referred to in subsection (1). 1991, c. 45, ss. 38, 559; 1994, c. 24, s. 34(F); 1997, c. 15, s. 343; 2001, c. 9, s. 487; 2007, c. 6, s. 340.	(4) La société ne peut demander la prorogation ou la fusion et la prorogation, selon le cas, si ce n'est en conformité avec le paragraphe (1). 1991, ch. 45, art. 38 et 559; 1994, ch. 24, art. 34(F); 1997, ch. 15, art. 343; 2001, ch. 9, art. 487; 2007, ch. 6, art. 340.	Restriction : prorogation en vertu d'autres régimes
Act ceases to apply	39. If a company applies for a certificate or letters patent referred to in section 38 in accordance with that section and the certificate is given or the letters patent are issued, this Act ceases to apply to the company as of the day the certificate or the letters patent take effect. 1991, c. 45, s. 39; 1994, c. 24, s. 34(F); 2007, c. 6, s. 340.	39. En cas de délivrance d'un certificat ou de lettres patentes par suite d'une demande faite par la société en vertu de l'article 38, la présente loi cesse de s'appliquer à celle-ci à la date de prise d'effet du certificat ou des lettres patentes. 1991, ch. 45, art. 39; 1994, ch. 24, art. 34(F); 2007, ch. 6, art. 340.	Cessation
	40. [Repealed, 2007, c. 6, s. 340]	40. [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 340]	
	CORPORATE NAME	DÉNOMINATION SOCIALE	
Prohibited names	41. (1) A company may not be incorporated under this Act with a name (a) that is prohibited by an Act of Parliament; (b) that is, in the opinion of the Superintendent, deceptively misdescriptive; (c) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to, any existing (i) trade-mark or trade name, or (ii) corporate name of a body corporate, except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Superintendent in such manner as the Superintendent may require; (d) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to, the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or	41. (1) La société ne peut être constituée aux termes de la présente loi sous une dénomination sociale : a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation; b) qui, selon le surintendant, est fausse ou trompeuse; c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui, selon le surintendant, est à peu près identique à ceux-ci ou leur est similaire au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au surintendant selon les modalités qu'il peut exiger; d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui, selon le surintendant, est à peu près identique à celui-ci ou lui est similaire au point de prêter à confusion avec lui;	Dénominations prohibées

	(e) that is reserved under section 45 for another company or a proposed company.	e) qui est réservée, en application de l'article 45, à une autre société existante ou projetée.	
Exception	(2) Paragraph (1)(a) does not apply with respect to any former-Act company incorporated by or under an Act of Parliament that expressly authorizes the use of any name that would otherwise be prohibited. 1991, c. 45, s. 41; 1996, c. 6, s. 112; 1997, c. 15, s. 344.	(2) L'alinéa (1)a) ne s'applique pas à la société antérieure constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale qui autorise expressément l'utilisation d'une dénomination qui serait autrement interdite. 1991, ch. 45, art. 41; 1996, ch. 6, art. 112; 1997, ch. 15, art. 344.	Exception
Trust company	42. A company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) must have the word "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie", "trust" or "trustco" included in its name.	42. La dénomination sociale d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) doit comporter l'un des mots suivants: « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « trust » ou « trustco ».	Société de fiducie
Affiliated company	43. Despite section 41, a company that is affiliated with another entity may, with the consent of that entity, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity. 1991, c. 45, s. 43; 1996, c. 6, s. 113; 2001, c. 9, s. 488; 2007, c. 6, s. 341.	43. Par dérogation à l'article 41, la société qui est du même groupe qu'une autre entité peut, une fois obtenu son consentement, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination. 1991, ch. 45, art. 43; 1996, ch. 6, art. 113; 2001, ch. 9, art. 488; 2007, ch. 6, art. 341.	Société faisant partie d'un groupe
French or English form of name	44. (1) The name of a company may be set out in its letters patent in an English form, a French form, an English form and a French form or in a combined English and French form, and the company may use and be legally designated by any such form.	44. (1) Dans les lettres patentes, la dénomination sociale peut être énoncée sous l'une des formes suivantes, qui peut légalement désigner la société: français seul, anglais seul, français et anglais, ou combinaison de ces deux langues.	Français ou anglais
Alternate name	(2) A company may identify itself outside Canada by its name in any language and the company may use and be legally designated by any such form of its name outside Canada.	(2) La société peut, à l'étranger, énoncer sa dénomination sociale sous n'importe quelle forme linguistique, laquelle peut dès lors légalement désigner la société en dehors du Canada.	Dénomination pour l'étranger
Other name	(3) Subject to subsection (4) and section 260, a company may carry on business under or identify itself by a name other than its corporate name.	(3) Sous réserve du paragraphe (4) et de l'article 260, la société peut exercer son activité commerciale ou s'identifier sous un nom autre que sa dénomination sociale.	Autre nom
Directions	(4) Where a company is carrying on business under or identifying itself by a name other than its corporate name, the Superintendent may, by order, direct the company not to use that other name if the Superintendent is of the opinion that that other name is a name referred to in any of paragraphs 41(1)(a) to (e). 1991, c. 45, s. 44; 1996, c. 6, s. 114.	(4) Dans le cas où la société exerce son activité commerciale ou s'identifie sous un autre nom que sa dénomination sociale, le surintendant peut, par ordonnance, lui interdire d'utiliser cet autre nom s'il est d'avis que celui-ci est visé à l'un des alinéas 41(1)a) à e). 1991, ch. 45, art. 44; 1996, ch. 6, art. 114.	Interdiction
Reserved name	45. The Superintendent may, on request, reserve for ninety days a name for a proposed company or for a company that intends to change its name.	45. Le surintendant peut, sur demande, réserver pendant quatre-vingt-dix jours une dénomination sociale à l'intention d'une société sur	Réservation de la dénomination

Directing change of name	<p>46. (1) If through inadvertence or otherwise a company</p> <p>(a) comes into existence or is continued with a name, or</p> <p>(b) on an application to change its name, is granted a name</p> <p>that is prohibited by section 41, the Superintendent may, by order, direct the company to change its name and the company shall comply with that direction.</p>	le point de se constituer ou de changer sa dénomination sociale.	Changement obligatoire
Revoking name	<p>(2) If a company has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Superintendent may revoke the name of the company and assign to it a name and, until changed in accordance with section 220 or 222, the name of the company is thereafter the name so assigned.</p> <p>1991, c. 45, s. 46; 1996, c. 6, s. 115; 2001, c. 9, s. 489.</p>	<p>(2) Le surintendant peut invalider la dénomination sociale de la société qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément aux articles 220 ou 222, sa dénomination officielle.</p> <p>1991, ch. 45, art. 46; 1996, ch. 6, art. 115; 2001, ch. 9, art. 489.</p>	Invalidation
Restriction re trust company name	<p>47. (1) No entity incorporated or formed by or under an Act of Parliament other than this Act shall use the word “fiduciaire”, “fiduciary”, “fiducie”, “trust” or “trustco” or any word or words of import equivalent to any of those words in its name.</p>	<p>47. (1) L'emploi, dans la dénomination sociale, des mots « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « trust » ou « trustco » ou de tout autre mot ayant un sens équivalent est interdit à toute entité constituée en personne morale ou formée aux termes d'une autre loi fédérale.</p>	Restrictions
Restriction re loan company name	<p>(2) No entity incorporated or formed by or under any Act of Parliament other than this Act shall use the word “loan”, “loanco” or “prêt” or any word or words of import equivalent to any of those words in its name.</p>	<p>(2) L'emploi, dans la dénomination sociale, des mots « loan », « loanco » ou « prêt » ou de tout autre mot ayant un sens équivalent est interdit à toute entité constituée en personne morale ou formée aux termes d'une autre loi fédérale.</p>	Autres restrictions
Exception	<p>(3) Subsections (1) and (2) do not apply to</p> <p>(a) an entity the business of which is not financial activities; or</p> <p>(b) an entity that was, on the day immediately preceding the day on which</p> <p>(i) subsection (1) comes into force, using the word “fiduciaire”, “fiduciary”, “fiducie”, “trust” or “trustco” or any word or words of import equivalent to any of those words in its name, or</p> <p>(ii) subsection (2) comes into force, using the word “loan”, “loanco” or “prêt” or any</p>	<p>(3) Les paragraphes (1) et (2) ne visent pas les entités :</p> <p>a) soit qui n'ont pas pour objet une activité financière;</p> <p>b) soit qui, à l'entrée en vigueur du paragraphe (1), utilisaient les mots « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « trust » ou « trustco » ou tout autre mot ayant un sens équivalent, ou, à l'entrée en vigueur du paragraphe (2), utilisaient les mots « loan », « loanco » ou « prêt » ou tout autre mot ayant un sens équivalent.</p> <p>1991, ch. 45, art. 47; 1996, ch. 6, art. 115.</p>	Exception

word or words of import equivalent to any of those words in its name.

1991, c. 45, s. 47; 1996, c. 6, s. 115.

Subsidiaries

48. Despite subsections 47(1) and (2), a subsidiary of a company may use the company's name in its name.

1991, c. 45, s. 48; 1996, c. 6, s. 115; 2001, c. 9, s. 490.

48. Par dérogation aux paragraphes 47(1) et (2), la filiale d'une société peut utiliser dans sa dénomination sociale celle de la société.

1991, ch. 45, art. 48; 1996, ch. 6, art. 115; 2001, ch. 9, art. 490.

Filiales

Definition of "reserved name"

48.1 (1) In this section, "reserved name" means a name that includes as part thereof the word "assurance", "assurances", "insurance", "lifeco", "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie", "trust", "trustco", "loan", "loanco" or "prêt" or any word or words of import equivalent to any of those words.

48.1 (1) Pour l'application du présent article, sont prohibées les raisons sociales qui utilisent les mots « assurance », « assurances », « insurance », « lifeco », « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « trust », « trustco », « loan », « loanco » ou « prêt » ou tout autre mot ayant un sens équivalent.

Définition de « raison sociale prohibée »

Termination of control required in certain cases

(2) No person, other than a financial institution, who

(a) is carrying on business in Canada under a reserved name, and

(b) has control or acquires control of a company,

shall control the company on the later of

(c) one year after this section comes into force, and

(d) one year after the date of acquisition of the control.

(2) Quiconque exploite son entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée, à l'exception d'une institution financière, doit cesser d'exercer le contrôle sur une société après l'année qui suit soit la prise de contrôle soit la date d'entrée en vigueur du présent article, la dernière en date étant retenue.

Fin du contrôle

Prohibition

(3) No person, other than a financial institution, who

(a) controls an entity that is not a financial institution that carries on business in Canada under a reserved name, and

(b) has control or acquires control of a company,

shall control the company on the later of

(c) one year after this section comes into force, and

(d) one year after the date of the acquisition of the control.

(3) Quiconque, à l'exception d'une institution financière, contrôle une entité — autre qu'une institution financière — qui exploite une entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée doit cesser d'exercer le contrôle sur une société après l'année qui suit soit la prise de contrôle de la société soit la date d'entrée en vigueur du présent article, la dernière en date étant retenue.

Fin du contrôle

Continuing control prohibited

(4) Notwithstanding subsection (3), where a financial institution controls an entity that

(a) is not a financial institution,

(b) carries on business in Canada under a reserved name, and

(c) has control or acquires control of a company,

(4) Malgré le paragraphe (3), si une institution financière contrôle une entité qui, sans être une institution financière, exploite une entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée et contrôle une société ou en acquiert le contrôle, l'entité doit cesser d'exercer le contrôle sur la société après l'année qui suit soit la prise de contrôle de la société soit l'en-

Fin du contrôle

the entity shall not control the company on the later of

(d) one year after this section comes into force, and

(e) one year after the date on which the entity acquires control of the company.

Exceptions

(5) Subsections (2) to (4) do not apply with respect to a person or entity that was carrying on business in Canada under a reserved name on the day immediately preceding the day on which those subsections come into force.

1996, c. 6, s. 115.

trée en vigueur du présent article, la dernière en date étant retenue.

(5) Les paragraphes (2) à (4) ne s'appliquent pas à une personne ou entité qui, à leur entrée en vigueur, exploite une entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée.

1996, ch. 6, art. 115.

Exceptions

PART IV

ORGANIZATION AND COMMENCEMENT

ORGANIZATION MEETINGS

First directors' meeting

49. (1) After letters patent incorporating a company are issued, a meeting of the directors of the company shall be held at which the directors may, subject to this Part,

(a) make by-laws;

(b) adopt forms of share certificates and corporate records;

(c) authorize the issue of shares of the company;

(d) appoint officers;

(e) appoint an auditor to hold office until the first meeting of shareholders;

(f) make banking arrangements; and

(g) deal with any other matters necessary to organize the company.

Calling directors' meeting

(2) An incorporator or a director named in the application for letters patent may call the meeting referred to in subsection (1) by giving, subject to subsection 185(2), no fewer than five days notice of the purpose, time and place of the meeting to each director of the company.

Calling shareholders' meeting

50. (1) If at least five million dollars, or any greater amount that the Minister may specify, has been received by a company in respect of which letters patent were issued under section 21 from the issue of its shares, the directors of the company shall without delay call a meeting of the shareholders of the company.

PARTIE IV

ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT

RÉUNIONS

Réunion constitutive

49. (1) Après la délivrance des lettres patentes constituant la société, le conseil d'administration tient une réunion au cours de laquelle il peut, sous réserve de la présente partie :

a) prendre des règlements administratifs;

b) adopter les modèles des certificats d'actions et des livres ou registres sociaux;

c) autoriser l'émission d'actions;

d) nommer les dirigeants;

e) nommer un vérificateur dont le mandat expirera à la première assemblée des actionnaires;

f) conclure des conventions bancaires;

g) traiter de toute autre question d'organisation.

Convocation de la réunion

(2) Le fondateur de la société — ou l'administrateur nommé dans la demande de lettres patentes — peut, sous réserve du paragraphe 185(2), convoquer la réunion prévue au paragraphe (1) en avisant chaque administrateur, au moins cinq jours à l'avance, des date, heure et lieu de celle-ci ainsi que de son objet.

Convocation d'une assemblée des actionnaires

50. (1) Dès que le produit de l'émission d'actions atteint cinq millions de dollars ou le montant supérieur que le ministre peut exiger, les administrateurs de toute société ayant obtenu des lettres patentes en vertu de l'article 21 convoquent une assemblée des actionnaires.

Meeting of shareholders	<p>(2) The shareholders of a company shall, by resolution at the meeting of shareholders called pursuant to subsection (1),</p> <p>(a) approve, amend or reject any by-law made by the directors of the company;</p> <p>(b) subject to section 172, elect directors to hold office for a term expiring not later than the close of the third annual meeting of shareholders following the election; and</p> <p>(c) appoint an auditor to hold office until the close of the first annual meeting of shareholders.</p> <p>1991, c. 45, s. 50; 2001, c. 9, s. 491.</p>	<p>(2) Les actionnaires doivent, par résolution adoptée lors de leur première assemblée :</p> <p>a) approuver, modifier ou rejeter tout règlement administratif pris par les administrateurs;</p> <p>b) sous réserve de l'article 172, élire des administrateurs dont le mandat expirera au plus tard à la clôture de la troisième assemblée annuelle suivante;</p> <p>c) nommer un vérificateur jusqu'à la clôture de la première assemblée annuelle.</p> <p>1991, ch. 45, art. 50; 2001, ch. 9, art. 491.</p>	Assemblée des actionnaires
Term of first directors	<p>51. A director named in the application for letters patent to incorporate a company holds office until the election of directors at the meeting of shareholders called pursuant to subsection 50(1).</p>	<p>51. Le mandat des administrateurs désignés dans la demande de constitution expire à l'élection des administrateurs lors de la première assemblée des actionnaires.</p>	Mandat des premiers administrateurs
COMMENCEMENT AND CARRYING ON OF BUSINESS		FONCTIONNEMENT INITIAL	
Order to commence and carry on business	<p>52. (1) A company shall not carry on any business until the Superintendent has, by order, approved the commencement and carrying on of business by the company.</p>	<p>52. (1) La société ne peut commencer à fonctionner sans l'agrément du surintendant.</p>	Autorisation de fonctionnement
Former-Act companies — <i>Loan Companies Act</i>	<p>(2) A licence that was issued to a company under section 76 of the <i>Loan Companies Act</i> and that is in effect immediately before the coming into force of this Part is deemed to be an order of the Superintendent of indeterminate duration under subsection 53(1) and the company remains subject to any and all other restrictions and conditions in the licence.</p>	<p>(2) Est assimilé à un agrément de durée indéterminée le permis qui a été délivré aux termes de l'article 76 de la <i>Loi sur les sociétés de prêt</i> et qui est encore valide à la date d'entrée en vigueur de la présente partie; les conditions et restrictions qui y sont énoncées demeurent en vigueur.</p>	Sociétés antérieures <i>Loi sur les sociétés de prêt</i>
Former-Act companies	<p>(3) A licence that was issued to a company under section 87 of the <i>Trust Companies Act</i> or under section 112 of the <i>Loan Companies Act</i> and that is in effect immediately before the coming into force of this Part is deemed to be an order of the Superintendent of indeterminate duration under subsection 53(1) containing the authorization referred to in subsection 57(1) or the designation referred to in subsection 57(3), as the case may be, and the company remains subject to any and all other restrictions and conditions contained in the licence.</p>	<p>(3) Est assimilé à un agrément de durée indéterminée et assorti de l'autorisation prévue au paragraphe 57(1) ou de la désignation prévue au paragraphe 57(3) le permis qui a été délivré aux termes de l'article 87 de la <i>Loi sur les sociétés de fiducie</i> ou de l'article 112 de la <i>Loi sur les sociétés de prêt</i> et qui est encore valide à la date d'entrée en vigueur de la présente partie; les conditions et restrictions qui y sont énoncées demeurent en vigueur.</p>	Sociétés antérieures <i>Loi sur les sociétés de fiducie</i>
Continued company	<p>(4) Except in respect of a body corporate that is continued as a company under this Act for the purposes of forthwith amalgamating with one or more bodies corporate and continuing as a company under this Act, where letters</p>	<p>(4) Le surintendant délivre un agrément à toute personne morale prorogée comme société sous le régime de la présente loi, sauf dans le cas de celle qui est prorogée uniquement en vue</p>	Sociétés prorogées

	<p>patent continuing a body corporate as a company under this Act are issued, the Superintendent shall make an order approving the commencement and carrying on of business by the company.</p>	<p>d'une fusion immédiate avec une ou plusieurs autres.</p>	
Amalgamated company	<p>(5) Where letters patent amalgamating and continuing two or more bodies corporate as a company under this Act are issued, the Superintendent shall make an order approving the commencement and carrying on of business by the company.</p>	<p>(5) De même, il délivre un agrément à la société issue de la fusion et de la prorogation de personnes morales sous le régime de la présente loi.</p>	Société issue d'une fusion
Subsection 53(2) and section 56 do not apply	<p>(6) For greater certainty, subsection 53(2) and section 56 do not apply in respect of a company referred to in subsections (4) and (5).</p>	<p>(6) Il est entendu que le paragraphe 53(2) et l'article 56 ne s'appliquent pas aux sociétés visées aux paragraphes (4) et (5).</p>	Non-application du paragraphe 53(2) et de l'article 56
Authority to make order	<p>53. (1) On application by a company, the Superintendent may make an order approving the commencement and carrying on of business by the company.</p>	<p>53. (1) Sur demande de la société, le surintendant peut, par ordonnance, délivrer l'agrément.</p>	Ordonnance
Statement of payments	<p>(2) An application by a company for an order under subsection (1) must contain a statement setting out the amounts paid or to be paid by the company in connection with its incorporation and organization.</p>	<p>(2) La demande doit comporter un état des dépenses entraînées pour la société par sa constitution et son organisation.</p>	État des dépenses
No payments before order	<p>54. Until an order approving the commencement and carrying on of business is made for a company, the company shall not make any payment on account of incorporation or organization expenses out of moneys received from the issue of the shares of the company and interest thereon, except reasonable sums</p> <p>(a) for the remuneration of not more than two officers;</p> <p>(b) for the payment of costs related to the issue of shares of the company; and</p> <p>(c) for the payment of clerical assistance, legal services, accounting services, office accommodation at one location, office expenses, advertising, stationery, postage and travel expenses.</p>	<p>54. Tant qu'elle n'a pas reçu l'agrément, il est interdit à la société de payer ses dépenses de constitution et d'organisation sur les fonds procurés par l'émission d'actions et les intérêts y afférents, sauf en ce qui concerne, et ce pour un montant raisonnable :</p> <p>a) la rémunération de deux dirigeants au plus;</p> <p>b) les frais d'émission d'actions;</p> <p>c) les dépenses de secrétariat, de services juridiques, de comptabilité et d'aménagement — en un seul endroit — de bureaux, ainsi que les frais de bureau, de publicité, de papeterie, d'affranchissement et de déplacement.</p>	Interdiction de payer les frais avant l'agrément
Deposits and investments before order	<p>55. Where a company comes into existence but no order approving the commencement and carrying on of business is made for the company, the company may only</p> <p>(a) deposit, in Canada, paid-in capital of the company in another deposit-taking Canadian financial institution; or</p> <p>(b) invest paid-in capital of the company in unencumbered securities of the Government</p>	<p>55. La société créée mais non encore agréée peut seulement soit déposer, au Canada, son capital versé dans une autre institution financière canadienne acceptant des dépôts, soit le placer dans des titres non grevés du gouvernement du Canada ou du gouvernement d'une province.</p>	Dépôts ou placements préalables

Conditions for order	<p>of Canada or the government of any province.</p> <p>56. (1) The Superintendent shall not make an order approving the commencement and carrying on of business by a company until it has been shown to the satisfaction of the Superintendent that</p> <p>(a) the meeting of shareholders of the company referred to in subsection 50(1) has been duly held;</p> <p>(b) the company has paid-in capital of at least five million dollars or any greater amount that is specified by the Minister under subsection 50(1);</p> <p>(c) the expenses of incorporation and organization to be borne by the company are reasonable; and</p> <p>(d) all other relevant requirements of this Act have been complied with.</p>	<p>56. (1) Le surintendant ne délivre l'agrément à la société que si celle-ci a établi, à sa satisfaction, que :</p> <p>a) l'assemblée des actionnaires prévue au paragraphe 50(1) s'est tenue en bonne et due forme;</p> <p>b) le capital versé est égal à au moins cinq millions de dollars ou au montant supérieur précisé par le ministre en application du paragraphe 50(1);</p> <p>c) ses dépenses de constitution et d'organisation ne sont pas excessives;</p> <p>d) les autres conditions pertinentes imposées par la présente loi ont été remplies.</p>	Conditions
Time limit	<p>(2) The Superintendent shall not make an order approving the commencement and carrying on of business by a company more than one year after the day on which the company comes into existence.</p> <p>1991, c. 45, s. 56; 2001, c. 9, s. 492.</p>	<p>(2) L'agrément ne peut être délivré que dans la première année d'existence de la société.</p> <p>1991, ch. 45, art. 56; 2001, ch. 9, art. 492.</p>	Délai de délivrance de l'agrément
Authorization in order	<p>57. (1) An order approving the commencement and carrying on of business by a company may, at the discretion of the Superintendent, contain the authorization for the company to carry on the activities referred to in section 412.</p>	<p>57. (1) Le surintendant peut, à sa discrétion, assortir l'ordonnance d'agrément d'une autorisation d'exercer les activités mentionnées à l'article 412.</p>	Autorisation spéciale
Trust company	<p>(2) Where an order approving the commencement and carrying on of business by a company contains the authorization referred to in subsection (1), subsection 52(3) or paragraph 58(1)(a), the company is a trust company under this Act.</p>	<p>(2) Lorsque le surintendant lui délivre l'autorisation visée aux paragraphes (1) ou 52(3) ou à l'alinéa 58(1)a), la société est par le fait même réputée être une société de fiducie régie par la présente loi.</p>	Effet de l'autorisation
Mortgage investment company	<p>(3) An order approving the commencement and carrying on of business by a company, other than a company that is a trust company pursuant to subsection (2), may, at the discretion of the Superintendent, contain a designation that the company is a mortgage investment company under this Act.</p>	<p>(3) L'agrément peut, à l'appréciation du surintendant, désigner la société comme société de crédit immobilier au titre de la présente loi, sauf s'il s'agit d'une société de fiducie au titre du paragraphe (2).</p>	Société de crédit immobilier
Conditions of order	<p>(4) An order approving the commencement and carrying on of business by a company may contain such conditions or limitations that are consistent with this Act and relate to the busi-</p>	<p>(4) L'agrément peut aussi être assorti des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi que le surintendant juge utiles en ce qui a trait à l'activité commerciale de la société.</p>	Conditions

ness of the company as the Superintendent deems expedient and necessary.

Variations

58. (1) In respect of the order approving the commencement and carrying on of business by a company, the Superintendent may at any time, by further order,

(a) add to the order the authorization for the company to carry on the activities referred to in section 412, or the designation referred to in subsection 57(3),

(b) make the order subject to such conditions or limitations that are consistent with this Act and that relate to the business of the company as the Superintendent deems expedient and necessary,

(c) amend or revoke any authorization contained in the order or any condition or limitation to which the order is subject, or

(d) revoke any designation contained in the order,

but before making any such further order the Superintendent shall provide the company with an opportunity to make representations regarding that further order.

(2) to (6) [Repealed, 1996, c. 6, s. 116]

1991, c. 45, s. 58; 1996, c. 6, s. 116.

Public notice

59. (1) On the making of an order approving the commencement and carrying on of business by a company, the company shall publish a notice of the making of the order in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the company is located.

Notice in
Canada Gazette

(2) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the making of an order approving the commencement and carrying on of business by a company.

Non-application
to former-Act
company

(3) For greater certainty, this section does not apply to a company referred to in subsections 52(2) and (3).

Cessation of
existence

60. Except for the sole purpose of winding up the company's affairs, a company ceases to exist one year after the day on which its incorporating instrument became effective if it does not obtain an order approving the commencement and carrying on of business within that year.

58. (1) Le surintendant peut à tout moment, toujours par ordonnance, modifier l'agrément :

a) en y ajoutant l'autorisation d'exercer les activités mentionnées à l'article 412 ou la désignation visée au paragraphe 57(3);

b) en l'assortissant des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi qu'il estime nécessaires en ce qui a trait à l'activité commerciale de la société;

c) en modifiant ou annulant toute autorisation particulière qui y est prévue ou toute condition ou restriction y figurant;

d) en y annulant la désignation.

Il doit cependant auparavant donner à la société la possibilité de lui présenter ses observations à cet égard.

(2) à (6) [Abrogés, 1996, ch. 6, art. 116]

1991, ch. 45, art. 58; 1996, ch. 6, art. 116.

Modification

59. (1) La société est tenue de faire paraître un avis de l'ordonnance d'agrément dans un journal à grand tirage publié au lieu de son siège ou dans les environs.

Avis public

(2) Le surintendant fait publier un avis de l'ordonnance d'agrément dans la *Gazette du Canada*.

Avis dans la
*Gazette du
Canada*

(3) Il est entendu que le présent article ne s'applique pas aux sociétés visées aux paragraphes 52(2) et (3).

Non-application
aux sociétés
antérieures

60. La société qui n'a pas reçu l'agrément dans l'année qui suit la date de prise d'effet de son acte constitutif n'a plus d'existence légale, sauf pour la liquidation de ses affaires internes.

Cessation
d'existence

Allowed disbursements	<p>61. (1) Where an order approving the commencement and carrying on of business is not made for a company, no part of the moneys of the company shall be used for the payment of incorporation and organization expenses, other than remuneration and costs referred to in section 54, unless the payment has been approved by a special resolution.</p>	<p>61. (1) À défaut d'agrément, les fonds de la société ne peuvent servir à régler les frais de constitution et d'organisation, autres que ceux visés à l'article 54, sauf résolution extraordinaire adoptée à cette fin.</p>	Paiements autorisés
Application to court to settle disbursements	<p>(2) If the amount allowed by a special resolution for the payment of any incorporation and organization expenses referred to in subsection (1) is considered insufficient by the directors or if no special resolution for the payment of such expenses is passed, the directors may apply to any court having jurisdiction in the place where the head office of the company is situated to settle and determine the amounts to be paid out of any moneys of the company before distribution of the balance to the shareholders or, where there are no shareholders, to the incorporators.</p>	<p>(2) Faute d'une telle résolution ou s'ils jugent insuffisant le montant alloué par celle-ci, les administrateurs peuvent demander à tout tribunal compétent au lieu du siège de statuer sur les montants à prélever sur les fonds de la société avant toute répartition aux actionnaires du solde disponible ou, à défaut d'actionnaires, aux fondateurs.</p>	Saisine de juridiction
Notice of application to court	<p>(3) The directors shall, at least twenty-one days prior to the date fixed for the hearing of the application referred to in subsection (2), send to the shareholders or incorporators, as the case may be, a notice of the application, which notice shall contain a statement of the amounts that are proposed to be settled and determined by the court.</p>	<p>(3) Les administrateurs envoient aux actionnaires ou aux fondateurs, selon le cas, un préavis de la demande au moins vingt et un jours avant la date d'audition de celle-ci, auquel ils joignent un état des frais sur lesquels le tribunal aura à statuer.</p>	Préavis
Ratio payable	<p>(4) In order that the amounts paid and payable under this section may be equitably borne by the shareholders or incorporators, as the case may be, the directors shall, after the amounts of the payments have been approved by special resolution or settled and determined by a court, fix the proportionate part thereof chargeable to each shareholder or incorporator as the ratio of the amount paid in by the shareholder or incorporator to the aggregate of all the amounts paid in by the shareholders or incorporators.</p>	<p>(4) Après que les montants ont été approuvés par résolution extraordinaire ou fixés par le tribunal, les administrateurs, pour assurer une répartition équitable entre les actionnaires ou les fondateurs, selon le cas, des frais payables aux termes du présent article, déterminent la contribution de chacun d'eux au prorata de son apport.</p>	Quote-part
Return of excess	<p>(5) After the amounts referred to in this section have been paid, the directors shall pay, with any interest earned thereon, to the shareholders or incorporators, the respective balances of the moneys paid in by them, less the amount chargeable to each shareholder or incorporator under subsection (4).</p>	<p>(5) Après le paiement des frais à acquitter aux termes du présent article, les administrateurs remboursent à chaque actionnaire ou fondateur le montant de son apport, intérêts créditeurs compris, moins sa contribution aux frais calculée conformément au paragraphe (4).</p>	Répartition du solde disponible

PART V
CAPITAL STRUCTURE

SHARE CAPITAL

Power to issue shares	62. (1) Subject to this Act and the by-laws of the company, shares of a company may be issued at such times and to such persons and for such consideration as the directors of the company may determine.
Shares	(2) Shares of a company shall be in registered form and shall be without nominal or par value.
Shares of former-Act company	(3) Shares with nominal or par value of a former-Act company are deemed to be shares without nominal or par value.
Shares of continued company	(4) Where a body corporate is continued as a company under this Act, shares with nominal or par value issued by the body corporate before it was so continued are deemed to be shares without nominal or par value.
Deemed share conditions	(5) Where any right of a holder of a share with nominal or par value of a former-Act company or a body corporate continued as a company under this Act, other than a voting right, was stated or expressed in terms of the nominal or par value of the share immediately before the coming into force of this Part or the continuance under this Act, as the case may be, that right is thereafter deemed to be the same right stated or expressed without reference to the nominal or par value of the share.
Common shares	63. (1) A company shall have one class of shares, to be designated as “common shares”, which are non-redeemable and in which the rights of the holders thereof are equal in all respects, and those rights include (a) the right to vote at all meetings of shareholders except where only holders of a specified class of shares are entitled to vote; (b) the right to receive dividends declared on those shares; and (c) the right to receive the remaining property of the company on dissolution. (2) No company shall designate more than one class of its shares as “common shares” or any variation of that term. (3) [Repealed, 2012, c. 5, s. 164]
Designations of shares	(2) No company shall designate more than one class of its shares as “common shares” or any variation of that term. (3) [Repealed, 2012, c. 5, s. 164]

PARTIE V
STRUCTURE DU CAPITAL

CAPITAL-ACTIONS

Pouvoir d'émission	62. (1) Sous réserve de la présente loi et de ses propres règlements administratifs, la société peut émettre des actions aux dates, à l'intention des personnes et pour la contrepartie que les administrateurs déterminent.
Actions	(2) Les actions sont nominatives sans valeur nominale.
Société antérieure	(3) Les actions à valeur nominale émises par une société antérieure sont réputées ne plus avoir de valeur nominale.
Actions d'une société prorogée	(4) Les actions à valeur nominale émises par des personnes morales avant leur prorogation sous le régime de la présente loi sont réputées ne plus avoir de valeur nominale.
Expression des droits des actionnaires	(5) Les droits de détenteurs d'actions à valeur nominale d'une société antérieure ou d'une personne morale prorogée sous le régime de la présente loi, à l'exception des droits de vote, sont réputés, après l'entrée en vigueur de la présente partie ou la prorogation, selon le cas, être inchangés, sauf en ce qui touche la valeur nominale.
Actions ordinaires	63. (1) La société doit avoir une catégorie d'actions non rachetables, dites « ordinaires », dont les détenteurs ont des droits égaux, notamment les suivants : a) voter à toutes les assemblées, sauf celles auxquelles sont seuls habilités à voter les détenteurs d'actions d'une catégorie particulière; b) recevoir les dividendes déclarés; c) se partager le reliquat des biens de la société lors de sa dissolution. (2) La société ne peut désigner les actions de plus d'une catégorie comme « ordinaires » ou par une variante de ce terme. (3) [Abrogé, 2012, ch. 5, art. 164]
Désignation par « ordinaire »	(2) La société ne peut désigner les actions de plus d'une catégorie comme « ordinaires » ou par une variante de ce terme. (3) [Abrogé, 2012, ch. 5, art. 164]

Continued company	<p>(4) A body corporate continued as a company under this Act that is not in compliance with subsection (2) on the date letters patent continuing it as a company are issued shall, within twelve months after that date, redesignate its shares to comply with that subsection.</p>	<p>(4) Les personnes morales prorogées comme sociétés en vertu de la présente loi disposent d'un délai de douze mois après la date de délivrance de leurs lettres patentes de prorogation pour se conformer au paragraphe (2).</p>	Non-conformité : société prorogée
Exception	<p>(5) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of a former-Act company whose shareholders are confined to entities incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province that are, in the opinion of the directors, operating as credit unions or cooperative associations.</p> <p>1991, c. 45, s. 63; 2012, c. 5, s. 164.</p>	<p>(5) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à la société antérieure dont les seuls actionnaires sont des entités constituées en personne morale ou formées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui sont, de l'avis du conseil d'administration, exploitées à titre de caisses populaires ou d'associations coopératives.</p> <p>1991, ch. 45, art. 63; 2012, ch. 5, art. 164.</p>	Exception
Classes of shares	<p>64. (1) The by-laws of a company may provide for more than one class of shares and, if they so provide, shall set out</p> <p>(a) the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each class; and</p> <p>(b) the maximum number, if any, of shares of any class that the company is authorized to issue.</p>	<p>64. (1) Les règlements administratifs peuvent prévoir plusieurs catégories d'actions; le cas échéant, ils doivent préciser :</p> <p>a) les droits, privilèges, conditions et restrictions qui s'y rattachent;</p> <p>b) s'il y a lieu, le nombre maximal d'actions de toute catégorie que la société est autorisée à émettre.</p>	Catégories d'actions et leurs droits
Shareholder approval	<p>(2) Where a by-law referred to in subsection (1) is made, the directors of the company shall submit the by-law to the shareholders at the next meeting of shareholders.</p>	<p>(2) Les règlements visés au paragraphe (1) font l'objet d'un vote à l'assemblée générale suivante.</p>	Approbation des actionnaires
Effective date	<p>(3) A by-law referred to in subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed with amendments by special resolution of the shareholders at the meeting referred to in subsection (2).</p> <p>1991, c. 45, s. 64; 2001, c. 9, s. 493.</p>	<p>(3) La prise d'effet des règlements est subordonnée à leur confirmation, avec ou sans modifications, par résolution extraordinaire des actionnaires à l'assemblée visée au paragraphe (2).</p> <p>1991, ch. 45, art. 64; 2001, ch. 9, art. 493.</p>	Date d'entrée en vigueur
Shares issued in series	<p>65. (1) The by-laws of a company may, subject to any limitations set out in them, authorize the issue of any class of shares in one or more series and may</p> <p>(a) fix the maximum number of shares in each series and determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to them; and</p> <p>(b) authorize the directors to do anything referred to in paragraph (a).</p>	<p>65. (1) Les règlements administratifs peuvent autoriser, avec ou sans réserve, l'émission d'une catégorie d'actions en une ou plusieurs séries et peuvent :</p> <p>a) fixer le nombre maximal des actions de chaque série, établir leur désignation et déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions dont elles sont assorties;</p> <p>b) permettre aux administrateurs de le faire.</p>	Émission d'actions en série
Series participation	<p>(2) If any cumulative dividend or amounts payable on return of capital in respect of a series of shares are not paid in full, the shares of all series of the same class participate rateably</p>	<p>(2) Si les montants payables au titre des dividendes cumulatifs ou du remboursement du capital n'ont pas été intégralement versés à l'égard d'une série donnée, les actions de toutes</p>	Participation des séries

	in respect of accumulated dividends and return of capital.	les séries de la même catégorie participent proportionnellement à leur distribution.	
Voting rights	(3) Where voting rights are attached to any series of a class of shares, the shares of every other series of that class shall have the same voting rights.	(3) Les actions de toutes les séries d'une même catégorie possèdent des droits de vote identiques.	Actions avec droit de vote
Restriction on series	(4) No rights, privileges, restrictions or conditions attached to a series of shares authorized under this section confer on the series a priority in respect of dividends or return of capital over any other series of shares of the same class that are then outstanding.	(4) Les droits, privilèges, conditions ou restrictions attachés à une série d'actions autorisée en vertu du présent article ne peuvent lui conférer, en matière de dividendes ou de remboursement de capital, un traitement préférentiel par rapport aux séries de la même catégorie déjà en circulation.	Égalité de traitement
Material to Superintendent	(5) If the directors exercise their authority under paragraph (1)(b), the directors shall, before the issue of shares of the series, send to the Superintendent particulars of the series of shares and a copy of the by-law that granted the authority to the directors. 1991, c. 45, s. 65; 2005, c. 54, s. 373; 2007, c. 6, s. 342(E).	(5) Lorsqu'ils prennent les mesures autorisées en vertu de l'alinéa (1)b), les administrateurs doivent, avant d'émettre des actions d'une série, envoyer au surintendant un exemplaire du règlement administratif afférent et lui communiquer tous détails sur les séries qui seront émises. 1991, ch. 45, art. 65; 2005, ch. 54, art. 373; 2007, ch. 6, art. 342(A).	Documents à envoyer au surintendant
One share, one vote	66. (1) Where voting rights are attached to a share of a company, the voting rights may confer only one vote in respect of that share.	66. (1) L'action avec droit de vote ne peut conférer qu'un vote et un seul à son détenteur.	Droits de vote
Exception	(2) Subsection (1) does not apply in respect of (a) a share of a former-Act company issued on or before September 27, 1990 that entitled the holder to more than one vote, or to a fraction of a vote, in respect of that share; and (b) any share of a former-Act company that is issued after September 27, 1990 pursuant to the conversion of a security of the former-Act company that was issued with such a conversion privilege prior to that date.	(2) La règle énoncée au paragraphe (1) ne s'applique pas : a) aux actions de sociétés antérieures émises avant le 28 septembre 1990, et conférant soit plus d'un vote, soit une fraction de vote, à leurs détenteurs; b) aux actions de sociétés antérieures émises après le 27 septembre 1990 à la suite de la conversion de valeurs mobilières de celles-ci émises avec ce droit de conversion avant cette date.	Exception
Shares non-assessable	67. Shares issued by a company after the coming into force of this section are non-assessable and the shareholders are not liable to the company or to its creditors in respect thereof.	67. L'émission d'une action après l'entrée en vigueur du présent article est libératoire quant à l'apport exigible de son détenteur.	Limite de responsabilité
Consideration for share	68. (1) No share of any class of shares of a company shall be issued until it is fully paid for in money or, with the approval of the Superintendent, in property.	68. (1) L'émission par la société d'actions d'une catégorie quelconque est subordonnée à leur libération totale en argent ou, avec l'approbation du surintendant, en biens.	Contrepartie des actions
Transitional	(2) Where any share of a company is not fully paid for on the day this Part comes into force, the provisions of the <i>Trust Companies Act</i> or the <i>Loan Companies Act</i> that applied to	(2) Les dispositions de la <i>Loi sur les sociétés de fiducie</i> ou de la <i>Loi sur les sociétés de prêt</i> qui régissaient à la date d'entrée en vigueur de la présente partie la responsabilité des déten-	Disposition transitoire

the company immediately prior to that day and that relate to

(a) the liability of holders of shares of a company that are not fully paid for and the enforcement of that liability,

(b) the forfeiture of the share, and

(c) the forfeiture of the right to vote the share

continue to apply in respect of that share.

Other currencies

(3) When issuing shares, a company may provide that any aspect of the shares relating to money or involving the payment of or the liability to pay money be in a currency other than the currency of Canada.

teurs d'actions non libérées et l'exécution des obligations correspondantes, ainsi que la confiscation de telles actions et la déchéance des droits de vote afférents, continuent de s'appliquer à l'égard des actions qui ne sont pas entièrement libérées à cette date.

Monnaie étrangère

Stated capital account

69. (1) A company shall maintain a separate stated capital account for each class and series of shares it issues.

(3) La société peut prévoir, lors de l'émission de ses actions, que toute disposition de celles-ci relative à une somme d'argent ou prévoyant soit le paiement d'une somme d'argent, soit l'obligation d'en payer une est exprimée en monnaie étrangère.

Compte capital déclaré

Addition to stated capital account

(2) A company shall record in the appropriate stated capital account the full amount of any consideration it receives for any shares it issues.

(2) La société verse au compte capital déclaré correspondant le montant total de l'apport reçu en contrepartie des actions qu'elle émet.

Versements au compte capital déclaré

Exception

(2.1) Despite subsection (2), a company may, subject to subsection (2.2), record in the stated capital account maintained for the shares of a class or series any part of the consideration it receives in an exchange if it issues shares

(2.1) Malgré le paragraphe (2), la société peut, sous réserve du paragraphe (2.2), verser au compte capital déclaré afférent à la catégorie ou à la série d'actions concernée une partie du montant de l'apport reçu en contrepartie d'actions émises :

Exception

(a) in exchange for

(i) property of a person who immediately before the exchange did not deal with the company at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*,

(ii) shares of or another interest in a body corporate that immediately before the exchange or because of it did not deal with the company at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, or

(iii) property of a person who immediately before the exchange dealt with the company at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act* if the person, the company and all of the holders of shares in the class or series of shares so issued consent to the exchange;

a) en échange, selon le cas :

(i) de biens d'une personne avec laquelle elle avait, au moment de l'échange, un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) d'actions d'une personne morale ou de droits ou d'intérêts sur celle-ci, lorsque la société avait avec elle, soit au moment de l'échange, soit en raison de celui-ci, un tel lien,

(iii) de biens d'une personne avec laquelle elle n'avait pas, au moment de l'échange, un tel lien, si la personne, la société et tous les détenteurs des actions de la catégorie ou de la série d'actions ainsi émises consentent à l'échange;

b) aux termes d'une convention visée au paragraphe 229(1);

	<p>(b) under an agreement referred to in subsection 229(1); or</p> <p>(c) to shareholders of an amalgamating body corporate who receive the shares in addition to or instead of securities of the amalgamated company.</p>	<p>c) en faveur des actionnaires d'une personne morale fusionnante qui reçoivent les actions en plus ou à la place des valeurs mobilières de la société issue de la fusion.</p>	
Limit on addition to a stated capital account	<p>(2.2) On the issuance of a share, a company shall not add to the stated capital account in respect of the share an amount greater than the amount of the consideration it receives for the share.</p>	<p>(2.2) Au moment de l'émission d'une action, la société ne peut porter au compte capital déclaré correspondant à l'action un montant supérieur à celui qu'elle a reçu en contrepartie de celle-ci.</p>	Limite
Constraint on addition to a stated capital account	<p>(2.3) Where a company that has issued any outstanding shares of more than one class or series proposes to add to a stated capital account that it maintains in respect of a class or series of shares an amount that was not received by the company as consideration for the issue of shares, the addition must be approved by special resolution unless all the issued and outstanding shares are of not more than two classes of convertible shares referred to in subsection 80(4).</p>	<p>(2.3) Dans les cas où elle a en circulation plus d'une catégorie ou série d'actions, la société ne peut ajouter au compte capital déclaré pour une catégorie ou série d'actions donné un montant qu'elle n'a pas reçu en contrepartie de l'émission d'actions que si cette mesure est approuvée par une résolution extraordinaire. La présente disposition ne s'applique pas si toutes les actions en circulation de la société appartiennent à au plus deux catégories d'actions convertibles visées au paragraphe 80(4).</p>	Restriction
Stated capital of former-Act company	<p>(3) On the coming into force of this Part, a former-Act company shall record in the stated capital account maintained for each class and series of shares then outstanding an amount that is equal to the aggregate of</p> <p>(a) the aggregate amount paid up on the shares of each class and series of shares immediately before the coming into force of this Part, and</p> <p>(b) the amount of the contributed surplus of the company that is attributable to those shares.</p>	<p>(3) À l'entrée en vigueur de la présente partie, la société antérieure porte au compte capital déclaré pour chacune des catégories et séries d'actions alors en circulation un montant égal à la somme des éléments suivants :</p> <p>a) le montant total versé à ce moment-là pour les actions de chaque catégorie ou série;</p> <p>b) la part du surplus d'apport correspondant à ces actions.</p>	Capital déclaré : société antérieure
Contributed surplus entry	<p>(4) The amount of any contributed surplus recorded in the stated capital account pursuant to paragraph (3)(b) shall be deducted from the contributed surplus account of the company.</p>	<p>(4) Le compte surplus d'apport de la société est débité des sommes visées à l'alinéa (3)b).</p>	Débit correspondant
Share issued before coming into force	<p>(5) Any amount unpaid in respect of a share issued by a former-Act company before the coming into force of this Part and paid after the coming into force of this Part shall be recorded in the stated capital account maintained by the company for the shares of that class or series.</p> <p>1991, c. 45, s. 69; 1997, c. 15, s. 345; 2005, c. 54, s. 374.</p>	<p>(5) Les sommes qui sont payées seulement après l'entrée en vigueur de la présente partie à l'égard d'actions émises auparavant par une société antérieure sont portées au crédit du compte capital déclaré correspondant.</p> <p>1991, ch. 45, art. 69; 1997, ch. 15, art. 345; 2005, ch. 54, art. 374.</p>	Émission antérieure d'actions
Stated capital of continued company	<p>70. (1) Where a body corporate is continued as a company under this Act, the company shall record in the stated capital account maintained for each class and series of shares then out-</p>	<p>70. (1) La personne morale prorogée comme société sous le régime de la présente loi porte au compte capital déclaré pour chacune des catégories et séries d'actions en circulation</p>	Capital déclaré : société prorogée

	standing an amount that is equal to the aggregate of	un montant égal à la somme des éléments suivants :	
	(a) the aggregate amount paid up on the shares of each class and series of shares immediately before the body corporate was so continued, and	a) le montant total versé pour les actions de chaque catégorie ou série au moment de la prorogation;	
	(b) the amount of the contributed surplus of the company that is attributable to those shares.	b) la part du surplus d'apport correspondant à ces actions.	
Contributed surplus entry	(2) The amount of any contributed surplus recorded in the stated capital account pursuant to paragraph (1)(b) shall be deducted from the contributed surplus account of the company.	(2) Le compte surplus d'apport de la société est débité des sommes visées à l'alinéa (1)b).	Débit correspondant
Shares issued before continuance	(3) Any amount unpaid in respect of a share issued by a body corporate before it was continued as a company under this Act and paid after it was so continued shall be recorded in the stated capital account maintained by the company for the shares of that class or series.	(3) Les sommes qui sont payées seulement après la prorogation à l'égard d'actions émises antérieurement sont portées au crédit du compte capital déclaré correspondant.	Émission antérieure
Pre-emptive right	71. (1) Where the by-laws of a company so provide, no shares of any class shall be issued unless the shares have first been offered to the shareholders holding shares of that class, and those shareholders have a pre-emptive right to acquire the offered shares in proportion to their holdings of the shares of that class, at such price and on such terms as those shares are to be offered to others.	71. (1) Si les règlements administratifs le prévoient, les actionnaires détenant des actions d'une catégorie ont, au prorata du nombre de celles-ci, un droit de préemption pour souscrire, lors de toute nouvelle émission, des actions de cette catégorie, aux modalités et au prix auxquels elles sont offertes aux tiers.	Droit de préemption
Exception	(2) Notwithstanding the existence of a pre-emptive right, a shareholder of a company has no pre-emptive right in respect of shares of a class to be issued (a) for a consideration other than money; (b) as a share dividend; or (c) pursuant to the exercise of conversion privileges, options or rights previously granted by the company.	(2) Le droit de préemption ne s'applique pas aux actions d'une catégorie émises : a) moyennant un apport autre qu'en numéraire; b) à titre de dividende; c) pour l'exercice de privilèges de conversion, d'options ou de droits accordés antérieurement par la société.	Exception
Idem	(3) Notwithstanding the existence of a pre-emptive right, a shareholder of a company has no pre-emptive right in respect of shares to be issued (a) where the issue of shares to the shareholder is prohibited by this Act; or (b) where, to the knowledge of the directors of the company, the offer of shares to a shareholder whose recorded address is in a country other than Canada ought not to be made unless the appropriate authority in that	(3) Le droit de préemption ne s'applique pas, non plus, aux actions : a) dont l'émission est interdite par la présente loi; b) qui, à la connaissance des administrateurs, ne devraient pas être offertes à un actionnaire dont l'adresse enregistrée est dans un pays étranger, sauf s'il est fourni aux autorités compétentes de ce pays des renseignements autres que ceux présentés aux actionnaires à la dernière assemblée annuelle.	Idem

country is provided with information in addition to that submitted to the shareholders at the last annual meeting.

Conversion privileges

72. (1) A company may issue conversion privileges, options or rights to acquire securities of the company, and shall set out the conditions thereof

(a) in the documents that evidence the conversion privileges, options or rights; or

(b) in the securities to which the conversion privileges, options or rights are attached.

Transferable rights

(2) Conversion privileges, options and rights to acquire securities of a company may be made transferable or non-transferable, and options and rights to acquire such securities may be made separable or inseparable from any securities to which they are attached.

Reserved shares

(3) Where a company has granted privileges to convert any securities issued by the company into shares, or into shares of another class or series, or has issued or granted options or rights to acquire shares, if the by-laws limit the number of authorized shares, the company shall reserve and continue to reserve sufficient authorized shares to meet the exercise of such conversion privileges, options and rights.

Holding of own shares

73. Except as provided in sections 74 to 77, or unless permitted by the regulations, a company shall not

(a) hold shares of the company or of any body corporate that controls the company;

(b) hold any ownership interests of any unincorporated entity that controls the company;

(c) permit any of its subsidiaries to hold any shares of the company or of any body corporate that controls the company; or

(d) permit any of its subsidiaries to hold any ownership interests of any unincorporated entity that controls the company.

Purchase and redemption of shares

74. (1) Subject to subsection (2) and to its by-laws, a company may, with the consent of the Superintendent, purchase, for the purpose of cancellation, any shares issued by it, or redeem any redeemable shares issued by it at prices not exceeding the redemption price thereof calculated according to a formula stated

72. (1) La société peut octroyer des privilèges de conversion ainsi que des options ou droits d'acquérir ses valeurs mobilières; le cas échéant, elle en énonce les conditions soit dans le document qui en atteste l'existence soit sur les titres auxquels sont attachés ces privilèges, options ou droits.

Privilèges de conversion

(2) Ces privilèges, options ou droits peuvent être transmissibles ou non, les options ou droits pouvant en outre être séparés ou non des valeurs mobilières auxquelles ils sont attachés.

Transmissibilité

(3) La société dont les règlements administratifs limitent le nombre d'actions qu'elle est autorisée à émettre doit conserver un nombre suffisant d'actions pour assurer l'exercice des privilèges, options ou droits qu'elle octroie.

Réserve d'actions

73. Sauf dans les cas prévus aux articles 74 à 77 ou sauf autorisation par les règlements, la société ne peut :

a) détenir ses actions ou les actions d'une personne morale qui la contrôle;

b) détenir des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui la contrôle;

c) permettre à ses filiales de détenir de ses actions ou des actions d'une personne morale qui la contrôle;

d) permettre à ses filiales de détenir des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

Détention par la société de ses propres actions

74. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de ses propres règlements administratifs, la société peut, avec l'accord du surintendant, soit acheter, pour les annuler, les actions qu'elle a émises, soit les racheter à un prix n'excédant pas le prix calculé selon la formule prévue dans

Rachat d'actions

	in its by-laws or the conditions attaching to the shares.	les règlements en question ou aux conditions qui y sont attachées.	
Restrictions on purchase and redemption	(2) A company shall not make any payment to purchase or redeem any shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that the company is, or the payment would cause the company to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 473(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 473(3).	(2) La société ne peut toutefois faire aucun versement en vue d'acheter ou de racheter les actions qu'elle a émises, s'il existe des motifs valables de croire que ce faisant elle contrevient, ou contreviendra, aux règlements ou aux instructions visés à l'article 473.	Restriction
Donated shares	(3) A company may accept from any shareholder a share of the company surrendered to it as a gift, but may not extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on any such share except in accordance with section 78.	(3) La société peut accepter toute donation d'actions, mais ne peut limiter ni supprimer l'obligation de les libérer autrement qu'en conformité avec l'article 78.	Donation d'actions
Holding as personal representative	75. (1) A company may, and may permit its subsidiaries to, hold, in the capacity of a personal representative, shares of the company or of any body corporate that controls the company or ownership interests in any unincorporated entity that controls the company, but only where the company or the subsidiary does not have a beneficial interest in the shares or ownership interests.	75. (1) La société — ainsi que ses filiales si elle le leur permet — peut, en qualité de représentant personnel, mais à condition de ne pas en avoir la propriété effective, détenir soit des actions de la société ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.	Exception — représentant personnel
Security interest	(2) A company may, and may permit its subsidiaries to, by way of a security interest (a) hold shares of the company or of any body corporate that controls the company, or (b) hold any ownership interests of any entity that controls the company, where the security interest is nominal or immaterial when measured by criteria established by the company that have been approved in writing by the Superintendent.	(2) La société et ses filiales — si elle le leur permet — peuvent, à titre de sûreté, détenir soit des actions de la société ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité qui la contrôle, pourvu que la sûreté ait une valeur peu importante selon les critères établis par la société et approuvés par écrit par le surintendant.	Sûreté
Saving	(3) Nothing in subsection (2) precludes a former-Act company or any of its subsidiaries from holding any security interest held immediately prior to the coming into force of this Part. 1991, c. 45, s. 75; 2005, c. 54, s. 375(F).	(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher une société antérieure ou l'une de ses filiales de continuer à détenir une sûreté qu'elle détenait à l'entrée en vigueur de la présente partie. 1991, ch. 45, art. 75; 2005, ch. 54, art. 375(F).	Précision
Exception — conditions before acquisition	75.1 (1) A company may permit any of its subsidiaries to acquire shares of the company through the issuance of those shares by the company to the subsidiary if the conditions prescribed for the purposes of this subsection are met before the subsidiary acquires the shares.	75.1 (1) La société peut permettre à ses filiales d'acquérir ses actions par l'entremise d'une émission de celles-ci en leur faveur si, préalablement à l'acquisition, les conditions prévues par les règlements pour l'application du présent paragraphe sont remplies.	Exception — conditions préalables

Conditions after acquisition	<p>(2) After a subsidiary has acquired shares under the purported authority of subsection (1), the conditions prescribed for the purposes of this subsection must be met.</p>	<p>(2) Après l’acquisition d’actions effective-ment ou censément autorisée par le paragraphe (1), les conditions prévues par les règlements pour l’application du présent paragraphe doivent être remplies.</p>	Conditions ultérieures
Non-compliance with conditions	<p>(3) If a company permits any of its subsidiaries to acquire shares of the company under the purported authority of subsection (1) and one or more of the conditions prescribed for the purposes of subsections (1) and (2) were not met, are not met or cease to be met, as the case may be, then, despite section 15 and subsection 69(2), the company must comply with the prescribed requirements.</p> <p>2007, c. 6, s. 343.</p>	<p>(3) Malgré l’article 15 et le paragraphe 69(2), la société est tenue de se conformer aux obligations réglementaires si, d’une part, l’acquisition était effectivement ou censément autorisée par le paragraphe (1) et, d’autre part, une des conditions prévues par les règlements pour l’application des paragraphes (1) ou (2) n’est pas remplie ou cesse de l’être.</p> <p>2007, ch. 6, art. 343.</p>	Inobservation des conditions
Cancellation of shares	<p>76. (1) Subject to subsection (2), where a company purchases shares of the company or fractions thereof or redeems or otherwise acquires shares of the company, the company shall cancel those shares.</p>	<p>76. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la société est tenue, lorsqu’elle les acquiert — notamment par achat ou rachat — d’annuler les actions ou fractions d’actions émises par elle.</p>	Annulation des actions
Requirement to sell	<p>(2) Where a company or any of its subsidiaries, through the realization of security, acquires any shares of the company or of any body corporate that controls the company or any ownership interests in an unincorporated entity that controls the company, the company shall, or shall cause its subsidiaries to, as the case may be, within six months after the day of the realization, sell or otherwise dispose of the shares or ownership interests.</p>	<p>(2) En cas d’acquisition par la société ou ses filiales — à la suite de la réalisation d’une sûreté — d’actions émises par elle ou par une personne morale qui la contrôle, ou de titres de participation d’une entité non constituée en personne morale qui la contrôle, la société doit s’en départir dans les six mois suivant la réalisation et veiller à ce que ses filiales fassent de même.</p>	Obligation de vendre
Subsidiary holding shares	<p>77. Subject to the regulations, a former-Act company shall cause any subsidiary of the company that holds shares of the company, or of any body corporate that controls the company, or any ownership interests of any unincorporated entity that controls the company to sell or otherwise dispose of those shares or ownership interests within six months after the day this section comes into force.</p>	<p>77. Sous réserve des règlements, la société antérieure doit veiller à ce que sa filiale qui détient de ses actions, des actions d’une personne morale qui la contrôle ou des titres de participation d’une entité non constituée en personne morale qui la contrôle s’en départisse dans les six mois suivant l’entrée en vigueur du présent article.</p>	Filiale détentrice d’actions
Reduction of capital	<p>78. (1) The stated capital of a company may be reduced by special resolution.</p>	<p>78. (1) La société peut, par résolution extraordinaire, réduire son capital déclaré.</p>	Réduction de capital
Limitation	<p>(2) A company shall not reduce its stated capital by special resolution if there are reasonable grounds for believing that the company is, or the reduction would cause the company to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 473(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 473(3).</p>	<p>(2) La réduction est toutefois interdite s’il y a des motifs valables de croire que la société contrevient, ou contreviendra de ce fait, aux règlements ou aux instructions visés à l’article 473.</p>	Limite

Contents of special resolution	<p>(3) A special resolution to reduce the stated capital of a company shall specify the stated capital account or accounts from which the reduction of stated capital effected by the special resolution will be deducted.</p>	<p>(3) La résolution extraordinaire doit préciser les comptes capital déclaré faisant l'objet de la réduction.</p>	Teneur de la résolution extraordinaire
Approval by Superintendent	<p>(4) A special resolution to reduce the stated capital of a company has no effect until it is approved in writing by the Superintendent.</p>	<p>(4) La prise d'effet de la résolution extraordinaire est subordonnée à l'agrément écrit du surintendant.</p>	Agrément
Exception	<p>(4.1) Subsection (4) does not apply if</p> <p>(a) the reduction in the stated capital is made solely as a result of changes made to the accounting principles referred to in subsection 313(4); and</p> <p>(b) there is to be no return of capital to shareholders as a result of the reduction.</p>	<p>(4.1) Un tel agrément n'est pas nécessaire si, à la fois :</p> <p>a) la réduction du capital déclaré est due uniquement à des changements apportés aux principes comptables visés au paragraphe 313(4);</p> <p>b) aucun remboursement du capital n'est versé aux actionnaires du fait de la réduction.</p>	Exception
Conditions for approval	<p>(5) No approval to reduce the stated capital of a company may be given by the Superintendent unless application therefor is made within three months after the time of the passing of the special resolution and a copy of the special resolution, together with a notice of intention to apply for approval, has been published in the <i>Canada Gazette</i>.</p>	<p>(5) Le surintendant ne peut approuver la résolution extraordinaire que si, d'une part, celle-ci lui a été présentée dans les trois mois qui suivent son adoption et, d'autre part, un exemplaire de la résolution et un avis d'intention de la demande d'agrément ont été publiés dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p>	Condition préalable
Statements to be submitted	<p>(6) In addition to evidence of the passing of a special resolution to reduce the stated capital of a company and of the publication thereof, statements showing</p> <p>(a) the number of the company's shares issued and outstanding,</p> <p>(b) the results of the voting by class of shares of the company,</p> <p>(c) the company's assets and liabilities, and</p> <p>(d) the reason why the company seeks the reduction of capital</p> <p>shall be submitted to the Superintendent at the time of the application for approval of the special resolution.</p> <p>1991, c. 45, s. 78; 2007, c. 6, s. 344.</p>	<p>(6) La demande d'agrément est accompagnée des pièces prouvant l'adoption et la publication de la résolution extraordinaire et précisant :</p> <p>a) le nombre d'actions émises et en circulation de la société;</p> <p>b) le résultat du vote par catégories d'actions;</p> <p>c) l'actif et le passif de la société;</p> <p>d) les motifs de la réduction projetée.</p> <p>1991, ch. 45, art. 78; 2007, ch. 6, art. 344.</p>	Pièces justificatives
Recovery by action	<p>79. (1) Where any money or property was paid or distributed to a shareholder or other person as a consequence of a reduction of capital made contrary to section 78, a creditor of the company may apply to a court for an order compelling the shareholder or other person to pay the money or deliver the property to the company.</p>	<p>79. (1) Tout créancier de la société peut demander au tribunal d'ordonner à un actionnaire ou une autre personne de restituer à la société les sommes ou biens reçus à la suite d'une réduction de capital non conforme à l'article 78.</p>	Action en recouvrement

Shares held by personal representative	(2) No person holding shares in the capacity of a personal representative and registered on the records of the company as a shareholder and therein described as the personal representative of a named person is personally liable under subsection (1), but the named person is subject to all the liabilities imposed by that subsection.	(2) La personne qui détient des actions en qualité de représentant personnel et qui est enregistrée dans les livres de la société à la fois comme représentant personnel d'une personne désignée et comme actionnaire n'encourt aucune responsabilité personnelle du fait du paragraphe (1), celle-ci incombant intégralement à la personne désignée.	Responsabilité en tant que représentant personnel
Limitation	(3) An action to enforce a liability imposed by subsection (1) may not be commenced more than two years after the date of the act complained of.	(3) L'action en recouvrement se prescrit par deux ans à compter de l'acte en cause.	Prescription
Remedy preserved	(4) This section does not affect any liability that arises under section 212.	(4) Le présent article ne limite en rien la responsabilité découlant de l'article 212.	Maintien des recours
Adjustment of stated capital account	80. (1) On a purchase, redemption or other acquisition by a company of shares or fractions thereof issued by it, other than shares acquired pursuant to section 75 or acquired through the realization of security and sold pursuant to subsection 76(2), the company shall deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares so purchased, redeemed or otherwise acquired an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital in respect of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series so purchased, redeemed or otherwise acquired and dividing by the number of shares of that class or series outstanding immediately before the purchase, redemption or other acquisition.	80. (1) La société qui acquiert, notamment par achat ou rachat, des actions ou fractions d'actions qu'elle a émises, à l'exception d'actions acquises conformément à l'article 75 ou à la suite de la réalisation d'une sûreté et vendues conformément au paragraphe 76(2), débite le compte capital déclaré afférent à la catégorie ou série concernée du produit de la somme moyenne reçue pour chacune d'elles lors de leur émission par le nombre d'actions ainsi acquises.	Régularisation du compte capital déclaré
Idem	(2) A company shall adjust its stated capital account or accounts in accordance with any special resolution referred to in section 78.	(2) De même, la société régularise ses comptes capital déclaré, conformément à la résolution extraordinaire visée à l'article 78.	Idem
Shares converted to another class	(3) On a conversion of outstanding shares of a company into shares of another class or series, or on a change of outstanding shares of the company into shares of another class or series, the company shall (a) deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares converted or changed an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series converted or changed, and dividing by the number of outstanding shares of that class or series immediately before the conversion or change; and	(3) La société doit, dès le passage d'actions déjà en circulation dans une catégorie ou série à la suite d'une conversion ou d'un changement : a) débite le compte capital déclaré tenu pour la catégorie ou série initiale du produit de la somme moyenne reçue pour chacune d'elles lors de leur émission par le nombre d'actions ayant fait l'objet de la conversion ou du changement; b) inscrire au compte capital déclaré de la catégorie ou série des actions converties ou changées le produit visé à l'alinéa a) ainsi que tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion ou du changement.	Conversion d'actions

(b) record the result obtained under paragraph (a) and any additional consideration received pursuant to the conversion or change in the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.

Stated capital of convertible shares

(4) For the purposes of subsection (3) and subject to the company's by-laws, where a company issues two classes of shares and there is attached to each class a right to convert a share of one class into a share of the other class and a share is so converted, the amount of stated capital attributable to a share in either class is the aggregate of the stated capital of both classes divided by the number of outstanding shares of both classes immediately before the conversion.

(4) Pour l'application du paragraphe (3) et sous réserve des règlements administratifs, lorsqu'est exercé le droit de conversion réciproque dont sont assorties deux catégories d'actions émises par la société, le montant du capital déclaré attribuable à une action de l'une ou l'autre catégorie est égal au quotient du total du capital déclaré correspondant aux deux catégories par le nombre d'actions en circulation dans ces deux catégories avant la conversion.

Capital déclaré d'actions réciproquement convertibles

Conversion or change of shares

(5) Shares issued by a company and converted into shares of another class or series, or changed under subsection 222(1) into shares of another class or series, become issued shares of the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.

(5) Les actions ayant fait l'objet d'une conversion ou d'un changement effectué aux termes du paragraphe 222(1) sont réputées avoir été émises dans la nouvelle catégorie ou série.

Effet de la conversion ou du changement

Addition to stated capital account

81. On a conversion of any debt obligation of a company into shares of a class or series of shares, the company shall

81. La société doit, dès la conversion de ses titres de créance en actions d'une catégorie ou d'une série :

Inscription

(a) deduct from the liabilities of the company the nominal value of the debt obligation being converted; and

a) débiter son passif de la valeur nominale des titres de créance ainsi convertis;

(b) record the result obtained under paragraph (a) and any additional consideration received for the conversion in the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the debt obligation has been converted.

b) inscrire au compte capital déclaré de la catégorie ou série d'actions pertinente la somme visée à l'alinéa a) ainsi que tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion.

Declaration of dividend

82. (1) The directors of a company may declare and a company may pay a dividend by issuing fully paid shares of the company or options or rights to acquire fully paid shares of the company and, subject to subsection (4), the directors of a company may declare and a company may pay a dividend in money or property, and where a dividend is to be paid in money, the dividend may be paid in a currency other than the currency of Canada.

82. (1) Les administrateurs de la société peuvent déclarer un dividende, qui peut être payé soit par l'émission d'actions entièrement libérées ou par l'octroi d'options ou de droits d'acquies de telles actions, soit, sous réserve du paragraphe (4), en argent ou en biens; le dividende payable en argent peut être payé en monnaie étrangère.

Déclaration de dividende

Notice to Superintendent

(2) The directors of a company shall notify the Superintendent of the declaration of a dividend at least 15 days before the day fixed for its payment.

(2) Les administrateurs notifient au surintendant la déclaration de dividendes au moins quinze jours avant la date fixée pour leur versement.

Avis au surintendant

Share dividend	(3) If shares of a company are issued in payment of a dividend, the company shall record in the stated capital account maintained or to be maintained for the shares of the class or series issued in payment of the dividend the declared amount of the dividend stated as an amount of money.	(3) La société inscrit — en numéraire — au compte capital déclaré correspondant le montant déclaré des dividendes qu'elle verse sous forme d'actions.	Dividendes-actions
When dividend not to be declared	(4) The directors of a company shall not declare and a company shall not pay a dividend if there are reasonable grounds for believing that the company is, or the payment would cause the company to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 473(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 473(3).	(4) Toute déclaration ou tout versement de dividendes est prohibé s'il existe des motifs valables de croire que, ce faisant, la société contrevient, ou contreviendra, aux règlements ou aux instructions visés à l'article 473.	Non-versement de dividendes
	(5) [Repealed, 2007, c. 6, s. 345] 1991, c. 45, s. 82; 2001, c. 9, s. 494; 2007, c. 6, s. 345.	(5) [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 345] 1991, ch. 45, art. 82; 2001, ch. 9, art. 494; 2007, ch. 6, art. 345.	

SUBORDINATED INDEBTEDNESS

Restriction on subordinated indebtedness	83. (1) A company shall not issue subordinated indebtedness unless the subordinated indebtedness is fully paid for in money or, with the approval of the Superintendent, in property.	83. (1) Il est interdit à la société d'émettre un titre secondaire qui ne soit entièrement libéré en argent ou, avec l'approbation du surintendant, en biens.	Restriction : titre secondaire
References to subordinated indebtedness	(2) A person shall not in any prospectus, advertisement, correspondence or literature relating to any subordinated indebtedness issued or to be issued by a company refer to the subordinated indebtedness otherwise than as subordinated indebtedness.	(2) Dans tout prospectus, annonce ou autre document relatif à un titre secondaire de la société, il ne peut en être fait mention sous une autre désignation.	Mention d'un titre secondaire
Deemed not to be a deposit	(3) Subordinated indebtedness issued by a company is deemed not to be a deposit.	(3) Un titre secondaire est réputé ne pas être un dépôt.	Présomption
Other currencies	(4) When issuing subordinated indebtedness, a company may provide that any aspect of the subordinated indebtedness relating to money or involving the payment of or the liability to pay money in relation thereto be in a currency other than that of Canada including, without restricting the generality of the foregoing, the payment of any interest thereon.	(4) La société peut prévoir, lors de l'émission de titres secondaires, que toute disposition de ceux-ci relative à une somme d'argent ou prévoyant soit le paiement d'une somme d'argent, soit l'obligation d'en payer une est exprimée en monnaie étrangère et que les intérêts afférents sont payables en une telle monnaie.	Monnaie étrangère

SECURITY CERTIFICATES AND TRANSFERS

CERTIFICATS DE VALEURS MOBILIÈRES ET TRANSFERTS

Definitions	84. In this section and sections 85 to 138,	84. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 85 à 138.	Définitions
“adverse claim” « <i>opposition</i> »	“adverse claim” includes a claim that a transfer was or would be wrongful or that a particular adverse person is the owner of or has an interest in a security;	« acheteur de bonne foi » L'acquéreur contre valeur qui, non avisé de l'existence d'une opposition, prend livraison d'un titre au porteur ou à ordre ou d'un titre nominatif émis à son nom, endossé à son profit ou en blanc.	« acheteur de bonne foi » “ <i>bona fide purchaser</i> ”

<p>“bona fide purchaser” « acheteur de bonne foi »</p>	<p>“bona fide purchaser” means a purchaser for value in good faith and without notice of any adverse claim who takes delivery of a security in bearer form or order form or of a security in registered form issued to the purchaser or endorsed to the purchaser or endorsed in blank;</p>	<p>« acquéreur » La personne qui acquiert des droits sur une valeur mobilière, par voie d’achat, d’hypothèque, de gage, d’émission, de réémission, de don ou de toute autre opération consensuelle.</p>	<p>« acquéreur » “purchaser”</p>
<p>“clearing agency” « agence de compensation et de dépôt »</p>	<p>“clearing agency” means a person designated as a recognized clearing agency by the Superintendent;</p>	<p>« acte de fiducie » S’entend au sens de l’article 299.</p>	<p>« acte de fiducie » “trust indenture”</p>
<p>“delivery” « livraison » ou « remise »</p>	<p>“delivery” means voluntary transfer of possession;</p>	<p>« agence de compensation et de dépôt » La personne agréée à ce titre par le surintendant.</p>	<p>« agence de compensation et de dépôt » “clearing agency”</p>
<p>“fungible” « fongibles »</p>	<p>“fungible”, in respect of securities, means securities of which any unit is, by nature or usage of trade, the equivalent of any other like unit;</p>	<p>« authentique » Ni falsifié ni contrefait.</p>	<p>« authentique » “genuine”</p>
<p>“genuine” « authentique »</p>	<p>“genuine” means free of forgery or counterfeit;</p>	<p>« bonne foi » Honnêteté de fait dans l’exécution d’une opération.</p>	<p>« bonne foi » “good faith”</p>
<p>“good faith” « bonne foi »</p>	<p>“good faith” means honesty in fact in the conduct of the transaction concerned;</p>	<p>« courtier » La personne qui se livre, exclusivement ou non, au commerce des valeurs mobilières et qui, entre autres, dans les opérations en cause, agit pour un client.</p>	<p>« courtier » “securities broker”</p>
<p>“over-issue” « émission excédentaire »</p>	<p>“over-issue” means the issue of securities in excess of any maximum number of securities that the issuer is authorized to issue;</p>	<p>« émission excédentaire » Toute émission de valeurs mobilières dépassant le plafond autorisé.</p>	<p>« émission excédentaire » “over-issue”</p>
<p>“purchaser” « acquéreur »</p>	<p>“purchaser” means a person who takes an interest in a security by sale, mortgage, pledge, issue, reissue, gift or any other voluntary transaction;</p>	<p>« fongibles » Celles des valeurs mobilières qui ont cette qualité par nature ou en vertu des usages du commerce.</p>	<p>« fongibles » “fungible”</p>
<p>“securities broker” « courtier »</p>	<p>“securities broker” means a person who is engaged for all or part of the person’s time in the business of buying and selling securities and who, in the transaction concerned, acts for, or buys a security from, or sells a security to, a customer;</p>	<p>« livraison » ou « remise » Le transfert volontaire de la possession.</p>	<p>« livraison » ou « remise » “delivery”</p>
<p>“security” or “security certificate” « valeur mobilière » ou « certificat de valeur mobilière »</p>	<p>“security” or “security certificate” means an instrument issued by a company that is</p> <p>(a) in bearer, order or registered form,</p> <p>(b) of a type commonly dealt in on securities exchanges or markets or commonly recognized in any area in which it is issued or dealt in as a medium for investment,</p> <p>(c) one of a class or series or by its terms divisible into a class or series of instruments, and</p> <p>(d) evidence of a share, participation or other interest in or obligation of a company,</p> <p>but does not include an instrument evidencing a deposit;</p>	<p>« non autorisé » Pour une signature ou un endossement, le fait d’être apposé ou effectué sans autorisation réelle, implicite ou apparente; s’entend également des faux.</p>	<p>« non autorisé » “unauthorized”</p>
		<p>« opposition » Entre autres, le fait d’invoquer qu’un transfert est ou serait illégal ou qu’un opposant déterminé détient la propriété de valeurs mobilières ou un droit sur celles-ci.</p>	<p>« opposition » “adverse claim”</p>
		<p>« valeur mobilière » ou « certificat de valeur mobilière » Tout titre émis par une société, qui, à la fois :</p> <p>a) est au porteur, à ordre ou nominatif;</p> <p>b) est d’un genre habituellement négocié aux bourses ou sur les marchés de valeurs mobilières ou reconnu comme placement dans tout endroit où il est émis ou négocié;</p> <p>c) fait partie d’une catégorie ou série de titres ou est divisible selon ses propres modalités;</p>	<p>« valeur mobilière » ou « certificat de valeur mobilière » “security” or “security certificate”</p>

“trust indenture” « acte de fiducie »	“trust indenture” has the meaning given that expression by section 299;	d) atteste l’existence soit d’une action ou d’une obligation de la société, soit de droits ou intérêts, notamment d’une participation, sur celle-ci.	
“unauthorized” « non autorisé »	“unauthorized”, in relation to a signature or an endorsement, means a signature or an endorsement made without actual, implied or apparent authority, and includes a forgery;	Est exclu de la présente définition le document attestant un dépôt.	
“uncertificated security” « valeur mobilière sans certificat »	“uncertificated security” means a security, not evidenced by a security certificate, the issue and any transfer of which is registered or recorded in records maintained for that purpose by or on behalf of a company;	« valeur mobilière sans certificat » Valeur mobilière dont aucun certificat ne constate l’existence et dont l’émission ou le transfert est inscrit ou mentionné dans les registres tenus à cette fin par la société ou en son nom.	« valeur mobilière sans certificat » “uncertificated security”
“valid” « valide »	“valid” means issued in accordance with the applicable law or validated under section 100.	« valide » Soit émis légalement, soit validé en vertu de l’article 100.	« valide » “valid”
Provisions governing transfers of securities	85. The transfer of a security is governed by sections 86 to 138.	85. Les articles 86 à 138 régissent les transferts de valeurs mobilières.	Transferts
Security a negotiable instrument	86. (1) A security is a negotiable instrument but, in the case of any inconsistency between the provisions of the <i>Bills of Exchange Act</i> and this Act, this Act prevails to the extent of the inconsistency.	86. (1) Les valeurs mobilières sont des effets négociables; à cet égard, la présente loi l’emporte sur les dispositions incompatibles de la <i>Loi sur les lettres de change</i> .	Effets négociables
Bearer form	(2) A security is in bearer form if it is payable to bearer according to its terms and not by reason of any endorsement.	(2) Est au porteur le titre payable au porteur selon ses propres modalités et non du fait d’un endossement.	Titre au porteur
Order form	(3) A security is in order form where the security is not a share and, by its terms, it is payable to the order or assigns of any person therein specified with reasonable certainty or to the person or the person’s order.	(3) Est à ordre le titre, à l’exception de l’action, qui est soit payable à l’ordre d’une personne qui y est désignée d’une manière suffisamment identifiable, soit cédé à une telle personne.	Titre à ordre
Registered form	(4) A security is in registered form if (a) it specifies a person entitled to the security or to the rights it evidences, and its transfer is capable of being recorded in a securities register; or (b) it bears a statement that it is in registered form.	(4) Est nominatif le titre qui : a) soit désigne nommément son titulaire — ou celui qui bénéficie des droits dont il atteste l’existence — et peut faire l’objet d’un transfert sur le registre des valeurs mobilières; b) soit porte une mention à cet effet.	Titre nominatif
Status of guarantor	87. A guarantor for an issuer of a security is deemed to be an issuer to the extent of the guarantee, whether or not the guarantor’s obligation is noted on the security.	87. La caution de l’émetteur d’une valeur mobilière est réputée, dans les limites de sa garantie, avoir la qualité d’émetteur, indépendamment de la mention de son obligation sur la valeur mobilière.	Caution d’un émetteur
Rights of holder	88. (1) Subject to Part VII, every security holder is entitled at the holder’s option to a security certificate that complies with this Act or to a non-transferable written acknowledgement of the holder’s right to obtain a security certificate that complies with this Act from a compa-	88. (1) Sous réserve de la partie VII, les détenteurs de valeurs mobilières peuvent, à leur choix, exiger de la société soit des certificats de valeurs mobilières conformes à la présente loi, soit une reconnaissance écrite et incessible de ce droit.	Droits du détenteur

ny in respect of the securities of that company held by the security holder.

Fee for security certificate	<p>(2) A company may charge a fee, not exceeding a prescribed amount, for a security certificate issued in respect of a transfer.</p>	<p>(2) La société peut, pour un certificat de valeurs mobilières émis à l'occasion d'un transfert, imposer des droits n'excédant pas le montant réglementaire.</p>	Frais pour un certificat
Joint holders	<p>(3) A company is not required to issue more than one security certificate in respect of securities held jointly by several persons, and delivery of a security certificate to one of several joint holders is sufficient delivery to all joint holders of the security.</p> <p>1991, c. 45, s. 88; 1999, c. 31, s. 214.</p>	<p>(3) En cas de détention conjointe d'une valeur mobilière, la remise du certificat à l'un des codétenteurs constitue délivrance suffisante pour tous.</p> <p>1991, ch. 45, art. 88; 1999, ch. 31, art. 214.</p>	Codétenteurs
Signatures	<p>89. (1) A security certificate shall be signed by or bear the printed or otherwise mechanically reproduced signature of at least one of the following:</p> <p>(a) a director or officer of the company;</p> <p>(b) a registrar or transfer agent of the company or a branch transfer agent or a natural person on their behalf; or</p> <p>(c) a trustee who certifies it in accordance with a trust indenture.</p>	<p>89. (1) Les certificats de valeurs mobilières portent la signature — laquelle peut notamment être reproduite mécaniquement ou imprimée — d'au moins une des personnes suivantes :</p> <p>a) tout administrateur ou dirigeant de la société;</p> <p>b) tout agent d'inscription ou de transfert de la société, tout agent local des transferts ou une personne physique agissant pour leur compte;</p> <p>c) tout fiduciaire qui les certifie conformes à l'acte de fiducie.</p>	Signatures
Continuation of validity of signature	<p>(2) If a security certificate contains a person's printed or mechanically reproduced signature, the company may issue the security certificate even if the person has ceased to be a director or officer of the company. The security certificate is as valid as if the person were a director or officer at the date of its issue.</p> <p>1991, c. 45, s. 89; 2005, c. 54, s. 377.</p>	<p>(2) La société peut valablement émettre des certificats de valeurs mobilières portant la signature, qui peut notamment être reproduite mécaniquement ou imprimée, d'administrateurs ou de dirigeants qui ont cessé d'occuper leur poste.</p> <p>1991, ch. 45, art. 89; 2005, ch. 54, art. 377.</p>	Permanence de la validité de la signature
Contents of share certificate	<p>90. There shall be stated on the face of each share certificate issued by a company after the coming into force of this section</p> <p>(a) the name of the company;</p> <p>(b) a statement that the company is subject to the <i>Trust and Loan Companies Act</i>;</p> <p>(c) the name of the person to whom the share certificate is issued; and</p> <p>(d) the number and class of shares and the designation of any series that the certificate represents.</p>	<p>90. Doivent figurer au recto de chaque certificat d'action émis après l'entrée en vigueur du présent article les éléments suivants :</p> <p>a) le nom de la société émettrice;</p> <p>b) la mention qu'elle est régie par la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i>;</p> <p>c) le nom du titulaire;</p> <p>d) le nombre, la catégorie et la série d'actions représentés.</p>	Contenu du certificat d'action
Restrictions and charges	<p>91. (1) No charge in favour of a company and no restriction on transfer other than a constraint under Part VII is effective against a</p>	<p>91. (1) Les restrictions en matière de transfert — autres que celles prévues à la partie VII — auxquelles sont assujetties les valeurs mobi-</p>	Restrictions et charges

transferee of a security issued by the company if the transferee has no actual knowledge of the charge or restriction unless it or a reference to it is noted conspicuously on the security certificate.

lières émises par une société, ainsi que les charges dont elles sont grevées en faveur de celle-ci, sont inopposables aux cessionnaires qui n'en ont pas eu effectivement connaissance, à moins qu'elles ne soient énoncées ou qu'il n'y soit fait référence de manière visible sur le certificat de valeurs mobilières.

No restriction

(2) If any of the issued shares of a distributing company remain outstanding and are held by more than one person, the company may not restrict the transfer or ownership of its shares except by way of a constraint under Part VII.

(2) La société ayant fait appel au public dont des actions sont en circulation et détenues par plus d'une personne ne peut, sauf dans les cas prévus à la partie VII, soumettre à des restrictions le transfert ou le droit de propriété de ses actions.

Restrictions interdites

Continuance

(3) If a body corporate that is continued as a company under this Act has outstanding security certificates and the words "private company" or "private corporation" appear on the certificates, those words are deemed to be a notice of a charge or restriction for the purposes of subsection (1).

(3) L'expression «compagnie privée» ou «société privée» figurant sur les certificats de valeurs mobilières émis par une personne morale prorogée sous le régime de la présente loi vaut avis des restrictions et charges prévues au paragraphe (1).

Prorogation

1991, c. 45, s. 91; 2005, c. 54, s. 378.

1991, ch. 45, art. 91; 2005, ch. 54, art. 378.

Particulars of class

92. (1) There shall be stated legibly on a share certificate issued after the coming into force of this section by a company that is authorized to issue shares of more than one class or series

92. (1) Les certificats émis, après l'entrée en vigueur du présent article, par une société autorisée à émettre des actions de plusieurs catégories ou séries font état, de manière lisible :

Détails

(a) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to the shares of each class and series existing when the share certificate is issued; or

a) soit des droits, privilèges, restrictions et conditions attachés aux actions de toutes les catégories et séries existantes au moment de leur émission;

(b) that the class or series of shares that the certificate represents has rights, privileges, restrictions or conditions attached thereto and that the company will furnish a shareholder, on demand and without charge, with a full copy of

b) soit du fait que la catégorie ou série d'actions qu'ils représentent comporte des droits, privilèges, restrictions ou conditions et que la société remettra à tout actionnaire, à sa demande et gratuitement, copie intégrale du texte :

(i) the text of the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class authorized to be issued and to each series in so far as those rights, privileges, restrictions and conditions have been fixed by the directors, and

(i) des droits, privilèges, restrictions et conditions attachés à chaque catégorie dont l'émission est autorisée et, dans la mesure fixée par les administrateurs, à chaque série,

(ii) the text of the authority of the directors, if the directors are so authorized, to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of subsequent series of shares.

(ii) de l'autorisation donnée aux administrateurs de fixer les droits, privilèges, restrictions et conditions des séries suivantes.

Duty

(2) Where a share certificate issued by a company contains the statement mentioned in paragraph (1)(b), the company shall provide a

(2) La société qui émet les certificats visés à l'alinéa (1)b) doit, sur demande, fournir gratuit-

Obligation

shareholder, on demand and without charge, with a full copy of the texts referred to in subparagraphs (1)(b)(i) and (ii).

tement aux actionnaires le texte prévu aux sous-alinéas (1)b(i) et (ii).

Fractional share	<p>93. A company may issue a certificate for a fractional share or may issue in place thereof a scrip certificate in bearer form that entitles the holder to receive a certificate for a full share by exchanging scrip certificates aggregating a full share.</p>	<p>93. La société peut émettre, pour chaque fraction d'action, soit un certificat, soit un certificat provisoire au porteur donnant droit à une action entière en échange de tous les certificats provisoires correspondants.</p>	Fraction d'action
Scrip certificates	<p>94. The directors of a company may attach conditions to any scrip certificate issued by the company, including conditions that</p> <p>(a) the scrip certificate becomes void if not exchanged for a share certificate representing a full share before a specified date; and</p> <p>(b) any shares for which the scrip certificate is exchangeable may, notwithstanding any pre-emptive right, be issued by the company to any person and the proceeds thereof may be distributed rateably to the holders of all the scrip certificates.</p>	<p>94. Les administrateurs peuvent assortir les certificats provisoires de conditions prévoyant notamment :</p> <p>a) que ceux-ci seront frappés de nullité s'ils ne sont pas échangés avant une date déterminée contre des certificats d'actions entières;</p> <p>b) que les actions contre lesquelles ils sont échangeables peuvent, malgré tout droit de préemption, faire l'objet, au profit d'une personne donnée, d'une émission dont le produit est distribué, au prorata, aux détenteurs de tous les certificats provisoires.</p>	Certificat provisoire
Holders of fractional shares	<p>95. (1) A holder of a fractional share issued by a company is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the fractional share.</p>	<p>95. (1) Les fractions d'actions émises par la société ne confèrent pas à leur détenteur le droit de voter ou de recevoir des dividendes.</p>	Détenteurs de fractions d'actions
Holders of scrip certificates	<p>(2) A holder of a scrip certificate is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the scrip certificate.</p>	<p>(2) Les certificats provisoires émis par la société ne confèrent pas à leur détenteur le droit de voter ou de recevoir des dividendes.</p>	Détenteurs de certificats provisoires
Dealings with registered owner	<p>96. (1) A company or a trustee within the meaning of section 299 may, subject to subsections 140(5) to (7) and sections 141 to 144 and 148, treat the registered owner of a security as the person exclusively entitled to vote, to receive notices, to receive any interest, dividend or other payment in respect of the security and to exercise all of the rights and powers of an owner of the security.</p>	<p>96. (1) La société ou le fiduciaire visé à l'article 299 peut, sous réserve des paragraphes 140(5) à (7) et des articles 141 à 144 et 148, considérer le propriétaire inscrit d'une valeur mobilière comme étant la seule personne ayant qualité pour voter, recevoir des avis ainsi que des intérêts, dividendes ou autres paiements et exercer tous les droits et pouvoirs du propriétaire de la valeur mobilière.</p>	Relations avec le propriétaire inscrit
Constructive registered holder	<p>(2) Notwithstanding subsection (1), a company may treat a person as a registered security holder entitled to exercise all of the rights of the security holder that the person represents, if that person provides the company with evidence as described in subsection 130(4) that the person is</p> <p>(a) the heir or personal representative of a deceased security holder or the personal representative of the heirs of the deceased security holder;</p>	<p>(2) Malgré le paragraphe (1), la société peut considérer une personne comme habilitée à exercer les droits du détenteur inscrit d'une valeur mobilière qu'elle représente, dans la mesure où celle-ci peut lui fournir, conformément au paragraphe 130(4), la preuve qu'elle est :</p> <p>a) l'héritier ou le représentant personnel d'un détenteur de valeurs mobilières décédé ou le représentant personnel des héritiers de ce dernier;</p>	Présomption

	<p>(b) the personal representative of a registered security holder who is a minor, an incompetent person or a missing person; or</p> <p>(c) a liquidator of, or a trustee in bankruptcy for, a registered security holder.</p>	<p>b) le représentant personnel d'un détenteur inscrit de valeurs mobilières mineur, incapable ou absent;</p> <p>c) le liquidateur ou le syndic de faillite agissant pour un détenteur inscrit de valeurs mobilières.</p>	
Permissible registered holder	<p>(3) If a person on whom the ownership of a security of a company devolves by operation of law, other than a person described in subsection (2), provides proof of that person's authority to exercise rights or privileges in respect of a security of the company that is not registered in the person's name, the company shall, subject to this Act, treat that person as entitled to exercise those rights or privileges.</p>	<p>(3) La société doit, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, considérer toute personne non visée au paragraphe (2) et à laquelle la propriété de valeurs mobilières est dévolue par l'effet de la loi comme habilitée à exercer, à l'égard des valeurs mobilières non inscrites à son nom, les droits ou privilèges y afférents dans la mesure où la personne établit qu'elle a qualité pour les exercer.</p>	Idem
Immunity of company	<p>(4) A company is not required to inquire into the existence of, or see to the performance or observance of, any duty owed to a third person by a registered holder of any of its securities or by anyone whom it treats, as permitted or required by this Part, as the owner or registered holder thereof.</p> <p>1991, c. 45, s. 96; 2005, c. 54, s. 379.</p>	<p>(4) La société n'est pas tenue de vérifier si des obligations envers des tiers incombent au détenteur inscrit de l'une de ses valeurs mobilières ou à la personne considérée en vertu de la présente partie comme tel ou comme propriétaire, ni de veiller à leur exécution.</p> <p>1991, ch. 45, art. 96; 2005, ch. 54, art. 379.</p>	Immunité de la société
Minors	<p>97. If a minor exercises any rights of ownership in the securities of a company, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the company.</p> <p>1991, c. 45, s. 97; 2005, c. 54, s. 380(E).</p>	<p>97. En cas d'exercice par un mineur de droits attachés à la propriété des valeurs mobilières de la société, aucun désaveu ultérieur n'a d'effet contre celle-ci.</p> <p>1991, ch. 45, art. 97; 2005, ch. 54, art. 380(A).</p>	Mineurs
Joint shareholders	<p>98. A company may treat as owners of a security the survivors of persons to whom the security was issued as joint holders, if the company receives proof satisfactory to it of the death of any of the joint holders.</p>	<p>98. La société peut, sur preuve satisfaisante du décès de l'un des codétenteurs de l'une de ses valeurs mobilières, considérer les autres codétenteurs comme propriétaires de celle-ci.</p>	Codétenteurs
Transmission of securities	<p>99. (1) Subject to the provisions of Part VII and any applicable law relating to the collection of taxes, a person referred to in paragraph 96(2)(a) is entitled to become registered as the owner of a security, or to designate another person to be registered as the owner of a security, if the person referred to in paragraph 96(2)(a) delivers to the company or its transfer agent</p> <p>(a) the original grant of probate or of letters of administration, or a copy thereof certified to be a true copy by</p> <p>(i) the court that granted the probate or letters of administration,</p> <p>(ii) a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) or a trust</p>	<p>99. (1) Sous réserve de la partie VII et de toute loi fiscale applicable, la personne visée à l'alinéa 96(2)a) est habilitée à devenir détenteur inscrit, ou à désigner la personne qui le deviendra, sur remise à la société ou à son agent de transfert — avec les assurances que celle-ci peut exiger en vertu de l'article 130 — des documents suivants :</p> <p>a) en cas de transmission par testament notarié dans la province de Québec, une copie certifiée authentique de ce testament conformément aux lois de cette province ou, dans les autres cas, l'original du jugement, soit d'homologation du testament, soit de nomination d'un exécuteur testamentaire ou d'un</p>	Transmission de valeurs mobilières

company incorporated by or under the laws of a province, or

(iii) a lawyer or notary acting on behalf of the person referred to in paragraph 96(2)(a), or

(b) in the case of transmission by notarial will in the Province of Quebec, a copy thereof authenticated pursuant to the laws of that Province,

together with

(c) an affidavit or declaration of transmission made by the person referred to in paragraph 96(2)(a) that states the particulars of the transmission, and

(d) the security certificate that was owned by the deceased holder

(i) in the case of a transfer to the person referred to in paragraph 96(2)(a), with or without the endorsement of that person, and

(ii) in the case of a transfer to any other person, endorsed in accordance with section 114,

and accompanied by any assurance the company may require under section 130.

Excepted transmissions

(2) Notwithstanding subsection (1), if the laws of the jurisdiction governing the transmission of a security of a deceased holder do not require a grant of probate or of letters of administration in respect of the transmission, a personal representative of the deceased holder is entitled, subject to Part VII and any applicable law relating to the collection of taxes, to become registered as the owner or to designate a person to be registered as the owner, if the personal representative delivers to the company or its transfer agent the following documents, namely,

(a) the security certificate that was owned by the deceased holder; and

(b) reasonable proof of the governing laws, of the deceased holder's interest in the security and of the right of the personal representative or the designated person to become the registered shareholder.

Right of company to treat as owner

(3) Subject to Part VII, delivery of the documents referred to in this section empowers a company or its transfer agent to record in a se-

administrateur, ou d'une copie certifiée conforme par :

(i) le tribunal qui a prononcé le jugement d'homologation ou la nomination de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur,

(ii) une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) ou une société de fiducie constituée sous le régime d'une loi provinciale,

(iii) un avocat ou un notaire agissant pour le compte de la personne visée à l'alinéa 96(2)a);

b) un affidavit ou une déclaration établi par elle et énonçant les conditions de la transmission;

c) le certificat de valeurs mobilières du détenteur décédé :

(i) dans le cas d'un transfert à elle-même, endossé ou non,

(ii) dans le cas d'un transfert à une autre personne, endossé en conformité de l'article 114.

Transmissions

(2) Malgré le paragraphe (1), le représentant personnel du détenteur décédé de valeurs mobilières dont la transmission est régie par une loi n'exigeant pas de jugement d'homologation du testament, ni de nomination d'un exécuteur testamentaire ou d'un administrateur, est habilité, sous réserve de la partie VII et de toute loi fiscale applicable, à en devenir le détenteur inscrit, ou à désigner celui-ci, sur remise à la société ou à son agent de transfert des pièces suivantes :

a) les certificats de valeurs mobilières du détenteur décédé;

b) une attestation suffisante des lois applicables, des droits du détenteur décédé sur ces valeurs mobilières et de son droit, ou de celui de la personne qu'il désigne, d'en devenir le détenteur inscrit.

Droit de la société

(3) Sous réserve de la partie VII, la remise des documents visés au présent article donne à la société ou à son agent de transfert le pouvoir

curities register the transmission of a security from the deceased holder to a person referred to in paragraph 96(2)(a) or to such person as the person referred to in that paragraph may designate and, thereafter, to treat the person who becomes so registered as the owner of that security.

de consigner au registre des valeurs mobilières la transmission de valeurs mobilières du détenteur décédé à la personne visée à l'alinéa 96(2)a), ou à la personne qu'elle peut désigner, et par la suite de considérer la personne qui en devient détenteur inscrit comme leur propriétaire.

Over-issue

100. (1) The provisions of this Part that validate a security or compel its issue or reissue do not apply to the extent that a validation, issue or reissue would result in over-issue, but

100. (1) L'application des dispositions de la présente partie validant des valeurs mobilières ou en imposant l'émission ou la réémission ne saurait entraîner une émission excédentaire; toutefois, les personnes habilitées à réclamer cette application peuvent, selon qu'il est ou non possible d'acquérir des valeurs mobilières identiques à celles qui sont en cause dans l'émission excédentaire, respectivement :

Émission excédentaire

(a) if a valid security similar in all respects to the security involved in the over-issue is reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may compel the issuer to purchase and deliver such a security to that person against surrender of the security that the person holds; or

a) contraindre l'émetteur à les acquérir et à les leur livrer en échange de celles qu'elles détiennent;

(b) if a valid security similar in all respects to the security involved in the over-issue is not reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may recover from the issuer an amount equal to the price the last purchaser for value paid for the invalid security.

b) recouvrer de l'émetteur une somme égale au prix payé par le dernier acquéreur des valeurs mobilières non valides.

Retroactive validation

(2) Where an issuer is subsequently authorized to issue securities of a number equal to or exceeding the number of securities previously authorized plus the amount of the securities over-issued, the securities so over-issued are valid from the date of their issue.

(2) Les valeurs mobilières que l'émetteur est autorisé par la suite à émettre en excédent sont valides à compter de leur date d'émission.

Validation rétroactive

Payment not a purchase or redemption

(3) A purchase or payment by an issuer under subsection (1) is not a purchase or payment in respect of which section 74 or 80 applies.

(3) Les articles 74 ou 80 ne s'appliquent ni à l'acquisition ni au paiement qu'effectue l'émetteur aux termes du paragraphe (1).

Absence d'achat ou de rachat

Burden of proof

101. In any action on a security,

101. Dans tout procès portant sur des valeurs mobilières :

Charge de la preuve

(a) unless specifically denied in the pleadings, each signature on the security or in a necessary endorsement is admitted;

a) à défaut de contestation expresse dans les actes de procédure, les signatures figurant sur ces valeurs ou sur les endossements obligatoires sont admises sans autre preuve;

(b) a signature on the security is presumed to be genuine and authorized but, if the effectiveness of the signature is put in issue, the burden of establishing that it is genuine and authorized is on the party claiming under the signature;

b) les signatures figurant sur ces valeurs mobilières sont présumées être authentiques et autorisées, à charge pour la partie qui s'en prévaut de l'établir en cas de contestation;

(c) if a signature is admitted or established, production of the instrument entitles a holder to recover on it unless the defendant establishes a defence or a defect going to the validity of the security; and

c) sur production des titres dont la signature est admise ou prouvée, leur détenteur obtient gain de cause, sauf si le défendeur soulève un moyen de défense ou l'existence d'un

(d) if the defendant establishes that a defence or defect exists, the plaintiff has the burden of establishing that the defence or defect is ineffective against the plaintiff or any person under whom the plaintiff claims.

vice mettant en cause la validité de ces valeurs;

d) il incombe au demandeur de prouver l'inopposabilité, à lui-même ou aux personnes dont il invoque les droits, des moyens de défense ou du vice dont le défendeur établit l'existence.

Securities fungible

102. Unless otherwise agreed, and subject to any applicable law, regulation or stock exchange rule, a person required to deliver securities may deliver any security of the specified issue in bearer form or registered in the name of the transferee or endorsed to the transferee or in blank.

102. Sauf convention à l'effet contraire et sous réserve de toute loi, de tout règlement ou de toute règle boursière applicable, la personne tenue de livrer des valeurs mobilières peut livrer n'importe quelles valeurs de l'émission spécifiée au porteur, enregistrées au nom du cessionnaire, endossées à son nom ou laissées en blanc.

Valeurs mobilières fungibles

Notice of defect

103. (1) Even against a purchaser for value and without notice of a defect going to the validity of a security, the terms of the security include those stated on the security and those incorporated therein by reference to another instrument, statute, rule, regulation or order to the extent that the terms so referred to do not conflict with the stated terms, but such a reference is not of itself notice to a purchaser for value of a defect going to the validity of the security, notwithstanding that the security expressly states that a person accepting it admits the notice.

103. (1) Les modalités d'une valeur mobilière comprennent celles qui y sont énoncées et celles qui, dans la mesure où elles sont compatibles avec les précédentes, y sont incorporées par renvoi à tout autre acte, loi, règle, règlement, décret, arrêté ou ordonnance, ce renvoi ne constituant pas en lui-même pour l'acquéreur contre valeur l'avis de l'existence d'un vice mettant en cause la validité de la valeur, même si celle-ci énonce expressément que la personne qui l'accepte admet l'existence de cet avis.

Avis du vice

Purchaser for value

(2) A security is valid in the hands of a purchaser for value without notice of any defect going to its validity.

(2) La valeur mobilière est valide entre les mains de tout acquéreur contre valeur qui ignore l'existence d'un vice mettant en cause sa validité.

Acheteur

Lack of genuineness

(3) Except as provided in section 104, the fact that a security is not genuine is a complete defence even against a purchaser for value and without notice.

(3) Sous réserve de l'article 104, le défaut d'authenticité d'une valeur mobilière constitue un moyen de défense péremptoire, même envers l'acquéreur contre valeur qui l'ignore.

Défaut d'authenticité

Ineffective defences

(4) All defences of an issuer, including non-delivery and conditional delivery of a security but not including lack of genuineness, are ineffective against a purchaser for value without notice of the particular defence.

(4) L'émetteur ne peut opposer aucun autre moyen de défense, y compris la non-livraison ou la livraison sous condition d'une valeur mobilière, à l'acquéreur contre valeur qui n'en a pas connaissance.

Défense irrecevable

Staleness as defect notice

(5) After an event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security, or that sets a date on or after which a security is to be presented or surrendered for redemption or exchange, a purchaser is deemed to have notice of any defect in its issue or of any defence of the issuer

(5) À la survenance de tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de valeurs mobilières pour rachat ou échange, sont présumés connaître tout défaut relatif à leur émission, ou tout moyen de défense opposé par l'émetteur, les acquéreurs qui les prennent, selon le cas :

Présomption de connaissance d'un vice

(a) if the event requires the payment of money or the delivery of securities, or both, on presentation or surrender of the security, and the funds or securities are available on the date set for payment or exchange, and the purchaser takes the security more than one year after that date; or

(b) if the purchaser takes the security more than two years after the date set for presentation or surrender or the date on which the performance became due.

Unauthorized signature

104. An unauthorized signature on a security before or in the course of issue is ineffective, except that the signature is effective in favour of a purchaser for value and without notice of the lack of authority, if the signing has been done by

(a) an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, or of similar securities, or their immediate preparation for signing; or

(b) an employee of the issuer or of a person referred to in paragraph (a) who, in the ordinary course of the employee's duties, handles the security.

Completion or alteration

105. (1) Where a security contains the signatures necessary to its issue or transfer but is incomplete in any other respect,

(a) any person may complete it by filling in the blanks in accordance with the person's authority; and

(b) notwithstanding that the blanks are incorrectly filled in, the security as completed is enforceable by a purchaser who took it for value and without notice of the incorrectness.

Enforceability

(2) A completed security that has been improperly altered, even if fraudulently altered, remains enforceable, but only according to its original terms.

Warranties of agents

106. (1) A person signing a security, as authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, warrants to a purchaser for value without notice that

(a) the security is genuine;

a) plus d'un an après la date où, sur présentation ou remise des valeurs, les fonds à verser ou les valeurs à livrer en raison de la survenance de l'événement étaient disponibles;

b) plus de deux ans après la date de présentation, de livraison ou d'exécution prévue pour l'obligation principale.

Signature non autorisée

104. Les signatures non autorisées apposées sur les valeurs mobilières avant ou pendant une émission sont sans effet, sauf à l'égard de l'acquéreur contre valeur ignorant ce défaut et à condition que leur auteur soit :

a) une personne chargée soit, par l'émetteur, de signer ces valeurs ou des valeurs analogues ou d'en préparer directement la signature, soit d'en certifier l'authenticité, notamment un fiduciaire ou un agent d'inscription ou de transfert;

b) un agent de l'émetteur ou d'une personne visée à l'alinéa a) qui, dans le cadre normal de ses fonctions, a eu ou a ces valeurs en main.

Valeur mobilière à compléter

105. (1) Toute personne habilitée à cet effet peut remplir les blancs de valeurs mobilières revêtues des signatures requises pour leur émission ou leur transfert mais incomplètes par ailleurs; les titres ainsi complétés — même incorrectement — produisent leurs effets en faveur des acquéreurs contre valeur ignorant ce défaut.

Force exécutoire

(2) Les valeurs mobilières qui sont irrégulièrement, voire frauduleusement, modifiées continuent à produire les effets prévus dans leurs modalités initiales.

Garanties des mandataires

106. (1) Les personnes chargées soit, par l'émetteur, de signer un titre, soit d'en certifier l'authenticité, notamment les fiduciaires ou les agents d'inscription ou de transfert, garantissent par leur signature à l'acquéreur contre valeur non avisé d'irrégularités en l'occurrence :

a) l'authenticité du titre;

	<p>(b) the person's acts in connection with the issue of the security are within the person's authority; and</p> <p>(c) the person has reasonable grounds for believing that the security is in the form and within the amount the issuer is authorized to issue.</p>	<p>b) leur pouvoir d'agir dans le cadre de l'émission du titre;</p> <p>c) l'existence de raisons valables de croire que l'émetteur était autorisé à émettre sous cette forme un titre de ce montant.</p>	
Limitation of liability	<p>(2) Unless otherwise agreed, a person referred to in subsection (1) does not assume any further liability for the validity of a security.</p>	<p>(2) Sauf convention à l'effet contraire, les personnes visées au paragraphe (1) n'assument aucune autre responsabilité quant à la validité d'une valeur mobilière.</p>	Limite de responsabilité
Title of purchaser	<p>107. (1) Subject to Part VII, on delivery of a security the purchaser acquires the rights in the security that the purchaser's transferor had or had authority to convey, except that the position of a purchaser who has been a party to any fraud or illegality affecting the security or who as a prior holder had notice of an adverse claim is not improved by taking from a later <i>bona fide</i> purchaser.</p>	<p>107. (1) Sous réserve de la partie VII, dès livraison d'une valeur mobilière, les droits transmissibles du cédant passent à l'acquéreur, mais le fait de détenir une valeur d'un acheteur de bonne foi ne saurait modifier la situation du cessionnaire qui a participé à une fraude ou à un acte illégal mettant en cause la validité de cette valeur ou qui, en tant qu'ancien détenteur, connaissait l'existence d'une opposition.</p>	Titre de l'acquéreur
Title of <i>bona fide</i> purchaser	<p>(2) A <i>bona fide</i> purchaser, in addition to acquiring the rights of a purchaser, also acquires the security free from any adverse claim.</p>	<p>(2) L'acheteur de bonne foi acquiert, outre les droits de l'acquéreur, la valeur mobilière libre de toute opposition.</p>	Titre de l'acheteur de bonne foi
Limited interest purchaser	<p>(3) A purchaser of a limited interest acquires rights only to the extent of the interest purchased.</p>	<p>(3) L'acquéreur n'acquiert de droits que dans les limites de son acquisition.</p>	Droits limités
Deemed notice of adverse claim	<p>108. A purchaser of a security, or any securities broker for a seller or purchaser, is deemed to have notice of an adverse claim if</p> <p>(a) the security, whether in bearer form or registered form, has been endorsed "for collection" or "for surrender" or for some other purpose not involving transfer; or</p> <p>(b) the security is in bearer form and has on it a statement that it is the property of a person other than the transferor, except that the mere writing of a name on a security is not such a statement.</p>	<p>108. Sont réputés connaître l'existence d'oppositions les courtiers de valeurs mobilières ou les acquéreurs de titres :</p> <p>a) endossés « pour recouvrement », « pour remise » ou à toute fin n'emportant pas transfert;</p> <p>b) au porteur revêtus d'une mention, autre que la simple inscription d'un nom, selon laquelle l'auteur du transfert n'en est pas propriétaire.</p>	Présomption d'opposition
Notice of fiduciary duty	<p>109. Notwithstanding that a purchaser, or any securities broker for a seller or purchaser, has notice that a security is held for a third person by, or is registered in the name of or endorsed by, a fiduciary, neither the purchaser nor the securities broker has any duty to inquire into the rightfulness of the transfer or any notice of an adverse claim, except that if the purchaser or securities broker for the seller or purchaser knows that the consideration is to be used for, or that the transaction is for, the personal bene-</p>	<p>109. L'acquéreur ou tout courtier de valeurs mobilières qui est avisé de la détention d'une valeur mobilière pour le compte d'un tiers, de son inscription au nom d'un représentant ou de son endossement par ce dernier n'est ni tenu de s'enquérir de la régularité du transfert, ni réputé connaître l'existence d'une opposition; cependant, l'acquéreur ou le courtier qui sait que le représentant contrevient à son mandat, notamment en utilisant la contrepartie ou en effec-</p>	Avis du mandat d'un fiduciaire

fit of the fiduciary or is otherwise in breach of the fiduciary's duty, the purchaser or securities broker is deemed to have notice of an adverse claim.

tuant l'opération à des fins personnelles, est réputé avisé de l'existence de l'opposition.

Staleness as notice

110. An event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security or that sets a date on or after which the security is to be presented or surrendered for redemption or exchange is not of itself notice of an adverse claim, except in the case of a purchase

110. Tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de ces valeurs pour rachat ou échange ne constitue pas en lui-même un avis de l'existence d'une opposition, sauf dans le cas d'une acquisition effectuée :

Péremption valant avis d'opposition

(a) made more than one year after any date set for such a presentation or surrender; or

a) soit plus d'un an après cette date;

(b) made more than six months after any date set for payment of money against such a presentation or surrender if funds are available for payment on that date.

b) soit plus de six mois après la date où les fonds, s'ils étaient disponibles, devaient être versés sur présentation ou remise des valeurs.

Warranties to issuer

111. (1) A person who presents a security for registration of transfer or for payment or exchange warrants to the issuer that the person is entitled to the registration, payment or exchange, except that a purchaser for value without notice of an adverse claim who receives a new, reissued or re-registered security on registration of transfer warrants only that the purchaser has no knowledge of any unauthorized signature in a necessary endorsement.

111. (1) La personne qui présente un titre pour inscription de son transfert, pour paiement ou pour échange garantit à l'émetteur le bien-fondé de sa demande; toutefois, l'acquéreur contre valeur qui ignore l'existence d'une opposition et qui reçoit un titre soit nouveau, soit réémis ou réinscrit, garantit seulement, dès l'inscription du transfert, l'inexistence, à sa connaissance, de signatures non autorisées lors d'endossements obligatoires.

Garanties à l'émetteur

Warranties to purchaser

(2) A person by transferring a security to a purchaser for value warrants only that

(2) La personne qui transfère le titre à l'acquéreur contre valeur garantit seulement :

Garanties à l'acquéreur

(a) the transfer is effective and rightful;

a) la régularité et le caractère effectif de ce transfert;

(b) the security is genuine and has not been materially altered; and

b) l'authenticité du titre et l'absence de modifications importantes;

(c) the person knows of nothing that might impair the validity of the security.

c) l'inexistence, à sa connaissance, de vices mettant en cause la validité du titre.

Warranties of intermediary

(3) Where a security is delivered by an intermediary known by the purchaser to be entrusted with delivery of the security on behalf of another or with collection of a draft or other claim to be collected against that delivery, the intermediary by that delivery warrants only the intermediary's own good faith and authority even if the intermediary has purchased or made advances against the draft or other claim to be collected against the delivery.

(3) L'intermédiaire qui, au su de l'acquéreur, est chargé de livrer une valeur mobilière pour le compte d'une autre personne ou de recouvrer une créance, notamment une traite, garantit, par la livraison, seulement sa propre bonne foi et sa qualité pour agir, même s'il a consenti ou souscrit des avances sur cette créance.

Garanties de l'intermédiaire

Warranties of pledgee

(4) A pledgee or other holder for purposes of security who redelivers a security received, or after payment and on order of the debtor de-

(4) Le créancier gagiste ou tout autre détenteur pour sûreté qui, après paiement et sur ordre du débiteur, livre à un tiers la valeur mobilière

Garanties du créancier gagiste

livers that security to a third person, gives only the warranties of an intermediary under subsection (3).

qu'il a reçue ne donne que les garanties de l'intermédiaire prévues au paragraphe (3).

Warranties of securities broker

(5) A securities broker gives to the broker's customer, to the issuer and to a purchaser, as the case may be, the warranties provided in subsections (1) to (4) and has the rights and privileges of a purchaser under those subsections, and those warranties of and in favour of the broker acting as an agent are in addition to warranties given by the broker's customer and warranties given in favour of the broker's customer.

(5) Le courtier de valeurs mobilières donne à son client, à l'émetteur ou à l'acquéreur les garanties prévues aux paragraphes (1) à (4) et jouit des droits et privilèges que ces paragraphes confèrent à l'acquéreur; les garanties que donne ou dont bénéficie le courtier agissant comme mandataire s'ajoutent aux garanties que donne ou dont bénéficie son client.

Garanties du courtier

Right to compel endorsement

112. Where a security in registered form is delivered to a purchaser without a necessary endorsement, the purchaser may become a *bona fide* purchaser only as of the time the endorsement is supplied, but against the transferor the transfer is complete on delivery and the purchaser has a specifically enforceable right to have any necessary endorsement supplied.

112. Le transfert d'un titre nominatif livré sans l'endossement obligatoire est parfait à l'égard du cédant dès la livraison, mais l'acquéreur ne devient acheteur de bonne foi qu'après l'endossement, qu'il peut formellement exiger.

Droit d'exiger l'endossement

Definition of "appropriate person"

113. (1) In this section, section 114, subsections 121(1), 124(4) and 129(1) and section 133, "appropriate person" means

113. (1) Pour l'application du présent article, de l'article 114, des paragraphes 121(1), 124(4) et 129(1) et de l'article 133, la « personne compétente » est, selon le cas :

Définition de « personne compétente »

(a) the person specified by the security or by special endorsement to be entitled to the security;

a) le titulaire de la valeur mobilière, mentionné sur celle-ci ou dans un endossement nominatif;

(b) if a person described in paragraph (a) is described as a fiduciary but is no longer serving in the described capacity, either that person or that person's successor;

b) la personne visée à l'alinéa a) désignée en qualité de représentant, mais qui n'agit plus en cette qualité, ou son successeur;

(c) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person as fiduciaries and one or more of those persons are no longer serving in the described capacity, the remaining fiduciary or fiduciaries, whether or not a successor has been appointed;

c) tout représentant dont le nom figure parmi ceux qui sont mentionnés sur la valeur mobilière ou l'endossement visés à l'alinéa a), indépendamment de la présence d'un successeur nommé ou agissant à la place de ceux qui n'ont plus qualité;

(d) if a person described in paragraph (a) is a natural person and is without capacity to act by reason of death, incompetence, minority or other reason, the person's fiduciary;

d) le représentant de la personne visée à l'alinéa a) si cette dernière est une personne physique décédée ou incapable, notamment parce qu'elle est mineure;

(e) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person with right of survivorship and by reason of death not all of the persons can sign, the survivor or survivors;

e) tout survivant parmi les bénéficiaires d'un gain de survie nommés sur la valeur mobilière ou l'endossement mentionnés à l'alinéa a);

(f) a person having power to sign under any applicable law or a power of attorney; or

f) la personne qui a le pouvoir de signer en vertu d'une loi applicable ou d'une procuration;

	(g) to the extent that a person described in any of paragraphs (a) to (f) may act through an agent, the person's authorized agent.	g) le mandataire autorisé des personnes visées aux alinéas a) à f) dans la mesure où elles peuvent agir par un mandataire.	
Determining an "appropriate person"	(2) Whether the person signing is an appropriate person is determined as of the time of signing, and an endorsement by such a person does not become unauthorized for the purposes of this Part by reason of any subsequent change of circumstances.	(2) La question de la compétence des signataires se détermine au moment de la signature et aucun endossement par eux ne cesse d'être autorisé au sens de la présente partie du fait d'une quelconque modification ultérieure des circonstances.	Appréciation de l'état de « personne compétente »
Endorsement	114. (1) An endorsement of a security in registered form is made when an appropriate person signs, either on the security or on a separate document, an assignment or transfer of the security or a power to assign or transfer it, or when the signature of an appropriate person is written without more on the back of the security.	114. (1) L'endossement d'un titre nominatif aux fins de cession ou de transfert se fait par l'apposition, soit à l'endos sans autre formalité, soit sur un document distinct ou sur une procuration à cet effet, de la signature d'une personne compétente.	Endossement
Special or blank	(2) An endorsement may be special or in blank.	(2) L'endossement peut être nominatif ou en blanc.	Endossement nominatif ou en blanc
Blank endorsement	(3) An endorsement in blank includes an endorsement to bearer.	(3) L'endossement au porteur est assimilé à l'endossement en blanc.	Endossement en blanc
Special endorsement	(4) A special endorsement specifies the person to whom the security is to be transferred, or who has power to transfer it.	(4) L'endossement nominatif désigne soit le cessionnaire, soit la personne qui a le pouvoir de transférer la valeur mobilière.	Endossement nominatif
Right of holder	(5) A holder may convert an endorsement in blank into a special endorsement.	(5) Le détenteur peut convertir l'endossement en blanc en endossement nominatif.	Droit du détenteur
Immunity of endorser	115. Unless otherwise agreed, the endorser by the endorsement assumes no obligation that the security will be honoured by the issuer.	115. Sauf convention à l'effet contraire, l'endosseur ne garantit pas que l'émetteur honorera la valeur mobilière.	Absence de responsabilité de l'endosseur
Partial endorsement	116. An endorsement purporting to be an endorsement of only part of a security representing units intended by the issuer to be separately transferable is effective to the extent of the endorsement.	116. L'endossement apparemment effectué pour une partie d'une valeur mobilière représentant des unités que l'émetteur avait l'intention de rendre transférables séparément n'a d'effet que dans cette mesure.	Endossement partiel
Effect of failure by fiduciary to comply	117. Failure of a fiduciary to comply with a controlling instrument or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship, including any law requiring the fiduciary to obtain court approval of a transfer, does not render the fiduciary's endorsement unauthorized for the purposes of this Part.	117. L'endossement effectué par le représentant ne devient pas non autorisé au sens de la présente partie du fait d'un manquement par celui-ci à l'acte qui l'habilite ou aux lois régissant son statut, notamment la loi qui lui impose de faire approuver judiciairement le transfert.	Manquements du représentant
Effect of endorsement without delivery	118. An endorsement of a security, whether special or in blank, does not constitute a transfer until delivery of the security on which it appears or, if the endorsement is on a separate document, until delivery of both the security and that document.	118. L'endossement d'une valeur mobilière n'emporte transfert que lors de la livraison de la valeur et, le cas échéant, du document distinct le constituant.	Effet de l'endossement sans livraison

Endorsement in bearer form	<p>119. An endorsement of a security in bearer form may give notice of an adverse claim under section 108 but does not otherwise affect any of the holder's rights.</p>	<p>119. L'endossement au porteur d'une valeur mobilière peut constituer l'avis de l'opposition prévue à l'article 108, mais ne porte pas autrement atteinte aux droits du détenteur.</p>	Endossement au porteur
Effect of unauthorized endorsement	<p>120. (1) The owner of a security may assert the ineffectiveness of an endorsement against the issuer or any purchaser, other than a purchaser for value and without notice of an adverse claim, who has in good faith received a new, reissued or re-registered security on registration of transfer, unless the owner</p> <p>(a) has ratified an unauthorized endorsement of the security; or</p> <p>(b) is otherwise precluded from impugning the effectiveness of an unauthorized endorsement.</p>	<p>120. (1) Le propriétaire d'un titre peut opposer l'invalidité d'un endossement à l'émetteur ou à tout acquéreur — à l'exception de l'acquéreur contre valeur qui ignore l'existence d'oppositions et a reçu de bonne foi, lors d'un transfert, un titre soit nouveau, soit réémis ou réinscrit — sauf dans l'un des cas suivants :</p> <p>a) il a ratifié un endossement non autorisé du titre en question;</p> <p>b) il est par ailleurs privé du droit de contester la validité d'un endossement non autorisé.</p>	Effet d'un endossement non autorisé
Liability of issuer	<p>(2) An issuer who registers the transfer of a security on an unauthorized endorsement is liable for improper registration.</p>	<p>(2) L'émetteur engage sa responsabilité en procédant à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière à la suite d'un endossement non autorisé.</p>	Responsabilité de l'émetteur
Warranties of guarantor of signature	<p>121. (1) A person who guarantees the signature of an endorser of a security warrants that, at the time of signing,</p> <p>(a) the signature was genuine;</p> <p>(b) the signer was an appropriate person to endorse; and</p> <p>(c) the signer had legal capacity to sign.</p>	<p>121. (1) La personne qui garantit la signature de l'endosseur d'une valeur mobilière atteste, au moment où elle a été donnée :</p> <p>a) son authenticité;</p> <p>b) la qualité de « personne compétente » de l'endosseur;</p> <p>c) la capacité juridique de l'endosseur.</p>	Garantie de la signature
Limitation of liability	<p>(2) A person who guarantees the signature of an endorser does not otherwise warrant the rightfulness of the transfer to which the signature relates.</p>	<p>(2) Le fait d'attester la signature de l'endosseur ne garantit pas la régularité du transfert.</p>	Limite de responsabilité
Warranties of guarantor of endorsement	<p>(3) A person who guarantees the endorsement of a security warrants both the signature and the rightfulness, in all respects, of the transfer to which the signature relates, but an issuer may not require a guarantee of endorsement as a condition to registration of transfer.</p>	<p>(3) La personne qui garantit l'endossement d'une valeur mobilière atteste la régularité tant de la signature que du transfert; toutefois, l'émetteur ne peut exiger une garantie d'endossement comme condition de l'inscription du transfert.</p>	Garant de l'endossement
Extent of warrantor's liability	<p>(4) The warranties referred to in subsections (1) to (3) are made to any person who, relying on the guarantee, takes or deals with the security, and the guarantor is liable to such a person for any loss resulting from breach of warranty.</p>	<p>(4) Les garanties visées aux paragraphes (1) à (3) sont données aux personnes qui négocient des valeurs mobilières sur la foi de telles garanties, le garant étant responsable des dommages causés par tout manquement en ce domaine.</p>	Étendue de la responsabilité
Constructive delivery of a security	<p>122. Delivery to a purchaser occurs when</p> <p>(a) the purchaser or a person designated by the purchaser acquires possession of a security;</p>	<p>122. Il y a livraison des valeurs mobilières à l'acquéreur dès que, selon le cas :</p> <p>a) lui-même ou la personne qu'il désigne en prend possession;</p>	Présomption de livraison

(b) the purchaser's securities broker acquires possession of a security specially endorsed to or issued in the name of the purchaser;

(c) the purchaser's securities broker sends the purchaser confirmation of the purchase and the broker in the broker's records identifies a specific security as belonging to the purchaser; or

(d) in respect of an identified security to be delivered while still in the possession of a third person, that person acknowledges that it is held for the purchaser.

b) son courtier de valeurs mobilières en prend possession, qu'elles soient émises à son nom ou endossées nominativement à son profit;

c) son courtier de valeurs mobilières lui envoie confirmation de l'acquisition et les inscrit dans ses registres comme lui appartenant;

d) un tiers reconnaît qu'il détient pour livraison à l'acquéreur de telles valeurs.

Constructive ownership of security

123. (1) A purchaser is the owner of a security held for the purchaser by a securities broker, but a purchaser is not a holder except in the cases referred to in paragraphs 122(b) and (c).

123. (1) L'acquéreur est propriétaire des valeurs mobilières que détient pour lui son courtier de valeurs mobilières, mais n'en est détenteur que dans les cas prévus aux alinéas 122b) et c).

Présomption de propriété

Ownership of part of fungible bulk

(2) If a security is part of a fungible bulk, a purchaser of the security is the owner of the proportionate interest in the fungible bulk.

(2) L'acquéreur d'une valeur mobilière faisant partie d'un ensemble fongible possède une participation proportionnelle dans cet ensemble.

Propriété d'une partie d'un ensemble fongible

Notice to securities broker of adverse claim

(3) Notice of an adverse claim received by a securities broker or by a purchaser after the broker takes delivery as a holder for value is not effective against the broker or the purchaser, except that, as between the broker and the purchaser, the purchaser may demand delivery of an equivalent security in respect of which no notice of an adverse claim has been received.

(3) L'avis d'opposition n'est pas opposable au courtier de valeurs mobilières ou à l'acquéreur qui le reçoit après que le courtier a pris livraison de la valeur mobilière à titre onéreux; toutefois, l'acquéreur peut exiger du courtier la livraison d'une valeur mobilière équivalente n'ayant fait l'objet d'aucun avis d'opposition.

Avis au courtier

Delivery of security

124. (1) Unless otherwise agreed, if a sale of a security is made on a stock exchange or otherwise through securities brokers,

124. (1) Sauf convention à l'effet contraire, en cas de vente d'une valeur mobilière par l'intermédiaire de courtiers de valeurs mobilières et notamment sur un marché boursier :

Livraison d'une valeur mobilière

(a) the selling customer fulfils the customer's duty to deliver when the customer delivers the security to the selling securities broker or to a person designated by the selling securities broker or causes an acknowledgement to be made to the selling securities broker that it is held for the selling securities broker; and

a) le vendeur satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur au courtier vendeur ou à la personne qu'il désigne, soit en l'informant qu'elle est détenue pour son compte;

(b) the selling securities broker, including a correspondent broker, acting for a selling customer fulfils the securities broker's duty to deliver by delivering the security or a like security to the buying securities broker or to a person designated by the buying securities broker or by effecting clearance of the sale in

b) le courtier vendeur, y compris son correspondant, agissant pour le compte du vendeur, satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur ou une valeur semblable au courtier acheteur ou à la personne que celui-ci désigne, soit en effectuant la compensation de la vente en conformité avec les règles du marché boursier en question.

accordance with the rules of the exchange on which the transaction took place.

Duty to deliver

(2) Except as otherwise provided in this section and unless otherwise agreed, a transferor's duty to deliver a security under a contract of purchase is not fulfilled until the transferor delivers the security in negotiable form to the purchaser or to a person designated by the purchaser, or causes an acknowledgement to be made to the purchaser that the security is held for the purchaser.

(2) Sauf disposition du présent article ou convention à l'effet contraire, le cédant ne satisfait à l'obligation de livrer qui découle d'un contrat d'acquisition que soit en livrant la valeur sous forme négociable à l'acquéreur, ou à la personne qu'il désigne, soit en notifiant à celui-ci la détention de cette valeur pour son compte.

Obligation de livrer

Delivery to securities broker

(3) A sale to a securities broker purchasing for the securities broker's own account is subject to subsection (2) and not subsection (1), unless the sale is made on a stock exchange.

(3) La vente à un courtier de valeurs mobilières pour son propre compte est assujettie au paragraphe (2) et non au paragraphe (1), sauf si elle est effectuée à une bourse de valeurs mobilières.

Livraison au courtier

Transfer through clearing agency

(4) If a security shown in the records of a clearing agency is evidenced by

(a) a security certificate in the custody of the clearing agency or a custodian, or a nominee of either, subject to the instructions of the clearing agency, and is in bearer form or endorsed in blank by an appropriate person or registered in the name of the clearing agency or a custodian, or of a nominee of either, or

(b) an uncertificated security registered or recorded in records maintained by or on behalf of the company in the name of the clearing agency or a custodian, or of a nominee of either, subject to the instructions of the clearing agency,

then, in addition to other methods, a transfer or pledge of the security or any interest therein may be effected by the making of an appropriate entry in the records of the clearing agency.

(4) Le transfert ou le nantissement de la valeur mobilière figurant aux registres d'une agence de compensation et de dépôt, ou d'un droit s'y rattachant, peut notamment être effectué en procédant à l'inscription requise dans les registres de l'agence, à condition que l'existence de la valeur mobilière soit confirmée :

a) dans le cas d'une valeur mobilière au porteur ou endossée en blanc par une personne compétente, ou inscrite au nom de l'agence ou d'un dépositaire, ou de leur intermédiaire, par un certificat confié à l'agence, au dépositaire ou à l'intermédiaire, conformément aux directives de l'agence;

b) dans le cas d'une valeur mobilière sans certificat, par une inscription ou mention dans les registres tenus par la société ou pour son compte au nom de l'agence ou d'un dépositaire, ou de leur intermédiaire, conformément aux directives de l'agence.

Transfert par l'entremise d'une société de compensation et de dépôt

Interest in fungible bulk

(5) Under subsections (4) to (10), entries may be in respect of like securities or interests therein as part of a fungible bulk and may refer merely to a quantity of a particular security without reference to the name of the registered owner, certificate or bond number or the like and, in appropriate cases, may be on a net basis taking into account other transfers or pledges of the same security.

(5) Aux termes des paragraphes (4) à (10), il peut être procédé à l'inscription de valeurs mobilières semblables ou de droits s'y rattachant qui font partie d'un ensemble fongible. Cette inscription peut être simplement une mention d'une quantité d'une valeur mobilière donnée sans que le nom du propriétaire inscrit, le numéro du certificat ou de l'obligation ou une autre mention y figurent. Dans les cas indiqués, il peut s'agir d'un chiffre net tenant compte des autres transferts ou nantissements de la même valeur mobilière.

Droits dans un ensemble fongible

Constructive endorsement and delivery	(6) A transfer or pledge under subsections (4) to (10) has the effect of a delivery of a security in bearer form or duly endorsed in blank representing the amount of the obligation or the number of shares or rights transferred or pledged.	(6) Le transfert ou le nantissement prévu aux paragraphes (4) à (10) équivaut à la livraison d'une valeur mobilière au porteur ou dûment endossée en blanc et représente soit le montant de l'obligation, soit le nombre d'actions ou de droits transférés ou nantis.	Endossement et livraison imputés
Idem	(7) If a pledge or the creation of a security interest is intended, the making of entries has the effect of a taking of delivery by the pledgee or a secured party and the pledgee or secured party shall be deemed to have taken possession for all purposes.	(7) Si le nantissement ou la création d'une sûreté est envisagé, l'inscription équivaut à une acceptation de la livraison par le créancier gagiste ou le créancier garanti et ces derniers sont réputés, à toutes fins, en avoir pris possession.	Idem
Holder	(8) A person depositing a security certificate or an uncertificated security with a clearing agency, or a transferee or pledgee of a security under subsections (4) to (10), is a holder of the security and shall be deemed to have possession of the security so deposited, transferred or pledged, as the case may be, for all purposes.	(8) La personne qui dépose le certificat de valeur mobilière, ou qui procède à l'inscription d'une valeur mobilière sans certificat, auprès d'une agence de compensation et de dépôt, ainsi que le cessionnaire et le créancier gagiste de la valeur mobilière visés aux paragraphes (4) à (10) sont des détenteurs de la valeur mobilière et sont réputés, à toutes fins, en avoir la possession.	Détenteur
Not registration	(9) A transfer or pledge under subsections (4) to (10) does not constitute a registration of transfer under sections 129 to 136.	(9) Le transfert ou le nantissement effectué en vertu des paragraphes (4) à (10) ne constitue pas une inscription de transfert au sens des articles 129 à 136.	Non-inscription
Error in records	(10) That entries made in the records of the clearing agency as provided in subsection (4) are not appropriate does not affect the validity or effect of the entries nor the liabilities or obligations of the clearing agency to any person adversely affected thereby.	(10) Les inscriptions erronées effectuées aux registres de l'agence de compensation et de dépôt aux termes du paragraphe (4) n'affectent en rien la validité ou l'effet de ces inscriptions non plus que la responsabilité et les obligations de l'agence à l'égard des personnes lésées.	Erreur au registre
Right to reclaim possession	125. (1) A person against whom the transfer of a security is wrongful for any reason, including the person's incapacity, may, against anyone except a <i>bona fide</i> purchaser, (a) reclaim possession of the security or obtain possession of any new security evidencing all or part of the same rights; or (b) claim damages.	125. (1) La personne à laquelle le transfert d'une valeur mobilière cause un préjudice, notamment en raison de son incapacité, peut réclamer, sauf à l'acheteur de bonne foi, soit des dommages-intérêts, soit la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur attestant tout ou partie des mêmes droits.	Droit de demander la remise en possession
Recovery where unauthorized endorsement	(2) If the transfer of a security is wrongful by reason of an unauthorized endorsement, the owner may reclaim possession of the security or a new security even from a <i>bona fide</i> purchaser if the ineffectiveness of the purported endorsement is asserted against the purchaser under section 120.	(2) Le propriétaire d'une valeur mobilière à qui le transfert cause un préjudice, par suite d'un endossement non autorisé, peut réclamer la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur, même à l'acheteur de bonne foi, si l'invalidité de l'endossement est opposée à ce dernier en vertu de l'article 120.	Remise en possession en cas d'endossement non autorisé
Remedies	(3) The right to reclaim possession of a security may be specially enforced, its transfer	(3) Il est possible de demander l'exécution forcée du droit de mise en possession d'une valeur mobilière, de mettre obstacle à son trans-	Recours

may be restrained and the security may be impounded pending litigation.

Right to
requisites for
registration

126. (1) Unless otherwise agreed, a transferor shall, on demand, supply a purchaser with proof of the transferor's authority to transfer a security or with any other requisite that is necessary to obtain registration of the transfer of a security, but if the transfer is not for value, it is not necessary for a transferor to prove authority to transfer unless the purchaser pays the reasonable and necessary costs of the proof and transfer.

Rescission of
transfer

(2) If a transferor fails to comply with a demand under subsection (1) within a reasonable time, the purchaser may reject or rescind the transfer.

Seizure of
security

127. No seizure of a security or other interest evidenced thereby is effective until the person making the seizure obtains possession of the security.

No conversion if
good faith
delivery

128. An agent or bailee who in good faith, including observance of reasonable commercial standards if the agent or bailee is in the business of buying, selling or otherwise dealing with securities of a company, has received securities and sold, pledged or delivered them according to the instructions of the agent's or bailee's principal is not liable for conversion or for participation in breach of fiduciary duty even though the principal has no right to dispose of the securities.

Duty to register
transfer

129. (1) Subject to Part VII, where a security in registered form is presented for transfer, the issuer shall register the transfer if

- (a) the security is endorsed by an appropriate person;
- (b) reasonable assurance is given that the endorsement is genuine and effective;
- (c) the issuer has no duty to inquire into adverse claims or has discharged any such duty;
- (d) all applicable laws relating to the collection of taxes have been complied with;
- (e) the transfer is rightful or is to a *bona fide* purchaser; and
- (f) the fee, if any, referred to in subsection 88(2) has been paid.

fert et de la mettre sous séquestre au cours d'un litige.

126. (1) Sauf convention à l'effet contraire, le cédant est obligé, sur demande de l'acquéreur, de fournir à celui-ci la preuve qu'il a le pouvoir d'effectuer le transfert ou toute autre pièce nécessaire à l'inscription; si le transfert est à titre gratuit, le cédant est déchargé de cette obligation à moins que l'acquéreur n'en acquitte les frais nécessaires.

Droit d'obtenir
les pièces
nécessaires à
l'inscription

(2) L'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la rescision si le cédant ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à toute demande faite en vertu du paragraphe (1).

Rescission d'un
transfert

127. La saisie portant sur une valeur mobilière ou sur un droit qu'elle constate n'a d'effet que lorsque le saisissant en a obtenu la possession.

Saisie d'une
valeur mobilière

128. Le mandataire ou dépositaire qui, de bonne foi — notamment en ayant respecté les normes commerciales raisonnables si, de par sa profession, il négocie les valeurs mobilières d'une société — a reçu, vendu, donné en gage ou livré ces valeurs mobilières conformément aux instructions de son mandant ne peut être tenu responsable de détournement ni de violation d'une obligation de représentant, même si le mandant n'avait pas le droit d'aliéner les valeurs mobilières en question.

Non-responsabilité
du
mandataire ou
dépositaire de
bonne foi

129. (1) Sous réserve de la partie VII, l'émetteur doit procéder à l'inscription du transfert d'un titre nominatif si, à la fois :

- a) le titre est endossé par une personne compétente;
- b) des assurances suffisantes sur l'authenticité et la validité de cet endossement sont données;
- c) il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou il s'est déjà acquitté de cette obligation;
- d) les lois fiscales applicables ont été respectées;
- e) le transfert est régulier ou est effectué au profit d'un acheteur de bonne foi;
- f) les droits prévus au paragraphe 88(2) ont été acquittés.

Inscription
obligatoire du
transfert

Liability for delay	<p>(2) Where an issuer has a duty to register a transfer of a security, the issuer is liable to the person presenting it for registration for any loss resulting from any unreasonable delay in registration or from the failure or refusal to register the transfer.</p>	<p>(2) L'émetteur tenu de procéder à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière est responsable, envers la personne qui la présente à cet effet, du préjudice causé par tout retard indu ou par tout défaut ou refus.</p>	Responsabilité en cas de retard
Assurance of endorsements	<p>130. (1) An issuer may require an assurance that each necessary endorsement on a security is genuine and effective by requiring a guarantee of the signature of the person endorsing the security and by requiring</p> <p>(a) if the endorsement is by an agent, reasonable assurance of authority to sign;</p> <p>(b) if the endorsement is by a fiduciary, evidence of appointment or incumbency;</p> <p>(c) if there is more than one fiduciary, reasonable assurance that all who are required to sign have done so; and</p> <p>(d) in any other case, assurance that corresponds as closely as practicable to the foregoing.</p>	<p>130. (1) L'émetteur peut demander que lui soient données des assurances sur l'authenticité et la validité de chaque endossement obligatoire en exigeant la garantie de la signature de l'endosseur et, le cas échéant :</p> <p>a) des assurances suffisantes sur l'autorisation de signature des mandataires;</p> <p>b) la preuve de la nomination ou du mandat du représentant;</p> <p>c) des assurances suffisantes que tous les représentants dont la signature est requise ont signé;</p> <p>d) dans les autres cas, des assurances analogues à celles qui précèdent.</p>	Garantie de l'effet juridique de l'endossement
Definition of "guarantee of the signature"	<p>(2) For the purposes of subsection (1), "guarantee of the signature" means a guarantee signed by or on behalf of a person whom the issuer believes, on reasonable grounds, to be a responsible person.</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), la « garantie de la signature » s'entend de la garantie signée par toute personne que l'émetteur a de bonnes raisons de croire digne de confiance ou au nom d'une telle personne.</p>	Définition de « garantie de la signature »
Standards	<p>(3) An issuer may adopt reasonable standards to determine responsible persons for the purposes of subsection (2).</p>	<p>(3) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables pour déterminer les personnes dignes de confiance au sens du paragraphe (2).</p>	Normes
Definition of "evidence of appointment or incumbency"	<p>(4) For the purposes of paragraph (1)(b), "evidence of appointment or incumbency" means</p> <p>(a) in the case of a fiduciary appointed by a court and referred to in subsection 99(1), a copy of the certified court order referred to in subsection 99(1) and dated not earlier than sixty days before the day a security is presented for transfer; or</p> <p>(b) in the case of any other fiduciary, a copy of a document showing the appointment or other evidence believed by the issuer to be appropriate.</p>	<p>(4) Pour l'application de l'alinéa (1)b), la « preuve de la nomination ou du mandat » s'entend :</p> <p>a) dans le cas du représentant nommé judiciairement et mentionné au paragraphe 99(1), de la copie certifiée du jugement mentionné à ce paragraphe et rendu dans les soixante jours avant la présentation pour transfert de la valeur mobilière;</p> <p>b) dans le cas de tout autre représentant, de la copie de tout document prouvant la nomination ou de toute autre preuve que l'émetteur estime suffisante.</p>	Définition de « preuve de la nomination ou du mandat »
Standards	<p>(5) An issuer may adopt reasonable standards with respect to evidence referred to in paragraph (4)(b).</p>	<p>(5) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables en matière de preuve visée à l'alinéa (4)b).</p>	Normes
No notice to issuer	<p>(6) An issuer is deemed not to have notice of the contents of any document referred to in subsection (4) that is obtained by the issuer ex-</p>	<p>(6) L'émetteur n'est réputé connaître le contenu des documents obtenus en application</p>	Absence d'avis

cept to the extent that the contents relate directly to appointment or incumbency.

Notice from additional documentation

131. If an issuer, in relation to a transfer, demands assurance other than an assurance specified in subsection 130(1) and obtains a copy of a will, trust or partnership agreement or a by-law or similar document, the issuer is deemed to have notice of all matters contained therein affecting the transfer.

Limited duty of inquiry

132. (1) An issuer to whom a security is presented for registration has a duty to inquire into adverse claims if

(a) the issuer receives written notice of an adverse claim at a time and in a manner that provides the issuer with a reasonable opportunity to act on it before the issue of a new, reissued or re-registered security and the notice discloses the name and address of the claimant, the registered owner and the issue of which the security is a part; or

(b) the issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under section 131.

Discharge of duty

(2) An issuer may discharge a duty of inquiry by any reasonable means, including notifying an adverse claimant by registered mail sent to the address provided by the adverse claimant or, if no such address has been provided, to the adverse claimant's residence or regular place of business, that a security has been presented for registration of transfer by a named person and that the transfer will be registered unless, within thirty days after the date of mailing of the notice, either

(a) the issuer is served with a restraining order or other order of a court, or

(b) the issuer is provided with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgment to protect the issuer and any registrar, transfer agent or other agent of the issuer from any loss that may be incurred by any of them as a result of complying with the adverse claim.

Inquiry into adverse claims

133. Unless an issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under section 131 or has received notice of an adverse claim under subsection 132(1), if a security presented for registration is endorsed by the appropriate person, the issuer

du paragraphe (4) que s'il se rattache directement à une nomination ou à un mandat.

131. L'émetteur qui, à l'occasion d'un transfert, exige des assurances non prévues au paragraphe 130(1) et qui obtient copie de documents, tels que testaments, contrats de fiducie ou de société de personnes ou règlements administratifs, est réputé être avisé de tout ce qui, dans ces documents, concerne le transfert.

Assurances supplémentaires

132. (1) L'émetteur auquel est présentée une valeur mobilière pour inscription est tenu, selon le cas, de s'informer de toute opposition :

Obligation de s'informer

a) dont il est avisé par écrit, à une date et d'une façon qui lui permettent normalement d'agir avant une émission, une réémission ou une réinscription, lorsque l'avis lui révèle le nom et l'adresse de l'opposant, l'identité du propriétaire inscrit et l'émission dont cette valeur fait partie;

b) dont il est réputé avoir eu connaissance par un document obtenu en vertu de l'article 131.

(2) L'émetteur peut s'acquitter par tout moyen raisonnable de l'obligation de s'informer, notamment en avisant l'opposant, par courrier recommandé envoyé à l'adresse qu'il a donnée ou, à défaut, à sa résidence ou à tout lieu où il exerce normalement son activité, qu'il donnera suite à la demande d'inscription du transfert d'une valeur mobilière présentée par une personne nommément désignée, sauf si, dans les trente jours de l'envoi de cet avis :

Exécution de l'obligation

a) soit une ordonnance judiciaire lui est signifiée;

b) soit il reçoit un cautionnement qu'il estime suffisant pour le protéger, ainsi que ses mandataires — notamment les agents d'inscription ou de transfert —, du préjudice qu'ils pourraient subir pour avoir tenu compte de cette opposition.

133. L'émetteur qui n'est pas réputé avoir eu connaissance de l'existence d'une opposition soit par un document obtenu en vertu de l'article 131, soit sous le régime du paragraphe 132(1), et auquel est présentée pour inscription une valeur mobilière endossée par une personne compétente, n'est pas tenu de s'enquérir

Recherche des oppositions

has no duty to inquire into adverse claims and, in particular,

(a) an issuer registering a security in the name of a person who is a fiduciary or who is described as a fiduciary is not bound to inquire into the existence, extent or correct description of the fiduciary relationship and thereafter the issuer may assume without inquiry that the newly registered owner continues to be the fiduciary until the issuer receives written notice that the fiduciary is no longer acting as such with respect to the particular security;

(b) an issuer registering a transfer on an endorsement by a fiduciary has no duty to inquire into whether the transfer is made in compliance with the document or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship; and

(c) an issuer is deemed not to have notice of the contents of any court record or any registered document even if the record or document is in the issuer's possession and even if the transfer is made on the endorsement of a fiduciary to the fiduciary specifically or to the fiduciary's nominee.

Duration of notice of adverse claim

134. A written notice of adverse claim received by an issuer is effective for twelve months after the day it was received unless the notice is renewed in writing.

Limitation on issuer's liability

135. (1) Except as otherwise provided in any applicable law relating to the collection of taxes, an issuer is not liable to the owner or any other person who incurs a loss as a result of the registration of a transfer of a security if

(a) the necessary endorsements were on or with the security; and

(b) the issuer had no duty to inquire into adverse claims or had discharged any such duty.

Duty of issuer on default

(2) If an issuer has registered a transfer of a security to a person not entitled to it, the issuer shall on demand deliver a like security to the owner unless

(a) the issuer is not liable by virtue of subsection (1);

(b) the owner is precluded by subsection 136(1) from asserting any claim; or

de l'existence d'oppositions; plus particulièrement l'émetteur :

a) qui procède à l'inscription d'une valeur au nom d'un représentant ou d'une personne désignée comme tel n'est pas tenu de s'informer de l'existence, de l'étendue ni de la nature exacte du statut de représentant et peut estimer que le détenteur nouvellement inscrit demeure représentant, tant qu'il n'a pas reçu d'avis écrit à l'effet contraire;

b) qui procède à l'inscription d'un transfert après endossement par un représentant n'est pas tenu de s'informer pour savoir si ce transfert a été effectué conformément au document ou à la loi régissant le statut du représentant;

c) est réputé ignorer le contenu d'un dossier judiciaire ou d'un document enregistré, même dans les cas où ceux-ci se trouvent en sa possession et où le transfert est effectué après endossement par un représentant, au profit de ce dernier ou à la personne qu'il désigne.

Durée de validité de l'avis

134. Sauf renouvellement par écrit, l'avis écrit d'une opposition n'est valide que pendant douze mois à compter de sa date de réception par l'émetteur.

Limites de responsabilité

135. (1) Sauf disposition contraire de toute loi fiscale applicable, l'émetteur n'est pas responsable du préjudice que cause, notamment au propriétaire de la valeur mobilière, l'inscription du transfert, si, à la fois :

a) la valeur est assortie des endossements requis;

b) il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou s'est acquitté de cette obligation.

Faute de l'émetteur

(2) L'émetteur qui fait inscrire à tort le transfert d'une valeur mobilière doit, sur demande, livrer une valeur mobilière semblable au propriétaire, sauf si, selon le cas :

a) le paragraphe (1) s'applique;

b) le paragraphe 136(1) empêche le propriétaire de faire valoir ses droits;

Lost or stolen security	<p>(c) the delivery would result in over-issue in respect of which section 100 applies.</p>	<p>c) la livraison entraîne une émission excédentaire régie par l'article 100.</p>	Avis de perte ou vol
Duty to issue new security	<p>136. (1) Where a security has been lost, apparently destroyed or wrongfully taken, and the owner fails to notify the issuer of that fact by giving the issuer written notice of the owner's adverse claim within a reasonable time after the owner knows of the loss, destruction or taking, then, if the issuer has registered a transfer of the security before receiving the notice, the owner is precluded from asserting against the issuer any claim to a new security.</p>	<p>136. (1) Le propriétaire d'un titre qui omet d'aviser par écrit l'émetteur de son opposition dans un délai raisonnable après avoir pris connaissance de la perte, de la destruction apparente ou du vol du titre ne peut faire valoir contre l'émetteur, si celui-ci a déjà procédé à l'inscription du transfert, son droit d'obtenir un nouveau titre.</p>	Avis de perte ou vol
Duty to issue new security	<p>(2) Where the owner of a security claims that the security has been lost, destroyed or wrongfully taken, the issuer shall issue a new security in place of the original security if the owner</p> <p>(a) so requests before the issuer has notice that the security has been acquired by a <i>bona fide</i> purchaser;</p> <p>(b) provides the issuer with a sufficient indemnity bond; and</p> <p>(c) satisfies any other reasonable requirements imposed by the issuer.</p>	<p>(2) L'émetteur doit émettre un nouveau titre au profit du propriétaire qui fait une déclaration de perte, destruction ou vol dès lors que ce dernier :</p> <p>a) lui en fait la demande avant qu'il n'ait eu connaissance de l'acquisition de cette valeur par un acheteur de bonne foi;</p> <p>b) lui fournit un cautionnement suffisant;</p> <p>c) satisfait aux autres exigences raisonnables qu'il lui impose.</p>	Émission d'un nouveau titre
Duty to register transfer	<p>(3) If, after the issue of a new security under subsection (2), a <i>bona fide</i> purchaser of the original security presents the original security for registration of transfer, the issuer shall register the transfer unless registration would result in over-issue in respect of which section 100 applies.</p>	<p>(3) Si après l'émission du nouveau titre, l'acheteur de bonne foi de la valeur initiale présente pour inscription du transfert, l'émetteur doit y procéder, sauf s'il en résulte une émission excédentaire à laquelle s'appliquent les dispositions de l'article 100.</p>	Inscription du transfert
Right of issuer to recover	<p>(4) In addition to the rights that an issuer has by reason of an indemnity bond, the issuer may recover the new security issued under subsection (2) from the person to whom it was issued or any person taking under that person other than a <i>bona fide</i> purchaser.</p>	<p>(4) Outre les droits résultant d'un cautionnement, l'émetteur peut recouvrer le nouveau titre des mains de la personne au profit de laquelle il a été émis ou de toute personne qui l'a reçu de celle-ci, à l'exception d'un acheteur de bonne foi.</p>	Droit de recouvrement
Authenticating agent's duty	<p>137. An authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer has, in respect of the issue, registration of transfer and cancellation of a security of the issuer,</p> <p>(a) a duty to the issuer to exercise good faith and reasonable diligence; and</p> <p>(b) the same obligations to the holder or owner of a security and the same rights, privileges and immunities as the issuer.</p>	<p>137. Les personnes chargées par l'émetteur de certifier l'authenticité des valeurs mobilières, notamment les fiduciaires et les agents d'inscription ou de transfert, ont, lors de l'émission, de l'inscription du transfert ou de l'annulation d'une valeur mobilière de l'émetteur :</p> <p>a) l'obligation envers lui d'agir de bonne foi et avec une diligence raisonnable;</p> <p>b) les mêmes obligations envers le détenteur ou le propriétaire de la valeur et les mêmes</p>	Droits et obligations des mandataires

		droits, privilèges et immunités que l'émetteur.	
Notice to agent	138. Notice to an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer is notice to the issuer in respect of the functions performed by the agent.	138. L'avis adressé à l'une des personnes visées à l'article 137 vaut dans la même mesure pour l'émetteur.	Avis au mandataire
	PART VI CORPORATE GOVERNANCE	PARTIE VI ADMINISTRATION DE LA SOCIÉTÉ	
	SHAREHOLDERS	ACTIONNAIRES	
Place of meetings	139. (1) Meetings of shareholders of a company shall be held at the place within Canada provided for in the by-laws of the company or, in the absence of any such provision, at the place within Canada that the directors determine.	139. (1) Les assemblées d'actionnaires se tiennent au Canada, au lieu que prévoient les règlements administratifs ou, à défaut, que choisissent les administrateurs.	Lieu des assemblées
Participation by electronic means	(2) Unless the by-laws provide otherwise, any person who is entitled to attend a meeting of shareholders may participate in the meeting by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting if the company makes one available. A person who is participating in a meeting by one of those means is deemed for the purposes of this Act to be present at the meeting.	(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, toute personne qui a le droit d'assister à une assemblée d'actionnaires peut y participer par moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux et mis à leur disposition par la société. Elle est alors réputée, pour l'application de la présente loi, avoir assisté à l'assemblée.	Participation aux assemblées par moyen de communication électronique
Regulations	(3) The Governor in Council may make regulations respecting the manner of and conditions for participating in a meeting by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting. 1991, c. 45, s. 139; 2005, c. 54, s. 381.	(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la façon de participer aux assemblées par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer entre eux ainsi que les exigences à respecter dans le cadre de cette participation. 1991, ch. 45, art. 139; 2005, ch. 54, art. 381.	Règlements
Calling meetings	140. (1) The directors of a company (a) shall, after the meeting called pursuant to subsection 50(1), call the first annual meeting of shareholders of the company, which meeting must be held not later than six months after the end of the first financial year of the company, and subsequently call an annual meeting of shareholders, which meeting must be held not later than six months after the end of each financial year; and (b) may at any time call a special meeting of shareholders.	140. (1) Le conseil d'administration convoque les assemblées annuelles, lesquelles doivent se tenir dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice; il peut aussi à tout moment convoquer une assemblée extraordinaire.	Convocation des assemblées

Order to delay calling annual meeting	(2) Despite subsection (1), the company may apply to the court for an order extending the time for calling an annual meeting.	(2) Malgré le paragraphe (1), la société peut demander au tribunal d'ordonner la prorogation du délai prévu pour convoquer l'assemblée annuelle.	Prorogation de délai
Obligation to notify Superintendent	(3) The company shall give notice of the application to the Superintendent before any hearing concerning the application and shall provide the Superintendent with a copy of any order that is issued.	(3) Elle en avise le surintendant par écrit avant l'audition de la demande et, s'il y a lieu, lui envoie une copie de l'ordonnance du tribunal.	Avis au surintendant
Superintendent's right to appear	(4) The Superintendent is entitled to appear and be heard in person or by counsel at any hearing concerning the application.	(4) Le surintendant peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.	Comparution du surintendant
Authority to fix record date	(5) The directors may in advance fix a record date, that is within the prescribed period, for the determination of shareholders for any purpose, including for a determination of which shareholders are entitled to (a) receive payment of a dividend; (b) participate in a liquidation distribution; (c) receive notice of a meeting of shareholders; or (d) vote at a meeting of shareholders.	(5) Les administrateurs peuvent fixer d'avance une date ultime d'inscription, ci-après appelée «date de référence», laquelle est comprise dans le délai réglementaire, pour déterminer les actionnaires ayant tout droit ou ayant qualité à toute fin, notamment ceux qui, selon le cas : a) ont le droit de recevoir les dividendes; b) ont le droit de participer au partage consécutif à la liquidation; c) ont le droit de recevoir avis d'une assemblée; d) sont habiles à voter lors d'une assemblée.	Date de référence
Determination of record date	(6) If no record date is fixed, (a) the record date for the determination of shareholders who are entitled to receive notice of a meeting of shareholders is (i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or (ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held; and (b) the record date for the determination of shareholders for any other purpose, other than to establish a shareholder's right to vote, is at the close of business on the day on which the directors pass a resolution in respect of that purpose.	(6) Faute d'avoir été ainsi fixée, la date de référence correspond, selon le cas : a) en ce qui concerne les actionnaires ayant le droit de recevoir avis d'une assemblée : (i) au jour précédant celui où cet avis est donné, à l'heure de fermeture des bureaux, (ii) en l'absence d'avis, au jour de l'assemblée; b) en ce qui concerne les actionnaires ayant qualité à toute autre fin, sauf en ce qui concerne le droit de vote, à la date d'adoption de la résolution à ce sujet par les administrateurs, à l'heure de fermeture des bureaux.	Absence de fixation de date de référence
Notice of record date	(7) If a record date is fixed and unless notice of the record date is waived in writing by every holder of a share of the class or series affected whose name is set out in the securities register at the close of business on the day on which the directors fix the record date, notice of the	(7) Avis qu'une date de référence a été fixée est donné dans le délai réglementaire et de la manière prévue ci-après à moins que chacun des détenteurs d'actions de la catégorie ou série en cause dont le nom figure au registre des valeurs mobilières au moment de la fermeture des bureaux de la société le jour où la date de réf-	Cas où la date de référence est fixée

record date shall be given within the prescribed period by

(a) advertisement in a newspaper in general circulation in the place where the company's head office is situated and in each place in Canada where the company has a transfer agent or where a transfer of its shares may be recorded; and

(b) written notice to each stock exchange in Canada on which the company's shares are listed for trading.

1991, c. 45, s. 140; 2005, c. 54, s. 382.

Notice of meeting

141. (1) Notice of the time and place of a meeting of shareholders of a company shall be sent within the prescribed period to

(a) each shareholder entitled to vote at the meeting;

(b) each director;

(c) the auditor of the company; and

(d) the Superintendent.

Exception

(1.01) In the case of a company that is not a distributing company, notice may be sent within any shorter period specified in its by-laws.

Publication in newspaper

(2) In addition to the notice required under subsection (1), where any class of shares of a company is publicly traded on a recognized stock exchange in Canada, notice of the time and place of a meeting of shareholders shall be published once a week for at least four consecutive weeks before the date of the meeting in a newspaper in general circulation in the place where the head office of the company is situated and in each place in Canada where the company has a transfer agent or where a transfer of the company's shares may be recorded.

1991, c. 45, s. 141; 2005, c. 54, s. 383

Notice not required

142. (1) Notice of a meeting is not required to be sent to shareholders who are not registered on the records of the company or the company's transfer agent on the record date fixed under paragraph 140(5)(c) or determined under paragraph 140(6)(a).

Effect of default

(2) Failure to receive a notice of a meeting of shareholders does not deprive a shareholder of the right to vote at the meeting.

1991, c. 45, s. 142; 2005, c. 54, s. 384.

rence est fixée par les administrateurs renonce par écrit à cet avis :

a) d'une part, par insertion dans un journal à grand tirage paraissant au lieu du siège de la société et en chaque lieu au Canada où la société a un agent de transfert ou où il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions;

b) d'autre part, par écrit, à chaque bourse de valeurs mobilières du Canada où les actions de la société sont cotées.

1991, ch. 45, art. 140; 2005, ch. 54, art. 382.

Avis des assemblées

141. (1) Avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit être envoyé dans le délai réglementaire :

a) à chaque actionnaire habile à y voter;

b) à chaque administrateur;

c) au vérificateur;

d) au surintendant.

Exception

(1.01) Toutefois, dans le cas d'une société n'ayant pas fait appel au public, l'avis peut être envoyé dans le délai plus court prévu par ses règlements administratifs.

Publication dans un journal

(2) Dans le cas où une catégorie quelconque d'actions de la société est cotée dans une bourse de valeurs mobilières reconnue au Canada, avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit également être publié une fois par semaine pendant au moins quatre semaines consécutives avant sa tenue dans un journal à grand tirage au lieu du siège de la société et en chaque lieu au Canada où soit elle a un agent de transfert, soit il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions.

1991, ch. 45, art. 141; 2005, ch. 54, art. 383.

Exception

142. (1) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires non inscrits sur les registres de la société ou de son agent de transfert à la date de référence fixée au titre de l'alinéa 140(5)(c) ou prévue à l'alinéa 140(6)(a).

Conséquence du défaut

(2) Le défaut d'avis ne prive pas l'actionnaire de son droit de vote.

1991, ch. 45, art. 142; 2005, ch. 54, art. 384.

Notice of adjourned meeting	<p>143. (1) If a meeting of shareholders is adjourned for less than thirty days, it is not necessary, unless the by-laws otherwise provide, to give notice of the adjourned meeting, other than by announcement at the earliest meeting that is adjourned.</p>	<p>143. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit, pour donner avis de tout ajournement de moins de trente jours d'une assemblée, d'en faire l'annonce lors de l'assemblée en question.</p>	Ajournement
Notice of continuation of meeting	<p>(2) If a meeting of shareholders is adjourned by one or more adjournments for a total of thirty days or more, notice of the continuation of the meeting shall be given as for an original meeting but, unless the meeting is adjourned by one or more adjournments for a total of more than ninety days, subsection 160.04(1) does not apply.</p> <p>1991, c. 45, s. 143; 1997, c. 15, s. 346.</p>	<p>(2) En cas d'ajournement, en une ou plusieurs fois, pour au moins trente jours, avis de la reprise de l'assemblée doit être donné comme pour une nouvelle assemblée; cependant le paragraphe 160.04(1) ne s'applique que lorsque l'ajournement excède quatre-vingt-dix jours.</p> <p>1991, ch. 45, art. 143; 1997, ch. 15, art. 346.</p>	Avis
Special business	<p>144. (1) All matters dealt with at a special meeting of shareholders and all matters dealt with at an annual meeting of shareholders, except consideration of the financial statements, auditor's report, election of directors, remuneration of directors and reappointment of the incumbent auditor, are deemed to be special business.</p>	<p>144. (1) Tous les points de l'ordre du jour des assemblées extraordinaires et annuelles sont réputés être des questions particulières; font exception à cette règle l'examen des états financiers et du rapport du vérificateur, le renouvellement de son mandat et l'élection et la rémunération des administrateurs, lors des assemblées annuelles.</p>	Questions particulières
Notice of special business	<p>(2) Notice of a meeting of shareholders at which special business is to be transacted must</p> <p>(a) state the nature of the special business in sufficient detail to permit a shareholder to form a reasoned judgment thereon; and</p> <p>(b) contain the text of any special resolution to be submitted to the meeting.</p>	<p>(2) L'avis de l'assemblée à l'ordre du jour de laquelle figurent des questions particulières, doit, d'une part, préciser leur nature, avec suffisamment de détails pour permettre aux actionnaires de se former un jugement éclairé, d'autre part, reproduire le texte de toute résolution extraordinaire présentée à l'assemblée.</p>	Avis
Waiver of notice	<p>145. (1) A shareholder and any other person entitled to attend a meeting of shareholders may in any manner waive notice of a meeting of shareholders.</p>	<p>145. (1) Les personnes habiles à assister à une assemblée, notamment les actionnaires, peuvent toujours, de quelque façon que ce soit, renoncer à l'avis de convocation.</p>	Renonciation à l'avis
Idem	<p>(2) Attendance at a meeting of shareholders is a waiver of notice of the meeting, except when a person attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.</p> <p>1991, c. 45, s. 145; 2001, c. 9, s. 495(F).</p>	<p>(2) La présence à l'assemblée équivaut à une renonciation de l'avis de convocation, sauf lorsque la personne y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.</p> <p>1991, ch. 45, art. 145; 2001, ch. 9, art. 495(F).</p>	Renonciation à l'avis
Proposals	<p>146. (1) Subject to subsections (1.1) and (1.2), a registered holder or beneficial owner of shares that may be voted at an annual meeting of shareholders may</p> <p>(a) submit to the company notice of any matter that they propose to raise at the meeting (in this section and section 147 referred to as a "proposal"); and</p>	<p>146. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) et (1.2), le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire d'actions qui confèrent le droit de vote à une assemblée annuelle peut :</p> <p>a) donner avis à la société des questions qu'il se propose de soulever à l'assemblée, cet avis étant appelé «proposition» au présent article et à l'article 147;</p>	Propositions

Eligibility to submit proposal	<p>(b) discuss at the meeting any matter in respect of which they would have been entitled to submit a proposal.</p> <p>(1.1) To be eligible to submit a proposal a person shall</p> <p>(a) for at least the prescribed period be the registered holder or beneficial owner of at least the prescribed number of the company's outstanding shares; or</p> <p>(b) have the support of persons who, in the aggregate and including or not including the person who submits the proposal, have for at least the prescribed period been the registered holders or beneficial owners of at least the prescribed number of the company's outstanding shares.</p>	<p>b) discuter, au cours de l'assemblée, de toute question qui aurait pu faire l'objet d'une proposition de sa part.</p> <p>(1.1) Pour soumettre une proposition, une personne doit :</p> <p>a) soit avoir été, pendant au moins la durée réglementaire, le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire d'au moins le nombre réglementaire d'actions en circulation de la société;</p> <p>b) soit avoir l'appui de personnes qui, pendant au moins la durée réglementaire, collectivement et avec ou sans elle, ont été les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires d'au moins le nombre réglementaire d'actions en circulation de la société.</p>	Soumission des propositions
Information to be provided	<p>(1.2) A proposal is to be accompanied by the following information:</p> <p>(a) the name and address of the person submitting the proposal and the names and addresses of their supporters, if any; and</p> <p>(b) the number of shares held or owned by the person and their supporters, if any, and the date that the shares were acquired.</p>	<p>(1.2) La proposition est accompagnée des renseignements suivants :</p> <p>a) les nom et adresse de son auteur et des personnes qui l'appuient, s'il y a lieu;</p> <p>b) le nombre d'actions dont celui-ci et les personnes qui l'appuient, s'il y a lieu, sont les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires ainsi que leur date d'acquisition.</p>	Renseignements à fournir
Information not part of proposal	<p>(1.3) The information provided under subsection (1.2) does not form part of a proposal or of the supporting statement referred to in subsection (3) and is not to be included for the purpose of the prescribed maximum number of words referred to in subsection (3).</p>	<p>(1.3) Les renseignements prévus au paragraphe (1.2) ne font pas partie de la proposition ni de l'exposé visé au paragraphe (3) et n'entrent pas dans le calcul du nombre maximal réglementaire de mots dont il est question à ce paragraphe.</p>	Renseignements non comptés
Proof may be required	<p>(1.4) If the company requests within the prescribed period that a person provide proof that they are eligible to submit a proposal, the person shall within the prescribed period provide proof that they meet the requirements of subsection (1.1).</p>	<p>(1.4) Sur demande de la société, présentée dans le délai réglementaire, l'auteur de la proposition est tenu d'établir, dans le délai réglementaire, que les conditions prévues au paragraphe (1.1) sont remplies.</p>	Charge de la preuve
Management proxy	<p>(2) A company that solicits proxies shall, in the management proxy circular required by subsection 160.05(1), set out any proposal of a shareholder submitted for consideration at a meeting of shareholders or attach the proposal to the management proxy circular.</p>	<p>(2) La société qui sollicite des procurations doit faire figurer les propositions des actionnaires à soumettre à l'assemblée dans la circulaire de la direction exigée au paragraphe 160.05(1) ou les y annexer.</p>	Circulaire de la direction
Supporting statement	<p>(3) At the request of the person who submits a proposal, the company shall set out in the management proxy circular or attach to it the person's statement in support of the proposal and their name and address. The statement and</p>	<p>(3) À la demande de l'auteur de la proposition, la société doit faire figurer, dans la circulaire de la direction sollicitant des procurations ou en annexe, l'exposé établi par celui-ci à l'appui de sa proposition, ainsi que ses nom et</p>	Déclaration à l'appui de la proposition

proposal together are not to exceed the prescribed maximum number of words.

adresse. L'exposé et la proposition, combinés, ne comportent pas plus de mots que le nombre maximal prévu par règlement.

Nomination of directors

(4) A proposal may include nominations for the election of directors if it is signed by one or more registered holders or beneficial owners of shares representing in the aggregate not less than 5% of the shares of the company or 5% of the shares of a class of its shares entitled to vote at the meeting at which the proposal is to be presented.

(4) La proposition peut faire état de candidatures en vue de l'élection des administrateurs si elle est signée par une ou plusieurs personnes détenant — à titre de détenteurs inscrits ou de véritables propriétaires — au moins cinq pour cent des actions de la société ou des actions d'une de ses catégories d'actions permettant de voter à l'assemblée à laquelle la proposition sera présentée.

Présentation de candidatures d'administrateurs

Exemption

(5) A company is not required to comply with subsections (2) and (3) if

(5) La société n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (2) et (3) dans les cas suivants :

Exemptions

(a) the proposal is not submitted to the company at least the prescribed number of days before the anniversary date of the notice of meeting that was sent to shareholders in respect of the previous annual meeting of shareholders;

a) la proposition ne lui a pas été soumise avant le délai réglementaire précédant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de l'avis de convocation de la dernière assemblée annuelle qui a été envoyé aux actionnaires;

(b) it clearly appears that the primary purpose of the proposal is to enforce a personal claim or redress a personal grievance against the company or its directors, officers or security holders;

b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal de faire valoir contre la société ou ses administrateurs, ses dirigeants ou les détenteurs de ses valeurs mobilières une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel;

(b.1) it clearly appears that the proposal does not relate in a significant way to the business or affairs of the company;

b.1) il apparaît nettement que la proposition n'est pas liée de façon importante à l'activité commerciale ou aux affaires internes de la société;

(c) the person submitting the proposal failed within the prescribed period before the company receives their proposal to present, in person or by proxy, at a meeting of shareholders a proposal that at their request had been set out in or attached to a management proxy circular;

c) au cours du délai réglementaire précédant la réception de sa proposition par la société, l'auteur de celle-ci ou son fondé de pouvoir a omis de présenter, à une assemblée, une proposition que la société avait fait figurer, à sa demande, dans une circulaire de la direction ou en annexe d'une telle circulaire;

(d) substantially the same proposal was set out in or attached to a management proxy circular or dissident's proxy circular relating to, and presented to shareholders at, a meeting of shareholders held within the prescribed period before the receipt of the proposal and did not receive the prescribed minimum amount of support at the meeting; or

d) une proposition à peu près identique figurant dans une circulaire de la direction ou d'un opposant sollicitant des procurations ou en annexe d'une telle circulaire a été présentée aux actionnaires à une assemblée tenue dans le délai réglementaire précédant la réception de la proposition et n'a pas reçu l'appui minimal prévu par les règlements;

(e) the rights conferred by subsections (1) to (4) are being abused to secure publicity.

e) il y a abus à des fins publicitaires des droits que confèrent les paragraphes (1) à (4).

Company may refuse to include proposal	(5.1) If a person who submits a proposal fails to continue to hold or own shares in accordance with paragraph (1.1)(a) or, as the case may be, does not continue to have the support of persons who are in the aggregate the registered holders or beneficial owners of the prescribed number of shares in accordance with paragraph (1.1)(b) until the end of the meeting, the company is not required to set out any proposal submitted by that person in or attach it to a management proxy circular for any meeting held within the prescribed period after the day of the meeting.	(5.1) Dans le cas où l'auteur de la proposition ne demeure pas le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire des actions conformément à l'alinéa (1.1)a) ou, selon le cas, ne conserve pas le support de personnes qui sont collectivement les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires du nombre réglementaire d'actions conformément à l'alinéa (1.1)b), jusqu'à la fin de l'assemblée, la société peut, pendant le délai réglementaire qui suit la tenue de l'assemblée, refuser de faire figurer dans une circulaire de la direction ou en annexe toute proposition soumise par l'auteur.	Refus de prendre en compte la proposition
Immunity for proposal and statement	(6) No company or person acting on behalf of a company incurs any liability by reason only of circulating a proposal or statement in compliance with subsections (2) and (3). 1991, c. 45, s. 146; 1997, c. 15, s. 347; 2005, c. 54, s. 385.	(6) La société ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant une proposition ou une déclaration en exécution des paragraphes (2) et (3). 1991, ch. 45, art. 146; 1997, ch. 15, art. 347; 2005, ch. 54, art. 385.	Immunité
Notice of refusal	147. (1) If a company refuses to include a proposal in a management proxy circular, it shall in writing notify the person submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the management proxy circular and of the reasons for the refusal. It shall notify the person within the prescribed period after either the day on which it receives the proposal or, if it has requested proof under subsection 146(1.4), the day on which it receives the proof.	147. (1) La société qui a l'intention de refuser de faire figurer une proposition dans la circulaire de la direction sollicitant des procurations ou en annexe en donne un avis écrit et motivé à son auteur avant l'expiration du délai réglementaire qui suit, selon le cas : a) la réception par la société de la proposition; b) la réception par la société, le cas échéant, de la preuve exigée en vertu du paragraphe 146(1.4).	Avis de refus
Application to court	(2) On the application of a person submitting a proposal who claims to be aggrieved by a company's refusal under subsection (1), a court may restrain the holding of the meeting at which the proposal is sought to be presented and make any further order that it thinks fit.	(2) Sur demande de l'auteur de la proposition qui prétend avoir subi un préjudice par suite du refus de la société, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée et notamment empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.	Demande au tribunal
Idem	(3) A company or any person claiming to be aggrieved by a proposal may apply to a court for an order permitting the company to omit the proposal from the management proxy circular, and the court, if it is satisfied that subsection 146(5) applies, may make such order as it thinks fit.	(3) La société ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la société à ne pas la faire figurer à la circulaire de la direction sollicitant des procurations ou en annexe; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 146(5) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.	Demande de la société
Notice to Superintendent	(4) An applicant under subsection (2) or (3) shall give the Superintendent written notice of the application and the Superintendent may ap-	(4) Dans les deux cas visés aux paragraphes (2) et (3), l'auteur de la demande doit en donner avis écrit au surintendant; celui-ci peut	Avis au surintendant

pear and be heard at the hearing of the application in person or by counsel.

1991, c. 45, s. 147; 2005, c. 54, s. 386.

List of shareholders entitled to notice

148. (1) A company shall prepare an alphabetical list of shareholders entitled to receive notice of a meeting showing the number of shares held by each shareholder

(a) if a record date is fixed under paragraph 140(5)(c), no later than 10 days after that date; and

(b) if no record date is fixed, on the record date determined under paragraph 140(6)(a).

Voting list

(2) The company shall prepare an alphabetical list of shareholders entitled to vote as of the record date showing the number of shares held by each shareholder

(a) if a record date is fixed under paragraph 140(5)(d), no later than 10 days after that date; and

(b) if no record date is fixed under paragraph 140(5)(d), no later than 10 days after a record date is fixed under paragraph 140(5)(c) or no later than the record date determined under paragraph 140(6)(a), as the case may be.

Entitlement to vote

(3) A shareholder whose name appears on a list prepared under subsection (2) is entitled to vote the shares shown opposite their name.

Examination of list

(4) A shareholder may examine the list of shareholders

(a) during usual business hours at the head office of the company or at the place where its central securities register is maintained; and

(b) at the meeting of shareholders for which the list was prepared.

1991, c. 45, s. 148; 2001, c. 9, s. 496; 2005, c. 54, s. 387.

Quorum

149. (1) Unless the by-laws otherwise provide, a quorum of shareholders is present at a meeting of shareholders if the holders of a majority of the shares who are entitled to vote at the meeting are present in person or represented by proxyholders.

Idem

(2) If a quorum is present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may, unless the by-laws otherwise pro-

comparaître en personne ou par ministère d’avocat lors de l’audition de la demande.

1991, ch. 45, art. 147; 2005, ch. 54, art. 386.

Liste des actionnaires

148. (1) La société dresse la liste alphabétique des actionnaires qui ont le droit de recevoir avis d’une assemblée en y mentionnant le nombre d’actions détenues par chacun :

a) si la date de référence a été fixée en vertu de l’alinéa 140(5)c), dans les dix jours suivant cette date;

b) à défaut d’une telle fixation, à la date de référence prévue à l’alinéa 140(6)a).

(2) La société dresse la liste alphabétique des actionnaires habiles à voter à la date de référence en y mentionnant le nombre d’actions détenues par chacun :

a) si la date de référence a été fixée en vertu de l’alinéa 140(5)d), dans les dix jours suivant cette date;

b) si la date de référence n’a pas été fixée en vertu de l’alinéa 140(5)d), dans les dix jours suivant la date de référence fixée en vertu de l’alinéa 140(5)c) ou au plus tard à celle prévue à l’alinéa 140(6)a), selon le cas.

Liste des actionnaires habiles à voter

(3) Les actionnaires dont le nom figure sur la liste dressée en vertu du paragraphe (2) sont habiles à exercer les droits de vote attachés aux actions figurant en regard de leur nom.

Habilité à voter

(4) Les actionnaires peuvent prendre connaissance de la liste :

Examen de la liste

a) au siège de la société ou au lieu où est tenu son registre central des valeurs mobilières, pendant les heures normales d’ouverture;

b) lors de l’assemblée pour laquelle elle a été dressée.

1991, ch. 45, art. 148; 2001, ch. 9, art. 496; 2005, ch. 54, art. 387.

Quorum

149. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le quorum est atteint lorsque les détenteurs d’actions disposant de plus de cinquante pour cent des voix sont présents ou représentés.

(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit que le quorum soit at-

Existence du quorum à l’ouverture

	vide, proceed with the business of the meeting, notwithstanding that a quorum is not present throughout the meeting.	teint à l'ouverture de l'assemblée pour que les actionnaires puissent délibérer.	
Idem	(3) If a quorum is not present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may adjourn the meeting to a fixed time and place but may not transact any other business.	(3) À défaut de quorum à l'ouverture de l'assemblée, les actionnaires présents ne peuvent délibérer que sur son ajournement aux date, heure et lieu qu'ils fixent.	Ajournement
One shareholder meeting	150. If a company has only one shareholder, or only one holder of any class or series of shares, the shareholder present in person or represented by a proxyholder constitutes a meeting of shareholders or a meeting of shareholders of that class or series.	150. Une assemblée peut être tenue par la personne qui détient toutes les actions de la société, ou toutes les actions d'une seule catégorie ou série, ou par son fondé de pouvoir.	Assemblée à actionnaire unique
One share — one vote	151. (1) Where a share of a company entitles the holder thereof to vote at a meeting of shareholders, that share entitles the shareholder to one vote at the meeting.	151. (1) L'actionnaire dispose, lors de l'assemblée, d'une voix par action avec droit de vote.	Une voix par action
Exception	(2) Notwithstanding subsection (1), a share of a former-Act company issued (a) on or before September 27, 1990 that entitled the holder to more than one vote, or to a fraction of a vote, at a meeting of shareholders in respect of that share, or (b) after September 27, 1990 pursuant to the conversion of a security of the former-Act company that was issued with such conversion privilege prior to that date continues to entitle that holder or any subsequent holder of the share to exercise such voting rights.	(2) Par dérogation au paragraphe (1), les actions d'une société antérieure émises, soit avant le 28 septembre 1990 et qui conféraient chacune à leur détenteur plus d'une voix, ou une fraction de voix seulement, à une assemblée des actionnaires, soit après le 27 septembre 1990 à la suite de la conversion d'un titre de la société antérieure émis avec ce droit de conversion avant cette date, continuent de conférer à ce détenteur et à tout détenteur subséquent les mêmes droits de vote.	Exception
Representative shareholder	152. (1) If an entity is a shareholder of a company, the company shall recognize any natural person authorized by a resolution of the directors or governing body or similar authority of the entity to represent it at meetings of shareholders of the company.	152. (1) La société doit permettre à toute personne physique accréditée par résolution du conseil d'administration, ou de la direction d'une entité faisant partie de ses actionnaires, de représenter l'entité à ses assemblées.	Représentant
Idem	(2) A natural person authorized under subsection (1) to represent an entity may exercise on behalf of the entity all the powers the entity could exercise if it were a natural person as well as a shareholder.	(2) La personne physique accréditée en vertu du paragraphe (1) peut exercer, pour le compte de l'entité qu'elle représente, tous les pouvoirs d'une personne physique et d'un actionnaire.	Pouvoirs du représentant
Joint shareholders	153. Unless the by-laws otherwise provide, if two or more persons hold shares jointly, one of those holders present at a meeting of shareholders may in the absence of the others vote the shares, but if two or more of those persons who are present in person or represented by	153. Sauf disposition contraire des règlements administratifs, si plusieurs personnes détiennent des actions conjointement, le codétenteur présent à une assemblée peut, en l'absence des autres, exercer le droit de vote attaché aux actions; au cas où plusieurs codétenteurs sont	Coactionnaires

	proxyholder vote, they shall vote as one on the shares jointly held by them.	présents ou représentés par fondé de pouvoir, ils votent comme un seul actionnaire.	
Voting by hands or ballot	154. (1) Unless the by-laws otherwise provide, voting at a meeting of shareholders shall take place by show of hands except when a ballot is demanded by either a shareholder or proxyholder entitled to vote at the meeting.	154. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote lors d'une assemblée se fait à main levée ou, sur demande de tout actionnaire ou fondé de pouvoir habile à voter, au scrutin secret.	Vote au scrutin secret ou à main levée
Ballot	(2) A shareholder or proxyholder may demand a ballot either before or after any vote by show of hands.	(2) Les actionnaires ou les fondés de pouvoir peuvent demander un vote au scrutin secret avant ou après tout vote à main levée.	Scrutin secret
Electronic voting	(3) Despite subsection (1) and unless the by-laws provide otherwise, any vote referred to in that subsection may be held entirely by means of a telephonic, electronic or other communication facility if the company makes one available.	(3) Malgré le paragraphe (1) et sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote mentionné à ce paragraphe peut être tenu entièrement par un moyen de communication téléphonique, électronique ou autre offert par la société.	Vote par moyen de communication électronique
Voting while participating electronically	(4) Unless the by-laws provide otherwise, any person who is participating in a meeting of shareholders under subsection 139(2) and entitled to vote at that meeting may vote by means of the telephonic, electronic or other communication facility that the company has made available for that purpose.	(4) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, toute personne participant à une assemblée des actionnaires de la manière prévue au paragraphe 139(2) et habile à y voter peut le faire par le moyen de communication téléphonique, électronique ou autre mis à sa disposition par la société à cette fin.	Vote en cas de participation par moyen de communication électronique
Regulations	(5) The Governor in Council may make regulations respecting the manner of and conditions for voting at a meeting of shareholders by means of a telephonic, electronic or other communication facility. 1991, c. 45, s. 154; 2005, c. 54, s. 388.	(5) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la façon de voter par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — lors d'une assemblée des actionnaires ainsi que les exigences à respecter dans le cadre du vote. 1991, ch. 45, art. 154; 2005, ch. 54, art. 388.	Règlements
Resolution in lieu of meeting	155. (1) Except where a written statement is submitted by a director under section 178 or by an auditor under subsection 326(1), (a) a resolution in writing signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution at a meeting of shareholders is as valid as if it had been passed at a meeting of the shareholders; and (b) a resolution in writing dealing with all matters required by this Act to be dealt with at a meeting of shareholders, and signed by all the shareholders entitled to vote at that meeting, satisfies all the requirements of this Act relating to meetings of shareholders.	155. (1) À l'exception de la déclaration écrite visée à l'article 178 ou au paragraphe 326(1), la résolution écrite, signée de tous les actionnaires habiles à voter en l'occurrence : a) a la même valeur que si elle avait été adoptée lors d'une assemblée; b) satisfait aux exigences de la présente loi concernant les assemblées, si elle porte sur toutes les questions devant légalement être examinées par celles-ci.	Résolution tenant lieu d'assemblée
Filing resolution	(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the meetings of shareholders.	(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des assemblées.	Dépôt de la résolution

Evidence	<p>(3) Unless a ballot is demanded, an entry in the minutes of a meeting that the chairperson declared a resolution to be carried or defeated is in the absence of evidence to the contrary proof of that fact without proof of the number or proportion of votes recorded in favour of or against the resolution.</p> <p>1991, c. 45, s. 155; 2005, c. 54, s. 389.</p>	<p>(3) Sauf si un vote par scrutin est demandé, l'inscription au procès-verbal de l'assemblée précisant que le président a déclaré une résolution adoptée ou rejetée fait foi, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver le nombre ou la proportion des voix en faveur de cette résolution ou contre elle.</p> <p>1991, ch. 45, art. 155; 2005, ch. 54, art. 389.</p>	Preuve
Requisitioned meeting	<p>156. (1) Shareholders who together hold not less than 5 per cent of the issued and outstanding shares of a company that carry the right to vote at a meeting sought to be held may requisition the directors to call a meeting of shareholders for the purposes stated in the requisition.</p>	<p>156. (1) Les détenteurs de cinq pour cent au moins des actions en circulation émises par la société et conférant le droit de vote à l'assemblée dont la tenue est demandée peuvent exiger des administrateurs la convocation d'une assemblée aux fins qu'ils précisent dans leur requête.</p>	Demande de convocation
Form	<p>(2) A requisition referred to in subsection (1)</p> <p>(a) must state the business to be transacted at the meeting and must be sent to each director and to the head office of the company; and</p> <p>(b) may consist of several documents of like form, each signed by one or more shareholders.</p>	<p>(2) La requête, qui doit énoncer les points à inscrire à l'ordre du jour de la future assemblée et être envoyée à chaque administrateur ainsi qu'au siège de la société, peut consister en plusieurs documents de forme analogue signés par au moins un des actionnaires.</p>	Forme
Directors calling meeting	<p>(3) On receipt of a requisition referred to in subsection (1), the directors shall call a meeting of shareholders to transact the business stated in the requisition, unless</p> <p>(a) a record date has been fixed under paragraph 140(5)(c) and notice of it has been given under subsection 140(7);</p> <p>(b) the directors have called a meeting of shareholders and have given notice thereof under section 141; or</p> <p>(c) the business of the meeting as stated in the requisition includes matters described in paragraphs 146(5)(b) to (e).</p>	<p>(3) Dès réception de la requête, les administrateurs convoquent une assemblée pour délibérer des questions qui y sont énoncées, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) l'avis de la fixation d'une date de référence au titre de l'alinéa 140(5)c) a été donné conformément au paragraphe 140(7);</p> <p>b) ils ont déjà convoqué une assemblée et envoyé l'avis prévu à l'article 141;</p> <p>c) les questions énoncées dans la requête relèvent des cas visés aux alinéas 146(5)b) à e).</p>	Convocation de l'assemblée par les administrateurs
Shareholders' power	<p>(4) If the directors do not call a meeting within twenty-one days after receiving the requisition referred to in subsection (1), any shareholder who signed the requisition may call the meeting.</p>	<p>(4) Faute par les administrateurs de convoquer l'assemblée dans les vingt et un jours suivant la réception de la requête, tout signataire de celle-ci peut le faire.</p>	Convocation de l'assemblée par les actionnaires
Procedure	<p>(5) A meeting called under this section shall be called as nearly as possible in the manner in which meetings are to be called pursuant to the by-laws and this Act.</p>	<p>(5) La procédure de convocation de l'assemblée prévue au présent article doit être, autant que possible, conforme aux règlements administratifs et à la présente loi.</p>	Procédure
Reimbursement	<p>(6) Unless the shareholders otherwise resolve at a meeting called under subsection (4),</p>	<p>(6) Sauf adoption par les actionnaires d'une résolution à l'effet contraire lors d'une assem-</p>	Remboursement

the company shall reimburse the shareholders for any expenses reasonably incurred by them in requisitioning, calling and holding the meeting.

1991, c. 45, s. 156; 2005, c. 54, s. 390

Court may order meeting to be called

157. (1) A court may, on the application of a director, a shareholder who is entitled to vote at a meeting of shareholders or the Superintendent, order a meeting to be called, held or conducted in the manner that the court directs if

(a) it is impracticable to call the meeting within the time or in the manner in which it is to be called;

(b) it is impracticable to conduct the meeting in the manner required by this Act or the by-laws; or

(c) the court thinks that the meeting ought to be called, held or conducted within the time or in the manner that it directs for any other reason.

Varying quorum

(2) Without restricting the generality of subsection (1), a court may order that the quorum required by the by-laws or this Act be varied or dispensed with at a meeting called, held and conducted pursuant to this section.

Valid meeting

(3) A meeting called, held and conducted pursuant to this section is for all purposes a meeting of shareholders of the company duly called, held and conducted.

1991, c. 45, s. 157; 2005, c. 54, s. 391.

Court review of election

158. (1) A company or a shareholder or director of a company may apply to a court to resolve any dispute in respect of the election or appointment of a director or an auditor of the company.

Powers of court

(2) On an application under subsection (1), a court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) an order restraining a director or auditor whose election or appointment is challenged from acting pending determination of the dispute;

(b) an order declaring the result of the disputed election or appointment;

(c) an order requiring a new election or appointment, and including in the order direc-

blée convoquée conformément au paragraphe (4), la société rembourse aux actionnaires les dépenses entraînées par la requête, la convocation et la tenue de l'assemblée.

1991, ch. 45, art. 156; 2005, ch. 54, art. 390.

157. (1) S'il l'estime à propos, notamment lorsque la convocation régulière d'une assemblée ou la tenue de celle-ci conformément aux règlements administratifs et à la présente loi est pratiquement impossible, le tribunal peut, par ordonnance, à la demande d'un administrateur, d'un actionnaire habile à voter ou du surintendant, prévoir la convocation ou la tenue d'une assemblée conformément à ses directives.

Convocation de l'assemblée par le tribunal

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), le tribunal peut, à l'occasion d'une assemblée convoquée et tenue en application du présent article, ordonner la modification ou la dispense du quorum exigé par les règlements administratifs ou la présente loi.

Modification du quorum

(3) L'assemblée convoquée et tenue en application du présent article est, à toutes fins, régulière.

Validité de l'assemblée

1991, ch. 45, art. 157; 2005, ch. 54, art. 391.

158. (1) La société, ainsi que tout actionnaire ou administrateur, peut demander au tribunal de trancher tout différend relatif à l'élection ou nomination d'un administrateur ou à la nomination d'un vérificateur.

Révision d'une élection

(2) Saisi d'une telle demande, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée, notamment:

Pouvoirs du tribunal

a) enjoindre à l'administrateur ou au vérificateur dont l'élection ou la nomination est contestée, de s'abstenir d'agir jusqu'au règlement du litige;

b) proclamer le résultat de l'élection ou de la nomination litigieuse;

c) ordonner une nouvelle élection ou nomination en donnant des instructions pour la

tions for the management of the business and affairs of the company until a new election is held or the new appointment is made; and

(d) an order determining the voting rights of shareholders and of persons claiming to own shares.

Notice to Superintendent

159. (1) A person who makes an application under subsection 157(1) or 158(1) shall give notice of the application to the Superintendent before the hearing and shall deliver a copy of the order of the court, if any, to the Superintendent.

Superintendent representation

(2) The Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of an application referred to in subsection (1).

Pooling agreement

160. A written agreement between two or more shareholders may provide that in exercising voting rights the shares held by them will be voted as provided in the agreement.

conduite, dans l'intervalle, de l'activité commerciale et des affaires internes de la société;

d) préciser les droits de vote des actionnaires et des personnes prétendant être propriétaires d'actions.

Avis au surintendant

159. (1) L'auteur de la demande prévue aux paragraphes 157(1) ou 158(1) en avise le surintendant avant l'audition de celle-ci et, s'il y a lieu, lui envoie une copie de l'ordonnance du tribunal.

Comparison

(2) Le surintendant peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat à l'audition de la demande en question.

Convention de vote

160. Des actionnaires peuvent conclure entre eux une convention écrite régissant l'exercice de leur droit de vote.

PROXIES

PROCURATIONS

Definitions

160.01 The definitions in this section apply in this section and in sections 160.02 to 160.08.

Définitions

160.01 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 160.02 à 160.08.

“intermediary”
« intermédiaire »

“intermediary” means a person who holds a security on behalf of another person who is not the registered holder of the security, and includes

« courtier agréé » [Abrogée, 2005, ch. 54, art. 392]

« intermédiaire » Personne détenant des valeurs mobilières pour le compte d'une autre qui n'en est pas le détenteur inscrit, notamment :

« intermédiaire »
“intermediary”

(a) a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction;

(b) a securities depository;

(c) a financial institution;

(d) in respect of a clearing agency, a securities dealer, trust company, association within the meaning of section 2 of the *Cooperative Credit Associations Act*, bank or other person, including another clearing agency, on whose behalf the clearing agency or its nominee holds securities of an issuer;

(e) a trustee or administrator of a self-administered retirement savings plan, retirement income fund or education savings plan or another similar self-administered savings or investment plan that is registered under the *Income Tax Act*;

(f) a nominee of a person referred to in any of paragraphs (a) to (e); and

a) le courtier ou le négociant en valeurs mobilières tenu d'être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières en vertu de toute loi applicable;

b) le dépositaire de valeurs mobilières;

c) toute institution financière;

d) en ce qui concerne une agence de compensation et de dépôt, le négociant en valeurs mobilières, la société de fiducie, l'association au sens de l'article 2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la banque ou toute autre personne — notamment une autre agence de compensation ou de dépôt — au nom duquel ou de laquelle l'agence ou la personne qu'elle désigne détient les titres d'un émetteur;

e) le fiduciaire ou l'administrateur d'un régime enregistré d'épargne-retraite, d'un fonds de revenu de retraite ou d'un régime

(g) a person who performs functions similar to those performed by a person referred to in any of paragraphs (a) to (e) and holds a security registered in their name, or in the name of their nominee, on behalf of another person who is not the registered holder of the security.

“registrant” [Repealed, 2005, c. 54, s. 392]

“solicit” or “solicitation” includes

(a) a request for a proxy, whether or not accompanied by or included in a form of proxy,

(b) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,

(c) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and

(d) the sending of a form of proxy to a shareholder under section 160.04,

but does not include

(e) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,

(f) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,

(g) the sending by a registrant of the documents referred to in section 160.07, or

(h) a solicitation by a person in respect of shares of which that person is the beneficial owner.

“solicitation by or on behalf of the management of a company” means a solicitation by any person pursuant to a resolution or instruction of, or with the acquiescence of, the directors or a committee of the directors of the company.

1997, c. 15, s. 348; 2005, c. 54, s. 392.

“solicit” or
“solicitation”
« *sollicitation* »

“solicitation by
or on behalf of
the management
of a company”
« *sollicitation
effectuée par la
direction d’une
société ou pour
son compte* »

d’épargne-études autogérés, ou de tout autre régime d’épargne ou de placement autogéré comparable, enregistré en vertu de la *Loi de l’impôt sur le revenu*;

f) toute personne désignée par la personne visée à l’un des alinéas a) à e);

g) toute personne qui exerce des fonctions comparables à celles exercées par la personne visée à l’un des alinéas a) à e) et qui détient une valeur mobilière nominative, à son nom ou à celui de la personne qu’elle désigne, pour le compte d’une autre personne qui n’est pas le détenteur inscrit de cette valeur mobilière.

« *sollicitation* » Sont assimilés à la *sollicitation* :

a) la demande de procuration assortie ou non d’un formulaire de procuration;

b) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration;

c) l’envoi d’un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires, concerté en vue de l’obtention, du refus ou de la révocation d’une procuration;

d) l’envoi d’un formulaire de procuration aux actionnaires conformément à l’article 160.04.

Ne constituent pas une *sollicitation* :

e) l’envoi d’un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou pour son compte;

f) l’accomplissement d’actes d’administration ou de services professionnels pour le compte d’une personne sollicitant une procuration;

g) l’envoi par un courtier agréé des documents visés à l’article 160.07;

h) la *sollicitation* faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire.

« *sollicitation effectuée par la direction d’une société ou pour son compte* » *Sollicitation* faite par toute personne, à la suite d’une résolution ou d’instructions ou avec l’approbation du conseil d’administration ou d’un comité de celui-ci.

1997, ch. 15, art. 348; 2005, ch. 54, art. 392.

« *sollicitation* »
“*solicit*” or
“*solicitation*”

« *sollicitation
effectuée par la
direction d’une
société ou pour
son compte* »
“*solicitation by
or on behalf of
the management
of a company*”

Appointing proxyholder	<p>160.02 (1) A shareholder who is entitled to vote at a meeting of shareholders may, by executing a form of proxy, appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders, who are not required to be shareholders, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.</p>	<p>160.02 (1) L'actionnaire habile à voter lors d'une assemblée peut, en remplissant un formulaire de procuration, nommer, parmi des personnes qui peuvent ne pas être actionnaires, un fondé de pouvoir, ainsi que plusieurs suppléants, aux fins d'assister à l'assemblée et d'y agir dans les limites prévues à la procuration.</p>	<p>Nomination d'un fondé de pouvoir</p>
Execution of proxy	<p>(2) A form of proxy shall be executed by a shareholder or by a shareholder's attorney authorized in writing to do so.</p>	<p>(2) Le formulaire de procuration doit être rempli et signé par l'actionnaire ou son mandataire autorisé par écrit à cet effet.</p>	<p>Signature du formulaire de procuration</p>
Limit on authority	<p>(3) No appointment of a proxyholder provides authority for the proxyholder to act in respect of the appointment of an auditor or the election of a director unless a nominee proposed in good faith for the appointment or election is named in the form of proxy, a management proxy circular, a dissident's proxy circular or a proposal under subsection 146(1).</p>	<p>(3) La nomination du fondé de pouvoir ne l'autorise pas à participer à la nomination d'un vérificateur ni à l'élection d'un administrateur sauf si un candidat sérieux à ces postes est proposé dans le formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant ou dans une proposition visée au paragraphe 146(1).</p>	<p>Limitation</p>
Required information	<p>(4) A form of proxy must indicate, in bold-face type, that the shareholder by whom or on whose behalf it is executed may appoint a proxyholder, other than a person designated in the form of proxy, to attend and act on the shareholder's behalf at a meeting to which the proxy relates, and must contain instructions as to the manner in which the shareholder may do so.</p>	<p>(4) Le formulaire de procuration doit préciser, en caractère gras, que l'actionnaire par lequel ou pour le compte duquel il est signé peut nommer un fondé de pouvoir autre que celui qui est désigné dans le formulaire pour assister et agir en son nom à l'assemblée visée par la procuration; il doit en outre préciser la façon dont cela se fait.</p>	<p>Renseignements à inclure</p>
Validity of proxy	<p>(5) A proxy is valid only at the meeting in respect of which it is given or at a continuation of the meeting after an adjournment.</p>	<p>(5) La procuration n'est valable que pour l'assemblée visée et toute reprise de celle-ci en cas d'ajournement.</p>	<p>Validité de la procuration</p>
Revocation of proxy	<p>(6) A shareholder may revoke a proxy</p> <p>(a) by depositing an instrument in writing executed by the shareholder or by the shareholder's attorney authorized in writing to do so</p> <p>(i) at the head office of the company at any time up to and including the last business day before the day of a meeting, or a continuation of the meeting after an adjournment, at which the proxy is to be used, or</p> <p>(ii) with the chairperson of the meeting on the day of the meeting or a continuation of the meeting after an adjournment; or</p> <p>(b) in any other manner permitted by law.</p> <p>1997, c. 15, s. 348.</p>	<p>(6) L'actionnaire peut révoquer la procuration :</p> <p>a) en déposant un écrit signé par lui ou par son mandataire autorisé par écrit à cet effet :</p> <p>(i) soit au siège de la société au plus tard le dernier jour ouvrable précédant l'assemblée en cause ou la date de reprise en cas d'ajournement,</p> <p>(ii) soit auprès du président de l'assemblée à la date de son ouverture ou de sa reprise en cas d'ajournement;</p> <p>b) de toute autre manière autorisée par la loi.</p> <p>1997, ch. 15, art. 348.</p>	<p>Révocation de la procuration</p>
Deposit of proxies	<p>160.03 The directors may specify, in a notice calling a meeting of shareholders or a con-</p>	<p>160.03 Le conseil d'administration peut, dans l'avis de convocation d'une assemblée ou</p>	<p>Remise des procurations</p>

tinuation of a meeting of shareholders after an adjournment, a time before which executed forms of proxy to be used at the meeting or the continued meeting must be deposited with the company or its transfer agent. The time specified must not be more than forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays, before the meeting or the continued meeting.

1997, c. 15, s. 348.

Mandatory solicitation

160.04 (1) Subject to subsection 143(2) and subsection (2), the management of a company shall, concurrently with giving notice of a meeting of shareholders, send a form of proxy in prescribed form to each shareholder entitled to receive notice of the meeting.

Exception

(2) The management of a company is not required to send a form of proxy under subsection (1) if the company

- (a) is not a distributing company; and
- (b) has 50 or fewer shareholders who are entitled to vote at a meeting, two or more joint holders of a share being counted as one shareholder.

1997, c. 15, s. 348; 2005, c. 54, s. 393.

Soliciting proxies

160.05 (1) A person shall not solicit proxies unless

- (a) in the case of solicitation by or on behalf of the management of a company, a management proxy circular in prescribed form, either as an appendix to, or as a separate document accompanying, the notice of the meeting, is sent to the auditor of the company and to each shareholder whose proxy is solicited; and
- (b) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular in prescribed form stating the purposes of the solicitation is sent to the auditor of the company, to each shareholder whose proxy is solicited and to the company.

Copy to Superintendent

(2) A person who sends a management proxy circular or dissident's proxy circular shall at the same time file with the Superintendent

- (a) in the case of a management proxy circular, a copy of it together with a copy of the notice of meeting, form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting; and

de la reprise d'une assemblée en cas d'ajournement, préciser une date limite pour la remise des procurations à la société ou à son agent de transfert. La date limite ne peut être antérieure à la date de l'assemblée ou de sa reprise de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés.

1997, ch. 15, art. 348.

160.04 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et du paragraphe 143(2), la direction de la société envoie, avec l'avis de l'assemblée des actionnaires, un formulaire de procuration en la forme réglementaire aux actionnaires qui ont le droit de recevoir l'avis.

Sollicitation obligatoire

(2) La direction de la société n'ayant pas fait appel au public et qui compte au plus cinquante actionnaires habiles à voter lors d'une assemblée, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire, n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration prévu au paragraphe (1).

Exception

1997, ch. 15, art. 348; 2005, ch. 54, art. 393.

160.05 (1) Les procurations ne peuvent être sollicitées qu'à l'aide de circulaires envoyées en la forme réglementaire :

Sollicitation de procuration

- a) sous forme d'annexe ou de document distinct de l'avis de l'assemblée, en cas de sollicitation effectuée par la direction de la société ou pour son compte;
- b) dans les autres cas, par toute personne en désaccord qui doit y mentionner l'objet de la sollicitation.

Les circulaires sont adressées au vérificateur, aux actionnaires faisant l'objet de la sollicitation et, en cas d'application de l'alinéa b), à la société.

(2) La personne qui envoie une circulaire de sollicitation, soit par la direction, soit par un opposant, doit en même temps adresser au surintendant :

Copie au surintendant

- a) dans le premier cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration, de l'avis de l'assemblée et de tout autre document utile à l'assemblée;

	<p>(b) in the case of a dissident's proxy circular, a copy of it together with a copy of the form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting.</p>	<p>b) dans le second cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration et de tout autre document utile à l'assemblée.</p>	
Exemption by Superintendent	<p>(3) On the application of an interested person, the Superintendent may, on any terms that the Superintendent thinks fit, exempt the person from any of the requirements of subsection (1) and section 160.04, and the exemption may be given retroactive effect.</p>	<p>(3) Le surintendant peut, selon les modalités qu'il estime utiles, dispenser, même rétroactivement, toute personne intéressée qui en fait la demande des conditions imposées par le paragraphe (1) et l'article 160.04.</p>	Dispense par le surintendant
Reporting exemptions	<p>(4) The Superintendent shall set out in a periodical available to the public the particulars of each exemption granted under subsection (3) together with the reasons for the exemption.</p> <p>1997, c. 15, s. 348.</p>	<p>(4) Le surintendant expose dans un périodique accessible au public les motifs et les détails de chacune des dispenses accordées en vertu du paragraphe (3).</p> <p>1997, ch. 15, art. 348.</p>	Publication des dispenses
Attendance at meeting	<p>160.06 (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend every meeting in respect of which the proxy is valid, and the proxyholder or alternate proxyholder shall comply with the directions of the shareholder who executed the form of proxy.</p>	<p>160.06 (1) La personne nommée fondé de pouvoir après avoir sollicité une procuration doit assister personnellement à chaque assemblée visée, ou s'y faire représenter par son suppléant, et se conformer aux instructions de l'actionnaire qui l'a nommée.</p>	Présence à l'assemblée
Rights of proxyholder	<p>(2) A proxyholder or an alternate proxyholder has the same rights as the appointing shareholder to speak at a meeting of shareholders in respect of any matter, to vote by way of ballot at the meeting and, except where a proxyholder or an alternate proxyholder has conflicting instructions from more than one shareholder, to vote at the meeting in respect of any matter by way of a show of hands.</p>	<p>(2) Au cours d'une assemblée, le fondé de pouvoir ou son suppléant a, en ce qui concerne la participation aux délibérations et le vote par voie de scrutin, les mêmes droits que l'actionnaire qui l'a nommé; cependant, s'il a reçu des instructions contradictoires de ses mandants, il ne peut prendre part à un vote à main levée.</p>	Droits du fondé de pouvoir
Vote by show of hands	<p>(3) Despite subsections (1) and (2) and unless a shareholder or proxyholder demands a ballot, if the chairperson of a meeting of shareholders declares to the meeting that, if a ballot were conducted, the total number of votes attached to shares represented at the meeting by proxy required to be voted against what, to the knowledge of the chairperson, would be the decision of the meeting on a matter or group of matters is less than 5% of all the votes that might be cast by shareholders in person or by proxy,</p> <p>(a) the chairperson may conduct the vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands; and</p>	<p>(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), à moins qu'un actionnaire ou un fondé de pouvoir n'exige la tenue d'un scrutin, lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de scrutin, l'ensemble des voix exprimées par des fondés de pouvoir ayant reçu instruction de voter contre la solution qui, à sa connaissance, sera prise par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées au cours de ce scrutin :</p> <p>a) le vote peut avoir lieu à main levée;</p> <p>b) les fondés de pouvoir et les suppléants peuvent y participer.</p> <p>1997, ch. 15, art. 348; 2005, ch. 54, art. 395.</p>	Vote à main levée

(b) a proxyholder or alternate proxyholder may vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands.

1997, c. 15, s. 348; 2005, c. 54, s. 395.

Duty of intermediary

160.07 (1) Shares of a company that are registered in the name of an intermediary or an intermediary's nominee and not beneficially owned by the intermediary may not be voted unless the intermediary sends to the beneficial owner

(a) a copy of the notice of the meeting, annual statement, management proxy circular and dissident's proxy circular and any other documents, other than the form of proxy, that were sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting; and

(b) a written request for voting instructions except if the intermediary has already received written voting instructions from the beneficial owner.

When documents to be sent

(2) The intermediary shall send the documents referred to in subsection (1) without delay after they receive the documents referred to in paragraph (1)(a).

Restriction on voting

(3) An intermediary or a proxyholder appointed by them may not vote shares that the intermediary does not beneficially own and that are registered in the name of the intermediary or their nominee unless the intermediary or proxyholder, as the case may be, receives written voting instructions from the beneficial owner.

Copies

(4) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall on request and without delay provide the intermediary, at the person's expense, with the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(a).

Instructions to intermediary

(5) The intermediary shall vote or appoint a proxyholder to vote in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.

Beneficial owner as proxyholder

(6) If a beneficial owner so requests and provides an intermediary with the appropriate documentation, the intermediary shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.

160.07 (1) L'intermédiaire qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire :

a) d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, du rapport annuel, des circulaires de procuration émanant de la direction ou d'un opposant et de tous les autres documents, à l'exception du formulaire de procuration, envoyés par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires en vue de l'assemblée;

b) d'une demande écrite d'instructions de vote s'il n'en a pas déjà reçu du véritable propriétaire.

Devoir de l'intermédiaire

(2) L'intermédiaire envoie sans délai les documents visés au paragraphe (1) après avoir reçu ceux visés à l'alinéa (1)a).

Moment où les documents doivent être envoyés

(3) L'intermédiaire, ou le fondé de pouvoir qu'il nomme, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui de la personne qu'il désigne ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties s'il n'a pas reçu du véritable propriétaire des instructions écrites relatives au vote.

Restrictions relatives au vote

(4) Le sollicitant ou la personne mandatée à cet effet fournit dans les meilleurs délais et à ses propres frais à l'intermédiaire, sur demande, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)a).

Exemplaires

(5) Les droits de vote sont exercés par l'intermédiaire ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites du véritable propriétaire.

Instructions à l'intermédiaire

(6) Sur demande du véritable propriétaire accompagnée des documents appropriés, l'intermédiaire choisit ce dernier — ou la personne désignée par lui — à titre de fondé de pouvoir.

Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir

Effect of intermediary's failure to comply	<p>(7) The failure of an intermediary to comply with any of subsections (1) to (6) does not render void any meeting of shareholders or any action taken at the meeting.</p>	<p>(7) L'inobservation de l'un des paragraphes (1) à (6) par l'intermédiaire n'annule ni l'assemblée ni les mesures qui y sont prises.</p>	Validité
Intermediary may not vote	<p>(8) Nothing in this Part gives an intermediary the right to vote shares that they are otherwise prohibited from voting.</p> <p>1997, c. 15, s. 348; 2005, c. 54, s. 396.</p>	<p>(8) La présente partie ne confère nullement à l'intermédiaire les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés.</p> <p>1997, ch. 15, art. 348; 2005, ch. 54, art. 396.</p>	Limitation
Exemption	<p>160.071 The Governor in Council may make regulations respecting the conditions under which a company is exempt from any of the requirements of sections 160.02 to 160.07.</p> <p>2005, c. 54, s. 396.</p>	<p>160.071 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les conditions que doit remplir une société afin d'être soustraite à l'application de toute exigence énoncée aux articles 160.02 à 160.07.</p> <p>2005, ch. 54, art. 396.</p>	Exemption réglementaire
Restraining order	<p>160.08 (1) If a form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular contains an untrue statement of a material fact or omits to state a material fact that is required to be contained in it or that is necessary to make a statement contained in it not misleading in light of the circumstances in which the statement is made, an interested person or the Superintendent may apply to a court and the court may make any order it thinks fit, including</p> <p>(a) an order restraining the solicitation or the holding of the meeting, or restraining any person from implementing or acting on a resolution passed at the meeting, to which the form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular relates;</p> <p>(b) an order requiring correction of any form of proxy or proxy circular and a further solicitation; and</p> <p>(c) an order adjourning the meeting.</p>	<p>160.08 (1) En cas de faux renseignements sur un fait important — ou d'omission d'un tel fait dont la divulgation était requise ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances — dans un formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant, le tribunal peut, à la demande de tout intéressé ou du surintendant, prendre par ordonnance toute mesure qu'il juge utile, notamment pour :</p> <p>a) interdire la sollicitation ou la tenue de l'assemblée ou empêcher que ce soit de donner suite aux résolutions adoptées à l'assemblée en cause;</p> <p>b) exiger la correction des documents en cause et prévoir une nouvelle sollicitation;</p> <p>c) ajourner l'assemblée.</p>	Ordonnance
Notice of application	<p>(2) Where a person other than the Superintendent is an applicant under subsection (1), the applicant shall give notice of the application to the Superintendent and the Superintendent is entitled to appear and to be heard in person or by counsel.</p> <p>1997, c. 15, s. 348.</p>	<p>(2) L'intéressé auteur de la demande doit en aviser le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.</p> <p>1997, ch. 15, art. 348.</p>	Avis au surintendant

DIRECTORS AND OFFICERS

Duties

Duty to manage **161.** (1) Subject to this Act, the directors of a company shall manage or supervise the management of the business and affairs of the company.

ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

Obligations

161. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les administrateurs dirigent l'activité commerciale et les affaires internes de la société ou en surveillent la gestion.

Obligation de gérer

Specific duties	<p>(2) Without limiting the generality of subsection (1), the directors of a company shall</p> <p>(a) establish an audit committee to perform the duties referred to in subsections 198(3) and (4);</p> <p>(b) establish a conduct review committee to perform the duties referred to in subsection 199(3);</p> <p>(c) establish procedures to resolve conflicts of interest, including techniques for the identification of potential conflict situations and for restricting the use of confidential information;</p> <p>(d) designate a committee of the board of directors to monitor the procedures referred to in paragraph (c);</p> <p>(e) establish procedures to provide disclosure of information to customers of the company that is required to be disclosed by this Act and for dealing with complaints as required by subsection 441(1);</p> <p>(f) designate a committee of the board of directors to monitor the procedures referred to in paragraph (e) and satisfy itself that they are being adhered to by the company; and</p> <p>(g) establish investment and lending policies, standards and procedures in accordance with section 450.</p>	<p>(2) Les administrateurs doivent en particulier :</p> <p>a) constituer un comité de vérification chargé des fonctions décrites aux paragraphes 198(3) et (4);</p> <p>b) constituer un comité de révision chargé des fonctions décrites au paragraphe 199(3);</p> <p>c) instituer des mécanismes de résolution des conflits d'intérêt, notamment des mesures pour dépister les sources potentielles de tels conflits et restreindre l'utilisation de renseignements confidentiels;</p> <p>d) désigner l'un des comités du conseil d'administration pour surveiller l'application des mécanismes visés à l'alinéa c);</p> <p>e) instaurer des mécanismes de communication aux clients de la société des renseignements qui doivent être divulgués aux termes de la présente loi ainsi que des procédures d'examen des réclamations de ses clients qui doivent être instituées aux termes du paragraphe 441(1);</p> <p>f) désigner l'un des comités du conseil d'administration pour surveiller l'application des mécanismes et procédures visés à l'alinéa e) et s'assurer que ces mécanismes et procédures soient respectés par la société;</p> <p>g) élaborer, conformément à l'article 450, les politiques de placement et de prêt et les normes, mesures et formalités y afférentes.</p>	Obligations précises
Exception	<p>(3) Paragraphs (2)(a) and (b) do not apply to the directors of a company if</p> <p>(a) all the voting shares of the company, other than directors' qualifying shares, if any, are beneficially owned by a Canadian financial institution described by any of paragraphs (a) to (d) of the definition "financial institution" in section 2; and</p> <p>(b) the audit committee or the conduct review committee of the Canadian financial institution performs for and on behalf of the company all the functions that would otherwise be required to be performed by the audit committee or conduct review committee of the company under this Act.</p>	<p>(3) Les alinéas (2)a) et b) ne s'appliquent pas aux administrateurs de la société lorsque les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) toutes les actions avec droit de vote, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil, sont la propriété effective d'une institution financière canadienne visée à l'un ou l'autre des alinéas a) à d) de la définition du terme « institution financière » à l'article 2;</p> <p>b) le comité de vérification ou de révision de l'institution, selon le cas, exerce pour la société et en son nom, toutes les attributions qui incombent par ailleurs aux termes de la présente loi à celui de la société.</p>	Exceptions

1991, c. 45, s. 161; 1997, c. 15, s. 349; 2001, c. 9, s. 497(F).

1991, ch. 45, art. 161; 1997, ch. 15, art. 349; 2001, ch. 9, art. 497(F).

(f) a person who is an officer, director or full time employee of an entity that is prohibited by section 386 or 399 from exercising voting rights attached to shares of the company;

(f.1) a person who is an officer, director, employee or agent of — or any other person acting on behalf of — an eligible agent within the meaning of section 374.1;

(g) a person who is an agent or employee of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;

(h) a minister of Her Majesty in right of Canada or in right of a province; and

(i) a person who is an agent or employee of the government of a foreign country or any political subdivision thereof.

1991, c. 45, s. 164; 1994, c. 47, s. 203; 1997, c. 15, s. 350; 2012, c. 19, s. 326, c. 31, s. 99.

No shareholder requirement

165. A director of a company is not required to hold shares of the company.

Affiliated person

166. The Governor in Council may make regulations specifying the circumstances under which a natural person is affiliated with a company for the purposes of this Act.

Affiliated director determination

166.1 (1) Notwithstanding section 166, the Superintendent may determine that a particular director is affiliated with a company for the purposes of this Act if, in the opinion of the Superintendent, the director has a significant or sufficient commercial, business or financial relationship with the company or with an affiliate of the company to the extent that the relationship can be construed as being material to the director and can reasonably be expected to affect the exercise of the director's best judgment.

Notification by Superintendent

(2) A determination by the Superintendent under subsection (1)

(a) becomes effective on the day of the next annual meeting of the shareholders unless a notice in writing by the Superintendent revoking the determination is received by the company prior to that day; and

(b) ceases to be in effect on the day of the next annual meeting of the shareholders after a notice in writing by the Superintendent re-

quelle les articles 386 ou 399 interdisent d'exercer des droits de vote attachés à des actions de la société;

f.1) qui sont des administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires d'un mandataire admissible au sens de l'article 374.1 ou qui agissent au nom d'un tel mandataire;

g) qui sont des mandataires ou employés de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

h) qui sont des ministres fédéraux ou provinciaux;

i) qui travaillent pour le gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques ou en sont les mandataires.

1991, ch. 45, art. 164; 1994, ch. 47, art. 203; 1997, ch. 15, art. 350; 2012, ch. 19, art. 326, ch. 31, art. 99.

165. La qualité d'actionnaire n'est pas requise pour être administrateur d'une société.

Qualité d'actionnaire non requise

166. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les cas où une personne physique fait partie du groupe d'une société pour l'application de la présente loi.

Groupe

166.1 (1) Malgré l'article 166, le surintendant peut, lorsqu'il est d'avis qu'un certain administrateur a avec la société ou avec une entité du même groupe des liens d'affaires, commerciaux ou financiers, tels qu'ils peuvent être qualifiés d'importants pour lui et qu'ils sont probablement susceptibles d'influer sur son jugement, statuer qu'il fait partie du groupe de la société pour l'application de la présente loi.

Même groupe

(2) La décision du surintendant prend effet à la date de l'assemblée annuelle des actionnaires suivante à moins d'être révoquée par écrit avant cette date. Il peut également révoquer par un avis écrit la décision qui a déjà pris effet, auquel cas la révocation prend effet à la date de l'assemblée suivante.

Prise d'effet et révocation

1996, ch. 6, art. 117.

voking the determination is received by the company.

1996, c. 6, s. 117.

Unaffiliated directors	<p>167. (1) At the election of directors at each annual meeting of a company and at all times until the day of the next annual meeting, no more than two thirds of the directors may be persons affiliated with the company.</p>	<p>167. (1) Ne peuvent être du groupe de la société, lors de leur élection à chaque assemblée annuelle et en tout temps jusqu'à la prochaine assemblée annuelle, plus des deux tiers des administrateurs.</p>	Restriction
Exception	<p>(2) Subsection (1) does not apply where all the voting shares of a company, other than directors' qualifying shares, if any, are beneficially owned by a Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas d'une institution financière canadienne constituée sous le régime d'une loi fédérale lorsqu'elle détient la propriété effective de toutes les actions avec droit de vote de la société, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil.</p>	Exception
Determination of affiliation	<p>(3) For the purposes of subsection (1), whether or not a person is affiliated with a company shall be determined as at the day the notice of the annual meeting is sent to shareholders pursuant to section 141 and that determination becomes effective on the day of that meeting, and a person shall be deemed to continue to be affiliated or unaffiliated, as the case may be, until the next annual meeting of the shareholders.</p>	<p>(3) Pour l'application du paragraphe (1), l'appartenance ou la non-appartenance d'une personne au groupe de la société est déterminée à la date d'envoi aux actionnaires de l'avis prévu à l'article 141; la personne est réputée appartenir ou non au groupe, selon le cas, jusqu'à la prochaine assemblée annuelle des actionnaires.</p>	Appartenance au groupe
Limit on directors	<p>168. No more than 15 per cent of the directors of a company may, at each director's election or appointment, be employees of the company or a subsidiary of the company, except that up to four persons who are employees of the company or a subsidiary of the company may be directors of the company if those directors constitute not more than one half of the directors of the company.</p>	<p>168. Au plus quinze pour cent des administrateurs peuvent, au moment de leur élection ou nomination, être des employés de la société ou d'une de ses filiales; le nombre de ceux-ci peut toutefois atteindre quatre s'ils ne constituent pas ainsi plus de la moitié du nombre des administrateurs de la société.</p>	Restriction
<i>Election and Tenure — Directors</i>		<i>Administrateurs — Élections et fonctions</i>	
Number of directors	<p>169. (1) Subject to subsection 163(1) and sections 172 and 222, the directors of a company shall, by by-law, determine the number of directors or the minimum and maximum number of directors, but no by-law that decreases the number of directors shortens the term of an incumbent director.</p>	<p>169. (1) Sous réserve du paragraphe 163(1) et des articles 172 et 222, les administrateurs doivent, par règlement administratif, déterminer leur nombre fixe ou leur nombre minimal et maximal; toutefois, le règlement administratif qui réduit le nombre des administrateurs n'a pas pour effet de réduire la durée du mandat des administrateurs en fonction.</p>	Nombre
Election at annual meeting	<p>(2) A by-law made pursuant to subsection (1) that provides for a minimum and maximum number of directors may provide that the number of directors to be elected at any annual meeting of the shareholders be such number as</p>	<p>(2) Le règlement administratif pris conformément au paragraphe (1) et déterminant le nombre minimal et maximal d'administrateurs peut prévoir que le nombre d'administrateurs à élire à l'assemblée annuelle est fixé au préalable par les administrateurs.</p>	Élection à l'assemblée annuelle

is fixed by the directors prior to the annual meeting.

Election or appointment as director	<p>169.1 The election or appointment of a person as a director is subject to the following:</p> <p>(a) the person was present at the meeting when the election or appointment took place and did not refuse to hold office as a director; or</p> <p>(b) the person was not present at the meeting when the election or appointment took place but</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) consented in writing to hold office as a director before the election or appointment or within 10 days after it, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) acted as a director after the election or appointment.</p> <p>2005, c. 54, s. 397.</p>	<p>169.1 L'élection ou la nomination d'une personne au poste d'administrateur n'a d'effet qu'aux conditions suivantes :</p> <p>a) si la personne est présente à l'assemblée qui l'élit ou la nomme, elle ne refuse pas d'occuper ce poste;</p> <p>b) si elle est absente, soit elle a donné par écrit son consentement à occuper ce poste avant son élection ou sa nomination ou dans les dix jours suivant l'assemblée, soit elle remplit les fonctions de ce poste après son élection ou sa nomination.</p> <p>2005, ch. 54, art. 397.</p>	<p>Consentement à l'élection ou à la nomination</p>
Term of directors	<p>170. (1) Except where this Act or the by-laws of a company provide for cumulative voting, a company may, by by-law, provide that the directors be elected for terms of one, two or three years.</p>	<p>170. (1) Sauf dans le cas où la présente loi ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif, la société peut, par règlement administratif, prévoir que les administrateurs sont élus pour un mandat de un, deux ou trois ans.</p>	<p>Durée du mandat</p>
Term of one, two or three years	<p>(2) A director elected for a term of one, two or three years holds office until the close of the first, second or third annual meeting of shareholders, as the case may be, following the election of the director.</p>	<p>(2) Les administrateurs élus pour un mandat d'un, deux ou trois ans occupent respectivement leur poste jusqu'à la clôture de la première, deuxième ou troisième assemblée annuelle suivant leur élection.</p>	<p>Mandat d'un, deux ou trois ans</p>
No stated term	<p>(3) A director who is not elected for an expressly stated term of office ceases to hold office at the close of the next annual meeting of shareholders following the election of the director.</p>	<p>(3) Le mandat d'un administrateur élu pour une durée non expressément déterminée prend fin à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.</p>	<p>Durée non déterminée</p>
Tenure of office	<p>(4) It is not necessary that all directors elected at a meeting of shareholders hold office for the same term.</p>	<p>(4) La durée du mandat des administrateurs élus lors de la même assemblée peut varier.</p>	<p>Nomination des administrateurs</p>
Idem	<p>(5) If a by-law of a company provides that the directors be elected for a term of two or three years, it may also provide that the term of office of each director be for the whole of that term, or that, as nearly as may be, one half of the directors retire each year if the term is two years, and that one third of the directors retire each year if the term is three years.</p>	<p>(5) Lorsqu'il prévoit un mandat de deux ou trois ans, le règlement administratif peut également prévoir soit que les administrateurs occupent leur poste pour toute la durée du mandat, soit que, dans toute la mesure du possible, la moitié ou un tiers d'entre eux quitteront leur poste chaque année selon que le mandat est de deux ou trois ans.</p>	<p>Idem</p>
Composition requirements	<p>(6) Where a director of a company is elected or appointed for a term of more than one year, the company shall comply with subsections 163(2) and 167(1) and section 168 at each an-</p>	<p>(6) Dans le cas où un administrateur est élu ou nommé pour un mandat de plus d'un an, la société doit se conformer aux paragraphes 163(2) et 167(1) et à l'article 168 à chaque as-</p>	<p>Exigences relatives au mandat</p>

nual meeting of shareholders during the director's term of office as if that director were elected or appointed on that date.

semblée annuelle des actionnaires pendant le mandat de l'administrateur comme s'il s'agissait de la date de son élection ou de sa nomination.

Transitional

(7) Subsection (6) does not apply in respect of a former-Act company until the day of the third annual meeting of shareholders after the coming into force of this section.

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique à l'égard d'une société antérieure qu'à compter de la date de la troisième assemblée annuelle de la société tenue après l'entrée en vigueur du présent article.

Disposition transitoire

Determining election of directors

171. (1) Except where this Act or the by-laws of a company provide for cumulative voting, the persons, to the number authorized to be elected, who receive the greatest number of votes at an election of directors of a company shall be the directors thereof.

171. (1) Sauf si la présente loi ou les règlements administratifs de la société prévoient le vote cumulatif, les personnes qui reçoivent le plus grand nombre de voix lors de l'élection des administrateurs, sont élues administrateurs, jusqu'à concurrence du nombre autorisé.

Élection des administrateurs

Idem

(2) If, at any election of directors referred to in subsection (1), two or more persons receive an equal number of votes and there are not sufficient vacancies remaining to enable all the persons receiving an equal number of votes to be elected, the directors who receive a greater number of votes or the majority of them shall, in order to complete the full number of directors, determine which of the persons so receiving an equal number of votes are to be elected.

(2) Si, lors de l'élection des administrateurs visés au paragraphe (1), deux personnes ou plus reçoivent un nombre de voix égal et qu'il n'y a pas un nombre de postes vacants suffisant pour que toutes ces personnes soient élues, les administrateurs qui ont reçu un plus grand nombre de voix ou la majorité de ceux-ci doivent, pour combler les postes vacants, déterminer lesquelles de ces personnes doivent être élues.

Nombre égal de voix

Cumulative voting

172. (1) Where this Act or the by-laws provide for cumulative voting,

172. (1) Dans le cas où la présente loi ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif:

Vote cumulatif

(a) there shall be a stated number of directors fixed by by-law and not a minimum and maximum number of directors;

a) le nombre d'administrateurs prévu doit être fixe et précisé;

(b) each shareholder entitled to vote at an election of directors has the right to cast a number of votes equal to the number of votes attached to the shares held by the shareholder multiplied by the number of directors to be elected, and the shareholder may cast all such votes in favour of one candidate or distribute them among the candidates in any manner;

b) les actionnaires habiles à élire les administrateurs disposent d'un nombre de voix, égal à celui dont sont assorties leurs actions, multiplié par le nombre d'administrateurs à élire; ils peuvent les porter sur un ou plusieurs candidats;

(c) a separate vote of shareholders shall be taken with respect to each candidate nominated for director unless a resolution is passed unanimously permitting two or more persons to be elected by a single vote;

c) chaque poste d'administrateur fait l'objet d'un vote distinct, sauf adoption à l'unanimité d'une résolution permettant à plusieurs personnes d'être élues par un seul vote;

(d) if a shareholder has voted for more than one candidate without specifying the distribution of the votes among the candidates, the shareholder is deemed to have distributed the

d) l'actionnaire qui a voté pour plus d'un candidat, sans autres précisions, est réputé avoir réparti ses voix également entre les candidats;

e) si le nombre de candidats en nomination est supérieur au nombre de postes à pourvoir, les candidats qui recueillent le plus petit nombre de voix sont éliminés jusqu'à ce que

votes equally among the candidates for whom the shareholder voted;

(e) if the number of candidates nominated for director exceeds the number of positions to be filled, the candidates who receive the least number of votes shall be eliminated until the number of candidates remaining equals the number of positions to be filled;

(f) each director ceases to hold office at the close of the next annual meeting of shareholders following the director's election;

(g) a director may be removed from office only if the number of votes cast in favour of a motion to remove the director is greater than the product of the number of directors required by the by-laws and the number of votes cast against the motion; and

(h) the number of directors required by the by-laws may be decreased only if the number of votes cast in favour of a motion to decrease the number of directors is greater than the product of the number of directors required by the by-laws and the number of votes cast against the motion.

(2) Where the aggregate of the voting shares beneficially owned by a person and any entities controlled by the person carries more than 10 per cent of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of a company, the directors shall be elected by cumulative voting.

(3) Subsection (2) does not apply

(a) where all the voting shares of the company that are outstanding, other than directors' qualifying shares, if any, are beneficially owned by

- (i) one person,
- (ii) one person and one or more entities controlled by that person,
- (iii) one or more entities controlled by the same person; or

(b) in respect of a former-Act company whose shareholders are confined to entities incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province that are, in the opinion of the directors, operating as credit unions or cooperative associations.

le nombre de candidats restants soit égal au nombre de postes à pourvoir;

f) le mandat de chaque administrateur prend fin à la clôture de l'assemblée annuelle suivant son élection;

g) la révocation d'un administrateur ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de la motion visant la révocation dépasse le nombre de voix exprimées contre elle multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs;

h) la réduction, par motion, du nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de cette motion dépasse le nombre de voix exprimées contre elle multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs.

(2) Les administrateurs doivent être élus par vote cumulatif lorsqu'une personne et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de toutes les actions avec droit de vote en circulation de la société.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas :

a) dans les cas où toutes les actions avec droit de vote en circulation de la société, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil, sont détenues en propriété effective par :

- (i) une personne,
- (ii) une personne et une ou plusieurs entités qu'elle contrôle,
- (iii) une ou plusieurs entités contrôlées par la même personne;

b) à la société antérieure dont les seuls actionnaires sont des entités constituées en personne morale ou formées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui sont, de l'avis du conseil d'administration, exploitées à titre de caisses populaires ou d'associations coopératives.

Mandatory cumulative voting

Exception

Vote cumulatif obligatoire

Exception

Transitional election	<p>(4) Where this Act or the by-laws of a company provide for cumulative voting, the shareholders of the company shall,</p> <p>(a) at the first annual meeting of shareholders held not earlier than ninety days following the date that cumulative voting is required under subsection (2) or provided for in the by-laws, and</p> <p>(b) at each succeeding annual meeting,</p> <p>elect the stated number of directors to hold office until the close of the next annual meeting of shareholders following their election.</p>	<p>(4) Lorsque la présente loi ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif, les actionnaires doivent élire le nombre requis d'administrateurs dont le mandat expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante :</p> <p>a) d'une part, à la première assemblée annuelle tenue au plus tôt quatre-vingt-dix jours après la date à laquelle le vote cumulatif est prévu par le règlement administratif ou requis conformément au paragraphe (2);</p> <p>b) d'autre part, à chaque assemblée annuelle subséquente.</p>	Élection transitoire
Exception	<p>(5) Nothing in this Act precludes the holders of any class or series of shares of a company from having an exclusive right to elect one or more directors.</p> <p>1991, c. 45, s. 172; 1997, c. 15, s. 352; 2005, c. 54, s. 398.</p>	<p>(5) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher les détenteurs d'actions d'une catégorie ou série d'avoir le droit exclusif d'élire un ou plusieurs administrateurs.</p> <p>1991, ch. 45, art. 172; 1997, ch. 15, art. 352; 2005, ch. 54, art. 398.</p>	Exception
Re-election of directors	<p>173. A director who has completed a term of office is, if otherwise qualified, eligible for re-election.</p>	<p>173. L'administrateur qui a terminé son mandat peut, s'il a par ailleurs les qualités requises, recevoir un nouveau mandat.</p>	Renouvellement de mandat
<i>Incomplete Elections and Director Vacancies</i>		<i>Élections incomplètes et vacances d'administrateurs</i>	
Void election or appointment	<p>174. (1) If, immediately after the time of any purported election or appointment of directors, the board of directors would fail to comply with subsection 163(2) or 167(1) or section 168, the purported election or appointment of all persons purported to be elected or appointed at that time is void unless the directors, within forty-five days after the discovery of the non-compliance, develop a plan, approved by the Superintendent, to rectify the non-compliance.</p>	<p>174. (1) Est nulle toute élection ou nomination d'administrateurs après laquelle la composition du conseil ne satisfait pas aux exigences des paragraphes 163(2) ou 167(1) ou de l'article 168 sauf si, dans les quarante-cinq jours qui suivent la découverte de l'inobservation, les administrateurs présentent un plan, approuvé par le surintendant, en vue de remédier au manquement.</p>	Nullité de l'élection ou de la nomination
Failure to elect minimum	<p>(2) Where, at the close of a meeting of shareholders of a company, the shareholders have failed to elect the number or minimum number of directors required by this Act or the by-laws of a company, the purported election of directors at the meeting</p> <p>(a) is valid if the directors purported to be elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together constitute a quorum; or</p> <p>(b) is void if the directors purported to be elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together do not constitute a quorum.</p>	<p>(2) Si, à la clôture d'une assemblée des actionnaires, ceux-ci n'ont pas élu le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par la présente loi ou les règlements administratifs de la société, l'élection des administrateurs est :</p> <p>a) valide, si le nombre de ceux-ci et de ceux encore en fonction est suffisant pour former quorum;</p> <p>b) nulle, dans le cas contraire.</p>	Élection incomplète

	(3) and (4) [Repealed, 1997, c. 15, s. 353] 1991, c. 45, s. 174; 1997, c. 15, s. 353.	(3) et (4) [Abrogés, 1997, ch. 15, art. 353] 1991, ch. 45, art. 174; 1997, ch. 15, art. 353.	
Directors where elections incomplete or void	175. (1) Notwithstanding subsections 170(2) and (3) and paragraphs 172(1)(f) and 176(1)(a), where subsection 174(1) or (2) applies at the close of any meeting of shareholders of a company, the board of directors shall, until their successors are elected or appointed, consist solely of (a) where paragraph 174(2)(a) applies, the directors referred to in that paragraph; or (b) where subsection 174(1) or paragraph 174(2)(b) applies, the persons who were the incumbent directors immediately before the meeting.	175. (1) Si, à la clôture d'une assemblée quelconque des actionnaires, les paragraphes 174(1) ou (2) s'appliquent, par dérogation aux paragraphes 170(2) et (3) et aux alinéas 172(1)f) et 176(1)a), le conseil d'administration se compose, jusqu'à l'élection ou la nomination des remplaçants : a) dans les cas d'application de l'alinéa 174(2)a), des administrateurs mentionnés à cet alinéa; b) dans les cas d'application du paragraphe 174(1) ou de l'alinéa 174(2)b), des administrateurs qui étaient en fonction avant l'assemblée.	Administrateurs en cas d'élection incomplète ou nulle
Where there is no approved rectification plan	(2) Notwithstanding subsections 170(2) and (3) and paragraphs 172(1)(f) and 176(1)(a), where a plan to rectify the non-compliance referred to in subsection 174(1) has not been approved by the Superintendent by the end of the forty-five day period referred to in that subsection, the board of directors shall, until their successors are elected or appointed, consist solely of the persons who were the incumbent directors immediately before the meeting at which the purported election or appointment referred to in that subsection occurred.	(2) Dans le cas où, à l'expiration du délai de quarante-cinq jours visé au paragraphe 174(1), le surintendant n'a approuvé aucun plan visant à remédier au manquement aux dispositions mentionnées à ce paragraphe, le conseil d'administration, par dérogation aux paragraphes 170(2) et (3) et aux alinéas 172(1)f) et 176(1)a), jusqu'à l'élection ou à la nomination des nouveaux administrateurs, est formé uniquement des administrateurs en fonction avant l'assemblée.	Administrateurs en cas d'élection incomplète ou nulle
Directors to call meeting	(3) Where subsection (1) or (2) applies, the board of directors referred to in that subsection shall without delay call a special meeting of shareholders to fill the vacancies, where paragraph 174(2)(a) applies, or elect a new board of directors, where subsection 174(1) or paragraph 174(2)(b) applies.	(3) Le cas échéant, le conseil d'administration convoque sans délai une assemblée extraordinaire des actionnaires afin soit de pourvoir aux postes encore vacants dans les cas d'application de l'alinéa 174(2)a), soit d'élire un nouveau conseil d'administration dans les cas d'application du paragraphe 174(1) ou de l'alinéa 174(2)b).	Convocation de l'assemblée par les administrateurs
Shareholder may call meeting	(4) Where the directors fail to call a special meeting required by subsection (3), the meeting may be called by any shareholder. 1991, c. 45, s. 175; 1997, c. 15, s. 354.	(4) Les actionnaires peuvent convoquer l'assemblée extraordinaire prévue par le paragraphe (3) si les administrateurs négligent de le faire. 1991, ch. 45, art. 175; 1997, ch. 15, art. 354.	Convocation de l'assemblée par les actionnaires
Ceasing to hold office	176. (1) A director ceases to hold office (a) at the close of the annual meeting at which the director's term of office expires; (b) when the director dies or resigns; (c) when the director becomes disqualified under section 164 or ineligible to hold office pursuant to subsection 208(2);	176. (1) L'administrateur cesse d'occuper son poste dans les situations suivantes : a) à la clôture de l'assemblée annuelle à laquelle son mandat prend fin; b) à son décès ou à sa démission;	Fin du mandat

	<p>(d) when the director is removed under section 177; or</p> <p>(e) when the director is removed from office under section 509.1 or 509.2.</p>	<p>c) dans les cas d'incapacité ou d'inéligibilité prévus respectivement à l'article 164 ou au paragraphe 208(2);</p> <p>d) dans le cas de révocation prévu par l'article 177;</p> <p>e) dans les cas de destitution prévus aux articles 509.1 ou 509.2.</p>	
Date of resignation	<p>(2) The resignation of a director of a company becomes effective at the time a written resignation is sent to the company by the director or at the time specified in the resignation, whichever is later.</p> <p>1991, c. 45, s. 176; 2001, c. 9, s. 500.</p>	<p>(2) La démission d'un administrateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la société ou à la date postérieure qui y est indiquée.</p> <p>1991, ch. 45, art. 176; 2001, ch. 9, art. 500.</p>	Date de la démission
Removal of director	<p>177. (1) Subject to paragraph 172(1)(g), the shareholders of a company may by resolution at a special meeting remove any director or all the directors from office.</p>	<p>177. (1) Sous réserve de l'alinéa 172(1)g), les actionnaires peuvent, par résolution votée à une assemblée extraordinaire, révoquer un, plusieurs ou tous les administrateurs.</p>	Révocation des administrateurs
Exception	<p>(2) Where the holders of any class or series of shares of a company have the exclusive right to elect one or more directors, a director so elected may be removed only by a resolution at a meeting of the shareholders of that class or series.</p>	<p>(2) La résolution de révocation d'un administrateur ne peut toutefois être votée, s'il y a lieu, que par les actionnaires ayant le droit exclusif de l'élire.</p>	Exception
Vacancy by removal	<p>(3) Subject to paragraphs 172(1)(b) to (e), a vacancy created by the removal of a director may be filled at the meeting of the shareholders at which the director is removed or, if not so filled, may be filled under section 181 or 182.</p>	<p>(3) Sous réserve des alinéas 172(1)b) à e), toute vacance découlant d'une révocation peut être comblée lors de l'assemblée qui a prononcé celle-ci ou, à défaut, conformément aux articles 181 ou 182.</p>	Vacances
Statement of director	<p>178. (1) A director who</p> <p>(a) resigns,</p> <p>(b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of removing the director from office, or</p> <p>(c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed or elected to fill the office of director, whether because of the director's resignation or removal or because the director's term of office has expired or is about to expire,</p> <p>is entitled to submit to the company a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the director opposes any proposed action or resolution.</p>	<p>178. (1) Peut, dans une déclaration écrite, exposer à la société les raisons de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions proposées l'administrateur qui :</p> <p>a) soit démissionne;</p> <p>b) soit apprend, notamment par avis, qu'une assemblée a été convoquée en vue de le révoquer;</p> <p>c) soit apprend, notamment par avis, qu'une réunion du conseil d'administration ou une assemblée d'actionnaires ont été convoquées en vue de nommer ou d'élire son remplaçant, par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration de son mandat.</p>	Déclaration de l'administrateur
Statement re disagreement	<p>(2) Where a director resigns as a result of a disagreement with the other directors or the officers of a company, the director shall submit to</p>	<p>(2) L'administrateur qui démissionne en raison d'un désaccord avec les autres administrateurs ou avec les dirigeants de la société doit,</p>	Déclaration en cas de désaccord

the company and the Superintendent a written statement setting out the nature of the disagreement.

dans une déclaration écrite, exposer à la société et au surintendant la nature du désaccord.

Circulation of statement

179. (1) A company shall without delay on receipt of a director's statement referred to in subsection 178(1) relating to a matter referred to in paragraph 178(1)(b) or (c), or a director's statement referred to in subsection 178(2), send a copy of it to each shareholder entitled to receive a notice of meetings and to the Superintendent, unless the statement is included in or attached to a management proxy circular required by subsection 160.05(1).

179. (1) La société envoie sans délai, au surintendant et aux actionnaires qui doivent recevoir avis des assemblées, copie de la déclaration visée au paragraphe 178(1) concernant une question mentionnée aux alinéas 178(1)b) ou c) ou de la déclaration visée au paragraphe 178(2), sauf si elle figure dans une circulaire de sollicitation de procurations envoyée par la direction conformément au paragraphe 160.05(1).

Diffusion de la déclaration

Immunity for statement

(2) No company or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a director's statement in compliance with subsection (1).

(2) La société ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant, conformément au paragraphe (1), la déclaration faite par un administrateur.

Immunité

1991, c. 45, s. 179; 1997, c. 15, s. 355.

1991, ch. 45, art. 179; 1997, ch. 15, art. 355.

Shareholders filling vacancy

180. The by-laws of a company may provide that a vacancy among the directors is to be filled only

180. Les règlements administratifs peuvent prévoir que les vacances au sein du conseil d'administration seront comblées uniquement à la suite d'un vote :

Élection par actionnaires

- (a) by a vote of the shareholders; or
- (b) by a vote of the holders of any class or series of shares having an exclusive right to elect one or more directors if the vacancy occurs among the directors elected by the holders of that class or series.

- a) soit de tous les actionnaires;
- b) soit de ceux ayant le droit exclusif de le faire.

Directors filling vacancy

181. (1) Despite section 187 but subject to subsection (2) and sections 180 and 182, a quorum of directors may fill a vacancy among the directors except a vacancy resulting from a change in the by-laws by which the number or the minimum or maximum number of directors is increased or from a failure to elect the number or minimum number of directors provided for in the by-laws.

181. (1) Malgré l'article 187, mais sous réserve du paragraphe (2) et des articles 180 et 182, les administrateurs peuvent, s'il y a un quorum, combler les vacances survenues au sein du conseil, à l'exception de celles qui résultent soit de l'omission d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs, soit d'une augmentation du nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs.

Manière de combler les vacances

Where composition fails

(2) Notwithstanding sections 180 and 187, where by reason of a vacancy the number of directors or the composition of the board of directors fails to meet any of the requirements of section 163, subsection 167(1) and section 168, the directors who, in the absence of any by-law, would be empowered to fill that vacancy shall do so forthwith.

(2) Par dérogation aux articles 180 et 187 lorsque, par suite d'une vacance, le nombre des administrateurs ou la composition du conseil n'est pas conforme à l'article 163, au paragraphe 167(1) ou à l'article 168, la vacance doit être comblée sans délai par les administrateurs qui, à défaut d'un règlement administratif spécifique, seraient habilités à le faire.

Composition du conseil contraire à la loi

1991, c. 45, s. 181; 2005, c. 54, s. 399.

1991, ch. 45, art. 181; 2005, ch. 54, art. 399.

Class vacancy

182. Notwithstanding section 187, where the holders of any class or series of shares of a company have an exclusive right to elect one or

182. Par dérogation à l'article 187, les vacances survenues parmi les administrateurs que les détenteurs d'une série ou d'une catégorie

Administrateurs élus pour une catégorie d'actions

more directors and a vacancy occurs among those directors, then, subject to section 180,

(a) the remaining directors elected by the holders of that class or series of shares may fill the vacancy except one resulting from an increase in the number or the minimum or maximum number of directors for that class or series or from a failure to elect the number or minimum number of directors provided for in the by-laws for that class or series;

(b) if there are no such remaining directors and, by reason of the vacancy, the number of directors or the composition of the board of directors fails to meet any of the requirements of section 163, subsection 167(1) and section 168, the other directors may fill that vacancy; and

(c) if there are no such remaining directors and paragraph (b) does not apply, any holder of shares of that class or series may call a meeting of the holders thereof for the purpose of filling the vacancy.

1991, c. 45, s. 182; 2005, c. 54, s. 400.

déterminée d'actions ont le droit exclusif d'élire peuvent, sous réserve de l'article 180, être comblées :

a) soit par les administrateurs en fonction élus par les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série, à l'exception des vacances résultant de l'omission d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs ou résultant d'une augmentation du nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs;

b) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si, en raison de la vacance, le nombre d'administrateurs ou la composition du conseil d'administration n'est pas conforme à l'article 163, au paragraphe 167(1) ou à l'article 168, par les autres administrateurs en fonctions;

c) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si l'alinéa b) ne s'applique pas, lors de l'assemblée que les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série peuvent convoquer pour combler les vacances.

1991, ch. 45, art. 182; 2005, ch. 54, art. 400.

Unexpired term	<p>183. (1) Unless the by-laws otherwise provide, a director elected or appointed to fill a vacancy holds office for the unexpired term of the director's predecessor in office.</p>	<p>183. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, l'administrateur élu ou nommé pour combler une vacance reste en fonctions pendant la durée qui reste à courir du mandat de son prédécesseur.</p>	Exercice du mandat
Affiliation	<p>(2) Notwithstanding subsection 167(3), the affiliation of a person to be elected or appointed to fill a vacancy shall be determined as at the date of the person's election or appointment and that person shall be deemed to continue to be affiliated or unaffiliated, as the case may be, until the next annual meeting of the shareholders.</p>	<p>(2) Par dérogation au paragraphe 167(3), l'appartenance au groupe de la société d'une personne à élire ou nommer pour combler une vacance est déterminée à la date de son élection ou de sa nomination et la personne est réputée appartenir ou non au groupe, selon le cas, jusqu'à la prochaine réunion annuelle des actionnaires.</p>	Groupe
Additional directors	<p>183.1 (1) The directors may appoint one or more additional directors where the by-laws of the company allow them to do so and the by-laws determine the minimum and maximum numbers of directors.</p>	<p>183.1 (1) Les administrateurs peuvent nommer des administrateurs supplémentaires si les règlements administratifs en prévoient la possibilité et prévoient également un nombre minimal et maximal d'administrateurs.</p>	Nominations entre les assemblées annuelles
Term of office	<p>(2) A director appointed under subsection (1) holds office for a term expiring not later than the close of the next annual meeting of shareholders of the company.</p>	<p>(2) Le mandat d'un administrateur ainsi nommé expire au plus tard à la clôture de l'assemblée annuelle qui suit.</p>	Mandat
Limit on number appointed	<p>(3) The total number of directors appointed under subsection (1) may not exceed one third</p>	<p>(3) Le nombre total des administrateurs ainsi nommés ne peut dépasser le tiers du nombre</p>	Limite quant au nombre

of the number of directors elected at the previous annual meeting of shareholders of the company.

1997, c. 15, s. 356.

des administrateurs en fonction à la clôture de la dernière assemblée annuelle.

1997, ch. 15, art. 356.

Meetings of the Board

Réunions du conseil d'administration

Meetings required

184. (1) The directors shall meet at least four times during each financial year.

184. (1) Les administrateurs doivent se réunir au moins quatre fois par exercice.

Nombre minimal de réunions

Place for meetings

(2) The directors may meet at any place unless the by-laws provide otherwise.

(2) Les administrateurs peuvent, sauf disposition contraire des règlements administratifs, se réunir dans le lieu de leur choix.

Lieu

Notice for meetings

(3) The notice for the meetings must be given as required by the by-laws.

(3) L'avis de convocation se donne conformément aux règlements administratifs.

Avis

1991, c. 45, s. 184; 1997, c. 15, s. 357.

1991, ch. 45, art. 184; 1997, ch. 15, art. 357.

Notice of meeting

185. (1) A notice of a meeting of directors shall specify each matter referred to in section 202 that is to be dealt with at the meeting but, unless the by-laws otherwise provide, need not otherwise specify the purpose of or the business to be transacted at the meeting.

185. (1) L'avis de convocation mentionne obligatoirement les questions tombant sous le coup de l'article 202 qui seront discutées à la réunion, mais, sauf disposition contraire des règlements administratifs, n'a besoin de préciser ni l'objet ni l'ordre du jour de la réunion.

Avis de la réunion

Waiver of notice

(2) A director may in any manner waive notice of a meeting of directors and the attendance of a director at a meeting of directors is a waiver of notice of that meeting except where the director attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

(2) Les administrateurs peuvent renoncer à l'avis de convocation; leur présence à la réunion équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'ils y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que la réunion n'est pas régulièrement convoquée.

Renonciation

Adjourned meeting

(3) Notice of an adjourned meeting of directors is not required to be given if the time and place of the adjourned meeting was announced at the original meeting.

(3) Il n'est pas nécessaire de donner avis de l'ajournement d'une réunion si les date, heure et lieu de la reprise sont annoncés lors de la réunion initiale.

Ajournement

Quorum

186. (1) Subject to section 187, the number of directors referred to in subsection (2) constitutes a quorum at any meeting of directors or a committee of directors and, notwithstanding any vacancy among the directors, a quorum of directors may exercise all the powers of the directors.

186. (1) Sous réserve de l'article 187, le nombre d'administrateurs prévu au paragraphe (2) constitue le quorum pour les réunions du conseil d'administration ou d'un comité d'administrateurs; lorsque celui-ci est atteint, les administrateurs peuvent exercer leurs pouvoirs, malgré toute vacance en leur sein.

Quorum

Idem

(2) The number of directors constituting a quorum at any meeting of directors or a committee of directors shall be

(2) La majorité du nombre minimal d'administrateurs prévu par la présente loi pour le conseil d'administration, ou un comité d'administrateurs, ou le nombre supérieur fixé par règlement administratif, constitue le quorum.

Idem

(a) a majority of the minimum number of directors required by this Act for the board of directors or a committee of directors; or

(b) such greater number of directors than the number calculated pursuant to paragraph (a)

	as may be established by the by-laws of the company.		
Director continues to be present	<p>(3) A director who is present at a meeting of directors or of a committee of directors but is not, in accordance with subsection 208(1), present at any particular time during the meeting is considered to be present for the purposes of this section.</p> <p>1991, c. 45, s. 186; 2005, c. 54, s. 401.</p>	<p>(3) L'administrateur qui s'absente temporairement d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités en conformité avec le paragraphe 208(1) est réputé être présent pour l'application du présent article.</p> <p>1991, ch. 45, art. 186; 2005, ch. 54, art. 401.</p>	Présence continue
Resident Canadian majority	<p>187. (1) The directors of a company shall not transact business at a meeting of directors or of a committee of directors unless,</p> <p>(a) in the case of a company that is the subsidiary of a foreign institution, at least one half, and</p> <p>(b) in the case of any other company, a majority</p> <p>of the directors present are resident Canadians.</p>	<p>187. (1) Les administrateurs ne peuvent délibérer en conseil ou en comité que si :</p> <p>a) dans le cas de la filiale d'une institution étrangère, au moins la moitié des présents sont des résidents canadiens;</p> <p>b) dans les autres cas, la majorité des présents sont des résidents canadiens.</p>	Majorité de résidents canadiens
Exception	<p>(2) Notwithstanding subsection (1), the directors of a company may transact business at a meeting of directors or of a committee of directors without the required proportion of directors who are resident Canadians if</p> <p>(a) a director who is a resident Canadian unable to be present approves, in writing or by telephonic, electronic or other communications facilities, the business transacted at the meeting; and</p> <p>(b) there would have been present the required proportion of directors who are resident Canadians had that director been present at the meeting.</p>	<p>(2) Il peut cependant y avoir dérogation au paragraphe (1), lorsque les deux conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) parmi les administrateurs absents, un résident canadien approuve les délibérations par écrit, par communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen de communication;</p> <p>b) la présence de cet administrateur aurait permis d'atteindre le nombre d'administrateurs requis.</p>	Exception
Presence of unaffiliated director	<p>187.1 (1) The directors of a company shall not transact business at a meeting of directors unless at least one of the directors who is not affiliated with the company is present.</p>	<p>187.1 (1) Les administrateurs ne peuvent délibérer en conseil que si au moins un administrateur qui n'est pas du groupe de la société est présent.</p>	Présence d'un administrateur qui n'est pas du groupe
Exception	<p>(2) Despite subsection (1), the directors of a company may transact business at a meeting of directors if a director who is not affiliated with the company and who is not able to be present approves, in writing or by telephonic, electronic or other communications facilities, the business transacted at the meeting.</p>	<p>(2) Il peut cependant y avoir dérogation au paragraphe (1) si un administrateur absent qui n'est pas du groupe de la société approuve les délibérations par écrit, par communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen de communication.</p>	Exception
Exception	<p>(3) Subsection (1) does not apply if all the voting shares of the company, other than directors' qualifying shares, if any, are beneficially</p>	<p>(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où une institution financière canadienne constituée sous le régime d'une loi fédérale détient la propriété effective de toutes les actions</p>	Exception

	owned by a Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament. 2001, c. 9, s. 501.	avec droit de vote de la société, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil. 2001, ch. 9, art. 501.	
Electronic meeting	188. (1) Subject to the by-laws of a company, a meeting of directors or of a committee of directors may be held by means of such telephonic, electronic or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to communicate adequately with each other during the meeting.	188. (1) Sous réserve des règlements administratifs, une réunion du conseil ou d'un de ses comités peut se tenir par tout moyen de communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux.	Participation par téléphone
Deemed present	(2) A director participating in a meeting by any means referred to in subsection (1) is deemed for the purposes of this Act to be present at that meeting.	(2) Les administrateurs qui participent à une réunion selon les modes prévus au paragraphe (1) sont réputés, pour l'application de la présente loi, y être présents.	Présomption de présence
Resolution outside board meeting	188.1 (1) A resolution in writing signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of directors is as valid as if it had been passed at a meeting of directors.	188.1 (1) La résolution écrite, signée de tous les administrateurs habiles à voter en l'occurrence lors de la réunion, a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de la réunion.	Résolution tenant lieu de réunion
Filing directors' resolution	(2) A copy of the resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the proceedings of the directors.	(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des réunions des administrateurs.	Dépôt de la résolution
Resolution outside committee meeting	(3) A resolution in writing signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of a committee of directors, other than a resolution of the audit committee in carrying out its duties under subsection 198(3) or a resolution of the conduct review committee in carrying out its duties under subsection 199(3), is as valid as if it had been passed at a meeting of that committee.	(3) La résolution écrite, signée de tous les administrateurs habiles à voter en l'occurrence lors de la réunion d'un comité du conseil d'administration — à l'exception d'une résolution du comité de vérification ou du comité de révision dans le cadre des paragraphes 198(3) ou 199(3) —, a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de la réunion.	Résolution tenant lieu de réunion d'un comité
Filing committee resolution	(4) A copy of the resolution referred to in subsection (3) shall be kept with the minutes of the proceedings of that committee.	(4) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (3) doit être conservé avec les procès-verbaux des réunions du comité du conseil d'administration.	Dépôt de la résolution
Evidence	(5) Unless a ballot is demanded, an entry in the minutes of a meeting that the chairperson declared a resolution to be carried or defeated is in the absence of evidence to the contrary proof of that fact without proof of the number or proportion of votes recorded in favour of or against the resolution. 1997, c. 15, s. 358; 2005, c. 54, s. 402.	(5) Sauf si un vote par scrutin est demandé, l'inscription au procès-verbal de la réunion précisant que le président a déclaré une résolution adoptée ou rejetée fait foi, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver le nombre ou la proportion des voix en faveur de cette résolution ou contre elle. 1997, ch. 15, art. 358; 2005, ch. 54, art. 402.	Preuve
Dissent of director	189. (1) A director of a company who is present at a meeting of directors or a committee of directors is deemed to have consented to any resolution passed or action taken at that meeting unless	189. (1) L'administrateur présent à une réunion du conseil ou d'un comité de celui-ci est réputé avoir acquiescé à toutes les résolutions adoptées ou à toutes les mesures prises, sauf si, selon le cas :	Désaccord
		a) son désaccord est consigné au procès-verbal ou il demande qu'il y soit consigné;	

	<p>(a) the director requests that the director's dissent be entered or the director's dissent is entered in the minutes of the meeting;</p> <p>(b) the director sends a written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or</p> <p>(c) the director sends the director's dissent by registered mail or delivers it to the head office of the company immediately after the meeting is adjourned.</p>	<p>b) il a exprimé son désaccord dans un document envoyé au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci;</p> <p>c) il exprime son désaccord dans un document qu'il remet ou envoie — par courrier recommandé —, au siège de la société, immédiatement après l'ajournement de la réunion.</p>	
Loss of right to dissent	<p>(2) A director of a company who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas dans le cas où l'administrateur a approuvé — par vote ou acquiescement — l'adoption d'une résolution.</p>	Perte du droit au désaccord
Dissent of absent director	<p>(3) A director of a company who is not present at a meeting at which a resolution is passed or action taken is deemed to have consented thereto unless, within seven days after the director becomes aware of the resolution, the director</p> <p>(a) causes the director's dissent to be placed with the minutes of the meeting; or</p> <p>(b) sends the director's dissent by registered mail or delivers it to the head office of the company.</p>	<p>(3) L'administrateur absent d'une réunion est réputé avoir acquiescé à toute résolution ou mesure adoptée à l'occasion de celle-ci, sauf si, dans les sept jours suivant la date où il a pris connaissance de cette résolution, il fait :</p> <p>a) soit consigner son désaccord au procès-verbal de la réunion;</p> <p>b) soit remettre ou envoyer — par courrier recommandé — au siège de la société le document dans lequel il exprime son désaccord.</p>	Désaccord d'un administrateur absent
Record of attendance	<p>190. (1) A company shall keep a record of the attendance at each meeting of directors and each committee meeting of directors.</p>	<p>190. (1) La société doit tenir un registre de présence des administrateurs qui participent aux réunions du conseil d'administration ou de ses comités.</p>	Registre de présence
Statement to shareholders	<p>(2) A company shall attach to the notice of each annual meeting it sends to its shareholders a statement showing, in respect of the financial year immediately preceding the meeting, the total number of directors' meetings and directors' committee meetings held during the financial year and the number of those meetings attended by each director.</p> <p>1991, c. 45, s. 190; 1997, c. 15, s. 359.</p>	<p>(2) La société joint à l'avis d'assemblée annuelle envoyé à chaque actionnaire un extrait du registre indiquant le nombre total des réunions du conseil d'administration ou de ses comités et le nombre auquel chaque administrateur a assisté au cours de l'exercice précédent.</p> <p>1991, ch. 45, art. 190; 1997, ch. 15, art. 359.</p>	Envoi aux actionnaires
Meeting required by Superintendent	<p>191. (1) Where in the opinion of the Superintendent it is necessary, the Superintendent may, by notice in writing, require a company to hold a meeting of directors of the company to consider the matters set out in the notice.</p>	<p>191. (1) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, exiger, par avis écrit, qu'une société tienne une réunion du conseil pour étudier les questions précisées dans l'avis.</p>	Réunion convoquée par le surintendant
Attendance of Superintendents	<p>(2) The Superintendent may attend and be heard at a meeting referred to in subsection (1).</p>	<p>(2) Le surintendant a le droit d'assister à une telle réunion et d'y prendre la parole.</p>	Présence du surintendant

By-laws

Règlements administratifs

By-laws	192. (1) Unless this Act otherwise provides, the directors of a company may by resolution make, amend or repeal any by-law that regulates the business or affairs of the company.	192. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, les administrateurs peuvent, par résolution, prendre, modifier ou révoquer tout règlement administratif régissant tant l'activité commerciale que les affaires internes de la société.	Règlements administratifs
Shareholder approval	(2) The directors shall submit a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, that is made under subsection (1) to the shareholders at the next meeting of shareholders, and the shareholders may, by resolution, confirm or amend the by-law, amendment or repeal.	(2) Le cas échéant, les administrateurs soumettent les mesures prises, dès l'assemblée suivante, aux actionnaires, qui peuvent, par résolution, les confirmer ou les modifier.	Approbation des actionnaires
Effective date of by-law	(3) Unless this Act otherwise provides, a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, is effective from the date of the resolution of the directors under subsection (1) until it is confirmed, confirmed as amended or rejected by the shareholders under subsection (2) or until it ceases to be effective under subsection (4) and, where the by-law is confirmed, or confirmed as amended, it continues in effect in the form in which it was so confirmed.	(3) Sauf disposition contraire de la présente loi, les mesures prennent effet à compter de la date de la résolution des administrateurs. Après confirmation ou modification par les actionnaires, elles demeurent en vigueur dans leur version initiale ou modifiée, selon le cas; elles cessent d'avoir effet en cas d'application du paragraphe (4).	Date d'effet
Effect where no shareholder approval	(4) If a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, is rejected by the shareholders, or is not submitted to the shareholders by the directors as required under subsection (2), the by-law, amendment or repeal ceases to be effective from the date of its rejection or the date of the next meeting of shareholders, as the case may be, and no subsequent resolution of the directors to make, amend or repeal a by-law having substantially the same purpose or effect is effective until it is confirmed, or confirmed as amended, by the shareholders.	(4) Les mesures cessent d'avoir effet après leur rejet par les actionnaires ou, en cas d'inobservation du paragraphe (2) par les administrateurs, à compter de la date de l'assemblée des actionnaires suivante; toute résolution ultérieure des administrateurs, visant essentiellement le même but, ne peut entrer en vigueur qu'après sa confirmation ou sa modification par les actionnaires.	Idem
Shareholder proposal of by-law	193. A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders may, in accordance with sections 146 and 147, make a proposal to make, amend or repeal a by-law.	193. Tout actionnaire habile à voter à une assemblée annuelle peut, conformément aux articles 146 et 147, proposer la prise, la modification ou la révocation d'un règlement administratif.	Proposition d'un actionnaire
By-laws of former-Act company	194. Subject to section 195, where a by-law of a former-Act company is in effect on the coming into force of this section, the by-law continues in effect until amended or repealed, unless it is contrary to a provision of this Act.	194. Sous réserve de l'article 195, tout règlement administratif d'une société antérieure applicable à l'entrée en vigueur du présent article continue de s'appliquer, dans la mesure où il est compatible avec la présente loi, tant qu'il n'est pas modifié ou révoqué.	Règlements administratifs des sociétés antérieures
By-laws re remuneration	195. (1) A by-law of a company respecting the remuneration of the directors of the company, as directors, that is in effect on the coming into force of this section ceases to have effect	195. (1) Tout règlement administratif relatif à la rémunération des administrateurs en tant que tels cesse d'avoir effet à compter de la date	Rémunération

on the day on which the first annual meeting is held following the coming into force of this section.

de la première assemblée annuelle qui suit l'entrée en vigueur du présent article.

Existing by-laws

(2) A by-law made by the directors of a company under section 29 of the *Trust Companies Act* or section 29 of the *Loan Companies Act* as that section read immediately before the coming into force of this section, and not confirmed by the shareholders of the company in accordance with that section on or before the coming into force of this section, continues to have effect, unless it is contrary to the provisions of this Act, until the first meeting of the shareholders following the coming into force of this section.

(2) Tout règlement administratif pris par les administrateurs aux termes de l'article 29 de la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou de l'article 29 de la *Loi sur les sociétés de prêt*, dans sa version précédant l'entrée en vigueur du présent article, et non encore confirmé par les actionnaires conformément à l'article 29 de l'une ou l'autre de ces lois à l'entrée en vigueur du présent article, demeure en vigueur, sauf incompatibilité avec la présente loi, jusqu'à la première assemblée des actionnaires qui suit.

Règlement administratif existant

Shareholder approval

(3) A by-law referred to in subsection (2) shall be submitted to the shareholders at the first meeting of shareholders following the coming into force of this section.

(3) Les règlements administratifs visés au paragraphe (2) doivent être soumis à l'approbation des actionnaires à leur première assemblée suivant l'entrée en vigueur du présent article.

Approbation des actionnaires

Existing resolutions

(4) Where the remuneration of directors of a former-Act company was, immediately prior to the coming into force of this section, fixed by a resolution of the directors, that resolution continues to have effect, unless it is contrary to the provisions of this Act, until the first meeting of the shareholders following the coming into force of this section.

(4) En cas de fixation, avant l'entrée en vigueur du présent article, de la rémunération des administrateurs d'une société antérieure par résolution du conseil, celle-ci demeure en vigueur, sauf incompatibilité avec la présente loi, jusqu'à la première assemblée des actionnaires qui suit.

Résolutions existantes

Application of ss. 192(3) and (4) and 193

(5) Subsections 192(3) and (4) and section 193 apply in respect of a by-law referred to in this section as if it were a by-law made under section 192.

(5) Les paragraphes 192(3) et (4) et l'article 193 s'appliquent aux règlements administratifs visés au présent article comme s'il s'agissait de règlements administratifs pris aux termes de l'article 192.

Application des paragraphes 192(3) et (4) et de l'article 193

Deemed by-laws

196. (1) Any matter provided for in the incorporating instrument of a former-Act company on the coming into force of this section or of a body corporate continued as a company under this Act at the time of continuance that, under this Act, would be provided for in the by-laws of a company is deemed to be provided for in the by-laws of the company.

196. (1) Les règlements administratifs de la société sont réputés prévoir les questions que, aux termes de la présente loi, ils devraient traiter et qui étaient prévues dans l'acte constitutif d'une société antérieure, à l'entrée en vigueur du présent article, ou d'une personne morale prorogée comme société en vertu de la présente loi, à la date de prorogation.

Présomption

By-law prevails

(2) Where a by-law of the company made in accordance with sections 192 and 193 amends or repeals any matter referred to in subsection (1), the by-law prevails.

(2) En cas de modification ou d'abrogation de ces questions, par un règlement administratif de la société pris conformément aux articles 192 et 193, c'est ce dernier qui prévaut.

Abrogation ou modification

Committees of the Board

Comités du conseil d'administration

Committees

197. The directors of a company may appoint from their number, in addition to the committees referred to in subsection 161(2), such other committees as they deem necessary

197. Outre les comités visés au paragraphe 161(2), les administrateurs peuvent, en tant que de besoin, constituer d'autres comités et, sous

Comités

and, subject to section 202, delegate to those committees such powers of the directors, and assign to those committees such duties, as the directors consider appropriate.

réserve de l'article 202, leur déléguer les pouvoirs ou fonctions qu'ils estiment appropriés.

Audit committee	198. (1) The audit committee of a company shall consist of at least three directors.	198. (1) Le comité de vérification se compose d'au moins trois administrateurs.	Comité de vérification
Membership	(2) A majority of the members of the audit committee must consist of directors who are not persons affiliated with the company and none of the members of the audit committee may be officers or employees of the company or a subsidiary of the company.	(2) La majorité des membres du comité de vérification doit être constituée d'administrateurs qui n'appartiennent pas au groupe de la société; aucun employé ou dirigeant de la société ou d'une filiale de celle-ci ne peut être membre du comité de vérification.	Composition
Duties of audit committee	(3) The audit committee of a company shall (a) review the annual statement of the company before the annual statement is approved by the directors; (b) review such returns of the company as the Superintendent may specify; (c) require the management of the company to implement and maintain appropriate internal control procedures; (c.1) review, evaluate and approve those procedures; (d) review such investments and transactions that could adversely affect the well-being of the company as the auditor or any officer of the company may bring to the attention of the committee; (e) meet with the auditor to discuss the annual statement and the returns and transactions referred to in this subsection; and (f) meet with the chief internal auditor of the company, or the officer or employee of the company acting in a similar capacity, and with management of the company, to discuss the effectiveness of the internal control procedures established for the company.	(3) Le comité de vérification a pour tâche de: a) passer en revue le rapport annuel de la société avant son approbation par les administrateurs; b) revoir tout relevé de la société précisé par le surintendant; c) requérir la direction de mettre en place des mécanismes appropriés de contrôle interne; c.1) revoir, évaluer et approuver ces mécanismes; d) vérifier tous placements et opérations susceptibles de nuire à la bonne situation financière de la société et portés à son attention par le vérificateur ou un dirigeant; e) rencontrer le vérificateur pour discuter du rapport annuel, des relevés ou des opérations visés au présent paragraphe; f) rencontrer le vérificateur en chef interne ou un dirigeant ou employé de la société exerçant des fonctions analogues, ainsi que la direction de la société, pour discuter de l'efficacité des mécanismes de contrôle interne mis en place par celle-ci.	Fonctions du comité
Report	(4) In the case of the annual statement and returns of a company that under this Act must be approved by the directors of the company, the audit committee of the company shall report thereon to the directors before the approval is given.	(4) Le comité fait son rapport sur le rapport annuel et les relevés avant que ceux-ci ne soient approuvés par les administrateurs conformément à la présente loi.	Rapport
Required meeting of directors	(5) The audit committee of a company may call a meeting of the directors of the company	(5) Le comité de vérification peut convoquer une réunion des administrateurs afin d'étudier les questions qui l'intéressent.	Réunion des administrateurs

1991, ch. 45, art. 198; 1997, ch. 15, art. 360.

to consider any matter of concern to the committee.

1991, c. 45, s. 198; 1997, c. 15, s. 360.

Conduct review committee	<p>199. (1) The conduct review committee of a company shall consist of at least three directors.</p>	<p>199. (1) Le comité de révision se compose d'au moins trois administrateurs.</p>	Comité de révision
Membership	<p>(2) A majority of the members of the conduct review committee of a company must consist of directors who are not persons affiliated with the company and none of the members of the conduct review committee may be officers or employees of the company or a subsidiary of the company.</p>	<p>(2) La majorité des membres du comité de révision doit être constituée d'administrateurs qui n'appartiennent pas au groupe de la société; aucun employé ou dirigeant de la société ou d'une filiale de celle-ci ne peut être membre du comité de révision.</p>	Composition
Duties of conduct review committee	<p>(3) The conduct review committee of a company shall</p> <p>(a) require the management of the company to establish procedures for complying with Part XI;</p> <p>(b) review those procedures and their effectiveness in ensuring that the company is complying with Part XI;</p> <p>(b.1) if a widely held bank holding company or a widely held insurance holding company has a significant interest in any class of shares of the company,</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) establish policies for entering into transactions referred to in subsection 483.1(1), and</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) review transactions referred to in subsection 483.3(1); and</p> <p>(c) review the practices of the company to ensure that any transactions with related parties of the company that may have a material effect on the stability or solvency of the company are identified.</p>	<p>(3) Le comité de révision a pour tâche de :</p> <p>a) requérir la direction de mettre en place des mécanismes visant à l'observation de la partie XI;</p> <p>b) revoir ces mécanismes et leur efficacité pour le suivi de l'observation de la partie XI;</p> <p>b.1) si une société de portefeuille bancaire ou une société de portefeuille d'assurances à participation multiple a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) établir des principes pour les opérations visées au paragraphe 483.1(1),</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) examiner les opérations visées au paragraphe 483.3(1);</p> <p>c) revoir les pratiques de la société afin de s'assurer que les opérations effectuées avec des apparentés et susceptibles de porter atteinte à la solvabilité ou à la stabilité de cette dernière soient identifiées.</p>	Fonctions du comité
Company report to Superintendent	<p>(4) A company shall report to the Superintendent on the mandate and responsibilities of the conduct review committee and the procedures referred to in paragraph (3)(a).</p>	<p>(4) La société fait rapport au surintendant du mandat et des responsabilités du comité de révision, ainsi que des mécanismes visés à l'alinéa (3)a).</p>	Rapport au surintendant
Committee report to directors	<p>(5) After each meeting of the conduct review committee of a company, the committee shall report to the directors of the company on matters reviewed by the committee.</p>	<p>(5) Après chaque réunion, le comité de révision fait rapport aux administrateurs des questions étudiées par ce dernier.</p>	Rapport aux administrateurs
Directors' report to Superintendent	<p>(6) Within ninety days after the end of each financial year, the directors of a company shall report to the Superintendent on what the conduct review committee did during the year in</p>	<p>(6) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la fin de chaque exercice, les administrateurs de la société font rapport au surintendant des activités du comité de révision au</p>	Rapport des administrateurs au surintendant

carrying out its responsibilities under subsection (3).

1991, c. 45, s. 199; 1997, c. 15, s. 361; 2001, c. 9, s. 502.

Directors and Officers — Authority

Chief executive officer

200. (1) The directors of a company shall appoint from their number a chief executive officer who must be ordinarily resident in Canada and, subject to section 202, may delegate to that officer any of the powers of the directors.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a former-Act company whose shareholders are confined to entities incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province that are, in the opinion of the directors, operating as credit unions or cooperative associations.

Appointment of officers

201. (1) The directors of a company may, subject to the by-laws, designate the offices of the company, appoint officers thereto, specify the duties of those officers and delegate to them powers, subject to section 202, to manage the business and affairs of the company.

Directors as officers

(2) Subject to section 168, a director of a company may be appointed to any office of the company.

Two or more offices

(3) Two or more offices of a company may be held by the same person.

Limits on power to delegate

202. The directors of a company may not delegate any of the following powers, namely, the power to

(a) submit to the shareholders a question or matter requiring the approval of the shareholders;

(b) fill a vacancy among the directors, on a committee of directors or in the office of auditor, or appoint additional directors;

(c) issue or cause to be issued securities, including an issue of shares of a series that is authorized in accordance with section 65, except in accordance with any authorization made by the directors;

(d) declare a dividend;

cours de l'exercice dans le cadre des tâches prévues au paragraphe (3).

1991, ch. 45, art. 199; 1997, ch. 15, art. 361; 2001, ch. 9, art. 502.

Mandat des administrateurs et dirigeants

Premier dirigeant

200. (1) Le conseil d'administration choisit en son sein un premier dirigeant, qui doit résider habituellement au Canada et à qui, sous réserve de l'article 202, il peut déléguer ses pouvoirs.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la société antérieure dont les seuls actionnaires sont des personnes morales ou des entités constituées en personne morale ou formées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui sont de l'avis du conseil d'administration, exploitées à titre de caisses populaires ou d'associations coopératives.

Nomination des dirigeants

201. (1) Les administrateurs d'une société peuvent, sous réserve des règlements administratifs, créer les postes de direction, en nommer les titulaires, préciser les fonctions de ceux-ci et leur déléguer les pouvoirs nécessaires, sous réserve de l'article 202, pour gérer l'activité commerciale et les affaires internes de la société.

Administrateurs et dirigeants

(2) Sous réserve de l'article 168, un administrateur peut être nommé à n'importe quel poste de direction.

Cumul de postes

(3) La même personne peut occuper plusieurs postes de direction.

Interdictions

202. Les administrateurs ne peuvent déléguer aucun des pouvoirs suivants :

a) soumettre à l'examen des actionnaires des questions qui requièrent l'approbation de ces derniers;

b) combler les vacances au sein du conseil d'administration ou d'un de ses comités, pourvoir le poste vacant de vérificateur ou nommer des administrateurs supplémentaires;

c) émettre ou faire émettre des valeurs mobilières, notamment des actions d'une série visée à l'article 65, sauf en conformité avec l'autorisation des administrateurs;

d) déclarer des dividendes;

	<p>(e) authorize the redemption or other acquisition by the company pursuant to section 74 of shares issued by the company;</p> <p>(f) authorize the payment of a commission on a share issue;</p> <p>(g) approve a management proxy circular;</p> <p>(h) except as provided in this Act, approve the annual statement of the company and any other financial statements issued by the company; or</p> <p>(i) adopt, amend or repeal by-laws.</p> <p>1991, c. 45, s. 202; 1997, c. 15, s. 362; 2005, c. 54, s. 403.</p>	<p>e) autoriser l'acquisition par la société en vertu de l'article 74, notamment par rachat, des actions émises par elle;</p> <p>f) autoriser le versement d'une commission sur une émission d'actions;</p> <p>g) approuver les circulaires de la direction sollicitant des procurations;</p> <p>h) sauf disposition contraire de la présente loi, approuver le rapport annuel ou les autres états financiers de la société;</p> <p>i) prendre, modifier ou révoquer des règlements administratifs.</p> <p>1991, ch. 45, art. 202; 1997, ch. 15, art. 362; 2005, ch. 54, art. 403.</p>	
Exercise of trustee powers	<p>203. (1) Where authorized to do so by a special resolution, the directors of a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) may delegate, with or without the power of sub-delegation, to the chief executive officer of the company, the exercise of all or any of the powers or authorities of the company, whether discretionary or otherwise, arising out of any will, trust, deed, contract or other instrument creating a trust.</p>	<p>203. (1) Lorsqu'une résolution extraordinaire les y autorise, les administrateurs d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) peuvent déléguer au premier dirigeant de la société, avec ou sans pouvoir de sous-délégation, l'exercice total ou partiel des pouvoirs discrétionnaires ou autres de la société pouvant découler d'un testament, d'une fiducie, d'un contrat ou de tout autre acte juridique créant une fiducie.</p>	Exercice des pouvoirs de fiduciaire
Performance by company	<p>(2) The exercise of any power or authority referred to in subsection (1) by the chief executive officer or that officer's delegate, if any, constitutes an exercise of the power or authority by the company.</p>	<p>(2) L'exercice de ces pouvoirs par le premier dirigeant ou son délégué s'assimile à leur exercice par la société.</p>	Exécution
Remuneration of directors, officers and employees	<p>204. (1) Subject to this section and the by-laws, the directors of a company may fix the remuneration of the directors, officers and employees of the company.</p>	<p>204. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des règlements administratifs, les administrateurs peuvent fixer leur propre rémunération ainsi que celle des dirigeants et des employés de la société.</p>	Rémunération
By-law required	<p>(2) No remuneration shall be paid to a director as director until a by-law fixing the aggregate of all amounts that may be paid to all directors in respect of directors' remuneration during a fixed period of time has been confirmed by special resolution.</p> <p>1991, c. 45, s. 204; 1994, c. 26, s. 74.</p>	<p>(2) Les administrateurs ne peuvent, en tant que tels, toucher aucune rémunération tant qu'un règlement administratif, fixant le montant global qui peut leur être versé à ce titre pour une période déterminée, n'a pas été approuvé par résolution extraordinaire.</p> <p>1991, ch. 45, art. 204; 1994, ch. 26, art. 74.</p>	Règlement administratif obligatoire
Validity of acts	<p>205. (1) An act of a director or an officer of a company is valid notwithstanding a defect in the director's qualification or an irregularity in the director's election or in the appointment of the director or officer.</p>	<p>205. (1) Les actes des administrateurs ou des dirigeants sont valides malgré l'irrégularité de leur élection ou nomination, ou leur inhabilité.</p>	Validité des actes
Idem	<p>(2) An act of the board of directors of a company is valid notwithstanding a defect in</p>	<p>(2) Les actes du conseil d'administration sont valides malgré l'irrégularité de sa compo-</p>	Idem

the composition of the board or an irregularity in the election of the board or in the appointment of a member of the board.

sition ou de son élection ou de la nomination d'un de ses membres.

Right to attend meetings

206. A director of a company is entitled to attend and to be heard at every meeting of shareholders.

206. Les administrateurs ont le droit d'assister à toutes les assemblées des actionnaires et d'y prendre la parole.

Présence aux assemblées

Conflicts of Interest

Conflits d'intérêts

Disclosure of interest

207. (1) A director or officer of a company shall disclose to the company, in writing or by requesting to have it entered in the minutes of a meeting of directors or a meeting of a committee of directors, the nature and extent of any interest they have in a material contract or material transaction with the company, whether entered into or proposed, if they

207. (1) L'administrateur ou le dirigeant communique par écrit à la société ou demande que soient consignées au procès-verbal d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités la nature et l'étendue de son intérêt dans tout contrat ou opération d'importance avec elle, en cours ou projeté, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Communication des intérêts

- (a) are a party to the contract or transaction;
- (b) are a director or officer of a party to the contract or transaction or a person acting in a similar capacity; or
- (c) have a material interest in a party to the contract or transaction.

- a) il est partie à ce contrat ou à cette opération;
- b) il est l'administrateur ou le dirigeant — ou une personne qui agit en cette qualité — d'une partie à un tel contrat ou à une telle opération;
- c) il possède un intérêt important dans une partie à un tel contrat ou à une telle opération.

Time of disclosure — director

(2) The disclosure shall be made in the case of a director

(2) L'administrateur effectue la communication lors de la première réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités :

Moment de la communication : administrateur

- (a) at the meeting of directors, or of a committee of directors, at which the proposed contract or transaction is first considered;
- (b) if at the time of the meeting referred to in paragraph (a) the director was not interested in the proposed contract or transaction, at the first one after they become interested in it;
- (c) if the director becomes interested after a contract or transaction is entered into, at the first one after they become interested; or
- (d) if a person who is interested in a contract or transaction becomes a director, at the first one after they become a director.

- a) au cours de laquelle le projet de contrat ou d'opération est étudié;
- b) qui suit le moment où il acquiert un intérêt dans le projet de contrat ou d'opération, s'il n'en avait pas lors de la réunion visée à l'alinéa a);
- c) qui suit le moment où il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu ou une opération déjà effectuée;
- d) qui suit le moment où il devient administrateur, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

Time of disclosure — officer

(3) The disclosure shall be made in the case of an officer who is not a director

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur effectue la communication immédiatement après qu'un des événements suivants se produit :

Moment de la communication : dirigeant

- (a) immediately after they become aware that the contract, transaction, proposed contract or proposed transaction is to be considered or has been considered at a meeting of directors or of a committee of directors;

- a) il apprend que le contrat ou l'opération, en cours ou projeté, a été ou sera examiné

Time of disclosure — contract not requiring approval	<p>(b) if they become interested after the contract or transaction is entered into, immediately after they become interested; or</p> <p>(c) if a person who is interested in a contract or transaction becomes an officer, immediately after they become an officer.</p> <p>(4) If the material contract or material transaction, whether entered into or proposed, is one that in the ordinary course of the company's business would not require approval by the directors or shareholders, the director or officer shall disclose to the company, in writing or by requesting to have it entered in the minutes of a meeting of directors or of a committee of directors, the nature and extent of their interest immediately after they become aware of the contract or transaction.</p>	<p>lors d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités;</p> <p>b) il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu ou une opération déjà effectuée;</p> <p>c) il devient dirigeant après avoir acquis l'intérêt.</p> <p>(4) L'administrateur ou le dirigeant doit, dès qu'il a la connaissance d'un contrat ou d'une opération d'importance, en cours ou projeté, qui, dans le cadre de l'activité commerciale normale de la société ne requiert l'approbation ni des administrateurs ni des actionnaires, communiquer par écrit à la société ou demander que soient consignées au procès-verbal d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités la nature et l'étendue de son intérêt dans le contrat ou l'opération.</p>	Moment de la communication
Director to abstain	<p>1991, c. 45, s. 207; 2005, c. 54, s. 404.</p> <p>208. (1) A director who is required to make a disclosure under subsection 207(1) shall not be present at any meeting of directors, or of a committee of directors, while the contract or transaction is being considered or vote on any resolution to approve it unless the contract or transaction</p> <p>(a) relates primarily to their remuneration as a director, officer, employee or agent of the company, an entity controlled by the company or an entity in which the company has a substantial investment;</p> <p>(b) is for indemnity under section 217 or insurance under section 218; or</p> <p>(c) is with an affiliate of the company.</p>	<p>1991, ch. 45, art. 207; 2005, ch. 54, art. 404.</p> <p>208. (1) L'administrateur visé au paragraphe 207(1) s'absente de la réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités pendant que le contrat ou l'opération est étudié et s'abstient de voter sur la résolution présentée pour les faire approuver, sauf s'il s'agit d'un contrat ou d'une opération :</p> <p>a) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la société ou d'une entité contrôlée par la société ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;</p> <p>b) portant sur l'indemnité prévue à l'article 217 ou l'assurance prévue à l'article 218;</p> <p>c) conclu avec une entité du groupe de la société.</p>	Vote
Ineligibility	<p>(2) Any director who knowingly contravenes subsection (1) ceases to hold office as director and is not eligible, for a period of five years after the date on which the contravention occurred, for election or appointment as a director of any financial institution that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament.</p>	<p>(2) L'administrateur qui, sciemment, contrevient au paragraphe (1) cesse d'occuper son poste et devient inéligible à la charge d'administrateur d'une institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale pendant les cinq ans qui suivent.</p>	Inéligibilité
Validity of acts	<p>(3) An act of the board of directors of a company or of a committee of the board of directors is not invalid because a person acting as a director had ceased under subsection (2) to hold office as a director.</p> <p>1991, c. 45, s. 208; 1997, c. 15, s. 363; 2005, c. 54, s. 405.</p>	<p>(3) Les actes du conseil d'administration d'une société ou d'un comité de celui-ci ne sont pas nuls au seul motif que l'une des personnes</p>	Validité des actes de la société

General notice	<p>209. (1) For the purposes of subsection 207(1), a general notice to the directors declaring that a director or officer is to be regarded as interested for any of the following reasons in a contract or transaction entered into with a party is a sufficient declaration of interest in relation to any contract or transaction with that party:</p> <p>(a) the director or officer is a director or officer of a party referred to in paragraph 207(1)(b) or (c) or a person acting in a similar capacity;</p> <p>(b) the director or officer has a material interest in the party; or</p> <p>(c) there has been a material change in the nature of the director's or officer's interest in the party.</p>	<p>agissant à titre d'administrateur a cessé, aux termes du paragraphe (2), d'occuper son poste.</p> <p>1991, ch. 45, art. 208; 1997, ch. 15, art. 363; 2005, ch. 54, art. 405.</p>	Avis général d'intérêt
Access to disclosures	<p>(2) The shareholders of the company may examine the portions of any minutes of meetings of directors or committees of directors that contain disclosures under subsection 207(1), or the portions of any other documents that contain those disclosures, during the usual business hours of the company.</p> <p>1991, c. 45, s. 209; 2005, c. 54, s. 406.</p>	<p>(2) Les actionnaires de la société peuvent consulter, pendant les heures normales d'ouverture de celle-ci, toute partie des procès-verbaux des réunions du conseil d'administration ou de ses comités ou de tout autre document dans lequel les intérêts d'un administrateur ou d'un dirigeant dans un contrat ou une opération sont communiqués en vertu du présent article.</p> <p>1991, ch. 45, art. 209; 2005, ch. 54, art. 406.</p>	Consultation
Avoidance standards	<p>210. (1) A contract or transaction for which disclosure is required under subsection 207(1) is not invalid and a director or officer is not accountable to the company or its shareholders for any profit realized from it by reason only of the director's or officer's interest in the contract or transaction or the fact that the director was present or was counted to determine whether a quorum existed at the meeting of directors, or of a committee of directors, that considered it if</p> <p>(a) the director or officer disclosed their interest in accordance with section 207 and subsection 209(1);</p> <p>(b) the directors approved the contract or transaction; and</p> <p>(c) the contract or transaction was reasonable and fair to the company at the time that it was approved.</p>	<p>210. (1) Le contrat ou l'opération assujetti à l'obligation de communication prévue au paragraphe 207(1) n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant n'est pas tenu de rendre compte à la société ou ses actionnaires des bénéfices qu'il en a tirés, pour la seule raison qu'il a un intérêt dans le contrat ou l'opération ou que l'administrateur était présent à la réunion au cours de laquelle le contrat ou l'opération a été étudié ou que sa présence a permis d'en atteindre le quorum, si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) l'administrateur ou le dirigeant a communiqué son intérêt conformément à l'article 207 et au paragraphe 209(1);</p> <p>b) les administrateurs de la société ont approuvé le contrat ou l'opération;</p> <p>c) au moment de son approbation, le contrat ou l'opération était équitable pour la société.</p>	Effet de la communication

Confirmation by shareholders

(2) Even if the conditions set out in subsection (1) are not met, a director or officer acting honestly and in good faith is not accountable to the company or its shareholders for any profit realized from a contract or transaction for which disclosure was required and the contract or transaction is not invalid by reason only of the director's or officer's interest in it if

(a) the contract or transaction is approved or confirmed by special resolution at a meeting of shareholders;

(b) disclosure of the interest was made to the shareholders in a manner sufficient to indicate its nature before the contract or transaction was approved or confirmed; and

(c) the contract or transaction was reasonable and fair to the company at the time that it was approved or confirmed.

1991, c. 45, s. 210; 2005, c. 54, s. 406.

Court may set aside or require accounting

211. If a director or officer of a company fails to comply with any of sections 207 to 210, a court, on application of the company or any of its shareholders, may set aside the contract or transaction on any terms that the court thinks fit and may require the director or officer to account to the company for any profit or gain realized on it.

1991, c. 45, s. 211; 2005, c. 54, s. 406.

Liability, Exculpation and Indemnification

Director liability

212. (1) Directors of a company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a share contrary to subsection 68(1) or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 83 for a consideration other than money are jointly and severally, or solidarily, liable to the company to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the company would have received if the share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

Further liability

(2) Directors of a company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing any of the following are jointly and severally, or solidarily, liable to restore to the compa-

Confirmation par les actionnaires

(2) Même si les conditions visées au paragraphe (1) ne sont pas réunies, le contrat ou l'opération n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant qui agit avec intégrité et bonne foi n'est pas tenu de rendre compte à la société ou ses actionnaires des bénéfices qu'il en a tirés, au seul motif qu'il a un intérêt dans le contrat ou l'opération, si les conditions suivantes sont réunies :

a) le contrat ou l'opération a été approuvé ou confirmé par résolution extraordinaire adoptée à une assemblée des actionnaires;

b) l'intérêt a été communiqué aux actionnaires de façon suffisamment claire pour en indiquer la nature et l'étendue avant l'approbation ou la confirmation du contrat ou de l'opération;

c) au moment de son approbation ou de sa confirmation, le contrat ou l'opération était équitable pour la société.

1991, ch. 45, art. 210; 2005, ch. 54, art. 406.

Ordonnance du tribunal

211. Le tribunal peut par ordonnance, sur demande de la société — ou d'un actionnaire de celle-ci — dont l'un des administrateurs ou dirigeants ne se conforme pas aux articles 207 à 210, annuler le contrat ou l'opération selon les modalités qu'il estime indiquées et enjoindre à l'administrateur ou au dirigeant de rendre compte à la société de tout bénéfice qu'il en a tiré.

1991, ch. 45, art. 211; 2005, ch. 54, art. 406.

Responsabilité, exonération et indemnisation

Responsabilité des administrateurs

212. (1) Les administrateurs qui, par vote ou acquiescement, approuvent l'adoption d'une résolution autorisant une émission d'actions contraire au paragraphe 68(1) ou une émission de titres secondaires contraire à l'article 83, en contrepartie d'un apport autre qu'en numéraire, sont solidairement tenus de verser à la société la différence entre la juste valeur de cet apport et celle de l'apport en numéraire qu'elle aurait dû recevoir à la date de la résolution.

Responsabilités supplémentaires

(2) Sont solidairement tenus de restituer à la société les sommes en cause non encore recouvrées et les sommes perdues par elle les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement,

ny any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the company and any amounts in relation to any loss suffered by the company:

- (a) a redemption or purchase of shares contrary to section 74;
- (b) a reduction of capital contrary to section 78;
- (c) a payment of a dividend contrary to section 82;
- (d) a payment of an indemnity contrary to section 217; or
- (e) any transaction contrary to Part XI.

1991, c. 45, s. 212; 2005, c. 54, s. 407(E).

Contribution

213. (1) A director who has satisfied a judgment in relation to the director's liability under section 212 is entitled to contribution from the other directors who voted for or consented to the unlawful act on which the judgment was founded.

Recovery

(2) A director who is liable under section 212 is entitled to apply to a court for an order compelling a shareholder or other person to pay or deliver to the director

- (a) any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other person contrary to section 74, 78, 82 or 217; or
- (b) an amount equal to the value of the loss suffered by the company as a result of any transaction contrary to Part XI.

Court order

(3) Where an application is made to a court under subsection (2), the court may, where it is satisfied that it is equitable to do so,

- (a) order a shareholder or other person to pay or deliver to a director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other person contrary to section 74, 78, 82 or 217 or any amount referred to in paragraph (2)(b);
- (b) order a company to return or issue shares to a person from whom the company has purchased, redeemed or otherwise acquired shares; or
- (c) make any further order it thinks fit.

Limitation

214. An action to enforce a liability imposed by section 212 may not be commenced after

approuvé l'adoption d'une résolution autorisant, selon le cas :

- a) l'achat ou le rachat d'actions en violation de l'article 74;
- b) la réduction du capital en violation de l'article 78;
- c) le versement d'un dividende en violation de l'article 82;
- d) le versement d'une indemnité en violation de l'article 217;
- e) une opération contraire à la partie XI.

1991, ch. 45, art. 212; 2005, ch. 54, art. 407(A).

213. (1) L'administrateur qui a satisfait au jugement rendu aux termes de l'article 212 peut répéter les parts des autres administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption de la mesure illégale en cause.

Répétition

(2) L'administrateur tenu responsable aux termes de l'article 212 a le droit de demander au tribunal une ordonnance obligeant toute personne, notamment un actionnaire, à lui remettre :

Recours

- a) soit les fonds ou biens reçus en violation des articles 74, 78, 82 ou 217;
- b) soit un montant égal à la valeur de la perte subie par la société et résultant de l'opération contraire à la partie XI.

(3) Le tribunal peut, s'il est convaincu que cela est équitable :

Ordonnance judiciaire

- a) ordonner aux personnes de remettre à l'administrateur les fonds ou biens reçus contrairement aux articles 74, 78, 82 ou 217 ou le montant visé à l'alinéa (2)b);
- b) ordonner à la société de rétrocéder les actions à la personne de qui elle les a acquises, notamment par achat ou rachat, ou d'en émettre en sa faveur;
- c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime pertinente.

214. Les actions exercées relativement à la responsabilité prévue à l'article 212 se pres-

Prescription

	two years from the date of the resolution authorizing the action complained of.	crivent par deux ans à compter de la date de la résolution autorisant l'acte incriminé.	
Directors liable for wages	215. (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of a company are jointly and severally, or solidarily, liable to each employee of the company for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the company while they are directors.	215. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les administrateurs sont solidairement responsables, envers chacun des employés de la société, des dettes liées aux services exécutés pour le compte de cette dernière pendant leur mandat, et ce jusqu'à concurrence de six mois de salaire.	Responsabilité des administrateurs envers les employés
Conditions precedent	(2) A director is not liable under subsection (1) unless (a) the company has been sued for the debt within six months after it has become due and execution has been returned unsatisfied in whole or in part; (b) the company has commenced liquidation and dissolution proceedings or has been dissolved and a claim for the debt has been proven within six months after the earlier of the date of commencement of the liquidation and dissolution proceedings and the date of dissolution; or (c) a winding-up order has been issued in respect of the company under the <i>Winding-up and Restructuring Act</i> and a claim for the debt has been allowed or proven within six months after the issue of the winding-up order.	(2) La responsabilité définie au paragraphe (1) n'est toutefois engagée que dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) l'exécution n'a pu satisfaire au montant accordé par jugement, à la suite d'une action en recouvrement de la créance intentée contre la société dans les six mois de l'échéance; b) l'existence de la créance est établie dans les six mois de la première des dates suivantes : celle du début des procédures de liquidation ou de dissolution de la société ou celle de sa dissolution; c) l'existence de la créance est reconnue ou établie dans les six mois d'une ordonnance de liquidation frappant la société conformément à la <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i> .	Conditions préalables
Limitations	(3) A director is not liable under subsection (1) unless the director is sued for a debt referred to in that subsection while a director or within two years after the director has ceased to be a director.	(3) La responsabilité des administrateurs n'est engagée aux termes du paragraphe (1) que si l'action est intentée durant leur mandat ou dans les deux ans suivant la cessation de celui-ci.	Limite
Amount due after execution	(4) Where execution referred to in paragraph (2)(a) has issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.	(4) Les administrateurs ne sont tenus que des sommes restant à recouvrer après l'exécution visée à l'alinéa (2)a).	Obligation après exécution
Subrogation of director	(5) Where a director of a company pays a debt referred to in subsection (1) that is proven in liquidation and dissolution or winding-up proceedings, the director is entitled to any preference that the employee would have been entitled to and, where a judgment has been obtained, the director is entitled to an assignment of the judgment.	(5) L'administrateur qui acquitte les créances visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procédure de liquidation ou de dissolution, est subrogé aux titres de préférence de l'employé et, le cas échéant, aux droits constatés dans le jugement.	Subrogation de l'administrateur
Contribution entitlement	(6) A director of a company who has satisfied a claim under this section is entitled to a	(6) L'administrateur qui acquitte une créance conformément au présent article peut	Répétition

contribution from the other directors of the company who are liable for the claim.

1991, c. 45, s. 215; 1996, c. 6, s. 167; 2005, c. 54, s. 408(E).

Defence — due diligence

216. (1) A director, officer or employee of a company is not liable under section 212 or 215 or subsection 494(1) and has fulfilled their duty under subsection 162(2) if they exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances, including reliance in good faith on

(a) financial statements of the company that were represented to them by an officer of the company or in a written report of the auditor of the company fairly to reflect the financial condition of the company; or

(b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them.

Defence — good faith

(2) A director or officer of a company has fulfilled their duty under subsection 162(1) if they relied in good faith on

(a) financial statements of the company that were represented to them by an officer of the company or in a written report of the auditor of the company fairly to reflect the financial condition of the company; or

(b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them.

1991, c. 45, s. 216; 2001, c. 9, s. 503; 2005, c. 54, s. 409.

Indemnification

217. (1) A company may indemnify a director or officer of the company, a former director or officer of the company or another person who acts or acted, at the company's request, as a director or officer of or in a similar capacity for another entity against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by them in respect of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding in which they are involved because of that association with the company or other entity.

Advances

(2) A company may advance amounts to the director, officer or other person for the costs, charges and expenses of a proceeding referred to in subsection (1). They shall repay the

répéter les parts des administrateurs tenus également responsables.

1991, ch. 45, art. 215; 1996, ch. 6, art. 167; 2005, ch. 54, art. 408(A).

Défense de diligence raisonnable

216. (1) L'administrateur, le dirigeant ou l'employé n'engage pas sa responsabilité au titre des articles 212 ou 215 ou du paragraphe 494(1) et il s'est acquitté des devoirs imposés au paragraphe 162(2), s'il a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente, notamment en s'appuyant de bonne foi sur :

a) les états financiers de la société qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, reflètent fidèlement sa situation;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

(2) L'administrateur ou le dirigeant s'est acquitté des devoirs imposés au paragraphe 162(1), s'il s'appuie de bonne foi sur :

a) les états financiers de la société qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, reflètent fidèlement sa situation;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

1991, ch. 45, art. 216; 2001, ch. 9, art. 503; 2005, ch. 54, art. 409.

Défense de bonne foi

Indemnisation

217. (1) La société peut indemniser ses administrateurs, ses dirigeants ou leurs prédécesseurs ainsi que les autres personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi à titre d'administrateur ou de dirigeant, ou en une qualité similaire, pour une autre entité, de tous leurs frais et dépenses raisonnables — y compris les sommes versées pour le règlement à l'amiable d'un procès ou l'exécution d'un jugement — entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles ils étaient impliqués à ce titre.

(2) La société peut avancer des fonds pour permettre à toute personne visée au paragraphe (1) d'assumer les frais de sa participation à une procédure visée à ce paragraphe et les dépenses

Frais anticipés

amounts if they do not fulfil the conditions set out in subsection (3).

connexes, à charge de remboursement si les conditions énoncées au paragraphe (3) ne sont pas remplies.

No indemnification

(3) A company may not indemnify a person under subsection (1) unless

(3) La société ne peut indemniser une personne en vertu du paragraphe (1) que si celle-ci :

Limites

(a) the person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of, as the case may be, the company or the other entity for which they acted at the company's request as a director or officer or in a similar capacity; and

a) d'une part, a agi avec intégrité et bonne foi au mieux des intérêts de la société ou, selon le cas, de l'entité au sein de laquelle elle occupait les fonctions d'administrateur ou de dirigeant ou pour laquelle elle agissait en une qualité similaire à la demande de la société;

(b) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, the person had reasonable grounds for believing that their conduct was lawful.

b) d'autre part, avait, dans le cas de poursuites pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, de bonnes raisons de croire que sa conduite était conforme à la loi.

Indemnification — derivative actions

(4) A company may with the approval of a court indemnify a person referred to in subsection (1) or advance amounts to them under subsection (2) — in respect of an action by or on behalf of the company or other entity to procure a judgment in its favour to which the person is made a party because of the association referred to in subsection (1) with the company or other entity — against all costs, charges and expenses reasonably incurred by them in connection with that action if they fulfil the conditions set out in subsection (3).

(4) Avec l'approbation du tribunal, la société peut, à l'égard des actions intentées par elle ou par l'entité ou pour leur compte en vue d'obtenir un jugement favorable, avancer à toute personne visée au paragraphe (1) les fonds visés au paragraphe (2) ou l'indemniser des frais et dépenses raisonnables entraînés par son implication dans ces actions en raison de ses fonctions auprès de la société ou l'entité, si elle remplit les conditions énoncées au paragraphe (3).

Indemnisation lors d'actions indirectes

Right to indemnity

(5) Despite subsection (1), a person referred to in that subsection is entitled to be indemnified by the company in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by them in connection with the defence of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding to which the person is subject because of the association referred to in subsection (1) with the company or other entity described in that subsection if the person

(5) Malgré le paragraphe (1), les personnes visées à ce paragraphe ont le droit d'être indemnisées par la société de leurs frais et dépenses raisonnables entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles elles sont impliquées en raison de leurs fonctions auprès de la société ou l'entité, si :

Droit à indemnisation

(a) was not judged by the court or other competent authority to have committed any fault or omitted to do anything that they ought to have done; and

a) d'une part, le tribunal ou toute autre autorité compétente n'a conclu à aucune faute de leur part, par acte ou omission;

(b) fulfils the conditions set out in subsection (3).

b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (3).

Heirs and personal representatives

(6) A company may, to the extent referred to in subsections (1) to (5) in respect of the person, indemnify the heirs or personal representa-

(6) La société peut, dans la mesure prévue aux paragraphes (1) à (5), indemniser les héritiers ou les représentants personnels de toute

Héritiers et représentants personnels

tives of any person whom the company may indemnify under those subsections.

1991, c. 45, s. 217; 2001, c. 9, s. 504(F); 2005, c. 54, s. 409.

Directors' and officers' insurance

218. A company may purchase and maintain insurance for the benefit of any person referred to in section 217 against any liability incurred by the person

(a) in the capacity of a director or an officer of the company, except where the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the company; or

(b) in the capacity of a director or officer of another entity or while acting in a similar capacity for another entity, if they act or acted in that capacity at the company's request, except if the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the entity.

1991, c. 45, s. 218; 2005, c. 54, s. 410.

Application to court for indemnification

219. (1) A company or a person referred to in section 217 may apply to a court for an order approving an indemnity under that section and the court may so order and make any further order it thinks fit.

Notice to Superintendent

(2) An applicant under subsection (1) shall give the Superintendent written notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and to be heard at the hearing of the application in person or by counsel.

Other notice

(3) On an application under subsection (1), the court may order notice to be given to any interested person and that person is entitled to appear and to be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

FUNDAMENTAL CHANGES

Amendments

Incorporating instrument

220. On the application of a company duly authorized by special resolution, the Minister may approve a proposal to add, change or remove any provision that is permitted by this Act to be set out in the incorporating instrument of the company.

1991, c. 45, s. 220; 2001, c. 9, s. 505.

Letters patent to amend

221. (1) On receipt of an application referred to in section 220, the Minister may issue letters patent to effect the proposal.

personne qu'elle peut indemniser en application de ces paragraphes.

1991, ch. 45, art. 217; 2001, ch. 9, art. 504(F); 2005, ch. 54, art. 409.

Assurance des administrateurs et dirigeants

218. La société peut souscrire au profit des personnes visées à l'article 217 une assurance couvrant la responsabilité qu'elles encourent :

a) soit pour avoir agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux de ses intérêts;

b) soit pour avoir, à sa demande, agi à titre d'administrateur ou de dirigeant — ou en une qualité similaire — pour une autre entité, à l'exception de la responsabilité découlant de l'omission d'agir avec intégrité et bonne foi au mieux des intérêts de celle-ci.

1991, ch. 45, art. 218; 2005, ch. 54, art. 410.

Demande au tribunal

219. (1) À la demande de la société ou de l'une des personnes visées à l'article 217, le tribunal peut, par ordonnance, approuver toute indemnisation prévue à cet article et prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.

Avis au surintendant

(2) L'auteur de la demande visée au paragraphe (1) doit en informer par écrit le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Autre avis

(3) Le tribunal saisi peut ordonner qu'avis soit donné à tout intéressé; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

MODIFICATIONS DE STRUCTURE

Modifications

Acte constitutif

220. Le ministre peut, sur demande de la société dûment autorisée par résolution extraordinaire, approuver toute proposition visant à ajouter, modifier ou supprimer dans l'acte constitutif, toute disposition pouvant y figurer aux termes de la présente loi.

1991, ch. 45, art. 220; 2001, ch. 9, art. 505.

Lettres patentes modificatives

221. (1) Sur réception de la demande visée à l'article 220, le ministre peut délivrer des lettres patentes mettant en œuvre la proposition.

Effect of letters patent

(2) Letters patent issued pursuant to subsection (1) become effective on the day stated in the letters patent.

1991, c. 45, s. 221; 2001, c. 9, s. 506.

By-laws

222. (1) The directors of a company may make, amend or repeal any by-laws, in the manner set out in subsections (2) and (3) and sections 223 to 227, to

(a) change the maximum number, if any, of shares of any class that the company is authorized to issue;

(b) create new classes of shares;

(c) change the designation of any or all of the company's shares, and add, change or remove any rights, privileges, restrictions and conditions, including rights to accrued dividends, in respect of any or all of the company's shares, whether issued or unissued;

(d) change the shares of any class or series, whether issued or unissued, into a different number of shares of the same class or series or into the same or a different number of shares of other classes or series;

(e) divide a class of shares, whether issued or unissued, into series and fix the maximum number of shares, if any, in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions attached thereto;

(f) authorize the directors to divide any class of unissued shares into series and fix the maximum number of shares, if any, in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions attached thereto;

(g) authorize the directors to change the rights, privileges, restrictions and conditions attached to unissued shares of any series;

(h) revoke, diminish or enlarge any authority conferred under paragraphs (f) and (g);

(i) increase or decrease the number of directors or the minimum or maximum number of directors, subject to subsection 163(1) and section 172;

(i.1) change the name of the company; or

(j) change the province in which the head office of the company is situated.

(2) Les lettres patentes prennent effet à la date indiquée.

1991, ch. 45, art. 221; 2001, ch. 9, art. 506.

Effet des lettres patentes

Règlements administratifs

222. (1) Le conseil d'administration peut prendre, modifier ou révoquer les règlements administratifs de la façon prévue aux paragraphes (2) et (3) et aux articles 223 à 227 afin :

a) de modifier le nombre maximal, s'il en est, d'actions de toute catégorie que la société est autorisée à émettre;

b) de créer des catégories d'actions;

c) de modifier la désignation de tout ou partie de ses actions, et d'ajouter, de modifier ou de supprimer tous droits, privilèges, restrictions et conditions, y compris le droit à des dividendes accumulés, concernant tout ou partie de ses actions, émises ou non;

d) de modifier le nombre d'actions, émises ou non, d'une catégorie ou d'une série ou de les changer de catégorie ou de série;

e) de diviser en séries une catégorie d'actions, émises ou non, en indiquant le nombre maximal, s'il en est, d'actions par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;

f) d'autoriser le conseil d'administration à diviser en séries une catégorie d'actions non émises, en indiquant le nombre maximal, s'il en est, d'actions par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;

g) d'autoriser le conseil d'administration à modifier les droits, privilèges, restrictions et conditions dont sont assorties les actions non émises d'une série;

h) de révoquer, de limiter ou d'étendre les autorisations conférées en vertu des alinéas f) et g);

i) d'augmenter ou de diminuer le nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs, sous réserve du paragraphe 163(1) et de l'article 172;

i.1) de changer la dénomination sociale de la société;

j) de changer la province où se trouve le siège de la société.

Shareholder approval	<p>(2) The directors shall submit a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, that is made under subsection (1) to the shareholders, and the shareholders may, by special resolution, confirm, amend or reject the by-law, amendment or repeal.</p>	<p>(2) Le conseil d'administration doit soumettre les règlements administratifs et leurs modifications ou révocations prévus au paragraphe (1) aux actionnaires, qui peuvent, par résolution extraordinaire, les confirmer, modifier ou rejeter.</p>	Approbation des actionnaires
Effective date of by-law	<p>(3) A by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, made under subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed as amended by the shareholders under subsection (2) and, in the case of by-laws respecting a change to the name of the company, approved by the Superintendent.</p>	<p>(3) L'entrée en vigueur des règlements administratifs ou de leurs modifications ou révocations est subordonnée à leur confirmation préalable par les actionnaires conformément au paragraphe (2) et, dans le cas d'un règlement administratif concernant le changement de la dénomination sociale de la société, à l'approbation du surintendant.</p>	Date d'entrée en vigueur
Letters patent	<p>(4) If the name of a company or the province in Canada in which the head office of the company is situated is changed under this section, the Superintendent may issue letters patent to amend the company's incorporating instrument accordingly.</p>	<p>(4) En cas de changement de la dénomination sociale de la société, ou de la province, au Canada, où se trouve son siège, le surintendant peut délivrer des lettres patentes pour que l'acte constitutif soit modifié en conséquence.</p>	Lettres patentes
Effect of letters patent	<p>(5) Letters patent issued under subsection (4) become effective on the day stated in the letters patent.</p> <p>1991, c. 45, s. 222; 2001, c. 9, s. 507; 2005, c. 54, s. 411; 2007, c. 6, s. 347.</p>	<p>(5) Les lettres patentes prennent effet à la date indiquée.</p> <p>1991, ch. 45, art. 222; 2001, ch. 9, art. 507; 2005, ch. 54, art. 411; 2007, ch. 6, art. 347.</p>	Effet des lettres patentes
Class vote	<p>223. (1) The holders of shares of a class or, subject to subsection (2), of a series are, unless the by-laws otherwise provide in the case of an amendment to the by-laws referred to in paragraph (a), (b) or (e), entitled to vote separately as a class or series on a proposal to amend the by-laws to</p> <p>(a) increase or decrease any maximum number of authorized shares of that class, or increase any maximum number of authorized shares of a class having rights or privileges equal or superior to the shares of that class;</p> <p>(b) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the shares of that class;</p> <p>(c) add, change or remove the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of that class and, without limiting the generality of the foregoing,</p> <p>(i) remove or change prejudicially rights to accrued dividends or rights to cumulative dividends,</p> <p>(ii) add, remove or change prejudicially redemption rights,</p>	<p>223. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs relative aux modifications visées aux alinéas a), b) ou e), les détenteurs d'actions d'une catégorie ou, sous réserve du paragraphe (2), d'une série, ont le droit de voter séparément sur les propositions de modification des règlements administratifs visant à :</p> <p>a) changer le nombre maximal autorisé d'actions de cette catégorie ou à augmenter le nombre maximal d'actions autorisées d'une autre catégorie conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs;</p> <p>b) faire échanger, reclasser ou annuler tout ou partie des actions de cette catégorie;</p> <p>c) étendre, modifier ou supprimer les droits, privilèges, restrictions ou conditions dont sont assorties les actions de cette catégorie, notamment :</p> <p>(i) en supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, le droit aux dividendes accumulés ou cumulatifs,</p> <p>(ii) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les droits de rachat,</p>	Vote par catégorie

	<p>(iii) reduce or remove a dividend preference or a liquidation preference, or</p> <p>(iv) add, remove or change prejudicially conversion privileges, options, voting, transfer or pre-emptive rights, or rights to acquire securities of the company, or sinking fund provisions;</p> <p>(d) increase the rights or privileges of any class of shares having rights or privileges equal or superior to the shares of that class;</p> <p>(e) create a new class of shares equal or superior to the shares of that class;</p> <p>(f) make any class of shares having rights or privileges inferior to the shares of that class equal or superior to the shares of that class; or</p> <p>(g) effect an exchange or create a right of exchange of all or part of the shares of another class into the shares of that class.</p>	<p>(iii) en réduisant ou supprimant une préférence en matière de dividende ou de liquidation,</p> <p>(iv) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les privilèges de conversion, options, droits de vote, de transfert, de préemption ou d'acquisition de valeurs mobilières ou les dispositions relatives aux fonds d'amortissement;</p> <p>d) accroître les droits ou privilèges des actions d'une autre catégorie, conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs à ceux de cette catégorie;</p> <p>e) créer une catégorie d'actions égales ou supérieures à celles de cette catégorie;</p> <p>f) rendre égales ou supérieures aux actions de cette catégorie, les actions d'une catégorie conférant des droits ou des privilèges inférieurs;</p> <p>g) faire échanger, contre celles de cette catégorie, tout ou partie des actions d'une autre catégorie ou créer un droit à cette fin.</p>	
Right limited	<p>(2) The holders of a series of shares of a class are entitled to vote separately as a series under subsection (1) if that series is affected by an addition or amendment to the by-laws in a manner different from other shares of the same class.</p>	<p>(2) Les détenteurs d'actions d'une série n'ont toutefois le droit de voter séparément que sur les adjonctions ou les modifications visant la série et non l'ensemble de la catégorie.</p>	Limitation
Right to vote	<p>(3) Subsections (1) and (2) apply whether or not the shares of a class otherwise carry the right to vote.</p>	<p>(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent même si les actions d'une catégorie ne confèrent aucun droit de vote par ailleurs.</p>	Droit de vote
Separate resolutions	<p>224. A proposed addition or amendment to the by-laws referred to in subsection 223(1) is adopted when the holders of the shares of each class or series entitled to vote separately thereon as a class or series have approved the addition or amendment by a special resolution.</p>	<p>224. L'adoption de toute proposition de modification ou d'adjonction visée au paragraphe 223(1) est subordonnée à l'approbation par voie de résolution extraordinaire votée séparément par les actionnaires de chaque catégorie ou série intéressée.</p>	Résolutions distinctes
Revoking resolution	<p>225. Where a special resolution referred to in subsection 222(2) so states, the directors may, without further approval of the shareholders, revoke the special resolution.</p>	<p>225. Le conseil d'administration peut, si les actionnaires les y autorisent dans la résolution extraordinaire prévue au paragraphe 222(2), annuler la résolution.</p>	Annulation
Proposal to amend	<p>226. (1) Subject to subsection (2), a director or a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders of a company may, in accordance with sections 146 and 147, make a proposal to make an application referred to in section 220 or to make, amend or</p>	<p>226. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout administrateur ou tout actionnaire ayant le droit de voter à une assemblée annuelle peut, conformément aux articles 146 et 147, présenter une proposition de prise, de modification ou de révocation des règlements administratifs de</p>	Proposition de modification

	repeal the by-laws referred to in subsection 222(1) of the company.	la société visés au paragraphe 222(1) ou de la demande visée à l'article 220.	
Notice of amendment	(2) Notice of a meeting of shareholders at which a proposal to amend the incorporating instrument or to make, amend or repeal the by-laws of a company is to be considered must set out the proposal. 1991, c. 45, s. 226; 2001, c. 9, s. 508.	(2) La proposition de modification de l'acte constitutif ou de la prise, modification ou révocation d'un règlement administratif de la société doit figurer dans l'avis de convocation de l'assemblée où elle sera examinée. 1991, ch. 45, art. 226; 2001, ch. 9, art. 508.	Avis de modification
Rights preserved	227. No amendment to the incorporating instrument or by-laws of a company affects an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against the company or its directors or officers, or any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the company or any of its directors or officers are a party.	227. Les modifications de l'acte constitutif ou des règlements administratifs ne portent pas atteinte aux causes d'actions déjà nées pouvant engager la société, ses administrateurs ou ses dirigeants, ni aux procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils sont parties.	Maintien des droits
	<i>Amalgamation</i>	<i>Fusion</i>	
Application to amalgamate	228. On the joint application of (a) two or more companies, (b) one or more companies and one or more bodies corporate that are incorporated by or under an Act of Parliament, other than a federal credit union, or (c) two or more bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament, other than a federal credit union, the Minister may issue letters patent amalgamating and continuing the applicants as one company. 1991, c. 45, s. 228; 2010, c. 12, s. 2125.	228. Sur requête conjointe, soit de plusieurs sociétés, soit d'une ou plusieurs sociétés et d'une ou plusieurs personnes morales qui sont constituées sous le régime d'une loi fédérale, soit de plusieurs personnes morales ainsi constituées, à l'exclusion des coopératives de crédit fédérales, le ministre peut délivrer des lettres patentes les fusionnant et les prorogeant en une seule société. 1991, ch. 45, art. 228; 2010, ch. 12, art. 2125.	Demande de fusion
Amalgamation agreement	229. (1) Each applicant proposing to amalgamate shall enter into an amalgamation agreement.	229. (1) Les requérants qui se proposent de fusionner doivent conclure une convention de fusion.	Convention de fusion
Contents of agreement	(2) Every amalgamation agreement shall set out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular, (a) the name of the amalgamated company and the province in which its head office is to be situated; (b) the name and place of ordinary residence of each proposed director of the amalgamated company; (c) the manner in which the shares of each applicant are to be converted into shares or other securities of the amalgamated company;	(2) La convention énonce les modalités de la fusion et notamment : a) la dénomination sociale et la province envisagée pour le siège de la société issue de la fusion; b) le nom, le lieu de résidence habituelle des futurs administrateurs de la société issue de la fusion; c) les modalités d'échange des actions de chaque requérant contre les actions ou autres valeurs mobilières de la société issue de la fusion;	Contenu de la convention

(d) if any shares of an applicant are not to be converted into shares or other securities of the amalgamated company, the amount of money or securities that the holders of those shares are to receive in addition to or in lieu of shares or other securities of the amalgamated company;

(e) the manner of payment of money in lieu of the issue of fractional shares of the amalgamated company or of any other body corporate that are to be issued in the amalgamation;

(f) the proposed by-laws of the amalgamated company;

(g) details of any other matter necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of the amalgamated company; and

(h) the proposed effective date of the amalgamation.

d) au cas où des actions de l'un de ces requérants ne doivent pas être échangées contre des actions ou autres valeurs mobilières de la société issue de la fusion, la somme en numéraire ou les valeurs mobilières que les détenteurs de ces actions doivent recevoir en plus ou à la place des actions ou autres valeurs mobilières de la société issue de la fusion;

e) le mode de paiement en numéraire remplaçant l'émission de fractions d'actions de la société issue de la fusion ou de toute autre personne morale;

f) les futurs règlements administratifs de la société issue de la fusion;

g) les détails des autres dispositions nécessaires pour parfaire la fusion et pour assurer la gestion et l'exploitation de la société issue de la fusion;

h) la date à laquelle la fusion doit prendre effet.

Cross ownership of shares

(3) If shares of one of the applicants are held by or on behalf of another of the applicants, other than shares held in the capacity of a personal representative or by way of security, the amalgamation agreement must provide for the cancellation of those shares when the amalgamation becomes effective without any repayment of capital in respect thereof, and no provision shall be made in the agreement for the conversion of those shares into shares of the amalgamated company.

1991, c. 45, s. 229; 2005, c. 54, s. 412.

(3) La convention de fusion doit prévoir, au moment de la fusion, l'annulation, sans remboursement du capital qu'elles représentent, des actions de l'un des requérants, détenues par un autre de ces requérants ou pour son compte, mais ne peut prévoir l'échange de ces actions contre celles de la société issue de la fusion. Sont exclues de l'application du présent article les actions détenues à titre de représentant personnel ou de sûreté.

1991, ch. 45, art. 229; 2005, ch. 54, art. 412.

Annulation des actions sans remboursement

Approval of agreement by Superintendent

230. An amalgamation agreement must be submitted to the Superintendent for approval and any approval of the agreement under subsection 231(4) by the holders of any class or series of shares of an applicant is invalid unless, before the date of the approval, the Superintendent has approved the agreement in writing.

1991, c. 45, s. 230; 2007, c. 6, s. 348.

230. L'approbation prévue au paragraphe 231(4) est sans effet si, au préalable, le surintendant n'a pas approuvé la convention de fusion par écrit.

1991, ch. 45, art. 230; 2007, ch. 6, art. 348.

Approbation du surintendant

Shareholder approval

231. (1) The directors of each applicant shall submit an amalgamation agreement for approval to a meeting of the holders of shares of the applicant company or body corporate of which they are directors and, subject to subsection (3), to the holders of each class or series of such shares.

231. (1) Le conseil d'administration de chacune des sociétés ou personnes morales requérantes doit respectivement soumettre la convention de fusion, pour approbation, à l'assemblée des actionnaires de celle-ci et, sous réserve du paragraphe (3), aux détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série.

Approbation des actionnaires

Right to vote	(2) Each share of an applicant carries the right to vote in respect of an amalgamation agreement whether or not it otherwise carries the right to vote.	(2) Chaque action des sociétés ou des personnes morales requérantes, assortie ou non du droit de vote, comporte par ailleurs un droit de vote quant à la convention de fusion.	Droit de vote
Separate vote for class or series	(3) The holders of shares of a class or series of shares of each applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation agreement if the agreement contains a provision that, if it were contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series.	(3) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série de chaque requérant ont le droit de voter séparément sur la convention de fusion si celle-ci contient une clause qui, dans une proposition de modification des règlements administratifs ou de l'acte constitutif du requérant, leur aurait conféré ce droit.	Vote par catégorie
Special resolution	(4) Subject to subsection (3), an amalgamation agreement is approved when the shareholders of each applicant company or body corporate have approved the amalgamation by special resolution.	(4) Sous réserve du paragraphe (3), l'adoption de la convention de fusion intervient lors de l'approbation par résolution extraordinaire des actionnaires de chaque société ou personne morale requérante.	Résolution extraordinaire
Termination	(5) An amalgamation agreement may provide that, at any time before the issue of letters patent of amalgamation, the agreement may be terminated by the directors of an applicant notwithstanding that the agreement has been approved by the shareholders of all or any of the applicant companies or bodies corporate. 1991, c. 45, s. 231; 2005, c. 54, s. 413.	(5) Le conseil d'administration de l'une des sociétés ou personnes morales requérantes peut annuler la convention de fusion, si elle comporte une disposition à cet effet, avant la délivrance des lettres patentes de fusion, malgré son approbation par les actionnaires de toutes les sociétés ou personnes morales requérantes ou de certaines d'entre elles. 1991, ch. 45, art. 231; 2005, ch. 54, art. 413.	Annulation
Vertical short-form amalgamation	232. (1) A company may, without complying with sections 229 to 231, amalgamate with one or more bodies corporate that are incorporated by or under an Act of Parliament if the body or bodies corporate, as the case may be, are wholly-owned subsidiaries of the company and (a) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of the company and of each amalgamating subsidiary; and (b) the resolutions provide that (i) the shares of each amalgamating subsidiary will be cancelled without any repayment of capital in respect thereof, (ii) the letters patent of amalgamation and the by-laws of the amalgamated company will be the same as the incorporating instrument and the by-laws of the amalgamating company that is the holding body corporate, and	232. (1) La société peut, sans se conformer aux articles 229 à 231, fusionner avec une ou plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale, si ces personnes morales sont des filiales en propriété exclusive de la société et que les conditions suivantes sont réunies : a) leur conseil d'administration respectif approuve la fusion par voie de résolution; b) ces résolutions prévoient à la fois que : (i) les actions des filiales fusionnantes seront annulées sans remboursement de capital, (ii) les lettres patentes de fusion et les règlements administratifs de la société issue de la fusion seront identiques à l'acte constitutif et aux règlements administratifs de la société mère, (iii) la société issue de la fusion n'émettra aucune valeur mobilière à cette occasion.	Fusion verticale simplifiée

(iii) no securities will be issued by the amalgamated company in connection with the amalgamation.

Horizontal
short-form
amalgamation

(2) Two or more bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament may amalgamate and continue as one company without complying with sections 229 to 231 if

- (a) at least one of the applicants is a company;
- (b) the applicants are all wholly-owned subsidiaries of the same holding body corporate;
- (c) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each of the applicants; and
- (d) the resolutions provide that
 - (i) the shares of all applicants, except those of one of the applicants that is a company, will be cancelled without any repayment of capital in respect thereof,
 - (ii) the letters patent of amalgamation and the by-laws of the amalgamated company will be the same as the incorporating instrument and the by-laws of the amalgamating company whose shares are not cancelled, and
 - (iii) the stated capital of the amalgamating companies and bodies corporate whose shares are cancelled will be added to the stated capital of the amalgamating company whose shares are not cancelled.

Joint application
to Minister

233. (1) Subject to subsection (2), unless an amalgamation agreement is terminated in accordance with subsection 231(5), the applicants shall, within three months after the approval of the agreement in accordance with subsection 231(4) or the approval of the directors in accordance with subsection 232(1) or (2), jointly apply to the Minister for letters patent of amalgamation continuing the applicants as one company.

Conditions
precedent to
application

(2) No application for the issue of letters patent under subsection (1) may be made unless

- (a) notice of intention to make such an application has been published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where

Fusion
horizontale
simplifiée

(2) Plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale peuvent fusionner en une seule et même société sans se conformer aux articles 229 à 231 lorsque les conditions suivantes sont réunies :

- a) au moins une des personnes morales requérantes est une société;
- b) elles sont toutes des filiales en propriété exclusive d'une même société mère;
- c) leur conseil d'administration respectif approuve la fusion par voie de résolution;
- d) ces résolutions prévoient à la fois que :
 - (i) les actions de toutes les personnes morales requérantes, sauf celles de l'une d'entre elles qui est une société, seront annulées sans remboursement de capital,
 - (ii) les lettres patentes de fusion et les règlements administratifs de la société issue de la fusion seront identiques à l'acte constitutif et aux règlements administratifs de la société fusionnante dont les actions ne sont pas annulées,
 - (iii) le capital déclaré de toutes les filiales fusionnantes dont les actions sont annulées sera ajouté à celui de la société fusionnante dont les actions ne sont pas annulées.

Approbation de
la convention
par le ministre

233. (1) Sous réserve du paragraphe (2), sauf s'il y a annulation de la convention de fusion conformément au paragraphe 231(5), les requérants doivent, dans les trois mois suivant soit l'approbation de la convention prévue au paragraphe 231(4) soit l'approbation des conseils d'administration prévue à l'article 232, demander conjointement au ministre des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même société.

Conditions
préalables

(2) La demande de lettres patentes ne peut être présentée que si :

- a) d'une part, au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, un avis d'intention a été publié dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage au lieu ou près du lieu du siège de chaque requérant;

the head office of each applicant is situated;
and

(b) the application is supported by satisfactory evidence that the applicants have complied with the requirements of this Part relating to amalgamations.

Application of sections 22 to 25

(3) If two or more bodies corporate, none of which is a company, apply for letters patent under subsection (1), sections 22 to 25 apply in respect of the application with any modifications that the circumstances require.

Matters for consideration

(4) Before issuing letters patent of amalgamation continuing the applicants as one company, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

(a) the sources of continuing financial support for the amalgamated company;

(b) the soundness and feasibility of the plans of the applicants for the future conduct and development of the business of the amalgamated company;

(c) the business record and experience of the applicants;

(d) the reputation of the applicants for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

(e) whether the amalgamated company will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(f) the impact of any integration of the operations and businesses of the applicants on the conduct of those operations and businesses; and

(g) the best interests of the financial system in Canada.

1991, c. 45, s. 233; 2001, c. 9, s. 509.

Issue of letters patent

234. (1) Where an application has been made to the Minister in accordance with section 233, the Minister may issue letters patent of amalgamation continuing the applicants as one company.

Letters patent

(2) Where letters patent are issued pursuant to this section, section 27 applies with such

b) d'autre part, les requérants peuvent démontrer de façon satisfaisante qu'ils se sont conformés aux exigences de la présente partie relatives à la fusion.

(3) Lorsque plusieurs personnes morales dont aucune n'est une société demandent l'émission de lettres patentes en vertu du paragraphe (1), les articles 22 à 25 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

(4) Avant de délivrer des lettres patentes de fusion, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment :

a) les moyens financiers des requérants pour le soutien financier continu de la société issue de la fusion;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de la société issue de la fusion;

c) leur expérience et leur dossier professionnel;

d) leur réputation pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société issue de la fusion, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la société de manière responsable;

f) les conséquences de l'intégration des activités et des entreprises des requérants sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) l'intérêt du système financier canadien.

1991, ch. 45, art. 233; 2001, ch. 9, art. 509.

Application des articles 22 à 25

Facteurs à prendre en compte

Lettres patentes de fusion

Lettres patentes

234. (1) Le ministre peut, sur demande présentée conformément à l'article 233, délivrer des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même société.

(2) L'article 27 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la délivrance de

	modifications as the circumstances require in respect of the issue of the letters patent.	lettres patentes de fusion visée au présent article.	
Publication of notice	(3) The Superintendent shall cause to be published in the <i>Canada Gazette</i> notice of the issuance of letters patent pursuant to subsection (1).	(3) Le surintendant fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis de délivrance des lettres patentes.	Publication d'un avis
Court enforcement	234.1 (1) If a company or any director, officer, employee or agent of a company is contravening or has failed to comply with any term or condition made in respect of the issuance of letters patent of amalgamation, the Minister may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order directing the company or the director, officer, employee or agent to comply with the term or condition, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on the application the court may so order and make any other order it thinks fit.	234.1 (1) En cas de manquement aux conditions afférentes à la délivrance de lettres patentes de fusion, le ministre peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de la présente loi, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la société ou ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce. Le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.	Ordonnance
Appeal	(2) An appeal from an order of a court under this section lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court. 2001, c. 9, s. 510.	(2) L'ordonnance peut être portée en appel de la même manière et devant la même juridiction que toute autre ordonnance rendue par le tribunal. 2001, ch. 9, art. 510.	Appel
Effect of letters patent	235. (1) On the day provided for in the letters patent issued under section 234 (a) the amalgamation of the applicants and their continuance as one company becomes effective; (b) the property of each applicant continues to be the property of the amalgamated company; (c) the amalgamated company continues to be liable for the obligations of each applicant; (d) any existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected; (e) any civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against an applicant may be continued to be prosecuted by or against the amalgamated company; (f) any conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, an applicant may be enforced by or against the amalgamated company; (g) if any director or officer of an applicant continues as a director or officer of the amalgamated company, any disclosure by that di-	235. (1) À la date figurant sur les lettres patentes : a) la fusion et prorogation des requérants en une seule et même société prend effet; b) les biens de chaque requérant appartiennent à la société issue de la fusion; c) la société issue de la fusion est responsable des obligations de chaque requérant; d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées; e) la société issue de la fusion remplace tout requérant dans les procédures civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre celle-ci; f) toute décision, judiciaire ou quasi judiciaire, rendue en faveur d'un requérant ou contre lui est exécutoire à l'égard de la société issue de la fusion; g) dans le cas où un administrateur ou un dirigeant d'un requérant devient administrateur ou dirigeant de la société issue de la fusion, la déclaration d'intérêt important dans un contrat faite à un requérant, est réputée avoir été faite à la société issue de la fusion;	Effet des lettres patentes

rector or officer of a material interest in any contract made to the applicant shall be deemed to be disclosure to the amalgamated company; and

(h) the letters patent of amalgamation are the incorporating instrument of the amalgamated company.

Minutes

(2) Any deemed disclosure under paragraph (1)(g) shall be recorded in the minutes of the first meeting of directors of the amalgamated company.

Transitional

236. (1) Notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, the Minister may, by order, on the recommendation of the Superintendent, grant to a company in respect of which letters patent were issued under subsection 234(1) permission to

(a) engage in a business activity specified in the order that a company is not otherwise permitted by this Act to engage in and that one or more of the amalgamating bodies corporate was engaging in at the time application for the letters patent was made;

(b) continue to have issued and outstanding debt obligations the issue of which is not authorized by this Act if the debt obligations were outstanding at the time the application for the letters patent was made;

(c) [Repealed, 1994, c. 47, s. 204]

(d) hold assets that a company is not otherwise permitted by this Act to hold if the assets were held by one or more of the amalgamating bodies corporate at the time the application for the letters patent was made;

(e) acquire and hold assets that a company is not otherwise permitted by this Act to acquire or hold if one or more of the amalgamating bodies corporate were obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets;

(f) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada; and

(g) where one or more of the applicants that applied for the letters patent was a trust company pursuant to subsection 57(2) and the amalgamated company is not a trust company pursuant to subsection 57(2), hold guaran-

h) les lettres patentes de fusion deviennent l'acte constitutif de la société issue de la fusion.

(2) La déclaration prévue à l'alinéa (1)g) doit être inscrite au procès-verbal de la première réunion du conseil d'administration de la société issue de la fusion.

Procès-verbal

236. (1) Malgré toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, autoriser la société ayant reçu les lettres patentes à :

Disposition transitoire

a) exercer une activité commerciale précisée dans l'arrêté interdite par ailleurs par la présente loi mais qu'exerçaient à la date du dépôt de la demande de lettres patentes une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;

b) maintenir en circulation les titres de créance que la présente loi n'autorise pas la société à émettre, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date du dépôt de la demande de lettres patentes;

c) [Abrogé, 1994, ch. 47, art. 204]

d) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais que détenaient, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;

e) acquérir et détenir des éléments d'actif dont l'acquisition et la détention sont interdites à une société par la présente loi, si une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes se trouvaient dans l'obligation, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, de les acquérir;

f) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada;

g) lorsqu'un ou plusieurs requérants étaient une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) et que la société issue de la fusion n'en est pas une, détenir des fonds en fiducie garantie détenus par cette ou ces sociétés de fi-

teed trust money that was held by the trust company or companies immediately prior to the amalgamation on condition that the amalgamated company

(i) repay, or transfer to deposit accounts with the amalgamated company, each deposit of guaranteed trust money that is payable on demand or after notice within such period after the amalgamation as may be specified in the order of the Governor in Council, and

(ii) not renew or extend the term of any guaranteed investment certificate for which the amalgamated company has assumed liability under this section.

(2) The permission granted under any of paragraphs (1)(a) to (f) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

(a) with respect to any matter described in paragraph (1)(a), thirty days after the date of issue of the letters patent or, where the activity is conducted pursuant to an agreement existing on the date of issue of the letters patent, the expiration of the agreement;

(b) with respect to any matter described in paragraph (1)(b), ten years; and

(c) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(d) to (f), two years.

(3) Subject to subsection (4), the Minister may, by order, on the recommendation of the Superintendent, renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(b) to (e) for any further period or periods that the Minister considers necessary.

(4) The Minister shall not grant to a company any permission

(a) with respect to matters described in paragraph (1)(b), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the company to commence and carry on business, unless the Minister is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the company that the company will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

ducie avant la fusion à condition que la société issue de la fusion :

(i) d'une part, rembourse ou verse à un compte de dépôts tous les fonds en fiducie garantie payables sur demande ou, après avis, dans le délai spécifié par décret du gouverneur en conseil après la fusion,

(ii) d'autre part, ne renouvelle ni ne prolonge la période de validité de tout certificat de placement garanti dont elle a assumé le paiement aux termes du présent article.

(2) L'autorisation accordée en vertu de l'un des alinéas (1a) à f) doit préciser la période de validité, laquelle ne peut excéder :

a) dans les cas visés à l'alinéa (1a), trente jours à partir de la date de délivrance des lettres patentes ou, lorsque les activités découlent d'ententes existant à la date de délivrance des lettres patentes, la date d'expiration des ententes;

b) dans les cas visés à l'alinéa (1b), dix ans;

c) deux ans dans les autres cas.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, accorder les renouvellements d'autorisation qu'il estime nécessaires en ce qui a trait aux questions visées aux alinéas (1b) à e).

(4) Le ministre ne peut accorder d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans :

a) après la date d'obtention par la société de l'agrément de fonctionnement dans les cas visés à l'alinéa (1b), à moins qu'il n'estime, sur la foi d'une déposition sous serment d'un dirigeant de celle-ci, qu'il sera juridiquement impossible à la société de racheter les titres de créance encore en circulation à l'expiration de ce délai et qui font l'objet de l'autorisation;

Duration of exceptions

Durée des exceptions

Renewal

Renouvellement

Limitation

Réserve

(b) with respect to matters described in paragraphs (1)(d) and (e), that purports to be effective more than ten years after the date of issue of the letters patent.

1991, c. 45, s. 236; 1994, c. 47, s. 204; 1997, c. 15, s. 364; 2007, c. 6, s. 349.

Transfer of Business

Sale by company

237. (1) A company may sell all or substantially all of its assets to a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament or to an authorized foreign bank in respect of its business in Canada if the purchasing financial institution or authorized foreign bank assumes all or substantially all of the liabilities of the company.

Sale agreement

(2) An agreement of purchase and sale (in subsection (3), section 238, subsections 239(1) and (4) and section 241 referred to as a “sale agreement”) shall set out the terms of, and means of effecting, the sale of assets referred to in subsection (1).

Consideration

(3) Notwithstanding anything in this Act, the consideration for a sale referred to in subsection (1) may be cash or fully paid securities of the purchasing financial institution or authorized foreign bank or in part cash and in part fully paid securities of the purchasing financial institution or authorized foreign bank or any other consideration that is provided for in the sale agreement.

Meaning of “authorized foreign bank”

(4) In this section, “authorized foreign bank” has the meaning assigned to that expression by section 2 of the *Bank Act*.

1991, c. 45, s. 237; 1999, c. 28, s. 139.

Agreement to Superintendent

238. A sale agreement must be submitted to the Superintendent before it is sent to shareholders of the selling company under subsection 239(1).

1991, c. 45, s. 238; 2007, c. 6, s. 350.

Shareholder approval

239. (1) The directors of a selling company shall submit a sale agreement for approval to a meeting of the holders of shares of the company and, subject to subsection (3), to the holders of each class or series of shares of the company.

Right to vote

(2) Each share of a selling company carries the right to vote in respect of a sale referred to

b) après la date de délivrance des lettres patentes dans les cas visés aux alinéas (1)d) et e).

1991, ch. 45, art. 236; 1994, ch. 47, art. 204; 1997, ch. 15, art. 364; 2007, ch. 6, art. 349.

Ventes d'éléments d'actif

Vente par la société

237. (1) La société peut vendre la totalité ou quasi-totalité de ses éléments d'actif à une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale ou à une banque étrangère autorisée dans le cadre des activités que celle-ci exerce au Canada à condition que l'institution ou la banque acheteuse assume la totalité ou quasi-totalité des dettes de la société.

Convention de vente

(2) Les modalités de la vente des éléments d'actif doivent être énoncées dans une convention d'achat et de vente (appelée au paragraphe (3), à l'article 238, aux paragraphes 239(1) et (4) et à l'article 241 « convention de vente »).

Contrepartie

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la contrepartie de la vente des éléments d'actif peut être versée en numéraire ou en titres entièrement libérés de l'institution financière ou de la banque étrangère autorisée acheteuse, ou à la fois en numéraire et en de tels titres ou encore de toute autre manière prévue dans la convention de vente.

Définition de « banque étrangère autorisée »

(4) Au présent article, « banque étrangère autorisée » s'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*.

1991, ch. 45, art. 237; 1999, ch. 28, art. 139.

Envoi de convention au surintendant

238. La convention de vente doit être communiquée au surintendant avant d'être soumise aux actionnaires de la société vendeuse conformément au paragraphe 239(1).

1991, ch. 45, art. 238; 2007, ch. 6, art. 350.

Approbation des actionnaires

239. (1) Le conseil d'administration de la société vendeuse doit soumettre la convention de vente, pour approbation, à l'assemblée des actionnaires et, sous réserve du paragraphe (3), aux détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série.

Droit de vote

(2) Chaque action de la société vendeuse, assortie ou non du droit de vote, emporte droit

	in subsection 237(1) whether or not the share otherwise carries the right to vote.	de vote quant à la vente visée au paragraphe 237(1).	
Class vote	(3) The holders of shares of a class or series of shares of a selling company are entitled to vote separately as a class or series in respect of a sale referred to in subsection 237(1) only if the shares of the class or series are affected by the sale in a manner different from the shares of another class or series.	(3) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série ne sont habiles à voter séparément concernant la vente que si celle-ci a un effet particulier sur la catégorie ou série.	Vote par catégorie
Special resolution	(4) A sale agreement is approved when the shareholders, and the holders of each class or series of shares entitled to vote separately as a class or series pursuant to subsection (3), of the selling company have approved the sale by special resolution.	(4) La convention de vente est effectivement adoptée lorsque la vente est approuvée par résolution extraordinaire des actionnaires de la société vendeuse et des détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série de celle-ci habiles à voter séparément conformément au paragraphe (3).	Résolution extraordinaire
Abandoning sale	240. Where a special resolution approving a sale under subsection 239(4) so states, the directors of a selling company may, subject to the rights of third parties, abandon the sale without further approval of the shareholders.	240. Sous réserve des droits des tiers, le conseil d'administration de la société vendeuse peut, après approbation de la vente par les actionnaires, y renoncer si ceux-ci l'y autorisent expressément dans la résolution extraordinaire visée au paragraphe 239(4).	Annulation
Application to Minister	241. (1) Subject to subsection (2), unless a sale agreement is abandoned in accordance with section 240, the selling company shall, within three months after the approval of the sale agreement in accordance with subsection 239(4), apply to the Minister for approval of the sale agreement.	241. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la société vendeuse doit, dans les trois mois suivant l'adoption prévue au paragraphe 239(4), soumettre la convention de vente à l'approbation du ministre sauf en cas d'annulation prévue par l'article 240.	Demande au ministre
Conditions precedent to application	(2) No application for approval under subsection (1) may be made unless (a) notice of intention to make such an application has been published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the <i>Canada Gazette</i> and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the selling company is situated; (b) the application is supported by satisfactory evidence that the selling company has complied with the requirements of sections 237 to 240 and this section; and (c) where the selling company is a trust company pursuant to subsection 57(2), the application is supported by satisfactory evidence that the selling company has made such arrangements as may be necessary to transfer to another company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) mon-	(2) La demande d'approbation visée au paragraphe (1) ne peut être présentée que si, à la fois: a) au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, un avis d'intention a été publié dans la <i>Gazette du Canada</i> et dans un journal à grand tirage au lieu ou près du lieu du siège de la société vendeuse; b) les auteurs de la demande peuvent démontrer de façon satisfaisante que la société vendeuse s'est conformée aux exigences des articles 237 à 240 et du présent article; c) dans le cas où la société vendeuse est une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), la demande est appuyée par une preuve établissant de manière satisfaisante que la société a conclu les ententes nécessaires pour effectuer le transfert, à une autre société de fiducie au sens du paragraphe	Conditions préalables

ey or other assets held in trust by the selling company, other than assets held in respect of guaranteed trust money.

57(2), des fonds et autres éléments d'actif détenus en fiducie par elle, à l'exception des éléments d'actif détenus à l'égard des fonds en fiducie garantie.

Approval by Minister	(3) A sale agreement has no force or effect until it has been approved by the Minister.	(3) La convention de vente ne prend effet que si elle est agréée par le ministre.	Agrément du ministre
Idem	(4) Where an application has been made to the Minister in accordance with subsections (1) and (2), the Minister may approve the sale agreement to which the application relates.	(4) Le ministre peut agréer la convention de vente si la demande lui en est faite conformément aux paragraphes (1) et (2).	Idem
Idem	(5) Where a selling company is a trust company pursuant to subsection 57(2), the Minister shall not approve the sale agreement until the Minister is satisfied that the selling company has made satisfactory arrangements for the protection of persons in relation to whom the selling company was acting in a fiduciary capacity.	(5) Dans le cas d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), le ministre ne peut agréer la convention de vente que s'il est convaincu que la société a conclu des ententes satisfaisantes pour assurer la protection des personnes pour lesquelles elle a agi en qualité de fiduciaire.	Idem

CORPORATE RECORDS

LIVRES ET REGISTRES

Head Office and Corporate Records

Siège et livres

Head office	242. (1) A company shall at all times have a head office in the province specified in its incorporating instrument or by-laws.	242. (1) La société maintient en permanence un siège dans la province indiquée dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs.	Siège
Change of head office	(2) The directors of a company may change the address of the head office within the province specified in the incorporating instrument or by-laws.	(2) Le conseil d'administration peut changer l'adresse du siège dans les limites de la province indiquée dans l'acte constitutif ou les règlements administratifs.	Changement d'adresse
Notice of change of address	(3) A company shall send to the Superintendent, within fifteen days after any change of address of its head office, a notice of the change of address. 1991, c. 45, s. 242; 2005, c. 54, s. 414.	(3) La société envoie dans les quinze jours un avis du changement d'adresse au surintendant. 1991, ch. 45, art. 242; 2005, ch. 54, art. 414.	Avis de changement
Company records	243. (1) A company shall prepare and maintain records containing (a) its incorporating instrument and the by-laws of the company and all amendments thereto; (b) minutes of meetings and resolutions of shareholders; (c) the information referred to in paragraphs 499(1)(a), (c) and (e) to (h) contained in all returns provided to the Superintendent pursuant to section 499; (d) particulars of any authorizations, designations, conditions and limitations established by the Superintendent under subsec-	243. (1) La société tient des livres où figurent : a) l'acte constitutif, les règlements administratifs et leurs modifications; b) les procès-verbaux des assemblées et les résolutions des actionnaires; c) les renseignements visés aux alinéas 499(1)a), c) et e) à h) et figurant dans l'ensemble des relevés envoyés au surintendant conformément à l'article 499; d) le détail des autorisations, désignations, restrictions et conditions visées aux paragraphes 57(1), (3), (4) ou 58(1) qui lui sont applicables;	Livres

	<p>tion 57(1), (3) or (4) or 58(1) that are from time to time applicable to the company; and</p> <p>(e) particulars of exceptions granted under section 37 or 236 that are from time to time applicable to the company.</p>	<p>e) le détail des dérogations dont elle bénéficie au titre des articles 37 ou 236.</p>	
Additional records	<p>(2) In addition to the records described in subsection (1), a company shall prepare and maintain adequate</p> <p>(a) corporate accounting records;</p> <p>(b) records containing minutes of meetings and resolutions of the directors and any committee thereof;</p> <p>(c) records relating to fiduciary activities of the company; and</p> <p>(d) records showing, for each customer of the company, on a daily basis, particulars of the transactions between the company and that customer and the balance owing to or by the company in respect of that customer.</p>	<p>(2) Outre les livres mentionnés au paragraphe (1), la société tient de façon adéquate :</p> <p>a) des livres comptables;</p> <p>b) des livres contenant les procès-verbaux des réunions de son conseil d'administration et de ses comités ainsi que les résolutions qui y sont adoptées;</p> <p>c) des livres concernant ses activités fiduciaires;</p> <p>d) des livres où figurent, pour chaque client sur une base journalière, les renseignements relatifs aux opérations entre elle et celui-ci, ainsi que le solde créditeur ou débiteur du client.</p>	Autres livres
Former-Act and continued companies	<p>(3) For the purposes of paragraph (1)(b) and subsection (2),</p> <p>(a) in the case of a body corporate continued as a company under this Act, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so continued;</p> <p>(b) in the case of a body corporate amalgamated and continued as a company under this Act, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so amalgamated; and</p> <p>(c) in the case of a former-Act company, "records" includes similar records required by law to be maintained by the company before the coming into force of this section.</p>	<p>(3) Pour l'application de l'alinéa (1)b) et du paragraphe (2), « livre » s'entend :</p> <p>a) dans le cas des personnes morales prorogées comme société en vertu de la présente loi, des documents similaires qu'elles devaient légalement tenir avant leur prorogation;</p> <p>b) dans le cas des personnes morales fusionnées et prorogées comme société en vertu de la présente loi, des documents similaires qu'elles devaient légalement tenir avant leur fusion;</p> <p>c) dans le cas des sociétés antérieures, des documents similaires qu'elles devaient légalement tenir avant l'entrée en vigueur du présent article.</p>	Livre des sociétés prorogées et antérieures
	<p>1991, c. 45, s. 243; 1997, c. 15, s. 365(E); 2007, c. 6, s. 351(E).</p>	<p>1991, ch. 45, art. 243; 1997, ch. 15, art. 365(A); 2007, ch. 6, art. 351(A).</p>	
Place of records	<p>244. (1) The records described in section 243 shall be kept at the head office of the company or at such other place in Canada as the directors think fit.</p>	<p>244. (1) Les livres sont conservés au siège de la société ou en tout lieu au Canada convenant au conseil.</p>	Lieu de conservation
Notice of place of records	<p>(2) Where any of the records described in section 243 are not kept at the head office of a company, the company shall notify the Superintendent of the place where the records are kept.</p>	<p>(2) Lorsque certains livres ne se trouvent pas au siège, la société envoie au surintendant un avis du lieu où ils sont conservés.</p>	Avis

Exception	<p>(3) Subsection (1) does not apply in respect of records of a branch of the company outside Canada or in respect of customers of such a branch.</p>	<p>(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux livres d'un bureau situé à l'étranger ou à l'égard de ses clients.</p>	Exception
Inspection	<p>(4) The records described in section 243, other than those described in paragraph 243(2)(d), shall at all reasonable times be open to inspection by the directors.</p>	<p>(4) Les administrateurs doivent pouvoir consulter à tout moment opportun les livres visés à l'article 243, à l'exception de ceux mentionnés à l'alinéa 243(2)d).</p>	Consultation
Access to company records	<p>(5) Shareholders and creditors of a company and their personal representatives may examine the records referred to in subsection 243(1) during the usual business hours of the company and may take extracts from them free of charge or have copies of them made on payment of a reasonable fee. If the company is a distributing company, any other person may on payment of a reasonable fee examine those records during the usual business hours of the company and take extracts from them or have copies of them made.</p>	<p>(5) Les actionnaires et les créanciers de la société, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter les livres visés au paragraphe 243(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une société ayant fait appel au public, cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.</p>	Consultation
Electronic access	<p>(5.1) A company may make the information contained in records referred to in subsection 243(1) available to persons by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing the records in intelligible written form within a reasonable time.</p>	<p>(5.1) L'accès aux renseignements figurant dans les livres visés au paragraphe 243(1) peut être donné à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.</p>	Accès par voie électronique
Copies of by-laws	<p>(6) Every shareholder of a company is entitled, on request made not more frequently than once in each calendar year, to receive, free of charge, one copy of the by-laws of the company.</p> <p>1991, c. 45, s. 244; 2001, c. 9, s. 511; 2005, c. 54, s. 415.</p>	<p>(6) Les actionnaires peuvent sur demande et sans frais, une fois par année civile, obtenir un exemplaire des règlements administratifs de la société.</p> <p>1991, ch. 45, art. 244; 2001, ch. 9, art. 511; 2005, ch. 54, art. 415.</p>	Exemplaires
Shareholder lists	<p>245. (1) A person who is entitled to a basic list of shareholders of a company (in this section referred to as the "applicant") may request the company to furnish the applicant with a basic list within ten days after receipt by the company of the affidavit referred to in subsection (2) and, on payment of a reasonable fee by the applicant, the company shall comply with the request.</p>	<p>245. (1) La personne qui a droit d'obtenir la liste principale des actionnaires (appelée « requérant » au présent article) peut demander à la société de la lui fournir dans les dix jours suivant la réception de la déclaration sous serment visée au paragraphe (2); sur paiement d'un droit raisonnable, la société doit satisfaire à la demande.</p>	Liste des actionnaires
Affidavit and contents	<p>(2) A request under subsection (1) must be accompanied by an affidavit containing</p> <p>(a) the name and address of the applicant,</p> <p>(b) the name and address for service of the entity, if the applicant is an entity, and</p>	<p>(2) La demande doit être accompagnée d'une déclaration sous serment énonçant :</p> <p>a) les nom et adresse du requérant;</p> <p>b) les nom et adresse, aux fins de signification, de l'entité éventuellement requérante;</p>	Teneur de la déclaration

(c) an undertaking that the basic list and any supplemental lists obtained pursuant to subsections (5) and (6) will not be used except as permitted under section 247,

c) l'engagement de n'utiliser que conformément à l'article 247 la liste principale des actionnaires et les listes supplétives obtenues en vertu des paragraphes (5) et (6).

and, if the applicant is an entity, the affidavit shall be made by a director or an officer of the entity, or any person acting in a similar capacity.

Dans le cas où le requérant est une entité, celle-ci fait établir la déclaration sous serment par un de ses administrateurs ou dirigeants ou par une personne exerçant des fonctions similaires.

Entitlement

(3) A shareholder or creditor of a company or their personal representative — or if the company is a distributing company, any person — is entitled to a basic list of shareholders of the company.

(3) Les actionnaires et les créanciers de la société, ainsi que leurs représentants personnels — et toute autre personne dans le cas d'une société ayant fait appel au public — peuvent obtenir la liste principale des actionnaires.

Liste des actionnaires

Basic list

(4) A basic list of shareholders of a company consists of a list of shareholders that is made up to a date not more than ten days before the receipt of the affidavit referred to in subsection (2) and that sets out

(4) La liste principale des actionnaires mise à jour au moins dix jours avant la réception de la déclaration sous serment énonce :

Liste principale

(a) the names of the shareholders of the company;

a) les noms des actionnaires;

(b) the number of shares owned by each shareholder; and

b) le nombre d'actions détenues par chaque actionnaire;

(c) the address of each shareholder as shown in the records of the company.

c) l'adresse de chaque actionnaire telle qu'elle figure dans les livres.

Supplemental lists

(5) A person requiring a company to supply a basic list of shareholders may, if the person states in the accompanying affidavit that supplemental lists are required, request the company or its agent, on payment of a reasonable fee, to provide supplemental lists of shareholders setting out any changes from the basic list in the names and addresses of the shareholders and the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date to which the basic list is made up.

(5) La personne qui affirme dans la déclaration sous serment avoir besoin, outre la liste principale, de listes supplétives quotidiennes indiquant les modifications apportées à la liste principale peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la société ou à son mandataire.

Listes supplétives

When supplemental lists to be furnished

(6) A company or its agent shall provide a supplemental list of shareholders required under subsection (5)

(6) La société ou son mandataire remet les listes supplétives :

Remise des listes supplétives

(a) within ten days following the date the basic list is provided, where the information relates to changes that took place prior to that date; and

a) dans les dix jours suivant la remise de la liste principale, si les modifications sont antérieures à la date de la remise;

(b) within ten days following the day to which the supplemental list relates, where the information relates to changes that took place on or after the date the basic list was provided.

b) sinon, dans les dix jours suivant la date indiquée dans la dernière liste supplétive.

1991, ch. 45, art. 245; 2005, ch. 54, art. 416; 2007, ch. 6, art. 352(A) et 451(A).

1991, c. 45, s. 245; 2005, c. 54, s. 416; 2007, c. 6, ss. 352(E), 451(E).

Option holders	<p>246. A person requiring a company to supply a basic list or a supplemental list of shareholders may also require the company to include in that list the name and address of any known holder of an option or right to acquire shares of the company.</p>	<p>246. Il est possible de demander à la société de faire figurer sur la liste principale ou supplé- tive les nom et adresse des détenteurs connus d'option ou de droits d'acquérir des actions de cette société.</p>	Détenteurs d'options
Use of shareholder list	<p>247. A list of shareholders obtained under section 245 shall not be used by any person except in connection with</p> <p>(a) an effort to influence the voting of shareholders of the company;</p> <p>(b) an offer to acquire shares of the company; or</p> <p>(c) any other matter relating to the affairs of the company.</p>	<p>247. La liste des actionnaires obtenue en vertu de l'article 245 ne peut être utilisée que dans le cadre :</p> <p>a) soit de tentatives en vue d'influencer le vote des actionnaires de la société;</p> <p>b) soit de l'offre d'acquérir des actions de la société;</p> <p>c) soit de toute autre question concernant les affaires internes de la société.</p>	Utilisation de la liste des actionnaires
Form of records	<p>248. (1) A register or other record required or authorized by this Act to be prepared and maintained by a company</p> <p>(a) may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form; or</p> <p>(b) may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.</p>	<p>248. (1) Les livres et registres exigés et autorisés par la présente loi peuvent être tenus :</p> <p>a) soit dans une reliure, en feuillets mobiles ou sous forme de film;</p> <p>b) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.</p>	Forme des registres
Conversion of records	<p>(2) Registers and records maintained in one form may be converted to any other form.</p>	<p>(2) La société peut changer la forme de ses livres et registres.</p>	Conversion
Destruction of converted records	<p>(3) Notwithstanding section 251, a company may destroy any register or other record referred to in subsection (1) at any time after the register or other record has been converted to another form.</p>	<p>(3) Par dérogation à l'article 251, la société peut, lorsqu'elle change la forme de ses registres ou livres, détruire les précédents.</p>	Destruction
Protection of records	<p>249. A company and its agents shall take reasonable precautions to</p> <p>(a) prevent loss or destruction of,</p> <p>(b) prevent falsification of entries in,</p> <p>(c) facilitate detection and correction of inaccuracies in, and</p> <p>(d) ensure that unauthorized persons do not have access to or use of information in</p> <p>the registers and records required or authorized by this Act to be prepared and maintained.</p>	<p>249. La société et ses mandataires prennent, à l'égard des registres et des autres livres exigés et autorisés par la présente loi, les mesures suffisantes pour :</p> <p>a) en empêcher la perte ou la destruction;</p> <p>b) empêcher la falsification des écritures;</p> <p>c) faciliter la découverte et la rectification des erreurs;</p> <p>d) faire en sorte qu'aucune personne non autorisée n'ait accès aux renseignements qui y sont contenus ou ne les utilise.</p>	Précautions

Requirement to maintain copies and process information in Canada	<p>250. (1) If the Superintendent is of the opinion that it is incompatible with the fulfilment of the Superintendent's responsibilities under this Act for a company to maintain, in another country, copies of records referred to in section 243 or of its central securities register or for a company to process, in another country, information or data relating to the preparation and maintenance of those records or of its central securities register — or if the Superintendent is advised by the Minister that, in the opinion of the Minister, it is not in the national interest for a company to do any of those activities in another country — the Superintendent shall direct the company to not maintain those copies, or to not process the information or data, as the case may be, in that other country or to maintain those copies or to process the information or data only in Canada.</p>	<p>250. (1) S'il estime que la conservation dans un pays étranger des exemplaires de livres visés à l'article 243 ou du registre central des valeurs mobilières de la société ou le fait de traiter dans un pays étranger les renseignements et données se rapportant à la tenue et à la conservation des livres ou du registre constitue un obstacle à l'exécution des fonctions qui lui sont conférées en vertu de la présente loi, ou s'il est avisé que cela n'est pas, selon le ministre, dans l'intérêt national, le surintendant ordonne à la société de s'abstenir de se livrer à ces activités dans ce pays ou de ne s'y livrer qu'au Canada.</p>	Lieu de conservation et de traitement des données
Company to comply	<p>(2) A company shall without delay comply with any direction issued under subsection (1).</p> <p>1991, c. 45, s. 250; 2001, c. 9, s. 512; 2005, c. 54, s. 417; 2007, c. 6, s. 353.</p>	<p>(2) La société doit exécuter sans délai l'ordre visé au paragraphe (1).</p> <p>1991, ch. 45, art. 250; 2001, ch. 9, art. 512; 2005, ch. 54, art. 417; 2007, ch. 6, art. 353.</p>	Obligation de se conformer
Retention of records	<p>251. (1) A company shall retain</p> <p>(a) the records of the company referred to in subsection 243(1);</p> <p>(b) any record of the company referred to in paragraph 243(2)(a) or (b); and</p> <p>(c) the central securities register referred to in subsection 253(1).</p>	<p>251. (1) La société est tenue de conserver :</p> <p>a) les livres visés au paragraphe 243(1);</p> <p>b) les livres visés aux alinéas 243(2)a) et b);</p> <p>c) le registre central des valeurs mobilières visé au paragraphe 253(1).</p>	Conservation des livres et registres
Idem	<p>(2) A company shall retain all signature cards and signing authorities or copies thereof relating to any deposit or instrument in respect of which the company has paid an amount to the Bank of Canada pursuant to section 424 until the Bank of Canada notifies the company that they need no longer be retained.</p>	<p>(2) La société doit également conserver toutes les cartes et délégations de signature afférentes aux dépôts ou effets à l'égard desquels elle a versé des sommes à la Banque du Canada en application de l'article 424, ou leurs copies, jusqu'à ce que la Banque du Canada l'avise qu'elle ne sont plus requises.</p>	Autres documents
Evidence	<p>(3) Copies of the signature cards and signing authorities referred to in subsection (2) may be kept in any manner or form referred to in paragraphs 248(1)(a) and (b) and any such copies, or prints therefrom, are admissible in evidence in the same manner and to the same extent as the original signature cards and signing authorities.</p>	<p>(3) Les copies visées au paragraphe (2) peuvent être conservées en la forme prévue aux alinéas 248(1)a) et b) et celles-ci et les imprimés qui en sont tirés sont admissibles en preuve et ont la même force probante que les originaux en l'occurrence.</p>	Preuve
Relief	<p>(4) Nothing in this section affects the operation of any statute of limitation or prescription or relieves the company from any obligation to the Bank of Canada in respect of any deposit or</p>	<p>(4) Le présent article ne fait pas obstacle à l'application des dispositions relatives aux délais et à la prescription ni ne libère la société de son obligation envers la Banque du Canada à</p>	Obligation

instrument in respect of which section 424 applies.

l'égard des dépôts et effets visés par l'article 424.

Regulations

252. The Governor in Council may make regulations respecting the records, papers and documents to be retained by a company and the length of time those records, papers and documents are to be retained.

252. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la durée de conservation et la nature des livres, registres ou autres documents à conserver par la société.

Règlements

Securities Registers

Registres des valeurs mobilières

Central securities register

253. (1) A company shall maintain a central securities register in which it shall record the securities, within the meaning of section 84, issued by it in registered form, showing in respect of each class or series of securities

253. (1) La société tient un registre central des valeurs mobilières, au sens de l'article 84, qu'elle a émises à titre nominatif, indiquant pour chaque catégorie ou série :

Registre central des valeurs mobilières

(a) the names, alphabetically arranged, and latest known addresses of the persons who are security holders, and the names and latest known addresses of the persons who have been security holders;

a) les noms, par ordre alphabétique, et la dernière adresse connue de leurs détenteurs et de leurs prédécesseurs;

(b) the number of securities held by each security holder; and

b) le nombre des valeurs détenues par chacun des détenteurs;

(c) the date and particulars of the issue and transfer of each security.

c) la date et les conditions de l'émission et du transfert de chaque valeur.

Former-Act and continued companies

(2) For the purposes of subsection (1), "central securities register" includes similar registers required by law to be maintained by a former-Act company or by a body corporate continued, or amalgamated and continued, as a company under this Act before the continuance, amalgamation or coming into force of this section, as the case may be.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont assimilés au registre central des valeurs mobilières les registres similaires que devaient légalement tenir les sociétés antérieures et les personnes morales prorogées, ou fusionnées et prorogées, comme sociétés sous le régime de la présente loi avant leur prorogation ou fusion ou l'entrée en vigueur du présent article, selon le cas.

Assimilation

Access to central securities register

(3) Shareholders and creditors of a company and their personal representatives may examine the central securities register during the usual business hours of the company and may take extracts from it free of charge or have copies of it made on payment of a reasonable fee. If the company is a distributing company, any other person may on payment of a reasonable fee examine the central securities register during the usual business hours of the company and take extracts from it or have copies of it made.

(3) Les actionnaires et les créanciers de la société, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter le registre des valeurs mobilières pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une société ayant fait appel au public, cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.

Consultation

Electronic access

(4) The company may make the information contained in the central securities register available by any mechanical or electronic data processing system or other information storage device that is capable of reproducing it in

(4) L'accès aux renseignements figurant dans le registre des valeurs mobilières peut être donné à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de produire, dans un délai raisonnable, les ren-

Accès par voie électronique

Affidavit and undertaking	intelligible written form within a reasonable time.	seignements demandés sous une forme écrite compréhensible.	Déclaration
	(5) A person who wishes to examine the central securities register, take extracts from it or have copies of it made shall provide the company with an affidavit containing their name and address — or if they are an entity, the name and address for service of the entity — and with an undertaking that the information contained in the register will not be used except in the same way as a list of shareholders may be used under section 247. In the case of an entity, the affidavit is to be sworn by a director or officer of the entity or a person acting in a similar capacity.	(5) La personne désireuse de consulter le registre des valeurs mobilières et d'en reproduire ou d'en obtenir des extraits transmet à la société une déclaration sous serment énonçant : a) ses nom et adresse; b) l'engagement d'utiliser les renseignements figurant au registre des valeurs mobilières conformément au cadre relatif à la liste des actionnaires qui est décrit à l'article 247; c) si la demande émane d'une entité, ses nom et adresse aux fins de signification ainsi que la déclaration sous serment d'un de ses administrateurs ou dirigeants ou d'une personne qui agit en une qualité similaire selon laquelle elle souscrit à l'engagement prévu à l'alinéa b).	
Supplementary information	(6) A person who wishes to examine a central securities register, take extracts from it or have copies of it made may on payment of a reasonable fee, if they state in the accompanying affidavit that supplementary information is required, request the company or its agent to provide supplementary information setting out any changes made to the register.	(6) La personne désireuse de consulter le registre des valeurs mobilières et d'en reproduire ou d'en obtenir des extraits qui affirme dans la déclaration sous serment avoir aussi besoin des renseignements supplémentaires indiquant les modifications apportées au registre des valeurs mobilières peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la société ou à son mandataire.	Renseignements supplémentaires
When supplementary information to be provided	(7) A company or its agent shall provide the supplementary information within (a) 10 days after the day on which the central securities register is examined if the changes take place before that day; and (b) 10 days after the day to which the supplementary information relates if the changes take place on or after the day on which the central securities register is examined.	(7) La société ou son mandataire remet les renseignements supplémentaires : a) dans les dix jours suivant le jour où la personne a consulté le registre des valeurs mobilières, si les modifications sont antérieures à ce jour; b) sinon, dans les dix jours suivant la date des derniers renseignements supplémentaires.	Remise
	1991, c. 45, s. 253; 2001, c. 9, s. 513; 2005, c. 54, s. 418.	1991, ch. 45, art. 253; 2001, ch. 9, art. 513; 2005, ch. 54, art. 418.	
Branch registers	254. A company may establish as many branch securities registers as it considers necessary.	254. La société peut créer autant de registres locaux qu'elle estime nécessaire.	Registres locaux
Agents	255. A company may appoint an agent to maintain its central securities register and each of its branch securities registers.	255. La société peut charger un mandataire de tenir le registre central des valeurs mobilières et chacun des registres locaux.	Mandataires
Location of central securities register	256. (1) The central securities register of a company shall be maintained by the company at its head office or at any other place in	256. (1) La société tient le registre central des valeurs mobilières à son siège ou en tout autre lieu au Canada fixé par le conseil d'administration.	Lieu de conservation

Canada designated by the directors of the company.

Location of branch securities register	(2) A branch securities register of a company may be kept at any place in or outside Canada designated by the directors of the company.	(2) Le conseil d'administration fixe également le lieu, au Canada ou à l'étranger, où les registres locaux peuvent être tenus.	Idem
Effect of registration	257. Registration of the issue or transfer of a security in the central securities register or in a branch securities register is complete and valid registration for all purposes.	257. Toute mention de l'émission ou du transfert d'une valeur mobilière sur l'un des registres en constitue un enregistrement complet et valide.	Effet de l'enregistrement
Particulars in branch register	258. (1) A branch securities register shall only contain particulars of the securities issued or transferred at the branch for which that register is established.	258. (1) Les conditions mentionnées dans les registres locaux ne concernent que les valeurs mobilières émises ou transférées au bureau concerné.	Conditions
Particulars in central register	(2) Particulars of each issue or transfer of a security registered in a branch securities register of a company shall also be kept in the central securities register of the company.	(2) Les conditions des émissions ou transferts de valeurs mobilières mentionnées dans un registre local sont également portées au registre central.	Idem
Destruction of certificates	259. A company, its agent or a trustee within the meaning of section 299 is not required to produce (a) a cancelled security certificate in registered form or an instrument referred to in subsection 72(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in registered form after six years from the date of its cancellation; (b) a cancelled security certificate in bearer form or an instrument referred to in subsection 72(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in bearer form after the date of its cancellation; or (c) an instrument referred to in subsection 72(1) or a like instrument, irrespective of its form, after the date of its expiration.	259. La société, ses mandataires, ou le fiduciaire, au sens de l'article 299, ne sont pas tenus de produire : a) plus de six ans après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières nominatives, les titres visés au paragraphe 72(1) ou les titres nominatifs semblables; b) après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières au porteur, les titres visés au paragraphe 72(1) ou les titres au porteur semblables; c) après l'expiration de leur délai de validité, les titres visés au paragraphe 72(1) ou les titres semblables quelle que soit leur forme.	Destruction des certificats

Corporate Name and Seal

Publication of name	260. A company shall set out its name in legible characters in all contracts, invoices, negotiable instruments and other documents evidencing rights or obligations with respect to other parties that are issued or made by or on behalf of the company.
Corporate seal	261. (1) A company may adopt a corporate seal and change one that it adopted. (2) A document executed on behalf of a company is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it. 1991, c. 45, s. 261; 2005, c. 54, s. 419.
Validity of unsealed documents	(2) A document executed on behalf of a company is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it. 1991, c. 45, s. 261; 2005, c. 54, s. 419.

Dénomination sociale et sceau

Publicité de la dénomination sociale	260. Le nom de la société doit figurer lisiblement sur tous les contrats, factures, effets négociables et autres documents, établis par elle ou en son nom, qui constatent des droits ou obligations à l'égard des tiers.
Sceau	261. (1) La société peut adopter un sceau et le modifier par la suite. (2) L'absence du sceau de la société sur tout document signé en son nom ne le rend pas nul. 1991, ch. 45, art. 261; 2005, ch. 54, art. 419.
Absence de sceau	(2) L'absence du sceau de la société sur tout document signé en son nom ne le rend pas nul. 1991, ch. 45, art. 261; 2005, ch. 54, art. 419.

262. to 269. [Repealed, 1997, c. 15, s. 366]

262. à 269. [Abrogés, 1997, ch. 15, art. 366]

Insiders

Initiés

Definitions	270. (1) In this section and sections 271 to 277,	270. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 271 à 277.	Définitions
"affiliate" « groupe »	"affiliate" means a body corporate that is affiliated with another body corporate within the meaning of subsection 6(2);	« action » Action avec droit de vote, y compris :	« action » "share"
"business combination" « regroupement d'entreprises »	"business combination" means an acquisition of all or substantially all of the assets of one body corporate by another, an amalgamation of two or more bodies corporate or any similar reorganization between two or more bodies corporate;	a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action;	
"call" « option d'achat »	"call" means an option, transferable by delivery, to demand delivery of a specified number or amount of shares at a fixed price within a specified time but does not include an option or right to acquire shares of the body corporate that granted the option or right to acquire;	b) les options et droits susceptibles d'exercice immédiat permettant d'acquérir une telle action ou la valeur mobilière visée à l'alinéa a).	
	"distributing company" [Repealed, 2005, c. 54, s. 420]	« dirigeant d'une société » Selon le cas :	« dirigeant d'une société » "officer"
	"insider" [Repealed, 2005, c. 54, s. 420]	a) la personne désignée à ce titre par règlement administratif ou résolution du conseil d'administration de la société, notamment le premier dirigeant, le président, le vice-président, le secrétaire, le contrôleur financier ou le trésorier;	
"officer" « dirigeant d'une société »	"officer", in relation to a company, means (a) an officer as defined in paragraph (a) of the definition "officer" in section 2, or (b) any natural person who performs functions for the company similar to those performed by a person referred to in paragraph (a) of the definition "officer" in section 2;	b) la personne physique qui exécute pour la société des fonctions semblables à celles remplies par la personne visée à l'alinéa a).	« groupe » "affiliate"
		« groupe » Sont du même groupe les personnes morales qui le sont au sens du paragraphe 6(2).	
		« initié » [Abrogée, 2005, ch. 54, art. 420]	
		« option d'achat » Option négociable par tradition ou transfert qui permet d'exiger la livraison d'un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés. Est exclu de la présente définition l'option ou le droit d'acquérir des actions de la personne morale qui l'accorde.	« option d'achat » "call"
"put" « option de vente »	"put" means an option, transferable by delivery, to deliver a specified number or amount of shares at a fixed price within a specified time;	« option de vente » Option négociable par tradition ou transfert qui permet de livrer un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés.	« option de vente » "put"
"share" « action »	"share" means a voting share and includes (a) a security currently convertible into a voting share, and (b) a currently exercisable option or a right to acquire a voting share or a security referred to in paragraph (a).	« regroupement d'entreprises » Acquisition de la totalité ou de la quasi-totalité des éléments d'actif d'une personne morale par une autre ou fusion de personnes morales ou réorganisation semblable mettant en cause de telles personnes.	« regroupement d'entreprises » "business combination"
		« société ayant fait appel au public » [Abrogée, 2005, ch. 54, art. 420]	
Control	(2) For the purposes of this section and sections 271 to 277, a person controls a body corporate when the person controls the body cor-	(2) Pour l'application du présent article et des articles 271 à 277, une personne contrôle une personne morale si elle la contrôle au sens	Contrôle

porate within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d).

(3) and (4) [Repealed, 2005, c. 54, s. 420]
1991, c. 45, s. 270; 2005, c. 54, s. 420.

Insider Reporting

Insider report

271. An insider shall submit an insider report in accordance with the regulations.

1991, c. 45, s. 271; 1997, c. 15, s. 367; 2005, c. 54, s. 421.

Exemption by Superintendent

272. On application by an insider, the Superintendent may in writing and on any terms that the Superintendent thinks fit exempt the insider from any of the requirements of section 271. The exemption may be given retroactive effect and the Superintendent shall publish the particulars of the exemption and the reasons for it in a periodical available to the public.

1991, c. 45, s. 272; 2005, c. 54, s. 421.

272.1 [Repealed, 2005, c. 54, s. 421]

Regulations

273. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes of sections 271 and 272, including

(a) defining “insider” for the purposes of sections 271 and section 272;

(b) respecting the form and content of an insider report; and

(c) respecting the submission or publication of an insider report.

1991, c. 45, s. 273; 2005, c. 54, s. 421.

274. [Repealed, 2005, c. 54, s. 421]

Insider Trading

Meaning of “insider”

275. (1) In this section, “insider” means with respect to a distributing company

(a) a director or officer of the company;

(b) a director or officer of a subsidiary of the company;

(c) a director or officer of a body corporate that enters into a business combination with the company; or

(d) a person employed or retained by the company.

de l’article 3, abstraction faite de l’alinéa 3(1)d).

(3) et (4) [Abrogés, 2005, ch. 54, art. 420]
1991, ch. 45, art. 270; 2005, ch. 54, art. 420.

Rapport d’initié

271. Un initié doit présenter un rapport d’initié conformément aux règlements.

1991, ch. 45, art. 271; 1997, ch. 15, art. 367; 2005, ch. 54, art. 421.

Rapport d’initié

272. À la demande d’un initié, le surintendant peut, par écrit et aux conditions qu’il juge utiles, le dispenser, même rétroactivement, de toute exigence visée à l’article 271. Il fait alors publier dans un périodique accessible au public les modalités et raisons de la dispense.

1991, ch. 45, art. 272; 2005, ch. 54, art. 421.

Ordonnance de dispense

272.1 [Abrogé, 2005, ch. 54, art. 421]

273. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d’application des articles 271 et 272, notamment :

a) définir le terme « initié » pour l’application des articles 271 et 272;

b) fixer le contenu et la forme des rapports d’initié;

c) établir les règles à suivre concernant la présentation des rapports d’initié et la publicité dont ils font l’objet.

1991, ch. 45, art. 273; 2005, ch. 54, art. 421.

Règlements

274. [Abrogé, 2005, ch. 54, art. 421]

Opérations d’initiés

275. (1) Au présent article, « initié » désigne, relativement à une société ayant fait appel au public, l’une des personnes suivantes :

a) tout administrateur ou dirigeant de celle-ci;

b) tout administrateur ou dirigeant d’une filiale de celle-ci;

c) tout administrateur ou dirigeant d’une personne morale qui participe à un regroupement d’entreprises avec celle-ci;

d) toute personne à son emploi ou dont elle retient les services.

Définition de « initié »

Prohibition — short sale	(2) No insider may knowingly sell, directly or indirectly, a security of a distributing company or of any of the distributing company's affiliates if the insider does not own or has not fully paid for the security.	(2) Les initiés ne peuvent sciemment vendre, même indirectement, les valeurs mobilières d'une société ayant fait appel au public ou d'une personne morale de son groupe, dont ils ne sont pas propriétaires ou qu'ils n'ont pas entièrement libérées.	Interdiction de vente à découvert
Exception	(3) Despite subsection (2), an insider may sell a security that they do not own if they own another security that is convertible into the security that was sold or they own an option or right to acquire the security that was sold, and if within 10 days after the sale they (a) exercise the conversion privilege, option or right and deliver the security so acquired to the purchaser; or (b) transfer the convertible security, option or right to the purchaser.	(3) Par dérogation au paragraphe (2), les initiés peuvent vendre les valeurs mobilières dont ils ne sont pas propriétaires qui résultent de la conversion de valeurs mobilières dont ils sont propriétaires ou vendre celles dont ils ne sont pas propriétaires qu'ils ont l'option ou le droit d'acquérir, si, dans les dix jours suivant la vente : a) soit ils exercent leur privilège de conversion, leur option ou leur droit et livrent les valeurs mobilières à l'acheteur; b) soit ils transfèrent à l'acheteur leurs valeurs mobilières convertibles, leur option ou leur droit.	Exception
Prohibition — calls and puts	(4) No insider may knowingly, directly or indirectly, buy or sell a call or put in respect of a security of a company or of any of the company's affiliates. 1991, c. 45, s. 275; 2005, c. 54, s. 422.	(4) Les initiés ne peuvent sciemment, même indirectement, acheter ou vendre des options d'achat ou de vente portant sur les valeurs mobilières de la société ou des personnes morales de son groupe. 1991, ch. 45, art. 275; 2005, ch. 54, art. 422.	Options d'achat ou de vente

Civil Remedies

Extended meaning of "insider"	<p>276. (1) In this section and sections 276.1 and 277, "insider" with respect to a company means</p> <p>(a) the company;</p> <p>(b) an affiliate of the company;</p> <p>(c) a director or officer of the company or of any person described in paragraph (b), (d) or (f);</p> <p>(d) a person who beneficially owns directly or indirectly, or who exercises control or direction over or has a combination of ownership, control and direction in respect of, shares of the company carrying more than the prescribed percentage of the voting rights attached to all of the company's outstanding shares not including shares held by the person as underwriter while those shares are in the course of a distribution to the public;</p> <p>(e) a person, other than a person described in paragraph (f), who is employed or retained</p>
-------------------------------------	--

Recours

Définition de « initié »	<p>276. (1) Au présent article et aux articles 276.1 et 277, « initié » désigne, relativement à une société, les personnes suivantes :</p> <p>a) la société elle-même;</p> <p>b) les personnes morales de son groupe;</p> <p>c) ses administrateurs et dirigeants ou ceux d'une personne visée aux alinéas b), d) ou f);</p> <p>d) toute personne qui a la propriété effective — directement ou indirectement — d'actions émises par elle ou qui exerce le contrôle ou a la haute main sur de telles actions, ou qui possède une combinaison de ces éléments, ces actions comportant un pourcentage des voix attachées à l'ensemble des actions en circulation de la société supérieur au pourcentage réglementaire, à l'exclusion des actions que cette personne détient en qualité de placeur pendant qu'elles font l'objet d'une souscription publique;</p>
-----------------------------	---

by the company or by a person described in paragraph (f);

(f) a person who engages in or proposes to engage in any business or professional activity with or on behalf of the company;

(g) a person who received material confidential information concerning the company while they were a person described in any of paragraphs (a) to (f);

(h) a person who receives material confidential information from a person who is and who they know or ought reasonably to have known is a person described in this subsection, including in this paragraph, or subsection (3) or (4); or

(i) a prescribed person.

e) toute personne — à l'exclusion de celle visée à l'alinéa f) — dont les services sont retenus ou qui est employée par elle ou par une personne visée à l'alinéa f);

f) toute personne qui exerce ou se propose d'exercer une activité commerciale ou professionnelle avec elle ou pour son compte;

g) toute personne qui, pendant qu'elle était visée par un des alinéas a) à f), a reçu des renseignements confidentiels importants la concernant;

h) toute personne qui reçoit des renseignements confidentiels importants d'une personne visée par le présent paragraphe — notamment par le présent alinéa — ou par les paragraphes (3) ou (4) qu'elle sait ou aurait raisonnablement dû savoir qu'ils étaient donnés par une telle personne;

i) toute autre personne visée par les règlements.

Extended meaning of "security"

(2) For the purposes of this section, each of the following is deemed to be a security of a company:

(a) a put, call, option or other right or obligation to purchase or sell a security of the company; and

(b) a security of another entity, the market price of which varies materially with the market price of the securities of the company.

Deemed insider — take-over bid or business combination

(3) For the purposes of this section and subsection 276.1(1), a person who proposes to make a take-over bid as defined in the regulations for securities of a company or to enter into a business combination with a company is an insider of the company with respect to material confidential information obtained from the company.

Deemed insider — affiliate or associate

(4) An insider of a person referred to in subsection (3), or the person's affiliate or associate, is an insider of the company referred to in that subsection. Paragraphs (1)(b) to (i) apply in making this determination except that references to "company" are to be read as references to "person described in subsection (3)".

Meaning of "associate"

(5) In subsection (4), "associate" means with respect to a person

(2) Pour l'application du présent article, sont réputées des valeurs mobilières de la société :

a) les options de vente ou d'achat, ainsi que les autres droits ou obligations visant l'achat ou la vente de ces valeurs mobilières;

b) les valeurs mobilières d'une autre entité dont le cours suit sensiblement celui des valeurs mobilières de la société.

Présomption relative aux valeurs mobilières

(3) Toute personne qui se propose de faire une offre d'achat visant à la mainmise — au sens des règlements — des valeurs mobilières d'une société ou qui se propose de participer à un regroupement d'entreprises avec une société est un initié de la société en ce qui a trait aux renseignements confidentiels importants obtenus de celle-ci, pour l'application du présent article et du paragraphe 276.1(1).

Présomption — offre d'achat visant à la mainmise

(4) L'initié — au sens des alinéas (1)b) à i), la mention de «société» y valant mention d'une «personne visée au paragraphe (3)» — d'une personne visée au paragraphe (3), ainsi que la personne du même groupe que celle-ci ou son associé, est un initié de la société visée à ce paragraphe.

Présomption — personne de même groupe et associé

(5) Au paragraphe (4), «associé» désigne, relativement à une personne :

Associé

(a) a body corporate that the person directly or indirectly controls, determined without regard to paragraph 3(1)(d), or of which they beneficially own shares or securities currently convertible into shares carrying more than 10% of the voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and is continuing or a currently exercisable option or right to purchase the shares or convertible securities;

(b) a partner of the person acting on behalf of the partnership of which they are partners;

(c) a trust or estate in which the person has a substantial beneficial interest or in respect of which they serve as a trustee or a liquidator of the succession or in a similar capacity;

(d) a spouse or common-law partner of the person;

(e) a child of the person or of their spouse or common-law partner; or

(f) if that relative has the same residence as the person, a relative of the person or of their spouse or common-law partner.

(6) An insider of a company who purchases or sells a security of the company with knowledge of confidential information that if it were generally known might reasonably be expected to materially affect the value of any of the securities of the company is liable to compensate the seller or purchaser of the security, as the case may be, for any loss suffered by them as a result of the purchase or sale unless the insider establishes that

(a) the insider reasonably believed that the information had been generally disclosed;

(b) the information was known or ought reasonably to have been known by the seller or purchaser; or

(c) the purchase or sale of the security took place in the prescribed circumstances.

(7) The insider is accountable to the company for any benefit or advantage received or receivable by the insider as a result of a purchase or sale described in subsection (6) unless they

a) la personne morale qu'elle contrôle, directement ou indirectement — abstraction faite de l'alinéa 3(1)d) —, ou dans laquelle elle a la propriété effective soit d'un certain nombre d'actions, ou de valeurs mobilières immédiatement convertibles en actions, conférant plus de dix pour cent des droits de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un fait qui demeure, soit d'une option ou d'un droit susceptibles d'exercice immédiat et permettant d'acquérir de telles actions ou valeurs mobilières;

b) son associé dans une société de personnes qui agit pour le compte de celle-ci;

c) la fiducie ou la succession dans lesquelles elle a un intérêt substantiel à titre de véritable propriétaire ou à l'égard desquelles elle remplit des fonctions de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire ou des fonctions analogues;

d) son époux ou conjoint de fait;

e) ses enfants ou ceux de son époux ou conjoint de fait;

f) ses autres parents — ou ceux de son époux ou conjoint de fait — qui partagent sa résidence.

(6) L'initié d'une société qui achète ou vend une valeur mobilière de la société tout en ayant connaissance d'un renseignement confidentiel qui, s'il était généralement connu, provoquerait vraisemblablement une modification sensible du prix des valeurs mobilières de la société est tenu d'indemniser le vendeur ou l'acheteur des dommages résultant de cette opération, sauf s'il établit l'un ou l'autre des éléments suivants :

a) il avait des motifs raisonnables de croire que le renseignement avait été préalablement diffusé;

b) le vendeur ou l'acheteur avait connaissance ou aurait raisonnablement dû avoir connaissance de ce renseignement;

c) l'achat ou la vente de la valeur mobilière a eu lieu dans les circonstances réglementaires.

(7) Il est également redevable envers la société des profits ou avantages qu'il tire ou a ti-

Insider trading
— compensation
to sellers and
purchasers

Responsabilité :
opération
effectuée par
l'initié

Insider trading
— compensation
to company

Responsabilité :
opération
effectuée par
l'initié

establish the circumstances described in paragraph (6)(a).

1991, c. 45, s. 276; 2005, c. 54, s. 422.

Tipping —
compensation to
sellers and
purchasers

276.1 (1) An insider of a company who discloses confidential information with respect to the company that has not been generally disclosed and that if it were generally known might reasonably be expected to materially affect the value of any of the securities of the company is liable to compensate any person who subsequently sells securities of the company to or purchases them from any person who received the information unless the insider establishes that

(a) the insider reasonably believed that the information had been generally disclosed;

(b) the information was known or ought reasonably to have been known by the person who alleges that they suffered the loss;

(c) if the insider is not a person described in subsection 276(3) or (4), the disclosure of the information was necessary in the course of their business; or

(d) if the insider is a person described in subsection 276(3) or (4), the disclosure of the information was necessary to effect the take-over bid or business combination.

Tipping —
compensation to
company

(2) The insider is accountable to the company for any benefit or advantage received or receivable by them as a result of a disclosure of information as described in subsection (1) unless they establish the circumstances described in paragraph (1)(a), (c) or (d).

2005, c. 54, s. 422.

Measure of
damages

277. (1) The court may assess damages under subsection 276(6) or 276.1(1) in accordance with any measure of damages that it considers relevant in the circumstances. However, in assessing damages in respect of a security of a distributing company, the court shall consider the following:

(a) if the plaintiff is a purchaser, the price that they paid for the security less the average market price of the security over the 20

rés de cette opération, sauf s'il établit l'élément visé à l'alinéa (6)a).

1991, ch. 45, art. 276; 2005, ch. 54, art. 422.

Responsabilité :
divulgarion par
l'initié

276.1 (1) L'initié d'une société qui divulgue à quiconque un renseignement confidentiel relatif à la société qui n'a pas été préalablement diffusé et qui, s'il était généralement connu, provoquerait vraisemblablement une modification sensible du prix des valeurs mobilières de la société est tenu d'indemniser le vendeur ou l'acheteur de ces valeurs mobilières des dommages qu'il subit en raison d'une opération qu'il effectue avec une personne à qui le renseignement a été communiqué, sauf si l'initié établit l'un ou l'autre des éléments suivants :

a) il avait des motifs raisonnables de croire que le renseignement avait été préalablement diffusé;

b) la personne qui prétend avoir subi les dommages avait connaissance ou aurait raisonnablement dû avoir connaissance de ce renseignement;

c) il n'est pas un initié visé aux paragraphes 276(3) ou (4) et la divulgation du renseignement était nécessaire dans le cadre de ses activités commerciales;

d) il est un initié visé aux paragraphes 276(3) ou (4) et la divulgation du renseignement était nécessaire pour effectuer une offre d'achat visant à la mainmise ou un regroupement d'entreprises.

(2) Il est également redevable envers la société des profits ou avantages qu'il tire ou a tirés à la suite de cette divulgation, sauf s'il établit un des éléments visés aux alinéas (1)a), c) ou d).

2005, ch. 54, art. 422.

Avantages et
profits

277. (1) Le tribunal évalue les dommages visés aux paragraphes 276(6) ou 276.1(1) en utilisant les critères qu'il juge indiqués dans les circonstances. Toutefois, dans le cas où il s'agit d'une valeur mobilière d'une société ayant fait appel au public, il tient compte de ce qui suit :

a) si le demandeur en est l'acheteur, le prix de son acquisition, duquel est soustrait le cours moyen de celle-ci durant les vingt jours d'activité à la bourse de valeurs mobi-

Évaluation des
dommages

	trading days immediately following general disclosure of the information; and	lières qui suivent la diffusion du renseignement;	
	(b) if the plaintiff is a seller, the average market price of the security over the 20 trading days immediately following general disclosure of the information, less the price that they received for the security.	b) si le demandeur en est le vendeur, le cours moyen de la valeur mobilière durant les vingt jours d'activité à la bourse de valeurs mobilières qui suivent la diffusion du renseignement, duquel est soustrait le prix reçu pour cette valeur mobilière.	
Liability — more than one insider	(2) If more than one insider is liable under subsection 276(6) or 276.1(1) with respect to the same transaction or series of transactions, their liability is joint and several, or solidary.	(2) Lorsqu'elle est partagée entre plusieurs initiés responsables au titre des paragraphes 276(6) ou 276.1(1) à l'égard d'une même opération ou série d'opérations, la responsabilité est solidaire.	Responsabilité solidaire
Limitation	(3) An action to enforce a right created by subsection 276(6) or (7) or section 276.1 may be commenced only within two years after discovery of the facts that gave rise to the cause of action. 1991, c. 45, s. 277; 2005, c. 54, s. 422.	(3) Toute action tendant à faire valoir un droit découlant des paragraphes 276(6) ou (7) ou de l'article 276.1 se prescrit par deux ans à compter de la découverte des faits qui y donnent lieu. 1991, ch. 45, art. 277; 2005, ch. 54, art. 422.	Prescription
	<i>Prospectus</i>	<i>Prospectus</i>	
Distribution	278. (1) No person including a company shall distribute securities of a company except in accordance with the regulations made under subsection (2).	278. (1) Quiconque, y compris une société, met les valeurs mobilières d'une société en circulation doit le faire conformément aux règlements pris en vertu du paragraphe (2).	Mise en circulation
Regulations	(2) The Governor in Council may make regulations respecting the distribution of securities of a company, including (a) respecting the information that is to be disclosed by a company before the distribution of any of its securities, including the information that is to be included in a prospectus; (b) respecting the manner of disclosure and the form of the information that is to be disclosed; and (c) exempting any class of distribution of securities from the application of subsection (1). 1991, c. 45, s. 278; 2005, c. 54, s. 422.	(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la mise en circulation de valeurs mobilières d'une société, notamment des règlements : a) concernant l'information qui doit être communiquée par une société avant la mise en circulation de ses valeurs mobilières, notamment l'information que doit contenir le prospectus; b) concernant la communication et la forme de l'information qui doit être communiquée; c) soustrayant toute catégorie de mise en circulation de valeurs mobilières à l'application du paragraphe (1). 1991, ch. 45, art. 278; 2005, ch. 54, art. 422.	Règlements
Order of exemption	279. (1) On application by a company or any person proposing to make a distribution, the Superintendent may, by order, exempt that distribution from the application of any regulations made under subsection 278(2) if the Superintendent is satisfied that the company has disclosed or is about to disclose, in compliance with the laws of the relevant jurisdiction, information relating to the distribution that in form	279. (1) Le surintendant peut, sur demande et par ordonnance, dispenser de l'application des règlements pris en vertu du paragraphe 278(2) la société ou toute personne qui entend procéder à une mise en circulation et qui le convainc que la société a communiqué ou est sur le point de communiquer, conformément aux lois applicables, de l'information visant la mise en circulation dont la forme et le fond ré-	Dispense

	and content substantially complies with the requirements of those regulations.	pondent pour l'essentiel aux exigences des règlements.	
Conditions	<p>(2) An order under subsection (1) may contain any conditions or limitations that the Superintendent deems appropriate.</p> <p>1991, c. 45, s. 279; 2005, c. 54, s. 422.</p>	<p>(2) L'ordonnance peut énoncer les conditions et les restrictions que le surintendant juge utiles.</p> <p>1991, ch. 45, art. 279; 2005, ch. 54, art. 422.</p>	Conditions
	<i>Going-private Transactions and Squeeze-out Transactions</i>	<i>Transactions de fermeture et transactions d'éviction</i>	
Going-private transactions	<p>280. A company may carry out a going-private transaction if it complies with any applicable provincial securities laws.</p> <p>1991, c. 45, s. 280; 1994, c. 26, s. 75(F); 1999, c. 31, s. 215; 2005, c. 54, s. 422.</p>	<p>280. Une société peut effectuer une transaction de fermeture si elle se conforme à la législation provinciale applicable en matière de valeurs mobilières.</p> <p>1991, ch. 45, art. 280; 1994, ch. 26, art. 75(F); 1999, ch. 31, art. 215; 2005, ch. 54, art. 422.</p>	Transactions de fermeture
Squeeze-out transactions	<p>281. No company may carry out a squeeze-out transaction unless, in addition to any approval by holders of shares required by or under this Act or the company's by-laws, the transaction is approved by ordinary resolution of the holders of each class of shares affected by the transaction, voting separately, whether or not the shares otherwise carry the right to vote. However, the following do not have the right to vote on the resolution:</p> <p>(a) affiliates of the company; and</p> <p>(b) holders of shares that following the squeeze-out transaction would be entitled to consideration of greater value or to superior rights or privileges than those available to other holders of shares of the same class.</p> <p>1991, c. 45, s. 281; 1999, c. 31, s. 216; 2005, c. 54, s. 422.</p>	<p>281. Une société ne peut effectuer une transaction d'éviction que si elle reçoit, en plus de toute approbation exigée des détenteurs d'actions de la société par la présente loi ou les règlements administratifs, l'approbation des détenteurs d'actions de chaque catégorie visée, exprimée par résolution ordinaire votée séparément, même si les actions de cette catégorie ne confèrent aucun droit de vote, à l'exception des détenteurs suivants :</p> <p>a) les personnes morales du même groupe que la société;</p> <p>b) ceux qui, à la suite de la transaction d'éviction, auraient droit à une contrepartie ou à des droits ou privilèges supérieurs à ceux que pourraient recevoir les détenteurs des autres actions de la même catégorie.</p> <p>1991, ch. 45, art. 281; 1999, ch. 31, art. 216; 2005, ch. 54, art. 422.</p>	Transactions d'éviction
Right to dissent	<p>282. (1) A holder of shares of a company may dissent if the company resolves to carry out a going-private transaction or squeeze-out transaction that affects those shares.</p>	<p>282. (1) Le détenteur d'actions d'une société visées par une transaction de fermeture ou une transaction d'éviction peut faire valoir son opposition.</p>	Droit de s'opposer
Payment for shares	<p>(2) In addition to any other right that the shareholder may have, but subject to subsection (25), a shareholder who complies with this section is, when the action approved by the resolution from which the shareholder dissents becomes effective, entitled to be paid by the company the fair value of the shares in respect of which the shareholder dissents, determined as of the close of business on the day before the resolution was adopted by the shareholders.</p>	<p>(2) Outre les autres droits qu'il peut avoir, mais sous réserve du paragraphe (25), l'actionnaire qui se conforme au présent article a le droit, à la prise d'effet des mesures approuvées par la résolution à l'égard de laquelle il a fait valoir son opposition, de se faire verser par la société la juste valeur des actions en cause fixée à l'heure de fermeture des bureaux la veille de l'adoption par les actionnaires de la résolution.</p>	Remboursement des actions

No partial dissent	(3) A dissenting shareholder may claim under this section only with respect to all of the shares of a class held on behalf of any one beneficial owner and registered in the name of the dissenting shareholder.	(3) L'actionnaire opposant ne peut se prévaloir du présent article que pour la totalité des actions d'une catégorie qui sont inscrites à son nom mais détenues pour le compte d'un véritable propriétaire.	Opposition partielle interdite
Objection	(4) A dissenting shareholder shall send to the company, at or before any meeting of shareholders at which a resolution referred to in subsection (2) is to be voted on by the shareholders, a written objection to the resolution unless the company did not give notice to the shareholder of the purpose of the meeting and their right to dissent.	(4) L'actionnaire opposant envoie par écrit à la société, avant ou pendant l'assemblée d'actionnaires convoquée pour l'adoption par les actionnaires de la résolution visée au paragraphe (2), son opposition à celle-ci, sauf si la société ne lui a donné avis ni de l'objet de cette assemblée ni de son droit de s'opposer.	Opposition
Notice that resolution was adopted	(5) The company shall within 10 days after the day on which the shareholders adopt the resolution send to each shareholder who sent an objection under subsection (4) notice that the resolution was adopted. If it is necessary for the Minister or Superintendent to approve the transaction within the meaning of subsection 527.2(1) before it becomes effective, the company shall send notice within 10 days after the approval. Notice is not required to be sent to a shareholder who voted for the resolution or one who has withdrawn their objection.	(5) La société, dans les dix jours suivant l'adoption par les actionnaires de la résolution visée au paragraphe (2) ou, le cas échéant, l'agrément, au sens du paragraphe 527.2(1), par le ministre ou le surintendant de la transaction concernée, en avise les actionnaires qui ont envoyé leur opposition conformément au paragraphe (4) et ont voté contre la résolution.	Avis de résolution
Demand for payment	(6) A dissenting shareholder shall within 20 days after receiving the notice referred to in subsection (5) — or, if they do not receive it, within 20 days after learning that the resolution was adopted by the shareholders — send to the company a written notice containing <p>(a) their name and address;</p> <p>(b) the number and class of shares in respect of which they dissent; and</p> <p>(c) a demand for payment of the fair value of those shares.</p>	(6) L'actionnaire opposant, dans les vingt jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe (5) ou, à défaut, suivant la date où il prend connaissance de l'adoption par les actionnaires de la résolution, envoie un avis écrit à la société indiquant : <p>a) ses nom et adresse;</p> <p>b) le nombre et la catégorie des actions sur lesquelles porte son opposition;</p> <p>c) une demande de versement de la juste valeur de ces actions.</p>	Demande de paiement
Share certificates	(7) A dissenting shareholder shall within 30 days after sending a notice under subsection (6) send the certificates representing the shares in respect of which they dissent to the company or its transfer agent.	(7) L'actionnaire opposant, dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis prévu au paragraphe (6), envoie à la société ou à son agent de transfert les certificats des actions sur lesquelles porte son opposition.	Certificat d'actions
Forfeiture	(8) A dissenting shareholder who fails to comply with subsection (7) has no right to make a claim under this section.	(8) L'actionnaire opposant qui ne se conforme pas au paragraphe (7) ne peut faire valoir le droit de s'opposer prévu au présent article.	Déchéance
Endorsing certificate	(9) A company or its transfer agent shall endorse on any share certificate received in accordance with subsection (7) a notice that the holder is a dissenting shareholder under this	(9) La société ou son agent de transfert renvoie immédiatement à l'actionnaire opposant les certificats reçus en application du paragraphe (7) après y avoir inscrit une mention à	Endossement du certificat

section and shall without delay return the share certificates to the dissenting shareholder.

l'endos attestant que l'actionnaire est un opposant au titre du présent article.

Suspension of rights

(10) On sending a notice under subsection (6), a dissenting shareholder ceases to have any rights as a shareholder other than to be paid the fair value of their shares as determined under this section. However, the shareholder's rights are reinstated as of the date the notice was sent if

(10) Dès l'envoi de l'avis prévu au paragraphe (6), l'actionnaire opposant perd tous ses droits sauf celui de se faire rembourser la juste valeur de ses actions déterminée conformément au présent article; cependant, il recouvre ses droits rétroactivement à compter de la date d'envoi de l'avis si, selon le cas :

Suspension des droits

(a) the shareholder withdraws the notice before the company makes an offer under subsection (11);

a) il retire l'avis avant que la société ne fasse l'offre visée au paragraphe (11);

(b) the company fails to make an offer in accordance with subsection (11) and the shareholder withdraws the notice; or

b) la société n'ayant pas fait l'offre conformément au paragraphe (11), il retire son avis;

(c) the directors revoke under section 225 the special resolution that was made in respect of the going-private transaction or squeeze-out transaction.

c) les administrateurs annulent aux termes de l'article 225 la résolution extraordinaire visant la transaction de fermeture ou la transaction d'éviction.

Offer to pay

(11) A company shall, no later than seven days after the later of the day on which the action approved by the resolution from which the shareholder dissents becomes effective and the day on which the company received the notice referred to in subsection (6), send to each dissenting shareholder who sent a notice

(11) La société, dans les sept jours suivant la date de prise d'effet des mesures approuvées dans la résolution à l'égard de laquelle l'actionnaire fait valoir son opposition ou, si elle est postérieure, celle de la réception de l'avis prévu au paragraphe (6), envoie aux actionnaires opposants qui ont fait parvenir leur avis :

Offre de versement

(a) a written offer to pay for their shares in an amount considered by the directors of the company to be the fair value, accompanied by a statement showing how the fair value was determined; or

a) une offre écrite de remboursement de leurs actions à leur juste valeur, telle que déterminée par les administrateurs, avec une déclaration précisant le mode de calcul retenu;

(b) if subsection (25) applies, a notice that it is unable to lawfully pay dissenting shareholders for their shares.

b) en cas d'application du paragraphe (25), un avis les informant qu'il lui est légalement impossible d'effectuer le remboursement.

Same terms

(12) Every offer made under subsection (11) for shares of the same class or series is to be on the same terms.

(12) Les offres prévues au paragraphe (11) sont faites selon les mêmes modalités si elles visent des actions de la même catégorie ou série.

Modalités identiques

Payment

(13) Subject to subsection (25), a company shall pay for the shares of a dissenting shareholder within 10 days after the day on which an offer made under subsection (11) is accepted, but the offer lapses if the company does not receive an acceptance within 30 days after the day on which the offer is made.

(13) Sous réserve du paragraphe (25), la société procède au remboursement dans les dix jours suivant l'acceptation de l'offre faite en vertu du paragraphe (11); si l'acceptation ne lui parvient pas dans les trente jours suivant le jour où l'offre est faite, celle-ci devient caduque.

Remboursement

Court may fix fair value

(14) If a company fails to make an offer under subsection (11) or if a dissenting shareholder fails to accept an offer, the company may,

(14) Faute par la société de faire l'offre prévue au paragraphe (11), ou par l'actionnaire opposant de l'accepter, la société peut, dans les

Demande de la société au tribunal

	within 50 days after the day on which the action approved by the resolution from which the shareholder dissents becomes effective or within any further period that a court may allow, apply to the court to fix a fair value for the shares of any dissenting shareholder.	cinquante jours suivant la date de prise d'effet des mesures approuvées dans la résolution à l'égard de laquelle l'actionnaire fait valoir son opposition ou dans tout délai supplémentaire accordé par le tribunal, demander à celui-ci de fixer la juste valeur des actions.	
Shareholder application	(15) If a company fails to apply to a court under subsection (14), a dissenting shareholder may apply to a court for the same purpose within a further period of 20 days or within any further period that the court may allow.	(15) Faute par la société de saisir le tribunal en vertu du paragraphe (14), celui-ci peut être saisi par l'actionnaire opposant qui bénéficie alors d'un délai supplémentaire de vingt jours ou de tout délai supplémentaire accordé par le tribunal.	Demande de l'actionnaire au tribunal
Venue	(16) An application under subsection (14) or (15) is to be made to a court having jurisdiction where the company's head office is situated or, if the company carries on business in the province in which the dissenting shareholder resides, in that province.	(16) La demande prévue aux paragraphes (14) ou (15) doit être présentée au tribunal du ressort du siège de la société ou de la résidence de l'actionnaire opposant, si celle-ci est située dans une province où la société exerce son activité commerciale.	Compétence territoriale
No security for costs	(17) A dissenting shareholder is not required to give security for costs in an application made under subsection (14) or (15).	(17) Dans le cadre d'une demande présentée en vertu des paragraphes (14) ou (15), l'actionnaire opposant n'est pas tenu de fournir de cautionnement pour les frais.	Absence de cautionnement
Parties	(18) On an application to a court under subsection (14) or (15), (a) all dissenting shareholders whose shares have not been purchased by the company are to be joined as parties and are bound by the decision of the court; (b) the company shall notify each of them of the date, place and consequences of the application and their right to appear and be heard in person or by counsel; and (c) the company shall notify the Superintendent of the date and place of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel.	(18) Sur demande présentée en vertu des paragraphes (14) ou (15): a) tous les actionnaires opposants dont la société n'a pas acheté les actions sont mis en cause et sont liés par la décision du tribunal; b) la société avise chacun d'eux de la date et du lieu de l'audition de la demande, des conséquences de celle-ci ainsi que de son droit de comparaître en personne ou par ministère d'avocat; c) elle avise également le surintendant de la date et du lieu de l'audition de la demande et celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.	Parties et surintendant
Powers of court	(19) On an application to a court under subsection (14) or (15), the court may determine whether any other person is a dissenting shareholder and is to be joined as a party and the court shall then fix a fair value for the shares of all dissenting shareholders.	(19) Sur demande présentée en vertu des paragraphes (14) ou (15), le tribunal peut décider qu'il existe d'autres actionnaires opposants à mettre en cause et doit fixer la juste valeur des actions en question.	Pouvoirs du tribunal
Appraisers	(20) The court may appoint one or more appraisers to assist the court to fix a fair value for the shares of the dissenting shareholders.	(20) Le tribunal peut charger des experts-estimateurs de l'aider à calculer la juste valeur des actions des actionnaires opposants.	Experts
Final order	(21) The final order of the court is to be rendered against the company in favour of each	(21) L'ordonnance définitive est rendue contre la société en faveur de chaque action-	Ordonnance définitive

	dissenting shareholder for the value of the shares as fixed by the court.	naire opposant et indique la valeur des actions fixée par le tribunal.	
Interest	(22) The court may allow a reasonable rate of interest on the amount payable to each dissenting shareholder from the date the action approved by the resolution from which the shareholder dissents becomes effective until the date of payment.	(22) Le tribunal peut accorder sur la somme versée à chaque actionnaire opposant des intérêts à un taux raisonnable pour la période comprise entre la date de prise d'effet des mesures approuvées dans la résolution à l'égard de laquelle l'actionnaire fait valoir son opposition et celle du versement.	Intérêts
Notice that s. (25) applies	(23) If subsection (25) applies, the company shall within 10 days after an order is made under subsection (21) notify each dissenting shareholder that it is unable to lawfully pay dissenting shareholders for their shares.	(23) Dans les cas prévus au paragraphe (25), la société, dans les dix jours suivant le prononcé de l'ordonnance prévue au paragraphe (21), avise chaque actionnaire opposant qu'il lui est également impossible d'effectuer le remboursement.	Avis d'application du par. (25)
Effect of s. (25)	(24) If subsection (25) applies, a dissenting shareholder may by written notice delivered to the company within 30 days after receiving notice under subsection (23) (a) withdraw their notice of dissent, in which case the company is deemed to consent to the withdrawal and the shareholder is reinstated to their full rights as a shareholder; or (b) retain their status as a claimant against the company, to be paid as soon as the company is able to lawfully pay them or, in a liquidation, to be ranked subordinate to the rights of the company's creditors but in priority to its shareholders.	(24) En cas d'application du paragraphe (25), l'actionnaire opposant peut, par avis écrit remis à la société dans les trente jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe (23): a) soit retirer son avis d'opposition et recouvrer ses droits, la société étant réputée consentir à ce retrait; b) soit conserver la qualité de créancier pour être remboursé par la société dès qu'elle sera légalement en mesure de le faire ou, en cas de liquidation, pour être colloqué après les autres créanciers mais par préférence aux actionnaires.	Effet de l'application du par. (25)
Limitation	(25) A company may not make a payment to a dissenting shareholder under this section if there are reasonable grounds for believing that the company is or the payment would cause the company to be in contravention of a regulation referred to in subsection 473(1) or (2) or of an order made under subsection 473(3). 1991, c. 45, s. 282; 2005, c. 54, s. 422. 283. [Repealed, 2005, c. 54, s. 422] 284. [Repealed, 2005, c. 54, s. 422] 285. [Repealed, 2005, c. 54, s. 422] 286. [Repealed, 2005, c. 54, s. 422] 287. [Repealed, 2005, c. 54, s. 422]	(25) La société ne peut effectuer aucun paiement aux actionnaires opposants en vertu du présent article s'il existe des motifs raisonnables de croire que, ce faisant, elle contrevient ou contreviendra aux règlements visés aux paragraphes 473(1) ou (2) ou aux ordonnances visées au paragraphe 473(3). 1991, ch. 45, art. 282; 2005, ch. 54, art. 422. 283. [Abrogé, 2005, ch. 54, art. 422] 284. [Abrogé, 2005, ch. 54, art. 422] 285. [Abrogé, 2005, ch. 54, art. 422] 286. [Abrogé, 2005, ch. 54, art. 422] 287. [Abrogé, 2005, ch. 54, art. 422]	Limitation
	<i>Compulsory Acquisitions</i>	<i>Offres publiques d'achat</i>	
Definitions	288. (1) In this section and sections 289 to 298,	288. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 289 à 298.	Définitions

<p>“affiliate” « groupe »</p>	<p>“affiliate” means a body corporate that is affiliated with another body corporate within the meaning of subsection 6(2);</p>	<p>« action » Action conférant ou non un droit de vote. Y sont assimilés la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action et l’option ou le droit, susceptibles d’exercice immédiat, d’acquérir une telle action ou valeur mobilière.</p>	<p>« action » “share”</p>
<p>“associate of the offeror” « associé du pollicitant »</p>	<p>“associate of the offeror” means</p> <p>(a) a body corporate that an offeror, directly or indirectly, controls, determined without regard to paragraph 3(1)(d), or of which an offeror beneficially owns shares or securities currently convertible into shares carrying more than 10 per cent of the voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and is continuing, or a currently exercisable option or right to purchase the shares or the convertible securities,</p> <p>(b) a partner of the offeror acting on behalf of the partnership of which they are partners,</p> <p>(c) a trust or estate in which the offeror has a substantial beneficial interest or in respect of which they serve as a trustee or a liquidator of the succession or in a similar capacity,</p> <p>(d) a spouse or common-law partner of the offeror,</p> <p>(e) a child of the offeror or of the offeror’s spouse or common-law partner, or</p> <p>(f) a relative of the offeror or of the offeror’s spouse or common-law partner, if that relative has the same residence as the offeror;</p>	<p>« associé du pollicitant »</p> <p>a) La personne morale que le pollicitant contrôle, directement ou indirectement, — abstraction faite de l’alinéa 3(1)d) — ou dans laquelle il a la propriété effective soit d’un certain nombre d’actions, ou de valeurs mobilières immédiatement convertibles en actions, conférant plus de dix pour cent des droits de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d’un fait qui demeure, soit d’une option ou d’un droit susceptibles d’exercice immédiat et permettant d’acquérir de telles actions ou valeurs mobilières;</p> <p>b) l’associé du pollicitant dans une société de personnes agissant pour le compte de celle-ci;</p> <p>c) la fiducie ou la succession dans lesquelles le pollicitant a un intérêt substantiel à titre de véritable propriétaire ou à l’égard desquelles il remplit des fonctions de fiduciaire, d’exécuteur testamentaire ou des fonctions analogues;</p> <p>d) l’époux ou conjoint de fait du pollicitant;</p> <p>e) ses enfants ou ceux de son époux ou conjoint de fait;</p> <p>f) ses autres parents — ou ceux de son époux ou conjoint de fait — qui partagent sa résidence.</p>	<p>« associé du pollicitant » “associate of the offeror”</p>
<p>“dissenting offeree” « pollicité opposant »</p>	<p>“dissenting offeree” means a holder of a share who does not accept a take-over bid or a subsequent holder of the share who acquires it from the first-mentioned holder;</p>		
	<p>“exempt offer” [Repealed, 2005, c. 54, s. 423]</p>		
<p>“offeree” « pollicité »</p>	<p>“offeree” means a person to whom a take-over bid is made;</p>	<p>« groupe » Sont du même groupe les personnes morales qui le sont au sens du paragraphe 6(2).</p>	<p>« groupe » “affiliate”</p>
<p>“offeree company” « société pollicitée »</p>	<p>“offeree company” means a company the shares of which are the object of a take-over bid;</p>	<p>« offre d’achat visant à la mainmise » L’offre qu’un pollicitant adresse à peu près au même moment à tous les actionnaires d’une société ayant fait appel au public pour acquérir toutes les actions d’une catégorie d’actions émises. Y est assimilée la pollicitation d’une telle société visant le rachat de toutes les actions d’une catégorie de ses actions.</p>	<p>« offre d’achat visant à la mainmise » “take-over bid”</p>
<p>“offeror” « pollicitant »</p>	<p>“offeror” means a person, other than an agent, who makes a take-over bid, and includes two or more persons who, directly or indirectly,</p> <p>(a) make take-over bids jointly or in concert, or</p> <p>(b) intend to exercise jointly or in concert voting rights attached to shares for which a take-over bid is made;</p>	<p>« offre franche » [Abrogée, 2005, ch. 54, art. 423]</p> <p>« offre publique d’achat » [Abrogée, 2005, ch. 54, art. 423]</p>	

<p>“share” « action »</p>	<p>“share” means a share with or without voting rights and includes</p> <p>(a) a security that is currently convertible into a share, and</p> <p>(b) a currently exercisable option or right to acquire a share or a security referred to in paragraph (a);</p>	<p>« pollicitant » Toute personne, à l’exception du mandataire, qui fait une offre d’achat visant à la mainmise et, en outre, les personnes qui conjointement ou de concert, même indirectement :</p> <p>a) soit font une telle offre;</p> <p>b) soit ont l’intention d’exercer les droits de vote dont sont assorties les actions faisant l’objet d’une telle offre.</p>	<p>« pollicitant » “offeror”</p>
<p>“take-over bid” « offre d’achat visant à la mainmise »</p>	<p>“take-over bid” means an offer made by an offeror at approximately the same time to all of the shareholders of a distributing company to acquire all of the shares of a class of issued shares, and includes an offer by a distributing company to repurchase all of the shares of a class.</p>	<p>« pollicité » Toute personne à laquelle est faite une offre dans le cadre d’une offre d’achat visant à la mainmise.</p> <p>« pollicité opposant » Actionnaire pollicité qui refuse l’offre qui lui est faite dans le cadre de l’offre d’achat visant à la mainmise, ainsi que le détenteur subséquent des actions.</p> <p>« société pollicitée » Société dont les actions font l’objet d’une offre d’achat visant à la mainmise.</p>	<p>« pollicité » “offeree”</p> <p>« pollicité opposant » “dissenting offeree”</p> <p>« société pollicitée » “offeree company”</p>
<p>Control</p>	<p>(2) For the purposes of this section and sections 289 to 298, a person controls a body corporate when the person controls the body corporate within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d).</p>	<p>(2) Pour l’application du présent article et des articles 289 à 298, une personne contrôle une personne morale si elle la contrôle au sens de l’article 3, abstraction faite de l’alinéa 3(1)d).</p>	<p>Contrôle</p>
<p>Date of bid</p>	<p>(3) A take-over bid is deemed to be dated as of the date on which it is sent.</p> <p>1991, c. 45, s. 288; 2000, c. 12, s. 299; 2005, c. 54, s. 423.</p>	<p>(3) L’offre d’achat visant à la mainmise est réputée être datée du jour de son envoi.</p> <p>1991, ch. 45, art. 288; 2000, ch. 12, art. 299; 2005, ch. 54, art. 423.</p>	<p>Date de l’offre</p>
<p>Right to acquire shares</p>	<p>289. If, within one hundred and twenty days after the date of a take-over bid, the bid is accepted by the holders of not less than 90 per cent of the shares of any class of shares to which the take-over bid relates, other than shares held at the date of the take-over bid by or on behalf of the offeror or an affiliate or associate of the offeror, the offeror is entitled, on complying with sections 290 to 295, subsections 296(1) and (2) and section 297, to acquire the shares held by the dissenting offerees.</p> <p>1991, c. 45, s. 289; 2005, c. 54, s. 424(F).</p>	<p>289. Le pollicitant peut, en se conformant aux articles 290 à 295, aux paragraphes 296(1) et (2) et à l’article 297, acquérir les actions des pollicités opposants lorsque l’offre d’achat visant à la mainmise est, dans les cent vingt jours suivant la date où elle est faite, acceptée par les détenteurs d’au moins quatre-vingt-dix pour cent des actions de la catégorie en cause, sans qu’il soit tenu compte des actions détenues à la date de l’offre d’achat visant à la mainmise, même indirectement, par lui-même, les personnes morales de son groupe ou ses associés.</p> <p>1991, ch. 45, art. 289; 2005, ch. 54, art. 424(F).</p>	<p>Droit d’acquérir des actions</p>
<p>Offeror’s notice to dissenters</p>	<p>290. (1) An offeror may acquire shares held by a dissenting offeree by sending by registered mail within sixty days after the date of termination of the take-over bid and in any event within one hundred and eighty days after the date of the take-over bid, an offeror’s notice to each</p>	<p>290. (1) Le pollicitant peut acquérir les actions des pollicités opposants en leur faisant parvenir ainsi qu’au surintendant, par courrier recommandé, dans les soixante jours suivant la date d’expiration de l’offre d’achat visant à la mainmise et, en tout état de cause, dans les cent quatre-vingts jours suivant la date de l’offre</p>	<p>Avis du pollicitant aux opposants</p>

dissenting offeree and to the Superintendent stating that

(a) offerees holding not less than 90 per cent of the shares of any class of shares to which the take-over bid relates, other than shares held at the date of the take-over bid by or on behalf of the offeror or an affiliate or associate of the offeror, have accepted the take-over bid;

(b) the offeror is bound to take up and pay for or has taken up and paid for the shares of the offerees who accepted the take-over bid;

(c) a dissenting offeree is required to elect
(i) to transfer the dissenting offeree's shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid, or

(ii) to demand payment of the fair value of the dissenting offeree's shares in accordance with sections 294 to 297 by notifying the offeror within twenty days after receipt of the offeror's notice;

(d) a dissenting offeree who does not notify the offeror in accordance with paragraph 291(b) is deemed to have elected to transfer the shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid; and

(e) a dissenting offeree must send the dissenting offeree's shares to which the take-over bid relates to the offeree company within twenty days after the dissenting offeree receives the offeror's notice.

Notice of adverse claim

(2) Concurrently with sending the offeror's notice under subsection (1), the offeror shall send to the offeree company a notice of adverse claim in accordance with subsection 132(1) with respect to each share held by a dissenting offeree.

1991, c. 45, s. 290; 2005, c. 54, s. 425.

Share certificates and election

291. A dissenting offeree to whom a notice is sent under subsection 290(1) shall within 20 days after receiving the notice

(a) send to the offeree company the share certificates representing the shares to which the take-over bid relates; and

d'achat visant à la mainmise, un avis précisant à la fois :

a) que les pollicités détenant quatre-vingt-dix pour cent au moins d'actions de la catégorie en cause, sans qu'il soit tenu compte des actions détenues à la date de l'offre, même indirectement, par lui-même, les personnes morales de son groupe ou ses associés, ont accepté l'offre;

b) qu'il est tenu de prendre livraison, contre paiement, des actions des pollicités acceptants, ou qu'il l'a déjà fait;

c) que les pollicités opposants doivent décider :

(i) soit de lui céder leurs actions selon les conditions offertes aux pollicités acceptants,

(ii) soit d'exiger, par notification faite dans les vingt jours qui suivent la réception de l'avis, le paiement de la juste valeur de leurs actions en conformité avec les articles 294 à 297;

d) que faute de donner avis conformément à l'alinéa 291b), ils sont réputés avoir choisi de lui céder leurs actions aux conditions faites aux pollicités acceptants;

e) qu'ils doivent envoyer les actions en cause à la société pollicitée dans les vingt jours de la réception de l'avis.

Avis d'opposition

(2) Le pollicitant fait parvenir à la société pollicitée, simultanément, l'avis mentionné au paragraphe (1) et, pour chaque action détenue par un pollicité opposant, l'avis d'opposition visé au paragraphe 132(1).

1991, ch. 45, art. 290; 2005, ch. 54, art. 425.

Certificat d'action

291. Les pollicités opposants doivent, dans les vingt jours suivant la réception de l'avis visé au paragraphe 290(1) :

a) envoyer à la société pollicitée les certificats des actions en cause dans l'offre d'achat visant à la mainmise;

(b) elect to transfer the shares to the offeror on the same terms as those on which the offeror acquired shares from the offerees who accepted the take-over bid or to demand payment of the fair value of the shares in accordance with sections 294 to 297 by notifying the offeror.

1991, c. 45, s. 291; 2005, c. 54, s. 426.

Deemed election

291.1 A dissenting offeree who does not notify the offeror in accordance with paragraph 291(b) is deemed to have elected to transfer the shares to the offeror on the same terms as those on which the offeror acquired shares from the offerees who accepted the take-over bid.

2005, c. 54, s. 426.

b) soit céder au pollicitant leurs actions aux conditions offertes aux pollicités acceptants, soit exiger, en donnant avis au pollicitant, le paiement de la juste valeur de leurs actions en conformité avec les articles 294 à 297.

1991, ch. 45, art. 291; 2005, ch. 54, art. 426.

291.1 Faute par les pollicités opposants de donner avis conformément à l'alinéa 291b), ils sont réputés avoir choisi de céder au pollicitant leurs actions aux conditions offertes aux pollicités acceptants.

2005, ch. 54, art. 426.

Choix réputé

Payment to offeree company

292. (1) Within 20 days after the offeror sends a notice under subsection 290(1), the offeror shall pay the money, or transfer the other consideration, to the offeree company that the offeror would have had to pay or transfer to a dissenting offeree if the dissenting offeree had elected to transfer their shares in accordance with paragraph 291(b).

292. (1) Dans les vingt jours suivant l'envoi de l'avis visé au paragraphe 290(1), le pollicitant remet à la société pollicitée les fonds ou toute autre contrepartie qu'il aurait eu à remettre aux pollicités opposants s'ils avaient accepté de céder leurs actions conformément à l'alinéa 291b).

Paiement à la société pollicitée

Consideration in trust

(2) An offeree company is deemed to hold in a fiduciary capacity for the dissenting offerees the money or other consideration it receives under subsection (1).

(2) La société pollicitée est réputée détenir à titre de représentant, pour le compte des pollicités opposants, les fonds ou autre contrepartie reçus.

Contrepartie détenue en fiducie

Deposit or custody

(3) An offeree company shall deposit the money received under subsection (1) in a separate account in another deposit-taking financial institution in Canada and the offeree company shall place any other consideration in the custody of another deposit-taking financial institution in Canada.

(3) La société pollicitée dépose les fonds reçus dans un compte distinct ouvert auprès d'une autre institution financière acceptant des dépôts au Canada et confie toute autre contrepartie à la garde d'une telle institution au Canada.

Dépôt ou garde

1991, c. 45, s. 292; 2005, c. 54, s. 427.

1991, ch. 45, art. 292; 2005, ch. 54, art. 427.

Fiduciary capacity of company

292.1 A company that is making a take-over bid to repurchase all of the shares of a class is deemed to hold in a fiduciary capacity for the dissenting shareholders the money that it would have had to pay, and the other consideration that it would have had to transfer, to a dissenting offeree if the dissenting offeree had elected to transfer their shares in accordance with paragraph 291(b). The company shall within 20 days after a notice is sent under subsection 290(1) deposit the money in a separate account in another deposit-taking financial institution in Canada and place any other consideration in the

292.1 Dans le cas où le pollicitant est une société qui vise à racheter toutes les actions d'une catégorie quelconque, il est réputé détenir à titre de représentant, pour le compte des pollicités opposants, les fonds ou toute autre contrepartie qu'il aurait eu à leur remettre s'ils avaient accepté de lui céder leurs actions conformément à l'alinéa 291b). Il doit, dans les vingt jours suivant l'envoi de l'avis visé au paragraphe 290(1), déposer les fonds dans un compte distinct ouvert auprès d'une autre institution financière acceptant des dépôts au Canada et confier l'autre contrepartie à la garde d'une telle institution au Canada.

Contrepartie

2005, ch. 54, art. 428.

custody of another deposit-taking financial institution in Canada.

2005, c. 54, s. 428.

Duty of offeree company

293. Within thirty days after an offeror sends an offeror's notice under subsection 290(1), the offeree company shall

(a) if the payment or transfer required by subsection 292(1) is made, issue to the offeror a share certificate in respect of the shares that were held by the dissenting offerees;

(b) give to each dissenting offeree who elects to transfer shares under paragraph 291(b) and who sends the share certificates as required under paragraph 291(a) the money or other consideration to which they are entitled, disregarding fractional shares, which may be paid for in money; and

(c) if the payment or transfer required by subsection 292(1) is made and the money or other consideration is deposited as required by subsections 292(2) and (3) or section 292.1, send to each dissenting offeree who has not sent share certificates as required under paragraph 291(a) a notice stating that

- (i) their shares have been cancelled,
- (ii) the offeree company or its designated person holds in a fiduciary capacity for that offeree the money or other consideration to which they are entitled as payment for or in exchange for the shares, and
- (iii) the offeree company will, subject to sections 294 to 297, send that money or other consideration to that offeree without delay after receiving the share certificates.

1991, c. 45, s. 293; 2005, c. 54, s. 429.

Court may fix fair value

294. (1) If a dissenting offeree has elected to demand payment of the fair value of their shares under paragraph 291(b), the offeror may, within 20 days after it has paid the money or transferred the other consideration under subsection 292(1), apply to a court to fix the fair value of the shares of that dissenting offeree.

Idem

(2) If an offeror fails to apply to a court under subsection (1), a dissenting offeree may apply to a court for the same purpose within a further period of twenty days.

Venue

(3) An application under subsection (1) or (2) shall be made to a court having jurisdiction

293. Dans les trente jours de l'envoi de l'avis, la société pollicitée doit :

Obligation de la société pollicitée

a) remettre au pollicitant les certificats des actions que détenaient les pollicités opposants s'il s'est conformé au paragraphe 292(1);

b) remettre à chaque pollicité opposant qui accepte de céder ses actions conformément à l'alinéa 291b) et envoie ses certificats d'actions en application de l'alinéa 291a) les fonds ou toute autre contrepartie auxquels il a droit, sans tenir compte des fractions d'actions, dont le règlement peut toujours se faire en numéraire;

c) si les fonds ou l'autre contrepartie exigés par le paragraphe 292(1) sont remis et, selon le cas, déposés ou confiés en application des paragraphes 292(2) et (3) ou de l'article 292.1, envoyer à chaque pollicité opposant qui ne s'est pas conformé à l'alinéa 291a) un avis l'informant que :

- (i) ses actions ont été annulées,
- (ii) elle-même ou toute autre personne désignée détient pour lui à titre de représentant les fonds ou l'autre contrepartie auxquels il a droit,
- (iii) elle lui enverra, sous réserve des articles 294 à 297, les fonds ou l'autre contrepartie dès réception des certificats d'actions.

1991, ch. 45, art. 293; 2005, ch. 54, art. 429.

294. (1) Le pollicitant peut, dans les vingt jours suivant la remise prévue au paragraphe 292(1), demander au tribunal de fixer la juste valeur des actions des pollicités opposants qui ont choisi de se la faire payer conformément à l'alinéa 291b).

Fixation de la juste valeur par le tribunal

(2) Faute par le pollicitant de saisir le tribunal, les pollicités opposants bénéficient d'un délai supplémentaire de vingt jours pour le faire.

Idem

(3) La demande prévue aux paragraphes (1) et (2) est présentée au tribunal compétent du

Compétence territoriale

in the place at which the head office of the company is situated or in the province in which the dissenting offeree resides if the company carries on business in that province.

No security for costs

(4) A dissenting offeree is not required to give security for costs in an application made under subsection (1) or (2).

1991, c. 45, s. 294; 2005, c. 54, s. 430.

lieu du siège de la société ou de la résidence du pollicité opposant, si celle-ci est fixée dans une province où la société exerce son activité commerciale.

(4) Dans le cadre d'une demande visée aux paragraphes (1) et (2), les pollicités opposants ne sont pas tenus de fournir caution pour les frais.

1991, ch. 45, art. 294; 2005, ch. 54, art. 430.

Absence de caution pour frais

Parties and notice

295. On an application under subsection 294(1) or (2),

(a) all dissenting offerees who have made elections to demand payment under paragraph 291(b) and whose shares have not been acquired by the offeror shall be joined as parties and are bound by the decision of the court; and

(b) the offeror shall notify each affected dissenting offeree of the date, place and consequences of the application and of the dissenting offeree's right to appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

1991, c. 45, s. 295; 2005, c. 54, s. 431.

295. Sur saisine du tribunal :

a) tous les pollicités opposants qui ont choisi d'exiger le paiement de la juste valeur de leurs actions en conformité avec l'alinéa 291(b) et dont les actions n'ont pas été acquises par le pollicitant sont mis en cause et liés par la décision du tribunal;

b) le pollicitant avise chaque pollicité opposant concerné de la date, du lieu et des conséquences de la demande, ainsi que de son droit de comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

1991, ch. 45, art. 295; 2005, ch. 54, art. 431.

Parties et avis

Powers of court

296. (1) On an application to a court under subsection 294(1) or (2), the court may determine whether any other person is a dissenting offeree who should be joined as a party, and the court shall then fix a fair value for the shares of all dissenting offerees.

296. (1) Avant de fixer la juste valeur des actions de tous les pollicités opposants, le tribunal peut, sur demande présentée conformément aux paragraphes 294(1) ou (2), décider s'il existe d'autres pollicités opposants à mettre en cause.

Pouvoirs du tribunal

Appraisers

(2) A court may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court in fixing a fair value for the shares of a dissenting offeree.

(2) Le tribunal peut charger des estimateurs experts de l'aider à fixer la juste valeur des actions des pollicités opposants.

Experts

Final order

(3) The final order of a court shall be made against the offeror in favour of each dissenting offeree and for the amount for each dissenting offeree's shares as fixed by the court.

(3) L'ordonnance définitive du tribunal est rendue contre le pollicitant, en faveur de chaque pollicité opposant, et indique la valeur des actions fixée par le tribunal.

Ordonnance définitive

Additional powers of court

(4) In connection with proceedings under subsection 294(1) or (2), a court may make any order it thinks fit and, without limiting the generality of the foregoing, may

(4) À l'occasion de sa saisine, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée, notamment pour :

Pouvoirs supplémentaires

(a) fix the amount of money or other consideration that is deemed to be held in a fiduciary capacity under subsection 292(2) or section 292.1;

a) fixer le montant en numéraire ou toute autre contrepartie réputés être détenus par la société à titre de représentant conformément au paragraphe 292(2) ou à l'article 292.1;

(b) order that the money or other consideration is to be held in trust by a person other than the offeree company;

b) faire détenir en fiducie le montant en numéraire ou toute autre contrepartie par une personne autre que la société pollicitée;

	<p>(c) allow a reasonable rate of interest on the amount payable to each dissenting offeree from the date the dissenting offeree sends the share certificates required under section 291 until the date of payment; or</p> <p>(d) order that any money payable to a shareholder who cannot be found is to be paid to the Minister.</p> <p>1991, c. 45, s. 296; 2005, c. 54, s. 432.</p>	<p>c) allouer, sur la somme à payer à chaque pollicité opposant, des intérêts à un taux acceptable pour la période comprise entre la date d'envoi des certificats d'actions et celle du paiement;</p> <p>d) prévoir le versement, au ministre, des fonds payables aux actionnaires introuvables.</p> <p>1991, ch. 45, art. 296; 2005, ch. 54, art. 432.</p>	
Status of dissenter	<p>297. Where no application is made to a court under subsection 294(2) within the period set out in that subsection, a dissenting offeree is deemed to have elected to transfer the dissenting offeree's shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid.</p>	<p>297. Le pollicité opposant qui ne saisit pas le tribunal ou ne le fait pas dans le délai fixé est réputé avoir transféré ses actions au pollicitant aux mêmes conditions que celui-ci a acquies celles des pollicités acceptants.</p>	Cas du pollicité opposant
Payment of unclaimed money	<p>298. The Minister shall pay to the Bank of Canada any amounts paid to the Minister under subsection 296(4), and section 372 applies in respect thereof as if the amounts paid under subsection 296(4) had been paid under subsection 371(3).</p>	<p>298. Le ministre verse à la Banque du Canada les sommes qui lui sont payées au titre du paragraphe 296(4), et l'article 372 s'applique à cet égard comme s'il s'agissait de sommes versées en vertu du paragraphe 371(3).</p>	Païement des sommes non réclamées
Obligation to acquire shares	<p>298.1 (1) If a shareholder who holds shares of an offeree company does not receive the notice referred to in subsection 290(1), the shareholder may require the offeror to acquire the shares</p> <p>(a) within 90 days after the date of termination of the take-over bid; or</p> <p>(b) if the shareholder did not receive an offer under the take-over bid, within 90 days after the later of</p> <p>(i) the date of termination of the take-over bid, and</p> <p>(ii) the day on which the shareholder learned of the take-over bid.</p>	<p>298.1 (1) L'actionnaire qui détient des actions d'une société pollicitée et qui n'a pas reçu l'avis prévu au paragraphe 290(1) peut obliger le pollicitant à acquies ses actions :</p> <p>a) soit dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date d'expiration de l'offre d'achat visant à la mainmise;</p> <p>b) soit, s'il n'a pas reçu d'offre dans le cadre de l'offre d'achat visant à la mainmise, dans le délai visé à l'alinéa a) ou dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où il a pris connaissance de l'offre d'achat visant à la mainmise, si ce délai est plus long.</p>	Acquisition forcée à la demande d'un actionnaire
Acquisition on same terms	<p>(2) If the shareholder requires the offeror to acquire shares, the offeror shall acquire them on the same terms as those on which the offeror acquires shares from offerees who accept the take-over bid.</p> <p>2005, c. 54, s. 433.</p>	<p>(2) Le pollicitant est alors tenu d'acquies les actions aux mêmes conditions que celles faites aux pollicités acceptants.</p> <p>2005, ch. 54, art. 433.</p>	Conditions

Trust Indentures

Definitions

299. In this section and sections 300 to 311, "event of default" means, in relation to a trust indenture, an event specified in the trust inden-

« event of default »
« cas de défaut »

Acte de fiducie

Definitions

299. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 300 à 311.

	<p>ture on the occurrence of which the principal, interest and other moneys payable thereunder become or may be declared to be payable before maturity, but the event is not an event of default until all the conditions set out in the trust indenture in connection with the giving of notice of the event have been satisfied or the period of time for giving the notice has elapsed;</p>	<p>« acte de fiducie » Instrument, ainsi que tout acte additif ou modificatif, établi par une société, en vertu duquel elle émet des titres secondaires et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs de ces titres.</p>	<p>« acte de fiducie » “trust indenture”</p>
“issuer” « émetteur »	<p>“issuer” means a company that has issued, is about to issue or is in the process of issuing subordinated indebtedness;</p>	<p>« cas de défaut » Événement précisé dans l’acte de fiducie, à la survenance duquel les sommes payables aux termes de cet acte, notamment le principal et l’intérêt, deviennent ou peuvent être déclarées exigibles avant l’échéance. L’événement ne constitue toutefois un cas de défaut que si se réalisent les conditions que prévoit l’acte en matière d’envoi d’avis ou de délai.</p>	<p>« cas de défaut » “event of default”</p>
“trustee” « fiduciaire »	<p>“trustee” means any person appointed as trustee under the terms of a trust indenture to which a company is a party, and includes any successor trustee;</p>	<p>« émetteur » La société qui a émis, s’appête à émettre ou est en train d’émettre des titres secondaires.</p>	<p>« émetteur » “issuer”</p>
“trust indenture” « acte de fiducie »	<p>“trust indenture” means any deed, indenture or other instrument, including any supplement or amendment thereto, made by a company under which the company issues subordinated indebtedness and in which a person is appointed as trustee for the holders of the subordinated indebtedness issued thereunder.</p>	<p>« fiduciaire » Toute personne, ainsi que ses remplaçants, nommée à ce titre dans un acte de fiducie auquel la société est partie.</p>	<p>« fiduciaire » “trustee”</p>
Application	<p>300. Sections 301 to 311 apply in respect of a trust indenture if the subordinated indebtedness issued or to be issued under the trust indenture is part of a distribution to the public.</p>	<p>300. Les articles 301 à 311 s’appliquent aux actes de fiducie prévoyant une émission de titres secondaires par voie de souscription publique.</p>	<p>Champ d’application</p>
Exemption	<p>301. The Superintendent may, in writing, exempt a trust indenture from the application of sections 302 to 311 if, in the Superintendent’s opinion, the trust indenture and the subordinated indebtedness are subject to a law of a province or other jurisdiction, other than Canada, that is substantially equivalent to the provisions of this Act relating to trust indentures.</p>	<p>301. Le surintendant peut, par écrit, dispenser les actes de fiducie de l’application des articles 302 à 311 s’il est d’avis que ces actes et les titres secondaires sont régis par une loi provinciale ou étrangère fondamentalement semblable aux dispositions de la présente loi relatives aux actes de fiducie.</p>	<p>Dispense</p>
Conflict of interest	<p>302. (1) No person shall be appointed as trustee if at the time of the appointment there is a material conflict of interest between the person’s role as trustee and any other role of the person.</p>	<p>302. (1) Nul ne peut être nommé fiduciaire quand la nomination crée un conflit d’intérêts sérieux.</p>	<p>Conflits d’intérêts</p>
Eliminating conflict of interest	<p>(2) A trustee shall, within ninety days after the trustee becomes aware that a material conflict of interest exists,</p> <p>(a) eliminate the conflict of interest; or</p> <p>(b) resign from office.</p>	<p>(2) Le fiduciaire qui découvre l’existence d’un conflit d’intérêts sérieux doit, dans les quatre-vingt-dix jours :</p> <p>a) soit y mettre fin;</p> <p>b) soit se démettre de ses fonctions.</p>	<p>Suppression du conflit d’intérêts</p>
Validity despite conflict	<p>303. A trust indenture and any subordinated indebtedness issued thereunder are valid</p>	<p>303. Les actes de fiducie et les titres secondaires émis restent valides malgré l’existence</p>	<p>Validité</p>

	notwithstanding a material conflict of interest of the trustee.	d'un conflit d'intérêts sérieux mettant en cause le fiduciaire.	
Removal of trustee	304. If a trustee is appointed in contravention of subsection 302(1) or if a trustee contravenes subsection 302(2), any interested person may apply to a court for an order that the trustee be replaced, and the court may make an order on such terms as it thinks fit.	304. Le tribunal peut, à la demande de tout intéressé, ordonner, selon les modalités qu'il estime indiquées, le remplacement du fiduciaire qui a été nommé en contravention du paragraphe 302(1) ou qui contrevient au paragraphe 302(2).	Révocation du fiduciaire
Trustee qualifications	305. A trustee, or at least one of the trustees if more than one is appointed, must be (a) a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2); or (b) a body corporate that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province and authorized to carry on business as a trustee.	305. Au moins un des fiduciaires nommés doit être : a) soit une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2); b) soit une personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et autorisée à exercer l'activité d'un fiduciaire.	Qualités requises pour être fiduciaire
List of security holders	306. (1) A holder of subordinated indebtedness issued under a trust indenture may, on payment to the trustee of a reasonable fee and on delivery of a statutory declaration to the trustee, require the trustee to provide, within fifteen days after the delivery to the trustee of the statutory declaration, a list setting out (a) the names and addresses of the registered holders of the outstanding subordinated indebtedness, (b) the principal amount of outstanding subordinated indebtedness owned by each such holder, and (c) the aggregate principal amount of subordinated indebtedness outstanding as shown on the records maintained by the trustee on the day the statutory declaration is delivered to that trustee.	306. (1) Les détenteurs de titres secondaires émis peuvent demander au fiduciaire, sur paiement d'honoraires acceptables, de leur fournir, dans les quinze jours de la remise au fiduciaire d'une déclaration solennelle, une liste énonçant, à la date de la remise, pour les titres secondaires en circulation : a) les noms et adresses des détenteurs inscrits; b) le montant en principal des titres de chaque détenteur; c) le montant total en principal de ces titres.	Liste des détenteurs de valeurs mobilières
Duty of issuer	(2) On the demand of a trustee, the issuer of subordinated indebtedness shall provide the trustee with the information required to enable the trustee to comply with subsection (1).	(2) L'émetteur d'un titre secondaire fournit au fiduciaire, sur demande, les renseignements lui permettant de se conformer au paragraphe (1).	Obligation de l'émetteur
Where applicant is entity	(3) Where the person requiring the trustee to provide a list under subsection (1) is an entity, the statutory declaration required under that subsection shall be made by a director or an officer of the entity or a person acting in a similar capacity.	(3) L'un des administrateurs ou dirigeants de l'entité qui demande au fiduciaire de lui fournir la liste prévue au paragraphe (1), ou une personne exerçant des fonctions similaires, établit la déclaration visée à ce paragraphe.	Entité demanderesse
Contents of statutory declaration	(4) The statutory declaration required under subsection (1) must state	(4) La déclaration solennelle exigée au paragraphe (1) énonce :	Teneur de la déclaration

	<p>(a) the name and address of the person requiring the trustee to provide the list and, if the person is an entity, the address for service thereof; and</p> <p>(b) that the list will not be used except as permitted by subsection (5).</p>	<p>a) les nom et adresse de la personne qui demande la liste et, s'il s'agit d'une entité, l'adresse aux fins de signification;</p> <p>b) l'engagement de n'utiliser cette liste que conformément au paragraphe (5).</p>	
Use of list	<p>(5) No person shall use a list obtained under this section except in connection with</p> <p>(a) an effort to influence the voting of the holders of subordinated indebtedness;</p> <p>(b) an offer to acquire subordinated indebtedness; or</p> <p>(c) any other matter relating to the subordinated indebtedness or the affairs of the issuer or guarantor thereof.</p>	<p>(5) La liste obtenue aux termes du présent article ne peut être utilisée que dans le cadre :</p> <p>a) soit de tentatives en vue d'influencer le vote des détenteurs de titres secondaires;</p> <p>b) soit de l'offre d'acquérir des titres secondaires;</p> <p>c) soit d'une question concernant les titres secondaires ou les affaires internes de l'émetteur ou de la caution.</p>	Utilisation de la liste
Compliance with trust indentures	<p>307. (1) An issuer or a guarantor of subordinated indebtedness issued or to be issued under a trust indenture shall, before undertaking</p> <p>(a) the issue, certification and delivery of subordinated indebtedness under the trust indenture, or</p> <p>(b) the satisfaction and discharge of the trust indenture,</p> <p>provide the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture in respect thereof.</p>	<p>307. (1) L'émetteur ou la caution de titres secondaires émis ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doivent, avant d'entreprendre toute activité prévue aux alinéas a) ou b), prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions imposées par l'acte de fiducie à l'égard :</p> <p>a) soit de l'émission, de la certification ou de la livraison des titres;</p> <p>b) soit de l'exécution de l'acte.</p>	Preuve de l'observation
Compliance by issuer or guarantor	<p>(2) On the demand of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued or to be issued under a trust indenture shall provide the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture by the issuer or guarantor in respect of any act to be done by the trustee at the request of the issuer or guarantor.</p>	<p>(2) Sur demande du fiduciaire, l'émetteur ou la caution de titres secondaires émis ou à émettre doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions prévues à l'acte de fiducie avant de lui demander d'agir.</p>	Obligation de l'émetteur ou de la caution
Evidence of compliance	<p>(3) The following documents constitute evidence of compliance for the purposes of subsections (1) and (2):</p> <p>(a) a statutory declaration or certificate made by a director or an officer of the issuer or guarantor stating that the conditions referred to in subsections (1) and (2) have been complied with;</p> <p>(b) an opinion of legal counsel that the conditions of the trust indenture requiring review by legal counsel have been complied with, if the trust indenture requires compli-</p>	<p>(3) La preuve exigée aux paragraphes (1) et (2) consiste :</p> <p>a) en une déclaration solennelle ou un certificat, établis par l'un des dirigeants ou administrateurs de l'émetteur ou de la caution et attestant l'observation des conditions prévues à ces paragraphes;</p> <p>b) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen d'un conseiller juridique, en un avis juridique qui en atteste l'observation;</p> <p>c) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen d'un véri-</p>	Preuve de l'observation

ance with conditions that are subject to review by legal counsel; and

(c) an opinion or report of the auditors of the issuer or guarantor, or such other accountant as the trustee selects, that the conditions of the trust indenture have been complied with, if the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review by auditors.

Further evidence of compliance

(4) The evidence of compliance referred to in subsection (3) shall include a statement by the person giving the evidence

(a) declaring that the person has read and understands the conditions of the trust indenture referred to in subsections (1) and (2);

(b) describing the nature and scope of the examination or investigation on which the person based the certificate, statement or opinion; and

(c) declaring that the person has made such examination or investigation as the person believes necessary to enable the statements to be made or the opinions contained or expressed therein to be given.

Trustee may require evidence

308. (1) On the request of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued under a trust indenture shall provide the trustee with evidence in such form as the trustee requires of compliance with any condition thereof relating to any action required or permitted to be taken by the issuer or guarantor under the trust indenture.

Certificate of compliance

(2) At least once in each twelve month period beginning on the date of the trust indenture and at any other time on the demand of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued under a trust indenture shall provide the trustee with a certificate stating that the issuer or guarantor has complied with all requirements contained in the trust indenture that, if not complied with, would, with the giving of notice, lapse of time or otherwise, constitute an event of default, or, if there has been failure to so comply, giving particulars thereof.

Notice of default

309. A trustee shall, within thirty days after the trustee becomes aware of the occurrence thereof, give to the holders of subordinated indebtedness issued under a trust indenture notice

ificateur, en un avis ou un rapport du vérificateur de l'émetteur ou de la caution ou de tout comptable — que le fiduciaire peut choisir — qui en atteste l'observation.

(4) Toute preuve présentée sous la forme prévue au paragraphe (3) doit être assortie d'une déclaration de son auteur :

a) faisant état de sa connaissance des conditions de l'acte de fiducie mentionnées aux paragraphes (1) et (2);

b) précisant la nature et l'étendue de l'examen ou des recherches effectués à l'appui du certificat, de la déclaration ou de l'avis;

c) certifiant qu'il a apporté à cet examen et à ces recherches toute l'attention qu'il a estimé nécessaire.

Preuve supplémentaire

308. (1) Sur demande du fiduciaire et en la forme qu'il exige, l'émetteur ou la caution de titres secondaires doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions requises avant d'agir en application de l'acte de fiducie.

Présentation de la preuve au fiduciaire

(2) L'émetteur ou la caution de titres secondaires fournissent au fiduciaire, sur demande et au moins une fois tous les douze mois à compter de la date de l'acte de fiducie, soit un certificat attestant qu'ils ont rempli toutes les conditions dont l'inobservation constituerait un cas de défaut, notamment après remise d'un avis ou expiration d'un certain délai, soit, en cas d'inobservation de ces conditions, un certificat détaillé à ce sujet.

Certificat de conformité

309. Le fiduciaire donne aux détenteurs de titres secondaires avis de tous les cas de défaut existants, dans les trente jours après avoir pris connaissance de leur survenance, sauf s'il a de

Avis de défaut

of every event of default arising under the trust indenture and continuing at the time the notice is given, unless the trustee believes on reasonable grounds that it is in the best interests of the holders of the subordinated indebtedness to withhold the notice and so informs the issuer and guarantor in writing.

bonnes raisons de croire que l'absence d'avis sert au mieux les intérêts des détenteurs de ces titres secondaires et informe en conséquence par écrit l'émetteur et la caution.

Duty of care

310. (1) In exercising a trustee's powers and discharging a trustee's duties, the trustee shall

310. (1) Le fiduciaire remplit son mandat :

Obligations du fiduciaire

(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the holders of the subordinated indebtedness issued under the trust indenture; and

a) avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts des détenteurs de titres secondaires émis;

(b) exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent trustee.

b) avec le soin, la diligence et la compétence d'un fiduciaire prudent.

Reliance on statements

(2) Notwithstanding subsection (1), a trustee is not liable if the trustee relies in good faith on statements contained in a statutory declaration, certificate, opinion or report that complies with this Act or the trust indenture.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), n'encourt aucune responsabilité le fiduciaire qui, de bonne foi, s'appuie sur des déclarations solennelles, des certificats, des avis ou des rapports conformes à la présente loi ou à l'acte de fiducie.

Foi accordée aux déclarations

No exculpation

311. No term of a trust indenture or of any agreement between a trustee and the holders of subordinated indebtedness issued thereunder or between the trustee and the issuer or guarantor operates to relieve a trustee from the duties imposed on the trustee by sections 302, 306 and 309 and subsection 310(1).

311. Aucune disposition d'un acte de fiducie ou de tout accord intervenu entre le fiduciaire et soit les détenteurs de titres secondaires émis en vertu de cet acte, soit l'émetteur ou la caution, ne peut relever ce fiduciaire des obligations découlant des articles 302, 306 et 309 et du paragraphe 310(1).

Caractère impératif des obligations

FINANCIAL STATEMENTS AND AUDITORS

ÉTATS FINANCIERS ET VÉRIFICATEURS

Annual Financial Statement

Rapport financier annuel

Financial year

312. (1) The financial year of a company ends, at the election of the company in its by-laws, on the expiration of the thirty-first day of October or the thirty-first day of December in each year.

312. (1) L'exercice d'une société se termine, selon la date choisie par cette dernière dans ses règlements administratifs, soit le 31 octobre, soit le 31 décembre de chaque année.

Exercice

First financial year

(2) Where a company has, after the first day of July in any year, obtained an order approving the commencement and carrying on of business, the first financial year of the company ends, at the election of the company in its by-laws, on the expiration of the thirty-first day of October or the thirty-first day of December in the next calendar year.

(2) Dans le cas où une société fait l'objet d'un agrément de fonctionnement après le premier juillet d'une année donnée, son premier exercice se termine, selon la date choisie par cette dernière dans ses règlements administratifs, soit le 31 octobre, soit le 31 décembre de l'année civile suivante.

Premier exercice

Annual financial statement

313. (1) The directors of a company shall place before the shareholders at every annual meeting

313. (1) Le conseil d'administration doit, à l'assemblée annuelle, présenter aux actionnaires :

Rapport annuel

(a) a comparative annual financial statement (in this Act referred to as an “annual statement”) relating separately to

- (i) the financial year immediately preceding the meeting, and
- (ii) the financial year, if any, immediately preceding the financial year referred to in subparagraph (i);

(b) the report of the auditor of the company; and

(c) any further information respecting the financial position of the company and the results of its operations required by the by-laws of the company to be placed before the shareholders at the annual meeting.

(2) With respect to each of the financial years to which it relates, the annual statement of a company must contain the prescribed statements and any information that is in the opinion of the directors necessary to present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection (4), the financial position of the company as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the company for that financial year.

(3) A company shall include with its annual statement

(a) a list of the subsidiaries of the company, other than subsidiaries that are not required to be listed by the regulations and subsidiaries acquired pursuant to section 457 or pursuant to a realization of security in accordance with section 458 and which the company would not otherwise be permitted to hold, showing, with respect to each subsidiary,

- (i) its name and the address of its head or principal office,
- (ii) the book value of the aggregate of any shares of the subsidiary beneficially owned by the company and by other subsidiaries of the company, and
- (iii) the percentage of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of the subsidiary that is carried by the aggregate of any voting shares of the subsidiary beneficially owned by the compa-

a) un rapport financier annuel comparatif désigné dans la présente loi sous le nom de « rapport annuel », et couvrant séparément :

- (i) l'exercice précédant l'assemblée,
- (ii) le cas échéant, l'exercice précédant l'exercice visé au sous-alinéa (i);

b) le rapport du vérificateur de la société;

c) tous les autres renseignements sur la situation financière de la société et les résultats de ses opérations à présenter, selon ses règlements administratifs, aux actionnaires à l'assemblée annuelle.

(2) Le rapport annuel de la société pour chaque exercice contient les rapports prévus par règlement ainsi que les renseignements que le conseil d'administration juge nécessaires pour présenter fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe (4), la situation financière de la société à la clôture de l'exercice ainsi que les résultats de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice.

(3) La société joint à son rapport annuel :

a) la liste de ses filiales — autres que celles qui peuvent ne pas y figurer aux termes des règlements ou que celles qu'elle a acquises en vertu de l'article 457 ou en réalisant une sûreté conformément à l'article 458 et qu'elle ne serait pas par ailleurs autorisée à détenir — , avec indication, pour chacune d'elles, des renseignements suivants :

- (i) sa dénomination sociale et l'adresse de son siège ou bureau principal,
- (ii) la valeur comptable de celles de ses actions, dont elle-même et ses autres filiales ont la propriété effective,
- (iii) la part — exprimée en pourcentage — des droits de vote propres à l'ensemble des actions en circulation avec droit de vote de la filiale qui se rattache à celles de ses actions avec droit de vote dont la société et ses autres filiales ont la propriété effective;

Annual statement — contents

Additional information

Teneur du rapport annuel

Renseignements additionnels

	ny and by other subsidiaries of the company; and	b) les autres renseignements, en la forme réglementaire, que le gouverneur en conseil peut exiger par décret.	
	(b) such other information as the Governor in Council may, by order, require in such form as may be prescribed.		
Accounting principles	(4) The financial statements referred to in subsection (1), paragraph (3)(b) and subsection 315(1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be prepared in accordance with generally accepted accounting principles, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants. A reference in any provision of this Act to the accounting principles referred to in this subsection shall be construed as a reference to those generally accepted accounting principles with any specifications so made.	(4) Sauf spécification contraire du surintendant, les rapports et états financiers visés au paragraphe (1), à l'alinéa (3)b) et au paragraphe 315(1) sont établis selon les principes comptables généralement reconnus et principalement ceux qui sont énoncés dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés. La mention, dans les autres dispositions de la présente loi, des principes comptables visés au présent paragraphe vaut mention de ces principes, compte tenu de toute spécification faite par le surintendant.	Principes comptables
Regulations	(5) The Governor in Council may make regulations respecting subsidiaries that are not required to be listed for the purposes of paragraph (3)(a). 1991, c. 45, s. 313; 1997, c. 15, s. 369; 2001, c. 9, s. 514; 2005, c. 54, s. 434.	(5) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les filiales qui peuvent ne pas figurer sur la liste visée à l'alinéa (3)a). 1991, ch. 45, art. 313; 1997, ch. 15, art. 369; 2001, ch. 9, art. 514; 2005, ch. 54, art. 434.	Règlements
Annual statement — approval	314. (1) The directors of a company shall approve the annual statement and their approval shall be evidenced by the signature or a printed or otherwise mechanically reproduced facsimile of the signature of (a) the chief executive officer or, in the event of that officer's absence or inability to act, any other officer of the company authorized by the directors to sign in the stead of the chief executive officer; and (b) one director, if the signature required by paragraph (a) is that of a director, or two directors if the signature required by that paragraph is that of an officer who is not a director.	314. (1) Les administrateurs doivent approuver le rapport annuel; l'approbation est attestée par la signature — laquelle peut notamment être reproduite mécaniquement ou imprimée — des personnes suivantes : a) d'une part, du premier dirigeant ou, en cas d'absence ou d'empêchement, d'un dirigeant de la société commis à cette fin par le conseil d'administration; b) d'autre part, d'un administrateur, si la signature exigée en vertu de l'alinéa a) est celle d'un administrateur, ou de deux administrateurs, si la signature exigée en vertu de cet alinéa est celle d'un dirigeant qui n'est pas administrateur.	Approbation
Condition precedent to publication	(2) A company shall not publish copies of an annual statement unless it is approved and signed in accordance with subsection (1). 1991, c. 45, s. 314; 2005, c. 54, s. 435.	(2) La société ne peut publier le rapport annuel que s'il a été approuvé et signé conformément au paragraphe (1). 1991, ch. 45, art. 314; 2005, ch. 54, art. 435.	Condition préalable à la publication
Statements: subsidiaries	315. (1) A company shall keep at its head office a copy of the current financial statements of each subsidiary of the company.	315. (1) La société conserve à son siège un exemplaire des derniers états financiers de chacune de ses filiales.	États financiers
Examination	(2) Subject to this section, the shareholders of a company and their personal representatives may, on request therefor, examine the statements referred to in subsection (1) during the	(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les actionnaires de la société, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent, sur demande, examiner les états men-	Examen

	usual business hours of the company and may take extracts therefrom free of charge.	tionnés au paragraphe (1) et en reproduire, gratuitement, des extraits pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société.	
Barring examination	(3) A company may refuse to permit an examination under subsection (2) by any person.	(3) La société peut toutefois refuser l'examen prévu au paragraphe (2).	Interdiction
Application for order	(4) Within fifteen days after a refusal under subsection (3), the company shall apply to a court for an order barring the right of the person concerned to make an examination under subsection (2) and the court shall either order the company to permit the examination or, if it is satisfied that the examination would be detrimental to the company or to any other body corporate the financial statements of which would be subject to examination, bar the right and make any further order it thinks fit.	(4) Le cas échéant, la société doit, dans les quinze jours qui suivent, demander à un tribunal de refuser le droit d'examen à la personne en cause; le tribunal peut lui enjoindre de permettre l'examen ou, s'il est convaincu que celui-ci serait préjudiciable à la société ou à toute autre personne morale dont les états financiers en feraient l'objet, l'interdire et rendre toute autre ordonnance qu'il juge utile.	Demande à un tribunal
Notice to Superintendent	(5) A company shall give the Superintendent and the person seeking to examine the statements referred to in subsection (1) notice of an application to a court under subsection (4), and the Superintendent and the person may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.	(5) La société donne avis de la demande d'interdiction au surintendant et à la personne désirant examiner les états visés au paragraphe (1); ils peuvent comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.	Avis au surintendant
Annual statement — distribution	316. (1) A company shall, no later than 21 days before the date of each annual meeting or before the signing of a resolution under paragraph 155(1)(b) in lieu of the annual meeting, send to each shareholder a copy of the documents referred to in subsections 313(1) and (3) unless that time period is waived by the shareholder.	316. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle ou avant la signature de la résolution visée à l'alinéa 155(1)(b), la société fait parvenir à tous les actionnaires qui n'ont pas renoncé à ce délai un exemplaire des documents visés aux paragraphes 313(1) et (3).	Exemplaire au surintendant
Exception	(2) A company is not required to comply with subsection (1) with respect to a shareholder who has informed the company, in writing, that the shareholder does not wish to receive the annual statement.	(2) La société n'est pas tenue de se conformer au paragraphe (1) à l'égard d'un actionnaire qui l'informe par écrit qu'il ne souhaite pas recevoir le rapport annuel.	Exception
Effect of default	(3) Where a company is required to comply with subsection (1) and the company does not comply with that subsection, the annual meeting at which the documents referred to in that subsection are to be considered shall be adjourned until that subsection has been complied with. 1991, c. 45, s. 316; 1997, c. 15, s. 370; 2005, c. 54, s. 436.	(3) En cas d'inobservation de l'obligation prévue au paragraphe (1), l'assemblée est ajournée à une date postérieure à l'exécution de cette obligation. 1991, ch. 45, art. 316; 1997, ch. 15, art. 370; 2005, ch. 54, art. 436.	Ajournement de l'assemblée annuelle
Copy to Superintendent	317. (1) Subject to subsection (2), a company shall send to the Superintendent a copy of the documents referred to in subsections 313(1) and (3) not later than twenty-one days before the date of each annual meeting of shareholders of the company.	317. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la société fait parvenir au surintendant un exemplaire des documents visés aux paragraphes 313(1) et (3) au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle.	Envoi au surintendant

Later filing	<p>(2) If a company's shareholders sign a resolution under paragraph 155(1)(b) in lieu of an annual meeting, the company shall send a copy of the documents referred to in subsections 313(1) and (3) to the Superintendent not later than thirty days after the signing of the resolution.</p> <p>1991, c. 45, s. 317; 1997, c. 15, s. 371; 2001, c. 9, s. 515.</p>	<p>(2) Dans les cas où les actionnaires ont signé la résolution, visée à l'alinéa 155(1)b), qui tient lieu d'assemblée annuelle, la société envoie les documents dans les trente jours suivant la signature de la résolution.</p> <p>1991, ch. 45, art. 317; 1997, ch. 15, art. 371; 2001, ch. 9, art. 515.</p>	<p>Envoi à une date postérieure</p>
<i>Auditor</i>		<i>Vérificateur</i>	
Definitions	<p>318. For the purposes of this section and sections 319 to 338,</p>	<p>318. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 319 à 338.</p>	<p>Définitions</p>
“firm of accountants” « cabinet de comptables »	<p>“firm of accountants” means a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or a body corporate that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province and engaged in the practice of accounting;</p>	<p>« cabinet de comptables » Société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession ou personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et qui fournit des services de comptabilité.</p>	<p>« cabinet de comptables » “firm of accountants”</p>
“member” « membre »	<p>“member”, in relation to a firm of accountants, means</p> <p>(a) an accountant who is a partner in a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or</p> <p>(b) an accountant who is an employee of a firm of accountants.</p>	<p>« membre » Par rapport à un cabinet de comptables :</p> <p>a) le comptable associé d'une société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession;</p> <p>b) le comptable employé par un cabinet de comptables.</p>	<p>« membre » “member”</p>
Appointment of auditor	<p>319. (1) The shareholders of a company shall, by ordinary resolution at the first meeting of shareholders and at each succeeding annual meeting, appoint an auditor to hold office until the close of the next annual meeting.</p>	<p>319. (1) Les actionnaires de la société doivent, par résolution ordinaire, à leur première assemblée et à chaque assemblée annuelle subséquente, nommer un vérificateur dont le mandat expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.</p>	<p>Nomination du vérificateur</p>
Remuneration of auditor	<p>(2) The remuneration of an auditor may be fixed by ordinary resolution of the shareholders but, if not so fixed, shall be fixed by the directors.</p>	<p>(2) La rémunération du vérificateur est fixée par résolution ordinaire des actionnaires ou, à défaut, par le conseil d'administration.</p>	<p>Rémunération du vérificateur</p>
Qualification of auditor	<p>320. (1) A natural person or firm of accountants is qualified to be an auditor of a company if</p> <p>(a) in the case of a natural person, the person is an accountant who</p> <p>(i) is a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province,</p> <p>(ii) has at least five years experience at a senior level in performing audits of a financial institution,</p>	<p>320. (1) Peut être nommée vérificateur la personne physique qui est un comptable :</p> <p>a) membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale;</p> <p>b) possédant cinq ans d'expérience au niveau supérieur dans l'exécution de la vérification d'institutions financières;</p> <p>c) résidant habituellement au Canada;</p> <p>d) indépendant de la société.</p>	<p>Conditions à remplir</p>

	<p>(iii) is ordinarily resident in Canada, and</p> <p>(iv) is independent of the company; and</p> <p>(b) in the case of a firm of accountants, the member of the firm jointly designated by the firm and the company to conduct the audit of the company on behalf of the firm is qualified in accordance with paragraph (a).</p>	<p>Remplit également les conditions de nomination le cabinet de comptables qui désigne pour la vérification, conjointement avec la société, un membre qui satisfait par ailleurs aux critères énumérés aux alinéas a) à d).</p>	
Independence	<p>(2) For the purposes of subsection (1),</p> <p>(a) independence is a question of fact; and</p> <p>(b) a person is deemed not to be independent of a company if that person, a business partner of that person or a firm of accountants of which that person is a member</p> <p>(i) is a business partner, director, officer or employee of the company or of any affiliate of the company or is a business partner of any director, officer or employee of the company or of any affiliate of the company,</p> <p>(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the shares of the company or of any affiliate of the company, or</p> <p>(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver and manager of any affiliate of the company within the two years immediately preceding the person's proposed appointment as auditor of the company, other than an affiliate that is a subsidiary of the company acquired pursuant to section 457 or through a realization of security pursuant to section 458.</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1):</p> <p>a) l'indépendance est une question de fait;</p> <p>b) la personne est réputée ne pas être indépendante de la société si elle-même, son associé ou le cabinet de comptables dont elle est membre:</p> <p>(i) soit est l'associé, l'administrateur, le dirigeant ou l'employé de la société ou d'une entité de son groupe ou est l'associé d'un des administrateurs, dirigeants ou employés de la société ou d'une entité de son groupe,</p> <p>(ii) soit possède à titre de véritable propriétaire ou contrôle, directement ou indirectement, un intérêt important dans des actions de la société ou d'une entité de son groupe,</p> <p>(iii) soit a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de toute entité du groupe dont fait partie la société dans les deux ans précédant la date de la proposition de sa nomination au poste de vérificateur, sauf si l'entité est une filiale de la société acquise conformément à l'article 457 ou dont l'acquisition découle de la réalisation d'une sûreté en vertu de l'article 458.</p>	Indépendance
Business partners	<p>(2.1) For the purposes of subsection (2),</p> <p>(a) in the case of the appointment of a natural person as the auditor of a company, a business partner of the person includes a shareholder of the business partner; and</p> <p>(b) in the case of the appointment of a firm of accountants as the auditor of a company, a business partner of a member of the firm includes another member of the firm and a shareholder of the firm or of a business partner of the member.</p>	<p>(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), est assimilé à l'associé de la personne:</p> <p>a) dans le cas d'une personne physique qui est nommée vérificateur, l'actionnaire de l'associé;</p> <p>b) dans le cas d'un cabinet de comptables qui est nommé vérificateur, l'autre membre ou l'actionnaire du cabinet de comptables ou l'actionnaire de l'associé du membre du cabinet de comptables.</p>	Associé
Notice of designation	<p>(3) Within fifteen days after the appointment of a firm of accountants as auditor of a company, the company and the firm of accountants</p>	<p>(3) Dans les quinze jours suivant la nomination d'un cabinet de comptables, la société et le cabinet désignent conjointement un membre</p>	Avis au surintendant

shall jointly designate a member of the firm who meets the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the company on behalf of the firm and the company shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

qui remplit les conditions du paragraphe (1) pour effectuer la vérification au nom du cabinet; la société en avise sans délai par écrit le surintendant.

New designation	(4) Where for any reason a member of a firm of accountants designated pursuant to subsection (3) ceases to conduct the audit of the company, the company and the firm of accountants may jointly designate another member of the same firm of accountants who meets the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the company and the company shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.	(4) Si, pour une raison quelconque, le membre désigné cesse de remplir ses fonctions, la société et le cabinet de comptables peuvent désigner conjointement un autre membre qui remplit les conditions du paragraphe (1); la société en avise sans délai par écrit le surintendant.	Remplacement d'un membre désigné
Deemed vacancy	(5) In any case where subsection (4) applies and a designation is not made pursuant to that subsection within thirty days after the designated member ceases to conduct the audit of the company, there shall be deemed to be a vacancy in the office of auditor of the company. 1991, c. 45, s. 320; 2001, c. 9, s. 516; 2005, c. 54, s. 437.	(5) Dans le cas visé au paragraphe (4), faute de désignation dans les trente jours de la cessation des fonctions du membre, le poste de vérificateur est déclaré vacant. 1991, ch. 45, art. 320; 2001, ch. 9, art. 516; 2005, ch. 54, art. 437.	Poste déclaré vacant
Duty to resign	321. (1) An auditor who ceases to be qualified under section 320 shall resign forthwith after the auditor, where the auditor is a natural person, or any member of the firm of accountants, where the auditor is a firm of accountants, becomes aware that the auditor or the firm has ceased to be so qualified.	321. (1) Le vérificateur doit se démettre dès qu'à sa connaissance, s'il s'agit d'une personne physique, ou à celle d'un de ses membres, s'il s'agit d'un cabinet, il ne remplit plus les conditions prévues à l'article 320.	Obligation de démissionner
Disqualification order	(2) Any interested person may apply to a court for an order declaring that an auditor of a company has ceased to be qualified under section 320 and declaring the office of auditor to be vacant.	(2) Tout intéressé peut demander au tribunal de déclarer, par ordonnance, que le vérificateur de la société ne remplit plus les conditions prévues à l'article 320 et que son poste est vacant.	Destitution judiciaire
Revocation of appointment	322. (1) The shareholders of a company may, by ordinary resolution at a special meeting, revoke the appointment of an auditor.	322. (1) Les actionnaires peuvent, par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer le vérificateur.	Révocation
Idem	(2) The Superintendent may at any time revoke the appointment of an auditor made under subsection (3) or 319(1) or section 324 by notice in writing signed by the Superintendent and sent by registered mail to the auditor and to the company addressed to the usual place of business of the auditor and the company.	(2) Le surintendant peut à tout moment révoquer le vérificateur nommé conformément aux paragraphes (3) ou 319(1) ou à l'article 324 par avis écrit portant sa signature et envoyé par courrier recommandé à l'établissement habituel d'affaires du vérificateur et de la société.	Idem
Filling vacancy	(3) A vacancy created by the revocation of the appointment of an auditor under subsection (1) may be filled at the meeting at which the appointment was revoked and, if not so filled,	(3) La vacance créée par la révocation du vérificateur conformément au paragraphe (1) peut être comblée lors de l'assemblée où celle-ci a eu lieu; à défaut, elle est comblée par le	Vacance

	shall be filled by the directors under section 324.	conseil d'administration en application de l'article 324.	
Ceasing to hold office	323. (1) An auditor of a company ceases to hold office when (a) the auditor resigns; (b) the auditor, where the auditor is a natural person, dies; or (c) the appointment of the auditor is revoked by the shareholders or the Superintendent.	323. (1) Le mandat du vérificateur prend fin à, selon le cas : a) sa démission; b) son décès; c) sa révocation par les actionnaires ou le surintendant.	Fin du mandat
Effective date of resignation	(2) The resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the company or at the time specified in the resignation, whichever is later.	(2) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la société ou, si elle est postérieure, à la date qui y est précisée.	Date d'effet de la démission
Filling vacancy	324. (1) Subject to subsection 322(3), where a vacancy occurs in the office of auditor of a company, the directors shall forthwith fill the vacancy, and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.	324. (1) Sous réserve du paragraphe 322(3), le conseil d'administration pourvoit sans délai à toute vacance; le nouveau vérificateur est en poste jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.	Poste vacant comblé
Where Superintendent may fill vacancy	(2) Where the directors fail to fill a vacancy in accordance with subsection (1), the Superintendent may fill the vacancy and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.	(2) À défaut de nomination par le conseil d'administration, le surintendant peut y procéder; le nouveau vérificateur reste en poste jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.	Vacance comblée par le surintendant
Designation of member of firm	(3) Where the Superintendent has, pursuant to subsection (2), appointed a firm of accountants to fill a vacancy, the Superintendent shall designate the member of the firm who is to conduct the audit of the company on behalf of the firm.	(3) Le cas échéant, le surintendant, s'il a nommé un cabinet de comptables, désigne le membre du cabinet chargé d'effectuer la vérification au nom de celui-ci.	Désignation du membre du cabinet
Right to attend meetings	325. (1) The auditor of a company is entitled to receive notice of every meeting of shareholders and, at the expense of the company, to attend and be heard thereat on matters relating to the duties of the auditor.	325. (1) Le vérificateur de la société a le droit de recevoir avis de toute assemblée des actionnaires, d'y assister aux frais de la société et d'y être entendu sur toute question relevant de ses fonctions.	Droit d'assister à l'assemblée
Duty to attend meeting	(2) If a director or shareholder of a company, whether or not the shareholder is entitled to vote at the meeting, gives written notice, not less than ten days before a meeting of shareholders, to an auditor or former auditor of the company that the director or shareholder wishes the auditor's attendance at the meeting, the auditor or former auditor shall attend the meeting at the expense of the company and answer questions relating to the auditor's or former auditor's duties as auditor.	(2) Le vérificateur — ancien ou en exercice — à qui l'un des administrateurs ou un actionnaire habile ou non à voter donne avis écrit, au moins dix jours à l'avance, de la tenue d'une assemblée des actionnaires et de son désir de l'y voir présent, doit y assister aux frais de la société et répondre à toute question relevant de ses fonctions.	Obligation d'assister à l'assemblée
Notice to company	(3) A director or shareholder who gives notice under subsection (2) shall send concurrent-	(3) L'administrateur ou l'actionnaire qui donne l'avis en fait parvenir simultanément un	Avis à la société

	ly a copy of the notice to the company and the company shall forthwith send a copy thereof to the Superintendent.	exemplaire à la société, laquelle en adresse sans délai copie au surintendant.	
Superintendent may attend	(4) The Superintendent may attend and be heard at any meeting referred to in subsection (2).	(4) Le surintendant peut assister à l'assemblée et y être entendu.	Droit d'assister à l'assemblée
Statement of auditor	<p>326. (1) An auditor of a company who</p> <p>(a) resigns,</p> <p>(b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of revoking the appointment of the auditor, or</p> <p>(c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed in the auditor's stead, whether because of the auditor's resignation or revocation of appointment or because the auditor's term of office has expired or is about to expire,</p> <p>shall submit to the company and the Superintendent a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the auditor opposes any proposed action.</p>	<p>326. (1) Est tenu de soumettre à la société et au surintendant une déclaration écrite exposant les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures envisagées le vérificateur de la société qui, selon le cas :</p> <p>a) démissionne;</p> <p>b) est informé, notamment par voie d'avis, de la convocation d'une assemblée des actionnaires ayant pour but de le révoquer;</p> <p>c) est informé, notamment par voie d'avis, de la tenue d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée des actionnaires destinée à pourvoir le poste de vérificateur par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration effective ou prochaine de son mandat.</p>	Déclaration du vérificateur
Other statements	(1.1) In the case of a proposed replacement of an auditor whether because of removal or the expiry of their term, the company shall make a statement of the reasons for the proposed replacement and the proposed replacement auditor may make a statement in which they comment on those reasons.	(1.1) Dans le cas où la société se propose de remplacer le vérificateur pour cause de révocation ou d'expiration de son mandat, elle doit présenter une déclaration motivée et le nouveau vérificateur peut présenter une déclaration commentant ces motifs.	Autres déclarations
Statements to be sent	(2) The company shall send a copy of the statements referred to in subsections (1) and (1.1) without delay to every shareholder entitled to vote at the annual meeting of shareholders and to the Superintendent. 1991, c. 45, s. 326; 2005, c. 54, s. 438.	(2) La société envoie sans délai au surintendant et à tout actionnaire habile à voter à l'assemblée annuelle copie des déclarations visées aux paragraphes (1) et (1.1). 1991, ch. 45, art. 326; 2005, ch. 54, art. 438.	Diffusion des motifs
Duty of replacement auditor	327. (1) Where an auditor of a company has resigned or the appointment of an auditor has been revoked, no person or firm shall accept an appointment as auditor of the company or consent to be the auditor of the company until the person or firm has requested and received from the other auditor a written statement of the circumstances and reasons why the other auditor resigned or why, in the other auditor's opinion, the other auditor's appointment was revoked.	327. (1) Nul ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué sans auparavant avoir demandé et obtenu de celui-ci une déclaration écrite exposant les circonstances justifiant sa démission, ou expliquant, selon lui, sa révocation.	Remplaçant
Exception	(2) Notwithstanding subsection (1), a person or firm may accept an appointment or consent	(2) Par dérogation au paragraphe (1), toute personne ou tout cabinet peut accepter d'être	Exception

to be appointed as auditor of a company if, within fifteen days after a request under that subsection is made, no reply from the other auditor is received.

nommé vérificateur en l'absence de réponse dans les quinze jours à la demande de déclaration écrite.

Effect of non-compliance

(3) Unless subsection (2) applies, an appointment as auditor of a company is void if subsection (1) has not been complied with.

(3) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (2), l'inobservation du paragraphe (1) entraîne la nullité de la nomination.

Effet de l'inobservation

Auditor's examination

328. (1) The auditor of a company shall make such examination as the auditor considers necessary to enable the auditor to report on the annual statement and on other financial statements required by this Act to be placed before the shareholders, except such annual statements or parts thereof as relate to the period referred to in subparagraph 313(1)(a)(ii).

328. (1) Le vérificateur de la société procède à l'examen qu'il estime nécessaire pour faire rapport sur le rapport annuel et sur les autres états financiers qui doivent, aux termes de la présente loi, être présentés aux actionnaires, à l'exception des états financiers ou des parties d'états financiers se rapportant à la période visée au sous-alinéa 313(1)a)(ii).

Examen

Auditing standards

(2) The auditor's examination referred to in subsection (1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be conducted in accordance with generally accepted auditing standards, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants.

(2) Sauf spécification contraire du surintendant, le vérificateur applique les normes de vérification généralement reconnues et principalement celles qui sont énoncées dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés.

Normes applicables

Right to information

329. (1) On the request of the auditor of a company, the present or former directors, officers, employees or agents of the company shall, to the extent that such persons are reasonably able to do so,

329. (1) Les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de la société, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande du vérificateur et dans la mesure où, d'une part, ils peuvent le faire et, d'autre part, ce dernier l'estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions :

Droit à l'information

(a) permit access to such records, assets and security held by the company or any entity in which the company has a substantial investment, and

a) lui donner accès aux registres, éléments d'actif et sûretés détenus par la société ou par toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

(b) provide such information and explanations

b) lui fournir des renseignements ou éclaircissements.

as are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the duties of auditor of the company.

Directors to provide information

(2) On the request of the auditor of a company, the directors of the company shall, to the extent that they are reasonably able to do so,

(2) À la demande du vérificateur, le conseil d'administration de la société doit, dans la mesure du possible :

Obligation du conseil d'administration : information

(a) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents of any entity in which the company has a substantial investment the information and explanations that such persons are reasonably able to provide and that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the duties of auditor of the company; and

a) obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de toute entité dans laquelle la société détient un intérêt de groupe financier, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes sont en mesure de fournir et que le vérificateur estime nécessaires à l'exercice de ses fonctions;

	(b) provide the auditor with the information and explanations so obtained.	b) lui fournir les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus.	
No civil liability	(3) A person who in good faith makes an oral or written communication under subsection (1) or (2) shall not be liable in any civil action arising from having made the communication.	(3) Nul n'encourt de responsabilité civile pour avoir fait, de bonne foi, une déclaration orale ou écrite en vertu des paragraphes (1) ou (2).	Non-responsabilité civile
Auditor's report and extended examination	330. (1) The Superintendent may, in writing, require that the auditor of a company report to the Superintendent on the extent of the auditor's procedures in the examination of the annual statement and may, in writing, require that the auditor enlarge or extend the scope of that examination or direct that any other particular procedure be performed in any particular case, and the auditor shall comply with any such requirement of the Superintendent and report to the Superintendent thereon.	330. (1) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de la société lui fasse rapport sur le type de procédure utilisé lors de sa vérification du rapport annuel; il peut en outre lui demander, par écrit, d'étendre la portée de sa vérification et lui ordonner de mettre en œuvre, dans certains cas, d'autres types de procédure. Le vérificateur est tenu de se conformer aux demandes du surintendant et de lui faire rapport à ce sujet.	Rapport du vérificateur au surintendant
Special examination	(2) The Superintendent may, in writing, require that the auditor of a company make a particular examination relating to the adequacy of the procedures adopted by the company for the safety of its creditors and shareholders, or any other examination as, in the Superintendent's opinion, the public interest may require, and report to the Superintendent thereon.	(2) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de la société procède à une vérification spéciale visant à déterminer si la méthode utilisée par la société pour sauvegarder les intérêts de ses créanciers et de ses actionnaires est adéquate, ainsi qu'à toute autre vérification rendue nécessaire, à son avis, par l'intérêt public, et lui fasse rapport à ce sujet.	Vérification spéciale
Idem	(3) The Superintendent may direct that a special audit of a company be made if, in the opinion of the Superintendent, it is so required and may appoint for that purpose an accountant or a firm of accountants qualified pursuant to subsection 320(1) to be an auditor of the company.	(3) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, faire procéder à une vérification spéciale et nommer à cette fin un comptable ou un cabinet de comptables répondant aux exigences du paragraphe 320(1).	Idem
Expenses payable by company	(4) The expenses entailed by any examination or audit referred to in any of subsections (1) to (3) are payable by the company on being approved in writing by the Superintendent. 1991, c. 45, s. 330; 1999, c. 31, s. 217(F).	(4) Les dépenses engagées en application des paragraphes (1) à (3) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de la société. 1991, ch. 45, art. 330; 1999, ch. 31, art. 217(F).	Dépenses
Auditor's report	331. (1) The auditor shall, not less than twenty-one days before the date of the annual meeting of the shareholders of the company, make a report in writing to the shareholders on the annual statement referred to in subsection 313(1).	331. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de l'assemblée annuelle, le vérificateur établit un rapport écrit à l'intention des actionnaires concernant le rapport annuel prévu au paragraphe 313(1).	Rapport du vérificateur
Audit for shareholders	(2) In each report required under subsection (1), the auditor shall state whether, in the auditor's opinion, the annual statement presents fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 313(4), the financial position of the company as at the end of the financial year to which it relates and the re-	(2) Dans chacun des rapports prévus au paragraphe (1), le vérificateur déclare si, à son avis, le rapport annuel présente fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe 313(4), la situation financière de la société à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte ainsi que le résultat de ses opérations	Teneur du rapport

sults of the operations and changes in the financial position of the company for that financial year.

et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

Auditor's
remarks

(3) In each report referred to in subsection (2), the auditor shall include such remarks as the auditor considers necessary when

(3) Dans chacun des rapports, le vérificateur inclut les observations qu'il estime nécessaires dans les cas où :

Observations

(a) the examination has not been made in accordance with the auditing standards referred to in subsection 328(2);

a) l'examen n'a pas été effectué selon les normes de vérification visées au paragraphe 328(2);

(b) the annual statement has not been prepared on a basis consistent with that of the preceding financial year; or

b) le rapport annuel en question et celui de l'exercice précédent n'ont pas été établis sur la même base;

(c) the annual statement does not present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 313(4), the financial position of the company as at the end of the financial year to which it relates or the results of the operations or changes in the financial position of the company for that financial year.

c) le rapport annuel, compte tenu des principes comptables visés au paragraphe 313(4), ne reflète pas fidèlement soit la situation financière de la société à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte, soit le résultat de ses opérations, soit les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

Report on
directors'
statement

332. (1) The auditor of a company shall, if required by the shareholders, audit and report to the shareholders on any financial statement submitted by the directors to the shareholders, and the report shall state whether, in the auditor's opinion, the financial statement presents fairly the information required by the shareholders.

332. (1) Si les actionnaires l'exigent, le vérificateur de la société vérifie tout état financier qui leur est soumis par le conseil d'administration; le rapport qu'il leur fait doit indiquer si, de l'avis du vérificateur, l'état financier présente fidèlement les renseignements demandés.

Rapport aux
actionnaires

Making of report

(2) A report of the auditor made under subsection (1) shall be attached to the financial statement to which it relates and a copy of the statement and report shall be sent by the directors to every shareholder and to the Superintendent.

(2) Le rapport en question est annexé à l'état financier auquel il se rapporte; le conseil d'administration en fait parvenir un exemplaire, ainsi que de l'état, à chaque actionnaire et au surintendant.

Idem

Report to
officers

333. (1) It is the duty of the auditor of a company to report in writing to the chief executive officer and chief financial officer of the company any transactions or conditions that have come to the auditor's attention affecting the well-being of the company that in the auditor's opinion are not satisfactory and require rectification and, without restricting the generality of the foregoing, the auditor shall, as occasion requires, make a report to those officers in respect of

333. (1) Le vérificateur de la société établit, à l'intention du premier dirigeant et du directeur financier, un rapport portant sur les opérations ou conditions portées à son attention et qui sont dommageables pour la bonne santé de la société et, selon lui, nécessitent redressement, notamment :

Rapport aux
dirigeants

(a) transactions of the company that have come to the auditor's attention and that in the auditor's opinion have not been within the powers of the company, and

a) les opérations portées à son attention et qui, à son avis, outrepassent les pouvoirs de la société;

b) les prêts avancés par la société à une personne pour un total dépassant un demi de un pour cent du capital réglementaire de la société, s'il estime que ces prêts risquent de causer une perte à la société.

(b) loans owing to the company by any person the aggregate amount of which exceeds one half of one per cent of the regulatory capital of the company and in respect of which, in the auditor's opinion, loss to the company is likely to occur,

but when a report required under paragraph (b) has been made in respect of loans to any person, it is not necessary to report again in respect of loans to that person unless, in the opinion of the auditor, the amount of the loss likely to occur has increased.

Toutefois, si un rapport a déjà été établi à l'égard des prêts avancés à une personne, il n'est pas nécessaire d'en faire un autre à l'égard des prêts avancés à cette même personne, à moins que, de l'avis du vérificateur, le montant de la perte ne soit susceptible de s'accroître.

Transmission of report

(2) Where the auditor of a company makes a report under subsection (1),

(a) the auditor shall transmit the report, in writing, to the chief executive officer and chief financial officer of the company;

(b) the report shall be presented to the first meeting of the directors following its receipt;

(c) the report shall be incorporated in the minutes of that meeting; and

(d) the auditor shall, at the time of transmitting the report to the chief executive officer and chief financial officer, provide the audit committee of the company and the Superintendent with a copy.

1991, c. 45, s. 333; 2005, c. 54, s. 439.

(2) Le vérificateur transmet son rapport au premier dirigeant et au directeur financier de la société et en fournit simultanément un exemplaire au comité de vérification et au surintendant; le rapport est en outre présenté à la réunion suivante du conseil d'administration et il fait partie du procès-verbal de cette réunion.

1991, ch. 45, art. 333; 2005, ch. 54, art. 439.

Distribution du rapport

Auditor of subsidiaries

334. (1) A company shall take all necessary steps to ensure that its auditor is duly appointed as the auditor of each of its subsidiaries.

334. (1) La société prend toutes les dispositions nécessaires pour que son vérificateur soit nommé vérificateur de ses filiales.

Vérification des filiales

Subsidiary outside Canada

(2) Subsection (1) applies in the case of a subsidiary that carries on its operations in a country other than Canada unless the laws of that country do not permit the appointment of the auditor of the company as the auditor of that subsidiary.

(2) Le paragraphe (1) s'applique dans le cas d'une filiale qui exerce son activité dans un pays étranger sauf si les lois de ce pays ne le permettent pas.

Filiale à l'étranger

Exception

(3) Subsection (1) does not apply in respect of any particular subsidiary where the company, after having consulted its auditor, is of the opinion that the total assets of the subsidiary are not a material part of the total assets of the company.

(3) Dans le cas où la société, après consultation de son vérificateur, estime que l'actif total d'une de ses filiales ne représente pas une partie importante de son actif total, le paragraphe (1) ne s'applique pas à cette filiale.

Exception

Auditor's attendance

335. (1) The auditor of a company is entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and the conduct review committee of the company and, at the expense of the company, to attend and be heard at that meeting.

335. (1) Le vérificateur a droit aux avis des réunions des comités de vérification et de révision de la société et peut y assister aux frais de celle-ci et y être entendu.

Présence du vérificateur

Attendance	<p>(2) If so requested by a member of the audit committee, the auditor shall attend every meeting of the audit committee held during the member's term of office.</p> <p>1991, c. 45, s. 335; 1993, c. 34, s. 125(F).</p>	<p>(2) À la demande de tout membre du comité de vérification, le vérificateur assiste à toutes réunions de ce comité tenues au cours du mandat de ce membre.</p> <p>1991, ch. 45, art. 335; 1993, ch. 34, art. 125(F).</p>	Idem
Calling meeting	<p>336. (1) The auditor of a company or a member of the audit committee may call a meeting of the audit committee.</p>	<p>336. (1) Le comité de vérification peut être convoqué par l'un de ses membres ou par le vérificateur.</p>	Convocation d'une réunion
Right to interview	<p>(2) The chief internal auditor of a company or any officer or employee of the company acting in a similar capacity shall, at the request of the auditor of the company and on receipt of reasonable notice, meet with the auditor.</p>	<p>(2) Le vérificateur en chef interne ou tout dirigeant ou employé de la société occupant des fonctions analogues doit rencontrer le vérificateur de la société si celui-ci lui en fait la demande et l'en avise en temps utile.</p>	Rencontre demandée
Notice of errors	<p>337. (1) A director or an officer of a company shall forthwith notify the audit committee and the auditor of the company of any error or misstatement of which the director or officer becomes aware in an annual statement or other financial statement on which the auditor or any former auditor has reported.</p>	<p>337. (1) Tout administrateur ou dirigeant doit sans délai aviser le comité de vérification ainsi que le vérificateur des erreurs ou renseignements inexacts qu'il relève dans un rapport annuel ou tout autre état financier ayant fait l'objet d'un rapport de ce dernier ou de ses prédécesseurs.</p>	Avis des erreurs
Error noted by auditor	<p>(2) If the auditor or a former auditor of a company is notified or becomes aware of an error or misstatement in an annual statement or other financial statement on which the auditor reported and in the auditor's opinion the error or misstatement is material, the auditor or former auditor shall inform each director of the company accordingly.</p>	<p>(2) Le vérificateur ou celui de ses prédécesseurs qui prend connaissance d'une erreur ou d'un renseignement inexact et, à son avis, important dans le rapport annuel ou tout autre état financier sur lequel il a fait rapport doit en informer chaque administrateur.</p>	Erreur dans les états financiers
Duty of directors	<p>(3) When under subsection (2) the auditor or a former auditor of a company informs the directors of an error or misstatement in an annual statement or other financial statement, the directors shall</p> <p>(a) prepare and issue a revised annual statement or financial statement; or</p> <p>(b) otherwise inform the shareholders and the Superintendent of the error or misstatement.</p>	<p>(3) Une fois mis au courant, le conseil d'administration fait établir et publier un rapport ou état révisé ou informe par tous autres moyens les actionnaires et le surintendant des erreurs ou renseignements inexacts qui lui ont été révélés.</p>	Obligation du conseil d'administration
Qualified privilege for statements	<p>338. Any oral or written statement or report made under this Act by the auditor or a former auditor of a company has qualified privilege.</p>	<p>338. Le vérificateur et ses prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports faits par eux aux termes de la présente loi.</p>	Immunité (diffamation)
<i>Remedial Actions</i>		<i>Recours judiciaires</i>	
Derivative action	<p>339. (1) Subject to subsection (2), a complainant or the Superintendent may apply to a court for leave to bring an action under this Act in the name and on behalf of a company or any</p>	<p>339. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le plaignant ou le surintendant peut demander au tribunal l'autorisation soit d'intenter, aux termes de la présente loi, une action au nom et</p>	Recours similaire à l'action oblique

of its subsidiaries, or to intervene in an action under this Act to which the company or a subsidiary of the company is a party, for the purpose of prosecuting, defending or discontinuing the action on behalf of the company or the subsidiary.

pour le compte d'une société ou de l'une de ses filiales, soit d'intervenir dans une action intentée aux termes de la présente loi et à laquelle est partie une telle société ou filiale, afin d'y mettre fin, de la poursuivre ou d'y présenter une défense pour le compte de cette société ou de sa filiale.

Conditions precedent

(2) No action may be brought and no intervention in an action may be made under subsection (1) by a complainant unless the court is satisfied that

(a) the complainant has, not less than 14 days before bringing the application or as otherwise ordered by the court, given notice to the directors of the company or the company's subsidiary of the complainant's intention to apply to the court under subsection (1) if the directors of the company or the company's subsidiary do not bring, diligently prosecute or defend or discontinue the action;

(b) the complainant is acting in good faith; and

(c) it appears to be in the interests of the company or the subsidiary that the action be brought, prosecuted, defended or discontinued.

(2) L'action ou l'intervention ne sont recevables que si le tribunal est convaincu à la fois :

a) que le plaignant a donné avis de son intention de présenter la demande, au moins quatorze jours avant la présentation ou dans le délai que le tribunal estime indiqué, aux administrateurs de la société ou de sa filiale au cas où ils n'ont pas intenté l'action, n'ont pas agi avec diligence dans le cadre de celle-ci ou n'y ont pas mis fin;

b) que le plaignant agit de bonne foi;

c) qu'il semble être de l'intérêt de la société ou de sa filiale d'intenter l'action, de la poursuivre, d'y présenter une défense ou d'y mettre fin.

Conditions préalables

Notice to Superintendent

(3) A complainant under subsection (1) shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

1991, c. 45, s. 339; 2005, c. 54, s. 440.

(3) Le plaignant donne avis de sa demande au surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

1991, ch. 45, art. 339; 2005, ch. 54, art. 440.

Avis au surintendant

Powers of court

340. (1) In connection with an action brought or intervened in under subsection 339(1), the court may at any time make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) an order authorizing the Superintendent, the complainant or any other person to control the conduct of the action;

(b) an order giving directions for the conduct of the action;

(c) an order directing that any amount adjudged payable by a defendant in the action be paid, in whole or in part, directly to former and present security holders of the company or of the subsidiary instead of to the company or to the subsidiary; and

340. (1) Le tribunal saisi peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée et, notamment :

a) autoriser le plaignant, le surintendant ou toute autre personne à assurer la conduite de l'action;

b) donner des instructions sur la conduite de l'action;

c) faire payer directement aux anciens ou actuels détenteurs de valeurs mobilières, et non à la société ou à sa filiale, en tout ou en partie, les sommes mises à la charge d'un défendeur;

d) obliger la société ou sa filiale à payer les frais de justice raisonnables supportés par le

Pouvoirs du tribunal

	(d) an order requiring the company or the subsidiary to pay reasonable legal fees incurred by the Superintendent or the complainant in connection with the action.	plaignant ou le surintendant dans le cadre de l'action.	
Jurisdiction	(2) Notwithstanding subsection (1), the court may not make any order in relation to any matter that would, under this Act, require the approval of the Minister or the Superintendent.	(2) Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance nécessitant, aux termes de la présente loi, l'agrément du ministre ou du surintendant.	Compétence
Status of shareholder approval	341. (1) An application made or an action brought or intervened in under subsection 339(1) or section 343 need not be stayed or dismissed by reason only that it is shown that an alleged breach of a right or duty owed to the company or its subsidiary has been or might be approved by the shareholders of the company or subsidiary or both, but evidence of approval by the shareholders may be taken into account by the court in making an order under section 340.	341. (1) Le fait qu'il est prouvé que les actionnaires ont approuvé, ou pourraient approuver, la prétendue inexécution d'obligations envers la société et sa filiale, ou l'une d'elles, ne constitue pas un motif suffisant pour suspendre ou rejeter les demandes, actions ou interventions visées au paragraphe 339(1) ou à l'article 343; le tribunal peut toutefois tenir compte de cette preuve en rendant son ordonnance.	Preuve de l'approbation des actionnaires non décisive
Court approval to discontinue	(2) An application made or an action brought or intervened in under subsection 339(1) or section 343 shall not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution without the approval of the court given on such terms as the court thinks fit and, if the court determines that the interests of any complainant might be substantially affected by any stay, discontinuance, settlement or dismissal, the court may order any party to the application or action to give notice to the complainant.	(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, actions ou interventions visées au paragraphe 339(1) ou à l'article 343 pour cause de défaut de procédure utile est subordonné à son approbation par le tribunal selon les modalités qu'il estime indiquées; le tribunal peut également ordonner à toute partie d'en donner avis aux plaignants s'il conclut que leurs droits pourraient être sérieusement atteints.	Approbation de l'abandon des poursuites
No security for costs	342. (1) A complainant is not required to give security for costs in any application made or any action brought or intervened in under subsection 339(1) or section 343.	342. (1) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir de cautionnement pour les frais.	Absence de cautionnement
Interim costs	(2) In an application made or an action brought or intervened in under subsection 339(1) or section 343, the court may at any time order the company or its subsidiary to pay to the complainant interim costs, including legal fees and disbursements, but the complainant may be held accountable by the court for those interim costs on final disposition of the application or action. 1991, c. 45, s. 342; 2005, c. 54, s. 441(F).	(2) En donnant suite au recours, le tribunal peut ordonner à la société ou à sa filiale de verser au plaignant des frais et dépens provisoires, y compris les frais de justice et les débours, dont ils pourront être comptables devant le tribunal lors de l'adjudication définitive. 1991, ch. 45, art. 342; 2005, ch. 54, art. 441(F).	Frais provisoires
Application to rectify records	343. (1) If the name of a person is alleged to be or to have been wrongly entered or retained in, or wrongly deleted or omitted from, the securities register or any other record of a company, the company, a security holder of the	343. (1) La société — ainsi que tout détenteur de ses valeurs mobilières ou toute personne qui subit un préjudice — peut demander au tribunal de rectifier, par ordonnance, son registre des valeurs mobilières ou ses autres livres, si le	Demande de rectification

company or any aggrieved person may apply to a court for an order that the securities register or record be rectified.

nom d'une personne y a été inscrit, maintenu, supprimé ou omis prétendument à tort.

Notice to Superintendent

(2) An applicant under this section shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

(2) Le demandeur doit donner avis de sa demande au surintendant, lequel peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Avis au surintendant

Powers of court

(3) In connection with an application under this section, the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(3) En donnant suite aux demandes visées au présent article, le tribunal peut rendre les ordonnances qu'il estime indiquées, notamment pour :

Pouvoirs du tribunal

(a) an order requiring the securities register or other record of the company to be rectified;

a) ordonner la rectification du registre des valeurs mobilières ou des autres livres de la société;

(b) an order restraining a company from calling or holding a meeting of shareholders or paying a dividend before the rectification;

b) enjoindre à la société de ne pas convoquer ou tenir d'assemblée ni de verser de dividende avant la rectification;

(c) an order determining the right of a party to the proceedings to have the party's name entered or retained in, or deleted or omitted from, the securities register or records of the company, whether the issue arises between two or more security holders or alleged security holders, or between the company and any security holder or alleged security holder; and

c) déterminer le droit d'une partie à l'inscription, au maintien, à la suppression ou à l'omission de son nom dans le registre des valeurs mobilières ou autres livres de la société, que le litige survienne entre plusieurs détenteurs ou prétendus détenteurs de valeurs mobilières ou entre eux et la société;

(d) an order compensating a party who has incurred a loss.

d) indemniser toute partie qui a subi une perte.

Liquidation and Dissolution

Liquidation et dissolution

Definition of "court"

344. For the purposes of subsections 351(1) and 352(1) and (2), sections 353 to 357, subsection 358(1), sections 360 and 362 to 364, subsections 368(3) and (4) and section 373, "court" means a court having jurisdiction in the place where the company has its head office.

344. Pour l'application des paragraphes 351(1) et 352(1) et (2), des articles 353 à 357, du paragraphe 358(1), des articles 360 et 362 à 364, des paragraphes 368(3) et (4) et de l'article 373, le tribunal est la juridiction compétente du ressort du siège de la société.

Définition de « tribunal »

Application of subsection (2) and sections 346 to 373

345. (1) Subsection (2) and sections 346 to 373 do not apply to a company that is insolvent within the meaning of the *Winding-up and Restructuring Act*.

345. (1) Le paragraphe (2) et les articles 346 à 373 ne s'appliquent pas aux sociétés insolubles au sens de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

Application du paragraphe (2) et des articles 346 à 373

Staying proceedings on insolvency

(2) Any proceedings taken under this Part to dissolve or to liquidate and dissolve a company shall be stayed if the company is at any time found to be insolvent within the meaning of the *Winding-up and Restructuring Act*.

(2) Toute procédure soit de dissolution, soit de liquidation et de dissolution, engagée aux termes de la présente partie est suspendue dès la constatation de l'insolvabilité de la société, au sens de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

Suspension des procédures

1991, c. 45, s. 345; 1996, c. 6, s. 167.

1991, ch. 45, art. 345; 1996, ch. 6, art. 167.

Returns to Superintendent	346. A liquidator appointed under this Part to wind up the business of a company shall provide the Superintendent with such information relating to the business and affairs of the company in such form as the Superintendent requires.	346. Le liquidateur nommé conformément à la présente partie pour procéder à la liquidation des activités de la société doit fournir au surintendant, en la forme requise, les renseignements pertinents que celui-ci exige.	Relevés fournis au surintendant
	<i>Simple Liquidation</i>	<i>Liquidation simple</i>	
No property and no liabilities	347. (1) A company that has no property and no liabilities may, if authorized by a special resolution of the shareholders or, if there are no shareholders, by a resolution of all the directors, apply to the Minister for letters patent dissolving the company.	347. (1) La société qui n'a ni biens ni dettes peut, avec l'autorisation soit par résolution extraordinaire des actionnaires, soit — si elle n'a pas d'actionnaires — par résolution de tous les administrateurs, demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.	Dissolution en l'absence de biens et de dettes
Dissolution by letters patent	(2) Where the Minister has received an application under subsection (1) and is satisfied that all the circumstances so warrant, the Minister may issue letters patent dissolving the company.	(2) Après réception de la demande, le ministre peut délivrer des lettres patentes de dissolution, s'il est convaincu que les circonstances le justifient.	Dissolution par lettres patentes
Effect of letters patent	(3) A company in respect of which letters patent are issued under subsection (2) ceases to exist on the day stated in the letters patent.	(3) La société cesse d'exister à la date figurant sur les lettres patentes de dissolution.	Date de dissolution
Proposing liquidation	348. (1) The voluntary liquidation and dissolution of a company, other than a company referred to in subsection 347(1), (a) may be proposed by its directors; or (b) may be initiated by way of a proposal made by a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders in accordance with sections 146 and 147.	348. (1) La liquidation et la dissolution volontaires d'une société autre que celle mentionnée au paragraphe 347(1) peuvent être proposées : a) soit par son conseil d'administration; b) soit par tout actionnaire ayant droit de vote à l'assemblée annuelle des actionnaires aux termes des articles 146 et 147.	Proposition de liquidation et dissolution
Terms must be set out	(2) A notice of any meeting of shareholders at which the voluntary liquidation and dissolution of a company is to be proposed shall set out the terms of the proposal.	(2) L'avis de convocation de l'assemblée qui doit statuer sur la proposition de liquidation et de dissolution volontaires de la société doit en exposer les modalités.	Avis d'assemblée
Shareholders' resolution	349. Where the voluntary liquidation and dissolution of a company is proposed, the company may apply to the Minister for letters patent dissolving the company if authorized by a special resolution of the shareholders or, where the company has issued more than one class of shares, by special resolution of each class of shareholders whether or not those shareholders are otherwise entitled to vote.	349. La société visée à l'article 348 peut, si elle y est autorisée par résolution extraordinaire des actionnaires ou, lorsqu'elle a émis plusieurs catégories d'actions — assorties ou non du droit de vote —, par résolution extraordinaire des détenteurs de chacune d'elle, demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.	Résolution des actionnaires
Approval of Minister required	350. (1) No action directed toward the voluntary liquidation and dissolution of a company shall be taken by a company, other than as provided in sections 348 and 349, until an application made by the company pursuant to section 349 has been approved by the Minister.	350. (1) La société en question ne peut prendre aucune mesure tendant à sa liquidation et à sa dissolution volontaires tant que la demande visée à l'article 349 n'a pas été agréée par le ministre.	Approbation préalable du ministre

Conditional approval	<p>(2) Where the Minister is satisfied on the basis of an application made pursuant to section 349 that the circumstances warrant the voluntary liquidation and dissolution of a company, the Minister may, by order, approve the application.</p>	<p>(2) Le ministre peut, par arrêté, agréer la demande s'il est convaincu, en se fondant sur sa teneur, que les circonstances le justifient.</p>	Cas où le ministre approuve
Effect of approval	<p>(3) Where the Minister has approved an application made pursuant to section 349 with respect to a company, the company shall not carry on business except to the extent necessary to complete its voluntary liquidation.</p>	<p>(3) Une fois la demande agréée, la société ne peut poursuivre son activité que dans la mesure nécessaire pour mener à bonne fin sa liquidation volontaire.</p>	Effets de l'approbation
Liquidation process	<p>(4) Where the Minister has approved an application made pursuant to section 349 with respect to a company, the company shall</p> <p>(a) cause notice of the approval to be sent to each known claimant against and creditor of the company;</p> <p>(b) publish notice of the approval once a week for four consecutive weeks in the <i>Canada Gazette</i> and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the company transacted any business within the preceding twelve months;</p> <p>(c) proceed to collect its property, dispose of property that is not to be distributed in kind to its shareholders, discharge all its obligations and do all other acts required to liquidate its business;</p> <p>(d) where the company is a trust company pursuant to subsection 57(2), make such arrangements as are necessary to transfer to another company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) money or other assets held in trust by the company, other than assets held in respect of guaranteed trust money; and</p> <p>(e) after giving the notice required under paragraphs (a) and (b) and adequately providing for the payment or discharge of all its obligations, distribute its remaining property, either in money or in kind, among its shareholders according to their respective rights.</p>	<p>(4) La société dont la demande est agréée doit :</p> <p>a) faire parvenir un avis de l'agrément à chaque réclamant et chaque créancier connus;</p> <p>b) faire insérer cet avis, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, dans la <i>Gazette du Canada</i> et une fois par semaine pendant deux semaines consécutives dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où elle a exercé son activité au cours des douze derniers mois;</p> <p>c) accomplir tous actes utiles à la dissolution, notamment recouvrer ses biens, disposer des biens non destinés à être répartis en nature entre les actionnaires et honorer ses obligations;</p> <p>d) si elle est une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), faire tous les arrangements nécessaires pour transférer à une autre société de fiducie au sens de ce paragraphe tous les fonds ou autres éléments d'actif qu'elle détient en fiducie, à l'exception des éléments d'actif détenus à l'égard des fonds en fiducie garantie;</p> <p>e) après avoir accompli les formalités imposées par les alinéas a) et b) et constitué une provision suffisante pour honorer ses obligations, répartir le reliquat de l'actif, en numéraire ou en nature, entre les actionnaires selon leurs droits respectifs.</p>	Liquidation
Dissolution instrument	<p>351. (1) Unless a court has made an order in accordance with subsection 352(1), the Minister may, if satisfied that the company has complied with subsection 350(4) and that all the circumstances so warrant, issue letters patent dissolving the company.</p>	<p>351. (1) Sauf dans les cas où le tribunal a rendu l'ordonnance visée au paragraphe 352(1), le ministre peut, s'il estime que la société satisfait à toutes les obligations énoncées au paragraphe 350(4) et que les circonstances le justifient,</p>	Lettres patentes de dissolution

		fient, délivrer des lettres patentes de dissolution.	
Company dissolved	(2) A company in respect of which letters patent are issued under subsection (1) is dissolved and ceases to exist on the day stated in the letters patent.	(2) La société est dissoute et cesse d'exister à la date figurant sur les lettres patentes.	Dissolution de la société
	<i>Court-supervised Liquidation</i>	<i>Surveillance judiciaire</i>	
Application for court supervision	352. (1) The Superintendent or any interested person may, at any time during the liquidation of a company, apply to a court for an order for the continuance of the voluntary liquidation under the supervision of the court in accordance with this section and sections 353 to 365 and on such application the court may so order and make any further order it thinks fit.	352. (1) Sur demande présentée à cette fin au cours de la liquidation par le surintendant ou par tout intéressé, le tribunal peut, par ordonnance, décider que la liquidation sera poursuivie sous sa surveillance conformément au présent article et aux articles 353 à 365 et prendre toute autre mesure indiquée.	Surveillance judiciaire
Idem	(2) An application under subsection (1) to a court to supervise a voluntary liquidation shall state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the court should supervise the liquidation.	(2) La demande de surveillance doit être motivée, avec la déclaration sous serment du demandeur à l'appui.	Idem
Notice to Superintendent	(3) Where a person, other than the Superintendent, makes an application under subsection (1), the person shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.	(3) Le demandeur donne avis de sa demande au surintendant, lequel peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.	Avis au surintendant
Court supervision thereafter	353. (1) When a court makes an order under subsection 352(1), the liquidation of the company shall continue under the supervision of the court.	353. (1) La liquidation se poursuit sous la surveillance du tribunal une fois rendue l'ordonnance prévue au paragraphe 352(1).	Surveillance
Commencement of liquidation	(2) The supervision of the liquidation of a company by the court pursuant to an order made under subsection 352(1) commences on the day the order is made.	(2) La surveillance judiciaire de la liquidation commence à la date du prononcé de l'ordonnance.	Début de la liquidation
Powers of court	354. In connection with the liquidation and dissolution of a company, the court may, where it is satisfied (a) that the company is able to pay or adequately provide for the discharge of all its obligations, and (b) in the case of a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2), that the company is able to make satisfactory arrangements for the protection of persons in relation to whom the company is acting in a fiduciary capacity, make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,	354. Dans le cadre de la dissolution et de la liquidation, le tribunal peut, s'il est convaincu de la capacité de la société d'acquitter ses obligations ou de constituer une provision pour les honorer et, dans le cas d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), de sa capacité de conclure des ententes satisfaisantes pour assurer la protection des personnes pour lesquelles elle agit à titre de représentant, prendre, par ordonnance, les mesures qu'il estime indiquées et, notamment: a) ordonner la liquidation;	Pouvoirs du tribunal

- (c) an order to liquidate,
- (d) an order appointing a liquidator, with or without security, fixing a liquidator's remuneration and replacing a liquidator,
- (e) an order appointing inspectors or referees, specifying their powers, fixing their remuneration and replacing inspectors or referees,
- (f) an order determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person,
- (g) an order determining the validity of any claims made against the company,
- (h) an order, at any stage of the proceedings, restraining the directors and officers of the company from
 - (i) exercising any of their powers, or
 - (ii) collecting or receiving any debt or other property of the company, and from paying out or transferring any property of the company, except as permitted by the court,
- (i) an order determining and enforcing the duty or liability of any present or former director, officer or shareholder
 - (i) to the company, or
 - (ii) for an obligation of the company,
- (j) an order approving the payment, satisfaction or compromise of claims against the company and the retention of assets for that purpose, and determining the adequacy of provisions for the payment, discharge or transfer of any trust obligation or other obligation of the company, whether liquidated, unliquidated, future or contingent,
- (k) with the concurrence of the Superintendent, an order providing for the disposal or destruction of the documents, records or registers of the company,
- (l) on the application of a creditor, an inspector or the liquidator, an order giving directions on any matter arising in the liquidation,
- (m) after notice has been given to all interested parties, an order relieving the liquidator from any omission or default on such terms
- b) nommer un liquidateur en exigeant ou non un cautionnement, fixer sa rémunération et le remplacer;
- c) nommer des inspecteurs ou des arbitres, préciser leurs pouvoirs, fixer leur rémunération et les remplacer;
- d) fixer l'avis à donner aux intéressés ou accorder une dispense d'avis;
- e) juger de la validité des réclamations faites contre la société;
- f) interdire, à tout stade de la procédure, aux administrateurs et aux dirigeants :
 - (i) soit d'exercer tout ou partie de leurs pouvoirs,
 - (ii) soit de recouvrer ou de recevoir toute créance ou autre bien de la société ou de payer ou céder tout bien de celle-ci, sauf de la manière autorisée par le tribunal;
- g) préciser et engager la responsabilité des administrateurs, dirigeants ou actionnaires ou de leurs prédécesseurs :
 - (i) soit envers la société,
 - (ii) soit envers les tiers pour les obligations de la société;
- h) approuver, en ce qui concerne les dettes de la société, tout paiement, règlement, transaction ou rétention d'éléments d'actif, et juger si les provisions constituées suffisent à acquitter ou à céder les obligations — fiduciaires ou autres — de la société, qu'elles soient ou non liquidées, futures ou éventuelles;
- i) fixer, en accord avec le surintendant, l'usage qui sera fait des documents, livres et registres de la société ou ordonner de les détruire;
- j) sur demande d'un créancier, d'un inspecteur ou du liquidateur, donner des instructions sur toute question touchant à la liquidation;
- k) sur avis à tous les intéressés, décharger le liquidateur de ses manquements, selon les modalités que le tribunal estime indiquées, et confirmer ses actes;
- l) sous réserve des articles 361 à 363, approuver tout projet de répartition provisoire

as the court thinks fit and confirming any act of the liquidator,

(n) subject to sections 361 to 363, an order approving any proposed, interim or final distribution to shareholders, if any, or incorporators, in money or in property,

(o) an order disposing of any property belonging to creditors, shareholders and incorporators who cannot be found,

(p) on the application of any director, officer, shareholder, incorporator, creditor or the liquidator,

(i) an order staying the liquidation proceedings on such terms and conditions as the court thinks fit,

(ii) an order continuing or discontinuing the liquidation proceedings, or

(iii) an order to the liquidator to restore to the company all of its remaining property, and

(q) after the liquidator has rendered the liquidator's final account to the court, an order directing the company to apply to the Minister for letters patent dissolving the company.

1991, c. 45, s. 354; 2005, c. 54, s. 442(F).

Cessation of business and powers

355. (1) Where a court makes an order for the liquidation of a company,

(a) the company continues in existence but shall cease to carry on business, except the business that is, in the opinion of the liquidator, required for an orderly liquidation; and

(b) the powers of the directors and shareholders, if any, are vested in the liquidator and cease to be vested in the directors or shareholders, except as specifically authorized by the court.

Delegation by liquidator

(2) A liquidator may delegate any of the powers vested by paragraph (1)(b) to the directors or shareholders, if any.

Appointment of liquidator

356. When making an order for the liquidation of a company or at any time thereafter, the court may appoint any person, including a director, an officer or a shareholder of the company or any other company, as liquidator of the company.

ou définitive entre les actionnaires ou les fondateurs, en numéraire ou en biens;

m) fixer la destination des biens appartenant aux créanciers, actionnaires ou fondateurs introuvables;

n) sur demande de tout administrateur, dirigeant, actionnaire, fondateur, créancier ou liquidateur :

(i) surseoir à la liquidation, selon les modalités que le tribunal estime convenir,

(ii) poursuivre ou interrompre la procédure de liquidation,

(iii) enjoindre au liquidateur de restituer à la société le reliquat des biens de celle-ci;

o) après la reddition de compte définitive du liquidateur devant le tribunal, obliger la société à demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

1991, ch. 45, art. 354; 2005, ch. 54, art. 442(F).

355. (1) Toute ordonnance de liquidation a pour la société les effets suivants :

a) tout en continuant à exister, elle cesse d'exercer son activité commerciale, à l'exception de celle que le liquidateur estime nécessaire au déroulement des opérations de la liquidation;

b) les pouvoirs de ses administrateurs et actionnaires sont dévolus au liquidateur, sauf indication contraire et expresse du tribunal.

Cessation d'activité et perte de pouvoirs

(2) Le liquidateur peut déléguer aux administrateurs ou aux actionnaires la totalité ou une partie des pouvoirs qui lui sont dévolus en vertu de l'alinéa (1)b).

Délégation par le liquidateur

356. Le tribunal peut nommer dans l'ordonnance, ou par la suite, en qualité de liquidateur toute personne et, notamment, l'un des administrateurs, dirigeants ou actionnaires de la société ou d'une autre société.

Nomination du liquidateur

Vacancy in liquidator's office

357. Where an order for the liquidation of a company has been made and the office of liquidator is or becomes vacant, the property of the company is under the control of the court until the office of liquidator is filled.

Duties of liquidator

358. (1) A liquidator shall

(a) forthwith after appointment give notice thereof to the Superintendent and to each claimant and creditor of the company known to the liquidator;

(b) forthwith after appointment publish notice thereof once a week for four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the company has transacted any business within the preceding twelve months, requiring

(i) any person indebted to the company to render an account and pay to the liquidator at the time and place specified in the notice any amount owing,

(ii) any person possessing property of the company to deliver it to the liquidator at the time and place specified in the notice, and

(iii) any person having a claim against the company, whether liquidated, unliquidated, future or contingent, to present particulars thereof in writing to the liquidator not later than sixty days after the first publication of the notice;

(c) take into custody and control the property of the company;

(d) if the company is a trust company pursuant to subsection 57(2), make such arrangements as are necessary to transfer to another company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) money or other assets held in trust by the company, other than assets held in respect of guaranteed trust money;

(e) open and maintain a trust account for the moneys received by the liquidator in the course of the liquidation of the company;

(f) keep accounts of the moneys received and paid out by the liquidator in the course of the liquidation of the company;

Vacance

357. Les biens de la société sont placés sous la garde du tribunal durant toute vacance du poste de liquidateur survenant après le prononcé de l'ordonnance.

Obligations du liquidateur

358. (1) Les obligations à remplir par le liquidateur sont les suivantes :

a) donner avis, sans délai, de sa nomination au surintendant et aux réclamants et créanciers connus de lui;

b) insérer dès sa nomination, dans la *Gazette du Canada*, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives et une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où la société a exercé son activité pendant les douze mois précédents, un avis obligeant :

(i) les débiteurs de la société à lui rendre compte et à lui payer leurs dettes, aux date, heure et lieu précisés,

(ii) les personnes possédant des biens de la société à les lui remettre aux date, heure et lieu précisés,

(iii) les créanciers de la société à lui fournir par écrit un relevé détaillé de leur créance, qu'elle soit ou non liquidée, future ou éventuelle, dans les soixante jours de la première publication de l'avis;

c) prendre sous sa garde et sous son contrôle tous les biens de la société;

d) dans le cas d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), faire tous les arrangements nécessaires pour transférer à une autre société de fiducie au sens de ce paragraphe tous les fonds ou autres éléments d'actif qu'elle détient en fiducie, à l'exception des éléments d'actif détenus à l'égard des fonds en fiducie garantie;

e) ouvrir un compte de fiducie pour les fonds reçus dans le cadre de la liquidation de la société;

f) tenir une comptabilité des recettes et dépenses liées à la liquidation de la société;

g) tenir des listes distinctes de chaque catégorie de créanciers, actionnaires et autres réclamants;

(g) maintain separate lists of each class of creditors, shareholders and other persons having claims against the company;

(h) if at any time the liquidator determines that the company is unable to pay or adequately provide for the discharge of its obligations, apply to the court for directions;

(i) deliver to the court and to the Superintendent, at least once in every twelve month period after the liquidator's appointment or more often as the court requires, the annual statement of the company prepared in accordance with subsection 313(1) or prepared in such manner as the liquidator thinks proper or as the court requires; and

(j) after the final accounts are approved by the court, distribute any remaining property of the company among the shareholders, if any, or incorporators, according to their respective rights.

(2) A liquidator may

(a) retain lawyers, notaries, accountants, appraisers and other professional advisers;

(b) bring, defend or take part in any civil, criminal or administrative action or proceeding in the name and on behalf of the company;

(c) carry on the business of the company as required for an orderly liquidation;

(d) sell by public auction or private sale any property of the company;

(e) if the company is a trust company pursuant to subsection 57(2), make such arrangements as are necessary to transfer to another company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) money or other assets held in trust by the company, other than assets held in respect of guaranteed trust money;

(f) do all acts and execute documents in the name and on behalf of the company;

(g) borrow money on the security of the property of the company;

(h) settle or compromise any claims by or against the company; and

h) demander des instructions au tribunal après constatation de l'incapacité de la société d'honorer ses obligations ou de constituer une provision suffisante à cette fin;

i) remettre au tribunal ainsi qu'au surintendant, au moins une fois par douze mois à compter de sa nomination et chaque fois que le tribunal l'ordonne, le rapport annuel de la société établi conformément au paragraphe 313(1) ou de toute autre façon qu'il juge appropriée ou que le tribunal exige;

j) après l'approbation par le tribunal de ses comptes définitifs, répartir le reliquat des biens de la société entre les actionnaires, ou entre les fondateurs, selon leurs droits respectifs.

(2) Le liquidateur peut exercer les pouvoirs suivants :

a) retenir les services de conseillers professionnels, notamment d'avocats, de notaires, de comptables et d'experts-estimateurs;

b) ester en justice, dans toute procédure civile, pénale ou administrative, pour le compte de la société;

c) exercer l'activité commerciale de la société dans la mesure nécessaire à la liquidation;

d) vendre aux enchères publiques ou de gré à gré tout bien de la société;

e) dans le cas d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), faire tous les arrangements nécessaires pour transférer à une autre société de fiducie au sens de ce paragraphe tous les fonds ou autres éléments d'actif qu'elle détient en fiducie, à l'exception des éléments d'actif détenus à l'égard des fonds en fiducie garantie;

f) agir et signer des documents au nom de la société;

g) contracter des emprunts garantis par les biens de la société;

h) transiger sur toutes réclamations mettant en cause la société ou les régler;

Powers of liquidator

Pouvoirs du liquidateur

	(i) do all other things necessary for the liquidation of the company and distribution of its property.	i) prendre toute autre mesure nécessaire à la liquidation et à la répartition des biens de la société.	
Due diligence	<p>359. A liquidator is not liable if they exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances, including reliance in good faith on</p> <p>(a) financial statements of the company represented to the liquidator by an officer of the company or in a written report of the auditor of the company fairly to reflect the financial condition of the company; or</p> <p>(b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them.</p> <p>1991, c. 45, s. 359; 2005, c. 54, s. 443.</p>	<p>359. N'est pas engagée la responsabilité du liquidateur qui a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente, notamment en s'appuyant de bonne foi sur les documents suivants :</p> <p>a) les états financiers de la société qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, reflètent fidèlement sa situation;</p> <p>b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.</p> <p>1991, ch. 45, art. 359; 2005, ch. 54, art. 443.</p>	Défense de diligence raisonnable
Examination of others	<p>360. (1) Where a liquidator has reason to believe that any property of the company is in the possession or under the control of a person or that a person has concealed, withheld or misappropriated any such property, the liquidator may apply to the court for an order requiring that person to appear before the court at the time and place designated in the order and to be examined.</p>	<p>360. (1) Le liquidateur qui a de bonnes raisons de croire qu'une personne a en sa possession ou sous son contrôle ou a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la société peut demander au tribunal d'obliger celle-ci, par ordonnance, à comparaître pour interrogatoire aux date, heure et lieu précisés.</p>	Demande d'interrogatoire
Restoration and compensation	<p>(2) Where an examination conducted pursuant to subsection (1) discloses that a person has concealed, withheld or misappropriated any property of the company, the court may order that person to restore the property or pay compensation to the liquidator.</p>	<p>(2) Le tribunal peut ordonner à la personne dont l'interrogatoire révèle qu'elle a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la société de les restituer au liquidateur ou de lui verser une compensation.</p>	Pouvoirs du tribunal
Costs of liquidation	<p>361. A liquidator shall pay the costs of liquidation out of the property of the company and shall pay or make adequate provision for all claims against the company.</p>	<p>361. Le liquidateur acquitte les frais de liquidation sur les biens de la société; il acquitte également toutes les dettes de la société ou constitue une provision suffisante à cette fin.</p>	Frais de liquidation
Final accounts	<p>362. (1) Within one year after the appointment of a liquidator and after paying or making adequate provision for all claims against the company, the liquidator shall apply to the court</p> <p>(a) for approval of the final accounts of the liquidator and for an order permitting the distribution, in money or in kind, of the remaining property of the company to its shareholders, if any, or to the incorporators, according to their respective rights; or</p> <p>(b) for an extension of time, setting out the reasons therefor.</p>	<p>362. (1) Dans l'année de sa nomination et après avoir acquitté toutes les dettes de la société ou constitué une provision suffisante à cette fin, le liquidateur demande au tribunal :</p> <p>a) soit d'approuver ses comptes définitifs et de l'autoriser, par ordonnance, à répartir en numéraire ou en nature le reliquat des biens entre les actionnaires ou entre les fondateurs selon leurs droits respectifs;</p> <p>b) soit, avec motifs à l'appui, de proroger son mandat.</p>	Comptes définitifs

Shareholder application	<p>(2) If a liquidator fails to make the application required by subsection (1), a shareholder of the company or, if there are no shareholders of the company, an incorporator may apply to the court for an order for the liquidator to show cause why a final accounting and distribution should not be made.</p>	<p>(2) Tout actionnaire ou, à défaut, tout fondateur, peut demander au tribunal d’obliger, par ordonnance, le liquidateur qui ne présente pas la demande exigée par le paragraphe (1) à justifier pourquoi son compte définitif ne peut être dressé et une répartition effectuée.</p>	Demande des actionnaires
Notification of final accounts	<p>(3) A liquidator shall give notice of the liquidator’s intention to make an application under subsection (1) to the Superintendent, to each inspector appointed under section 354, to each shareholder of the company or, if there are no shareholders, to each incorporator and to any person who provided a security or fidelity bond for the liquidation.</p>	<p>(3) Le liquidateur doit donner avis de son intention de présenter la demande prévue au paragraphe (1) au surintendant, à chaque inspecteur nommé en vertu de l’article 354, à chaque actionnaire ou, à défaut, à chaque fondateur et aux personnes ayant fourni une sûreté ou une assurance détournement et vol pour les besoins de la liquidation.</p>	Avis
Publication	<p>(4) The liquidator shall publish the notice required under subsection (3) in the <i>Canada Gazette</i> and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the company has transacted any business within the preceding twelve months or as otherwise directed by the court.</p>	<p>(4) Le liquidateur fait insérer l’avis visé au paragraphe (3) dans la <i>Gazette du Canada</i> et, une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où la société a exercé son activité pendant les douze mois précédents ou le fait connaître par tout autre moyen choisi par le tribunal.</p>	Publication
Final order	<p>363. (1) If the court approves the final accounts rendered by a liquidator, the court shall make an order</p> <p>(a) directing the company to apply to the Minister for letters patent dissolving the company;</p> <p>(b) directing the custody or disposal of the documents, records and registers of the company; and</p> <p>(c) discharging the liquidator except in respect of the duty of a liquidator under subsection (2).</p>	<p>363. (1) Le tribunal, s’il approuve les comptes définitifs du liquidateur, doit, par ordonnance :</p> <p>a) obliger la société à demander au ministre des lettres patentes de dissolution;</p> <p>b) donner des instructions quant à la garde des documents, livres et registres de la société et à l’usage qui en sera fait;</p> <p>c) sous réserve du paragraphe (2), le libérer.</p>	Ordonnance définitive
Delivery of order	<p>(2) The liquidator shall forthwith send a certified copy of the order referred to in subsection (1) to the Superintendent.</p>	<p>(2) Le liquidateur transmet sans délai au surintendant une copie certifiée de l’ordonnance.</p>	Copie
Right to distribution of money	<p>364. (1) If in the course of the liquidation of a company the shareholders resolve to, or the liquidator proposes to,</p> <p>(a) exchange all or substantially all of the remaining property of the company for securities of another entity that are to be distributed to the shareholders or to the incorporators, or</p>	<p>364. (1) Au cours de la liquidation, les actionnaires peuvent décider, ou le liquidateur proposer :</p> <p>a) soit d’échanger la totalité ou la quasi-totalité du reliquat des biens de la société contre des valeurs mobilières d’une autre entité à répartir entre les actionnaires ou les fondateurs;</p>	Droit à la répartition en numéraire

	(b) distribute all or part of the remaining property of the company to the shareholders or to the incorporators in kind,	b) soit de répartir tout ou partie du reliquat des biens de la société, en nature, entre les actionnaires ou les fondateurs.	
	a shareholder or incorporator may apply to the court for an order requiring the distribution of the remaining property of the company to be in money.	Le cas échéant, tout actionnaire ou fondateur peut demander au tribunal d'imposer, par ordonnance, la répartition en numéraire du reliquat des biens de la société.	
Powers of court	(2) On an application under subsection (1), the court may order (a) all of the remaining property of the company to be converted into and distributed in money; or (b) the claim of any shareholder or incorporator applying under this section to be satisfied by a distribution in money.	(2) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner : a) soit la réalisation du reliquat des biens de la société et la répartition du produit; b) soit le règlement en numéraire des réclamations des actionnaires ou des fondateurs qui en font la demande aux termes du présent article.	Pouvoirs du tribunal
Order by court	(3) Where an order is made by a court under paragraph (2)(b), the court (a) shall fix a fair value on the share of the property of the company attributable to the shareholder or incorporator; (b) may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court in fixing a fair value in accordance with paragraph (a); and (c) shall render a final order against the company in favour of the shareholder or incorporator for the amount of the share of the property of the company attributable to the shareholder or incorporator.	(3) Lorsqu'il rend l'ordonnance visée à l'alinéa (2)b), le tribunal : a) doit fixer la juste valeur de la portion des biens de la société qui revient à l'actionnaire ou au fondateur; b) peut, à sa discrétion, charger un ou plusieurs experts-estimateurs de l'aider à calculer la juste valeur visée à l'alinéa a); c) doit rendre une ordonnance définitive contre la société en faveur de l'actionnaire ou du fondateur pour la valeur de la portion des biens de la société qui revient à celui-ci.	Ordonnance du tribunal
Dissolution by letters patent	365. (1) On an application made pursuant to an order under paragraph 363(1)(a), the Minister may issue letters patent dissolving the company.	365. (1) Sur demande présentée en application de l'alinéa 363(1)a), le ministre peut délivrer des lettres patentes de dissolution.	Dissolution au moyen de lettres patentes
Company dissolved	(2) A company in respect of which letters patent are issued under subsection (1) is dissolved and ceases to exist on the date of the issuance of the letters patent.	(2) La société est dissoute et cesse d'exister à la date de délivrance des lettres patentes de dissolution.	Date de dissolution
	<i>General</i>	<i>Dispositions générales</i>	
Definition of "shareholder" and "incorporator"	366. In sections 368 and 369, "shareholder" and "incorporator" include the heirs and personal representatives of a shareholder or incorporator.	366. Pour l'application des articles 368 et 369, «actionnaire» et «fondateur» s'entendent également des héritiers et des représentants personnels de l'un ou l'autre.	Définitions de «actionnaire» et de «fondateur»
Continuation of actions	367. (1) Notwithstanding the dissolution of a company under this Part, (a) a civil, criminal or administrative action or proceeding commenced by or against the company before its dissolution may be con-	367. (1) Malgré la dissolution de la société prévue à la présente partie : a) les procédures civiles, pénales ou administratives intentées pour ou contre elle avant	Continuation des actions

	<p>tinued as if the company had not been dissolved;</p> <p>(b) a civil, criminal or administrative action or proceeding may be brought against the company within two years after its dissolution as if the company had not been dissolved; and</p> <p>(c) any property that would have been available to satisfy any judgment or order if the company had not been dissolved remains available for that purpose.</p>	<p>sa dissolution peuvent être poursuivies comme si celle-ci n'avait pas eu lieu;</p> <p>b) dans les deux ans qui suivent la dissolution, des procédures civiles, pénales ou administratives peuvent être intentées contre la société comme si la dissolution n'avait pas eu lieu;</p> <p>c) les biens qui auraient servi à exécuter tout jugement ou ordonnance, à défaut de la dissolution, demeurent disponibles à cette fin.</p>	
Service on company	<p>(2) Service of a document on a company after its dissolution may be effected by serving the document on a person shown as a director in the incorporating instrument of the company or, if applicable, in the latest return sent to the Superintendent under section 499.</p> <p>1991, c. 45, s. 367; 1999, c. 31, s. 218.</p>	<p>(2) Après la dissolution, la signification des documents peut se faire à toute personne figurant comme administrateur dans l'acte constitutif de la société, ou, s'il y a lieu, dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 499.</p> <p>1991, ch. 45, art. 367; 1999, ch. 31, art. 218.</p>	Signification
Limitations on liability	<p>368. (1) Notwithstanding the dissolution of a company, a shareholder or incorporator to whom any of its property has been distributed is liable to any person claiming under subsection 367(1) to the extent of the amount received by that shareholder or incorporator on the distribution.</p>	<p>368. (1) Malgré la dissolution de la société, les actionnaires ou les fondateurs entre lesquels ont été répartis ses biens engagent leur responsabilité, à concurrence de la somme reçue, envers toute personne invoquant le paragraphe 367(1).</p>	Remboursement
Limitation	<p>(2) An action to enforce liability under subsection (1) may not be commenced except within two years after the date of the dissolution of the company.</p>	<p>(2) Les actions en responsabilité engagées aux termes du paragraphe (1) se prescrivent par deux ans à compter de la dissolution.</p>	Prescription
Action against class	<p>(3) A court may order an action referred to in subsections (1) and (2) to be brought against the persons who were shareholders or incorporators as a class, subject to such conditions as the court thinks fit.</p>	<p>(3) Le tribunal peut ordonner que soit intentée collectivement, contre les anciens actionnaires ou les fondateurs, l'action visée aux paragraphes (1) ou (2), sous réserve des conditions qu'il juge indiquées.</p>	Action en justice collective
Reference	<p>(4) If the plaintiff establishes a claim in an action under subsection (3), the court may refer the proceedings to a referee or other officer of the court who may</p> <p>(a) add as a party to the proceedings each person found by the plaintiff to have been a shareholder or incorporator;</p> <p>(b) determine, subject to subsection (1), the amount that each person who was a shareholder or incorporator must contribute towards satisfaction of the plaintiff's claim; and</p> <p>(c) direct payment of the amounts so determined.</p>	<p>(4) Si le demandeur établit le bien-fondé de sa demande, le tribunal peut renvoyer l'affaire devant un arbitre ou un autre officier de justice qui a le pouvoir :</p> <p>a) de mettre en cause chaque ancien actionnaire ou fondateur retrouvé par le demandeur;</p> <p>b) de déterminer, sous réserve du paragraphe (1), la part que chaque ancien actionnaire ou fondateur doit verser pour dédommager le demandeur;</p> <p>c) d'ordonner le versement des sommes déterminées.</p>	Renvoi

Where creditor cannot be found	<p>369. Where a creditor, shareholder or incorporator to whom property is to be distributed on the dissolution of a company cannot be found, the portion of the property to be distributed to that creditor, shareholder or incorporator shall be converted into money and paid in accordance with section 371.</p>	<p>369. La partie des biens à remettre, par suite de la dissolution, à tout créancier, actionnaire ou fondateur introuvable doit être réalisée en numéraire et le produit versé en application de l'article 371.</p>	Créanciers inconnus
Vesting in Crown	<p>370. Subject to subsection 367(1) and sections 371 and 372, property of a company that has not been disposed of at the date of the dissolution of the company vests in Her Majesty in right of Canada.</p>	<p>370. Sous réserve du paragraphe 367(1) et des articles 371 et 372, les biens dont il n'a pas été disposé à la date de la dissolution d'une société sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.</p>	Dévolution à la Couronne
Unclaimed money on winding-up	<p>371. (1) Notwithstanding the <i>Winding-up and Restructuring Act</i>, where the business of a company is being wound up, the liquidator or the company shall pay to the Minister on demand and in any event before the final winding-up of that business any amount that is payable by the liquidator or the company to a creditor, shareholder or incorporator of the company to whom payment thereof has not, for any reason, been made.</p>	<p>371. (1) Par dérogation à la <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i>, la société en cours de liquidation ou le liquidateur doit payer au ministre, sur demande et en tout état de cause avant la clôture de la liquidation, toute somme qui devait être payée par l'un ou l'autre à un créancier, à un actionnaire ou à un fondateur de la société et qui, pour une raison quelconque, ne l'a pas été.</p>	Fonds non réclamés
Records	<p>(2) Where a liquidator or a company makes a payment to the Minister under subsection (1) with respect to a creditor, shareholder or incorporator, the liquidator or company shall concurrently forward to the Minister all documents, records and registers in the possession of the liquidator or company that relate to the entitlement of the creditor, shareholder or incorporator.</p>	<p>(2) Le liquidateur ou la société qui effectue le paiement prévu au paragraphe (1) envoie en même temps au ministre tous les documents, livres et registres en leur possession concernant le droit au paiement du créancier, de l'actionnaire ou du fondateur, selon le cas.</p>	Registres
Payment to Bank of Canada	<p>(3) The Minister shall pay to the Bank of Canada all amounts paid to the Minister under subsection (1) and shall provide the Bank of Canada with any document, record or register received by the Minister under subsection (2).</p>	<p>(3) Le ministre verse à la Banque du Canada toutes les sommes reçues en application du paragraphe (1) et remet à celle-ci les documents, livres et registres qui lui ont été envoyés en application du paragraphe (2).</p>	Paiement à la Banque du Canada
Liquidator and company discharged	<p>(4) Payment by a liquidator or a company to the Minister under subsection (1) discharges the liquidator and the company in respect of which the payment is made from all liability for the amount so paid, and payment by the Minister to the Bank of Canada under subsection (3) discharges the Minister from all liability for the amount so paid.</p> <p>1991, c. 45, s. 371; 1996, c. 6, s. 167.</p>	<p>(4) Le paiement fait par le liquidateur ou la société aux termes du paragraphe (1), ou par le ministre aux termes du paragraphe (3), les libère respectivement de toute responsabilité quant à la somme ainsi payée.</p> <p>1991, ch. 45, art. 371; 1996, ch. 6, art. 167.</p>	Libération du liquidateur et de la société
Liability of Bank of Canada	<p>372. (1) Subject to section 22 of the <i>Bank of Canada Act</i>, where payment has been made to the Bank of Canada of an amount under subsection 371(3), the Bank of Canada, if payment is demanded by a person who, but for subsec-</p>	<p>372. (1) Sous réserve de l'article 22 de la <i>Loi sur la Banque du Canada</i>, la Banque du Canada, si une somme qui lui a été versée en application du paragraphe 371(3) est réclamée par une personne qui, abstraction faite du para-</p>	Obligation de la Banque du Canada

tion 371(4), would be entitled to receive payment of that amount from the liquidator, the company or the Minister, is liable to pay to that person at its head office an amount equal to the amount so paid to it, with interest thereon for the period, not exceeding ten years, from the day on which the payment was received by the Bank of Canada until the date of payment to the person, at such rate and computed in such manner as the Minister determines.

Enforcing liability

(2) The liability of the Bank of Canada under subsection (1) may be enforced by action against the Bank of Canada in the court in the province in which the debt or instrument was payable.

Custody of records after dissolution

373. A person who has been granted custody of the documents, records and registers of a dissolved company shall keep them available for production for six years following the date of the dissolution of the company or until the expiration of such shorter period as may be ordered by the court when it orders the dissolution.

Insolvency

374. (1) In the case of the insolvency of a company,

(a) the payment of any amount due to Her Majesty in right of Canada, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by subordinated indebtedness, shall be a first charge on the assets of the company;

(b) the payment of any amount due to Her Majesty in right of a province, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by subordinated indebtedness, shall be a second charge on the assets of the company;

(c) the payment of the deposit liabilities of the company and all other liabilities of the company, except the liabilities referred to in paragraphs (d) and (e), shall be a third charge on the assets of the company;

(d) subordinated indebtedness of the company and all other liabilities that by their terms rank equally with or subordinate to such subordinated indebtedness shall be a fourth charge on the assets of the company; and

(e) the payment of any fines and penalties for which the company is liable shall be a last charge on the assets of the company.

graphe 371(4), aurait droit de la recevoir du liquidateur, de la société ou du ministre, est tenue de verser à cette personne, à son siège, un montant égal, avec intérêts pour une période d'au plus dix ans commençant le jour où elle a reçu le versement et se terminant à la date du paiement à la personne, et calculés selon les modalités fixées par le ministre.

(2) La Banque du Canada peut être actionnée en responsabilité quant à l'obligation prévue au paragraphe (1) devant le tribunal de la province où la dette ou l'effet est payable.

Exécution de l'obligation

373. La personne qui s'est vu confier la garde des documents, livres et registres de la société dissoute doit s'assurer qu'ils puissent être produits au besoin pendant les six années qui suivent la date de la dissolution ou jusqu'à l'expiration de la période plus courte fixée par le tribunal dans son ordonnance de dissolution.

Garde des documents

374. (1) Le rang des créances qui doivent être payées en priorité sur l'actif d'une société déclarée insolvable est fixé comme suit :

Collocation

a) au premier rang, les sommes dues à Sa Majesté du chef du Canada, en fiducie ou autrement, à l'exception des dettes constatées par titre secondaire;

b) au deuxième rang, les sommes dues à Sa Majesté du chef d'une province, en fiducie ou autrement, à l'exception des dettes constatées par titre secondaire;

c) au troisième rang, les dépôts de la société et les autres obligations de celle-ci, à l'exception de celles visées aux alinéas d) et e);

d) au quatrième rang, les titres secondaires de la société et toutes les autres obligations de celle-ci qui, de par leur nature, occupent un rang égal ou inférieur à ces titres;

e) au dernier rang, les amendes ou pénalités que la société est tenue de verser.

Priority not affected	<p>(2) Nothing in subsection (1) prejudices or affects the priority of any holder of any security interest in any property of a company.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne porte nullement atteinte au droit de préférence du titulaire d'une sûreté sur des éléments d'actif d'une société.</p>	<p>Sans préjudice au rang</p>		
Priorities	<p>(3) Priorities within each of paragraphs (1)(a) to (e) shall be determined in accordance with the laws governing priorities and, where applicable, by the terms of the indebtedness and liabilities referred to therein.</p> <p>1991, c. 45, s. 374; 2001, c. 9, s. 517.</p>	<p>(3) La priorité au sein de chacun des rangs établis est déterminée conformément au droit applicable en l'occurrence et, s'il y a lieu, aux conditions ou modalités des titres de créance et obligations qui y sont mentionnées.</p> <p>1991, ch. 45, art. 374; 2001, ch. 9, art. 517.</p>	<p>Rang</p>		
<table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="text-align: center; width: 50%;"> <p>PART VII OWNERSHIP DIVISION I INTERPRETATION</p> </td> <td style="text-align: center; width: 50%;"> <p>PARTIE VII PROPRIÉTÉ SECTION I DÉFINITION</p> </td> </tr> </table>				<p>PART VII OWNERSHIP DIVISION I INTERPRETATION</p>	<p>PARTIE VII PROPRIÉTÉ SECTION I DÉFINITION</p>
<p>PART VII OWNERSHIP DIVISION I INTERPRETATION</p>	<p>PARTIE VII PROPRIÉTÉ SECTION I DÉFINITION</p>				
Definitions	<p>374.1 The following definitions apply in this Part.</p>	<p>374.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.</p>	<p>Définitions</p>		
<p>“agent” « mandataire »</p>	<p>“agent” means</p> <p>(a) in relation to Her Majesty in right of Canada or of a province, any agent of Her Majesty in either of those rights, and includes a municipal or public body empowered to perform a function of government in Canada or any entity empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty in either of those rights, but does not include</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration, management or investment of a fund established to provide compensation, hospitalization, medical care, annuities, pensions or similar benefits to natural persons, or moneys derived from such a fund, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) the trustee of any trust for the administration of a fund to which Her Majesty in either of those rights contributes and of which an official or entity that is an agent of Her Majesty in either of those rights is a trustee; and</p> <p>(b) in relation to the government of a foreign country or any political subdivision thereof, a person empowered to perform a function or duty on behalf of the government of the foreign country or political subdivision, other</p>	<p>« mandataire »</p> <p>a) À l'égard de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, tout mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre chef, et notamment les corps municipaux ou publics habilités à exercer une fonction exécutive au Canada, ainsi que les entités habilitées à exercer des attributions pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à l'exclusion :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'une personne physique,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l'administration, à la gestion ou au placement soit d'un fonds établi pour procurer l'indemnisation, l'hospitalisation, les soins médicaux, la retraite, la pension ou des prestations analogues à des personnes physiques, soit de sommes provenant d'un tel fonds,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) des fiduciaires d'une fiducie créée pour gérer un fonds alimenté par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province dans le cas où l'un des fiduciaires — dirigeant ou entité — est le mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre chef;</p> <p>b) à l'égard du gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, la personne habilitée, pour le compte de ce gouvernement, à exercer des attribu-</p>	<p>« mandataire » “agent”</p>		

than a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person.

“eligible agent”
« mandataire
admissible »

“eligible agent” means an agent or agency of Her Majesty in right of Canada or of a province or an agent or agency of a government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country

- (a) whose mandate is publicly available;
- (b) that controls the assets of an investment fund in a manner intended to maximize long-term risk-adjusted returns and that fund is
 - (i) one to which, as the case may be, Her Majesty in right of Canada or of a province or the government of a foreign country or political subdivision contributes, or
 - (ii) established to provide compensation, hospitalization, medical care, annuities, pensions or similar benefits to natural persons; and
- (c) whose decisions with respect to the assets of the fund referred to in paragraph (b) are not influenced in any significant way by, as the case may be, Her Majesty in right of Canada or of the province or the government of the foreign country or the political subdivision.

1994, c. 47, s. 205; 2012, c. 19, s. 327.

Associates

374.2 (1) For the purpose of determining ownership of a company by an eligible agent, where two persons, at least one of whom is an eligible agent, are associated with each other, those persons are deemed to be a single eligible agent who beneficially owns the aggregate number of shares of the company beneficially owned by them.

Associates

- (2) For the purposes of subsection (1), a person is associated with another person if
 - (a) each person is an agent or agency of Her Majesty in right of Canada;
 - (b) each person is an agent or agency of Her Majesty in right of the same province;
 - (c) each person is an agent or agency of a government of the same foreign country or a political subdivision of the same foreign country;

tions non reliées à l’administration ou à la gestion de la succession ou des biens d’une personne physique.

«mandataire admissible» Tout mandataire ou organisme de Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province ou tout mandataire ou organisme d’un gouvernement d’un pays étranger ou d’une de ses subdivisions politiques qui remplit les critères suivants :

- a) son mandat est accessible au public;
- b) il contrôle les titres d’un fonds de placement de manière à maximiser le rendement corrigé du risque à long terme, si le fonds :
 - (i) soit bénéficie d’un apport de Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province ou du gouvernement d’un pays étranger ou de la subdivision politique,
 - (ii) soit est établi pour procurer l’indemnisation, l’hospitalisation, les soins médicaux, la retraite, la pension ou des prestations analogues à des personnes physiques;
- c) les décisions prises à l’égard des titres du fonds visé à l’alinéa b) ne sont influencées d’aucune façon importante par Sa Majesté du chef du Canada ou de la province ou du gouvernement du pays étranger ou de la subdivision politique.

1994, ch. 47, art. 205; 2012, ch. 19, art. 327.

« mandataire
admissible »
“eligible agent”

Personnes liées

374.2 (1) Lorsque deux personnes, dont au moins une est un mandataire admissible, sont liées l’une à l’autre, elles sont réputées, dans le cas où il s’agit de déterminer qui détient la propriété d’une société par un mandataire admissible, n’être qu’un seul mandataire admissible détenant à titre de véritable propriétaire le nombre total des actions ainsi détenues par elles.

Personnes liées

- (2) Pour l’application du paragraphe (1), une personne est liée à une autre personne lorsque, selon le cas :
 - a) chacune d’elles est un mandataire ou organisme de Sa Majesté du chef du Canada;
 - b) chacune d’elles est un mandataire ou organisme de Sa Majesté du chef de la même province;
 - c) chacune d’elles est un mandataire ou organisme du gouvernement du même pays

(d) one person is Her Majesty in right of Canada and the other person is an agent or agency of Her Majesty in that right;

(e) one person is Her Majesty in right of a province and the other person is an agent or agency of Her Majesty in right of that province; or

(f) one person is a government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country and the other person is its agent or agency.

2012, c. 19, s. 327.

étranger ou d'une subdivision politique du même pays étranger;

d) l'une d'elles est Sa Majesté du chef du Canada et l'autre est son mandataire ou organisme;

e) l'une d'elles est Sa Majesté du chef d'une province et l'autre est son mandataire ou organisme;

f) l'une d'elles est le gouvernement d'un pays étranger ou d'une subdivision politique de celui-ci et l'autre est son mandataire ou organisme.

2012, ch. 19, art. 327.

DIVISION II

CONSTRAINTS ON OWNERSHIP

Constraining acquisition

375. (1) No person, or entity controlled by a person, shall, without the approval of the Minister, purchase or otherwise acquire any share of a company or purchase or otherwise acquire control of any entity that holds any share of a company if

(a) the acquisition would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the company; or

(b) where the person has a significant interest in a class of shares of the company, the acquisition would increase the significant interest of the person in that class of shares.

Amalgamation, etc., constitutes acquisition

(2) If the entity that would result from an amalgamation, a merger or a reorganization would have a significant interest in a class of shares of a company, the entity is deemed to be acquiring a significant interest in that class of shares of the company through an acquisition for which the approval of the Minister is required under subsection (1).

Exemption

(3) On application by a company, the Superintendent may exempt from the application of this section and section 376 any class of non-voting shares of the company if the aggregate book value of the shares of the class is not more than 30 per cent of the aggregate book value of all the outstanding shares of the company.

(4) and (5) [Repealed, 2001, c. 9, s. 518]

1991, c. 45, s. 375; 2001, c. 9, s. 518; 2007, c. 6, s. 354.

SECTION II

RESTRICTIONS À LA PROPRIÉTÉ

Restrictions à l'acquisition

375. (1) Il est interdit à une personne — ou à l'entité qu'elle contrôle — d'acquérir, sans l'agrément du ministre, des actions d'une société ou le contrôle d'une entité qui détient de telles actions si l'acquisition, selon le cas :

a) lui confère un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société en question;

b) augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

Assimilation

(2) Dans le cas où l'entité issue d'une fusion, d'un regroupement ou d'une réorganisation aurait un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société, cette entité est réputée se voir conférer, dans le cadre d'une acquisition qui requiert l'agrément prévu au paragraphe (1), un intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions.

Exemption

(3) Sur demande d'une société, le surintendant peut soustraire à l'application du présent article et de l'article 376 toute catégorie d'actions sans droit de vote de la société dont la valeur comptable ne représente pas plus de trente pour cent de la valeur comptable des actions en circulation de la société.

(4) et (5) [Abrogés, 2001, ch. 9, art. 518]

1991, ch. 45, art. 375; 2001, ch. 9, art. 518; 2007, ch. 6, art. 354.

No acquisition of control without approval	<p>375.1 (1) No person shall acquire control, within the meaning of paragraph 3(1)(d), of a company without the approval of the Minister.</p>	<p>375.1 (1) Il est interdit à une personne d'acquérir, sans l'agrément du ministre, le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)d), d'une société.</p>	Interdiction d'acquérir sans l'agrément du ministre
Amalgamation, etc., constitutes acquisition	<p>(2) If the entity that would result from an amalgamation, a merger or a reorganization would control, within the meaning of paragraph 3(1)(d), a company, the entity is deemed to be acquiring control, within the meaning of that paragraph, of the company through an acquisition for which the approval of the Minister is required under subsection (1).</p> <p>1997, c. 15, s. 372; 2001, c. 9, s. 519; 2007, c. 6, s. 355.</p>	<p>(2) Dans le cas où l'entité issue d'une fusion, d'un regroupement ou d'une réorganisation aurait le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)d), d'une société, cette entité est réputée en acquérir, dans le cadre d'une acquisition qui requiert l'agrément prévu au paragraphe (1), le contrôle au sens de cet alinéa.</p> <p>1997, ch. 15, art. 372; 2001, ch. 9, art. 519; 2007, ch. 6, art. 355.</p>	Assimilation
Constraining registration	<p>376. No company shall, unless the acquisition of the share has been approved by the Minister, record in its securities register a transfer or issue of any share of the company to any person or to any entity controlled by a person if</p> <p>(a) the transfer or issue of the share would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the company; or</p> <p>(b) where the person has a significant interest in a class of shares of the company, the transfer or issue of the share would increase the significant interest of the person in that class of shares of the company.</p>	<p>376. Il est interdit à la société, sauf si le ministre approuve l'acquisition des actions, d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions — à une personne ou à une entité contrôlée par celle-ci —, qui soit confère à cette personne un intérêt substantiel dans une catégorie de ses actions, soit augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.</p>	Restrictions en matière d'inscription
Exception — small holdings	<p>376.1 Despite section 376, if, as a result of a transfer or issue of shares of a class of shares of a company to a person, other than an eligible agent, the total number of shares of that class registered in the securities register of the company in the name of that person would not exceed 5,000 and would not exceed 0.1% of the outstanding shares of that class, the company is entitled to assume that no person is acquiring or increasing a significant interest in that class of shares of the company as a result of that issue or transfer of shares.</p> <p>1994, c. 47, s. 206; 2012, c. 31, s. 100.</p>	<p>376.1 Par dérogation à l'article 376, si, après transfert ou émission d'actions d'une catégorie donnée à une personne autre qu'un mandataire admissible, le nombre total d'actions de cette catégorie inscrites à son registre des valeurs mobilières au nom de cette personne n'excède pas cinq mille ni un dixième pour cent des actions en circulation de cette catégorie, la société est en droit de présumer qu'il n'y a ni acquisition ni augmentation d'intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions du fait du transfert ou de l'émission.</p> <p>1994, ch. 47, art. 206; 2012, ch. 31, art. 100.</p>	Exception
Where approval not required	<p>377. (1) Notwithstanding subsections 375(1) and (2) and section 376, approval of the Minister is not required where a person with a significant interest in a class of shares of a company or an entity controlled by a person with a significant interest in a class of shares of a company</p> <p>(a) purchases or otherwise acquires shares of that class, or</p> <p>(b) acquires control of any entity that holds any share of that class,</p>	<p>377. (1) Par dérogation aux paragraphes 375(1) et (2) et à l'article 376, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire dans le cas où une personne qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société — ou une entité qu'elle contrôle —, acquiert des actions de cette catégorie ou acquiert le contrôle d'une entité qui détient de telles actions et que l'acquisition de ces actions ou du contrôle de l'entité ne porte pas son intérêt à un pourcentage supérieur à celui qui est précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas applicable.</p>	Agrément non requis

and the number of shares of that class purchased or otherwise acquired, or the acquisition of control of the entity, as the case may be, would not increase the significant interest of the person in that class of shares of the company to a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever is applicable.

Percentage

(2) Subject to subsection (3), for the purposes of subsection (1), the percentage is 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the company on the later of the day this Part comes into force and the day of the most recent purchase or other acquisition by

- (a) the person, or
- (b) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(b),

of shares of that class of shares of the company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the company, for which approval was given by the Minister.

Idem

(3) Where a person has a significant interest in a class of shares of a company and the person's percentage of that class has decreased after the date of the most recent purchase or other acquisition by

- (a) the person, or
- (b) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(b),

of shares of that class of shares of the company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the company, for which approval was given by the Minister, the percentage for the purposes of subsection (1) is the percentage that is the lesser of

- (c) 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the company on the later of the day this Part comes into force and the day of the most recent purchase or other acquisition by
 - (i) the person, or
 - (ii) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(b),

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le pourcentage applicable est cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans la catégorie d'actions de la société à la date d'entrée en vigueur de la présente partie ou, si elle est postérieure, à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — soit d'actions de cette catégorie, soit du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

Pourcentage

(3) Dans le cas où une personne détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société et que son pourcentage de ces actions a diminué après la date de la dernière acquisition — par elle-même ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre, le pourcentage applicable est le moindre des pourcentages suivants :

Idem

- a) cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans les actions de la société de cette catégorie à la date d'entrée en vigueur de la présente partie ou, si elle est postérieure, à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre;
- b) dix pour cent de plus que l'intérêt substantiel le moins élevé détenu par la personne dans les actions de cette catégorie après la

of shares of that class of shares of the company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the company, for which approval was given by the Minister, and

(d) 10 percentage points in excess of the lowest significant interest of the person in that class of shares of the company at any time after the later of the day this Part comes into force and the day of the most recent purchase or other acquisition by

- (i) the person, or
- (ii) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(b),

of shares of that class of shares of the company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the company, for which approval was given by the Minister.

Exception —
eligible agent

(3.1) If the person referred to in subsection (1) is an eligible agent or an entity controlled by an eligible agent, then the Minister may reduce the percentage referred to in subsection (2) or (3).

Exception

(4) Subsection (1) does not apply if the purchase or other acquisition of shares or the acquisition of control referred to in that subsection would

(a) result in the acquisition of control of the company by the person referred to in that subsection;

(b) where the person controls the company but the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the company beneficially owned by the person and by entities controlled by the person do not exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company, cause the voting rights attached to that aggregate to exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company;

(c) result in the acquisition of a significant interest in a class of shares of the company by an entity controlled by the person and the acquisition of that investment is not exempted by the regulations; or

date d'entrée en vigueur de la présente partie ou, si elle est postérieure, après la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

Exception :
mandataire
admissible

(3.1) Dans le cas où la personne visée au paragraphe (1) est un mandataire admissible ou une entité qu'il contrôle, le ministre peut réduire le pourcentage applicable visé aux paragraphes (2) ou (3).

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où l'acquisition d'actions ou du contrôle dont il traite :

a) aurait pour effet la prise de contrôle de la société par la personne;

b) si la personne contrôle déjà la société mais que les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la société qu'elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent à titre de véritable propriétaire n'excèdent pas cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation, aurait pour effet de porter les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues par la personne et les entités à plus de cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation;

c) aurait pour effet l'acquisition d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société par une entité contrôlée par la personne et que l'acquisition de cet intérêt n'est pas soustraite, par règlement, à l'application du présent alinéa;

Exception

	<p>(d) result in an increase in a significant interest in a class of shares of the company by an entity controlled by the person by a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever applies, and the increase is not exempted by the regulations.</p>	<p>d) aurait pour effet l'augmentation — dans un pourcentage supérieur à celui précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas applicable — de l'intérêt substantiel d'une entité contrôlée par la personne dans une catégorie d'actions de la société et que cette augmentation n'est pas soustraite, par règlement, à l'application du présent alinéa.</p>	
Regulations	<p>(5) The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) exempting from the application of paragraph (4)(c) the acquisition of a significant interest in a class of shares of the company by an entity controlled by the person; and</p> <p>(b) exempting from the application of paragraph (4)(d) an increase in a significant interest in a class of shares of the company by an entity controlled by the person by a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever applies.</p> <p>1991, c. 45, s. 377; 1997, c. 15, s. 373; 2012, c. 31, s. 101.</p>	<p>(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) soustraire à l'application de l'alinéa (4)c) l'acquisition d'un intérêt substantiel d'une catégorie d'actions de la société par une entité contrôlée par la personne;</p> <p>b) soustraire à l'application de l'alinéa (4)d) l'augmentation — dans un pourcentage supérieur à celui précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas applicable — de l'intérêt substantiel d'une entité contrôlée par la personne dans une catégorie d'actions de la société.</p> <p>1991, ch. 45, art. 377; 1997, ch. 15, art. 373; 2012, ch. 31, art. 101.</p>	Règlements
Where approval not required	<p>378. (1) Despite sections 375 and 376, the approval of the Minister is not required if</p> <p>(a) the Superintendent has, by order, directed the company to increase its capital and shares of the company are issued and acquired in accordance with such terms and conditions as may be specified in the order; or</p> <p>(b) a person, other than an eligible agent, who controls, within the meaning of paragraph 3(1)(a), the company acquires additional shares of the company.</p>	<p>378. (1) Par dérogation aux articles 375 et 376, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire dans les cas suivants :</p> <p>a) le surintendant a, par ordonnance, imposé à la société une augmentation de capital et il y a eu émission et acquisition d'actions conformément aux modalités prévues dans l'ordonnance;</p> <p>b) la personne, autre qu'un mandataire admissible, qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)a), la société acquiert d'autres actions de celle-ci.</p>	Agrément non requis
Pre-approval	<p>(2) For the purposes of subsections 375(1) and (2) and section 376, the Minister may approve</p> <p>(a) the purchase or other acquisition of such number or percentage of shares of a company as may be required in a particular transaction or series of transactions; or</p> <p>(b) the purchase or other acquisition of up to a specified number or percentage of shares of a company within a specified period.</p> <p>1991, c. 45, s. 378; 2001, c. 9, s. 520; 2012, c. 31, s. 102.</p>	<p>(2) Pour l'application des paragraphes 375(1) et (2) et de l'article 376, le ministre peut approuver l'acquisition, soit du nombre ou pourcentage d'actions d'une société nécessaire pour une opération ou série d'opérations, soit du nombre ou pourcentage — à concurrence du plafond fixé — d'actions d'une société pendant une période déterminée.</p> <p>1991, ch. 45, art. 378; 2001, ch. 9, art. 520; 2012, ch. 31, art. 102.</p>	Agrément préalable
Public holding requirement	<p>379. (1) Every company shall, from and after the day determined under this section in re-</p>	<p>379. (1) À compter de la date fixée à son égard conformément au présent article, chaque</p>	Obligation en matière de détention publique

spect of that company, have, and continue to have, voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company and that are

(a) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and

(b) shares none of which is beneficially owned by a person who is a major shareholder of the company in respect of the voting shares of the company or by any entity that is controlled by a person who is a major shareholder of the company in respect of such shares.

Determination of day

(2) If the company has equity of two billion dollars or more on the day it comes into existence, the day referred to in subsection (1) is the day that is three years after that day and, in the case of any other company, the day referred to in subsection (1) is the day that is three years after the day of the first annual meeting of the shareholders of the company held after the equity of the company first reaches two billion dollars.

Extension

(3) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that a company has used its best efforts to be in compliance with this section on the day determined under subsection (2), the Minister may specify a later day as the day from and after which the company must comply with subsection (1).

1991, c. 45, s. 379; 2001, c. 9, s. 521; 2007, c. 6, s. 356.

Limit on assets

380. (1) Unless an exemption order with respect to the company is granted under section 382, if a company fails to comply with section 379 in any month, the Minister may, by order, require the company not to have, until it complies with that section, average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding the company's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately before the month specified in the order.

Average total assets

(2) For the purposes of subsection (1), the average total assets of a company in a three month period shall be computed by adding the total assets of the company as calculated for the

société doit avoir un nombre d'actions conférant au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation, et qui :

a) d'une part, sont des actions d'une ou plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;

b) d'autre part, sont des actions dont aucune personne qui est un actionnaire important à l'égard de ses actions avec droit de vote ni aucune entité contrôlée par une telle personne n'a la propriété effective.

Détermination de la date

(2) Dans le cas d'une société dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à deux milliards de dollars à la date de sa constitution, la date applicable se situe trois ans après cette date; dans les autres cas, la date applicable se situe trois ans après la première assemblée annuelle des actionnaires de la société suivant le moment où les capitaux propres de celle-ci ont atteint pour la première fois deux milliards de dollars.

Prolongation

(3) Le ministre peut, si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société a fait de son mieux pour se conformer au présent article à la date fixée aux termes du paragraphe (2), reculer la date à compter de laquelle la société devra se conformer au paragraphe (1).

1991, ch. 45, art. 379; 2001, ch. 9, art. 521; 2007, ch. 6, art. 356.

Limites relatives à l'actif

380. (1) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 379 pour un mois quelconque, sauf exemption prévue à l'article 382, le ministre peut, par arrêté, interdire à la société d'avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à l'arrêté, celui qu'elle avait durant le trimestre précédant le mois spécifié à l'arrêté.

Actif total moyen

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'actif total moyen au cours d'un trimestre est le résultat de la division par trois de la somme de l'actif total de la société à la fin de chaque mois d'un trimestre donné.

	month end of each of the three months in the period and by dividing the sum by three.		
Definition of "total assets"	(3) For the purposes of subsections (1) and (2), "total assets", in respect of a company, has the meaning given that expression by the regulations. 1991, c. 45, s. 380; 2001, c. 9, s. 522.	(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), « actif total » s'entend au sens des règlements. 1991, ch. 45, art. 380; 2001, ch. 9, art. 522.	Calcul de l'actif total
Increase of capital	381. Where the Superintendent has, by order, directed a company to increase its capital and shares of the company are issued and acquired in accordance with such terms and conditions as may be specified in the order, section 379 shall not apply in respect of the company until such time as the Superintendent may, by order, specify.	381. L'article 379 ne s'applique pas, pendant la période spécifiée par le surintendant, à la société à laquelle il a imposé, par ordonnance, une augmentation de capital s'il y a eu émission et acquisition d'actions selon les modalités prévues dans l'ordonnance.	Augmentation du capital
Exemption by Minister	382. (1) On application by a company and subject to any terms that the Minister considers appropriate, the Minister may by order exempt the company from the requirements of section 379 if the Minister considers it appropriate to do so.	382. (1) Le ministre peut par arrêté, s'il le juge indiqué, exempter la société qui lui en fait la demande de l'application de l'article 379, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées.	Demandes d'exemption
Compliance with s. 379	(2) The company shall comply with section 379 as of the day on which the exemption order expires.	(2) La société doit se conformer à l'article 379 à compter de la date d'expiration de l'exemption prévue au présent article.	Observation de l'art. 379
Limit on assets	(3) If a company fails to comply with section 379 on the day referred to in subsection (2), it shall not, until it complies with that section, have average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding its average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately preceding the day referred to in subsection (2) or on any later day that the Minister may specify by order.	(3) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 379, la société ne peut avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à la date visée au paragraphe (2), celui qu'elle avait durant les trois mois précédant cette date ou à la date ultérieure que le ministre peut fixer par arrêté.	Limites relatives à l'actif
Application of ss. 380(2) and (3)	(4) Subsections 380(2) and (3) apply for the purposes of subsection (3). 1991, c. 45, s. 382, c. 47, s. 753; 2001, c. 9, s. 523; 2005, c. 54, s. 444.	(4) Les paragraphes 380(2) et (3) s'appliquent au paragraphe (3). 1991, ch. 45, art. 382, ch. 47, art. 753; 2001, ch. 9, art. 523; 2005, ch. 54, art. 444.	Application des par. 380(2) et (3)
Continuation of exemption	382.1 (1) Despite subsection 382(2), if an exemption order that was granted in respect of a company under subsection 382(3) as it read before the day on which this section comes into force provides that it expires if the holding body corporate ceases to comply with section 379, the company is not required to comply with that section until six months after the day on which the holding body corporate ceased to comply with that section if the failure to comply is as a result of	382.1 (1) Malgré le paragraphe 382(2), lorsqu'une société fait l'objet d'un arrêté pris par le ministre aux termes du paragraphe 382(3), dans sa version en vigueur à la veille du jour d'entrée en vigueur du présent article, et que cet arrêté précise qu'il cesse de s'appliquer lorsque la société mère ne se conforme pas à l'article 379, la société n'a pas à se conformer à l'article 379 avant l'expiration des six mois suivant la date du manquement à l'article 379 lorsque celui-ci découle :	Exception

	<p>(a) a distribution to the public of voting shares of the holding body corporate;</p> <p>(b) a redemption or purchase of voting shares of the holding body corporate;</p> <p>(c) the exercise of any option to acquire voting shares of the holding body corporate; or</p> <p>(d) the conversion of any convertible securities into voting shares of the holding body corporate.</p>	<p>a) soit d'une souscription publique des actions avec droit de vote de la société mère;</p> <p>b) soit de l'achat ou du rachat de telles actions;</p> <p>c) soit de l'exercice du droit d'acquérir de telles actions;</p> <p>d) soit de la conversion de valeurs mobilières en de telles actions.</p>	
Shares acquiring voting rights	<p>(2) Despite subsection 382(2), if as a result of an event that has occurred and is continuing shares of a holding body corporate referred to in subsection (1) acquire voting rights in such number as to cause the holding body corporate to no longer be in compliance with section 379, the company is not required to comply with that section until six months after the day on which the holding body corporate ceased to comply with that section or any later day that the Minister may by order specify.</p> <p>2005, c. 54, s. 444.</p>	<p>(2) Malgré le paragraphe 382(2), lorsque, en raison de la survenance d'un fait qui demeure, le nombre d'actions avec droit de vote de la société mère visée au paragraphe (1) devient tel que celle-ci ne se conforme plus à l'article 379, la société n'a pas à se conformer à l'article 379 avant l'expiration des six mois suivant la date du manquement à cet article ou la date ultérieure précisée par arrêté du ministre.</p> <p>2005, ch. 54, art. 444.</p>	Actions avec droit de vote
Exception	<p>383. (1) Where a company fails to comply with section 379 as the result of</p> <p>(a) a distribution to the public of voting shares of the company,</p> <p>(b) a redemption or purchase of voting shares of the company,</p> <p>(c) the exercise of any option to acquire voting shares of the company, or</p> <p>(d) the conversion of any convertible securities into voting shares of the company,</p> <p>section 380 shall not apply in respect of that company until the expiration of six months after the day the company failed to comply with section 379.</p>	<p>383. (1) L'article 380 ne s'applique à la société qu'à l'expiration des six mois suivant la date du manquement à l'article 379 lorsque celui-ci découle :</p> <p>a) soit d'une souscription publique de ses actions avec droit de vote;</p> <p>b) soit de l'achat ou du rachat de telles actions;</p> <p>c) soit de l'exercice du droit d'acquérir de telles actions;</p> <p>d) soit de la conversion de valeurs mobilières en de telles actions.</p>	Exception
Shares acquiring voting rights	<p>(2) Where, as the result of an event that has occurred and is continuing, shares of a company acquire voting rights in such number as to cause the company to no longer be in compliance with section 379, section 380 shall not apply in respect of that company until the expiration of six months after the day the company ceased to be in compliance with section 379 or such later day as the Minister may, by order, specify.</p> <p>(3) and (4) [Repealed, 2005, c. 54, s. 445]</p> <p>1991, c. 45, s. 383; 2005, c. 54, s. 445.</p>	<p>(2) Dans le cas où, en raison de la survenance d'un fait qui demeure, le nombre des actions de la société à comporter le droit de vote devient tel que celle-ci ne se conforme plus à l'article 379, l'article 380 ne s'applique à elle qu'à l'expiration de six mois suivant le manquement ou qu'à la date ultérieure précisée par arrêté du ministre.</p> <p>(3) et (4) [Abrogés, 2005, ch. 54, art. 445]</p> <p>1991, ch. 45, art. 383; 2005, ch. 54, art. 445.</p>	Actions dotées du droit de vote

Acquisition of control permitted	<p>384. (1) Subject to subsection (2) and sections 376 and 385, section 379 does not apply in respect of the company if a person acquires control of a company with equity of two billion dollars or more through the purchase or other acquisition of all or any number of the shares of the company by the person or by any entity controlled by the person.</p>	<p>384. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 376 et 385, l'article 379 ne s'applique pas à la société dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à deux milliards de dollars et dont le contrôle est acquis, au moyen de l'acquisition de tout ou partie de ses actions, par une personne ou une entité que celle-ci contrôle.</p>	Prise de contrôle
Undertaking required	<p>(2) Subsection (1) applies only if the person provides the Minister with an undertaking satisfactory to the Minister to do all things necessary so that, within three years after the acquisition, or any other period that the Minister may specify, the company has voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company and that are</p> <p>(a) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and</p> <p>(b) shares none of which is beneficially owned by a person who is a major shareholder of the company in respect of the voting shares of the company or by any entity that is controlled by a person who is a major shareholder of the company in respect of such shares.</p> <p>1991, c. 45, s. 384; 2001, c. 9, s. 524; 2007, c. 6, s. 357.</p>	<p>(2) L'application du paragraphe (1) est toutefois subordonnée à l'engagement envers le ministre par la personne concernée de prendre toutes les mesures nécessaires pour que, dans les trois ans qui suivent l'acquisition de la société ou dans le délai fixé par le ministre, la société ait un nombre d'actions qui confèrent au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation et qui :</p> <p>a) d'une part, sont des actions d'une ou plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;</p> <p>b) d'autre part, sont des actions dont aucune personne qui est un actionnaire important à l'égard de ses actions avec droit de vote ni aucune entité contrôlée par une telle personne n'a la propriété effective.</p> <p>1991, ch. 45, art. 384; 2001, ch. 9, art. 524; 2007, ch. 6, art. 357.</p>	Engagement préalable
Application of section 379	<p>385. At the expiration of the period for compliance with an undertaking referred to in subsection 384(2), section 379 shall apply in respect of the company to which the undertaking relates.</p> <p>1991, c. 45, s. 385; 2001, c. 9, s. 524.</p>	<p>385. L'article 379 s'applique à la société visée par l'engagement à compter de l'expiration du délai d'exécution de celui-ci.</p> <p>1991, ch. 45, art. 385; 2001, ch. 9, art. 524.</p>	Application de l'article 379
Restriction on voting rights	<p>386. (1) If, with respect to any company, a particular person contravenes section 375 or 375.1 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 384(2) or with any term or condition imposed under section 389, no person, and no entity controlled by the particular person, shall, in person or by proxy, exercise any voting rights</p> <p>(a) that are attached to shares of the company beneficially owned by the particular person or any entity controlled by the particular person; or</p> <p>(b) that are subject to an agreement entered into by the particular person, or any entity</p>	<p>386. (1) En cas de manquement aux articles 375 ou 375.1, à l'engagement visé au paragraphe 384(2) ou à des conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 389, il est interdit à quiconque, et notamment à une entité contrôlée par l'auteur du manquement, d'exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote :</p> <p>a) soit qui sont attachés aux actions de la société détenues à titre de véritable propriétaire par l'auteur du manquement ou par l'entité qu'il contrôle;</p> <p>b) soit dont l'exercice est régi aux termes d'une entente conclue par l'auteur du manquement ou par l'entité qu'il contrôle.</p>	Limites au droit de vote

Subsection (1) ceases to apply	<p>controlled by the particular person, pertaining to the exercise of the voting rights.</p> <p>(2) Subsection (1) ceases to apply in respect of a person when, as the case may be,</p> <p>(a) the shares to which the contravention relates have been disposed of;</p> <p>(b) the person ceases to control the company within the meaning of paragraph 3(1)(d);</p> <p>(c) if the person failed to comply with an undertaking referred to in subsection 384(2), the company complies with section 379; or</p> <p>(d) if the person failed to comply with a term or condition imposed under section 389, the person complies with the term or condition.</p> <p>1991, c. 45, s. 386; 1997, c. 15, s. 374; 2001, c. 9, s. 524.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer si, selon le cas :</p> <p>a) il y a eu aliénation des actions ayant donné lieu à la contravention;</p> <p>b) l'auteur du manquement cesse de contrôler la société, au sens de l'alinéa 3(1)d);</p> <p>c) dans le cas où le manquement concerne l'engagement visé au paragraphe 384(2), la société se conforme à l'article 379;</p> <p>d) dans le cas où le manquement concerne les conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 389, la personne se conforme à celles-ci.</p> <p>1991, ch. 45, art. 386; 1997, ch. 15, art. 374; 2001, ch. 9, art. 524.</p>	<p>Cessation d'application du paragraphe (1)</p>
--------------------------------	---	--	--

Approval Process

Application for approval	<p>387. (1) An application for an approval of the Minister required under this Part must be filed with the Superintendent and contain the information, material and evidence that the Superintendent may require.</p>	<p>(2) If, with respect to any particular transaction, this Part applies to more than one person, any one of those persons may make the application to the Minister for approval on behalf of all of those persons.</p> <p>1991, c. 45, s. 387; 2001, c. 9, s. 525.</p>	<p>Demande d'agrément</p>
Applicant	<p>(2) If, with respect to any particular transaction, this Part applies to more than one person, any one of those persons may make the application to the Minister for approval on behalf of all of those persons.</p> <p>1991, c. 45, s. 387; 2001, c. 9, s. 525.</p>	<p>(2) L'une quelconque des personnes auxquelles s'applique, à l'égard d'une opération particulière, la présente partie peut présenter au ministre la demande d'agrément au nom de toutes les personnes.</p> <p>1991, ch. 45, art. 387; 2001, ch. 9, art. 525.</p>	<p>Demandeur</p>

Procédure d'agrément

Matters for consideration	<p>388. (1) Subject to subsection (2), if an application for an approval under section 375 is made, the Minister, in determining whether or not to approve the transaction, shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including</p> <p>(a) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for the company;</p> <p>(b) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of the company;</p> <p>(c) the business record and experience of the applicant or applicants;</p> <p>(d) the character and integrity of the applicant or applicants or, if the applicant or any</p>	<p>387. (1) L'agrément requis aux termes de la présente partie fait l'objet d'une demande au ministre à déposer au bureau du surintendant, accompagnée des renseignements et documents que ce dernier peut exiger.</p> <p>(2) L'une quelconque des personnes auxquelles s'applique, à l'égard d'une opération particulière, la présente partie peut présenter au ministre la demande d'agrément au nom de toutes les personnes.</p> <p>1991, ch. 45, art. 387; 2001, ch. 9, art. 525.</p>	<p>388. (1) Pour décider s'il approuve ou non une opération nécessitant l'agrément aux termes de l'article 375, le ministre, sous réserve du paragraphe (2), prend en considération tous les facteurs qu'il estime indiqués, notamment :</p> <p>a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs pour le soutien financier continu de la société;</p> <p>b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de la société;</p> <p>c) leur expérience et leur dossier professionnel;</p> <p>d) leur moralité et leur intégrité et, s'agissant de personnes morales, leur réputation pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;</p>	<p>Facteurs à considérer</p>
---------------------------	--	--	--	------------------------------

of the applicants is a body corporate, its reputation for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

(e) whether the company will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(f) the impact of any integration of the businesses and operations of the applicant or applicants with those of the company on the conduct of those businesses and operations; and

(g) the best interests of the financial system in Canada.

National treatment

(2) Where a transaction in respect of which subsection 375(1) or (2) applies would cause a company to become a subsidiary of a foreign institution that is engaged in the trust and loan business, that does not have any other company as its subsidiary and that is a non-WTO Member foreign institution, the Minister shall not approve the transaction unless the Minister is satisfied that treatment as favourable for companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign institution principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

Part XII of the *Bank Act*

(3) Nothing in subsection (1) or (2) affects the operation of Part XII of the *Bank Act*.
1991, c. 45, s. 388; 1999, c. 28, s. 140; 2001, c. 9, s. 526.

Terms and conditions

389. The Minister may impose any terms and conditions in respect of an approval given under this Part that the Minister considers necessary to ensure compliance with any provision of this Act.
1991, c. 45, s. 389; 2001, c. 9, s. 527.

Certifying receipt of application

390. (1) If, in the opinion of the Superintendent, an application filed under this Part contains all the required information, the Superintendent shall without delay refer the application to the Minister and send a receipt to the applicant certifying the date on which the completed application was received by the Superintendent.

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la société de manière responsable;

f) les conséquences de toute intégration des activités et des entreprises du ou des demandeurs et de celles de la société sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) l'intérêt du système financier canadien.

Traitement national

(2) Lorsque l'opération a pour effet de faire d'une société une filiale d'une institution étrangère se livrant à des activités de fiducie ou de prêt dont aucune autre société n'est la filiale et qui est une institution étrangère d'un non-membre de l'OMC, le ministre ne peut l'approuver que s'il est convaincu que les sociétés régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où l'institution étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

Partie XII de la *Loi sur les banques*

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne portent pas atteinte à l'application de la partie XII de la *Loi sur les banques*.
1991, ch. 45, art. 388; 1999, ch. 28, art. 140; 2001, ch. 9, art. 526.

Conditions d'agrément

389. Le ministre peut assortir l'agrément des conditions ou modalités qu'il juge nécessaires pour assurer l'observation de la présente loi.
1991, ch. 45, art. 389; 2001, ch. 9, art. 527.

Accusé de réception

390. (1) Lorsque, à son avis, la demande faite dans le cadre de la présente partie est complète, le surintendant la transmet sans délai au ministre et adresse au demandeur un accusé de réception précisant la date de celle-ci.

Incomplete application	<p>(2) If, in the opinion of the Superintendent, an application filed under this Part is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required by the Superintendent to complete the application.</p> <p>1991, c. 45, s. 390; 2001, c. 9, s. 528.</p>	<p>(2) Dans le cas contraire, le surintendant envoie au demandeur un avis précisant les renseignements manquants à lui communiquer.</p> <p>1991, ch. 45, art. 390; 2001, ch. 9, art. 528.</p>	Demande incomplète
Notice of decision to applicant	<p>391. (1) Subject to subsections (2) and (3) and 392(1), the Minister shall, within a period of thirty days after the certified date referred to in subsection 390(1), send to the applicant</p> <p>(a) a notice approving the transaction to which the application relates; or</p> <p>(b) where the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the right to make representations to the Minister in respect of the matter.</p>	<p>391. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et 392(1), le ministre envoie au demandeur, dans les trente jours suivant la date de réception :</p> <p>a) soit un avis d'agrément de l'opération;</p> <p>b) soit, s'il n'est pas convaincu que l'opération devrait être agréée, un avis de refus informant le demandeur de son droit de lui présenter des observations.</p>	Avis au demandeur
Notice of decision	<p>(2) Subject to subsections (4) and 392(2), the notice referred to in paragraph (1)(a) or (b) shall be sent by the Minister within a period of 45 days after the certified date referred to in subsection 390(1) in the following cases:</p> <p>(a) the application involves the acquisition of control of a company;</p> <p>(b) the application is made by an eligible agent or an entity controlled by an eligible agent; or</p> <p>(c) an application is made for the approval referred to in subsection 396(3).</p>	<p>(2) Sous réserve des paragraphes (4) et 392(2), l'avis est à envoyer dans les quarante-cinq jours suivant la date prévue au paragraphe 390(1) dans les cas suivants :</p> <p>a) la demande d'agrément implique l'acquisition du contrôle d'une société;</p> <p>b) la demande d'agrément est faite par le mandataire admissible ou une entité qu'il contrôle;</p> <p>c) une demande est présentée pour l'agrément visé au paragraphe 396(3).</p>	Avis au demandeur
Extension of period for notice	<p>(3) Where the Minister is unable to complete the consideration of an application within the period referred to in subsection (1), the Minister shall,</p> <p>(a) within that period, send a notice to that effect to the applicant; and</p> <p>(b) within a further period of thirty days after the date of the sending of the notice referred to in paragraph (a) or within such other further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, send a notice referred to in paragraph (1)(a) or (b) to the applicant.</p>	<p>(3) Dans le cas où l'examen de la demande ne peut se faire dans le délai fixé au paragraphe (1), le ministre envoie, avant l'expiration de celui-ci, un avis informant en conséquence le demandeur, ainsi que, dans les trente jours qui suivent ou dans le délai supérieur convenu avec le demandeur, l'avis prévu aux alinéas (1)a) ou b).</p>	Prorogation
Idem	<p>(4) Where the Minister considers it appropriate to do so, the Minister may extend the pe-</p>	<p>(4) Le ministre, s'il l'estime indiqué, peut proroger le délai visé au paragraphe (2) d'une ou plusieurs périodes de quarante-cinq jours.</p> <p>1991, ch. 45, art. 391; 2012, ch. 31, art. 103.</p>	Idem

riod referred to in subsection (2) for one or more periods of forty-five days.

1991, c. 45, s. 391; 2012, c. 31, s. 103.

Reasonable opportunity to make representations

392. (1) Where, after receipt of the notice referred to in paragraph 391(1)(b), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of thirty days after the date of the notice, or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, to make representations in respect of the matter.

392. (1) Dans les trente jours qui suivent la date de l'avis prévu à l'alinéa 391(1)b) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui l'a informé de son désir en ce sens.

Délai pour la présentation d'observations

Reasonable opportunity to make representations

(2) If, after receipt of the notice sent in accordance with subsection 391(2) that the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of 45 days after the date of the notice, or within any further period that may be agreed on by the applicant and the Minister, to make representations in respect of the matter.

(2) Dans les quarante-cinq jours qui suivent la date de l'avis prévu au paragraphe 391(2) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui l'a informé de son désir en ce sens.

Idem

1991, ch. 45, art. 392; 2012, ch. 31, art. 104(A).

Notice of decision

393. (1) Within a period of thirty days after the expiration of the period for making representations referred to in subsection 392(1), the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the share transaction to which the application relates.

393. (1) Dans les trente jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 392(1), le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il approuve ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

Avis de la décision

Idem

(2) Within a period of forty-five days after the expiration of the period for making representations referred to in subsection 392(2), the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the share transaction to which the application relates.

(2) Dans les quarante-cinq jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 392(2), le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il approuve ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

Idem

Deemed approval

394. Where the Minister does not send a notice under subsection 391(1) or (3) or 393(1) within the period provided for in those subsections, the Minister is deemed to have approved the share transaction to which the application relates.

394. Le défaut, dans le délai imparti, des avis prévus aux paragraphes 391(1) ou (3) ou 393(1) vaut agrément de l'opération visée par la demande.

Présomption

	394.1 and 395. [Repealed, 1994, c. 47, s. 207]	394.1 et 395. [Abrogés, 1994, ch. 47, art. 207]	
Constraining registration: Crown and foreign governments	396. (1) No company shall record in its securities register a transfer or issue of any share of the company to (a) Her Majesty in right of Canada or of a province or any agent or agency of Her Majesty in either of those rights; or (b) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agent or agency thereof.	396. (1) Il est interdit à la société d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions aux entités suivantes : a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou l'un de ses mandataires ou organismes; b) tout gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou tout mandataire ou organisme d'un tel gouvernement.	Restriction : Couronne et États étrangers
Exception	(2) Despite subsection (1), a company may record in its securities register a transfer or issue of any share of the company to a foreign institution that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country, or by any agent or agency of a foreign government, if the share that is transferred or issued is beneficially owned by the foreign institution or by an entity controlled by the foreign institution.	(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société peut inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission de ses actions à une institution étrangère contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou un mandataire ou organisme d'un tel gouvernement si les actions sont la propriété effective de l'institution étrangère ou d'une entité contrôlée par celle-ci.	Exception
Exception	(3) Despite subsection (1), a company may, with the Minister's approval, record in its securities register the issue of any share of the company to an eligible agent.	(3) Par dérogation au paragraphe (1), la société peut, avec l'agrément du ministre, inscrire dans son registre des valeurs mobilières l'émission de ses actions à un mandataire admissible.	Réserve
Application made jointly	(4) The application for the approval referred to in subsection (3) must be made jointly by the company and the eligible agent.	(4) La société et le mandataire admissible présentent conjointement la demande en vue d'obtenir l'agrément visé au paragraphe (3).	Demande conjointe
Matters for consideration	(5) The Minister, in determining whether to grant the approval referred to in subsection (3), shall take into account all matters that he or she considers relevant, including those set out in paragraphs 388(1)(a) to (g).	(5) Pour décider s'il accorde l'agrément visé au paragraphe (3), le ministre prend en considération tous les facteurs qu'il estime indiqués, notamment ceux visés aux alinéas 388(1)a) à g).	Facteurs à considérer
Consequence of revocation of approval	(6) If an approval referred to in subsection (3) is revoked, the company shall delete any entry in its securities register in respect of the recording of the issuance of shares to the eligible agent.	(6) En cas de révocation de l'agrément visé au paragraphe (3), la société supprime de son registre des valeurs mobilières toute indication à l'égard de l'inscription de l'émission des actions au mandataire admissible.	Conséquence de la révocation de l'agrément
Disposition of shareholdings	(7) If a company or an eligible agent fails to comply with any undertaking or term or condition in relation to an approval referred to in subsection (3), or if an eligible agent ceases to be an eligible agent, the Minister may, if the Minister considers it to be in the public interest to do so, by order, direct the eligible agent or former eligible agent and any person controlled by the eligible agent or former eligible agent to	(7) Si le mandataire admissible ou la société contrevient à tout engagement ou à toute condition ou modalité dont l'agrément visé au paragraphe (3) est assorti, ou si le mandataire admissible cesse d'être mandataire admissible, le ministre peut, s'il l'estime dans l'intérêt du public, par arrêté, imposer l'obligation au mandataire admissible ainsi qu'à toute personne que celui-ci contrôle ou à la personne qui cesse	Disposition des actions

dispose of any number of shares of the company beneficially owned by the eligible agent or former eligible agent or the persons controlled by the eligible agent or former eligible agent that the Minister specifies in the order, within the time specified in the order and in the proportion, if any, as between the eligible agent or former eligible agent and the persons controlled by the eligible agent or former eligible agent that is specified in the order.

d'être mandataire admissible ainsi qu'à toute autre personne que celle-ci contrôle de se départir du nombre d'actions — précisé dans l'arrêté — de la société dont l'un ou plusieurs d'entre eux ont la propriété effective, dans le délai et selon la répartition qu'il établit.

Representations	<p>(8) No direction shall be made under subsection (7) unless the Minister has provided each person to whom the direction relates and the company concerned with a reasonable opportunity to make representations in respect of the subject-matter of the direction.</p>	<p>(8) Le ministre est tenu de donner à chaque personne visée par l'arrêté et à la société en cause la possibilité de présenter leurs observations sur l'objet de l'arrêté qu'il envisage de prendre.</p>	Observations
Appeal	<p>(9) Any person with respect to whom a direction has been made under subsection (7) may, within 30 days after the date of the direction, appeal the matter in accordance with section 530.</p> <p>1991, c. 45, s. 396; 2012, c. 5, s. 165, c. 19, s. 328, c. 31, s. 105.</p> <p>397. and 398. [Repealed, 1994, c. 47, s. 208]</p> <p>399. (1) [Repealed, 1994, c. 47, s. 209]</p>	<p>(9) La personne visée par l'arrêté peut, dans les trente jours qui suivent sa prise, en appeler conformément à l'article 530.</p> <p>1991, ch. 45, art. 396; 2012, ch. 5, art. 165, ch. 19, art. 328, ch. 31, art. 105.</p> <p>397. et 398. [Abrogés, 1994, ch. 47, art. 208]</p> <p>399. (1) [Abrogé, 1994, ch. 47, art. 209]</p>	Appel
Suspension of voting rights held by governments	<p>(2) Notwithstanding section 151, where any voting shares of a company are beneficially owned by</p> <p>(a) Her Majesty in right of Canada or of a province or any agency of Her Majesty in either of those rights, or</p> <p>(b) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof,</p> <p>no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights attached to those shares.</p>	<p>(2) Par dérogation à l'article 151, il est interdit, en personne ou par voie de fondé de pouvoir, d'exercer les droits de vote attachés aux actions qui sont détenues en propriété effective :</p> <p>a) soit par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou d'un organisme de celle-ci;</p> <p>b) soit par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou par un organisme d'un tel gouvernement.</p>	Suspension des droits de vote des gouvernements
Exception	<p>(2.1) Subsection (2) does not apply to a foreign institution that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country, or by any agent or agency of a foreign government, if the shares referred to in subsection (1) are beneficially owned by the foreign institution or by an entity controlled by the foreign institution.</p>	<p>(2.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'institution étrangère qui est contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou un mandataire ou organisme d'un tel gouvernement si les actions visées à ce paragraphe sont la propriété effective de l'institution étrangère ou d'une entité contrôlée par celle-ci.</p>	Exception
Transitional	<p>(3) Subsection (2) does not apply in respect of a government or agency referred to in that subsection that, on September 27, 1990, beneficially owned shares of a former-Act company</p>	<p>(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans le cas où, le 27 septembre 1990, le gouvernement ou l'organisme mentionné à ce paragraphe détenait la propriété effective d'actions</p>	Disposition transitoire

where the exercise of the voting rights attached to those shares was not prohibited under subsection 41(2) of the *Trust Companies Act* or subsection 48(2) of the *Loan Companies Act*, as those subsections read immediately prior to June 1, 1992.

d'une société antérieure et que le paragraphe 36(2) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, en son état au 31 mai 1992, n'interdisait pas l'exercice des droits de vote attachés à ces actions.

Transitional

(4) Subsection (3) ceases to apply where a government or agency referred to in that subsection acquires beneficial ownership of any additional voting shares of the former-Act company in such number that the percentage of the voting rights attached to all of the voting shares of the former-Act company beneficially owned by the government or agency is greater than the percentage of the voting rights attached to all of the voting shares of the former-Act company that were beneficially owned by the government or agency on September 27, 1990.

(4) Le paragraphe (3) cesse de s'appliquer dans le cas où le gouvernement ou l'organisme qui y est mentionné acquiert la propriété effective d'un nombre d'actions avec droit de vote de la société antérieure qui augmente le pourcentage des droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la société antérieure qu'elle détenait à titre de véritable propriétaire le 27 septembre 1990.

Disposition transitoire

Exception — eligible agent

(5) Subsection (2) does not apply in respect of the exercise of voting rights attached to any share referred to in subsection 396(3).

(5) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'égard de l'exercice de droits de vote rattachés à des actions visées au paragraphe 396(3).

Réserve — mandataire admissible

Consequence of suspension of approval

(6) If an approval referred to in subsection 396(3) is suspended, the eligible agent shall not exercise, in person or by proxy, any voting rights attached to any share of the company that is beneficially owned by the eligible agent.

(6) En cas de suspension de l'agrément visé au paragraphe 396(3), le mandataire admissible ne peut, ni en personne ni par voie de fondé de pouvoir, exercer les droits de vote attachés aux actions de la société qu'il détient en propriété effective.

Conséquence de la suspension de l'agrément

1991, c. 45, s. 399; 1994, c. 47, s. 209; 2012, c. 5, s. 166, c. 19, s. 329, c. 31, s. 106.

1991, ch. 45, art. 399; 1994, ch. 47, art. 209; 2012, ch. 5, art. 166, ch. 19, art. 329, ch. 31, art. 106.

400. and 400.1 [Repealed, 1994, c. 47, s. 210]

400. et 400.1 [Abrogés, 1994, ch. 47, art. 210]

DIVISION III

SECTION III

DIRECTIONS

ARRÊTÉS ET ORDONNANCES

Disposition of shareholdings

401. (1) If, with respect to any company, a person contravenes section 375 or 375.1 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 384(2) or with any terms and conditions imposed under section 389, the Minister may, if the Minister deems it in the public interest to do so, by order, direct that person and any person controlled by that person to dispose of any number of shares of the company beneficially owned by any of those persons that the Minister specifies in the order, within the time specified in the order and in the proportion, if any, as between the person and the persons controlled by that person that is specified in the order.

401. (1) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut, par arrêté, imposer à la personne qui, relativement à une société, contrevient aux articles 375 ou 375.1, à l'engagement visé au paragraphe 384(2) ou à des conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 389 ainsi qu'à toute autre personne qu'elle contrôle l'obligation de se départir du nombre d'actions — précisé dans l'arrêté — de la société dont elles ont la propriété effective, dans le délai qu'il fixe et selon la répartition entre elles qu'il précise.

Disposition des actions

Representations	<p>(2) No direction shall be made under subsection (1) unless the Minister has provided each person to whom the direction relates and the company concerned with a reasonable opportunity to make representations in respect of the subject-matter of the direction.</p>	<p>(2) Le ministre est tenu auparavant de donner à chaque personne visée et à la société concernée la possibilité de présenter ses observations sur l'objet de l'arrêté qu'il envisage de prendre.</p>	Observations
Appeal	<p>(3) Any person with respect to whom a direction has been made under subsection (1) may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter in accordance with section 530.</p> <p>(4) [Repealed, 2001, c. 9, s. 529] 1991, c. 45, s. 401; 1996, c. 6, s. 119; 2001, c. 9, s. 529.</p>	<p>(3) Les personnes visées par l'arrêté peuvent, dans les trente jours qui suivent sa prise, en appeler conformément à l'article 530.</p> <p>(4) [Abrogé, 2001, ch. 9, art. 529] 1991, ch. 45, art. 401; 1996, ch. 6, art. 119; 2001, ch. 9, art. 529.</p>	Appel
Application to court	<p>402. (1) If a person fails to comply with a direction made under subsection 396(7) or 401(1), an application on behalf of the Minister may be made to a court for an order to enforce the direction.</p>	<p>402. (1) En cas d'inobservation de l'arrêté prévu aux paragraphes 396(7) ou 401(1), une ordonnance d'exécution peut, au nom du ministre, être requise d'un tribunal.</p>	Demande d'ordonnance judiciaire
Court order	<p>(2) A court may, on an application under subsection (1), make such order as the circumstances require to give effect to the terms of the direction and may, without limiting the generality of the foregoing, require the company concerned to sell the shares that are the subject-matter of the direction.</p>	<p>(2) Le tribunal saisi de la requête peut rendre l'ordonnance nécessaire en l'espèce pour donner effet aux modalités de l'arrêté et enjoindre, notamment, à la société concernée de vendre les actions en cause.</p>	Ordonnance
Appeal	<p>(3) An appeal from an order of a court under this section lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court. 1991, c. 45, s. 402; 2012, c. 31, s. 107.</p>	<p>(3) L'ordonnance peut être portée en appel de la même manière et devant la même juridiction que toute autre ordonnance rendue par le tribunal. 1991, ch. 45, art. 402; 2012, ch. 31, art. 107.</p>	Appel
<i>General Provisions</i>		<i>Dispositions d'ordre général</i>	
Interest of securities underwriter	<p>403. This Part does not apply to a securities underwriter in respect of shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity that are acquired by the underwriter in the course of a distribution to the public of those shares or ownership interests and that are held by the underwriter for a period of not more than six months.</p>	<p>403. La présente partie ne s'applique pas au souscripteur à forfait dans le cas d'actions d'une personne morale ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale acquis par ce dernier dans le cadre de leur souscription publique et détenus par lui pendant au plus six mois.</p>	Titres acquis par un souscripteur
Arrangements to effect compliance	<p>404. (1) The directors of a company may make such arrangements as they deem necessary to carry out the intent of this Part and, in particular, but without limiting the generality of the foregoing, may</p> <p>(a) require any person in whose name a share of the company is held to submit a declaration setting out</p>	<p>404. (1) Le conseil d'administration peut prendre toute mesure qu'il juge nécessaire pour réaliser l'objet de la présente partie et notamment :</p> <p>a) exiger des personnes au nom desquelles sont détenues des actions de la société une déclaration mentionnant :</p> <p>(i) le véritable propriétaire des actions,</p>	Application

	<p>(i) the beneficial ownership of the share, and</p> <p>(ii) such other information as the directors deem relevant for the purposes of this Part;</p> <p>(b) require any person who wishes to have a transfer of a share registered in the name of, or to have a share issued to, that person to submit a declaration referred to in paragraph (a) as though the person were the holder of that share; and</p> <p>(c) determine the circumstances in which a declaration referred to in paragraph (a) is to be required, the form of the declaration and the times at which it is to be submitted.</p>	<p>(ii) tout autre renseignement qu'il juge utile pour l'application de la présente partie;</p> <p>b) exiger de toute personne sollicitant l'inscription d'un transfert d'actions ou une émission d'actions la déclaration visée à l'alinéa a) comme s'il s'agissait du détenteur des actions;</p> <p>c) fixer les cas où la déclaration visée à l'alinéa a) est obligatoire, ainsi que la forme et les délais dans lesquels elle doit être produite.</p>	
Order of Superintendent	<p>(2) The Superintendent may, by order, direct a company to obtain from any person in whose name a share of the company is held a declaration setting out the name of every entity controlled by that person and containing information concerning</p> <p>(a) the ownership or beneficial ownership of the share; and</p> <p>(b) such other related matters as are specified by the Superintendent.</p>	<p>(2) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à la société d'obtenir de la personne au nom de laquelle est détenue une de ses actions une déclaration indiquant le nom de toutes les entités que contrôle cette dernière et contenant des renseignements sur la propriété ou la propriété effective de l'action, ainsi que sur toutes les autres questions connexes qu'il précise.</p>	Ordonnance du surintendant
Compliance required	<p>(3) As soon as possible after receipt by a company of a direction under subsection (2),</p> <p>(a) the company shall comply with the direction; and</p> <p>(b) every person who is requested by the company to provide a declaration containing information referred to in subsection (1) or (2) shall comply with the request.</p>	<p>(3) La société exécute l'ordonnance dans les meilleurs délais après sa réception, de même que toutes les personnes à qui elle a demandé de produire la déclaration visée aux paragraphes (1) ou (2).</p>	Exécution
Outstanding declaration: effect	<p>(4) Where, pursuant to this section, a declaration is required to be submitted by a shareholder or other person in respect of the issue or transfer of any share, a company may refuse to issue the share or register the transfer unless the required declaration is submitted.</p>	<p>(4) Dans tous les cas où la déclaration est obligatoire, la société peut subordonner l'émission d'une action ou l'inscription du transfert d'une action à sa production par l'actionnaire ou une autre personne.</p>	Défaut de déclaration
Reliance on information	<p>405. A company and any person who is a director or an officer, employee or agent of the company may rely on any information contained in a declaration required by the directors pursuant to section 404 or on any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a declaration, and no action lies against the company or any such person for anything done or omitted to be done</p>	<p>405. La société, ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peuvent se fonder sur tout renseignement soit contenu dans la déclaration prévue à l'article 404, soit obtenu de toute autre façon, concernant un point pouvant faire l'objet d'une telle déclaration, et sont en conséquence soustraits aux poursuites pour tout acte ou omission de bonne foi en résultant.</p>	Crédit accordé aux renseignements

in good faith in reliance on any such information.

406. [Repealed, 1994, c. 47, s. 211]

Exemption regulations

407. The Governor in Council may, by regulation, exempt from any of the provisions of this Part any share transaction or any class of share transactions involving the transfer of shares on the death of the beneficial owner thereof, or any arrangement made in contemplation of the death of the beneficial owner, to one or more members of the beneficial owner's family, or to one or more trustees on their behalf.

406. [Abrogé, 1994, ch. 47, art. 211]

Règlement d'exemption

407. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire à l'application de la présente partie toute opération sur des actions ou catégories d'actions prévoyant leur transfert au décès de la personne qui en a la propriété effective ou conformément à une entente conclue en prévision du décès de cette personne, à un ou plusieurs membres de sa famille ou à un ou plusieurs fiduciaires pour leur compte.

Competition Act

408. Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the *Competition Act*.

408. La présente loi et les actes accomplis sous son régime ne portent pas atteinte à l'application de la *Loi sur la concurrence*.

Loi sur la concurrence

PART VIII

BUSINESS AND POWERS

GENERAL BUSINESS

Main business

409. (1) Subject to this Act, a company shall not engage in or carry on any business other than such business generally as appertains to the business of providing financial services.

Idem

(2) For greater certainty, a company may

- (a) subject to section 412, act as a trustee;
- (b) act as a financial agent, receiver, liquidator or sequestrator;
- (c) provide investment counselling services and portfolio management services; and
- (d) issue payment, credit or charge cards and, in cooperation with others including other financial institutions, operate a payment, credit or charge card plan.

1991, c. 45, s. 409; 2009, c. 2, s. 289(F).

Additional activities

410. (1) In addition, a company may

- (a) act as an agent for vendors, purchasers, mortgagors, mortgagees, lessors or lessees of real property and provide consulting or appraisal services in respect of real property;
- (b) hold, manage and otherwise deal with real property;

PARTIE VIII

ACTIVITÉ ET POUVOIRS

ACTIVITÉS GÉNÉRALES

Activité principale

409. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'activité de la société doit se rattacher à la prestation de services financiers.

Idem

(2) Il est entendu que la société peut :

- a) sous réserve de l'article 412, agir à titre de fiduciaire;
- b) agir à titre d'agent financier, séquestre ou liquidateur;
- c) fournir des services de conseil en placement et de gestion de portefeuille;
- d) émettre des cartes de paiement, de crédit ou de débit et, conjointement avec d'autres établissements, y compris les institutions financières, exploiter un système de telles cartes.

1991, ch. 45, art. 409; 2009, ch. 2, art. 289(F).

Activités supplémentaires

410. (1) La société peut en outre :

- a) agir en qualité de mandataire pour des acheteurs, des vendeurs, des créanciers ou débiteurs hypothécaires, des locataires ou des bailleurs de biens immeubles et fournir des services de consultation et d'évaluation en matière de biens immeubles;
- b) détenir ou gérer des biens immeubles ou effectuer toutes opérations à leur égard;

(c) outside Canada, or with the prior written approval of the Minister, in Canada, engage in any of the following activities, namely,

(i) collecting, manipulating and transmitting

(A) information that is primarily financial or economic in nature,

(B) information that relates to the business of a permitted entity, as defined in subsection 449(1), or

(C) any other information that the Minister may, by order, specify,

(ii) providing advisory or other services in the design, development or implementation of information management systems,

(iii) designing, developing or marketing computer software, and

(iv) designing, developing, manufacturing or selling, as an ancillary activity to any activity referred to in any of subparagraphs (i) to (iii) that the company is engaging in, computer equipment integral to the provision of information services related to the business of financial institutions or to the provision of financial services;

(c.1) with the prior written approval of the Minister, develop, design, hold, manage, manufacture, sell or otherwise deal with data transmission systems, information sites, communication devices or information platforms or portals that are used

(i) to provide information that is primarily financial or economic in nature,

(ii) to provide information that relates to the business of a permitted entity, as defined in subsection 449(1), or

(iii) for a prescribed purpose or in prescribed circumstances;

(d) in Canada, engage in such activities referred to in paragraph (c) that the company was engaged in prior to June 1, 1992;

(d.1) engage, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed, in specialized business management or advisory services;

c) à l'étranger ou, à la condition d'obtenir au préalable l'agrément écrit du ministre, au Canada, exercer les activités suivantes :

(i) la collecte, la manipulation et la transmission d'information principalement de nature financière ou économique ou relative à l'activité commerciale des entités admissibles, au sens du paragraphe 449(1), ou encore précisée par arrêté du ministre,

(ii) la prestation de services consultatifs ou autres en matière de conception, de développement ou de mise sur pied de systèmes de gestion de l'information,

(iii) la conception, le développement ou la commercialisation de logiciels,

(iv) accessoirement à toute activité visée aux sous-alinéas (i) à (iii) qu'elle exerce, la conception, le développement, la fabrication ou la vente de matériel informatique indispensable à la prestation de services d'information liés à l'activité commerciale des institutions financières ou de services financiers;

c.1) à la condition d'obtenir au préalable l'agrément écrit du ministre, s'occuper, notamment en les concevant, les développant, les détenant, les gérant, les fabriquant ou les vendant, de systèmes de transmission de données, de sites d'information, de moyens de communication ou de plateformes informatiques ou portails d'information qui sont utilisés :

(i) soit pour la fourniture d'information principalement de nature financière ou économique,

(ii) soit pour la fourniture d'information relative à l'activité commerciale des entités admissibles, au sens du paragraphe 449(1),

(iii) soit à une fin réglementaire ou dans des circonstances réglementaires;

d) exercer au Canada toute activité visée à l'alinéa c) qu'elle exerçait avant le 1^{er} juin 1992;

d.1) fournir, aux conditions éventuellement fixées par règlement, des services spéciaux de gestion commerciale ou des services de consultation;

	<p>(e) promote merchandise and services to the holders of any payment, credit or charge card issued by the company;</p> <p>(f) engage in the sale of</p> <p>(i) tickets, including lottery tickets, on a non-profit public service basis in connection with special, temporary and infrequent non-commercial celebrations or projects that are of local, municipal, provincial or national interest,</p> <p>(ii) urban transit tickets, and</p> <p>(iii) tickets in respect of a lottery sponsored by the federal government or a provincial or municipal government or an agency of any such government or governments; and</p> <p>(g) act as a custodian of property.</p>	<p>e) faire la promotion d'articles et de services auprès des titulaires de cartes de paiement, de crédit ou de débit délivrées par elle;</p> <p>f) vendre des billets :</p> <p>(i) y compris de loterie, à titre de service public non lucratif pour des fêtes ou activités spéciales, temporaires, à caractère non commercial et d'intérêt local, municipal, provincial ou national,</p> <p>(ii) de transport en commun urbain,</p> <p>(iii) d'une loterie parrainée par le gouvernement fédéral, un gouvernement provincial ou une administration municipale, ou encore par tout organisme de l'un ou l'autre;</p> <p>g) faire fonction de gardien de biens.</p>	
Restriction	<p>(2) Except as authorized by or under this Act, a company shall not deal in goods, wares or merchandise or engage in any trade or other business.</p>	<p>(2) Sauf autorisation prévue sous le régime de la présente loi, il est interdit à la société d'exercer quelque activité commerciale que ce soit et notamment de faire le commerce d'articles ou de marchandises.</p>	Interdiction
Regulations	<p>(3) The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) respecting what a company may or may not do with respect to the carrying on of the activities referred to in paragraphs (1)(c), (c.1) and (d.1);</p> <p>(b) imposing terms and conditions in respect of the provision of the services referred to in paragraphs (1)(a) and 409(2)(c) and the carrying on of the activities referred to in paragraphs (1)(c), (c.1) and (d.1); and</p> <p>(c) respecting the circumstances in which companies may be exempted from the requirement to obtain the approval of the Minister before carrying on a particular activity referred to in paragraph (1)(c) or (c.1).</p> <p>1991, c. 45, s. 410; 1993, c. 34, s. 126(F); 1997, c. 15, s. 375; 2001, c. 9, s. 530.</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) prévoir ce que la société peut ou ne peut pas faire dans le cadre de l'exercice des activités visées aux alinéas (1)c), c.1) ou d.1);</p> <p>b) assortir de conditions cet exercice et la prestation des services financiers visés aux alinéas (1)a) et 409(2)c);</p> <p>c) prévoir les circonstances dans lesquelles la société peut être exemptée de l'obligation d'obtenir au préalable l'agrément du ministre pour exercer une activité visée aux alinéas (1)c) ou c.1).</p> <p>1991, ch. 45, art. 410; 1993, ch. 34, art. 126(F); 1997, ch. 15, art. 375; 2001, ch. 9, art. 530.</p>	Règlements
Networking	<p>411. Subject to section 416, a company may</p> <p>(a) act as agent for any person in respect of the provision of any service that is provided by a financial institution, a permitted entity as defined in subsection 449(1) or a prescribed entity and may enter into an arrangement with any person in respect of the provision of that service; or</p>	<p>411. Sous réserve de l'article 416, la société peut :</p> <p>a) soit faire fonction de mandataire pour la prestation de tout service offert par une institution financière, par une entité admissible, au sens du paragraphe 449(1), ou par une entité visée par règlement et conclure une entente en vue de sa prestation;</p>	Prestation de service

(b) refer any person to any such financial institution or entity.

1991, c. 45, s. 411; 2001, c. 9, s. 531.

Restriction on
fiduciary
activities

412. No company, other than a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2), shall act in Canada as

(a) an executor, administrator or official guardian or a guardian, tutor, curator, judicial adviser or committee of a mentally incompetent person; or

(b) a trustee for a trust.

Restriction on
deposit taking

413. (1) A company shall not accept deposits in Canada unless

(a) it is a member institution, as defined in section 2 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*;

(b) it has been authorized under subsection 26.03(1) of that Act to accept deposits without being a member institution, as defined in section 2 of that Act; or

(c) the order approving the commencement and carrying on of business in Canada by the company authorizes it to accept deposits solely in accordance with subsection (2).

Deposits that fall
below \$150,000

(2) A company referred to in paragraph (1)(b) or (c) shall ensure that, on each day that is at least 30 days after the company receives the authorization referred to in that paragraph,

$$A/B \leq 0.01$$

where

A is the sum of all amounts each of which is the sum of all the deposits held by the company at the end of a day in the preceding 30 days each of which deposits is less than \$150,000 and payable in Canada; and

B is the sum of all amounts each of which is the sum of all deposits held by the company at the end of a day in those preceding 30 days and payable in Canada.

Exchange rate

(3) For the purpose of subsection (2), the rate of exchange to be applied on any day in determining the amount in Canadian dollars of a deposit in a currency of a country other than Canada is to be determined in accordance with rules prescribed under subsection 26.03(2) of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

b) soit renvoyer toute personne à une telle institution financière ou entité.

1991, ch. 45, art. 411; 2001, ch. 9, art. 531.

Restrictions :
activités
fiduciaires

412. Il est interdit à la société, à l'exception de la société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), d'agir au Canada soit comme fiduciaire, soit comme exécuteur testamentaire, administrateur, gardien officiel, gardien, tuteur, curateur ou conseil judiciaire d'un incapable.

413. (1) Il est interdit à la société d'accepter des dépôts au Canada, sauf :

a) si elle est une institution membre au sens de l'article 2 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*;

b) si, n'étant pas une institution membre au sens de cet article, elle est autorisée à le faire au titre du paragraphe 26.03(1) de cette loi;

c) si elle est autorisée, au titre de son agrément de fonctionnement, à accepter des dépôts uniquement en conformité avec le paragraphe (2).

Conditions pour
accepter des
dépôts

(2) La société visée aux alinéas (1)b) ou c) doit s'assurer que les dépôts payables au Canada qu'elle détient satisfont en tout temps, après le trentième jour suivant l'autorisation visée à cet alinéa, à l'équation suivante :

$$A/B \leq 0,01$$

où :

A représente le total de la somme de tous les dépôts de moins de 150 000 \$, calculée sur une base quotidienne, détenus par cette société durant les trente derniers jours;

B le total de la somme de tous les dépôts détenus par cette société, calculée sur une base quotidienne, pour chacun de ces trente jours.

Obligation de la
société

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le taux de change applicable pour la détermination du montant en dollars canadiens d'un dépôt fait en devises étrangères est déterminé conformément aux règles visées au paragraphe 26.03(2) de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

Taux de change

Definition of "deposit"	<p>(4) For the purpose of subsection (2), "deposit" has the meaning that would be given to that term by the schedule to the <i>Canada Deposit Insurance Corporation Act</i> for the purposes of deposit insurance if that schedule were read without reference to subsections 2(2), (5) and (6) of that schedule, but does not include prescribed deposits.</p>	<p>(4) Pour l'application du paragraphe (2), «dépôt» s'entend au sens que lui donne, dans le cadre de l'assurance-dépôts, l'annexe de la <i>Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada</i>, exception faite des paragraphes 2(2), (5) et (6) de cette annexe. Ne sont toutefois pas considérés comme des dépôts les dépôts prévus par les règlements.</p>	Définition de « dépôt »
Regulations	<p>(5) The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) prescribing the deposits referred to in subsection (4); and</p> <p>(b) prescribing terms and conditions with respect to the acceptance of those deposits.</p> <p>1991, c. 45, s. 413; 2007, c. 6, s. 358.</p>	<p>(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) prévoir les dépôts visés au paragraphe (4);</p> <p>b) prévoir les modalités et conditions relatives à l'acceptation de ces dépôts.</p> <p>1991, ch. 45, art. 413; 2007, ch. 6, art. 358.</p>	Règlements
Notice before opening account or providing prescribed product	<p>413.1 (1) Before a company referred to in paragraph 413(1)(b) or (c) opens a deposit account in Canada or provides in Canada any prescribed product that relates to a deposit, the company shall, in the prescribed manner, give the person requesting the opening of the account or the provision of the product</p> <p>(a) a notice in writing that deposits to the deposit account, or that the deposit that relates to the prescribed product, as the case may be, will not be insured by the Canada Deposit Insurance Corporation or, if the request is made by telephone, a verbal notice to that effect; and</p> <p>(b) any other information that may be prescribed.</p>	<p>413.1 (1) La société visée aux alinéas 413(1)b) ou c) doit, avant d'ouvrir un compte de dépôt — ou de fournir relativement à un dépôt un produit réglementaire — au Canada et selon les modalités réglementaires :</p> <p>a) aviser par écrit la personne qui en fait la demande du fait que ses dépôts dans le compte ou le dépôt relatif au produit réglementaire ne seront pas assurés par la Société d'assurance-dépôts du Canada ou, dans le cas où la demande est faite par téléphone, l'en aviser oralement;</p> <p>b) lui communiquer toute l'information réglementaire.</p>	Avis de la société
Other notice	<p>(2) A company referred to in paragraph 413(1)(b) or (c) shall, in accordance with any regulations that may be made,</p> <p>(a) post notices at all of its branches, and at prescribed points of service, in Canada where deposits are accepted, and on all of its websites at which deposits are accepted in Canada, to inform the public that deposits with the company are not insured by the Canada Deposit Insurance Corporation; and</p> <p>(b) include in its advertisements notices to inform the public that deposits with the company are not insured by the Canada Deposit Insurance Corporation.</p>	<p>(2) Elle doit également, afin d'informer le public, afficher, de la façon prévue par règlement, dans ses bureaux et dans ses points de service réglementaires au Canada où des dépôts sont acceptés et sur ceux de ses sites Web où des dépôts sont acceptés au Canada, des avis indiquant que les dépôts qu'elle détient ne sont pas assurés par la Société d'assurance-dépôts du Canada et faire paraître la même information dans sa publicité.</p>	Avis publics
Regulations	<p>(3) The Governor in Council may make regulations</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p>	Règlements

	<p>(a) prescribing the manner in which notices referred to in subsection (1) are to be given and the additional information to be contained in the notices; and</p> <p>(b) respecting notices for the purpose of subsection (2).</p> <p>2007, c. 6, s. 358.</p>	<p>a) prévoir la façon de donner les avis prévus au paragraphe (1) et préciser les renseignements supplémentaires qu'ils doivent contenir;</p> <p>b) régir les avis prévus au paragraphe (2).</p> <p>2007, ch. 6, art. 358.</p>	
Deposits less than \$150,000	<p>413.2 (1) Subject to the regulations, a company referred to in paragraph 413(1)(b) or (c) may not, in respect of its business in Canada, act as agent for any person in the taking of a deposit that is less than \$150,000 and payable in Canada.</p>	<p>413.2 (1) Sous réserve des règlements, la société visée aux alinéas 413(1)b) ou c) ne peut, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, faire fonction de mandataire pour l'acceptation d'un dépôt de moins de 150 000 \$ payable au Canada.</p>	Restriction
Definition of "deposit"	<p>(2) In this section, "deposit" has the meaning assigned by subsection 413(4).</p>	<p>(2) Pour l'application du présent article, «dépôt» s'entend au sens du paragraphe 413(4).</p>	Définition de «dépôt»
Regulations	<p>(3) The Governor in Council may make regulations respecting the circumstances in which, and the conditions under which, a company referred to in subsection (1) may act as agent for any person in the taking of a deposit that is less than \$150,000 and payable in Canada.</p> <p>2007, c. 6, s. 358.</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les circonstances dans lesquelles une société visée par le paragraphe (1) peut faire fonction de mandataire pour l'acceptation d'un dépôt de moins de 150 000 \$ payable au Canada et les modalités afférentes.</p> <p>2007, ch. 6, art. 358.</p>	Règlements
Shared premises	<p>413.3 (1) Subject to the regulations, no company referred to in paragraph 413(1)(b) or (c) shall carry on business in Canada on premises that are shared with those of a member institution, within the meaning of section 2 of the <i>Canada Deposit Insurance Corporation Act</i>, that is affiliated with the company.</p>	<p>413.3 (1) Sous réserve des règlements, la société visée aux alinéas 413(1)b) ou c) ne peut exercer ses activités au Canada dans les mêmes locaux qu'une institution membre, au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada</i>, qui fait partie de son groupe.</p>	Interdiction de partager des locaux
Limitation	<p>(2) Subsection (1) only applies in respect of premises or any portion of premises on which both the company and the member institution carry on business with the public and to which the public has access.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux locaux ou parties de local dans lesquels la société et l'institution membre traitent avec le public et auxquels le public a accès.</p>	Exception
Adjacent premises	<p>(3) Subject to the regulations, no company referred to in paragraph 413(1)(b) or (c) shall carry on business in Canada on premises that are adjacent to a branch or office of a member institution, within the meaning of section 2 of the <i>Canada Deposit Insurance Corporation Act</i>, that is affiliated with the company, unless the company clearly indicates to its customers that its business and the premises on which it is carried on are separate and distinct from the business and premises of the affiliated member institution.</p>	<p>(3) Sous réserve des règlements, la société visée aux alinéas 413(1)b) ou c) ne peut exercer ses activités au Canada dans des locaux adjacents à ceux d'un bureau ou d'une succursale d'une institution membre, au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada</i>, qui fait partie de son groupe que si elle indique clairement à ses clients que ses activités et les locaux où elle les exerce sont distincts de ceux de l'institution membre.</p>	Interdiction relative aux locaux adjacents
Regulations	<p>(4) The Governor in Council may make regulations</p>	<p>(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p>	Règlements

(a) respecting the circumstances in which, and the conditions under which, a company referred to in paragraph 413(1)(b) or (c) may carry on business in Canada on premises that are shared with those of a member institution referred to in subsection (1); and

(b) respecting the circumstances in which, and the conditions under which, a company referred to in paragraph 413(1)(b) or (c) may carry on business in Canada on premises that are adjacent to a branch or office of a member institution referred to in subsection (3).

2007, c. 6, s. 358.

a) régir les circonstances dans lesquelles une société visée aux alinéas 413(1)b) ou c) peut exercer ses activités au Canada dans les mêmes locaux qu'une institution membre visée par le paragraphe (1) ainsi que les modalités afférentes;

b) régir les circonstances dans lesquelles une société visée aux alinéas 413(1)b) ou c) peut exercer ses activités au Canada dans des locaux adjacents à ceux d'un bureau ou d'une succursale d'une institution membre visée par le paragraphe (3) ainsi que les modalités afférentes.

2007, ch. 6, art. 358.

Restriction on guarantees

414. (1) A company shall not guarantee on behalf of any person the payment or repayment of any sum of money unless

(a) the sum of money is a fixed sum of money with or without interest thereon; and

(b) the person on whose behalf the company has undertaken to guarantee the payment or repayment has an unqualified obligation to reimburse the company for the full amount of the payment or repayment to be guaranteed.

414. (1) Il est interdit à la société de garantir le paiement ou le remboursement d'une somme d'argent, sauf si, d'une part, il s'agit d'une somme fixe avec ou sans intérêts et, d'autre part, la personne au nom de qui elle fournit la garantie s'est engagée inconditionnellement envers elle à lui en remettre le plein montant.

Restrictions : garanties

Exception

(2) Paragraph (1)(a) does not apply where the person on whose behalf the company has undertaken to guarantee a payment or repayment is a subsidiary of the company.

(2) Dans les cas où la personne visée au paragraphe (1) est une filiale de la société garante, celle-ci peut garantir une somme qui n'est pas fixe.

Exception

Idem

(3) Notwithstanding subsection (1), a company may guarantee repayment of the principal or payment of the interest, or both, of any moneys entrusted to the company for investment, on such terms and conditions as are agreed on.

(3) Par dérogation au paragraphe (1), la société peut garantir, selon les modalités convenues, le remboursement du principal ou le versement d'intérêts, ou les deux, à l'égard des fonds qui lui sont remis en fiducie pour placement.

Idem

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations imposing terms and conditions in respect of guarantees permitted by this section.

1991, c. 45, s. 414; 1997, c. 15, s. 376; 2001, c. 9, s. 532.

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, imposer des conditions à l'égard des garanties autorisées au titre du paragraphe (1).

1991, ch. 45, art. 414; 1997, ch. 15, art. 376; 2001, ch. 9, art. 532.

Règlements

Restriction on securities activities

415. A company shall not deal in Canada in securities to the extent prohibited or restricted by such regulations as the Governor in Council may make for the purposes of this section.

415. Il est interdit à la société, dans la mesure prévue par les règlements pris par le gouverneur en conseil pour l'application du présent article, de faire, au Canada, le commerce des valeurs mobilières.

Restriction : valeurs mobilières

Restriction on insurance business

416. (1) A company shall not undertake the business of insurance except to the extent permitted by this Act or the regulations.

416. (1) Il est interdit à la société de se livrer au commerce de l'assurance, sauf dans la mesure permise par la présente loi ou les règlements.

Restriction : assurances

Restriction on acting as agent	<p>(2) A company shall not act in Canada as agent for any person in the placing of insurance and shall not lease or provide space in any branch in Canada of the company to any person engaged in the placing of insurance.</p>	<p>(2) Il est interdit à la société d’agir au Canada à titre d’agent pour la souscription d’assurance et de louer ou fournir des locaux dans ses bureaux au Canada à une personne se livrant au commerce de l’assurance.</p>	Restriction : mandataire
Regulations	<p>(3) The Governor in Council may make regulations respecting the matters referred to in subsection (1) and regulations respecting relations between companies and</p> <p>(a) entities that undertake the business of insurance; or</p> <p>(b) insurance agents or insurance brokers.</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les interdictions visées au paragraphe (1) ainsi que les relations des sociétés avec les entités se livrant au commerce de l’assurance ou avec les agents ou courtiers d’assurances.</p>	Règlements afférents
Saving	<p>(4) Nothing in this section precludes a company from</p> <p>(a) requiring insurance to be placed by a borrower for the security of the company; or</p> <p>(b) obtaining group insurance for its employees or the employees of any bodies corporate in which it has a substantial investment pursuant to section 453.</p>	<p>(4) Le présent article n’empêche toutefois pas la société de faire souscrire par un emprunteur une assurance à son profit, ni d’obtenir une assurance collective pour ses employés ou ceux des personnes morales dans lesquelles elle a un intérêt de groupe financier en vertu de l’article 453.</p>	Précision
No pressure	<p>(5) No company shall exercise pressure on a borrower to place insurance for the security of the company in any particular insurance company, but a company may require that an insurance company chosen by a borrower meet with its approval, which shall not be unreasonably withheld.</p>	<p>(5) La société ne peut exercer de pression sur un emprunteur pour lui faire souscrire, auprès d’une compagnie d’assurance donnée, une assurance à son profit; toutefois le présent paragraphe n’empêche pas la société d’exiger que l’assurance soit contractée auprès d’une compagnie d’assurance agréée par elle, la société ne pouvant refuser son agrément sans motif valable.</p>	Interdiction d’exercer des pressions
Definition of “business of insurance”	<p>(6) In this section, “business of insurance” includes</p> <p>(a) the issuance of any annuity if the liability in respect of the annuity is contingent on the death of a person; and</p> <p>(b) the issuance of any debt obligation, any of whose terms and conditions are established on the basis of mortality considerations, under which the issuer is obliged to make periodic payments.</p> <p>1991, c. 45, s. 416; 2012, c. 19, s. 205.</p>	<p>(6) Pour l’application du présent article, le « commerce de l’assurance » vise notamment :</p> <p>a) la constitution d’une rente viagère;</p> <p>b) l’émission d’un titre de créance qui est assorti de conditions établies en fonction de considérations liées à la mortalité et qui prévoit des versements périodiques de la part de l’émetteur.</p> <p>1991, ch. 45, art. 416; 2012, ch. 19, art. 205.</p>	Définition de « commerce de l’assurance »
Restriction on leasing	<p>417. A company shall not engage in Canada in any personal property leasing activity in which a financial leasing entity, within the meaning of subsection 449(1), is not permitted to engage.</p> <p>1991, c. 45, s. 417; 2001, c. 9, s. 533.</p>	<p>417. Il est interdit à la société d’exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu’une entité s’occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 449(1), n’est pas elle-même autorisée à exercer.</p> <p>1991, ch. 45, art. 417; 2001, ch. 9, art. 533.</p>	Restrictions : crédit-bail

Restriction on residential mortgages

418. (1) A company shall not make a loan in Canada on the security of residential property in Canada for the purpose of purchasing, renovating or improving that property, or refinancing such a loan, if the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, would exceed 80 per cent of the value of the property at the time of the loan.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(a) a loan made or guaranteed under the *National Housing Act* or any other Act of Parliament by or pursuant to which a different limit on the value of property on the security of which the company may make a loan is established;

(b) a loan if repayment of the amount of the loan that exceeds the maximum amount set out in subsection (1) is guaranteed or insured by a government agency or a private insurer approved by the Superintendent;

(c) the acquisition by the company from an entity of securities issued or guaranteed by the entity that are secured on any residential property, whether in favour of a trustee or otherwise, or the making of a loan by the company to the entity against the issue of such securities; or

(d) a loan secured by a mortgage where

(i) the mortgage is taken back by the company on a property disposed of by the company, including where the disposition is by way of a realization of a security interest, and

(ii) the mortgage secures payment of an amount payable to the company for the property.

1991, c. 45, s. 418; 1997, c. 15, s. 377; 2007, c. 6, s. 359.

Restriction on charges to borrowers

418.1 (1) Subject to any regulations made under subsection (2), a company that has obtained insurance or a guarantee against default on a loan made in Canada on the security of residential property shall not charge a borrower an amount for the insurance or guarantee that exceeds the actual cost to the company of the insurance or guarantee.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations

418. (1) Il est interdit à la société de faire garantir par un immeuble résidentiel situé au Canada un prêt consenti au Canada pour l'achat, la rénovation ou l'amélioration de cet immeuble, ou de renouveler un tel prêt, si la somme de celui-ci et du solde impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur excède quatre-vingts pour cent de la valeur de l'immeuble au moment du prêt.

Restrictions : hypothèques

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

Exception

a) au prêt consenti ou garanti en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* ou de toute autre loi fédérale aux termes de laquelle est fixée une limite différente sur la valeur de l'immeuble qui constitue l'objet de la garantie;

b) au prêt dont le remboursement, en ce qui touche le montant excédant le plafond fixé au paragraphe (1), est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou par un assureur privé agréé par le surintendant;

c) à l'acquisition par la société, d'une entité, de valeurs mobilières émises ou garanties par celle-ci et qui confèrent une sûreté sur un immeuble résidentiel soit en faveur d'un fiduciaire soit de toute autre manière, ou aux prêts consentis par la société à l'entité en contrepartie de l'émission des valeurs mobilières en question;

d) au prêt garanti par une hypothèque consentie à la société en garantie du paiement du prix de vente d'un bien qu'elle aliène, y compris par suite de l'exercice d'un droit hypothécaire.

1991, ch. 45, art. 418; 1997, ch. 15, art. 377; 2007, ch. 6, art. 359.

Restriction touchant les sommes exigées des emprunteurs

418.1 (1) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe (2), la société qui obtient une assurance ou une garantie pour se protéger contre le non-paiement d'un prêt consenti au Canada et garanti par un immeuble résidentiel ne peut exiger de l'emprunteur, pour cette assurance ou cette garantie, une somme supérieure à leur coût réel pour elle.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

(a) respecting the determination of the actual cost to a company for the purposes of subsection (1);

(b) respecting the circumstances in which a company is exempt from the application of subsection (1);

(c) respecting, in relation to insurance or a guarantee against default on a loan made by a company in Canada on the security of residential property,

(i) the arrangements into which the company, its representatives and its employees may or may not enter, and

(ii) the payments or benefits that the company, its representatives and its employees may or may not accept from an insurer or the insurer's affiliates; and

(d) respecting any other matters necessary to carry out the purposes of subsection (1).

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the disclosure by a company of information relating to insurance or a guarantee against default on a loan made by the company in Canada on the security of residential property, including regulations respecting

(a) the information that must be disclosed, including information relating to

(i) the person who benefits from the insurance or guarantee,

(ii) the arrangements between the company, its representatives or its employees and the insurer or the insurer's affiliates, and

(iii) the payments and benefits that the company, its representatives and its employees accept from an insurer or the insurer's affiliates;

(b) the time and place at which, the form and manner in which and the persons to whom information is to be disclosed; and

(c) the circumstances under which a company is not required to disclose information.

2009, c. 2, s. 290; 2012, c. 5, s. 167(E).

a) prévoir, pour l'application du paragraphe (1), la détermination du coût réel pour la société;

b) prévoir les circonstances dans lesquelles la société est soustraite à l'application du paragraphe (1);

c) relativement à une assurance ou à une garantie contre le non-paiement d'un prêt consenti par une société au Canada et garanti par un immeuble résidentiel :

(i) prévoir les arrangements que peut ou ne peut pas conclure la société, ses employés ou ses représentants,

(ii) prévoir les paiements ou avantages que la société, ses employés ou ses représentants peuvent ou ne peuvent pas accepter de la part d'un assureur ou d'un membre du groupe de ce dernier;

d) prendre toute autre mesure nécessaire à l'application du paragraphe (1).

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements portant sur la communication de renseignements, par une société, relativement à une assurance ou à une garantie contre le non-paiement d'un prêt qu'elle consent au Canada et qui est garanti par un immeuble résidentiel, notamment des règlements concernant :

a) les renseignements à communiquer, ayant trait notamment :

(i) à la personne bénéficiant de l'assurance ou de la garantie,

(ii) aux arrangements entre la société, ses employés ou ses représentants et l'assureur ou un membre du groupe de ce dernier,

(iii) aux paiements et aux avantages que la société, ses employés ou ses représentants acceptent de l'assureur ou d'un membre du groupe de ce dernier;

b) les modalités — de temps, lieu et forme — de la communication, ainsi que les destinataires de celle-ci;

c) les circonstances dans lesquelles la société n'est pas tenue de fournir les renseignements.

2009, ch. 2, art. 290; 2012, ch. 5, art. 167(A).

Regulations —
disclosure

Règlements :
communication
de renseignements

Policies re security interests	<p>419. (1) The directors of a company shall establish and the company shall adhere to policies regarding the creation of security interests in property of the company to secure obligations of the company and the acquisition by the company of beneficial interests in property that is subject to security interests.</p>	<p>419. (1) La société est tenue de se conformer aux principes que son conseil d'administration a le devoir d'établir en ce qui concerne la constitution de sûretés pour garantir l'exécution de ses obligations et l'acquisition d'un droit de propriété effective sur des biens grevés d'une sûreté.</p>	Principes en matière de sûretés
Order to amend policies	<p>(2) The Superintendent may, by order, direct a company to amend its policies as specified in the order.</p>	<p>(2) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à la société de modifier ces principes selon les modalités qu'il précise dans l'ordonnance.</p>	Ordonnance de modification
Compliance	<p>(3) A company shall comply with an order made under subsection (2) within the time specified in the order.</p> <p>1991, c. 45, s. 419; 1999, c. 31, s. 219(E); 2001, c. 9, s. 534; 2007, c. 6, s. 360(F).</p>	<p>(3) La société est tenue de se conformer à l'ordonnance visée au paragraphe (2) dans le délai que lui fixe le surintendant.</p> <p>1991, ch. 45, art. 419; 1999, ch. 31, art. 219(A); 2001, ch. 9, art. 534; 2007, ch. 6, art. 360(F).</p>	Obligation de se conformer
Regulations and guidelines	<p>419.1 The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the creation by a company of security interests in its property to secure obligations of the company and the acquisition by the company of beneficial interests in property that is subject to security interests.</p> <p>2001, c. 9, s. 534.</p>	<p>419.1 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe 419(1).</p> <p>2001, ch. 9, art. 534.</p>	Règlements et lignes directrices
Exception	<p>419.2 Sections 419 and 419.1 do not apply in respect of a security interest created by a company to secure an obligation of the company to the Bank of Canada or the Canada Deposit Insurance Corporation.</p> <p>2001, c. 9, s. 534.</p>	<p>419.2 Les articles 419 et 419.1 ne s'appliquent pas aux sûretés constituées par la société pour garantir l'exécution de ses obligations envers la Banque du Canada ou la Société d'assurance-dépôts du Canada.</p> <p>2001, ch. 9, art. 534.</p>	Exception
Restriction on receivers	<p>420. A company shall not grant to a person the right to appoint a receiver or a receiver and manager of the property or business of the company.</p>	<p>420. La société ne peut accorder à quelque personne que ce soit le droit de nommer un séquestre ou un séquestre-gérant en ce qui touche ses biens ou son activité.</p>	Restrictions : séquestres
Restriction on partnerships	<p>421. (1) Except with the approval of the Superintendent, a company may not be a general partner in a limited partnership or a partner in a general partnership.</p>	<p>421. (1) La société ne peut être le commandité d'une société en commandite ou l'associé d'une société de personnes que si le surintendant l'y autorise.</p>	Restrictions relatives aux sociétés de personnes
Meaning of "general partnership"	<p>(2) For the purposes of subsection (1), "general partnership" means any partnership other than a limited partnership.</p> <p>1991, c. 45, s. 421; 2001, c. 9, s. 535.</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), « société de personnes » s'entend de toute société de personnes autre qu'une société en commandite.</p> <p>1991, ch. 45, art. 421; 2001, ch. 9, art. 535.</p>	Sens de « société de personnes »
<i>Fiduciary Activities</i>		<i>Activités fiduciaires</i>	
Separate and distinct	<p>422. (1) A company shall keep money and other assets acquired or held in trust by the company separate and distinct from its own as-</p>	<p>422. (1) La société sépare de son propre actif tous les fonds et autres éléments d'actif qu'elle acquiert ou détient en fiducie et tient un compte distinct pour chaque fiducie.</p>	Séparation des fonds en fiducie

sets and shall keep a separate account for each trust.

Common trust fund

(2) Unless the instrument creating a trust otherwise provides, a company may invest money it holds in trust in one or more common trust funds.

(2) Sauf disposition contraire de l'acte créant une fiducie, la société peut placer l'argent qu'elle détient en fiducie dans un ou plusieurs fonds collectifs.

Fonds collectif

Deposit Acceptance

Deposit acceptance

423. (1) A company may, without the intervention of any other person,

(a) accept a deposit from any person whether or not the person is qualified by law to enter into contracts; and

(b) pay all or part of the principal of the deposit and all or part of the interest thereon to or to the order of that person.

423. (1) La société peut, sans aucune intervention extérieure, accepter un dépôt d'une personne ayant ou non la capacité juridique de contracter de même que payer, en tout ou en partie, le principal et les intérêts correspondants à cette personne ou à son ordre.

Dépôts

Dépôts

Exception

(2) Paragraph (1)(b) does not apply if, before payment, the money deposited in the company pursuant to paragraph (1)(a) is claimed by some other person

(a) in any action or proceeding to which the company is a party and in respect of which service of a writ or other process originating that action or proceeding has been made on the company, or

(b) in any other action or proceeding pursuant to which an injunction or order made by the court requiring the company not to make payment of that money or make payment thereof to some person other than the depositor has been served on the company,

and, in the case of any such claim so made, the money so deposited may be paid to the depositor with the consent of the claimant or to the claimant with the consent of the depositor.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas en ce qui concerne le paiement qui y est prévu si, avant le paiement, les fonds déposés auprès de la société conformément à ce paragraphe sont réclamés par une autre personne :

a) soit dans le cadre d'une action ou autre procédure à laquelle la société est partie et à l'égard de laquelle un bref ou autre acte introductif d'instance lui a été signifié;

b) soit dans le cadre de toute autre action ou procédure en vertu de laquelle une injonction ou ordonnance du tribunal enjoignant à la société de ne pas verser ces fonds ou de les verser à une autre personne que le déposant a été signifiée à la société.

Exception

Dans le cas d'une telle réclamation, les fonds ainsi déposés peuvent être versés soit au déposant avec le consentement du réclamant, soit au réclamant avec le consentement du déposant.

Guaranteed trust money

(3) A company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) shall accept deposits only as guaranteed trust money.

(3) La société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) ne peut accepter de dépôts qu'à titre de fonds en fiducie garantie.

Fonds en fiducie garantie

Profit

(4) Notwithstanding subsection (3), a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) that accepts deposits may retain the interest and profit resulting from the investment thereof in excess of the amount of interest payable to its depositors in respect thereof.

(4) Par dérogation au paragraphe (3), la société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) qui reçoit des dépôts peut conserver la part des intérêts et des gains résultant de leur placement qui excède le montant des intérêts payables aux déposants.

Gains

Assets to be identified

(5) Where a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) accepts deposits, the company shall identify on its books

(5) La société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) qui reçoit des dépôts doit indiquer dans ses livres les éléments d'actif de valeur

Éléments d'actif à conserver

assets to be held in respect thereof equal to the aggregate amount of the deposits.

égale au total de ces dépôts à détenir à leur égard.

Execution of trust

(6) A company is not bound to see to the execution of any trust to which any deposit made under the authority of this Act is subject, other than a trust of which the company is a trustee.

(6) La société n'est pas tenue de veiller à l'exécution d'une fiducie à laquelle est assujéti un dépôt effectué sous le régime de la présente loi, sauf quand elle en est fiduciaire.

Exécution d'une fiducie

Payment when company has notice of trust

(7) Subsection (6) applies regardless of whether the trust is express or arises by the operation of law, and it applies even when the company has notice of the trust if it acts on the order of or under the authority of the holder or holders of the account into which the deposit is made.

(7) Le paragraphe (6) s'applique que la fiducie soit explicite ou d'origine juridique et s'applique même si la société en a été avisée si elle agit sur l'ordre ou sous l'autorité du ou des titulaires du compte dans lequel le dépôt est effectué.

Application du paragraphe (6)

1991, c. 45, s. 423; 2001, c. 9, s. 536.

1991, ch. 45, art. 423; 2001, ch. 9, art. 536.

Unclaimed Balances

Soldes non réclamés

Unclaimed balances

424. (1) Where

(a) a deposit has been made in Canada that is payable in Canada in Canadian currency and in respect of which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor during a period of ten years

424. (1) Au plus tard le 31 décembre de chaque année, la société verse à la Banque du Canada le montant du dépôt ou de l'effet en cause, plus éventuellement les intérêts calculés conformément aux modalités y afférentes, dans les situations suivantes :

Versement à la Banque du Canada

(i) in the case of a deposit made for a fixed period, from the day on which the fixed period terminated, and

(ii) in the case of any other deposit, from the day on which the last transaction took place or a statement of account was last requested or acknowledged by the creditor, whichever is later, or

(b) a cheque, draft or bill of exchange (including any such instrument drawn by one branch of a company on another branch of the company but not including such an instrument issued in payment of a dividend on the capital of a company) payable in Canada in Canadian currency has been issued, certified or accepted by a company in Canada and no payment has been made in respect thereof for a period of ten years after the date of issue, certification, acceptance or maturity, whichever is later,

a) un dépôt a été fait au Canada, est payable au Canada en monnaie canadienne et n'a fait l'objet, pendant une période de dix ans d'aucun mouvement — opération, demande ou accusé de réception d'un état de compte par le déposant — , et ce depuis l'échéance du terme dans le cas d'un dépôt à terme ou, dans le cas de tout autre dépôt, depuis la date de la dernière opération ou, si elle est postérieure, celle de la dernière demande ou du dernier accusé de réception d'un état de compte;

b) un chèque, une traite ou une lettre de change — y compris un tel effet tiré par un de ses bureaux sur un autre de ses bureaux mais à l'exclusion de l'effet émis en paiement d'un dividende sur son capital — payable au Canada en monnaie canadienne a été émis, visé ou accepté par elle au Canada et aucun paiement n'a été fait à cet égard pendant une période de dix ans depuis la dernière des dates suivantes : émission, visa, acceptation ou échéance.

the company shall pay to the Bank of Canada not later than December 31 in each year an amount equal to the principal amount of the deposit or instrument, plus interest, if any, calculated in accordance with the terms of the deposit or instrument, and payment accordingly

Le versement libère la société de toute responsabilité à l'égard du dépôt ou de l'effet.

discharges the company from all liability in respect of the deposit or instrument.

Provision of information

(2) A company shall, on making a payment under subsection (1), provide the Bank of Canada, for each deposit or instrument in respect of which the payment is made, with the following information current as of the day the payment is made, in so far as it is known to the company:

- (a) in the case of a deposit,
 - (i) the name of the depositor in whose name the deposit is held,
 - (ii) the recorded address of the depositor,
 - (iii) the outstanding amount of the deposit, and
 - (iv) the branch of the company at which the last transaction took place in respect of the deposit, and the date of that last transaction; and
- (b) in the case of an instrument,
 - (i) the name of the person to whom or at whose request the instrument was issued, certified or accepted,
 - (ii) the recorded address of that person,
 - (iii) the name of the payee of the instrument,
 - (iv) the amount and date of the instrument,
 - (v) the name of the place where the instrument was payable, and
 - (vi) the branch of the company at which the instrument was issued, certified or accepted.

Copies of signature cards and signing authorities

(2.1) A company shall, on written request by the Bank of Canada, provide the Bank of Canada with copies of signature cards and signing authorities relating to any deposit or instrument in respect of which it has made a payment under subsection (1). If it does not have any with respect to a deposit or instrument to which the request relates, it shall so inform the Bank of Canada.

Payment to claimant

(3) Subject to section 22 of the *Bank of Canada Act*, where payment has been made to the Bank of Canada under subsection (1) in respect of any deposit or instrument, and if pay-

Détails à fournir

(2) Lors du versement, la société est tenue, pour chaque dépôt ou effet, de fournir à la Banque du Canada, dans la mesure où elle en a connaissance, les renseignements mis à jour suivants :

- a) dans le cas d'un dépôt :
 - (i) le nom du titulaire du dépôt,
 - (ii) son adresse enregistrée,
 - (iii) le solde du dépôt,
 - (iv) le bureau de la société dans lequel la dernière opération concernant le dépôt a eu lieu et la date de celle-ci;
- b) dans le cas d'un effet :
 - (i) le nom de la personne à qui ou à la demande de qui l'effet a été émis, visé ou accepté,
 - (ii) son adresse enregistrée,
 - (iii) le nom du bénéficiaire de l'effet,
 - (iv) le montant et la date de l'effet,
 - (v) le nom du lieu où l'effet était à payer,
 - (vi) le bureau de la société où l'effet a été émis, visé ou accepté.

Cartes et délégations de signature

(2.1) La société lui fournit, sur demande écrite de la Banque du Canada, des copies des cartes et délégations de signature afférentes pour chaque dépôt ou effet à l'égard duquel le versement a été fait. Si elle n'en possède pas pour un dépôt ou un effet relatif à la demande, elle en informe la Banque du Canada.

Paiement au réclamant

(3) Sous réserve de l'article 22 de la *Loi sur la Banque du Canada*, quand elle a reçu un versement et si le dépôt lui est réclamé ou l'effet lui est présenté par la personne qui, abstraction

ment is demanded or the instrument is presented at the Bank of Canada by the person who, but for that section, would be entitled to receive payment of the deposit or instrument, the Bank of Canada is liable to pay, at its agency in the province in which the deposit or instrument was payable, an amount equal to the amount so paid to it together with interest, if interest was payable under the terms of the deposit or instrument,

(a) for a period not exceeding ten years from the day on which the payment was received by the Bank of Canada until the date of payment to the claimant; and

(b) at such rate and computed in such manner as the Minister determines.

(4) The liability of the Bank of Canada under subsection (3) may be enforced by action against the Bank of Canada in the court in the province in which the deposit or instrument was payable.

(5) Subsection (1) applies only in respect of deposits made, and cheques, drafts and bills of exchange issued, certified or accepted after May 31, 1990.

(6) This section shall not apply until the day that is eight years after the day on which this section comes into force.

1991, c. 45, s. 424; 1993, c. 34, s. 127; 2007, c. 6, s. 361.

425. (1) A company shall mail to each person, in so far as is known to the company,

(a) to whom a deposit referred to in paragraph 424(1)(a) is payable, or

(b) to whom or at whose request an instrument referred to in paragraph 424(1)(b) was issued, certified or accepted,

at the person's recorded address, a notice stating that the deposit or instrument remains unpaid.

(2) A notice required by subsection (1) shall be given during the month of January next following the end of the first two year period, and also during the month of January next following the end of the first five year period,

(a) in the case of a deposit made for a fixed period, after the fixed period has terminated;

faite de cet article, aurait droit au paiement correspondant, la Banque du Canada est tenue de lui payer, à son agence de la province dans laquelle le dépôt ou l'effet était payable, un montant égal à celui qui lui a été versé, avec les intérêts éventuellement payables, aux taux et selon le mode de calcul fixés par le ministre, pour la période — d'au plus dix ans — comprise entre le jour où elle a reçu le versement et la date du paiement.

(4) L'exécution de l'obligation imposée par le paragraphe (3) à la Banque du Canada peut être poursuivie par voie d'action intentée contre celle-ci devant un tribunal de la province dans laquelle le dépôt ou l'effet était payable.

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux dépôts faits, et aux chèques, traites et lettres de change émis, visés ou acceptés après le 31 mai 1990.

(6) Le présent article ne s'applique qu'après huit ans suivant son entrée en vigueur.

1991, ch. 45, art. 424; 1993, ch. 34, art. 127; 2007, ch. 6, art. 361.

425. (1) Dans la mesure où elle en a connaissance, la société expédie par la poste un avis de non-paiement, à leur adresse enregistrée, aux personnes soit auxquelles le dépôt est payable, soit pour lesquelles ou à la demande desquelles l'effet a été émis, visé ou accepté.

(2) L'avis doit être donné au cours du mois de janvier qui suit la fin de la première période de deux ans, puis de cinq ans :

a) postérieure à l'échéance, dans le cas d'un dépôt à terme fixe;

b) pendant laquelle il n'y a eu aucune opération ni demande ou accusé de réception d'un

Enforcing liability

Exécution de l'obligation

Application of subsection (1)

Application du paragraphe (1)

Application

Application

Notice of unpaid amount

Avis de non-paiement

When notice to be given

Date d'exigibilité de l'avis

	(b) in the case of any other deposit, in respect of which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor; and	état de compte par le déposant, dans le cas des autres dépôts;	
	(c) in the case of a cheque, draft or bill of exchange, in respect of which the instrument has remained unpaid.	c) pendant laquelle l'effet est resté impayé, dans le cas d'un chèque, d'une traite ou d'une lettre de change.	
When notice to be sent	(3) The notice must be sent during the month of January next following the end of the first two-year period, during the month of January next following the end of the first five-year period and also during the month of January next following the end of the first nine-year period	(3) L'avis doit être envoyé au cours du mois de janvier qui suit la fin de la première période de deux ans, de cinq ans, puis de neuf ans :	Date d'exigibilité de l'avis
	(a) [Not in force]	a) [non en vigueur]	
	(b) in the case of any other deposit, in respect of which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor; and	b) pendant laquelle il n'y a eu aucune opération ni demande ou accusé de réception d'un état de compte par le déposant, dans le cas des autres dépôts.	
	(c) [Not in force]	c) [non en vigueur]	
	1991, c. 45, s. 425; 2007, c. 6, s. 362.	1991, ch. 45, art. 425; 2007, ch. 6, art. 362.	

Accounts

Comptes

Definitions	425.1 The following definitions apply in this section and in sections 431 to 434, 444.1 and 444.3.	425.1 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 431 à 434, 444.1 et 444.3.	Définitions
"member company" « société membre »	"member company" means a company that is a member institution as defined in section 2 of the <i>Canada Deposit Insurance Corporation Act</i> .	« compte de dépôt de détail » Compte de dépôt personnel ouvert avec un dépôt inférieur à 150 000 \$ ou au montant supérieur fixé par règlement.	« compte de dépôt de détail » "retail deposit account"
"personal deposit account" « compte de dépôt personnel »	"personal deposit account" means a deposit account in the name of one or more natural persons that is kept by that person or those persons for a purpose other than that of carrying on business.	« compte de dépôt personnel » Compte tenu au nom d'une ou de plusieurs personnes physiques à des fins non commerciales.	« compte de dépôt personnel » "personal deposit account"
"retail deposit account" « compte de dépôt de détail »	"retail deposit account" means a personal deposit account that is opened with a deposit of less than \$150,000 or any greater amount that may be prescribed. 2001, c. 9, s. 538.	« société membre » Société qui est une institution membre au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada</i> . 2001, ch. 9, art. 538.	« société membre » "member company"
Account charges	426. A company shall not, directly or indirectly, charge or receive any sum for the keeping of an account unless the charge is made by express agreement between the company and a customer or by order of a court.	426. Pour la tenue d'un compte au Canada, la société ne peut prélever ou recevoir, directement ou indirectement, que les frais fixés soit par entente expresse entre elle et le client, soit par ordonnance judiciaire.	Frais de tenue de compte

Disclosure on opening account	<p>427. (1) A company shall not, after the day that is six months after the coming into force of this Part, open or maintain an interest-bearing deposit account in Canada in the name of any natural person unless the company discloses, in accordance with the regulations, to the person who requests the company to open the account, the rate of interest applicable to the account and how the amount of interest to be paid is to be calculated.</p>	<p>427. (1) Après l'expiration d'un délai de six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente partie, la société ne peut ouvrir et maintenir, au Canada, un compte de dépôt portant intérêt au nom d'une personne physique sans faire savoir à la personne qui a demandé l'ouverture du compte, et conformément aux règlements, le taux d'intérêt applicable de même que son mode de calcul.</p>	Déclaration à l'ouverture d'un compte
Exception	<p>(2) Subsection (1) does not apply in respect of an interest-bearing deposit account that is opened with a deposit in excess of \$150,000 or any greater amount that may be prescribed.</p> <p>1991, c. 45, s. 427; 2001, c. 9, s. 539.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux comptes qui sont ouverts avec un dépôt excédant 150 000 \$ ou le montant supérieur fixé par règlement.</p> <p>1991, ch. 45, art. 427; 2001, ch. 9, art. 539.</p>	Exception
Disclosure in advertisements	<p>428. No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada that indicates the rate of interest offered by a company on an interest-bearing deposit or a debt obligation unless the advertisement discloses, in accordance with the regulations, how the amount of interest is to be calculated.</p>	<p>428. Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire indiquant le taux d'intérêt offert par une société sur les dépôts portant intérêt ou les titres de créance sans qu'y soit divulgué, en conformité avec les règlements, le mode de calcul des intérêts.</p>	Divulgence dans la publicité
Disclosure regulations	<p>429. The Governor in Council may make regulations respecting</p> <p>(a) the time and place at which and the form and manner in which disclosure is to be made by a company of</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) interest rates applicable to debts of the company and deposits with the company, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) the manner in which the amount of interest paid is to be calculated;</p> <p>(b) the manner in which any charges for the keeping of an account are to be disclosed by a company to its customers and when the disclosure is to be made; and</p> <p>(c) such other matters or things as may be necessary to carry out the requirements of sections 426 to 428.</p> <p>1991, c. 45, s. 429; 2012, c. 5, s. 168.</p>	<p>429. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :</p> <p>a) les modalités — notamment de temps, lieu et forme — de la communication :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) du taux d'intérêt applicable aux dettes de la société, notamment les dépôts qu'elle reçoit,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) du mode de calcul du montant des intérêts payés;</p> <p>b) la date et les modalités d'information des clients par la société au sujet des frais de tenue de leur compte;</p> <p>c) toute autre mesure d'application des articles 426 à 428.</p> <p>1991, ch. 45, art. 429; 2012, ch. 5, art. 168.</p>	Règlements — Divulgence
Disclosure required on opening a deposit account	<p>430. [Repealed, 2001, c. 9, s. 540]</p> <p>431. (1) Subject to subsections (2) to (4), a company shall not open a deposit account in the name of a customer unless, at or before the time the account is opened, the company provides in writing to the individual who requests the opening of the account</p>	<p>430. [Abrogé, 2001, ch. 9, art. 540]</p> <p>431. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), la société ne peut ouvrir un compte de dépôt au nom d'un client sauf si, avant l'ouverture du compte ou lors de celle-ci, elle fournit par écrit à la personne qui en demande l'ouverture :</p>	Déclaration à l'ouverture d'un compte de dépôt

	<p>(a) a copy of the account agreement with the company;</p> <p>(b) information about all charges applicable to the account;</p> <p>(c) information about how the customer will be notified of any increase in those charges and of any new charges applicable to the account;</p> <p>(d) information about the company's procedures relating to complaints about the application of any charge applicable to the account; and</p> <p>(e) such other information as may be prescribed.</p>	<p>a) une copie de l'entente relative au compte;</p> <p>b) les renseignements sur tous les frais liés au compte;</p> <p>c) les renseignements sur la notification de l'augmentation des frais ou de l'introduction de nouveaux frais;</p> <p>d) les renseignements sur la procédure d'examen des réclamations relatives au traitement des frais à payer pour le compte;</p> <p>e) tous autres renseignements prévus par règlement.</p>	
Exception	<p>(2) If a deposit account is not a personal deposit account and the amount of a charge applicable to the account cannot be established at or before the time the account is opened, the company shall, as soon as is practicable after the amount is established, provide the customer in whose name the account is kept with a notice in writing of the amount of the charge.</p>	<p>(2) Si le montant des frais liés à un compte de dépôt, autre qu'un compte de dépôt personnel, ne peut être déterminé avant son ouverture ou lors de celle-ci, la société avise par écrit le titulaire du compte dès que possible après que ce montant a été déterminé.</p>	Exception
Exception	<p>(3) If a company has a deposit account in the name of a customer and the customer by telephone requests the opening of another deposit account in the name of the customer and the company has not complied with subsection (1) in respect of the opening of that other account, the company shall not open the account unless it provides the customer orally with any information prescribed at or before the time the account is opened.</p>	<p>(3) Dans le cas où le client ayant déjà un compte de dépôt à la société à son nom demande par téléphone l'ouverture d'un autre compte de dépôt à son nom, la société ne peut, si elle ne se conforme pas au paragraphe (1) pour cet autre compte, l'ouvrir sans fournir au client verbalement, avant son ouverture ou lors de celle-ci, les renseignements prévus par règlement.</p>	Exception
Disclosure in writing	<p>(4) If a company opens an account under subsection (3), it shall, not later than seven business days after the account is opened, provide to the customer in writing the agreement and information referred to in subsection (1).</p>	<p>(4) Dans les sept jours ouvrables suivant l'ouverture d'un compte au titre du paragraphe (3), la société fournit par écrit au client l'entente et les renseignements visés au paragraphe (1).</p>	Communication écrite
Right to close account	<p>(5) A customer may, within 14 business days after a deposit account is opened under subsection (3), close the account without charge and in such case is entitled to a refund of any charges related to the operation of the account, other than interest charges, incurred while the account was open.</p>	<p>(5) Le client peut fermer sans frais le compte ouvert au titre du paragraphe (3) dans les quatorze jours ouvrables suivant l'ouverture et peut être remboursé des frais relatifs au fonctionnement du compte — autres que ceux relatifs aux intérêts — entraînés pendant que le compte était ouvert.</p>	Droit de fermer le compte
Regulations	<p>(6) For the purposes of subsection (4), the Governor in Council may make regulations prescribing circumstances in which, and the time when, the agreement and information will</p>	<p>(6) Pour l'application du paragraphe (4), le gouverneur en conseil peut prendre des règlements prévoyant dans quels cas l'entente et les</p>	Règlements

be deemed to have been provided to the customer.

1991, c. 45, s. 431; 1997, c. 15, s. 378; 2001, c. 9, s. 541.

renseignements sont réputés avoir été fournis au client et quand ils sont réputés l'avoir été.

1991, ch. 45, art. 431; 1997, ch. 15, art. 378; 2001, ch. 9, art. 541.

Disclosure of charges

432. A company shall disclose to its customers and to the public, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, the charges applicable to deposit accounts with the company and the usual amount, if any, charged by the company for services normally provided by the company to its customers and to the public.

1991, c. 45, s. 432; 2012, c. 5, s. 169.

432. La société est tenue de communiquer à ses clients et au public, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les frais liés aux comptes de dépôt et, le cas échéant, les frais habituels liés aux services qu'elle leur offre normalement.

1991, ch. 45, art. 432; 2012, ch. 5, art. 169.

Communication des frais

No increase or new charges without disclosure

433. (1) A company shall not increase any charge applicable to a personal deposit account with the company or introduce any new charge applicable to a personal deposit account with the company unless the company discloses the charge at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner to the customer in whose name the account is kept.

433. (1) La société ne peut augmenter les frais liés aux comptes de dépôt personnels ou en introduire de nouveaux que si elle les communique, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, à chaque titulaire d'un tel compte.

Augmentations interdites

Mandatory disclosure

(2) With respect to prescribed services in relation to deposit accounts, other than personal deposit accounts, a company shall not increase any charge for any such service in relation to a deposit account with the company or introduce any new charge for any such service in relation to a deposit account with the company unless the company discloses the charge at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner to the customer in whose name the account is kept.

1991, c. 45, s. 433; 2012, c. 5, s. 169.

(2) La société ne peut augmenter les frais pour les services — fixés par règlement — liés aux autres comptes de dépôt ou en introduire de nouveaux que si elle les communique, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, à chaque titulaire d'un tel compte.

1991, ch. 45, art. 433; 2012, ch. 5, art. 169.

Communication des frais

Application

434. Sections 431 to 433 apply only in respect of charges applicable to deposit accounts with the company in Canada and services provided by the company in Canada.

1991, c. 45, s. 434; 2001, c. 9, s. 542.

434. Les articles 431 à 433 ne s'appliquent qu'aux frais afférents aux comptes de dépôt auprès d'une société au Canada et aux services fournis par celle-ci au Canada.

1991, ch. 45, art. 434; 2001, ch. 9, art. 542.

Application

Registered Products

Disclosure required concerning registered products

434.1 (1) Subject to subsection (2), a company shall not open an account that is or forms part of a registered product in the name of a customer, or enter into an agreement with a customer for a prescribed product or service that is or forms part of a registered product, unless the company provides, in the prescribed manner, to the individual requesting the account or the prescribed product or service

Produits enregistrés

434.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la société ne peut ouvrir un compte qui est un produit enregistré au nom d'un client ou en fait partie, ou conclure avec un client une entente relative à un produit ou service réglementaires qui est un produit enregistré ou en fait partie, sauf si elle fournit selon les modalités réglementaires au particulier qui demande l'ouverture du compte ou le produit ou service :

Déclaration concernant un produit enregistré

Regulations	<p>(3) The Governor in Council may make regulations governing the rebate of charges under subsection (1). The rebate shall be made in accordance with those regulations.</p> <p>1997, c. 15, s. 379.</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les remises prévues au paragraphe (1). Le cas échéant, les remises doivent être consenties conformément aux règlements.</p> <p>1997, ch. 15, art. 379.</p>	Règlements
Disclosing borrowing costs	<p>436. (1) A company shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with section 437, and other prescribed information have been disclosed by the company to the borrower at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner.</p>	<p>436. (1) La société ne peut accorder à une personne physique de prêt remboursable au Canada sans lui communiquer, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, le coût d'emprunt, calculé et exprimé en conformité avec l'article 437, et sans lui communiquer les autres renseignements prévus par règlement.</p>	Communication du coût d'emprunt
Non-application	<p>(2) Subsection (1) does not apply in respect of a loan that is of a prescribed class of loans.</p> <p>1991, c. 45, s. 436; 1997, c. 15, s. 379; 2012, c. 5, s. 170.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux catégories de prêts prévues par règlement.</p> <p>1991, ch. 45, art. 436; 1997, ch. 15, art. 379; 2012, ch. 5, art. 170.</p>	Exceptions
Calculating borrowing costs	<p>437. The cost of borrowing shall be calculated, in the prescribed manner, on the basis that all obligations of the borrower are duly fulfilled and shall be expressed as a rate per annum and, in prescribed circumstances, as an amount in dollars and cents.</p>	<p>437. Le coût d'emprunt est calculé de la manière réglementaire, comme si l'emprunteur respectait scrupuleusement tous ses engagements, et exprimé sous forme d'un taux annuel avec indication, dans les circonstances prévues par règlement, d'un montant en dollars et en cents.</p>	Calcul du coût d'emprunt
Additional disclosure	<p>438. (1) Where a company makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 436 are applicable and the loan is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the company shall disclose to the borrower, in accordance with the regulations,</p> <p>(a) whether the borrower has the right to repay the amount borrowed before the maturity of the loan and, if applicable,</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) any terms and conditions relating to that right, including the particulars of the circumstances in which the borrower may exercise that right, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) whether, in the event that the borrower exercises the right, any portion of the cost of borrowing is to be rebated, the manner in which any such rebate is to be calculated or, if a charge or penalty will be imposed on the borrower, the manner in which the charge or penalty is to be calculated;</p> <p>(b) in the event that an amount borrowed is not repaid at maturity or, if applicable, an instalment is not paid on the day the instalment</p>	<p>438. (1) La société qui consent à une personne physique un prêt visé à l'article 436 remboursable à date fixe ou en plusieurs versements doit lui faire savoir, conformément aux règlements:</p> <p>a) si elle peut rembourser le prêt avant échéance et, le cas échéant:</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) les conditions d'exercice de ce droit, y compris des précisions sur les cas où peut se faire cet exercice,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) dans le cas d'un remboursement anticipé, la partie du coût d'emprunt qui peut être remise et le mode de calcul applicable, ou les frais ou la pénalité éventuellement imposés et le mode de calcul applicable;</p> <p>b) les renseignements sur les frais ou pénalités imposés lorsque le prêt n'est pas remboursé à l'échéance ou un versement n'est pas fait à la date fixée;</p> <p>c) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt ou à l'accord relatif au prêt;</p>	Autres renseignements à déclarer

is due to be paid, particulars of the charges or penalties to be paid by the borrower because of the failure to repay or pay in accordance with the contract governing the loan;

(c) at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, any prescribed changes respecting the cost of borrowing or the loan agreement;

(d) particulars of any other rights and obligations of the borrower; and

(e) any other prescribed information, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner.

Disclosure in credit card applications

(1.1) A company shall, in accordance with the regulations, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, provide prescribed information in any application forms or related documents that it prepares for the issuance of credit, payment or charge cards and provide prescribed information to any person applying to it for a credit, payment or charge card.

Disclosure re credit cards

(2) Where a company issues or has issued a credit, payment or charge card to a natural person, the company shall, in addition to disclosing the costs of borrowing in respect of any loan obtained through the use of the card, disclose to the person, in accordance with the regulations,

(a) any charges or penalties described in paragraph (1)(b);

(b) particulars of the person's rights and obligations;

(c) any charges for which the person becomes responsible by accepting or using the card;

(d) at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, any prescribed changes respecting the cost of borrowing or the loan agreement; and

(e) any other prescribed information, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner.

Additional disclosure re other loans

(3) Where a company enters into or has entered into an arrangement, including a line of credit, for the making of a loan in respect of which the disclosure requirements of section

d) des précisions sur tous autres droits ou obligations de l'emprunteur;

e) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

Communication dans les demandes de carte de crédit

(1.1) La société fournit, conformément aux règlements et selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les renseignements réglementaires dans les formulaires de demande et autres documents relatifs à l'émission de cartes de paiement, de crédit ou de débit et les renseignements réglementaires à toute personne qui lui demande une carte de paiement, de crédit ou de débit.

Communication concernant les cartes de crédit

(2) La société qui délivre ou a délivré une carte de paiement, de crédit ou de débit à une personne physique doit lui communiquer, outre le coût d'emprunt en ce qui concerne tout emprunt obtenu par elle au moyen de cette carte, l'information suivante, conformément aux règlements :

a) les frais et pénalités visés à l'alinéa (1)b);

b) les droits et obligations de l'emprunteur;

c) les frais qui lui incombent pour l'acceptation ou l'utilisation de la carte;

d) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt ou à l'accord relatif au prêt;

e) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

Autres formes de prêts

(3) La société qui conclut ou a conclu un arrangement, y compris l'ouverture d'une ligne de crédit, pour l'octroi d'un prêt à l'égard duquel l'article 436, mais non les paragraphes (1)

436 apply and the loan is not a loan in respect of which subsection (1) or (2) applies, the company shall, in addition to disclosing the costs of borrowing, disclose to the person to whom the loan is made, in accordance with the regulations,

- (a) any charges or penalties described in paragraph (1)(b);
- (b) particulars of the person's rights and obligations;
- (c) any charges for which the person is responsible under the arrangement;
- (d) at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, any prescribed changes respecting the cost of borrowing under the arrangement; and
- (e) any other prescribed information, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner.

1991, c. 45, s. 438; 1997, c. 15, s. 380; 2012, c. 5, s. 171.

Renewal statement

438.1 If a company makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 436 apply and the loan is secured by a mortgage on real property, the company shall disclose to the borrower, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, any information that is prescribed respecting the renewal of the loan.

1997, c. 15, s. 381; 2012, c. 5, s. 172.

Disclosure in advertising

439. No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada relating to arrangements referred to in subsection 438(3), loans, credit cards, payment cards or charge cards, offered to natural persons by a company, and purporting to disclose prescribed information about the cost of borrowing or about any other matter unless the advertisement discloses prescribed information at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner.

1991, c. 45, s. 439; 1997, c. 15, s. 381; 2012, c. 5, s. 172.

Regulations re borrowing costs

440. The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting the time and place at which, and the form and manner in which, a company is to disclose to a borrower

et (2) du présent article, s'applique, doit communiquer à l'emprunteur, outre le coût d'emprunt, l'information suivante, conformément aux règlements :

- a) les frais ou pénalités visés à l'alinéa (1)b);
- b) les droits et obligations de l'emprunteur;
- c) les frais qui incombent à l'emprunteur;
- d) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt;
- e) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

1991, ch. 45, art. 438; 1997, ch. 15, art. 380; 2012, ch. 5, art. 171.

438.1 La société doit, dans les cas où elle consent un prêt à l'égard duquel l'article 436 s'applique et qui est garanti par une hypothèque immobilière, communiquer à l'emprunteur, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les renseignements réglementaires concernant le renouvellement du prêt.

1997, ch. 15, art. 381; 2012, ch. 5, art. 172.

Renseignements concernant le renouvellement

439. Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire concernant les arrangements visés au paragraphe 438(3), les prêts ou les cartes de paiement, de crédit ou de débit offerts par la société aux personnes physiques et censée donner des renseignements réglementaires sur le coût d'emprunt ou sur d'autres sujets si cette annonce ne donne pas les renseignements prévus par règlement selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires.

1991, ch. 45, art. 439; 1997, ch. 15, art. 381; 2012, ch. 5, art. 172.

Communication dans la publicité

440. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir les modalités — notamment de temps, lieu et forme — applicables à la communication que doit faire une société à l'emprunteur :

Règlements relatifs au coût d'emprunt

- (i) the cost of borrowing,
 - (ii) any rebate of the cost of borrowing, and
 - (iii) any other information relating to a loan, arrangement, credit card, payment card or charge card referred to in section 438;
- (b) respecting the contents of any statement disclosing the cost of borrowing and other information required to be disclosed by a company to a borrower;
- (c) respecting the manner of calculating the cost of borrowing;
- (d) respecting the circumstances under which the cost of borrowing is to be expressed as an amount in dollars and cents;
- (e) specifying any class of loans that are not to be subject to section 435.1, subsection 436(1) or 438(1) or (3) or section 438.1 or 439 or the regulations or any specified provisions of the regulations;
- (f) respecting the time and place at which, and the form and manner in which, any rights, obligations, charges or penalties referred to in sections 435.1 to 439 are to be disclosed;
- (g) prohibiting the imposition of any charge or penalty referred to in section 438 or providing that the charge or penalty, if imposed, will not exceed a prescribed amount;
- (h) respecting the nature or amount of any charge or penalty referred to in paragraph 438(1)(b), (2)(a) or (3)(a) and the costs of the company that may be included or excluded in the determination of the charge or penalty;
- (i) respecting the method of calculating the amount of rebate of the cost of borrowing, or the portion of the cost of borrowing referred to in subparagraph 438(1)(a)(ii);
- (j) respecting advertisements made by a company regarding arrangements referred to in subsection 438(3), loans, credit cards, payment cards or charge cards;
- (k) respecting the renewal of loans; and
- (i) du coût d'emprunt,
 - (ii) de toute remise éventuelle sur celui-ci,
 - (iii) de tout autre renseignement relatif aux prêts, arrangements ou cartes de paiement, de crédit ou de débit visés à l'article 438;
- b) régir la teneur de toute déclaration destinée à communiquer le coût d'emprunt et les autres renseignements que la société est tenue de communiquer;
- c) régir le mode de calcul du coût d'emprunt;
- d) prévoir les cas où le coût d'emprunt doit être exprimé sous forme d'un montant en dollars et en cents;
- e) prévoir les catégories de prêts soustraites à l'application de l'article 435.1, des paragraphes 436(1) ou 438(1) ou (3), des articles 438.1 ou 439 ou de tout ou partie des règlements;
- f) régir les modalités — notamment de temps, lieu et forme — applicables à la communication des droits, obligations, frais ou pénalités visés aux articles 435.1 à 439;
- g) interdire les frais ou pénalités visés à l'article 438 ou en fixer le plafond;
- h) régir la nature ou le montant des frais ou pénalités visés aux alinéas 438(1)b), (2)a) ou (3)a) et du coût supporté par la société qui peuvent être inclus ou exclus du calcul des frais ou pénalités;
- i) régir le mode de calcul de la remise mentionnée au sous-alinéa 438(1)a)(ii);
- j) régir les annonces que font les sociétés concernant les arrangements visés au paragraphe 438(3), les prêts ou les cartes de paiement, de crédit ou de débit;
- k) régir le renouvellement des prêts;
- l) prévoir toute autre mesure d'application des articles 435.1 à 439.

1991, ch. 45, art. 440; 1997, ch. 15, art. 381; 2012, ch. 5, art. 173.

(d) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the purposes of sections 435.1 to 439.

1991, c. 45, s. 440; 1997, c. 15, s. 381; 2012, c. 5, s. 173.

Complaints

Réclamations

Procedures for dealing with complaints

441. (1) A company shall

(a) establish procedures for dealing with complaints made by persons having requested or received products or services in Canada from the company;

(b) designate an officer or employee of the company to be responsible for implementing those procedures; and

(c) designate one or more officers or employees of the company to receive and deal with those complaints.

441. (1) La société est tenue :

a) d'établir une procédure d'examen des réclamations de personnes qui lui ont demandé ou qui ont obtenu d'elle des produits ou services au Canada;

b) de désigner un préposé — dirigeant ou autre agent — à la mise en œuvre de la procédure;

c) de désigner un ou plusieurs autres préposés — dirigeant ou autre agent — aux réclamations.

Procédure d'examen des réclamations

Procedures to be filed with Commissioner

(2) A company shall file with the Commissioner a copy of its procedures established under paragraph (1)(a).

(2) La société dépose auprès du commissaire un double de la procédure.

Dépôt

How procedures to be made available

(3) A company shall make its procedures established under paragraph (1)(a) available

(a) in the form of a brochure, at its branches where products or services are offered in Canada;

(b) on its websites through which products or services are offered in Canada; and

(c) in written format to be sent to any person who requests them.

(3) La société met à la disposition du public la procédure à la fois :

a) dans ses bureaux où sont offerts des produits ou services au Canada, sous forme de brochure;

b) sur ceux de ses sites Web où sont offerts des produits ou services au Canada;

c) dans un document écrit à envoyer à quiconque lui en fait la demande.

Mise à la disposition du public de la procédure

Information on contacting Agency

(4) A company shall also make prescribed information on how to contact the Agency available whenever it makes its procedures established under paragraph (1)(a) available under subsection (3).

(4) La société doit accompagner la procédure qu'elle met à la disposition du public des renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec l'Agence.

Renseignements

1991, c. 45, s. 441; 1997, c. 15, s. 382; 2001, c. 9, s. 545; 2007, c. 6, s. 364.

1991, ch. 45, art. 441; 1997, ch. 15, art. 382; 2001, ch. 9, art. 545; 2007, ch. 6, art. 364.

Obligation to be member of complaints body

441.1 In any province, if there is no law of the province that makes a company subject to the jurisdiction of an organization that deals with complaints made by persons having requested or received products or services in the province from a company, the company shall be a member of an organization that is not controlled by it and that deals with those complaints that have not been resolved to the satisfaction of the persons under procedures

441.1 Si, dans une province, aucune règle de droit de cette province n'assujettit une société à l'autorité d'une organisation qui examine les réclamations de personnes qui ont demandé ou obtenu des produits ou services de sociétés dans cette province, elle est tenue de devenir membre d'une organisation qu'elle ne contrôle pas et qui examine de telles réclamations lorsque les personnes sont insatisfaites des conclusions de la procédure d'examen établie en application de l'alinéa 441(1)a).

Obligation d'adhésion

2001, ch. 9, art. 546.

established by companies under paragraph 441(1)(a).

2001, c. 9, s. 546.

Information on contacting Agency

442. (1) A company shall, in accordance with the regulations, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, provide a person requesting or receiving a product or service from it with prescribed information on how to contact the Agency if the person has a complaint about a deposit account, an arrangement referred to in subsection 438(3), a payment, credit or charge card, the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan or about any other obligation of the company under a consumer provision.

442. (1) La société est tenue de remettre, conformément aux règlements et selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, aux personnes qui lui demandent des produits ou services ou à qui elle en fournit, les renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec l'Agence lorsqu'elles présentent des réclamations portant sur les comptes de dépôt, les arrangements visés au paragraphe 438(3), les cartes de crédit, de débit ou de paiement, la communication ou le mode de calcul du coût d'emprunt à l'égard d'un prêt ou sur les autres obligations de la société découlant d'une disposition visant les consommateurs.

Renseignements

Report

(2) The Commissioner shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 34 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, respecting

(2) Le commissaire prépare un rapport, à inclure dans celui qui est prévu à l'article 34 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, concernant :

Rapport

(a) procedures for dealing with complaints established by companies pursuant to paragraph 441(1)(a); and

a) les procédures d'examen des réclamations établies par les sociétés en application de l'alinéa 441(1)a);

(b) the number and nature of complaints that have been brought to the attention of the Agency by persons who have requested or received a product or service from a company.

b) le nombre et la nature des réclamations qui ont été présentées à l'Agence par des personnes qui ont soit demandé des produits ou services à une société, soit obtenu des produits ou services d'une société.

1991, c. 45, s. 442; 1997, c. 15, s. 383; 2001, c. 9, s. 547; 2012, c. 5, s. 174.

1991, ch. 45, art. 442; 1997, ch. 15, art. 383; 2001, ch. 9, art. 547; 2012, ch. 5, art. 174.

MISCELLANEOUS

DIVERS

Charges for prescribed products or services

442.1 A company shall not, directly or indirectly, charge or receive any sum for the provision of any prescribed products or services unless the charge is made by express agreement between it and a customer or by order of a court.

442.1 La société ne peut prélever ou recevoir, directement ou indirectement, pour la fourniture des produits et services prévus par règlement que les frais fixés soit par entente expresse entre elle et le client, soit par ordonnance judiciaire.

Frais : fourniture de produits et services

2007, c. 6, s. 365.

2007, ch. 6, art. 365.

Prepayment protected

443. (1) A company shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada, the terms of which prohibit prepayment of the money advanced or any instalment thereon before its due date.

443. (1) Il est interdit à la société de consentir aux personnes physiques des prêts remboursables au Canada qui seraient assortis de l'interdiction de faire quelque versement que ce soit, régulièrement ou non, avant la date d'échéance.

Remboursement anticipé de prêts

Minimum balance

(2) Except by express agreement between the company and the borrower, the making in Canada of a loan or advance by a company to a

(2) Sauf entente expresse entre la société et l'emprunteur, la société ne peut subordonner l'octroi, au Canada, d'un prêt ou d'une avance

Solde minimum

borrower shall not be subject to a condition that the borrower maintain a minimum credit balance with the company.

au maintien par l'emprunteur d'un solde créditeur minimum à la société.

Non-application of subsection (1)

(3) Subsection (1) does not apply in respect of a loan

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux prêts :

Non-application du paragraphe (1)

(a) that is secured by a mortgage on real property; or

a) garantis par une hypothèque immobilière;

(b) that is made for business purposes and the principal amount of which is more than \$100,000 or such other amount as may be prescribed.

b) consentis à des fins commerciales et dont le capital excède cent mille dollars ou tout autre montant fixé par règlement.

Government cheques

(4) A company shall not make a charge

(4) La société ne peut réclamer de frais :

Absence de frais sur les chèques du gouvernement

(a) for cashing a cheque or other instrument drawn on the Receiver General or on the Receiver General's account in the Bank of Canada, in a company or in any other deposit-taking Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament;

a) pour l'encaissement d'un chèque ou autre effet tiré sur le receveur général ou sur son compte à la Banque du Canada, à une société ou à toute autre institution financière canadienne acceptant des dépôts constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale;

(b) for cashing any other instrument issued as authority for the payment of money out of the Consolidated Revenue Fund; or

b) pour l'encaissement de tout autre effet émis à titre d'autorisation de paiement de fonds sur le Trésor public;

(c) in respect of any cheque or other instrument that is

c) pour les chèques ou autres effets tirés en faveur du receveur général, du gouvernement du Canada ou de l'un de ses ministères, ou d'un fonctionnaire en sa qualité officielle, et présentés pour dépôt au crédit du receveur général.

(i) drawn in favour of the Receiver General, the Government of Canada or any department thereof or any public officer acting in the capacity of a public officer, and

(ii) tendered for deposit to the credit of the Receiver General.

Deposits of Government of Canada

(5) Nothing in subsection (4) precludes any arrangement between the Government of Canada and a company concerning

(5) Le paragraphe (4) n'interdit pas les arrangements entre le gouvernement du Canada et la société concernant :

Dépôts du gouvernement du Canada

(a) compensation for services performed by the company for the Government of Canada; or

a) la rémunération à verser pour services fournis par celle-ci à celui-là;

(b) interest to be paid on any or all deposits of the Government of Canada with the company.

b) les intérêts à payer sur tout ou partie des dépôts du gouvernement du Canada auprès de la société.

1991, ch. 45, art. 443; 1997, ch. 15, art. 384.

Regulations respecting the holding of funds

443.1 The Governor in Council may make regulations respecting the maximum period during which a company may hold funds in respect of specified classes of cheques or other instruments that are deposited into an account at a branch or prescribed point of service in Canada before permitting the customer in

443.1 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la période maximale pendant laquelle la société peut, avant de permettre au titulaire du compte d'y avoir accès, retenir les fonds à l'égard des chèques ou autres effets qui appartiennent à des catégories qu'il

Règlements : retenue des fonds

whose name the account is kept to access the funds.

2007, c. 6, s. 366.

Regulations —
activities

443.2 The Governor in Council may make regulations respecting any matters involving a company's dealings, or its employees' or representatives' dealings, with customers or the public, including

(a) what a company may or may not do in carrying out any of the activities in which it is permitted to engage, or in providing any of the services that it may provide, under section 409 and any ancillary, related or incidental activities or services; and

(b) the time and place at which and the form and manner in which any of those activities are to be carried out or any of those services are to be provided.

2009, c. 2, s. 291; 2012, c. 5, s. 175.

Regulations re
customer
information

444. The Governor in Council may make regulations

(a) requiring a company to establish procedures regarding the collection, retention, use and disclosure of any information about its customers or any class of customers;

(b) requiring a company to establish procedures for dealing with complaints made by a customer about the collection, retention, use or disclosure of information about the customer;

(c) respecting the disclosure by a company of information relating to the procedures referred to in paragraphs (a) and (b);

(d) requiring a company to designate the officers and employees of the company who are responsible for

(i) implementing the procedures referred to in paragraph (b), and

(ii) receiving and dealing with complaints made by a customer of the company about the collection, retention, use or disclosure of information about the customer;

(e) requiring a company to report information relating to

(i) complaints made by customers of the company about the collection, retention, use or disclosure of information, and

précise et qui sont déposés à tout bureau ou point de service réglementaire au Canada.

2007, ch. 6, art. 366.

443.2 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir toute question relative aux relations d'une société ou à celles de ses employés ou représentants avec les clients ou le public, notamment :

a) prévoir ce que la société peut ou ne peut pas faire dans le cadre de l'exercice des activités visées à l'article 409 ou de la prestation des services visés à cet article et des activités et services accessoires, liés ou connexes;

b) fixer les modalités — notamment de temps, lieu et forme — d'exercice de ces activités ou de prestation de ces services.

2009, ch. 2, art. 291; 2012, ch. 5, art. 175.

Règlements :
portée des
activités de la
société

444. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) obliger les sociétés à établir des règles concernant la collecte, la conservation, l'usage et la communication des renseignements sur leurs clients ou catégories de clients;

b) obliger les sociétés à établir des règles sur la façon de traiter les plaintes d'un client quant à la collecte, la conservation, l'usage et la communication des renseignements le concernant;

c) régir la communication par les sociétés des renseignements sur les règles mentionnées aux alinéas a) et b);

d) obliger les sociétés à désigner au sein de son personnel les responsables de la mise en œuvre des règles mentionnées à l'alinéa b), ainsi que de la réception et du traitement des plaintes mentionnées à cet alinéa;

e) obliger les sociétés à faire rapport des plaintes visées à l'alinéa b) et des mesures prises à leur égard;

f) définir, pour l'application des alinéas a) à e) et de leurs règlements d'application, les termes « collecte », « conservation » et « renseignements ».

1991, ch. 45, art. 444; 1997, ch. 15, art. 385.

Règlements

(ii) the actions taken by the company to deal with the complaints; and

(f) defining “information”, “collection” and “retention” for the purposes of paragraphs (a) to (e) and the regulations made under those paragraphs.

1991, c. 45, s. 444; 1997, c. 15, s. 385.

Notice of branch closure	<p>444.1 (1) Subject to regulations made under subsection (5), a member company with a branch in Canada at which it, through a natural person, opens retail deposit accounts and disburses cash to customers, shall give notice in accordance with those regulations before closing that branch or having it cease to carry on either of those activities.</p>	<p>444.1 (1) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe (5), la société membre qui a au Canada un bureau dans lequel elle ouvre des comptes de dépôt de détail et procède à la sortie de fonds pour ses clients par l'intermédiaire d'une personne physique donne un préavis — conforme à ces règlements — de la fermeture du bureau ou de la cessation de l'une ou l'autre de ces activités.</p>	Avis de fermeture de bureau
Pre-closure meeting	<p>(2) After notice is given but before the branch is closed or ceases to carry on the activities, the Commissioner shall, in prescribed situations, require the company to convene and hold a meeting between representatives of the company, representatives of the Agency and interested parties in the vicinity of the branch in order to exchange views about the closing or cessation of activities, including, but not limited to, alternative service delivery by the company and measures to help the branch's customers adjust to the closing or cessation of activities.</p>	<p>(2) Après la remise du préavis, mais avant la fermeture du bureau ou la cessation d'activités, le commissaire doit, dans les cas prévus par règlement, exiger de la société qu'elle convoque et tienne une réunion de ses représentants et de ceux de l'Agence ainsi que de tout autre intéressé faisant partie de la collectivité locale en vue de discuter de la fermeture ou de la cessation d'activités visée, notamment des autres modes de prestation des services offerts par la société et des mesures visant à aider les clients du bureau à faire face à la fermeture ou à la cessation d'activités.</p>	Réunion
Meeting details	<p>(3) The Commissioner may establish rules for convening a meeting referred to in subsection (2) and for its conduct.</p>	<p>(3) Le commissaire peut établir des règles en matière de convocation et de tenue d'une réunion visée au paragraphe (2).</p>	Règles de convocation
Not statutory instruments	<p>(4) The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply in respect of rules established under subsection (3).</p>	<p>(4) La <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas aux règles établies en vertu du paragraphe (3).</p>	Statut des règles
Regulations	<p>(5) The Governor in Council may make regulations prescribing</p> <p>(a) the time and place at which and the form and manner in which notice shall be given under subsection (1), the persons to whom it shall be given and the information to be included, the time, place, form and manner being permitted to vary according to circumstances specified in the regulations;</p> <p>(b) circumstances in which a member company is not required to give notice under subsection (1), circumstances in which the Commissioner may exempt a member company from the requirement to give notice under</p>	<p>(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) désigner le destinataire du préavis mentionné au paragraphe (1) et prévoir les renseignements qui doivent y figurer, ainsi que les modalités — notamment de temps, lieu et forme — de la communication de cet avis, lesquelles peuvent varier dans les cas précisés par règlement;</p> <p>b) prévoir les cas où la société membre n'est pas tenue de donner le préavis visé au paragraphe (1) et les cas où le commissaire peut l'exempter de le donner, ainsi que ceux où le commissaire peut modifier les modalités —</p>	Règlements

that subsection, and circumstances in which the Commissioner may vary the time and place at which and the form and manner in which notice is required to be given under any regulation made under paragraph (a); and

(c) circumstances in which a meeting may be convened under subsection (2).

2001, c. 9, s. 548; 2007, c. 6, s. 367; 2012, c. 5, s. 176.

Public
accountability
statements

444.2 (1) A company with equity of \$1 billion or more shall, in accordance with regulations made under subsection (4), annually publish a statement describing the contribution of the company and its prescribed affiliates to the Canadian economy and society.

Filing

(2) A company shall, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, file a copy of the statement with the Commissioner.

Provision of
statement to
public

(3) A company shall, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, disclose the statement to its customers and to the public.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations prescribing

(a) the name, contents and form of a statement referred to in subsection (1) and the time within which, the place at which and the manner in which it must be prepared;

(b) affiliates of a company referred to in subsection (1);

(c) the time and place at which and the form and manner in which a statement must be filed under subsection (2); and

(d) the time and place at which and the form and manner in which a statement mentioned in subsection (3) is to be disclosed, respectively, to a company's customers and to the public.

2001, c. 9, s. 548; 2012, c. 5, s. 177.

Regulations re
disclosure

444.3 The Governor in Council may, subject to any other provisions of this Act relating to the disclosure of information, make regulations respecting the disclosure of information by companies or any prescribed class of companies, including regulations respecting

notamment de temps, lieu et forme — de la communication de l'avis prévues par règlement pris en vertu de l'alinéa a);

c) prévoir, pour l'application du paragraphe (2), les cas où une réunion peut être convoquée.

2001, ch. 9, art. 548; 2007, ch. 6, art. 367; 2012, ch. 5, art. 176.

Déclaration
annuelle

444.2 (1) La société dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à un milliard de dollars publie annuellement une déclaration, établie en conformité avec les règlements pris en vertu du paragraphe (4), faisant état de sa contribution et de celle des entités de son groupe précisées par règlement à l'économie et à la société canadiennes.

Dépôt

(2) La société dépose auprès du commissaire, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, une copie de la déclaration.

Communication
de la déclaration

(3) La société communique la déclaration à ses clients et au public, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires.

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) établir la désignation de la déclaration visée au paragraphe (1), son contenu et sa forme, ainsi que les modalités — notamment de temps, lieu et forme — relatives à son élaboration;

b) préciser les entités visées au paragraphe (1);

c) fixer les modalités — notamment de temps, lieu et forme — du dépôt visé au paragraphe (2);

d) fixer les modalités — notamment de temps, lieu et forme — de la communication de la déclaration visée au paragraphe (3), faite respectivement aux clients et au public.

2001, ch. 9, art. 548; 2012, ch. 5, art. 177.

Communication
de renseigne-
ments

444.3 Le gouverneur en conseil peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi ayant trait à la communication de renseignements, prendre des règlements portant sur la communication de renseignements par les sociétés ou par des catégories réglementaires de

(a) the information that must be disclosed, including information relating to

- (i) any product or service or prescribed class of products or services offered by them,
- (ii) any of their policies, procedures or practices relating to the offer by them of any product or service or prescribed class of products or services,
- (iii) anything they are required to do or to refrain from doing under a consumer provision, and
- (iv) any other matter that may affect their dealings, or their employees' or representatives' dealings, with customers or the public;

(b) the time and place at which, the form and manner in which and the persons to whom information is to be disclosed; and

(c) the content and form of any advertisement by companies or any prescribed class of companies relating to any matter referred to in paragraph (a).

2001, c. 9, s. 548; 2007, c. 6, s. 368; 2012, c. 5, s. 178.

Bank Act
security

445. A bank that is continued as a company under this Act that, immediately before that continuance, held any outstanding security pursuant to section 426 or 427 of the *Bank Act* may continue to hold the security for the life of the loan to which the security relates and all the provisions of the *Bank Act* relating to the security and its enforcement continue to apply to the company as though it were a bank.

1991, c. 45, ss. 445, 559.

Transmission in
case of death

446. (1) Where the transmission of a debt owing by a company by reason of a deposit, of property held by a company as security or for safe-keeping or of rights with respect to a safety deposit box and property deposited therein takes place because of the death of a person, the delivery to the company of

(a) an affidavit or declaration in writing in form satisfactory to the company signed by or on behalf of a person claiming by virtue of the transmission stating the nature and effect of the transmission, and

(b) one of the following documents, namely,

celles-ci, notamment des règlements concernant :

a) les renseignements à communiquer, ayant trait notamment :

- (i) à leurs produits ou services, ou catégories réglementaires de ceux-ci,
- (ii) à leurs règles de conduite, procédures et pratiques ayant trait à la fourniture de ces produits ou services, ou catégories réglementaires de ceux-ci,
- (iii) aux interdictions ou obligations qui leur sont imposées aux termes d'une disposition visant les consommateurs,
- (iv) à toute autre question en ce qui touche leurs relations ou celles de leurs employés ou représentants avec leurs clients ou le public;

b) les modalités — notamment de temps, lieu et forme — de la communication, ainsi que le destinataire de celle-ci;

c) le contenu et la forme de la publicité relative aux questions visées à l'alinéa a).

2001, ch. 9, art. 548; 2007, ch. 6, art. 368; 2012, ch. 5, art. 178.

445. La banque prorogée comme société en vertu de la présente loi et qui, avant la prorogation, détenait une sûreté au titre des articles 426 ou 427 de la *Loi sur les banques* peut continuer de la détenir pendant toute la durée du prêt, et les dispositions de cette loi concernant la sûreté et sa réalisation continuent de s'appliquer à la société comme s'il s'agissait d'une banque.

1991, ch. 45, art. 445 et 559.

Sûreté au titre de
la *Loi sur les
banques*

446. (1) En cas de transmission pour cause de décès soit d'une somme que la société a reçue à titre de dépôt, soit de biens qu'elle détient à titre de garantie ou pour en assurer la garde, soit de droits afférents à un coffre et aux biens qui y sont déposés, la remise à la société :

a) d'une part, d'un affidavit ou d'une déclaration écrite, en une forme satisfaisante pour la société, signée par un bénéficiaire de la transmission ou en son nom, et indiquant la nature et l'effet de celle-ci;

b) d'autre part, d'un des documents suivants :

Cession pour
cause de décès

(i) when the claim is based on a will or other testamentary instrument or on a grant of probate thereof or on such a grant and letters testamentary or other document of like import or on a grant of letters of administration or other document of like import, purporting to be issued by any court of authority in Canada or elsewhere, an authenticated copy or certificate thereof under the seal of the court or authority without proof of the authenticity of the seal or other proof, or

(ii) when the claim is based on a notarial will, an authenticated copy thereof,

is sufficient justification and authority for giving effect to the transmission in accordance with the claim.

(i) si la réclamation est fondée sur un testament ou autre instrument testamentaire ou sur un acte d'homologation de ceux-ci ou sur un acte et l'ordonnance de nomination d'un exécuteur testamentaire ou autre document de portée semblable ou sur une ordonnance de nomination d'un administrateur ou autre document de portée semblable, présentés comme émanant d'un tribunal ou d'une autorité canadiens ou étrangers, une copie authentique ou un certificat authentique des documents en question sous le sceau du tribunal ou de l'autorité, sans autre preuve, notamment de l'authenticité du sceau,

(ii) si la réclamation est fondée sur un testament notarié, une copie authentique de ce testament,

constitue une justification et une autorisation suffisantes pour donner effet à la transmission conformément à la réclamation.

Idem

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed to prevent a company from refusing to give effect to a transmission until there has been delivered to the company such documentary or other evidence of or in connection with the transmission as it may deem requisite.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire à une société de refuser de donner effet à la transmission tant qu'elle n'a pas reçu les preuves écrites ou autres qu'elle juge nécessaires.

Idem

Branch of account with respect to deposits

447. (1) For the purposes of this Act, the branch of account with respect to a deposit account is

(a) the branch the address or name of which appears on the specimen signature card or other signing authority signed by a depositor with respect to the deposit account or that is designated by agreement between the company and the depositor at the time of opening of the deposit account; or

(b) if no branch has been identified or agreed on as provided in paragraph (a), the branch that is designated as the branch of account with respect thereto by the company by notice in writing to the depositor.

447. (1) Pour l'application de la présente loi, le bureau de tenue du compte en matière de compte de dépôt est :

a) celui dont le nom et l'adresse apparaissent sur un exemplaire de la fiche spécimen de signature ou d'une délégation de signature, portant la signature du titulaire du compte ou celui convenu d'un commun accord entre la société et le déposant lors de l'ouverture du compte;

b) à défaut d'indication du bureau ou de l'accord prévu à l'alinéa a), celui désigné dans l'avis écrit envoyé par la société au déposant.

Bureau de tenue de compte

Where debt payable

(2) The amount of any debt owing by a company by reason of a deposit in a deposit account in the company is payable to the person entitled thereto only at the branch of account and the person entitled thereto is not entitled to demand payment or to be paid at any other branch of the company.

(2) La dette de la société résultant du dépôt effectué à un compte de dépôt est payable à la personne qui y a droit, uniquement au bureau de tenue du compte; la personne n'a le droit ni d'exiger ni de recevoir le paiement à un autre bureau.

Lieu du paiement de la dette

Idem	<p>(3) Notwithstanding subsection (2), a company may permit, either occasionally or as a regular practice, the person to whom the company is indebted by reason of a deposit in a deposit account in the company to withdraw moneys owing by reason of that deposit at a branch of the company other than the branch of account or to draw cheques or other orders for the payment of such moneys at a branch other than the branch of account.</p>	<p>(3) Nonobstant le paragraphe (2), la société peut autoriser, d'une manière occasionnelle ou régulière, le déposant à effectuer des retraits ou à tirer des chèques et autres ordres de paiement à un bureau autre que celui de tenue du compte.</p>	Idem
Situs of indebtedness	<p>(4) The indebtedness of a company by reason of a deposit in a deposit account in the company shall be deemed for all purposes to be situated at the place where the branch of account is situated.</p>	<p>(4) La dette de la société résultant du dépôt effectué à un compte de dépôt est réputée avoir été contractée au lieu où est situé le bureau de tenue du compte.</p>	Lieu où la dette est contractée
Effect of writ, etc.	<p>448. (1) Subject to subsections (3) and (4), the following documents are binding on property belonging to a person and in the possession of a company, or on money owing to a person by reason of a deposit account in a company, only if the document or a notice of it is served at the branch of the company that has possession of the property or that is the branch of account in respect of the deposit account, as the case may be:</p> <p>(a) a writ or process originating a legal proceeding or issued in or pursuant to a legal proceeding;</p> <p>(b) an order or injunction made by a court;</p> <p>(c) an instrument purporting to assign, perfect or otherwise dispose of an interest in the property or the deposit account; or</p> <p>(d) an enforcement notice in respect of a support order or support provision.</p>	<p>448. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les documents ci-après ne produisent leurs effets sur les biens appartenant à une personne ou sur les sommes dues en raison d'un compte de dépôt que si ceux-ci ou avis de ceux-ci sont signifiés, selon le cas, au bureau de la société ayant la possession des biens ou à celui de tenue du compte :</p> <p>a) le bref ou l'acte qui introduit une instance ou qui est délivré dans le cadre d'une instance;</p> <p>b) l'ordonnance ou l'injonction du tribunal;</p> <p>c) le document ayant pour effet de céder ou de régulariser un droit sur un bien ou sur un compte de dépôt ou d'en disposer autrement;</p> <p>d) l'avis d'exécution relatif à l'ordonnance alimentaire ou à la disposition alimentaire.</p>	Effet d'un bref
Notices	<p>(2) Any notification sent to a company with respect to a customer of the company, other than a document referred to in subsection (1) or (3), constitutes notice to the company and fixes the company with knowledge of its contents only if sent to and received at the branch of the company that is the branch of account of an account held in the name of that customer.</p>	<p>(2) À l'exception des documents visés aux paragraphes (1) ou (3), les avis envoyés à la société concernant un de ses clients ne constituent un avis valable dont le contenu est porté à la connaissance de la société que s'ils ont été envoyés au bureau où se trouve le compte du client et que si le bureau les a reçus.</p>	Avis
Notices: Minister of National Revenue	<p>(2.1) Despite subsections (1) and (2), a notice, demand, order or other document issued with respect to a customer of a company constitutes notice to the company and fixes the company with knowledge of its contents and, where applicable, is binding on property belonging to the customer and in the possession of the com-</p>	<p>(2.1) Toutefois, le simple envoi au bureau visé aux paragraphes (1) ou (2) ou à l'alinéa (3)a) ou à celui convenu entre la société et le ministre du Revenu national suffit, pour l'application de ces paragraphes, dans le cas de tout document — avis, demande formelle, ordon-</p>	Documents : ministre du Revenu national

pany or on money owing to the customer by reason of an account in the company, if it is sent to the branch of the company referred to in subsection (1) or (2), an office of the company referred to in paragraph (3)(a) or any other office agreed to by the company and the Minister of National Revenue and it relates to

(a) the administration of an Act of Parliament by the Minister of National Revenue; or

(b) the administration of an Act of the legislature of a province or legislation made by an aboriginal government, where the Minister or the Minister of National Revenue has entered into a tax collection agreement under an Act of Parliament with the government of the province or the aboriginal government.

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of an enforcement notice in respect of a support order or support provision if

(a) the enforcement notice, accompanied by a written statement containing the information required by the regulations, is served at an office of a company designated in accordance with the regulations in respect of a province; and

(b) the order or provision can be enforced under the laws of that province.

Time of application

(4) Subsection (3) does not apply in respect of an enforcement notice in respect of a support order or support provision until the second business day following the day of service referred to in that subsection.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the designation by a company of a place, for the purpose of subsection (3), in any province for the service of enforcement notices in respect of support orders and support provisions;

(b) prescribing the manner in which a company shall publicize the locations of designated offices of the company; and

(c) respecting the information that must accompany enforcement notices in respect of support orders and support provisions.

nance ou autre — délivré à l'égard du client dans le cadre de l'application :

a) par ce ministre, d'une loi fédérale;

b) d'une loi d'une province ou d'un texte législatif d'un gouvernement autochtone avec qui ce ministre, ou le ministre, a conclu, sous le régime d'une loi fédérale, un accord de perception fiscale.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'avis d'exécution relatif à l'ordonnance alimentaire ou à la disposition alimentaire si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'avis, accompagné d'une déclaration écrite contenant les renseignements réglementaires, est signifié au bureau d'une société désigné conformément aux règlements pour une province;

b) l'ordonnance ou la disposition est exécutoire sous le régime du droit de la province.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique à l'avis d'exécution relatif à l'ordonnance alimentaire ou à la disposition alimentaire qu'à compter du deuxième jour ouvrable suivant celui de sa signification.

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir, pour l'application du paragraphe (3), la désignation, par une société, du lieu de signification, dans la province en cause, des avis d'exécution relatifs aux ordonnances alimentaires et aux dispositions alimentaires;

b) prévoir les modalités selon lesquelles la société doit faire connaître au public les lieux où sont situés ses bureaux désignés;

c) régir les renseignements devant accompagner les avis d'exécution relatifs aux ordonnances alimentaires et aux dispositions alimentaires.

Ordonnance alimentaire et disposition alimentaire

Effet de la signification

Règlements

Definitions	(6) The following definitions apply in this section.	(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
“designated office” « bureau désigné »	“designated office” means a place designated in accordance with regulations made for the purpose of subsection (3).	« avis d'exécution » Bref de saisie-arrêt ou autre document délivré sous le régime des lois d'une province pour l'exécution d'une ordonnance alimentaire ou d'une disposition alimentaire.	« avis d'exécution » “enforcement notice”
“enforcement notice” « avis d'exécution »	“enforcement notice”, in respect of a support order or support provision, means a garnishee summons or other instrument issued under the laws of a province for the enforcement of the support order or support provision.	« bureau désigné » Bureau désigné conformément aux règlements d'application du paragraphe (3).	« bureau désigné » “designated office”
“support order” « ordonnance alimentaire »	“support order” means an order or judgment or interim order or judgment for family financial support.	« disposition alimentaire » Disposition d'une entente relative aux aliments.	« disposition alimentaire » “support provision”
“support provision” « disposition alimentaire »	“support provision” means a provision of an agreement relating to the payment of maintenance or family financial support. 1991, c. 45, s. 448; 2001, c. 9, s. 549; 2005, c. 19, s. 64.	« ordonnance alimentaire » Ordonnance ou autre décision, définitive ou provisoire, en matière alimentaire. 1991, ch. 45, art. 448; 2001, ch. 9, art. 549; 2005, ch. 19, art. 64.	« ordonnance alimentaire » “support order”

PART IX
INVESTMENTS

DEFINITIONS AND APPLICATION

Definitions	449. (1) The following definitions apply in this Part.
“closed-end fund” « fonds d'investissement à capital fixe »	“closed-end fund” means an entity whose activities are limited to investing the funds of the entity so as to provide investment diversification and professional investment management to the holders of its securities, and whose securities are (a) fixed in number and distributed to the public in an offering under a preliminary prospectus, prospectus, short-form prospectus or similar document in accordance with the laws of a province or a foreign jurisdiction; (b) traded on an exchange or an over-the-counter market; and (c) liquidated on a fixed future termination date, the proceeds of which are allocated to the holders of the securities on a proportional basis.
“commercial loan” « prêt commercial »	“commercial loan” means (a) any loan made or acquired by a company, other than (i) a loan to a natural person in an amount of two hundred and fifty thousand dollars or less,

PARTIE IX
PLACEMENTS

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Definitions	449. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
“action participante” « participating share »	“action participante” Action d'une personne morale qui donne le droit de participer sans limite à ses bénéfices et à la répartition du reliquat de ses biens en cas de dissolution.	« action participante » “participating share”
“courtier de fonds mutuels” « mutual fund distribution entity »	“courtier de fonds mutuels” Entité dont la principale activité est celle d'un agent intermédiaire dans la vente de parts, d'actions ou d'autres intérêts d'un fonds mutuel et dans la perception des paiements y afférents, à condition que: a) le produit de la vente soit versé au fonds, déduction faite de la commission de vente et des frais de service; b) le fait que la vente comporte une commission et des frais de service soit porté à la connaissance de l'acquéreur avant l'achat.	« courtier de fonds mutuels » “mutual fund distribution entity”
“entité admissible” « permitted entity »	“entité admissible” Entité dans laquelle la société est autorisée à acquérir un intérêt de groupe financier dans le cadre de l'article 453.	« entité admissible » “permitted entity”
“entité s'occupant d'affacturage” « factoring entity »	“entité s'occupant d'affacturage” S'entend au sens des règlements.	« entité s'occupant d'affacturage » “factoring entity”

(ii) a loan to the Government of Canada, the government of a province, a municipality, or to any agency thereof, or to the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof, or to a prescribed international agency,

(iii) a loan that is guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in subparagraph (ii),

(iv) a loan that is secured by a mortgage on real property, if

(A) the mortgage is on residential property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 80% of the value of the property at the time the loan is made or acquired, or

(B) the mortgage is on real property other than residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 80% of the value of the property at the time the loan is made or acquired, and

(II) at the time the loan is made or acquired, the property provides an annual income sufficient to pay all annual expenses related to the property, including the payments owing under the mortgage and the mortgages having an equal or prior claim against the property,

(v) a loan that is secured by a mortgage on real property, if

(A) the mortgage is on residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, exceeds 80% of the value of the property at the time the loan is made or acquired, and

«entité s'occupant de crédit-bail» Entité dont l'activité est limitée au crédit-bail de biens meubles et aux activités connexes prévues aux règlements et est conforme à ceux-ci et qui, dans l'exercice de son activité au Canada, s'abstient :

a) de diriger ses clients, présents ou potentiels, vers des marchands donnés de tels biens;

b) de conclure des contrats de location portant sur des véhicules à moteur dont le poids brut, au sens des règlements, est inférieur à vingt et une tonnes;

c) de conclure avec des personnes physiques des contrats de location portant sur des meubles meublants, au sens des règlements.

«entité s'occupant de financement» S'entend au sens des règlements.

«entité s'occupant de financement spécial» S'entend au sens des règlements.

«entité s'occupant de fonds mutuels» Entité qui réunit les conditions suivantes :

a) son activité se limite au placement de ses fonds de façon à offrir des services de diversification de placements et de gestion professionnelle aux détenteurs de ses titres;

b) ses titres autorisent leurs détenteurs à recevoir, sur demande ou dans le délai spécifié après la demande, un montant calculé sur la base d'un droit proportionnel à tout ou partie des capitaux propres de l'émetteur, y compris tout fonds distinct ou compte en fiducie.

« filiale réglementaire » La filiale qui fait partie d'une catégorie de filiales prévue par règlement.

« fonds d'investissement à capital fixe » Entité dont l'activité se limite au placement de ses fonds de façon à offrir des services de diversification de placements et de gestion professionnelle aux détenteurs de ses titres et dont les titres :

a) sont diffusés au public en nombre fixe dans le cadre d'une émission faite en vertu d'un prospectus provisoire, d'un prospectus, d'un prospectus simplifié ou d'un document

« entité s'occupant de crédit-bail »
"financial leasing entity"

« entité s'occupant de financement »
"finance entity"

« entité s'occupant de financement spécial »
"specialized financing entity"

« entité s'occupant de fonds mutuels »
"mutual fund entity"

« filiale réglementaire »
"prescribed subsidiary"

« fonds d'investissement à capital fixe »
"closed-end fund"

- (II) repayment of the amount of the loan that exceeds 80% of the value of the property is guaranteed or insured by a government agency or private insurer approved by the Superintendent,
- (B) the mortgage is on real property other than residential property and
- (I) the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, exceeds 80% of the value of the property at the time the loan is made or acquired,
- (II) repayment of the amount of the loan that exceeds 80% of the value of the property is guaranteed or insured by a government agency or private insurer approved by the Superintendent, and
- (III) at the time the loan is made or acquired, the property provides an annual income sufficient to pay all annual expenses related to the property, including the payments owing under the mortgage and the mortgages having an equal or prior claim against the property, or
- (C) the loan is one referred to in paragraph 418(2)(d),
- (vi) a loan that
- (A) consists of a deposit made by the company with another financial institution,
- (B) is fully secured by a deposit with any financial institution, including the company,
- (C) is fully secured by debt obligations guaranteed by any financial institution other than the company, or
- (D) is fully secured by a guarantee of a financial institution other than the company, or
- (vii) a loan to an entity controlled by the company;
- (b) an investment in debt obligations, other than

de même nature, conformément aux lois d'une province ou d'un pays étranger;

b) sont négociés en bourse ou sur les marchés hors cote;

c) font l'objet, à une date d'échéance fixe, d'une liquidation dont le produit est réparti proportionnellement entre les détenteurs de titres.

« prêt » ou « emprunt » Tout arrangement pour obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception des placements dans les valeurs mobilières; y sont assimilés notamment l'acceptation et l'endossement ou autre garantie ainsi que le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle et la convention de rachat.

« prêt » ou
« emprunt »
"loan"

« prêt commercial » Selon le cas :

« prêt
commercial »
"commercial
loan"

a) prêt consenti ou acquis par une société, à l'exception du prêt :

(i) de deux cent cinquante mille dollars ou moins à une personne physique,

(ii) fait soit au gouvernement du Canada ou d'une province ou à une municipalité — ou à un de leurs organismes —, soit au gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques — ou à un de leurs organismes —, soit à un organisme international prévu par règlement,

(iii) soit garanti par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé au sous-alinéa (ii), soit pleinement garanti par des titres émis par eux,

(iv) garanti par une hypothèque immobilière :

(A) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble résidentiel et que la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble ne dépasse pas quatre-vingts pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

(B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble autre que résidentiel et que :

(I) d'une part, la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de

- (i) debt obligations that are
 - (A) guaranteed by any financial institution other than the company,
 - (B) fully secured by deposits with any financial institution, including the company, or
 - (C) fully secured by debt obligations that are guaranteed by any financial institution other than the company,
- (ii) debt obligations issued by the Government of Canada, the government of a province, a municipality, or by any agency thereof, or by the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or by any agency thereof, or by a prescribed international agency,
- (iii) debt obligations that are guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in subparagraph (ii),
- (iv) debt obligations that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations, or
- (v) debt obligations of an entity controlled by the company; and
- (c) an investment in shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity, other than
 - (i) shares or ownership interests that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations,
 - (ii) shares or ownership interests of an entity controlled by the company, or
 - (iii) participating shares.

“factoring entity”
« entité s’occupant d’affacturation »

“factoring entity” means a factoring entity as defined in the regulations.

“finance entity”
« entité s’occupant de financement »

“finance entity” means a finance entity as defined in the regulations.

“financial leasing entity”
« entité s’occupant de crédit-bail »

“financial leasing entity” means an entity

- (a) the activities of which are limited to the financial leasing of personal property and such related activities as are prescribed and whose activities conform to such restrictions and limitations thereon as are prescribed; and

rang égal ou supérieur sur l’immeuble ne dépasse pas quatre-vingts pour cent de la valeur de l’immeuble à la date de l’octroi ou de l’acquisition du prêt,

(II) d’autre part, à la date de l’octroi ou de l’acquisition du prêt, l’immeuble rapporte des revenus suffisants pour couvrir les dépenses annuelles y afférentes, notamment les paiements relatifs à l’hypothèque ou à toute autre hypothèque de rang égal ou supérieur,

(v) garanti par une hypothèque immobilière:

(A) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble résidentiel et que, d’une part, la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l’immeuble dépasse quatre-vingts pour cent de la valeur de l’immeuble à la date de l’octroi ou de l’acquisition du prêt et, d’autre part, le remboursement de la portion qui excède quatre-vingts pour cent est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou un assureur privé agréés par le surintendant,

(B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble autre que résidentiel et si les conditions suivantes sont réunies :

(I) la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l’immeuble dépasse quatre-vingts pour cent de la valeur de l’immeuble à la date de l’octroi ou de l’acquisition du prêt,

(II) le remboursement de la portion qui excède quatre-vingts pour cent est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou un assureur privé agréés par le surintendant,

(III) l’immeuble rapporte, à la date de l’octroi ou de l’acquisition du prêt, des revenus suffisants pour couvrir les dépenses annuelles y afférentes, notamment les paiements relatifs à

(b) that, in conducting the activities referred to in paragraph (a) in Canada, does not

(i) direct its customers or potential customers to particular dealers in the leased property or the property to be leased,

(ii) enter into lease agreements with persons in respect of any motor vehicle having a gross vehicle weight, as that expression is defined by the regulations, of less than twenty-one tonnes, or

(iii) enter into lease agreements with natural persons in respect of personal household property, as that expression is defined by the regulations.

“loan”
« prêt » ou
« emprunt »

“loan” includes an acceptance, endorsement or other guarantee, a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit but does not include investments in securities.

“motor vehicle”
« véhicule à
moteur »

“motor vehicle” means a motorized vehicle designed to be used primarily on a public highway for the transportation of persons or things, but does not include

(a) a fire-engine, bus, ambulance or utility truck; or

(b) any other special purpose motorized vehicle that contains significant special features that make it suitable for a specific purpose.

“mutual fund
distribution
entity”
« courtier de
fonds mutuels »

“mutual fund distribution entity” means an entity whose principal activity is acting as a selling agent of units, shares or other interests in a mutual fund and acting as a collecting agent in the collection of payments for any such interests if

(a) the proceeds of the sales of any such interests, less any sales commissions and service fees, are paid to the mutual fund; and

(b) the existence of a sales commission and service fee in respect of the sale of any such interest is disclosed to the purchaser of the interest before the purchase of the interest.

“mutual fund
entity”
« entité
s’occupant de
fonds mutuels »

“mutual fund entity” means an entity

(a) whose activities are limited to the investing of the funds of the entity so as to provide investment diversification and professional investment management to the holders of its securities; and

l’hypothèque ou à toute autre hypothèque de rang égal ou supérieur,

(C) si le prêt est visé à l’alinéa 418(2)d),

(vi) qui soit consiste en un dépôt par la société auprès d’une autre institution financière, soit est pleinement garanti par des dépôts auprès d’une institution financière, y compris la société, ou par des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la société, ou par une garantie d’une institution financière autre que la société,

(vii) consenti à une entité que la société contrôle;

b) placement dans des titres de créance, à l’exception :

(i) des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la société, ou pleinement garantis par des dépôts auprès d’une institution financière, y compris la société, ou par des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la société,

(ii) des titres de créance émis par le gouvernement du Canada ou d’une province, une municipalité, un de leurs organismes, le gouvernement d’un pays étranger ou d’une de ses subdivisions politiques, un organisme d’un tel gouvernement ou un organisme international prévu par règlement,

(iii) des titres de créance garantis par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé au sous-alinéa (ii) ou pleinement garantis par des titres émis par eux,

(iv) des titres de créance qui sont largement distribués, au sens des règlements,

(v) des titres de créance d’une entité que la société contrôle;

c) placement dans des actions d’une personne morale ou des titres de participation d’une entité non constituée en personne morale, à l’exception :

(i) des actions et titres qui sont largement distribués au sens des règlements,

(ii) des actions ou titres de participation d’une entité contrôlée par la société,

	(b) whose securities entitle their holders to receive, on demand, or within a specified period after demand, an amount computed by reference to the value of a proportionate interest in the whole or in a part of its net assets, including a separate fund or trust account of the entity.	(iii) des actions participantes.	
		«véhicule à moteur» Véhicule motorisé conçu pour être utilisé principalement sur la voie publique pour le transport de personnes ou de choses, à l'exclusion des :	« véhicule à moteur » "motor vehicle"
“participating share” « action participante »	“participating share” means a share of a body corporate that carries the right to participate in the earnings of the body corporate to an unlimited degree and to participate in a distribution of the remaining property of the body corporate on dissolution.	a) autobus, ambulances, camions utilitaires ou voitures de pompiers;	
		b) véhicules motorisés destinés à un usage particulier, qui comportent d'importants éléments spéciaux de nature à les rendre propres à un usage spécifique.	
“permitted entity” « entité admissible »	“permitted entity” means an entity in which a company is permitted to acquire a substantial investment under section 453.		
“prescribed subsidiary” « filiale réglementaire »	“prescribed subsidiary” means a subsidiary that is one of a prescribed class of subsidiaries.		
“specialized financing entity” « entité s'occupant de financement spécial »	“specialized financing entity” means a specialized financing entity as defined in the regulations.		
Members of a company's group	(2) For the purpose of this Part, a member of a company's group is any of the following: (a) an entity referred to in any of paragraphs 453(1)(a) to (f) that controls the company; (b) a subsidiary of the company or of an entity referred to in any of paragraphs 453(1)(a) to (f) that controls the company; (c) an entity in which the company, or an entity referred to in any of paragraphs 453(1)(a) to (f) that controls the company, has a substantial investment; or (d) a prescribed entity in relation to the company.	(2) Pour l'application de la présente partie, est membre du groupe d'une société : a) toute entité visée aux alinéas 453(1)a) à f) qui contrôle la société; b) une filiale de la société ou de toute entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 453(1)a) à f) qui contrôle la société; c) une entité dans laquelle la société ou toute entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 453(1)a) à f) qui contrôle la société ont un intérêt de groupe financier; d) une entité visée par règlement.	Membre du groupe d'une société
Non-application of Part	(3) This Part does not apply in respect of (a) money or other assets held in trust by a company, other than guaranteed trust money and assets held in respect thereof; (b) the holding of a security interest in real property, unless the security interest is prescribed pursuant to paragraph 467(a) to be an interest in real property; or	(3) La présente partie ne s'applique pas : a) à l'argent ou aux autres éléments d'actif détenus par la société à titre de fiduciaire, à l'exception des fonds en fiducie garantie et des éléments d'actif détenus à leur égard; b) à la détention d'une sûreté sur un bien immeuble, sauf si celle-ci est considérée comme un intérêt immobilier au titre de l'alinéa 467a);	Non-application

(c) the holding of a security interest in securities of an entity.

1991, c. 45, ss. 449, 560; 1993, c. 34, s. 128(F); 1997, c. 15, s. 386; 2001, c. 9, s. 550; 2007, c. 6, s. 369; 2008, c. 28, s. 163.

c) à la détention d'une sûreté sur les titres d'une entité.

1991, ch. 45, art. 449 et 560; 1993, ch. 34, art. 128(F); 1997, ch. 15, art. 386; 2001, ch. 9, art. 550; 2007, ch. 6, art. 369; 2008, ch. 28, art. 163.

GENERAL CONSTRAINTS ON INVESTMENTS

RESTRICTIONS GÉNÉRALES RELATIVES AUX PLACEMENTS

Investment standards

450. The directors of a company shall establish and the company shall adhere to investment and lending policies, standards and procedures that a reasonable and prudent person would apply in respect of a portfolio of investments and loans to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return.

1991, c. 45, s. 450; 2001, c. 9, s. 550.

450. La société est tenue de se conformer aux principes, normes et procédures que son conseil d'administration a le devoir d'établir sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en œuvre dans la gestion d'un portefeuille de placements et de prêts afin, d'une part, d'éviter des risques de perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement.

1991, ch. 45, art. 450; 2001, ch. 9, art. 550.

Normes en matière de placements

Restriction on control and substantial investments

451. (1) Subject to subsections (2) to (4), no company shall acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, any entity other than a permitted entity.

451. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), il est interdit à la société d'acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible ou de détenir, d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

Intérêt de groupe financier et contrôle

Exception: indirect investments

(2) A company may, subject to Part XI, acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity other than a permitted entity by way of

(a) an acquisition of control of an entity referred to in any of paragraphs 453(1)(a) to (j), or of a prescribed entity, that controls or has a substantial investment in the entity; or

(b) an acquisition of shares or ownership interests in the entity by

(i) an entity referred to in any of paragraphs 453(1)(a) to (j), or a prescribed entity, that is controlled by the company, or

(ii) an entity controlled by an entity referred to in any of paragraphs 453(1)(a) to (j), or a prescribed entity, that is controlled by the company.

(2) La société peut, sous réserve de la partie XI, acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible, ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, par l'acquisition :

a) soit du contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 453(1)a) à j), ou d'une entité visée par règlement, qui contrôle l'entité ou a un intérêt de groupe financier dans celle-ci;

b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par :

(i) soit une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 453(1)a) à j), ou une entité visée par règlement, que contrôle la société,

(ii) soit une entité que contrôle une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 453(1)a) à j), ou une entité visée par règlement, que contrôle la société.

Exception : placements indirects

Exception: temporary investments, realizations and loan workouts

(3) A company may, subject to Part XI, acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity by way of

(a) a temporary investment permitted by section 456;

(3) La société peut, sous réserve de la partie XI, acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité :

a) soit en raison d'un placement temporaire prévu à l'article 456;

Exception : placements temporaires

	<p>(b) an acquisition of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity permitted by section 457; or</p> <p>(c) a realization of security permitted by section 458.</p>	<p>b) soit par l'acquisition d'actions d'une personne morale, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, aux termes de l'article 457;</p> <p>c) soit par la réalisation d'une sûreté aux termes de l'article 458.</p>	
Exception: specialized financing regulations	<p>(4) A company may, subject to Part XI, acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, an entity other than a permitted entity if it does so in accordance with regulations made under paragraph 452(d) concerning specialized financing.</p>	<p>(4) La société peut, sous réserve de la partie XI, acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible ou détenir, acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité à condition de le faire conformément aux règlements, pris en vertu de l'alinéa 452d), relatifs au financement spécial.</p>	Exception : règlements
Exception: uncontrolled event	<p>(5) A company is deemed not to contravene subsection (1) if the company acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity solely as the result of an event not within the control of the company.</p>	<p>(5) La société est réputée ne pas contrevenir au paragraphe (1) quand elle acquiert le contrôle d'une entité ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans une entité en raison uniquement d'un événement dont elle n'est pas maître.</p>	Exception : fait involontaire
Application of other provision	<p>(6) Despite having acquired control of, or a substantial investment in, an entity under a particular provision of this Part, a company may continue to control the entity or hold the substantial investment in the entity as though it had made the acquisition under another provision of this Part so long as the conditions of that other provision are met.</p>	<p>(6) Malgré l'acquisition par elle du contrôle d'une entité ou d'un intérêt de groupe financier dans une entité au titre d'une disposition de la présente partie, la société peut continuer à contrôler l'entité ou à détenir l'intérêt de groupe financier comme si elle avait procédé à l'acquisition au titre d'une autre disposition de la présente partie, pourvu que les conditions prévues par cette autre disposition soient respectées.</p>	Application d'une autre disposition
Timing of deemed acquisition	<p>(7) If a company decides to exercise its right under subsection (6), the company is deemed to be acquiring the control or the substantial investment under the other provision.</p> <p>1991, c. 45, s. 451; 1997, c. 15, s. 387; 2001, c. 9, s. 550; 2007, c. 6, s. 370.</p>	<p>(7) Si elle décide d'exercer le pouvoir prévu au paragraphe (6), la société est réputée acquérir le contrôle ou l'intérêt de groupe financier au titre de l'autre disposition.</p> <p>1991, ch. 45, art. 451; 1997, ch. 15, art. 387; 2001, ch. 9, art. 550; 2007, ch. 6, art. 370.</p>	Assimilation
Regulations	<p>452. The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) respecting the determination of the amount or value of loans, investments and interests for the purposes of this Part;</p> <p>(b) respecting the loans and investments, and the maximum aggregate amount of all loans and investments, that may be made or acquired by a company and its prescribed subsidiaries to or in a person and any persons connected with that person;</p> <p>(c) specifying the classes of persons who are connected with any person for the purposes of paragraph (b); and</p>	<p>452. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) régir la détermination du montant ou de la valeur des prêts, placements ou intérêts pour l'application de la présente partie;</p> <p>b) régir les prêts et placements, ainsi que le montant total maximal de tous les prêts à une personne et aux autres personnes qui y sont liées que la société et ses filiales réglementaires peuvent consentir ou acquérir et tous les placements qu'elles peuvent y effectuer;</p> <p>c) préciser les catégories de personnes qui sont liées à une personne pour l'application de l'alinéa b);</p>	Règlements

(d) concerning specialized financing for the purposes of subsection 451(4).

1991, c. 45, s. 452; 2001, c. 9, s. 550.

SUBSIDIARIES AND EQUITY INVESTMENTS

Permitted
investments

453. (1) Subject to subsections (4) to (6) and Part XI, a company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in

- (a) a company;
- (b) a bank;
- (c) a bank holding company;
- (d) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies;
- (e) an insurance company or a fraternal benefit society incorporated or formed under the *Insurance Companies Act*;
- (f) an insurance holding company;
- (g) a trust, loan or insurance corporation incorporated or formed by or under an Act of the legislature of a province;
- (h) a cooperative credit society incorporated or formed, and regulated, by or under an Act of the legislature of a province;
- (i) an entity that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged in dealing in securities; or
- (j) an entity that is incorporated or formed, and regulated, otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged outside Canada in a business that, if carried on in Canada, would be the business of banking, the business of a cooperative credit society, the business of insurance, the business of providing fiduciary services or the business of dealing in securities.

Permitted
investments

(2) Subject to subsections (3) to (6) and Part XI, a company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity, other than an entity referred to in any of paragraphs (1)(a) to (j), whose business is limited to one or more of the following:

d) régir le financement spécial pour l'application du paragraphe 451(4).

1991, ch. 45, art. 452; 2001, ch. 9, art. 550.

FILIALES ET PLACEMENTS

Placements
autorisés

453. (1) Sous réserve des paragraphes (4) à (6) et de la partie XI, la société peut acquérir le contrôle des entités ci-après ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans ces entités :

- a) une société;
- b) une banque;
- c) une société de portefeuille bancaire;
- d) une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;
- e) une société d'assurances ou une société de secours mutuel constituée ou formée sous le régime de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;
- f) une société de portefeuille d'assurances;
- g) une société de fiducie, de prêt ou d'assurances constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi provinciale;
- h) une société coopérative de crédit constituée en personne morale ou formée et réglementée sous le régime d'une loi provinciale;
- i) une entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et dont l'activité principale est le commerce des valeurs mobilières;
- j) une entité qui est constituée en personne morale ou formée et réglementée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui exerce principalement, à l'étranger, des activités commerciales qui, au Canada, seraient des opérations bancaires, l'activité d'une société coopérative de crédit, des opérations d'assurance, la prestation de services fiduciaires ou le commerce de valeurs mobilières.

Placements
autorisés

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (6) et de la partie XI, la société peut acquérir le contrôle d'une entité, autre qu'une entité visée aux alinéas (1)a) à j), dont l'activité commerciale se limite à une ou plusieurs des activités suivantes ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité :

- (a) engaging in any financial service activity or in any other activity that a company is permitted to engage in under any of paragraphs 409(2)(b) to (d) or section 410 or 411;
- (b) acquiring or holding shares of, or ownership interests in, entities in which a company is permitted under this Part to hold or acquire;
- (c) engaging in the provision of any services exclusively to any or all of the following, so long as the entity is providing those services to the company or any member of the company's group:
- (i) the company,
 - (ii) any member of the company's group,
 - (iii) any entity that is primarily engaged in the business of providing financial services,
 - (iv) any permitted entity in which an entity referred to in subparagraph (iii) has a substantial investment, or
 - (v) any prescribed person, if it is doing so under prescribed terms and conditions, if any are prescribed;
- (d) engaging in any activity that a company is permitted to engage in, other than an activity referred to in paragraph (a) or (e), that relates to
- (i) the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by the company or any member of the company's group, or
 - (ii) if a significant portion of the business of the entity involves an activity referred to in subparagraph (i), the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by any other entity that is primarily engaged in the business of providing financial services;
- (e) engaging in the activities referred to in the definition "closed-end fund", "mutual fund distribution entity" or "mutual fund entity" in subsection 449(1); and
- (f) engaging in prescribed activities, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed.
- a) la prestation de services financiers ou toute autre activité qu'une société est autorisée à exercer dans le cadre de l'un ou l'autre des alinéas 409(2)b) à d) ou des articles 410 ou 411;
- b) la détention et l'acquisition d'actions ou d'autres titres de participation dans des entités dans lesquelles une société est autorisée, dans le cadre de la présente partie, à acquérir ou détenir de tels actions ou titres;
- c) la prestation de services aux seules entités suivantes — à la condition qu'ils soient aussi fournis à la société elle-même ou à un membre de son groupe :
- (i) la société elle-même,
 - (ii) un membre de son groupe,
 - (iii) une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers,
 - (iv) une entité admissible dans laquelle une entité visée au sous-alinéa (iii) a un intérêt de groupe financier,
 - (v) une personne visée par règlement — pourvu que la prestation se fasse selon les modalités éventuellement fixées par règlement;
- d) toute activité qu'une société peut exercer, autre qu'une activité visée aux alinéas a) ou e), se rapportant :
- (i) soit à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers fournis par la société ou un membre de son groupe,
 - (ii) soit, si l'activité commerciale de l'entité consiste, en grande partie, en une activité visée au sous-alinéa (i), à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers d'une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers;
- e) les activités visées aux définitions de «courtier de fonds mutuels», «entité s'occupant de fonds mutuels» ou «fonds d'investissement à capital fixe» au paragraphe 449(1);

Restriction

(3) A company may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes any activity referred to in any of paragraphs (2)(a) to (e) if the entity engages in the business of accepting deposit liabilities or if the activities of the entity include

(a) activities that a company is not permitted to engage in under any of sections 417 and 418;

(b) dealing in securities, except as may be permitted under paragraph (2)(e) or as may be permitted to a company under paragraph 409(2)(c);

(c) acting as an executor, administrator or official guardian or as a guardian, tutor, curator, judicial adviser or committee of a mentally incompetent person;

(d) being a trustee for a trust;

(e) activities that a company is not permitted to engage in under any regulation made under section 416 if the entity engages in the activities of a finance entity or of any other entity as may be prescribed;

(f) acquiring control of or acquiring or holding a substantial investment in another entity unless

(i) in the case of an entity that is controlled by the company, the company itself would be permitted under this Part to acquire a substantial investment in the other entity, or

(ii) in the case of an entity that is not controlled by the company, the company itself would be permitted to acquire a substantial investment in the other entity under subsection (1) or (2) or 451(2), paragraph 451(3)(b) or (c) or subsection 451(4); or

(g) any prescribed activity.

Exception

(3.1) Despite paragraph (3)(d), a company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, any entity that acts as a trustee for a trust if the entity has been per-

f) les activités prévues par règlement, pourvu qu'elles s'exercent selon les modalités éventuellement fixées par règlement.

(3) La société ne peut acquérir le contrôle d'une entité dont l'activité commerciale comporte une activité visée aux alinéas (2)a) à e), ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si l'entité accepte des dépôts dans le cadre de son activité commerciale ou si les activités de l'entité comportent :

a) des activités qu'une société est empêchée d'exercer par les articles 417 et 418;

b) le commerce des valeurs mobilières, sauf dans la mesure où elle peut le faire dans le cadre de l'alinéa (2)e) ou une société peut le faire dans le cadre de l'alinéa 409(2)c);

c) le fait d'agir comme exécuteur testamentaire, administrateur, gardien officiel, gardien, tuteur, curateur ou conseil judiciaire d'un incapable;

d) le fait d'agir comme fiduciaire;

e) dans les cas où l'entité exerce les activités d'une entité s'occupant de financement ou d'une autre entité visée par règlement, des activités qu'une société est empêchée d'exercer par tout règlement pris en vertu de l'article 416;

f) l'acquisition du contrôle d'une autre entité, ou l'acquisition ou la détention d'un intérêt de groupe financier dans celle-ci, sauf si :

(i) dans le cas où l'entité est contrôlée par la société, l'acquisition par la société elle-même d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes de la présente partie,

(ii) dans le cas où l'entité n'est pas contrôlée par la société, l'acquisition par la société elle-même d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes des paragraphes (1) ou (2) ou 451(2), des alinéas 451(3)b) ou c) ou du paragraphe 451(4);

g) des activités prévues par règlement.

Restriction

Exception

(3.1) Malgré l'alinéa (3)d), la société peut acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités de fiduciaire ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle en-

mitted under the laws of a province to act as a trustee for a trust and the following conditions are satisfied:

- (a) the entity acts as a trustee only with respect to a closed-end fund or mutual fund entity; and
- (b) if the entity engages in other business, that business is limited to engaging in one or more of the following:
 - (i) the activities of a mutual fund distribution entity,
 - (ii) any activity that a company is permitted to engage in under paragraph 410(1)(d.1), and
 - (iii) the provision of investment counselling services and portfolio management services.

Control

(4) Subject to subsection (8) and the regulations, a company may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in,

- (a) an entity referred to in any of paragraphs (1)(a) to (j), unless
 - (i) the company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(d), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity, or
 - (ii) the company is permitted by regulations made under paragraph 459(a) to acquire or increase the substantial investment;
- (b) an entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph (2)(a) and that engages, as part of its business, in any financial intermediary activity that exposes the entity to material market or credit risk, including a finance entity, a factoring entity and a financial leasing entity, unless
 - (i) the company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(d), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity, or
 - (ii) the company is permitted by regulations made under paragraph 459(a) to acquire or increase the substantial investment; or

tité, si les lois provinciales applicables permettent à l'entité d'exercer de telles activités et que les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'entité exerce les activités de fiduciaire uniquement pour un fonds d'investissement à capital fixe ou pour une entité s'occupant de fonds mutuels;
- b) dans le cas où elle exerce d'autres activités commerciales, celles-ci sont limitées aux activités suivantes :
 - (i) les activités d'un courtier de fonds mutuels,
 - (ii) les services qu'une société est autorisée à fournir dans le cadre de l'alinéa 410(1)d.1),
 - (iii) la prestation de services de conseil en placement et de gestion de portefeuille.

Contrôle

(4) Sous réserve du paragraphe (8) et des règlements, les règles suivantes s'appliquent à l'acquisition par la société du contrôle des entités suivantes et à l'acquisition ou à l'augmentation par elle d'un intérêt de groupe financier dans ces entités :

- a) s'agissant d'une entité visée aux alinéas (1)a) à j), elle ne peut le faire que si :
 - (i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)d),
 - (ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 459a) à acquérir ou augmenter l'intérêt;
- b) s'agissant d'une entité dont l'activité commerciale comporte une activité visée à l'alinéa (2)a) et qui exerce, dans le cadre de son activité commerciale, des activités d'intermédiaire financier comportant des risques importants de crédit ou de marché, notamment une entité s'occupant d'affacturage, une entité s'occupant de crédit-bail ou une entité s'occupant de financement, elle ne peut le faire que si :
 - (i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)d),
 - (ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 459a) à acquérir ou à augmenter l'intérêt;

(c) an entity whose business includes an activity referred to in paragraph (2)(b), including a specialized financing entity, unless

(i) the company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(d), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity,

(ii) the company is permitted by regulations made under paragraph 459(a) to acquire or increase the substantial investment, or

(iii) subject to prescribed terms and conditions, if any are prescribed, the activities of the entity do not include the acquisition or holding of control of, or the acquisition or holding of shares or other ownership interests in, an entity referred to in paragraph (a) or (b) or an entity that is not a permitted entity.

(5) Subject to the regulations, a company may not, without the prior written approval of the Minister,

(a) acquire control of an entity referred to in paragraphs (1)(g) to (i) from a person who is not a member of the company's group;

(b) acquire control of an entity referred to in paragraph (1)(j) or (4)(b), other than an entity whose activities are limited to the activities of one or more of the following entities, if the control is acquired from an entity referred to in any of paragraphs (1)(a) to (f) that is not a member of the company's group:

(i) a factoring entity, or

(ii) a financial leasing entity;

(b.1) acquire control of an entity referred to in paragraph (1)(j) if the company is a company with equity of two billion dollars or more and

$$A + B > C$$

where

A is the value of the entity's consolidated assets, as it would have been reported in the entity's annual financial statements if those statements had been prepared immediately before the acquisition,

c) s'agissant d'une entité dont l'activité commerciale comporte une activité visée à l'alinéa (2)b), y compris une entité s'occupant de financement spécial, elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)d),

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 459a) à acquérir ou à augmenter l'intérêt,

(iii) soit, sous réserve des modalités éventuellement fixées par règlement, les activités de l'entité ne comportent pas l'acquisition ou la détention du contrôle d'une entité visée aux alinéas a) ou b) ou d'une entité qui n'est pas une entité admissible, ni d'actions ou de titres de participation dans celle-ci.

(5) Sous réserve des règlements, la société ne peut, sans avoir obtenu au préalable l'agrément écrit du ministre :

a) acquérir auprès d'une personne qui n'est pas un membre de son groupe le contrôle d'une entité visée aux alinéas (1)g) à i);

b) acquérir, auprès d'une entité visée aux alinéas (1)a) à f) qui n'est pas un membre de son groupe, le contrôle d'une entité visée à l'alinéa (1)j) ou (4)b), autre qu'une entité dont les activités se limitent aux activités qu'exercent les entités suivantes :

(i) une entité s'occupant d'affacturage,

(ii) une entité s'occupant de crédit-bail;

b.1) acquérir le contrôle d'une entité visée à l'alinéa (1)j), si, d'une part, la société est dotée de capitaux propres égaux ou supérieurs à deux milliards de dollars et, d'autre part :

$$A + B > C$$

où :

A représente la valeur de l'actif consolidé de l'entité qui aurait été déclarée dans ses états financiers annuels s'ils avaient été établis à la date précédant l'acquisition,

B la valeur totale de l'actif consolidé des autres entités visées à l'alinéa (1)j) dont la société a acquis le contrôle au cours

Minister's
approval

Agrément du
ministre

B is the aggregate of the values of the consolidated assets of all other entities referred to in paragraph (1)(j) that the company has acquired control of within the preceding 12 months, as the value for each entity would have been reported in its annual financial statements if those statements had been prepared immediately before the acquisition of control of that entity, and

C is 10% of the value of the company's consolidated assets, as shown in the company's last annual statement that was prepared before its first acquisition of control of an entity referred to in paragraph (1)(j) within the preceding 12 months;

(c) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph (2)(d);

(d) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity that engages in Canada in an activity described in paragraph 410(1)(c);

(d.1) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity that engages in an activity described in paragraph 410(1)(c.1); or

(e) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity engaging in an activity prescribed for the purposes of paragraph (2)(f).

(5.1) In addition to any matters or conditions provided for in this Act that are relevant to the granting of an approval, the Minister may, in considering whether to grant the approval under paragraph (5)(b.1), take into account all matters that he or she considers relevant in the circumstances, including

(a) the stability of the financial system in Canada; and

(b) the best interests of the financial system in Canada.

(6) Subject to subsection (7) and the regulations, a company may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity referred to in any of paragraphs (1)(g)

des douze mois précédents qui aurait été déclarée dans leurs états financiers s'ils avaient été établis à la date précédant l'acquisition du contrôle de chacune d'elles,

C dix pour cent de la valeur de l'actif consolidé de la société figurant dans le dernier rapport annuel établi avant la première date où elle a acquis le contrôle d'une des entités visées à l'alinéa (1)j) au cours des douze mois précédents;

c) acquérir le contrôle d'une entité dont l'activité commerciale comporte des activités visées à l'alinéa (2)d) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

d) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce au Canada des activités visées à l'alinéa 410(1)c) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

d.1) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités visées à l'alinéa 410(1)c.1) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

e) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités prévues par règlement d'application de l'alinéa (2)f) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

(5.1) Outre les facteurs et conditions prévus par la présente loi qui sont liés à l'octroi d'un agrément, le ministre peut prendre en compte tous les facteurs qu'il estime pertinents dans les circonstances avant d'octroyer son agrément en vertu de l'alinéa (5)b.1), notamment :

a) la stabilité du système financier canadien;

b) l'intérêt du système financier canadien.

(6) Sous réserve du paragraphe (7) et des règlements, la société ne peut acquérir le contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas (1)g) à j) et (4)b) et c) ni acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle en-

Matters for consideration

Facteurs à prendre en compte

Superintendent's approval

Agrément du surintendant

	to (j) and (4)(b) and (c) unless the company obtains the approval of the Superintendent.	tité sans avoir obtenu l'agrément du surintendant.	
Exception	<p>(7) Subsection (6) does not apply in respect of a particular transaction if</p> <p>(a) the company is acquiring control of an entity, other than a specialized financing entity, and the only reason for which the company would, but for this subsection, require approval for the acquisition is that the entity carries on activities referred to in paragraph (2)(b);</p> <p>(b) the company is acquiring control of an entity whose activities are limited to the activities of a factoring entity or a financial leasing entity; or</p> <p>(c) the Minister has approved the transaction under subsection (5) or is deemed to have approved it under subsection 454(1).</p>	<p>(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas à une opération dans l'un ou l'autre des cas suivants:</p> <p>a) l'entité dont le contrôle est acquis n'est pas une entité s'occupant de financement spécial et le seul motif pour lequel l'agrément serait exigé, n'eût été le présent paragraphe, est l'exercice par elle d'une activité visée à l'alinéa (2)b);</p> <p>b) les activités de l'entité dont le contrôle est acquis se limitent aux activités qu'exercent une entité s'occupant d'affacturage ou une entité s'occupant de crédit-bail;</p> <p>c) le ministre a agréé l'opération dans le cadre du paragraphe (5) ou il est réputé l'avoir agréée dans le cadre du paragraphe 454(1).</p>	Exception
Control not required	<p>(8) A company need not control an entity referred to in paragraph (1)(j), or an entity that is incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, if the laws or customary business practices of the country under the laws of which the entity was incorporated or formed do not permit the company to control the entity.</p>	<p>(8) Il n'est pas nécessaire que la société contrôle l'entité visée à l'alinéa (1)j) ou toute autre entité constituée à l'étranger si les lois ou les pratiques commerciales du pays sous le régime des lois duquel l'entité a été constituée lui interdisent d'en détenir le contrôle.</p>	Contrôle non requis
Prohibition on giving up control in fact	<p>(9) A company that, under subsection (4), controls an entity may not, without the prior written approval of the Minister, give up control, within the meaning of paragraph 3(1)(d), of the entity while it continues to control the entity.</p>	<p>(9) La société qui contrôle une entité en vertu du paragraphe (4) ne peut, sans l'agrément écrit du ministre, se départir du contrôle au sens de l'alinéa 3(1)d) tout en continuant de la contrôler d'une autre façon.</p>	Abandon du contrôle de fait
Giving up control	<p>(10) A company that, under subsection (4), controls an entity may, with the prior written approval of the Superintendent, give up control of the entity while keeping a substantial investment in the entity if</p> <p>(a) the company is permitted to do so by regulations made under paragraph 459(c); or</p> <p>(b) the entity meets the conditions referred to in subsection (4)(c)(iii).</p>	<p>(10) La société qui contrôle une entité en vertu du paragraphe (4) peut, avec l'agrément préalable du surintendant donné par écrit, se départir du contrôle tout en maintenant dans celle-ci un intérêt de groupe financier si:</p> <p>a) soit elle-même y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 459c);</p> <p>b) soit l'entité remplit les conditions visées au sous-alinéa (4)c)(iii).</p>	Aliénation d'actions
Subsections do not apply	<p>(11) If a company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(a), (b) or (c), an entity, subsections (5) and (6) do not apply in respect of any subsequent increases by the company of</p>	<p>(11) Si la société contrôle, au sens des alinéas 3(1)a), b) ou c), une entité, les paragraphes (5) et (6) ne s'appliquent pas aux augmentations postérieures par la société de son</p>	Présomption d'agrément

its substantial investment in the entity so long as the company continues to control the entity.

1991, c. 45, s. 453; 1997, c. 15, s. 388; 1999, c. 28, s. 141; 2001, c. 9, s. 550; 2007, c. 6, s. 371; 2012, c. 5, s. 179.

Approval for indirect investments

454. (1) If a company obtains the approval of the Minister under subsection 453(5) to acquire control of, or to acquire or increase a substantial investment in, an entity and, through that acquisition or increase, the company indirectly acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, another entity that would require the approval of the Minister under subsection 453(5) or the Superintendent under subsection 453(6) and that indirect acquisition or increase is disclosed to the Minister in writing before the approval is obtained, the company is deemed to have obtained the approval of the Minister or the Superintendent for that indirect acquisition or increase.

Approval for indirect investments

(2) If a company obtains the approval of the Superintendent under subsection 453(6) to acquire control of, or to acquire or increase a substantial investment in, an entity and, through that acquisition or increase the company indirectly acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, another entity that would require the approval of the Superintendent under that subsection and that indirect acquisition or increase is disclosed to the Superintendent in writing before the approval is obtained, the company is deemed to have obtained the approval of the Superintendent for that indirect acquisition or increase.

1991, c. 45, s. 454; 2001, c. 9, s. 550.

Undertakings

455. (1) If a company controls a permitted entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 453(1)(a) to (f), the company shall provide the Superintendent with any undertakings that the Superintendent may require regarding

- (a) the activities of the entity; and
- (b) access to information about the entity.

Undertakings

(2) If a company acquires control of an entity referred to in any of paragraphs 453(1)(g) to (j), the company shall provide the Superintendent with any undertakings concerning the entity that the Superintendent may require.

intérêt de groupe financier dans l'entité tant qu'elle continue de la contrôler.

1991, ch. 45, art. 453; 1997, ch. 15, art. 388; 1999, ch. 28, art. 141; 2001, ch. 9, art. 550; 2007, ch. 6, art. 371; 2012, ch. 5, art. 179.

Agrément des intérêts indirects

454. (1) La société qui reçoit l'agrément du ministre dans le cadre du paragraphe 453(5) pour l'acquisition du contrôle d'une entité ou pour l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une entité est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre entité pour laquelle l'agrément du ministre ou du surintendant serait requis dans le cadre des paragraphes 453(5) ou (6), à la condition d'avoir informé le ministre par écrit de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'agrément.

Agrément des intérêts indirects

(2) La société qui reçoit l'agrément du surintendant dans le cadre du paragraphe 453(6) pour l'acquisition du contrôle d'une entité ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une entité est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre entité pour laquelle l'agrément du surintendant serait requis dans le cadre du paragraphe 453(6), à la condition d'avoir informé le surintendant par écrit de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'agrément.

1991, ch. 45, art. 454; 2001, ch. 9, art. 550.

Engagement

455. (1) La société qui contrôle une entité admissible, autre qu'une entité visée aux alinéas 453(1)a) à f), prend auprès du surintendant les engagements que celui-ci peut exiger relativement:

- a) à l'activité de l'entité;
- b) à l'accès à l'information la concernant.

Engagement

(2) La société qui acquiert le contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 453(1)g) à j) prend auprès du surintendant les engagements relatifs à l'entité qu'il peut exiger.

Agreements with other jurisdictions	<p>(3) The Superintendent may enter into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of an entity referred to in any of paragraphs 453(1)(g) to (j) in each province or in any other jurisdiction concerning any matters referred to in paragraphs (1)(a) and (b) or any other matter the Superintendent considers appropriate.</p>	<p>(3) Le surintendant peut conclure une entente avec la personne ou l'organisme chargé de la supervision des entités visées aux alinéas 453(1)g) à j) dans chaque province ou autre territoire concernant toute question visée aux alinéas (1)a) et b) ou toute autre question qu'il juge utile.</p>	Entente
Access to records	<p>(4) Despite any other provision of this Part, a company shall not control a permitted entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 453(1)(a) to (f), unless, in the course of the acquisition of control or within a reasonable time after the control is acquired, the company obtains from the permitted entity an undertaking to provide the Superintendent with reasonable access to the records of the permitted entity.</p> <p>1991, c. 45, s. 455; 2001, c. 9, s. 550.</p>	<p>(4) Par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, la société ne peut contrôler une entité admissible, autre qu'une entité visée aux alinéas 453(1)a) à f), que si elle obtient de celle-ci, durant l'acquisition même ou dans un délai acceptable après celle-ci, l'engagement de donner au surintendant un accès suffisant à ses livres.</p> <p>1991, ch. 45, art. 455; 2001, ch. 9, art. 550.</p>	Droit d'accès
EXCEPTIONS AND EXCLUSIONS		EXCEPTIONS ET EXCLUSIONS	
Temporary investments in entity	<p>456. (1) Subject to subsection (4), a company may, by way of a temporary investment, acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity but, within two years, or any other period that may be specified or approved by the Superintendent, after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment, as the case may be, it shall do all things necessary to ensure that it no longer controls the entity or has a substantial investment in the entity.</p>	<p>456. (1) Sous réserve du paragraphe (4), la société peut, au moyen d'un placement provisoire, acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité; elle doit toutefois prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de cet intérêt dans les deux ans qui suivent l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation de l'intérêt, selon le cas, ou tout autre délai agréé ou spécifié par le surintendant.</p>	Placements provisoires dans des entités
Transitional	<p>(2) Despite subsection (1), if a company that was in existence immediately before June 1, 1992 had an investment in an entity on September 27, 1990 that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the company subsequently increases that substantial investment by way of a temporary investment, the company shall, within two years, or any other period that is specified or approved by the Superintendent, after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.</p>	<p>(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société qui existait le 1^{er} juin 1992 et détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement provisoire doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans qui suivent cette date ou tout autre délai agréé ou spécifié par le surintendant.</p>	Disposition transitoire
Extension	<p>(3) The Superintendent may, in the case of any particular company that makes an application under this subsection, extend the period of two years, or the other period specified or approved by the Superintendent, that is referred to in subsection (1) or (2) for any further period or</p>	<p>(3) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société une ou plusieurs prolongations des délais prévus aux paragraphes (1) ou (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.</p>	Prolongation

periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Temporary investment

(4) If a company, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Minister would have been required under subsection 453(5) if the company had acquired the control, or acquired or increased the substantial investment, under section 453, the company must, within 90 days after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment,

(a) apply to the Minister for approval to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for a period specified by the Minister or for an indeterminate period on any terms and conditions that the Minister considers appropriate; or

(b) do all things necessary to ensure that, on the expiry of the 90 days, it no longer controls the entity or does not have a substantial investment in the entity.

Indeterminate extension

(5) If a company, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Superintendent would have been required under subsection 453(6) if the company had acquired the control, or acquired or increased the substantial investment, under section 453, the Superintendent may, on application, permit the company to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for an indeterminate period, on any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate.

1991, c. 45, s. 456; 2001, c. 9, s. 550; 2007, c. 6, s. 372.

Loan workouts

457. (1) Despite anything in this Part, if a company or any of its subsidiaries has made a loan to an entity and, under the terms of the agreement between the company, or any of its subsidiaries, and the entity with respect to the loan and any other documents governing the terms of the loan, a default has occurred, the company may acquire

(a) if the entity is a body corporate, all or any of the shares of the body corporate;

(4) La société qui, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du ministre aurait été requis dans le cadre du paragraphe 453(5) si le contrôle avait été acquis ou l'intérêt de groupe financier acquis ou augmenté au titre de l'article 453 doit, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'acquisition :

a) soit demander l'agrément du ministre pour continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour la période précisée par le ministre ou pour une période indéterminée, aux conditions que celui-ci estime appropriées;

b) soit prendre les mesures nécessaires pour éliminer le contrôle ou ne plus détenir un intérêt de groupe financier à l'expiration des quatre-vingt-dix jours.

Placement provisoire

(5) Si la société, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du surintendant aurait été requis dans le cadre du paragraphe 453(6) si le contrôle avait été acquis ou l'intérêt de groupe financier acquis ou augmenté au titre de l'article 453, le surintendant peut, sur demande, autoriser la société à conserver le contrôle de l'entité ou l'intérêt de groupe financier pour une période indéterminée, aux conditions qu'il estime appropriées.

1991, ch. 45, art. 456; 2001, ch. 9, art. 550; 2007, ch. 6, art. 372.

Placement provisoire

457. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle ou une de ses filiales ont consenti un prêt à une entité et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre la société ou sa filiale et l'entité relativement au prêt et aux autres documents en fixant les modalités, la société peut acquérir, selon le cas :

a) si l'entité est une personne morale, tout ou partie de ses actions;

Défaut

	<p>(b) if the entity is an unincorporated entity, all or any of the ownership interests in the entity;</p> <p>(c) all or any of the shares or all or any of the ownership interests in any entity that is an affiliate of the entity;</p> <p>(d) all or any of the shares of a body corporate that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in or assets acquired from the entity or any of its affiliates; or</p> <p>(e) all or any of the ownership interests in any entity that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in or assets acquired from the entity or any of its affiliates.</p>	<p>b) si elle est une entité non constituée en personne morale, tout ou partie de ses titres de participation;</p> <p>c) tout ou partie des actions ou des titres de participation des entités qui sont du même groupe — au sens de l'article 2 — que l'entité en question;</p> <p>d) tout ou partie des actions de la personne morale dont l'activité principale est de détenir des actions ou des titres de participation de l'entité ou des entités de son groupe — au sens de l'article 2 —, ou des éléments d'actif acquis de ces dernières;</p> <p>e) tout ou partie des titres de participation d'une entité dont l'activité principale consiste à détenir des actions ou des titres de participation de l'entité ou des entités de son groupe ou des éléments d'actif acquis de ces dernières.</p>	
Obligation of company	<p>(2) If a company acquires shares or ownership interests in an entity under subsection (1), the company shall, within five years after acquiring them do all things necessary to ensure that the company does not control the entity or have a substantial investment in the entity.</p>	<p>(2) La société doit cependant prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de tout intérêt de groupe financier dans les entités visées au paragraphe (1) dans les cinq ans suivant l'acquisition des actions ou des titres de participation.</p>	Obligation d'éliminer l'intérêt
Transitional	<p>(3) Despite subsection (1), if a company that was in existence immediately before June 1, 1992 had an investment in an entity on September 27, 1990 that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the company later increases that substantial investment by way of an investment made under subsection (1), the company shall, within five years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.</p>	<p>(3) Par dérogation au paragraphe (1), la société qui existait le 1^{er} juin 1992 et détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement visé au paragraphe (1) doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les cinq ans suivant cette date.</p>	Disposition transitoire
Extension	<p>(4) The Superintendent may, in the case of any particular company that makes an application under this subsection, extend the period of five years referred to in subsection (2) or (3) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.</p>	<p>(4) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société une ou plusieurs prolongations du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.</p>	Prolongation
Exception — entities controlled by foreign governments	<p>(5) Despite anything in this Part, if a company has made a loan to, or holds a debt obligation of, the government of a foreign country or an entity controlled by the government of a foreign country and, under the terms of the agreement between the company and that govern-</p>	<p>(5) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle a consenti un prêt à un gouvernement d'un pays étranger ou à une entité contrôlée par celui-ci, ou qu'elle détient un titre de créance d'un tel gouvernement ou d'une telle entité, et que s'est produit un défaut</p>	Exception : entités contrôlées par un gouvernement étranger

ment or the entity, as the case may be, and any other documents governing the terms of the loan or debt obligation, a default has occurred, the company may acquire all or any of the shares of, or ownership interests in, that entity or in any other entity designated by that government, if the acquisition is part of a debt restructuring program of that government.

prévu dans l'accord conclu entre eux relativement au prêt ou au titre de créance et aux autres documents en fixant les modalités, la société peut acquérir tout ou partie des actions ou titres de participation de l'entité ou de toute autre entité désignée par ce gouvernement si l'acquisition fait partie d'un programme de réaménagement de la dette publique du même gouvernement.

Time for holding shares

(6) If a company acquires any shares or ownership interests under subsection (5), the company may, on any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, hold those shares or ownership interests for an indeterminate period or for any other period that the Superintendent may specify.

(6) La société peut, conformément aux modalités que le surintendant estime indiquées, détenir les actions ou titres de participation acquis en vertu du paragraphe (5) pendant une période indéterminée ou la période précisée par le surintendant.

Période de détention

Exception

(7) If, under subsection (1), a company acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 453, the company may retain control of the entity or continue to hold the substantial investment for an indeterminate period if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (2) or (3), including any extension of it granted under subsection (4).

(7) La société qui, dans le cadre du paragraphe (1), acquiert le contrôle d'une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir en vertu de l'article 453 ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou augmenter en vertu de cet article peut continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période indéterminée si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (4).

Exception

1991, c. 45, s. 457; 1997, c. 15, s. 389; 2001, c. 9, s. 550; 2007, c. 6, s. 373.

1991, ch. 45, art. 457; 1997, ch. 15, art. 389; 2001, ch. 9, art. 550; 2007, ch. 6, art. 373.

Realizations

458. (1) Despite anything in this Act, a company may acquire

458. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la société peut, s'ils découlent de la réalisation d'une sûreté détenue par elle ou une de ses filiales:

Réalisation d'une sûreté

- (a) an investment in a body corporate,
- (b) an interest in an unincorporated entity, or
- (c) an interest in real property,

- a) effectuer un placement dans une personne morale;
- b) acquérir un intérêt dans une entité non constituée en personne morale;
- c) acquérir un intérêt immobilier.

if the investment or interest is acquired through the realization of a security interest held by the company or any of its subsidiaries.

Disposition

(2) Subject to subsection 76(2), if a company acquires control of, or acquires a substantial investment in, an entity by way of the realization of a security interest held by the company or any of its subsidiaries, the company shall, within five years after the day on which control or the substantial investment is acquired, do all things necessary, or cause its subsidiary to do all things necessary, as the case may be, to ensure that the company no longer controls the

(2) Sous réserve du paragraphe 76(2), la société qui acquiert, du fait de la réalisation d'une sûreté qu'elle ou une de ses filiales détient, le contrôle d'une entité ou un intérêt de groupe financier dans une entité doit prendre, ou faire prendre par sa filiale, selon le cas, les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de l'intérêt dans les cinq ans suivant son acquisition.

Aliénation

entity or has a substantial investment in the entity.

Transitional

(3) Despite subsection (2), if a company that was in existence immediately before June 1, 1992 had an investment in an entity on September 27, 1990 that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the company later increases that substantial investment by way of a realization of a security interest under subsection (1), the company shall, within five years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la société qui existait le 1^{er} juin 1992 et détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt du fait de la réalisation d'une sûreté doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les cinq ans suivant cette date.

Disposition transitoire

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular company that makes an application under this subsection, extend the period of five years referred to in subsection (2) or (3) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

(4) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société une ou plusieurs prolongations du délai de cinq ans visé aux paragraphes (2) ou (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Prolongation

Exception

(5) If, under subsection (1), a company acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 453, the company may retain control of the entity or continue to hold the substantial investment for an indeterminate period if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (2) or (3), including any extension of it granted under subsection (4).

1991, c. 45, s. 458; 1997, c. 15, s. 390; 2001, c. 9, s. 550.

(5) La société qui, dans le cadre du paragraphe (1), acquiert le contrôle d'une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir en vertu de l'article 453 ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou augmenter en vertu de cet article peut continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période indéterminée si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (4).

1991, ch. 45, art. 458; 1997, ch. 15, art. 390; 2001, ch. 9, art. 550.

Exception

Regulations restricting ownership

459. The Governor in Council may make regulations

(a) for the purposes of subsection 453(4), permitting the acquisition of control or the acquisition or increase of substantial investments, or prescribing the circumstances under which that subsection does not apply or the companies or other entities in respect of which that subsection does not apply, including prescribing companies or other entities on the basis of the activities they engage in;

(b) for the purposes of subsection 453(5) or (6), permitting the acquisition of control or the acquisition or increase of substantial investments, or prescribing the circumstances

459. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) pour l'application du paragraphe 453(4), autoriser l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation des intérêts de groupe financier, ou préciser les circonstances dans lesquelles ce paragraphe ne s'applique pas ou préciser les sociétés ou autres entités, notamment selon les activités qu'elles exercent, auxquelles ce paragraphe ne s'applique pas;

b) pour l'application des paragraphes 453(5) ou (6), autoriser l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation des intérêts de groupe financier, ou préciser les circons-

Règlements limitant le droit de détenir des actions

under which either of those subsections does not apply or the companies or other entities in respect of which either of those subsections does not apply, including prescribing companies or other entities on the basis of the activities they engage in;

(c) for the purposes of subsection 453(10), permitting a company to give up control of an entity; and

(d) restricting the ownership by a company of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity under sections 453 to 458 and imposing terms and conditions applicable to companies that own such shares or interests.

1991, c. 45, s. 459; 1997, c. 15, s. 391; 2001, c. 9, s. 550.

tances dans lesquelles l'un ou l'autre de ces paragraphes ne s'applique pas ou préciser les sociétés ou autres entités, notamment selon les activités qu'elles exercent, auxquelles l'un ou l'autre de ces paragraphes ne s'applique pas;

c) autoriser une société à renoncer au contrôle pour l'application du paragraphe 453(10);

d) limiter, en application des articles 453 à 458, le droit de la société de posséder des actions d'une personne morale ou des titres de participation d'entités non constituées en personne morale et imposer des conditions à la société qui en possède.

1991, ch. 45, art. 459; 1997, ch. 15, art. 391; 2001, ch. 9, art. 550.

PORTFOLIO LIMITS

Exclusion from portfolio limits

460. (1) Subject to subsection (3), the value of all loans, investments and interests acquired by a company and any of its prescribed subsidiaries under section 457 or as a result of a realization of a security interest is not to be included in calculating the value of loans, investments and interests of the company and its prescribed subsidiaries under sections 461 to 466

(a) for a period of twelve years following the day on which the interest was acquired, in the case of an interest in real property; and

(b) for a period of five years after the day on which the loan, investment or interest was acquired, in the case of a loan, investment or interest, other than an interest in real property.

Extension

(2) The Superintendent may, in the case of any particular company, extend any period referred to in subsection (1) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to an investment or interest described in that subsection if the investment or interest is defined by a regulation made under section 467 to be an interest in real property and

(a) the company or the subsidiary acquired the investment or interest as a result of the realization of a security interest securing a loan that was defined by a regulation made

LIMITES RELATIVES AUX PLACEMENTS

Restriction

460. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la valeur de l'ensemble des prêts et placements faits et des intérêts acquis par la société et ses filiales réglementaires soit par la réalisation d'une sûreté, soit en vertu de l'article 457, n'est pas prise en compte dans le calcul de la valeur des prêts, placements et intérêts de la société et de ses filiales réglementaires visés aux articles 461 à 466 :

a) dans le cas d'un intérêt immobilier, pendant douze ans suivant la date de son acquisition;

b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant cinq ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

Prolongation

(2) Le surintendant peut accorder à une société une ou plusieurs prolongations du délai visé au paragraphe (1) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux placements et intérêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 467, sont considérés comme des intérêts immobiliers et que la société ou filiale :

a) soit a acquis du fait de la réalisation d'une sûreté garantissant des prêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'ar-

under section 467 to be an interest in real property; or

(b) the company or the subsidiary acquired the investment or interest under section 457 as a result of a default referred to in that section in respect of a loan that was defined by a regulation made under section 467 to be an interest in real property.

1991, c. 45, s. 460; 1997, c. 15, s. 392; 2001, c. 9, s. 550.

COMMERCIAL LOANS

Lending limit: companies with regulatory capital of \$25 million or less

461. Subject to section 462, a company that has twenty-five million dollars or less of regulatory capital shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to, make or acquire a commercial loan or acquire control of a permitted entity that holds commercial loans if the aggregate value of all commercial loans held by the company and its prescribed subsidiaries exceeds, or the making or acquisition of the commercial loan or acquisition of control of the entity would cause the aggregate value of all commercial loans held by the company and its prescribed subsidiaries to exceed, 5 per cent of the total assets of the company.

1991, c. 45, s. 461; 1999, c. 28, s. 142; 2001, c. 9, s. 550.

Lending limit: regulatory capital over \$25 million

462. A company that has twenty-five million dollars or less of regulatory capital that is controlled by a financial institution that has the equivalent of more than twenty-five million dollars of regulatory capital or a company that has more than twenty-five million dollars of regulatory capital may make or acquire commercial loans or acquire control of a permitted entity that holds commercial loans if the aggregate value of all commercial loans held by the company and its prescribed subsidiaries would thereby exceed the limit set out in section 461 only with the prior approval in writing of the Superintendent and in accordance with any terms and conditions that the Superintendent may specify.

1991, c. 45, s. 462; 1999, c. 28, s. 143; 2001, c. 9, s. 550.

Meaning of “total assets”

463. For the purposes of sections 461 and 462, “total assets”, in respect of a company, has the meaning given to that expression by the regulations.

1991, c. 45, s. 463; 2001, c. 9, s. 550.

ticle 467, sont considérés comme des intérêts immobiliers;

b) soit a acquis, dans le cadre de l'article 457, du fait de défauts visés à cet article à l'égard de prêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 467, sont considérés comme des intérêts immobiliers.

1991, ch. 45, art. 460; 1997, ch. 15, art. 392; 2001, ch. 9, art. 550.

PRÊTS COMMERCIAUX

461. Sous réserve de l'article 462, il est interdit à la société dont le capital réglementaire est de vingt-cinq millions de dollars ou moins — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de consentir ou d'acquiescer des prêts commerciaux ou d'acquiescer le contrôle d'une entité admissible qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excède — ou excéderait de ce fait — cinq pour cent de son actif total.

1991, ch. 45, art. 461; 1999, ch. 28, art. 142; 2001, ch. 9, art. 550.

Capital réglementaire de vingt-cinq millions ou moins

462. La société dont le capital réglementaire est de vingt-cinq millions de dollars ou moins et qui est contrôlée par une institution financière dont le capital réglementaire est équivalent à plus de vingt-cinq millions de dollars ou la société dont le capital réglementaire est supérieur à vingt-cinq millions de dollars peut consentir ou acquiescer des prêts commerciaux ou acquiescer le contrôle d'une entité admissible qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excéderait de ce fait cinq pour cent de son actif total pourvu qu'elle obtienne l'autorisation préalable écrite du surintendant et se conforme aux conditions que celui-ci peut fixer.

1991, ch. 45, art. 462; 1999, ch. 28, art. 143; 2001, ch. 9, art. 550.

Capital réglementaire supérieur à vingt-cinq millions

463. Pour l'application des articles 461 et 462, «actif total» s'entend, en ce qui a trait à une société, au sens prévu par les règlements.

1991, ch. 45, art. 463; 2001, ch. 9, art. 550.

Sens de « actif total »

REAL PROPERTY

Limit on total property interest

464. A company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to, purchase or otherwise acquire an interest in real property or make an improvement to any real property in which the company or any of its prescribed subsidiaries has an interest if the aggregate value of all interests of the company in real property exceeds, or the acquisition of the interest or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed the prescribed percentage of the regulatory capital of the company.

1991, c. 45, s. 464; 2001, c. 9, s. 550.

EQUITIES

Limits on equity acquisitions

465. A company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(a) purchase or otherwise acquire any participating shares of any body corporate or any ownership interests in any unincorporated entity, other than those of a permitted entity in which the company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

(b) acquire control of an entity that holds shares or ownership interests referred to in paragraph (a),

if the aggregate value of

(c) all participating shares, excluding participating shares of permitted entities in which the company has a substantial investment, and

(d) all ownership interests in unincorporated entities, other than ownership interests in permitted entities in which the company has a substantial investment,

beneficially owned by the company and its prescribed subsidiaries exceeds, or the purchase or acquisition would cause that aggregate value to exceed, the prescribed percentage of the regulatory capital of the company.

1991, c. 45, s. 465; 2001, c. 9, s. 550.

AGGREGATE LIMIT

Aggregate limit

466. A company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(a) purchase or otherwise acquire

PLACEMENTS IMMOBILIERS

Limite relative aux intérêts immobiliers

464. Il est interdit à la société — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — soit d'acquérir un intérêt immobilier, soit de faire des améliorations à un bien immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers qu'elle détient excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire du capital réglementaire de la société.

1991, ch. 45, art. 464; 2001, ch. 9, art. 550.

CAPITAUX PROPRES

Limites relatives à l'acquisition d'actions

465. Il est interdit à la société — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des entités admissibles dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale, à l'exception des titres de participation dans des entités admissibles dans lesquelles la société détient un intérêt de groupe financier, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire du capital réglementaire de la société:

a) acquisition des actions participantes d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception de l'entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier;

b) prise de contrôle d'une entité qui détient des actions ou des titres de participation visés à l'alinéa a).

1991, ch. 45, art. 465; 2001, ch. 9, art. 550.

LIMITE GLOBALE

Limite globale

466. Il est interdit à la société — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale de l'ensemble des actions partici-

(i) participating shares of a body corporate, other than those of a permitted entity in which the company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment,

(ii) ownership interests in an unincorporated entity, other than ownership interests in a permitted entity in which the company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

(iii) interests in real property, or

(b) make an improvement to real property in which the company or any of its prescribed subsidiaries has an interest

if the aggregate value of

(c) all participating shares and ownership interests referred to in subparagraphs (a)(i) and (ii) that are beneficially owned by the company and its prescribed subsidiaries,

and

(d) all interests of the company in real property referred to in subparagraph (a)(iii)

exceeds, or the acquisition or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, the prescribed percentage of the regulatory capital of the company.

1991, c. 45, s. 466; 1997, c. 15, s. 393; 2001, c. 9, s. 550.

MISCELLANEOUS

Regulations

467. For the purposes of this Part, the Governor in Council may make regulations

(a) defining the interests of a company in real property;

(b) determining the method of valuing those interests; or

(c) exempting classes of companies from the application of sections 464, 465 and 466.

1991, c. 45, s. 467; 1997, c. 15, s. 394; 2001, c. 9, s. 550.

Divestment order

468. (1) The Superintendent may, by order, direct a company to dispose of, within any period that the Superintendent considers reasonable, any loan, investment or interest made or acquired in contravention of this Part.

Divestment order

(2) If, in the opinion of the Superintendent,
(a) an investment by a company or any entity it controls in shares of a body corporate or

pantes et des titres de participation visés aux sous-alinéas a)(i) et (ii) que détiennent à titre de véritable propriétaire la société et ses filiales réglementaires ainsi que des intérêts immobiliers de la société visés au sous-alinéa a)(iii) excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire du capital réglementaire de la société :

a) acquisition :

(i) des actions participantes d'une personne morale, à l'exception de l'entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,

(ii) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale, à l'exception des titres de participation dans une entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,

(iii) des intérêts immobiliers;

b) améliorations d'un immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt.

1991, ch. 45, art. 466; 1997, ch. 15, art. 393; 2001, ch. 9, art. 550.

DIVERS

Règlements

467. Pour l'application de la présente partie, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir les intérêts immobiliers de la société;

b) déterminer le mode de calcul de la valeur de ces intérêts;

c) exempter certaines catégories de sociétés de l'application des articles 464, 465 et 466.

1991, ch. 45, art. 467; 1997, ch. 15, art. 394; 2001, ch. 9, art. 550.

Ordonnance de dessaisissement

468. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, exiger que la société se départisse, dans le délai qu'il estime convenable, de tout prêt ou placement effectué, ou intérêt acquis, en contravention avec la présente partie.

Ordonnance de dessaisissement

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la société à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour

in ownership interests in an unincorporated entity enables the company to control the body corporate or the unincorporated entity, or

(b) the company or any entity it controls has entered into an arrangement whereby it or its nominee may veto any proposal put before

(i) the board of directors of a body corporate, or

(ii) a similar group or committee of an unincorporated entity,

or whereby no proposal may be approved except with the consent of the company, the entity it controls or the nominee,

the Superintendent may, by order, require the company, within any period that the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the company no longer controls the body corporate or unincorporated entity or has the ability to veto or otherwise defeat any proposal referred to in paragraph (b).

(3) If

(a) a company

(i) fails to provide or obtain within a reasonable time the undertakings referred to in subsection 455(1), (2) or (4), or

(ii) is in default of an undertaking referred to in subsection 455(1) or (2) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the company of a notice from the Superintendent of the default, or

(b) a permitted entity referred to in subsection 455(4) is in default of an undertaking referred to in that subsection and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the company of a notice from the Superintendent of the default,

the Superintendent may, by order, require the company, within any period that the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the company no longer has a substantial investment in the entity to which the undertaking relates.

qu'elle se départisse du contrôle d'une personne morale ou d'une entité non constituée en personne morale ou du droit de veto ou d'obstruction selon qu'il estime que, selon le cas :

a) le placement effectué par la société, ou une entité qu'elle contrôle, dans les actions d'une personne morale ou dans les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale lui en confère le contrôle;

b) la société ou une entité qu'elle contrôle est partie à une entente permettant à elle ou à son délégué soit d'opposer son veto à toute proposition soumise au conseil d'administration d'une personne morale ou à un groupe similaire ou comité d'une entité non constituée en personne morale, soit d'en subordonner l'approbation à son propre consentement ou à celui de l'entité ou du délégué.

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la société à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse de l'intérêt de groupe financier qu'elle détient dans une entité dans les cas suivants :

a) elle omet de donner ou d'obtenir dans un délai acceptable les engagements visés aux paragraphes 455(1), (2) ou (4);

b) elle ne se conforme pas aux engagements visés aux paragraphes 455(1) ou (2) et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant relatif à l'inobservation;

c) une entité admissible visée au paragraphe 455(4) ne se conforme pas à l'engagement visé à ce paragraphe et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant relatif à l'inobservation.

Divestment
order

Ordonnance de
dessaisissement

Exception	<p>(4) Subsection (2) does not apply in respect of an entity in which a company has a substantial investment permitted by this Part.</p> <p>1991, c. 45, s. 468; 2001, c. 9, s. 550.</p>	<p>(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité dans laquelle la société détient un intérêt de groupe financier autorisé au titre de la présente partie.</p> <p>1991, ch. 45, art. 468; 2001, ch. 9, art. 550.</p>	Exception
Deemed temporary investment	<p>469. If a company controls or has a substantial investment in an entity as permitted by this Part and the company becomes aware of a change in the business or affairs of the entity that, if the change had taken place before the acquisition of control or of the substantial investment, would have caused the entity not to be a permitted entity or would have been such that approval for the acquisition would have been required under subsection 453(5) or (6), the company is deemed to have acquired, on the day the company becomes aware of the change, a temporary investment in respect of which section 456 applies.</p> <p>1991, c. 45, s. 469; 1997, c. 15, s. 395; 2001, c. 9, s. 550.</p>	<p>469. Dans le cas où elle contrôle une entité ou détient un intérêt de groupe financier dans celle-ci en conformité avec la présente partie et qu'elle constate dans l'activité commerciale ou les affaires internes de l'entité un changement qui, s'il était survenu antérieurement à l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt, aurait fait en sorte qu'un agrément aurait été nécessaire pour l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt en vertu des paragraphes 453(5) ou (6) ou que l'entité aurait cessé d'être admissible, la société est réputée avoir effectué le placement provisoire auquel l'article 456 s'applique le jour même où elle apprend le changement.</p> <p>1991, ch. 45, art. 469; 1997, ch. 15, art. 395; 2001, ch. 9, art. 550.</p>	Placements réputés provisoires
Asset transactions	<p>470. (1) A company shall not, and shall not permit its subsidiaries to, without the approval of the Superintendent, acquire assets from a person or transfer assets to a person if</p> $A + B > C$ <p>where</p> <p>A is the value of the assets;</p> <p>B is the total value of all assets that the company and its subsidiaries acquired from or transferred to that person in the twelve months ending immediately before the acquisition or transfer; and</p> <p>C is ten per cent of the total value of the assets of the company, as shown in the last annual statement of the company prepared before the acquisition or transfer.</p>	<p>470. (1) Il est interdit à la société — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales — sans l'agrément du surintendant, d'acquérir des éléments d'actif auprès d'une personne ou de céder des éléments d'actif à une personne si :</p> $A + B > C$ <p>où :</p> <p>A représente la valeur des éléments d'actif;</p> <p>B la valeur de tous les éléments d'actif que la société et ses filiales ont acquis auprès de cette personne ou cédés à celle-ci pendant la période de douze mois précédant la date d'acquisition ou de cession;</p> <p>C dix pour cent de la valeur totale de l'actif de la société figurant dans le dernier rapport annuel établi avant la date d'acquisition ou de cession.</p>	Opérations sur l'actif
Approval of series of transactions	<p>(1.1) The Superintendent may, for the purposes of subsection (1), approve a transaction or series of transactions relating to the acquisition or transfer of assets that may be entered into with a person, or with persons of any class of persons, regardless of whether those persons are known at the time of the granting of the approval or not.</p>	<p>(1.1) Le surintendant peut, pour l'application du paragraphe (1), agréer une opération ou une série d'opérations liée à l'acquisition ou à la cession d'éléments d'actif pouvant être conclue avec une personne ou avec plusieurs personnes faisant partie d'une catégorie déterminée, qu'elles soient connues ou non au moment de l'octroi de l'agrément.</p>	Agrément dans le cadre d'une ou de plusieurs opérations
Exceptions	<p>(2) Subsection (1) does not apply in respect of</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :</p>	Exceptions

(a) an asset that is a debt obligation referred to in subparagraphs (b)(i) to (v) of the definition “commercial loan” in subsection 449(1);

(b) assets acquired or transferred under a transaction or series of transactions by the company with another financial institution as a result of the company’s participation in one or more syndicated loans with that financial institution;

(c) assets purchased or sold under a sale agreement that is approved by the Minister under section 241;

(d) shares of, or ownership interests in, an entity for which the approval of the Minister under Part VII or subsection 453(5) is required or the approval of the Superintendent under subsection 453(6) is required;

(e) assets that are acquired or transferred under a transaction that has been approved by the Minister under subsection 678(1) of the *Bank Act* or subsection 715(1) of the *Insurance Companies Act*;

(f) assets, other than real property, acquired or disposed of under an arrangement that has been approved by the Superintendent under subsection 482(3); or

(g) assets acquired or disposed of with the approval of the Superintendent under subsection 482(4).

(3) [Repealed, 2007, c. 6, s. 374]

(4) For the purposes of “A” in subsection (1), the value of the assets is

(a) in the case of assets that are acquired, the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which will be included in the annual statement of the company after the acquisition, the fair market value of the assets; and

(b) in the case of assets that are transferred, the value of the assets as reported in the last annual statement of the company prepared before the transfer or, if the value of the assets is not reported in that annual statement, the value of the assets as it would be reported

a) aux éléments d’actif qui consistent en titres de créance visés aux sous-alinéas b)(i) à (v) de la définition de «prêt commercial» au paragraphe 449(1);

b) aux éléments d’actif acquis ou cédés dans le cadre d’une opération ou d’une série d’opérations intervenue entre la société et une autre institution financière à la suite de la participation de la société et de l’institution à la syndication de prêts;

c) aux éléments d’actif achetés ou vendus dans le cadre d’une convention de vente approuvée par le ministre en vertu de l’article 241;

d) aux actions ou aux titres de participation d’une entité dans un cas où l’agrément du ministre est requis dans le cadre de la partie VII ou du paragraphe 453(5) ou dans un cas où l’agrément du surintendant est requis dans le cadre du paragraphe 453(6);

e) aux éléments d’actif acquis ou cédés dans le cadre d’une opération approuvée par le ministre en vertu du paragraphe 678(1) de la *Loi sur les banques* ou du paragraphe 715(1) de la *Loi sur les sociétés d’assurances*;

f) aux éléments d’actif, autres que des biens immeubles, acquis ou aliénés conformément à des arrangements approuvés par le surintendant dans le cadre du paragraphe 482(3);

g) aux éléments d’actif acquis ou aliénés avec l’agrément du surintendant dans le cadre du paragraphe 482(4).

(3) [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 374]

(4) Pour le calcul de l’élément A de la formule figurant au paragraphe (1), la valeur des éléments d’actif est :

a) dans le cas où les éléments sont acquis, leur prix d’achat ou, s’il s’agit d’actions ou de titres de participation d’une entité dont les éléments d’actif figureront au rapport annuel de la société après l’acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d’actif;

b) dans le cas où les éléments sont cédés, la valeur des éléments qui est visée au dernier rapport annuel de la société établi avant la cession ou, si la valeur n’est pas visée à ce rapport, la valeur qui serait visée au dernier rapport si celui-ci avait été établi avant la

Value of assets

Calcul de la valeur des éléments d’actif

in the annual statement of the company if the annual statement had been prepared, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 313(4), immediately before the transfer.

Total value of all assets

(5) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the company or any of its subsidiaries has acquired during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which immediately after the acquisition were included in the annual statement of the company, the fair market value of the assets of the entity at the date of the acquisition.

Total value of all assets

(6) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the company or any of its subsidiaries has transferred during the 12-month period referred to in subsection (1) is the total of the value of each of those assets as reported in the last annual statement of the company prepared before the transfer of the asset or, if the value of any of those assets is not reported in that annual statement, as it would be reported in the annual statement of the company if the annual statement had been prepared, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 313(4), immediately before the transfer of the asset.

1991, c. 45, s. 470; 1997, c. 15, s. 396; 2001, c. 9, s. 550; 2007, c. 6, s. 374.

Transitional

471. Nothing in this Part requires

- (a) the termination of a loan made before February 7, 2001;
- (b) the termination of a loan made after that date as a result of a commitment made before that date;
- (c) the disposal of an investment made before that date; or
- (d) the disposal of an investment made after that date as a result of a commitment made before that date.

But if the loan or investment would be precluded or limited by this Part, the amount of the loan or investment may not, except as provided in subsections 456(2), 457(3) and 458(3), be increased after that date.

1991, c. 45, s. 471; 2001, c. 9, s. 550.

cession selon les principes comptables visés au paragraphe 313(4).

(5) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif acquis par une société et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la société après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif à la date d'acquisition.

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(6) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif cédés par une société et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est le total de la valeur de chacun de ces éléments qui est visée au dernier rapport annuel de la société établi avant la cession de l'élément ou, si elle n'est pas visée à ce rapport, qui serait visée au dernier rapport si celui-ci avait été établi avant la cession selon les principes comptables visés au paragraphe 313(4).

Valeur de tous les éléments d'actif

1991, ch. 45, art. 470; 1997, ch. 15, art. 396; 2001, ch. 9, art. 550; 2007, ch. 6, art. 374.

471. La présente partie n'a pas pour effet d'entraîner:

- a) l'annulation d'un prêt consenti avant le 7 février 2001;
- b) l'annulation d'un prêt consenti après cette date mais résultant d'un engagement de prêt pris avant cette date;
- c) l'obligation de disposer d'un placement fait avant cette date;
- d) l'obligation de disposer d'un placement fait après cette date mais résultant d'un engagement pris avant cette date;

cependant, après cette date, le montant du prêt ou du placement qui se trouve être interdit ou limité par la présente partie ne peut être aug-

Dispositions transitoires

		menté, sauf disposition contraire des paragraphes 456(2), 457(3) et 458(3). 1991, ch. 45, art. 471; 2001, ch. 9, art. 550.	
Saving	472. A loan or investment referred to in section 471 is deemed not to be prohibited by the provisions of this Part.	472. Le prêt ou placement visé à l'article 471 est réputé ne pas être interdit par la présente partie.	Non-interdiction
	PART X	PARTIE X	
	ADEQUACY OF CAPITAL AND LIQUIDITY	CAPITAL ET LIQUIDITÉS	
Adequacy of capital and liquidity	473. (1) A company shall, in relation to its operations, maintain (a) adequate capital, and (b) adequate and appropriate forms of liquidity, and shall comply with any regulations in relation thereto.	473. (1) La société est tenue de maintenir, pour son fonctionnement, un capital suffisant ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées, et de se conformer à tous les règlements relatifs à cette exigence.	Capital et liquidités suffisants
Regulations and guidelines	(2) The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance by companies of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.	(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe (1).	Règlements et lignes directrices
Directives	(3) Notwithstanding that a company is complying with regulations or guidelines made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the company (a) to increase its capital; or (b) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendent may require.	(3) Même si la société se conforme aux règlements et aux lignes directrices visés au paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.	Ordonnance du surintendant
Compliance	(4) A company shall comply with an order made under subsection (3) within such time as the Superintendent specifies therein.	(4) La société est tenue de se conformer à l'ordonnance visée au paragraphe (3) dans le délai que lui fixe le surintendant.	Idem
Notice of value	(5) Where an appraisal of any asset held by a company or any of its subsidiaries has been made by the Superintendent and the value determined by the Superintendent to be the appropriate value of the asset varies materially from the value placed by the company or subsidiary on the asset, the Superintendent shall send to the company, the auditor of the company and the audit committee of the company a written notice of the appropriate value of the asset as determined by the Superintendent. 1991, c. 45, s. 473; 1996, c. 6, s. 120.	(5) Lorsque la valeur qu'il a déterminée pour un élément de l'actif de la société ou de l'une de ses filiales comme étant sa juste valeur diffère de façon marquée de celle attribuée par la société ou la filiale, le surintendant la notifie par écrit à la société, à son vérificateur et à son comité de vérification. 1991, ch. 45, art. 473; 1996, ch. 6, art. 120.	Avis de la juste valeur

PART XI

SELF-DEALING

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definition of
“senior officer”

473.1 For the purposes of this Part, a “senior officer” of a body corporate is a person who is

- (a) a director of the body corporate who is a full-time employee of the body corporate;
- (b) the chief executive officer, chief operating officer, president, secretary, treasurer, controller, chief financial officer, chief accountant, chief auditor or chief actuary of the body corporate;
- (c) a natural person who performs functions for the body corporate similar to those performed by a person referred to in paragraph (b);
- (d) the head of the strategic planning unit of the body corporate;
- (e) the head of the unit of the body corporate that provides legal services or human resources services to the body corporate; or
- (f) any other officer reporting directly to the body corporate’s board of directors, chief executive officer or chief operating officer.

1997, c. 15, s. 397.

Related party of
company

474. (1) For the purposes of this Part, a person is a related party of a company where the person

- (a) is a person who has a significant interest in a class of shares of the company;
- (b) is a director or senior officer of the company or of a body corporate that controls the company or is acting in a similar capacity in respect of an unincorporated entity that controls the company;
- (c) is the spouse or common-law partner, or a child who is less than eighteen years of age, of a person described in paragraph (a) or (b);
- (d) is an entity that is controlled by a person referred to in any of paragraphs (a) to (c);
- (e) is an entity in which a person who controls the company has a substantial investment;

PARTIE XI

OPÉRATIONS AVEC APPARENTÉS

INTERPRÉTATION ET APPLICATION

Définition de
« cadre dirigeant »

473.1 Pour l’application de la présente partie, « cadre dirigeant » d’une personne morale s’entend :

- a) de l’administrateur de la personne morale qui est un employé de celle-ci;
- b) de la personne exerçant les fonctions de premier dirigeant, de directeur de l’exploitation, de président, de secrétaire, de trésorier, de contrôleur, de directeur financier, de comptable en chef, de vérificateur en chef ou d’actuaire en chef de la personne morale;
- c) de toute personne physique exerçant pour la personne morale des fonctions semblables à celles qui sont visées à l’alinéa b);
- d) du chef du groupe de planification stratégique de la personne morale;
- e) du chef du service juridique ou du service des ressources humaines de la personne morale;
- f) de tout autre dirigeant relevant directement du conseil d’administration, du premier dirigeant ou du directeur de l’exploitation de la personne morale.

1997, ch. 15, art. 397.

Apparentés

474. (1) Pour l’application de la présente partie, est apparentée à la société la personne qui, selon le cas :

- a) a un intérêt substantiel dans une catégorie d’actions de celle-ci;
- b) est un administrateur ou un cadre dirigeant de la société, ou d’une personne morale qui la contrôle, ou exerce des fonctions similaires à l’égard d’une entité non constituée en personne morale qui contrôle la société;
- c) est l’époux ou conjoint de fait — ou un enfant de moins de dix-huit ans — d’une des personnes visées aux alinéas a) et b);
- d) est une entité contrôlée par une personne visée à l’un des alinéas a) à c);
- e) est une entité dans laquelle une personne qui contrôle la société a un intérêt de groupe financier;

	<p>(f) is an entity in which the spouse or common-law partner, or a child who is less than eighteen years of age, of a person who controls the company has a substantial investment; or</p> <p>(g) is a person, or a member of a class of persons, designated under subsection (3) or (4) as, or deemed under subsection (5) to be, a related party of the company.</p> <p>(h) [Repealed, 1997, c. 15, s. 398]</p>	<p>f) est une entité dans laquelle l'époux ou conjoint de fait — ou un enfant de moins de dix-huit ans — d'une personne qui contrôle la société a un intérêt de groupe financier;</p> <p>g) est une personne, ou appartient à une catégorie de personnes, désignée — au titre des paragraphes (3) ou (4) — ou considérée — au titre du paragraphe (5) — comme telle.</p> <p>h) [Abrogé, 1997, ch. 15, art. 398]</p>	
Exception — subsidiaries and substantial investments of companies	<p>(2) If an entity in which a company has a substantial investment would, but for this subsection, be a related party of the company only because a person who controls the company controls the entity or has a substantial investment in the entity, and the person does not control the entity or have a substantial investment in the entity otherwise than through the person's controlling interest in the company, the entity is not a related party of the company.</p>	<p>(2) L'entité dans laquelle une société a un intérêt de groupe financier n'est toutefois pas apparentée à la société du seul fait qu'une personne qui contrôle la société contrôle également l'entité ou a dans l'entité un intérêt de groupe financier, pourvu que cette personne n'exerce de contrôle ou n'ait un intérêt de groupe financier que parce qu'elle contrôle la société.</p>	Exception — filiales et sociétés avec intérêt de groupe financier
Designated related party	<p>(3) For the purposes of this Part, the Superintendent may, with respect to a particular company, designate as a related party of the company</p> <p>(a) any person or class of persons whose direct or indirect interest in or relationship with the company or a related party of the company might reasonably be expected to affect the exercise of the best judgment of the company in respect of a transaction; or</p> <p>(b) any person who is a party to any agreement, commitment or understanding referred to in section 9 if the company referred to in that section is the particular company.</p>	<p>(3) Pour l'application de la présente partie, le surintendant peut, à l'égard d'une société donnée, désigner comme apparentée :</p> <p>a) toute personne ou catégorie de personnes dont l'intérêt direct ou indirect dans la société ou une partie qui lui est apparentée, ou la relation avec elles, est vraisemblablement de nature à influencer l'exercice du jugement de la société concernant une opération;</p> <p>b) toute personne partie à l'entente, l'accord ou l'engagement prévu à l'article 9 si la société mentionnée à cet article est la société en question.</p>	Désignation d'apparentés
Idem	<p>(4) Where a person is designated as a related party of a company pursuant to subsection (3), the Superintendent may also designate any entity in which the person has a substantial investment and any entity controlled by such an entity to be a related party of the company.</p>	<p>(4) Le surintendant peut aussi désigner comme apparentées toutes les entités dans lesquelles la personne qu'il a désignée comme apparentée a un intérêt de groupe financier, ainsi que toutes les entités qu'elles contrôlent.</p>	Idem
Deemed related party	<p>(5) Where, in contemplation of a person becoming a related party of a company, the company enters into a transaction with the person, the person is deemed for the purposes of this Part to be a related party of the company in respect of that transaction.</p>	<p>(5) La personne avec laquelle la société effectue une opération par laquelle elle lui deviendra apparentée est réputée, pour l'application de la présente partie, lui être apparentée en ce qui touche l'opération.</p>	Présomption
Holders of exempted shares	<p>(6) The Superintendent may, by order, designate a class of non-voting shares of a company for the purpose of this subsection. If a class</p>	<p>(6) Le surintendant peut, par ordonnance, désigner une catégorie d'actions sans droit de vote pour l'application du présent paragraphe.</p>	Exemption

of non-voting shares of a company is so designated, a person is deemed, notwithstanding paragraph (1)(a), not to be a related party of the company if the person would otherwise be a related party of the company only because the person has a significant interest in that class.

Determination of substantial investment

(7) For the purpose of determining whether an entity or a person has a substantial investment for the purposes of paragraph (1)(e) or (f), the references to “control” and “controlled” in section 10 shall be construed as references to “control, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d)” and “controlled, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d)”, respectively.

Determination of control

(8) For the purposes of paragraph (1)(d), “controlled” means “controlled, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d)”.

1991, c. 45, s. 474; 1997, c. 15, s. 398; 2000, c. 12, s. 302.

Non-application of Part

475. (1) This Part does not apply in respect of any transaction entered into prior to the coming into force of this Part but, after the coming into force of this Part, any modification of, addition to, or renewal or extension of a prior transaction is subject to this Part.

Idem

- (2) This Part does not apply in respect of
- (a) money or other assets held in trust, other than guaranteed trust money and assets held in respect thereof;
 - (b) the issue of shares of any class of shares of a company when fully paid for in money or when issued
 - (i) in accordance with any provisions for the conversion of other issued and outstanding securities of the company into shares of that class of shares,
 - (ii) as a share dividend,
 - (iii) in exchange for shares of a body corporate that has been continued as a company under Part III,
 - (iv) in accordance with the terms of an amalgamation under Part VI,
 - (v) by way of consideration in accordance with the terms of a sale agreement under Part VI, or

Le cas échéant, une personne est réputée, par dérogation à l’alinéa (1)a), ne pas être apparentée à la société si elle lui est par ailleurs apparentée en raison uniquement du fait qu’elle détient un intérêt substantiel dans cette catégorie d’actions.

Intérêt de groupe financier

(7) Lorsqu’il s’agit de déterminer si une personne ou une entité détient un intérêt de groupe financier pour l’application des alinéas (1)e) ou f), la mention de « contrôle » à l’article 10 vaut mention de « contrôlé », au sens de l’article 3, abstraction faite de l’alinéa 3(1)d).

(8) Pour l’application de l’alinéa (1)d), « contrôlée » s’entend au sens de l’article 3, abstraction faite de l’alinéa 3(1)d).

1991, ch. 45, art. 474; 1997, ch. 15, art. 398; 2000, ch. 12, art. 302.

Contrôle

475. (1) La présente partie ne vise pas les opérations antérieures à son entrée en vigueur; elle s’applique toutefois à leurs modifications, adjonctions, renouvellements ou prorogations postérieures à celle-ci.

Cas de non-application

- (2) La présente partie ne s’applique pas :
- a) aux fonds ou autres éléments d’actif détenus en fiducie, à l’exception des fonds en fiducie garantie ou éléments d’actif détenus à leur égard;
 - b) à l’émission par la société d’actions de toute catégorie si celles-ci ont été totalement libérées en numéraire ou si l’émission a été effectuée, selon le cas :
 - (i) conformément aux dispositions prévoyant la conversion d’autres valeurs mobilières émises et en circulation en actions de cette catégorie,
 - (ii) à titre de dividende,
 - (iii) en échange d’actions d’une personne morale prorogée comme société sous le régime de la partie III,
 - (iv) conformément aux modalités d’une fusion réalisée dans le cadre de la partie VI,

Idem

(vi) with the approval in writing of the Superintendent, in exchange for shares of another body corporate;

(c) the payment of dividends by a company;

(d) transactions that consist of the payment or provision by a company to persons who are related parties of the company of salaries, fees, stock options, pension benefits, incentive benefits or other benefits or remuneration in their capacity as directors, officers or employees of the company;

(e) transactions approved by the Minister under subsection 678(1) of the *Bank Act* or subsection 715(1) of the *Insurance Companies Act*; or

(f) if a company is controlled by a widely held bank holding company or a widely held insurance holding company, transactions approved by the Superintendent that are entered as part of, or in the course of, a restructuring of the holding company or of any entity controlled by it.

(v) à titre de contrepartie, conformément aux conditions énoncées dans un contrat de vente conclu aux termes de la partie VI,

(vi) avec l'agrément écrit du surintendant, en échange d'actions d'une autre personne morale;

c) au paiement de dividendes par la société;

d) aux opérations consistant en le paiement ou la remise par la société à des apparentés de salaires, d'honoraires, de prestations de retraite, d'options de souscription à des actions, de primes d'encouragement ou de tout autre avantage ou rémunération à titre d'administrateurs, de dirigeants ou d'employés de la société;

e) aux opérations approuvées par le ministre dans le cadre du paragraphe 678(1) de la *Loi sur les banques* ou du paragraphe 715(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

f) si la société est contrôlée par une société de portefeuille bancaire ou une société de portefeuille d'assurances à participation multiple, aux opérations approuvées par le surintendant qui sont conclues dans le cadre d'une restructuration de la société de portefeuille ou d'une entité qu'elle contrôle.

Exception

(3) Nothing in paragraph (2)(d) exempts from the application of this Part the payment by a company of fees or other remuneration to a person for

(a) the provision of services referred to in paragraph 483(1)(a); or

(b) duties outside the ordinary course of business of the company.

Exception for holding body corporate

(4) A holding body corporate of a company is not a related party of a company if the holding body corporate is a Canadian financial institution that is referred to in any of paragraphs (a) to (d) of the definition "financial institution" in section 2.

Substantial investment — related party exception

(5) Where a holding body corporate of a company is, because of subsection (4), not a related party of the company, any entity in which the holding body corporate has a substantial investment is not a related party of the company if no related party of the company has a substantial investment in the entity otherwise than

(3) L'alinéa (2)d) n'a pas pour effet de soustraire à l'application de la présente partie la rémunération :

a) pour la prestation de services dans le cas visé à l'alinéa 483(1)a);

b) pour les fonctions accomplies en dehors du cadre normal de l'activité commerciale de la société.

Exception

Société mère — exception

(4) La société mère de la société n'est pas apparentée à celle-ci si la société mère est une institution financière canadienne visée aux alinéas a) à d) de la définition de « institution financière » à l'article 2.

Exception

(5) Dans les cas où, en raison du paragraphe (4), une société mère n'est pas apparentée à la société, l'entité dans laquelle une société mère a un intérêt de groupe financier n'est pas apparentée à la société si aucun apparenté de la société n'a un intérêt de groupe financier dans

	through the control of the holding body corporate. 1991, c. 45, s. 475, c. 48, s. 493; 1997, c. 15, s. 399; 2001, c. 9, s. 551.	l'entité autrement que par l'effet du contrôle de la société mère. 1991, ch. 45, art. 475, ch. 48, art. 493; 1997, ch. 15, art. 399; 2001, ch. 9, art. 551.	
Meaning of "transaction"	476. (1) For the purposes of this Part, entering into a transaction with a related party of a company includes (a) making a guarantee on behalf of the related party; (b) making an investment in any securities of the related party; (c) taking an assignment of or otherwise acquiring a loan made by a third party to the related party; and (d) taking a security interest in the securities of the related party.	476. (1) Pour l'application de la présente partie, sont assimilés à une opération avec un apparenté: a) la garantie consentie en son nom; b) le placement effectué dans ses valeurs mobilières; c) l'acquisition, notamment par cession, d'un prêt consenti à celui-ci par un tiers; d) la constitution d'une sûreté sur ses valeurs mobilières.	Sens de « opération »
Interpretation	(2) For the purposes of this Part, the fulfilment of an obligation under the terms of any transaction, including the payment of interest on a loan or deposit, is part of the transaction, and not a separate transaction.	(2) Pour l'application de la présente partie, l'exécution d'une obligation liée à une opération, y compris le paiement d'intérêts sur un prêt ou un dépôt, fait partie de celle-ci et ne constitue pas une opération distincte.	Interprétation
Meaning of "loan"	(3) For the purposes of this Part, "loan" includes a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit, but does not include investments in securities or the making of an acceptance, endorsement or other guarantee.	(3) Pour l'application de la présente partie, sont assimilés à un prêt, le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle, la convention de rachat et toute autre entente similaire en vue d'obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception du placement dans des valeurs mobilières et de la signature d'une acceptation, d'un endossement ou d'une autre garantie.	Sens de « prêt »
Security of a related party	(4) For the purposes of this Part, "security" of a related party includes an option, transferable by delivery, to demand delivery of a specified number or amount of shares of the related party at a fixed price within a specified time. 1991, c. 45, s. 476; 2007, c. 6, s. 375.	(4) Pour l'application de la présente partie, est assimilée à un titre ou à une valeur mobilière d'un apparenté une option négociable par tradition ou transfert qui permet d'exiger la livraison d'un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés. 1991, ch. 45, art. 476; 2007, ch. 6, art. 375.	Titre ou valeur mobilière d'un apparenté
	PROHIBITED RELATED PARTY TRANSACTIONS	OPÉRATIONS INTERDITES	
Prohibited transactions	477. (1) Except as provided in this Part, a company shall not, directly or indirectly, enter into any transaction with a related party of the company.	477. (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, il est interdit à la société d'effectuer une opération avec un apparenté, que ce soit directement ou indirectement.	Opérations interdites
Transaction of entity	(2) Without limiting the generality of subsection (1), a company is deemed to have indirectly entered into a transaction in respect of which this Part applies where the transaction is entered into by an entity that is controlled by the company.	(2) Il est entendu que la société est réputée avoir indirectement effectué une opération régie par la présente partie si l'opération a été effectuée par une entité contrôlée par elle.	Présomption

Exception	<p>(3) Subsection (2) does not apply where an entity that is controlled by a company is a financial institution incorporated or formed under the laws of a province and is subject to regulation and supervision, satisfactory to the Minister, regarding transactions with related parties of the company.</p>	<p>(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité, contrôlée par la société, qui est une institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi provinciale et qui est assujettie à une réglementation et à une supervision, en matière d'opérations avec les apparentés, que le ministre juge satisfaisantes.</p>	Exception
Idem	<p>(4) Subsection (2) does not apply in respect of transactions entered into by an entity that is controlled by a company if the transaction is a prescribed transaction or is one of a class of prescribed transactions.</p>	<p>(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux opérations qui sont prévues par règlement ou appartiennent à une catégorie réglementaire.</p>	Idem
PERMITTED RELATED PARTY TRANSACTIONS		OPÉRATIONS PERMISES	
Nominal value transactions	<p>478. Notwithstanding anything in this Part, a company may enter into a transaction with a related party of the company if the value of the transaction is nominal or immaterial to the company when measured by criteria that have been established by the conduct review committee of the company and approved in writing by the Superintendent.</p>	<p>478. Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, est permise toute opération ayant une valeur peu importante selon les critères d'évaluation établis par le comité de révision de la société et agréés par écrit par le surintendant.</p>	Opérations à valeur peu importante
Secured loans	<p>479. A company may make a loan to or a guarantee on behalf of a related party of the company or take an assignment of or otherwise acquire a loan to a related party of the company if</p> <p>(a) the loan or guarantee is fully secured by securities of or guaranteed by the Government of Canada or the government of a province; or</p> <p>(b) the loan is a loan permitted by section 418 made to a related party who is a natural person on the security of a mortgage of the principal residence of that related party.</p>	<p>479. La société peut consentir un prêt à un apparenté ou acquérir un prêt, notamment par cession, consenti à ce dernier ou consentir une garantie en son nom, si :</p> <p>a) le prêt ou la garantie est entièrement garanti par soit des titres du gouvernement du Canada ou d'une province, soit des titres garantis par lui;</p> <p>b) le prêt est autorisé au titre de l'article 418 et est consenti à un apparenté qui est une personne physique contre la garantie d'une hypothèque sur sa résidence principale.</p>	Prêts garantis
Deposits	<p>480. A company may enter into a transaction with a related party of the company if the transaction consists of a deposit by the company with a financial institution that is a direct clearer or a member of a clearing group under the by-laws of the Canadian Payments Association and the deposit is made for clearing purposes.</p>	<p>480. Est également permise l'opération consistant en un dépôt effectué, pour compensation, par la société auprès d'une institution financière qui est un adhérent ou un membre d'un groupe de compensation aux termes des règlements administratifs de l'Association canadienne des paiements.</p>	Dépôts
Borrowing, etc., from related party	<p>481. A company may borrow money from, take deposits from, or issue debt obligations to, a related party of the company.</p>	<p>481. La société peut emprunter de l'argent à un apparenté, en recevoir des dépôts ou lui émettre des titres de créance.</p>	Emprunt auprès d'un apparenté

Acquisition of assets	<p>482. (1) A company may purchase or otherwise acquire from a related party of the company</p> <p>(a) securities of, or securities guaranteed by, the Government of Canada or the government of a province;</p> <p>(b) assets fully secured by securities of, or securities guaranteed by, the Government of Canada or the government of a province; or</p> <p>(c) goods for use in the ordinary course of business.</p>	<p>482. (1) La société peut acquérir d'un apparenté des titres du gouvernement du Canada ou d'une province ou des titres garantis par lui, ou des éléments d'actif entièrement garantis par de tels titres, ou encore des produits utilisés dans le cadre normal de son activité commerciale.</p>	Acquisition d'éléments d'actif
Sale of assets	<p>(2) Subject to section 470, a company may sell any assets of the company to a related party of the company if</p> <p>(a) the consideration for the assets is fully paid in money; and</p> <p>(b) there is an active market for those assets.</p>	<p>(2) Sous réserve de l'article 470, la société peut vendre des éléments d'actif à un apparenté dans les cas suivants :</p> <p>a) la contrepartie est entièrement payée en argent;</p> <p>b) il existe pour ces éléments d'actif un marché actif.</p>	Vente d'éléments d'actif
Asset transactions with financial institutions	<p>(3) Notwithstanding any of the provisions of subsections (1) and (2), a company may, in the normal course of business and pursuant to arrangements that have been approved by the Superintendent in writing, acquire or dispose of any assets, other than real property, from or to a related party of the company that is a financial institution.</p>	<p>(3) La société peut, par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cadre normal de son activité commerciale et conformément à des arrangements approuvés par écrit par le surintendant, acquérir des éléments d'actif, autres que des biens immeubles, d'un apparenté qui est une institution financière ou les aliéner en sa faveur.</p>	Opérations effectuées avec des institutions financières
Asset transactions in restructuring	<p>(4) Notwithstanding any of the provisions of subsections (1) and (2), a company may acquire any assets from, or dispose of any assets to, a related party of the company as part of, or in the course of, a restructuring, if the acquisition or disposition has been approved in writing by the Superintendent.</p>	<p>(4) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cadre d'une restructuration, la société peut, avec l'agrément écrit du surintendant, acquérir des éléments d'actif d'un apparenté ou les aliéner en sa faveur.</p>	Opérations dans le cadre d'une restructuration
Goods or space for use in business	<p>(5) A company may lease assets</p> <p>(a) from a related party of the company for use in the ordinary course of business of the company, or</p> <p>(b) to a related party of the company,</p> <p>if the lease payments are made in money.</p>	<p>(5) Si la contrepartie est payée en argent, la société peut :</p> <p>a) soit prendre à bail d'un apparenté des éléments d'actif qu'elle utilise dans le cadre normal de son activité commerciale;</p> <p>b) soit lui donner à bail des éléments d'actif.</p>	Location de produits ou locaux
Approval under section 241	<p>(6) A company may acquire any assets from, or dispose of any assets to, a related party of the company under a sale agreement that is approved by the Minister under section 241.</p> <p>1991, c. 45, s. 482; 2007, c. 6, s. 376.</p>	<p>(6) Une société peut acquérir des éléments d'actif d'un apparenté ou les aliéner en sa faveur dans le cadre d'une convention de vente approuvée par le ministre en vertu de l'article 241.</p> <p>1991, ch. 45, art. 482; 2007, ch. 6, art. 376.</p>	Approbation : article 241

Services

483. (1) A company may enter into a transaction with a related party of the company if the transaction

(a) subject to subsection (2), consists of a written contract for the purchase by the company of services used in the ordinary course of business;

(b) subject to subsection (4), involves the provision by the company of services, other than loans or guarantees, normally offered to the public by the company in the ordinary course of business;

(c) consists of a written contract with a financial institution or an entity in which the company is permitted to have a substantial investment pursuant to section 453 that is a related party of the company

(i) for the networking of any services provided by the company or the financial institution or entity, or

(ii) for the referral of any person by the company to the financial institution or entity, or for the referral of any person by the financial institution or entity to the company;

(d) consists of a written contract for such pension or benefit plans or their management or administration as are incidental to directorships or to the employment of officers or employees of the company or its subsidiaries; or

(e) involves the provision by the company of management, advisory, accounting, information processing or other services in relation to any business of the related party.

(2) Where a company has entered into a contract pursuant to paragraph (1)(a) and the contract, when taken together with all other such contracts entered into by the company, results in all or substantially all of the management functions of the company being exercised by persons who are not employees of the company, the Superintendent may, by order, if the Superintendent considers that result to be inappropriate, require the company, within such time as may be specified in the order, to take all steps necessary to ensure that management functions that are integral to the carrying on of business by the company are exercised by em-

Order concerning management by employees

Services

483. (1) Est également permise toute opération entre la société et un apparenté qui consiste en :

a) un contrat écrit pour l'achat par elle de services utilisés dans le cadre normal de son activité commerciale, sous réserve du paragraphe (2);

b) sous réserve du paragraphe (4), la prestation par elle de services, à l'exception des prêts ou garanties, habituellement offerts au public par la société dans le cadre normal de son activité commerciale;

c) un contrat écrit avec une institution financière ou une entité dans laquelle elle est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 453 en vue :

(i) d'offrir le réseau des services fournis par la société ou l'institution financière ou l'entité,

(ii) du renvoi d'une personne soit par la société à l'institution financière ou à l'entité, soit par l'institution financière ou l'entité à la société;

d) un contrat écrit en vue de régimes de retraite ou d'autres avantages liés aux fonctions d'administrateur ou à l'emploi des dirigeants et employés de la société et de ses filiales, ainsi que leur gestion ou mise en œuvre;

e) la prestation de services par la société à l'égard de l'activité de l'apparenté, notamment de services de gestion, de conseil, de comptabilité ou de traitement des données.

(2) Si la société a conclu un contrat conformément à l'alinéa (1)a) et que le contrat a pour effet, compte tenu de tous les autres contrats conclus par elle, de confier la totalité ou quasi-totalité des responsabilités de gestion de la société à des personnes qui n'en sont pas des employés, le surintendant peut, par ordonnance, s'il juge la situation inacceptable, enjoindre à la société de prendre, dans le délai et selon les modalités qui y sont prévus, toutes les mesures nécessaires pour que les responsabilités de gestion essentielles au fonctionnement de la société soient assumées par des employés de celle-ci.

Ordonnance du surintendant concernant la gestion par les employés

employees of the company to the extent specified in the order.

Exception	<p>(3) Despite subsection 477(2), a company is deemed not to have indirectly entered into a transaction in respect of which this Part applies if the transaction is entered into by an entity that is controlled by the company and the business of which is limited to the activity referred to in 453(2)(c) and the transaction is on terms and conditions at least as favourable to the company as market terms and conditions, as defined in subsection 489(2).</p>	<p>(3) Par dérogation au paragraphe 477(2), la société est réputée ne pas avoir effectué indirectement une opération visée par la présente partie si l'opération est effectuée par une entité qui est contrôlée par la société et dont l'activité commerciale se limite à l'activité visée à l'alinéa 453(2)c), et que l'opération a été effectuée à des conditions au moins aussi favorables pour la société que les conditions du marché, au sens du paragraphe 489(2).</p>	Exception
Loans or guarantees not included	<p>(4) The provision of services, for the purposes of paragraph (1)(b), does not include the making of loans or guarantees.</p> <p>1991, c. 45, s. 483; 1997, c. 15, s. 400; 2007, c. 6, s. 377.</p>	<p>(4) Pour l'application de l'alinéa (1)b), sont exclues de la prestation de services les opérations de prêt ou de garantie.</p> <p>1991, ch. 45, art. 483; 1997, ch. 15, art. 400; 2007, ch. 6, art. 377.</p>	Exceptions
Transactions with holding companies	<p>483.1 (1) Subject to subsection (2) and sections 483.2 and 483.3, if a widely held insurance holding company or a widely held bank holding company has a significant interest in any class of shares of a company, the company may enter into any transaction with the holding company or with any other related party of the company that is an entity in which the holding company has a substantial investment.</p>	<p>483.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 483.2 et 483.3, la société dans les actions de laquelle une société de portefeuille d'assurances ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple a un intérêt substantiel peut effectuer toute opération avec la société de portefeuille ou toute autre entité avec laquelle elle est apparentée et dans laquelle la société de portefeuille a un intérêt de groupe financier.</p>	Opérations avec société de portefeuille
Policies and procedures	<p>(2) The company shall adhere to policies and procedures established under subsection 199(3) when entering into the transaction.</p> <p>2001, c. 9, s. 552.</p>	<p>(2) La société est tenue de se conformer aux principes et mécanismes établis conformément au paragraphe 199(3) en effectuant l'opération.</p> <p>2001, ch. 9, art. 552.</p>	Principes et mécanismes
Restriction	<p>483.2 (1) If a company enters into a transaction with a related party of the company with whom the company may enter into transactions under subsection 483.1(1) and that is not a federal financial institution, the company shall not directly or indirectly make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, make an acceptance, endorsement or other guarantee on behalf of the related party or make an investment in the securities of the related party if, immediately following the transaction, the aggregate financial exposure, as that expression is defined by the regulations, of the company would exceed</p> <p>(a) in respect of all transactions of the company with the related party, the prescribed percentage of the company's regulatory capital or, if no percentage is prescribed, five per cent of the company's regulatory capital; or</p>	<p>483.2 (1) Si l'apparenté avec lequel le paragraphe 483.1(1) l'autorise à effectuer une opération n'est pas une institution financière fédérale, la société ne peut, que ce soit directement ou indirectement, lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, consentir une garantie en son nom, notamment une acceptation ou un endossement, ni effectuer un placement dans ses titres si l'opération a pour effet de porter le total des risques financiers, au sens des règlements, en ce qui la concerne :</p> <p>a) pour ce qui est de toutes les opérations avec cet apparenté, à plus du pourcentage réglementaire, ou si aucun pourcentage n'est fixé par règlement, à plus de cinq pour cent, de son capital réglementaire;</p> <p>b) pour ce qui est de toutes les opérations avec de tels apparentés, à plus du pourcentage réglementaire, ou si aucun pourcentage</p>	Restrictions

(b) in respect of all transactions of the company with such related parties of the company, the prescribed percentage of the company's regulatory capital or, if no percentage is prescribed, ten per cent of the company's regulatory capital.

Order

(2) If the Superintendent is of the opinion that it is necessary for the protection of the interests of the depositors and creditors of a company, the Superintendent may, by order,

(a) reduce the limit in paragraph (1)(a) or (b) that would otherwise apply to the company; and

(b) impose limits on transactions by the company with related parties with whom the company may enter into transactions under subsection 483.1(1) that are federal financial institutions.

Order

(3) The Superintendent may, by order, increase the limit in paragraph (1)(a) or (b) that would otherwise apply to a company on transactions by the company with related parties that are financial institutions that are regulated in a manner acceptable to the Superintendent.

2001, c. 9, s. 552.

Assets transactions

483.3 (1) Despite subsection 482(3), a company shall not, without the approval of the Superintendent and its conduct review committee, directly or indirectly acquire assets from a related party of the company with whom the company may enter into transactions under subsection 483.1(1) that is not a federal financial institution, or directly or indirectly transfer assets to such a related party if

$$A + B > C$$

where

A is the value of the assets;

B is the total value of all assets that the company directly or indirectly acquired from, or directly or indirectly transferred to, that related party in the 12 months ending immediately before the acquisition or transfer, other than assets acquired by or transferred to the company under transactions permitted by section 478; and

C is five per cent, or the percentage that may be prescribed, of the total value of the assets of the company, as shown in the last

n'est fixé par règlement, à plus de dix pour cent, de son capital réglementaire.

(2) S'il l'estime nécessaire à la protection des intérêts des déposants et créanciers de la société, le surintendant peut, par ordonnance :

a) réduire les limites qui s'appliqueraient par ailleurs à la société dans le cadre des alinéas (1)a) et b);

b) imposer des limites pour les opérations effectuées par la société avec des apparentés avec lesquels le paragraphe 483.1(1) l'autorise à effectuer des opérations et qui sont des institutions financières fédérales.

Ordonnance du surintendant

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, augmenter les limites par ailleurs applicables dans le cadre des alinéas (1)a) et b) en ce qui concerne les opérations effectuées avec des apparentés qui sont des institutions financières réglementées d'une façon qu'il juge acceptable.

2001, ch. 9, art. 552.

Ordonnance du surintendant

483.3 (1) Malgré le paragraphe 482(3), il est interdit à la société, sans l'autorisation du surintendant et de son comité de révision, d'acquies directement ou indirectement des éléments d'actif auprès d'un apparenté avec lequel le paragraphe 483.1(1) l'autorise à effectuer une opération mais qui n'est pas une institution financière fédérale ou de céder directement ou indirectement des éléments d'actif à cet apparenté si :

$$A + B > C$$

où :

A représente la valeur des éléments d'actif;

B la valeur de tous les éléments d'actif que la société a acquis auprès de cet apparenté ou cédés à celui-ci pendant la période de douze mois précédant la date d'acquisition ou de cession, sauf ceux qu'elle a acquis ou qui lui ont été transférés dans le cadre de toute opération visée à l'article 478;

C cinq pour cent — ou si un autre pourcentage est fixé par règlement, le pourcentage fixé par règlement — de la valeur totale de

Opérations sur l'actif

	annual statement of the company prepared before the acquisition or transfer.	l'actif de la société figurant dans le dernier rapport annuel établi avant la date d'acquisition ou de cession.	
Exception	(2) The prohibition in subsection (1) does not apply in respect of assets purchased or otherwise acquired under subsection 482(1), assets sold under subsection 482(2) or any other assets as may be prescribed.	(2) Cette interdiction ne s'applique toutefois pas aux éléments d'actif acquis dans le cadre du paragraphe 482(1) ou vendus dans le cadre du paragraphe 482(2) ou tous autres éléments d'actif prévus par règlement.	Exception
Exception	(3) The approval of the Superintendent is not required if (a) the company purchases or sells assets under a sale agreement that is approved by the Minister under section 241; or (b) the company or its subsidiary acquires shares of, or ownership interests in, an entity for which the approval of the Minister under Part VII or subsection 453(5) is required or the approval of the Superintendent under subsection 453(6) is required.	(3) L'agrément du surintendant n'est pas nécessaire dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) l'achat ou la vente des éléments d'actif se fait dans le cadre d'une convention de vente approuvée par le ministre en vertu de l'article 241; b) la société ou l'une de ses filiales acquiert les actions ou des titres de participation d'une entité dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre de la partie VII ou du paragraphe 453(5) ou dans un cas où l'agrément du surintendant est requis dans le cadre du paragraphe 453(6).	Exception
Value of assets	(4) For the purposes of "A" in subsection (1), the value of the assets is (a) in the case of assets that are acquired, the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which will be included in the annual statement of the company after the acquisition, the fair market value of the assets; and (b) in the case of assets that are transferred, the book value of the assets as stated in the last annual statement of the company prepared before the transfer or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the company before the transfer, the value of the assets as stated in the annual statement.	(4) Pour le calcul de l'élément A de la formule figurant au paragraphe (1), la valeur des éléments d'actif est : a) dans le cas où les éléments sont acquis, leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la société après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif; b) dans le cas où les éléments sont cédés, la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de la société établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments figurant dans le rapport annuel.	Calcul de la valeur des éléments d'actif
Total value of all assets	(5) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the company or any of its subsidiaries has acquired during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which immediately after the acquisition were included in the annual statement of the company, the fair market value	(5) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif acquis par une société et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la société après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif à la date d'acquisition.	Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

of the assets of the entity at the date of the acquisition.

Total value of all assets

(6) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the company or any of its subsidiaries has transferred during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the book value of the assets as stated in the last annual statement of the company prepared before the transfer or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the company before the transfer, the value of the assets of the entity as stated in the annual statement.

2001, c. 9, s. 552; 2007, c. 6, s. 378.

Directors and officers and their interests

484. (1) Subject to subsection (2) and sections 485 and 486, a company may enter into any transaction with a related party of the company if the related party is

(a) a natural person who is a related party of the company only because the person is

(i) a director or senior officer of the company or of an entity that controls the company, or

(ii) the spouse or common-law partner, or a child who is less than eighteen years of age, of a director or senior officer of the company or of an entity that controls the company; or

(b) an entity that is a related party of the company only because the entity is controlled by

(i) a director or senior officer of the company or of an entity that controls the company, or

(ii) the spouse or common-law partner, or a child who is less than eighteen years of age, of a director or senior officer referred to in subparagraph (i).

Loans to full-time senior officers

(2) A company may, with respect to a related party of the company referred to in subsection (1) who is a full-time senior officer of the company, make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party only if the aggregate principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the company and its subsidiaries, together with the principal amount of the proposed loan, does

(6) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif cédés par une société et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de la société établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments de l'entité figurant dans le rapport annuel.

2001, ch. 9, art. 552; 2007, ch. 6, art. 378.

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

484. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 485 et 486, est permise l'opération entre la société et un apparenté dans le cas où l'apparement résulte uniquement du fait que :

a) soit la personne physique en cause est :

(i) un administrateur ou un cadre dirigeant de la société ou d'une entité qui la contrôle,

(ii) l'époux ou conjoint de fait, ou un enfant de moins de dix-huit ans, d'un administrateur ou d'un cadre dirigeant de la société ou d'une entité qui la contrôle;

b) soit l'entité en cause est contrôlée par :

(i) un administrateur ou un cadre dirigeant de la société ou d'une entité qui la contrôle,

(ii) l'époux ou conjoint de fait, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou de ce cadre dirigeant.

Intérêts des administrateurs et des dirigeants

(2) Dans le cas où l'apparement visé au paragraphe (1) est un cadre dirigeant à temps plein de la société, celle-ci ne peut lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, que si le total du principal de tous les prêts qu'elle-même et ses filiales lui ont déjà consentis et du principal du prêt envisagé n'excède pas cent mille dollars ou, s'il est supérieur, le double du traitement annuel du cadre dirigeant.

Prêt au cadre dirigeant

not exceed the greater of twice the annual salary of the related party and \$100,000.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply in respect of

(a) loans referred to in paragraph 479(b), and

(b) margin loans referred to in section 486,

and the amount of any such loans to a related party of a company shall not be included in determining, for the purposes of subsection (2), the aggregate principal amount of all outstanding loans made by the company to the related party.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux prêts visés à l'alinéa 479b) ni aux prêts sur marge visés à l'article 486 et le montant de ces prêts consentis par la société à des apparentés n'est pas pris en compte dans le calcul prévu au paragraphe (2) du total du principal de tous les prêts dont bénéficie déjà le dirigeant.

Non-application

Preferred terms
— loan to senior
officer

(4) Notwithstanding section 489, a company may make a loan, other than a margin loan, to a senior officer of the company on terms and conditions more favourable to the officer than those offered to the public by the company if those terms and conditions have been approved by the conduct review committee of the company.

(4) Par dérogation à l'article 489, la société peut consentir un prêt — à l'exception du prêt sur marge — à un cadre dirigeant à des conditions plus favorables que celles du marché, pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

Conditions plus
favorables —
prêt à un cadre
dirigeant

Preferred terms
— loan to
spouse or
common-law
partner

(5) Notwithstanding section 489, a company may make a loan referred to in paragraph 479(b) to the spouse or common-law partner of a senior officer of the company on terms and conditions more favourable than those offered to the public by the company if those terms and conditions have been approved by the conduct review committee of the company.

(5) Par dérogation à l'article 489, la société peut consentir à l'époux ou conjoint de fait de l'un de ses cadres dirigeants le prêt visé à l'alinéa 479b) à des conditions plus favorables que celles du marché, pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

Conditions plus
favorables —
prêt à l'époux ou
conjoint de fait

Preferred terms
— other
financial
services

(6) Notwithstanding section 489, a company may offer financial services, other than loans or guarantees, to a senior officer of the company, or to the spouse or common-law partner, or a child who is less than eighteen years of age, of a senior officer of the company, on terms and conditions more favourable than those offered to the public by the company if

(6) Par dérogation à l'article 489, la société peut offrir des services financiers, à l'exception de prêts ou de garanties, à l'un de ses cadres dirigeants, ou à son époux ou conjoint de fait ou à son enfant de moins de dix-huit ans, à des conditions plus favorables que celles du marché si :

Conditions plus
favorables —
autres services
financiers

(a) the financial services are offered by the company to employees of the company on those favourable terms and conditions; and

(b) the conduct review committee of the company has approved the practice of making those financial services available on those favourable terms and conditions to senior officers of the company or to the spouses or common-law partners, or the children

a) d'une part, elle offre ces services à ses employés aux mêmes conditions;

b) d'autre part, son comité de révision a approuvé, de façon générale, la prestation de ces services à des cadres dirigeants, ou à leurs époux ou conjoints de fait ou à leurs enfants âgés de moins de dix-huit ans, à ces conditions.

1991, ch. 45, art. 484; 1997, ch. 15, art. 401; 2000, ch. 12, art. 300 et 302.

under eighteen years of age, of senior officers of the company.

1991, c. 45, s. 484; 1997, c. 15, s. 401; 2000, c. 12, ss. 300, 302.

Board approval required

485. (1) Except with the concurrence of at least two thirds of the directors present at a meeting of the board of directors of the company, a company shall not, with respect to a related party of the company referred to in subsection 484(1),

(a) make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, including a margin loan referred to in section 486,

(b) make a guarantee on behalf of the related party, or

(c) make an investment in the securities of the related party

if, immediately following the transaction, the aggregate of

(d) the principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the company and its subsidiaries, other than

(i) loans referred to in paragraph 479(b), and

(ii) if the related party is a full-time senior officer of the company, loans to the related party that are permitted by subsection 484(2),

(e) the sum of all outstanding amounts guaranteed by the company and its subsidiaries on behalf of the related party, and

(f) where the related party is an entity, the book value of all investments by the company and its subsidiaries in the securities of the entity

would exceed 2 per cent of the regulatory capital of the company.

Limit on transactions with directors, officers and their interests

(2) A company shall not, with respect to a related party of the company referred to in subsection 484(1),

(a) make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, including a margin loan referred to in section 486,

(b) make a guarantee on behalf of the related party, or

485. (1) Dans le cas d'un apparenté visé au paragraphe 484(1), la société ne peut, sauf approbation d'au moins les deux tiers des administrateurs présents à la réunion du conseil :

a) lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, y compris le prêt sur marge visé à l'article 486,

b) consentir une garantie en son nom,

c) effectuer un placement dans ses titres,

si l'opération avait pour effet de porter à plus de deux pour cent de son capital réglementaire la somme des éléments suivants :

d) le principal de tous les prêts en cours qu'elle-même et ses filiales détiennent à l'égard de la personne concernée, à l'exception des prêts visés à l'alinéa 479b) et, dans le cas d'un cadre dirigeant à temps plein, au paragraphe 484(2);

e) l'ensemble des montants dus garantis par elle-même et ses filiales pour le compte de la personne;

f) dans le cas où la personne est une entité, la valeur comptable de tous les placements effectués par elle-même et ses filiales dans les titres de celle-ci.

Approbation du conseil

(2) Dans le cas d'un apparenté visé au paragraphe 484(1), la société ne peut :

a) lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, y compris le prêt sur marge visé à l'article 486,

b) consentir une garantie en son nom,

c) effectuer un placement dans ses titres,

Restrictions applicables aux opérations

(c) make an investment in the securities of the related party

if, immediately following the transaction, the aggregate of

(d) the principal amount of all outstanding loans to all related parties of the company referred to in subsection 484(1) that are held by the company and its subsidiaries, other than

- (i) loans referred to in section 479, and
- (ii) loans permitted by subsection 484(2),

(e) the sum of all outstanding amounts guaranteed by the company and its subsidiaries on behalf of all related parties of the company referred to in subsection 484(1), and

(f) the book value of all investments by the company and its subsidiaries in the securities of all entities that are related parties of the company referred to in subsection 484(1)

would exceed 50 per cent of the regulatory capital of the company.

(3) Loans, guarantees and investments that are referred to in section 478 shall not be included in calculating the aggregate of loans, guarantees and investments referred to in subsections (1) and (2).

1991, c. 45, s. 485; 1997, c. 15, s. 402.

Exclusion of *de minimis* transactions

Margin loans

486. The Superintendent may establish terms and conditions with respect to the making by a company of margin loans to a director or senior officer of the company.

1991, c. 45, s. 486; 1997, c. 15, s. 403.

Exemption by order

487. (1) A company may enter into a transaction with a related party of the company if the Superintendent, by order, has exempted the transaction from the provisions of section 477.

Conditions for order

(2) The Superintendent shall not make an order referred to in subsection (1) unless the Superintendent is satisfied that the decision of the company to enter into the transaction has not been and is not likely to be influenced in any significant way by a related party of the company and does not involve in any significant way the interests of a related party of the company.

1991, c. 45, s. 487; 1996, c. 6, s. 121.

si l'opération avait pour effet de porter à plus de cinquante pour cent de son capital réglementaire la somme des éléments suivants :

d) le principal de tous les prêts en cours qu'elle-même et ses filiales détiennent à l'égard de ces personnes, à l'exception des prêts visés à l'article 479 et au paragraphe 484(2);

e) l'ensemble des montants dus garantis par elle-même et ses filiales pour le compte de toutes les personnes visées au paragraphe 484(1);

f) la valeur comptable de tous les placements effectués par elle-même et ses filiales dans les titres d'entités qui sont des apparentés mentionnés au paragraphe 484(1).

(3) Les prêts, garanties et placements visés à l'article 478 sont exclus du calcul du total de ceux qui sont visés aux paragraphes (1) et (2).

1991, ch. 45, art. 485; 1997, ch. 15, art. 402.

Exclusion

Prêts sur marge

486. Le surintendant peut fixer des conditions relativement aux prêts sur marge consentis par la société à ses administrateurs ou cadres dirigeants.

1991, ch. 45, art. 486; 1997, ch. 15, art. 403.

487. (1) Est permise toute opération avec un apparenté si le surintendant a, par ordonnance, soustrait cette dernière à l'application de l'article 477.

Ordonnance d'exemption

Conditions

(2) Pour prendre l'ordonnance, le surintendant doit être convaincu que l'opération n'aura pas d'effet important sur les intérêts de l'apparenté et que celui-ci n'a pas influé grandement sur la décision de la société d'y procéder et ne le fera sans doute pas.

1991, ch. 45, art. 487; 1996, ch. 6, art. 121.

Prescribed transactions	<p>488. A company may enter into a transaction with a related party of the company if the transaction is a prescribed transaction or one of a class of prescribed transactions.</p>	<p>488. Est permise l'opération avec un apparenté si celle-ci est réglementaire ou appartient à une catégorie réglementaire.</p>	Opérations réglementaires
	<p>RESTRICTIONS ON PERMITTED TRANSACTIONS</p>	<p>RESTRICTIONS APPLICABLES AUX OPÉRATIONS PERMISES</p>	
Market terms and conditions	<p>489. (1) Except as provided in subsections 484(4) to (6), any transaction entered into with a related party of the company shall be on terms and conditions that are at least as favourable to the company as market terms and conditions.</p>	<p>489. (1) Sauf dans la mesure prévue aux paragraphes 484(4) à (6), les conditions des opérations permises doivent être au moins aussi favorables pour la société que celles du marché.</p>	Conditions du marché
Meaning of "market terms and conditions"	<p>(2) For the purposes of subsection (1), "market terms and conditions" means</p> <p>(a) in respect of a service or a loan facility or a deposit facility offered to the public by the company in the ordinary course of business, terms and conditions that are no more or less favourable than those offered to the public by the company in the ordinary course of business; and</p> <p>(b) in respect of any other transaction,</p> <p>(i) terms and conditions, including those relating to price, rent or interest rate, that might reasonably be expected to apply in a similar transaction in an open market under conditions requisite to a fair transaction between parties who are at arm's length and who are acting prudently, knowledgeably and willingly, or</p> <p>(ii) if the transaction is one that would not reasonably be expected to occur in an open market between parties who are at arm's length, terms and conditions, including those relating to price, rent or interest rate, that would reasonably be expected to provide the company with fair value, having regard to all the circumstances of the transaction, and that would be consistent with the parties to the transaction acting prudently, knowledgeably and willingly.</p> <p>1991, c. 45, s. 489; 2001, c. 9, s. 553.</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), « conditions du marché » s'entend :</p> <p>a) concernant un service, un prêt ou un dépôt, de conditions aussi favorables que celles offertes au public par la société dans le cadre normal de son activité commerciale;</p> <p>b) concernant toute autre opération :</p> <p>(i) des conditions — notamment en matière de prix, loyer ou taux d'intérêt — qui sont vraisemblablement de nature à s'appliquer à une opération semblable sur un marché libre dans les conditions nécessaires à une opération équitable entre des parties indépendantes qui traitent librement, prudemment et en toute connaissance de cause,</p> <p>(ii) si l'opération n'est vraisemblablement pas de nature à s'effectuer sur un marché libre entre des parties indépendantes, des conditions — notamment en matière de prix, loyer ou taux d'intérêt — qui permettraient vraisemblablement à la société d'en tirer une juste valeur, compte tenu des circonstances, et que des personnes qui traitent librement, prudemment et en toute connaissance de cause pourraient fixer.</p> <p>1991, ch. 45, art. 489; 2001, ch. 9, art. 553.</p>	Définition de « conditions du marché »
	<p>DISCLOSURE</p>	<p>OBLIGATION D'INFORMATION</p>	
Company obligation	<p>492. (1) Where, in respect of any proposed transaction permitted by this Part, other than</p>	<p>490. et 491. [Abrogés, 1997, ch. 15, art. 404]</p> <p>492. (1) Dans le cas où elle a des raisons de croire que l'autre partie à un projet d'opération</p>	Divulgateion par l'apparenté

those referred to in section 478, a company has reason to believe that the other party to the transaction is a related party of the company, the company shall take all reasonable steps to obtain from the other party full disclosure, in writing, of any interest or relationship, direct or indirect, that would make the other party a related party of the company.

Reliance on information

(2) A company and any person who is a director or an officer, employee or agent of the company may rely on any information contained in any disclosure received by the company pursuant to subsection (1) or any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a disclosure and no action lies against the company or any such person for anything done or omitted in good faith in reliance on any such information.

permise — autre que celle visée à l'article 478 — est apparentée, la société prend toutes les mesures utiles pour obtenir d'elle la communication entière, par écrit, de tous intérêts ou relations, directs ou indirects, qui feraient d'elle un apparenté.

(2) La société ou l'un de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peut tenir pour avérés les renseignements contenus dans toute communication reçue en application du paragraphe (1) — ou obtenus sur toute question pouvant en faire l'objet — et n'encourt aucune responsabilité pour tout acte ou omission accompli de bonne foi sur le fondement de ces renseignements.

Fiabilité de l'information

Notice to Superintendent

493. Where a company has entered into a transaction that the company is prohibited by this Part from entering into, or where a company has entered into a transaction for which approval is required under subsection 485(1) without having obtained the approval, the company shall, on becoming aware of that fact, notify the Superintendent without delay.

1991, c. 45, s. 493; 1997, c. 15, s. 405.

493. La société qui effectue une opération interdite aux termes de la présente partie, ou qui n'a pas obtenu l'approbation prévue au paragraphe 485(1), est tenue, dès qu'elle prend connaissance de l'interdiction ou du défaut d'approbation, d'en aviser le surintendant.

1991, ch. 45, art. 493; 1997, ch. 15, art. 405.

Avis au surintendant

REMEDIAL ACTIONS

Order to void contract or to grant other remedy

494. (1) If a company enters into a transaction that it is prohibited from entering into by this Part, the company or the Superintendent may apply to a court for an order setting aside the transaction or for any other appropriate remedy, including an order directing that the related party of the company involved in the transaction account to the company for any profit or gain realized or that any director or senior officer of the company who authorized the transaction compensate the company for any loss or damage incurred by the company.

RECOURS

494. (1) Si la société a effectué une opération interdite par la présente partie, elle-même ou le surintendant peuvent demander au tribunal de rendre une ordonnance annulant l'opération ou prévoyant toute autre mesure indiquée, notamment l'obligation pour l'apparenté de rembourser à la société tout gain ou profit réalisé ou pour tout administrateur ou cadre dirigeant qui a autorisé l'opération d'indemniser la société des pertes ou dommages subis.

Annulation de contrats ou autres mesures

Time limit

(2) An application under subsection (1) in respect of a particular transaction may only be made within the period of three months following the day the notice referred to in section 493 in respect of the transaction is given to the Superintendent or, if no such notice is given, the day the Superintendent becomes aware of the transaction.

(2) La demande visée au paragraphe (1) doit être présentée dans les trois mois suivant la date d'envoi au surintendant de l'avis prévu à l'article 493 à l'égard de l'opération en cause ou, à défaut d'avis, suivant la date où le surintendant a pris connaissance de l'opération.

Délai de présentation

Certificate

(3) For the purposes of subsection (2), a document purporting to have been issued by the

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le document apparemment délivré par le surinten-

Certificat

Superintendent, certifying the day on which the Superintendent became aware of the transaction, shall, in the absence of evidence to the contrary, be received in evidence as conclusive proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

1991, c. 45, s. 494; 2001, c. 9, s. 554.

PART XII

REGULATION OF COMPANIES —
SUPERINTENDENT

SUPERVISION

Returns

495. A company shall provide the Superintendent with such information, at such times and in such form as the Superintendent may require.

496. [Repealed, 2007, c. 6, s. 379]

497. [Repealed, 2007, c. 6, s. 379]

498. [Repealed, 2007, c. 6, s. 379]

499. (1) A company shall, within thirty days after each annual meeting of the company, provide the Superintendent with a return showing

(a) the name, residence and citizenship of each director holding office immediately following the meeting;

(b) the mailing address of each director holding office immediately following the meeting;

(c) the bodies corporate of which each director referred to in paragraph (a) is an officer or director and the firms of which each director is a member;

(d) the affiliation, within the meaning of section 166, with the company of each director referred to in paragraph (a);

(e) the names of the directors referred to in paragraph (a) who are officers or employees of the company or any affiliate of the company, and the positions they occupy;

(f) the name of each committee of the company on which each director referred to in paragraph (a) serves;

dant et attestant la date où il a pris connaissance de l'opération fait foi de façon concluante, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

1991, ch. 45, art. 494; 2001, ch. 9, art. 554.

PARTIE XII

RÉGLEMENTATION DES SOCIÉTÉS :
SURINTENDANT

SURVEILLANCE

Relevés

495. La société fournit au surintendant, aux dates et en la forme précisées, les renseignements qu'il exige.

496. [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 379]

497. [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 379]

498. [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 379]

499. (1) Dans les trente jours suivant chaque assemblée annuelle, la société fournit au surintendant un relevé indiquant :

a) les noms, domicile et citoyenneté de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;

b) l'adresse postale de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;

c) les personnes morales dont chacun des administrateurs visés à l'alinéa a) est un dirigeant ou administrateur et les entreprises dont chacun d'entre eux est membre;

d) l'appartenance au même groupe qu'elle, au sens de l'article 166, de chaque administrateur visé à l'alinéa a);

e) le nom des administrateurs visés à l'alinéa a) qui sont des dirigeants ou employés de la société ou des entités de son groupe et le poste qu'ils occupent;

f) le nom de chaque comité de la société dont fait partie un administrateur visé à l'alinéa a);

g) la date d'expiration du mandat de chaque administrateur visé à l'alinéa a);

Required information

Demande de renseignements

Names of directors and auditors

Relevé des noms des administrateurs

	<p>(g) the date of expiration of the term of each director referred to in paragraph (a); and</p> <p>(h) the name, address and date of appointment of the auditor of the company.</p>	<p>h) les nom, adresse et date de nomination du vérificateur de la société.</p>	
Changes	<p>(2) Where</p> <p>(a) any information relating to a director or auditor of a company shown in the latest return made to the Superintendent under subsection (1), other than information referred to in paragraph (1)(c) or (d), becomes inaccurate or incomplete,</p> <p>(b) a vacancy in the position of auditor of the company occurs or is filled by another person, or</p> <p>(c) a vacancy on the board of directors of the company occurs or is filled,</p> <p>the company shall forthwith provide the Superintendent with such information as is required to maintain the return in a complete and accurate form.</p>	<p>(2) Au cas où les renseignements concernant un administrateur ou le vérificateur, sauf en ce qui a trait aux alinéas (1)c) ou d), deviennent inexacts ou incomplets ou en cas de vacance ou de nomination soit au poste de vérificateur soit au sein du conseil d'administration, la société fournit sans délai au surintendant les renseignements nécessaires pour compléter le relevé ou en rétablir l'exactitude.</p>	Avis des changements
Copy of by-laws	<p>500. A company shall send to the Superintendent, within thirty days after the coming into effect of a by-law or an amendment to a by-law, a copy of the by-law or amendment.</p> <p>1991, c. 45, s. 500; 2001, c. 9, s. 556.</p>	<p>500. La société transmet au surintendant, dans les trente jours de leur entrée en vigueur, un exemplaire de chaque règlement administratif ou de sa modification.</p> <p>1991, ch. 45, art. 500; 2001, ch. 9, art. 556.</p>	Exemplaire des règlements administratifs
Register of companies	<p>501. (1) The Superintendent shall, in respect of each company for which an order approving the commencement and carrying on of business has been made, cause a register to be maintained containing a copy of</p> <p>(a) the incorporating instrument of the company; and</p> <p>(b) the information referred to in paragraphs 499(1)(a), (c) and (e) to (h) contained in the latest return sent to the Superintendent under section 499.</p>	<p>501. (1) Pour toute société à qui a été délivré un agrément de fonctionnement, le surintendant fait tenir un registre contenant :</p> <p>a) un exemplaire de l'acte constitutif de la société;</p> <p>b) les renseignements visés aux alinéas 499(1)a), c) et e) à h) du dernier relevé reçu au titre de l'article 499.</p>	Registre des sociétés
Form	<p>(2) The register may be maintained in</p> <p>(a) a bound or loose-leaf form or in a photographic film form; or</p> <p>(b) a system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.</p>	<p>(2) Le registre peut être tenu :</p> <p>a) soit dans une reliure, en feuillets mobiles ou sous forme de film;</p> <p>b) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.</p>	Forme du registre

Access	<p>(3) Persons are entitled to reasonable access to the register and may make copies of or take extracts from the information in it.</p>	<p>(3) Toute personne a un droit d'accès raisonnable au registre et peut le reproduire en tout ou en partie.</p>	Accès
Evidence	<p>(4) A statement containing information in the register and purporting to be certified by the Superintendent is admissible in evidence in all courts as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the statement without proof of the appointment or signature of the Superintendent.</p> <p>1991, c. 45, s. 501; 2001, c. 9, s. 556.</p>	<p>(4) Le document censé signé par le surintendant, où il est fait état de renseignements figurant dans le registre, est admissible en preuve devant les tribunaux sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire et, sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.</p> <p>1991, ch. 45, art. 501; 2001, ch. 9, art. 556.</p>	Preuve
Production of information and documents	<p>502. (1) The Superintendent may, by order, direct a person who controls a company or any entity that is affiliated with a company to provide the Superintendent with such information or documents as may be specified in the order where the Superintendent believes that the production of the information or documents is necessary in order to be satisfied that the provisions of this Act are being duly observed and that the company is in a sound financial condition.</p>	<p>502. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à une personne qui contrôle la société ou à une entité qui appartient au groupe de celle-ci de lui fournir certains renseignements ou documents s'il croit en avoir besoin pour s'assurer que la présente loi est effectivement respectée et que la situation financière de la société est bien saine.</p>	Fourniture de renseignements
Time	<p>(2) Any person to whom a direction has been issued under subsection (1) shall provide the information or documents specified in the order within the time specified in the order and, where the order does not specify a time, the person shall provide the information or documents within a reasonable time.</p>	<p>(2) La personne visée fournit les renseignements ou documents dans le délai prévu dans l'ordonnance ou, à défaut, dans un délai raisonnable.</p>	Délai
Exemption	<p>(3) Subsection (1) does not apply in respect of an entity that controls a company or is affiliated with a company where that entity is a financial institution regulated</p> <p>(a) by or under an Act of Parliament; or</p> <p>(b) by or under an Act of the legislature of a province where the Superintendent has entered into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of financial institutions in that province concerning the sharing of information on such financial institutions.</p>	<p>(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'entité qui contrôle une société ou qui fait partie de son groupe s'il s'agit d'une institution financière réglementée sous le régime :</p> <p>a) soit d'une loi fédérale;</p> <p>b) soit d'une loi provinciale, dans le cas où le surintendant a conclu une entente avec l'autorité ou l'organisme public responsable de la supervision des institutions financières dans la province en ce qui a trait au partage de l'information les concernant.</p>	Exception
Confidential information	<p>503. (1) Subject to section 504.1, all information regarding the business or affairs of a company, or regarding a person dealing with a company, that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament, and all information prepared from</p>	<p>503. (1) Sous réserve de l'article 504.1, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de la société ou concernant une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédé-</p>	Caractère confidentiel des renseignements

that information, is confidential and shall be treated accordingly.

Disclosure permitted

(2) Nothing in subsection (1) prevents the Superintendent from disclosing any information

(a) to any government agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision,

(a.01) to any other agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision,

(a.1) to the Canada Deposit Insurance Corporation for purposes related to its operation; and

(b) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Governor of the Bank of Canada or any officer of the Bank of Canada authorized in writing by the Governor of the Bank of Canada, for the purposes of policy analysis related to the regulation of financial institutions,

if the Superintendent is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is disclosed.

1991, c. 45, s. 503; 1996, c. 6, s. 122; 1997, c. 15, s. 406; 2001, c. 9, s. 557; 2007, c. 6, s. 380.

Regulations

503.1 The Governor in Council may make regulations prohibiting, limiting or restricting the disclosure by companies of prescribed supervisory information.

1999, c. 28, s. 144.

504. [Repealed, 2007, c. 6, s. 381]

Disclosure by Superintendent

504.1 (1) The Superintendent shall disclose at such times and in such manner as the Minister may determine, such information obtained by the Superintendent under this Act as the Minister considers ought to be disclosed for the purposes of the analysis of the financial condition of a company and that

(a) is contained in returns filed pursuant to the Superintendent's financial regulatory reporting requirements in respect of companies; or

rale, de même que ceux qui sont tirés de tels renseignements.

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront considérés comme confidentiels par leur destinataire, le surintendant peut toutefois les communiquer :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

a.01) à une autre agence ou à un autre organisme qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

a.1) à la Société d'assurance-dépôts du Canada pour l'accomplissement de ses fonctions;

b) au sous-ministre des Finances, ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit pour l'analyse de la politique en matière de la réglementation des institutions financières ou au gouverneur de la Banque du Canada, ou à tout fonctionnaire de la Banque du Canada que celui-ci a délégué par écrit pour cette même analyse.

1991, ch. 45, art. 503; 1996, ch. 6, art. 122; 1997, ch. 15, art. 406; 2001, ch. 9, art. 557; 2007, ch. 6, art. 380.

Communication autorisée

503.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, interdire ou restreindre la communication par les sociétés des renseignements relatifs à la supervision exercée par le surintendant qui sont précisés par règlement.

1999, ch. 28, art. 144.

504. [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 381]

Règlements

504.1 (1) Le surintendant rend publics, selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, les renseignements recueillis en vertu de la présente loi que le ministre juge nécessaire de rendre publics pour l'analyse de l'état financier d'une société et qui sont contenus dans les déclarations que cette dernière doit fournir au surintendant ou qui ont été obtenus par ce dernier au moyen d'une enquête sur le milieu des services financiers ou sur un secteur d'activités en particulier motivée par une ques-

Divulgence du surintendant

	(b) has been obtained as a result of an industry-wide or sectoral survey conducted by the Superintendent in relation to an issue or circumstances that could have an impact on the financial condition of companies.	tion ou des circonstances qui pourraient avoir une incidence sur l'état financier des sociétés.	
Prior consultation required	(2) The Minister shall consult with the Superintendent before making any determination under subsection (1). 1996, c. 6, s. 124.	(2) Le ministre consulte le surintendant avant de prendre une décision au titre du paragraphe (1). 1996, ch. 6, art. 124.	Consultation préalable
Disclosure by a company	504.2 (1) A company shall make available to the public such information concerning (a) the compensation of its executives, as that expression is defined by the regulations, and (b) its business and affairs for the purpose of the analysis of its financial condition, in such form and manner and at such times as may be required by or pursuant to such regulations as the Governor in Council may make for the purpose.	504.2 (1) La société rend publiques les données concernant le traitement de ses dirigeants — au sens des règlements — ainsi que celles concernant ses activités commerciales et ses affaires internes qui sont nécessaires à l'analyse de son état financier, selon les modalités de forme et de temps fixées par règlement du gouverneur en conseil.	Divulgence de la société
Exemption by regulation	(2) Paragraph (1)(a) does not apply to a company that is within such class or classes of companies as may be prescribed. 1996, c. 6, s. 124.	(2) L'obligation relative au traitement des dirigeants ne s'applique pas à la société qui fait partie d'une ou de plusieurs catégories prévues par règlement. 1996, ch. 6, art. 124.	Exemption par règlement
Exceptions to disclosure	504.3 Subject to any regulations made under section 444, no information obtained by a company regarding any of its customers shall be disclosed or made available under subsection 504.1(1) or section 504.2. 1996, c. 6, s. 124.	504.3 Sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 444, les renseignements que possède la société sur un client ne tombent pas sous le coup du paragraphe 504.1(1) ou de l'article 504.2. 1996, ch. 6, art. 124.	Exception
Report respecting disclosure	504.4 The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 40 of the <i>Office of the Superintendent of Financial Institutions Act</i> , respecting the disclosure of information by companies and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry. 1996, c. 6, s. 124; 2001, c. 9, s. 558.	504.4 Le surintendant joint au rapport visé à l'article 40 de la <i>Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières</i> un rapport sur la divulgation des renseignements par les sociétés et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers. 1996, ch. 6, art. 124; 2001, ch. 9, art. 558.	Rapport
	<i>Inspection of Companies</i>	<i>Enquête sur les sociétés</i>	
Examination of companies	505. (1) The Superintendent, from time to time, but at least once in each calendar year, shall make or cause to be made any examination and inquiry into the business and affairs of each company that the Superintendent considers to be necessary or expedient to determine whether the company is complying with the	505. (1) Afin de vérifier si la société se conforme à la présente loi et si elle est en bonne situation financière, le surintendant, au moins une fois par an, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête portant sur l'activité commerciale et les affaires internes de la société et dont il fait rapport au ministre.	Examen

provisions of this Act and whether the company is in a sound financial condition and, after the conclusion of each examination and inquiry, shall report on it to the Minister.

Access to records of company

(2) The Superintendent or a person acting under the Superintendent's direction

(a) has a right of access to any records, cash, assets and security held by or on behalf of a company; and

(b) may require the directors, officers and auditor of a company to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of the condition and affairs of the company or any entity in which the company has a substantial investment.

1991, c. 45, s. 505; 2001, c. 9, s. 559; 2012, c. 5, s. 180.

Power of Superintendent on inquiry

506. The Superintendent has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate those powers to any person acting under the Superintendent's direction.

REMEDIAL POWERS

Prudential Agreements

Prudential agreement

506.1 The Superintendent may enter into an agreement, called a "prudential agreement", with a company for the purposes of implementing any measure designed to maintain or improve its safety and soundness.

2001, c. 9, s. 560.

Directions of Compliance

Superintendent's directions to company

507. (1) Where, in the opinion of the Superintendent, a company, or a person with respect to a company, is committing, or is about to commit, an act that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the company, or is pursuing or is about to pursue any course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the company, the Superintendent may direct the company or person to

(a) cease or refrain from committing the act or pursuing the course of conduct; and

(2) Le surintendant ou toute personne agissant sous ses ordres :

a) a accès aux livres, à la caisse, aux autres éléments d'actif et aux titres détenus par la société ou pour son compte;

b) peut exiger des administrateurs, dirigeants ou vérificateur qu'ils lui fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame sur la situation et les affaires internes de la société ou de toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier.

1991, ch. 45, art. 505; 2001, ch. 9, art. 559; 2012, ch. 5, art. 180.

Droit d'obtenir communication des pièces

506. Le surintendant jouit des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes* pour la réception des dépositions sous serment; il peut les déléguer à une personne agissant sous ses ordres.

Pouvoirs du surintendant

RÉPARATION

Accords prudentiels

Accord prudentiel

506.1 Le surintendant peut conclure un accord, appelé « accord prudentiel », avec une société afin de mettre en œuvre des mesures visant à maintenir ou à améliorer sa santé financière.

2001, ch. 9, art. 560.

Décisions

507. (1) S'il est d'avis qu'une société ou une personne est en train ou sur le point, dans le cadre de la gestion de l'activité commerciale de la société, de commettre un acte ou d'adopter une attitude, contraires aux bonnes pratiques du commerce, le surintendant peut lui enjoindre de prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

a) y mettre un terme ou s'en abstenir;

b) prendre les mesures qui, selon lui, s'imposent pour remédier à la situation.

Décisions du surintendant

	(b) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.		
Opportunity for representations	(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to a company or person under subsection (1) unless the company or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le surintendant ne peut imposer l'obligation visée au paragraphe (1) sans donner la possibilité à la société ou à la personne de présenter ses observations à cet égard.	Observations
Temporary direction	(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsection (2) might be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction with respect to the matters referred to in paragraphs (1)(a) and (b) having effect for a period of not more than fifteen days.	(3) Lorsqu'à son avis, le délai pour la présentation des observations pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le surintendant peut imposer les obligations visées aux alinéas (1)a) et b) pour une période d'au plus quinze jours.	Décision
Idem	(4) Subject to section 508, a temporary direction under subsection (3) continues to have effect after the expiration of the fifteen day period referred to in that subsection if no representations are made to the Superintendent within that period or, if representations have been made, the Superintendent notifies the company or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.	(4) Sous réserve de l'article 508, la décision ainsi prise reste en vigueur après l'expiration des quinze jours si aucune observation n'a été présentée dans ce délai ou si le surintendant avise la société ou la personne qu'il n'est pas convaincu que les observations présentées justifient la révocation de la décision.	Idem
Court enforcement	508. [Repealed, 1996, c. 6, s. 125] 509. (1) Where a company or person (a) is contravening or has failed to comply with a prudential agreement entered into under section 506.1 or a direction of the Superintendent issued to the company or person pursuant to subsection 507(1) or (3), (b) is contravening this Act, or (c) has omitted to do any thing under this Act that is required to be done by or on the part of the company or person, the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order requiring the company or person to comply with the prudential agreement or direction, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on such application the court may so order and make any other order it thinks fit.	508. [Abrogé, 1996, ch. 6, art. 125] 509. (1) En cas de manquement soit à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 506.1, soit à une décision prise aux termes des paragraphes 507(1) ou (3), soit à une disposition de la présente loi — notamment une obligation —, le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de celle-ci, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la société ou personne en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce.	Exécution judiciaire
Appeal	(2) An appeal from a decision of a court under subsection (1) lies in the same manner, and	(2) L'ordonnance ainsi rendue peut être portée en appel, de la même façon, devant la juri-	Appel

to the same court, as an appeal from any other order of the court.

1991, c. 45, s. 509; 2001, c. 9, s. 561.

Disqualification and Removal of Directors or Senior Officers

Meaning of “senior officer”

509.01 In sections 509.1 and 509.2, “senior officer” means the chief executive officer, secretary, treasurer or controller of a company or any other officer reporting directly to the company’s board of directors or chief executive officer.

2001, c. 9, s. 562.

Application

509.1 (1) This section applies only in respect of a company

(a) that has been notified by the Superintendent that this section applies to it where the company is subject to measures designed to maintain or improve its safety and soundness, which measures

(i) have been specified by the Superintendent by way of conditions or limitations in respect of the order approving the commencement and carrying on of the company’s business, or

(ii) are contained in a prudential agreement entered into under section 506.1 or an undertaking given by the company to the Superintendent; or

(b) that is the subject of a direction made under section 507 or an order made under subsection 473(3).

Information to be provided

(2) A company shall provide the Superintendent with the name of

(a) each person who has been nominated for election or appointment as a member of its board of directors,

(b) each person who has been selected by the company for appointment as a senior officer, and

(c) each person who is newly elected as a director of the company at a meeting of shareholders and who was not proposed for election by anyone involved in the management of the company,

together with such other information about the background, business record and experience of the person as the Superintendent may require.

diction compétente pour juger en appel toute autre ordonnance du tribunal.

1991, ch. 45, art. 509; 2001, ch. 9, art. 561.

Rejet des candidatures et destitution

509.01 Pour l’application des articles 509.1 et 509.2, «cadre dirigeant» s’entend du premier dirigeant, du secrétaire, du trésorier ou du contrôleur d’une société ou de tout autre dirigeant relevant directement de son conseil d’administration ou de son premier dirigeant.

2001, ch. 9, art. 562.

Définition de «cadre dirigeant»

509.1 (1) Le présent article s’applique à la société :

Application

a) soit avisée par le surintendant de son assujettissement au présent article dans les cas où elle est visée par des mesures prises pour maintenir ou améliorer sa santé financière, lesquelles mesures figurent dans un accord prudentiel conclu en vertu de l’article 506.1 ou dans un engagement qu’elle a donné au surintendant, ou prennent la forme de conditions ou restrictions accessoires à l’ordonnance d’agrément lui permettant de commencer à fonctionner;

b) soit visée par une décision prise aux termes de l’article 507 ou par une ordonnance prise en application du paragraphe 473(3).

(2) La société communique au surintendant le nom :

Renseignements à communiquer

a) des candidats à une élection ou à une nomination au conseil d’administration;

b) des personnes qu’elle a choisies pour être nommées à un poste de cadre dirigeant;

c) de toute personne nouvellement élue au poste d’administrateur à une assemblée des actionnaires et dont la candidature n’avait pas été proposée par une personne occupant un poste de gestion.

Elle lui communique également les renseignements personnels qui les concernent et les renseignements sur leur expérience et leur dossier professionnel qu’il peut exiger.

When information to be provided	<p>(3) The information required by subsection (2) shall be provided to the Superintendent</p> <p>(a) at least thirty days prior to the date or proposed date of the election or appointment or within such shorter period as the Superintendent may allow; or</p> <p>(b) in the case of a person referred to in paragraph (2)(c), within fifteen days after the date of the election of the person.</p>	<p>(3) Les renseignements doivent parvenir au surintendant :</p> <p>a) dans le cas d'une personne visée aux alinéas (2)a) ou b), au moins trente jours avant la date prévue pour l'élection ou la nomination ou dans le délai plus court fixé par le surintendant;</p> <p>b) dans le cas d'une personne visée à l'alinéa (2)c), dans les quinze jours suivant la date de l'élection de celle-ci.</p>	Préavis
Disqualification or removal	<p>(4) If the Superintendent is of the opinion that, on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of a person, he or she is not suitable to hold that position, the Superintendent may, by order</p> <p>(a) in the case of a person referred to in paragraph (2)(a) or (b), disqualify the person from being elected or appointed as a director of a company or from being appointed as a senior officer; or</p> <p>(b) in the case of a person referred to in paragraph (2)(c), remove the person from office as a director of the company.</p>	<p>(4) Le surintendant peut par ordonnance, en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel, la conduite, la personnalité ou la moralité des personnes en cause :</p> <p>a) dans les cas visés aux alinéas (2)a) ou b), écarter le nom de celles qui, à son avis, ne sont pas qualifiées pour occuper un poste d'administrateur ou de cadre dirigeant;</p> <p>b) dans le cas visé à l'alinéa (2)c), destituer du poste d'administrateur celles qu'il n'estime pas qualifiées.</p>	Absence de qualification
Risk of prejudice	<p>(4.1) In forming an opinion under subsection (4), the Superintendent must consider whether the interests of the depositors and creditors of the company would likely be prejudiced if the person were to take office or continue to hold office, as the case may be.</p>	<p>(4.1) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (4), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si l'entrée en fonctions de la personne ou le fait qu'elle continue d'occuper son poste nuira vraisemblablement aux intérêts des déposants et créanciers de la société.</p>	Risque de préjudice
Representations may be made	<p>(5) The Superintendent must in writing notify the person concerned and the company of any action that the Superintendent proposes to take under subsection (4) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.</p>	<p>(5) Le surintendant donne un préavis écrit à la personne concernée et à la société relativement à toute mesure qu'il entend prendre aux termes du paragraphe (4) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.</p>	Observations
Prohibition	<p>(6) Where an order has been made under subsection (4)</p> <p>(a) disqualifying a person from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the company shall not permit the person to be, elected or appointed to the position; or</p> <p>(b) removing a director from office, the person shall not continue to hold, and the com-</p>	<p>(6) Il est interdit :</p> <p>a) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)a) de se faire élire ou nommer au poste pour lequel elles n'ont pas été jugées qualifiées et à la société de permettre qu'elles se fassent élire ou nommer;</p> <p>b) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)b) de continuer à occuper le poste d'administrateur</p>	Interdiction

pany shall not permit the person to continue to hold, office as a director.

1996, c. 6, s. 126; 2001, c. 9, s. 563.

Removal of directors or senior officers

509.2 (1) The Superintendent may, by order, remove a person from office as a director or senior officer of a company if the Superintendent is of the opinion that the person is not suitable to hold that office

(a) on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of the person; or

(b) because the person has contravened or, by action or negligence, has contributed to the contravention of

(i) this Act or the regulations made under it,

(ii) a direction made under section 507,

(iii) an order made under subsection 473(3),

(iv) a condition or limitation in respect of the order approving the commencement and carrying on the company's business, or

(v) a prudential agreement entered into under section 506.1 or an undertaking given by the company to the Superintendent.

Risk of prejudice

(2) In forming an opinion under subsection (1), the Superintendent must consider whether the interests of the depositors and creditors of the company have been or are likely to be prejudiced by the person's holding office as a director or senior officer.

Representations may be made

(3) The Superintendent must in writing notify the person concerned and the company of any removal order that the Superintendent proposes to make under subsection (1) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Suspension

(4) If the Superintendent is of the opinion that the public interest may be prejudiced by the director or senior officer continuing to exercise the powers or carry out the duties and functions of that office during the period for making representations, the Superintendent

et à la société de les laisser continuer d'occuper le poste.

1996, ch. 6, art. 126; 2001, ch. 9, art. 563.

Destitution des administrateurs et des cadres dirigeants

509.2 (1) Le surintendant peut, par ordonnance, destituer une personne de son poste d'administrateur ou de cadre dirigeant d'une société s'il est d'avis, en se fondant sur un ou plusieurs des éléments ci-après, qu'elle n'est pas qualifiée pour occuper ce poste :

a) sa compétence, son expérience, son dossier professionnel, sa conduite, sa personnalité ou sa moralité;

b) le fait qu'elle a contrevenu ou a contribué par son action ou sa négligence à contrevenir :

(i) à la présente loi ou à ses règlements,

(ii) à une décision prise aux termes de l'article 507,

(iii) à une ordonnance prise en vertu du paragraphe 473(3),

(iv) aux conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance d'agrément permettant à la société de commencer à fonctionner,

(v) à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 506.1 ou à un engagement que la société a donné au surintendant.

Risque de préjudice

(2) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (1), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si le fait que la personne occupe le poste a nui aux intérêts des déposants et créanciers de la société ou nuira vraisemblablement.

Observations

(3) Le surintendant donne un préavis écrit à la personne concernée et à la société relative à l'ordonnance de destitution qu'il entend prendre en vertu du paragraphe (1) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.

Suspension

(4) Lorsque, à son avis, le fait pour l'administrateur ou le cadre dirigeant d'exercer les attributions de son poste pendant le délai prévu pour la présentation des observations nuira vraisemblablement à l'intérêt public, le surintendant peut prendre une ordonnance ayant

may make an order suspending the director or senior officer. The suspension may not extend beyond 10 days after the expiration of that period.

pour effet de suspendre celui-ci pour une période qui ne peut dépasser de plus de dix jours le délai prévu.

Notice of order	(5) The Superintendent shall, without delay, notify the director or senior officer, as the case may be, and the company of a removal order or suspension order.	(5) Le surintendant avise sans délai l'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, et la société de l'ordonnance de destitution ou de suspension.	Avis
Consequences of removal order	(6) The director or senior officer, as the case may be, ceases to hold that office as of the date the removal order is made or any later date specified in the order.	(6) L'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, cesse d'occuper son poste dès la prise de l'ordonnance de destitution ou à la date postérieure qui y est précisée.	Effet de l'ordonnance de destitution
Appeal	(7) The director or senior officer, as the case may be, or the company may, within 30 days after the date of receipt of notice of the removal order under subsection (5), or within any longer period that the Court allows, appeal the matter to the Federal Court.	(7) L'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, ou la société peuvent interjeter appel à la Cour fédérale de l'ordonnance de destitution, dans les trente jours suivant la date de réception de l'avis donné au titre du paragraphe (5) ou dans le délai supérieur que la Cour peut accorder.	Appel
Powers of Federal Court	(8) The Federal Court, in the case of an appeal, may dismiss the appeal or set aside the removal order.	(8) La Cour fédérale statue sur l'appel soit par le rejet pur et simple de celui-ci, soit par l'annulation de l'ordonnance de destitution.	Pouvoirs de la Cour fédérale
Order not stayed by appeal	(9) A removal order is not stayed by an appeal. 2001, c. 9, s. 564.	(9) L'appel n'est pas suspensif. 2001, ch. 9, art. 564.	Appel non suspensif

Supervisory Intervention

Surveillance et intervention

Superintendent may take control	<p>510. (1) Subject to this Act, where any of the circumstances described in subsection (1.1) exist in respect of a company, the Superintendent may</p> <p>(a) take control, for a period not exceeding sixteen days, of the assets of the company and the assets held in trust by or under the administration of the company; or</p> <p>(b) unless the Minister advises the Superintendent that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so,</p> <p>(i) take control, for a period exceeding sixteen days, of the assets of the company and the assets held in trust by or under the administration of the company,</p> <p>(ii) where control of assets has been taken under paragraph (a), continue the control beyond the sixteen days referred to in that paragraph, or</p> <p>(iii) take control of the company.</p>	<p>510. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le surintendant peut, dans les circonstances visées au paragraphe (1.1):</p> <p>a) prendre le contrôle pendant au plus seize jours de l'actif d'une société ainsi que de l'actif qu'elle détient en fiducie ou qu'elle administre;</p> <p>b) sauf avis contraire du ministre fondé sur l'intérêt public, en prendre le contrôle pour plus de seize jours, continuer d'en assumer le contrôle au-delà de ce terme ou prendre le contrôle de la société.</p>	Prise de contrôle
---------------------------------	--	--	-------------------

Circumstances for taking control

(1.1) Control by the Superintendent under subsection (1) may be taken in respect of a company where

(a) the company has failed to pay its liabilities or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable;

(b) [Repealed, 2001, c. 9, s. 565]

(c) the assets of the company are not, in the opinion of the Superintendent, sufficient to give adequate protection to the company's depositors and creditors;

(d) any asset appearing on the books or records of the company or held in trust by or under the administration of the company is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for;

(e) the regulatory capital of the company has, in the opinion of the Superintendent, reached a level or is eroding in a manner that may detrimentally affect the company's depositors or creditors;

(f) the company has failed to comply with an order of the Superintendent under paragraph 473(3)(a);

(g) the company's deposit insurance has been terminated by the Canada Deposit Insurance Corporation; or

(h) in the opinion of the Superintendent, any other state of affairs exists in respect of the company that may be materially prejudicial to the interests of the company's depositors or creditors or the beneficiaries of any trust under the company's administration, including where proceedings under a law relating to bankruptcy or insolvency have been commenced in Canada or elsewhere in respect of the holding body corporate of the company.

Notice of proposed action

(1.2) The Superintendent must notify a company of any action proposed to be taken in respect of it under paragraph (1)(b) and of its right to make written representations to the Superintendent within the time specified in the notice not exceeding ten days after it receives the notice.

Objectives of Superintendent

(2) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of a company referred to in that subsection, the Su-

(1.1) Le surintendant peut prendre le contrôle visé au paragraphe (1) à l'égard de la société :

a) qui a omis de payer une dette exigible ou qui, à son avis, ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles;

b) [Abrogé, 2001, ch. 9, art. 565]

c) qui n'a pas un actif suffisant, à son avis, pour assurer une protection adéquate à ses déposants et créanciers;

d) dont un élément d'actif figurant dans ses livres, détenu en fiducie ou qu'elle administre n'est pas, à son avis, correctement pris en compte;

e) dont le capital réglementaire a, à son avis, atteint un seuil ou se dégrade au point où ses déposants ou ses créanciers risquent d'être lésés;

f) qui n'a pas suivi l'ordonnance qu'il a prise en vertu du paragraphe 473(3) lui enjoignant d'augmenter son capital;

g) dont la police d'assurance-dépôts a été résiliée par la Société d'assurance-dépôts du Canada;

h) où, à son avis, il existe une autre situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses déposants ou créanciers, ou aux bénéficiaires d'une fiducie qu'elle administre, y compris l'existence de procédures engagées, au Canada ou à l'étranger, à l'égard de sa société mère au titre du droit relatif à la faillite ou à l'insolvabilité.

Circonstances permettant la prise de contrôle

Avis

(1.2) Le surintendant avise la société avant de prendre la mesure visée à l'alinéa (1)b) et lui fait part de son droit de faire valoir ses observations par écrit dans le délai qu'il fixe ou, au plus tard, dix jours après réception de l'avis.

Objectifs du surintendant

(2) Après avoir pris le contrôle de l'actif d'une société en vertu du paragraphe (1), le surintendant peut prendre toutes les mesures utiles

perintendent may do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the depositors and creditors of the company or the beneficiaries of any trust under the administration of the company.

pour protéger les droits et intérêts des déposants et créanciers de celle-ci ou des bénéficiaires des fiducies dont elle a l'administration.

Powers of Superintendent

(3) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of a company referred to in that subsection,

(3) Lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif de la société visé au paragraphe (1) :

Pouvoirs du surintendant

(a) the company shall not make, acquire or transfer any loan or make any purchase, sale or exchange of securities or any disbursement or transfer of cash of any kind without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent; and

a) celle-ci ne peut consentir, acquérir ou céder de prêt, ni faire d'achat, de vente ou d'échange de valeurs mobilières, ni procéder à des sorties ou virements de fonds de quelque sorte que ce soit, sans l'approbation préalable du surintendant ou de son délégué;

(b) no director, officer or employee of the company shall have access to any cash or securities held by or under the administration of the company unless

b) aucun administrateur, dirigeant ou employé de la société n'a accès à l'encaisse ou aux valeurs mobilières détenues par la société ou dont elle a l'administration, à moins d'être accompagné d'un délégué du surintendant, ou d'y avoir été préalablement autorisé par le surintendant ou son délégué.

(i) a representative of the Superintendent accompanies the director, officer or employee, or

1991, ch. 45, art. 510; 1996, ch. 6, art. 127; 2001, ch. 9, art. 565.

(ii) the access is previously authorized by the Superintendent or the Superintendent's representative.

1991, c. 45, s. 510; 1996, c. 6, s. 127; 2001, c. 9, s. 565.

511. to 513. [Repealed, 1996, c. 6, s. 128]

511. à 513. [Abrogés, 1996, ch. 6, art. 128]

Powers of directors and officers suspended

514. (1) Where the Superintendent takes control of a company pursuant to subparagraph 510(1)(b)(iii), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the company and of the officers of the company responsible for its management are suspended.

514. (1) Lorsque le surintendant prend le contrôle de la société, les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs et dirigeants responsables de sa gestion sont suspendus.

Suspension des pouvoirs et fonctions

Superintendent to manage company

(2) Where the Superintendent takes control of a company pursuant to subparagraph 510(1)(b)(iii), the Superintendent shall manage the business and affairs of the company and in so doing the Superintendent

(2) Le surintendant doit gérer les activités commerciales et les affaires internes de la société dont il a pris le contrôle; à cette fin, il est chargé des attributions antérieurement exercées par les personnes mentionnées au paragraphe (1) et se voit attribuer tous les droits et privilèges qui leur étaient alors dévolus.

Gestion par le surintendant

(a) may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control; and

(b) has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.

Persons to assist	<p>(3) Where the Superintendent takes control of a company pursuant to subparagraph 510(1)(b)(iii), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the company.</p> <p>1991, c. 45, s. 514; 1996, c. 6, s. 129.</p>	<p>(3) Le cas échéant, le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à la gérer.</p> <p>1991, ch. 45, art. 514; 1996, ch. 6, art. 129.</p>	Aide
Expiration of control	<p>515. Control by the Superintendent under subsection 510(1) of a company or of the assets of a company and the assets held in trust by or under the administration of the company expires on the day on which a notice by the Superintendent is sent to the directors and officers who conducted the business and affairs of the company stating that the Superintendent is of the opinion that the circumstances leading to the taking of control by the Superintendent have been substantially rectified and that the company can resume control of its business and affairs.</p> <p>1991, c. 45, s. 515; 1996, c. 6, s. 129.</p>	<p>515. Le contrôle pris en vertu du paragraphe 510(1) se termine à la date d'expédition d'un avis du surintendant aux administrateurs et dirigeants en poste avant la prise de contrôle indiquant qu'il est d'avis que la situation motivant la prise de contrôle a été en grande partie corrigée et que la société peut reprendre le contrôle de ses activités commerciales et de ses affaires internes.</p> <p>1991, ch. 45, art. 515; 1996, ch. 6, art. 129.</p>	Fin du contrôle
Superintendent may request winding-up	<p>515.1 The Superintendent may, at any time before the receipt of a request under section 516 to relinquish control of a company or of the assets of a company and the assets held in trust by or under the administration of the company, request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the <i>Winding-up and Restructuring Act</i> in respect of the company where</p> <p>(a) the assets of the company and the assets held in trust by or under the administration of the company are under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 510(1)(b)(i) or (ii); or</p> <p>(b) the company is under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 510(1)(b)(iii).</p> <p>1996, c. 6, s. 129.</p>	<p>515.1 Le surintendant peut demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i> à l'égard :</p> <p>a) soit d'une société dont l'actif ainsi que l'actif qu'elle détient en fiducie ou qu'elle administre sont sous son contrôle en vertu de l'alinéa 510(1)b);</p> <p>b) soit d'une société sous son contrôle en vertu de cet alinéa.</p> <p>1996, ch. 6, art. 129.</p>	Liquidation
Requirement to relinquish control	<p>516. Where no action has been taken by the Superintendent under section 515.1 and, after thirty days following the taking of control by the Superintendent under subsection 510(1) of a company or of the assets of a company and the assets held in trust by or under the administration of the company, the Superintendent receives from its board of directors a notice in writing requesting the Superintendent to relinquish control, the Superintendent must, not later than twelve days after receipt of the notice,</p> <p>(a) comply with the request; or</p>	<p>516. S'il n'a pris aucune des mesures prévues à l'article 515.1, le surintendant doit, douze jours après réception de la requête écrite du conseil d'administration demandant la fin du contrôle et présentée au plus tôt trente jours après la prise de contrôle de la société ou de son actif ainsi que de l'actif qu'elle détient en fiducie ou qu'elle administre, soit abandonner le contrôle, soit demander au procureur général du Canada de requérir, à l'endroit de la société, l'ordonnance de mise en liquidation prévue à</p>	Abandon du contrôle ou demande de mise en liquidation

	<p>(b) request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the <i>Winding-up and Restructuring Act</i> in respect of the company.</p> <p>1991, c. 45, s. 516; 1996, c. 6, s. 129.</p>	<p>l'article 10.1 de la <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i>.</p> <p>1991, ch. 45, art. 516; 1996, ch. 6, art. 129.</p>	
Advisory committee	<p>517. The Superintendent may, from among the companies that are subject to an assessment under section 23 of the <i>Office of the Superintendent of Financial Institutions Act</i> and required to share in the expenses resulting from the taking of control of a company pursuant to subsection 510(1), appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising control of the company.</p> <p>1991, c. 45, s. 517; 1996, c. 6, s. 129.</p>	<p>517. Le surintendant peut, parmi les sociétés qui sont assujetties à la cotisation prévue à l'article 23 de la <i>Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières</i> et doivent contribuer aux frais résultant de la prise de contrôle d'une société, former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la gestion ou toute autre question afférente à ses devoirs et responsabilités dans l'exercice d'un tel contrôle.</p> <p>1991, ch. 45, art. 517; 1996, ch. 6, art. 129.</p>	Comité consultatif
Expenses payable by company	<p>518. (1) Where the Superintendent has taken control of a company pursuant to subparagraph 510(1)(b)(iii) and the control expires or is relinquished pursuant to section 515 or paragraph 516(a), the Superintendent may direct that the company be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the company and assessed against and paid by other companies pursuant to section 23 of the <i>Office of the Superintendent of Financial Institutions Act</i>, together with such interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.</p>	<p>518. (1) S'il abandonne le contrôle d'une société ou que celui-ci prend fin aux termes de l'article 515 ou conformément à la requête du conseil d'administration, le surintendant peut ordonner que la société soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant de la prise de contrôle qui ont fait l'objet de la cotisation et ont déjà été payés par d'autres sociétés en vertu de l'article 23 de la <i>Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières</i>, ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par lui.</p>	Frais à la charge de la société
Debt due to Her Majesty	<p>(2) Where any direction is made under subsection (1), the amount for which the company is liable is a debt due to Her Majesty in right of Canada payable on demand and is recoverable in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.</p> <p>1991, c. 45, s. 518; 1996, c. 6, s. 130.</p>	<p>(2) Le montant que la société est tenue de rembourser en vertu du paragraphe (1) constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada payable sur demande et est recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.</p> <p>1991, ch. 45, art. 518; 1996, ch. 6, art. 130.</p>	Créance de Sa Majesté
Priority of claim in liquidation	<p>519. In the case of the winding-up of a company, the expenses resulting from the taking of control of the company under subsection 510(1) and assessed against and paid by other companies pursuant to section 23 of the <i>Office of the Superintendent of Financial Institutions Act</i>, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the company that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the shares of the company.</p> <p>1991, c. 45, s. 519; 1996, c. 6, s. 131(E).</p>	<p>519. En cas de liquidation de la société, les frais visés au paragraphe 518(1), ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par le surintendant, constituent, sur l'actif de la société, une créance de Sa Majesté du chef du Canada venant au dernier rang mais avant toute créance sur les actions de la société.</p> <p>1991, ch. 45, art. 519; 1996, ch. 6, art. 131(A).</p>	Priorité de réclamation en cas de liquidation

Application of assessment

520. Any amount recovered pursuant to section 518 or 519 shall be applied to reduce the total amount of expenses incurred for or in connection with the administration of this Act.

520. Les montants recouvrés conformément aux articles 518 ou 519 sont défalqués du montant total des frais exposés dans le cadre de l'application de la présente loi.

Réduction

PART XII.1

REGULATION OF COMPANIES —
COMMISSIONER

PARTIE XII.1

RÉGLEMENTATION DES SOCIÉTÉS :
COMMISSAIRE

Required information

520.1 A company shall provide the Commissioner with the information at the times and in the form that the Commissioner may require for the purposes of the administration of the *Financial Consumer Agency of Canada Act* and the consumer provisions.

520.1 La société fournit au commissaire, aux dates et en la forme précisées, les renseignements qu'il exige pour l'application de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada* et des dispositions visant les consommateurs.

Demande de renseignements

2001, c. 9, s. 566.

2001, ch. 9, art. 566.

Confidential information

520.2 (1) Subject to subsection (2), information regarding the business or affairs of a company or regarding persons dealing with one that is obtained by the Commissioner or by any person acting under the direction of the Commissioner, in the course of the exercise or performance of powers, duties and functions referred to in subsection 5(1) of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, and any information prepared from that information, is confidential and shall be treated accordingly.

520.2 (1) Sous réserve du paragraphe (2), sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de la société ou concernant une personne faisant affaire avec elle — ainsi que les renseignements qui sont tirés de ceux-ci — , obtenus par le commissaire ou par toute autre personne exécutant ses directives, dans le cadre de l'exercice des attributions visées au paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

Caractère confidentiel des renseignements

Disclosure permitted

(2) If the Commissioner is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is disclosed, subsection (1) does not prevent the Commissioner from disclosing it

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront traités comme confidentiels par leur destinataire, le commissaire peut les communiquer :

Communication autorisée

(a) to any government agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision;

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

(b) to any other agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision;

b) à une autre agence ou à un autre organisme qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

(c) to the Canada Deposit Insurance Corporation for purposes related to its operation; and

c) à la Société d'assurance-dépôts du Canada pour l'accomplissement de ses fonctions;

(d) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Governor of the Bank of Canada or any officer of the Bank of Canada authorized in writing by the Governor of the

d) au sous-ministre des Finances, ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit, ou au gouverneur de la Banque du Canada, ou à tout fonctionnaire de la Banque du Canada que celui-ci a délégué par écrit, pour l'analyse de la poli-

Bank of Canada, for the purposes of policy analysis related to the regulation of financial institutions.

2001, c. 9, s. 566.

Examination

520.3 (1) The Commissioner, from time to time, but at least once in each calendar year, shall make or cause to be made any examination and inquiry that the Commissioner considers necessary for the purposes of satisfying the Commissioner that the applicable consumer provisions are being complied with and, after the conclusion of each examination and inquiry, shall report on it to the Minister.

Access to records of company

(2) The Commissioner or a person acting under the Commissioner's direction in carrying out his or her duties under subsection (1)

(a) has a right of access to any records, including electronic records, of a company; and

(b) may require the directors or officers of a company to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of any matter subject to examination or inquiry under subsection (1).

2001, c. 9, s. 566.

Power of Commissioner on inquiry

520.4 The Commissioner, in carrying out his or her duties in relation to consumer provisions, has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate those powers to any person acting under the Commissioner's direction.

2001, c. 9, s. 566.

Compliance agreement

520.5 The Commissioner may enter into an agreement, called a "compliance agreement", with a company for the purposes of implementing any measure designed to further compliance by it with the consumer provisions.

2001, c. 9, s. 566.

tique en matière de réglementation des institutions financières.

2001, ch. 9, art. 566.

Examen

520.3 (1) Afin de s'assurer que la société se conforme aux dispositions visant les consommateurs applicables, le commissaire, à l'occasion, mais au moins une fois par an, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête dont il fait rapport au ministre.

Droit d'obtenir communication des pièces

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le commissaire ou toute personne agissant sous ses ordres :

a) a accès aux documents, notamment sous forme électronique, de la société;

b) peut exiger des administrateurs ou des dirigeants qu'ils lui fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame pour examen ou enquête pour l'application du paragraphe (1).

2001, ch. 9, art. 566.

Pouvoirs du commissaire

520.4 Le commissaire jouit, pour l'application des dispositions visant les consommateurs, des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes* pour la réception des dépositions sous serment; il peut les déléguer à une personne agissant sous ses ordres.

2001, ch. 9, art. 566.

Accord de conformité

520.5 Le commissaire peut conclure un accord, appelé « accord de conformité », avec une société afin de mettre en œuvre des mesures visant à favoriser le respect par celle-ci des dispositions visant les consommateurs.

2001, ch. 9, art. 566.

PART XIII

ADMINISTRATION

NOTICES AND OTHER DOCUMENTS

Execution of documents

520.6 Any by-law, notice, resolution, requisition, statement or other document required or permitted to be executed or signed by more than one person for the purposes of this Act

PARTIE XIII

APPLICATION

AVIS ET AUTRES DOCUMENTS

Présomption relative à la signature des documents

520.6 Les règlements administratifs, avis, résolutions, demandes, déclarations et autres documents qui doivent ou peuvent être signés par plusieurs personnes pour l'application de la

may be executed or signed in several documents of like form, each of which is executed or signed by one or more of the persons. The documents if duly executed or signed by all persons required or permitted to sign them are deemed to constitute one document for the purposes of this Act.

2005, c. 54, s. 446.

Notice to directors and shareholders

521. A notice or document required by this Act or the regulations or by the incorporating instrument or by-laws of a company to be sent to a shareholder or director of a company may be sent by prepaid mail addressed to, or may be delivered personally to,

(a) the shareholder at the shareholder's latest address as shown in the records of the company or its transfer agent; and

(b) the director at the director's latest address as shown in the records of the company or in the latest return made under section 499.

Presumption from return

522. A director named in the latest return sent by a company to the Superintendent under section 499 is presumed for the purposes of this Act to be a director of the company referred to in the return.

Presumption of receipt

523. (1) A notice or document sent by mail in accordance with section 521 to a shareholder or director is deemed to be received by the shareholder or director at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the shareholder or director did not receive the notice or document at that time or at all.

Undelivered notices

(2) If a company sends a notice or document to a shareholder in accordance with section 521 and it is returned on two consecutive occasions because the shareholder cannot be found, the company is not required to send any further notices or documents to the shareholder until it is informed in writing of their new address.

1991, c. 45, s. 523; 2005, c. 54, s. 447.

Service on a company

524. A notice or document required by this Act to be sent to or served on a company may be sent by registered mail to the head office of the company and, if so sent, is deemed to be received or served at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the

présente loi peuvent être rédigés en plusieurs exemplaires de même forme, dont chacun est signé par une ou plusieurs de ces personnes. Ces exemplaires dûment signés sont réputés constituer un seul document pour l'application de la présente loi.

2005, ch. 54, art. 446.

521. Les avis ou documents dont la présente loi, ses règlements d'application, l'acte constitutif ou les règlements administratifs de la société exigent l'envoi aux actionnaires ou aux administrateurs peuvent être adressés sous pli pré-affranchi ou remis en personne :

a) aux actionnaires, à la dernière adresse figurant dans les livres de la société ou de son agent de transfert;

b) aux administrateurs, à la dernière adresse figurant dans les livres de la société ou dans le plus récent des relevés visés à l'article 499.

Avis aux administrateurs et aux actionnaires

522. Les administrateurs nommés dans le dernier relevé reçu par le surintendant sont présumés, pour l'application de la présente loi, être administrateurs de la société qui y est mentionnée.

Présomption

523. (1) Les actionnaires ou administrateurs auxquels sont expédiés les avis ou documents obligatoires sont réputés, sauf s'il existe des motifs valables à l'effet contraire, les avoir reçus à la date normale de livraison par la poste.

Idem

(2) La société n'est pas tenue d'envoyer les avis ou documents qui lui sont retournés deux fois de suite parce que l'actionnaire est introuvable, sauf si elle est informée par écrit de sa nouvelle adresse.

Retours

1991, ch. 45, art. 523; 2005, ch. 54, art. 447.

524. Les avis ou documents à envoyer ou signifier à une société en vertu de la présente loi peuvent l'être par courrier recommandé à son siège; leur réception ou signification est alors réputée, sauf s'il existe des motifs valables à l'effet contraire, avoir eu lieu à la date normale de livraison par la poste.

Avis et signification à une société

company did not receive the notice or document at that time or at all.

Certificate of company

525. (1) A certificate issued on behalf of a company stating any fact that is set out in the incorporating instrument, the by-laws, the minutes of the meetings of the directors, a committee of directors or the shareholders, or in a contract to which the company is a party, may be signed by a director or an officer of the company.

525. (1) Le certificat délivré pour le compte d'une société et énonçant un fait figurant dans l'acte constitutif, les règlements administratifs, le procès-verbal d'une assemblée ou d'une réunion ainsi que dans les contrats auxquels la société est partie peut être signé par tout administrateur ou dirigeant de celle-ci.

Certificat

Proof of certain cases

(2) When introduced as evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding,

(2) Dans les poursuites ou procédures civiles, pénales ou administratives, font foi de leur contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ni la qualité officielle du signataire :

Preuve

(a) a fact stated in a certificate referred to in subsection (1),

a) les faits énoncés dans le certificat visé au paragraphe (1);

(b) a certified extract from a securities register of a company, or

b) les extraits certifiés conformes du registre des valeurs mobilières;

(c) a certified copy of, or an extract from, minutes of a meeting of shareholders, directors or a committee of directors of a company

c) les copies ou extraits certifiés conformes des procès-verbaux des assemblées ou réunions.

is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts so certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

Entry in securities register

526. An entry in the securities register of, or on a security certificate issued by, a company is evidence that the person in whose name the security is registered is the owner of the securities described in the register or in the certificate.

526. Les mentions au registre des valeurs mobilières et sur les certificats de valeurs mobilières émis par la société établissent que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières sont inscrites sont propriétaires des valeurs mentionnées dans le registre ou sur les certificats.

Mentions au registre des valeurs mobilières

1991, c. 45, s. 526; 2005, c. 54, s. 448(F).

1991, ch. 45, art. 526; 2005, ch. 54, art. 448(F).

Verification of documents or fact

527. (1) The Superintendent may require that a document or a fact stated in a document that is required by or under this Act to be sent to the Superintendent or to the Minister be verified in accordance with subsection (2).

527. (1) Le surintendant peut exiger que soit vérifiée l'authenticité de tout document à lui adresser — ou au ministre — sous le régime de la présente loi, ainsi que de l'exactitude de tout fait qui y est énoncé.

Vérification d'un document ou d'un fait

Form of proof

(2) A document or fact required by this Act or by the Superintendent to be verified may be verified by affidavit made under oath or by statutory declaration under the *Canada Evidence Act* before any commissioner for oaths or for taking affidavits.

(2) La vérification peut s'effectuer devant tout commissaire compétent, par voie d'affidavit ou de déclaration solennelle faite aux termes de la *Loi sur la preuve au Canada*.

Forme de preuve

Alternative means of publication

527.1 (1) Anything that is required by a provision of this Act to be published in the *Canada Gazette* or to be published in any other way may, instead of being published in that

527.1 (1) Tout document dont une disposition de la présente loi prévoit la publication, notamment dans la *Gazette du Canada*, peut

Autres modes de publicité

way, be published in any manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

Alternative means of publishing summaries

(2) Anything that is required by a provision of this Act to be summarized in a publication may instead be summarized and published in any manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

être publié selon tout autre mode prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

(2) Les renseignements qui, aux termes d'une disposition de la présente loi, doivent faire l'objet de résumés à publier dans le cadre d'une publication peuvent être résumés, et le résumé publié, selon le mode prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

Autres modes de publication des résumés

Publication conditions

(3) Any condition under a provision of this Act that something be published in the *Canada Gazette* or in any other way is satisfied if that thing is published instead in any manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

(3) Toute exigence de publication, notamment dans la *Gazette du Canada*, prévue par une disposition de la présente loi est satisfaite par la publication selon le mode prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

Exigences de publication

Other consequences

(4) Where a provision of this Act provides for consequences to follow the publication of something in the *Canada Gazette* or in any other manner, the same consequences follow the publication of that thing in any other manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

(4) Toute conséquence, prévue par une disposition de la présente loi, découlant de la publication, notamment dans la *Gazette du Canada*, découle de la même façon du mode de publication prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

Autres conséquences

1997, c. 15, s. 407.

1997, ch. 15, art. 407.

APPROVALS

AGRÉMENTS

Definition of "approval"

527.2 In sections 527.3 to 527.8, "approval" includes any consent, designation, order, exemption, extension or other permission granted by the Minister or the Superintendent under this Act, and includes the issuance of letters patent.

2001, c. 9, s. 567; 2007, c. 6, s. 382.

527.2 Aux articles 527.3 à 527.8, «agrément» s'entend notamment de toute approbation, désignation, consentement, accord, arrêté, ordonnance, exemption, dispense, prorogation ou prolongation ou autre autorisation accordée sous le régime de la présente loi, par le ministre ou le surintendant, selon le cas; y est assimilée la délivrance de lettres patentes.

2001, ch. 9, art. 567; 2007, ch. 6, art. 382.

Définition de «agrément»

Matters to take into account — Minister

527.3 (1) In addition to any matters or conditions provided for in this Act that are relevant to the granting of an approval, the Minister may, in considering whether to grant the approval, take into account all matters that he or she considers relevant in the circumstances, including

- (a) national security; and
- (b) Canada's international relations and its international legal obligations.

527.3 (1) Outre les facteurs et conditions prévus par la présente loi qui sont liés à l'octroi d'un agrément, le ministre peut prendre en compte tous les facteurs qu'il estime pertinents dans les circonstances avant d'octroyer son agrément, notamment :

- a) la sécurité nationale;
- b) les relations internationales du Canada et ses obligations juridiques internationales.

Facteurs : ministre

Matters to take into account — Superintendent

(2) In addition to any matters or conditions provided for in this Act that are relevant to the granting of an approval and to any prudential considerations that the Superintendent considers relevant in the circumstances, the Superin-

(2) Outre les facteurs et conditions prévus par la présente loi qui sont liés à l'octroi d'un agrément et les considérations de prudence qu'il estime pertinentes dans les circonstances, le surintendant peut, avant d'octroyer son agrément, prendre en compte :

Facteurs : surintendant

tendent may, in considering whether to grant the approval, take into account

- (a) national security; and
- (b) Canada's international relations and its international legal obligations.

2007, c. 6, s. 382.

Minister — terms, conditions and undertakings

527.4 (1) In addition to any other action that may be taken under this Act, the Minister may, in granting an approval, impose any terms and conditions or require any undertaking that the Minister considers appropriate, including any terms, conditions or undertakings specified by the Superintendent to maintain or improve the safety and soundness of any financial institution regulated under an Act of Parliament to which the approval relates or that might be affected by it.

Commissioner — supervision of terms, conditions and undertakings

(1.1) If the Minister specifies that the Commissioner is to supervise a company to determine if it is complying with any terms and conditions that are imposed, or undertakings that are required, by the Minister for the protection of the company's customers, the Commissioner may take the same measures that the Commissioner could take if the terms and conditions or undertaking were a consumer provision.

Superintendent — terms, conditions and undertakings

(2) In addition to any other action that may be taken under this Act, the Superintendent may, in granting an approval, impose any terms and conditions or require any undertaking that the Superintendent considers appropriate.

2007, c. 6, s. 382; 2010, c. 12, s. 1861.

Revocation, suspension or amendment of approval — Minister

527.5 (1) The Minister may revoke, suspend or amend any approval granted by the Minister if he or she considers it appropriate to do so. In deciding whether to take any of those actions, the Minister may take into account all matters that he or she considers relevant in the circumstances, including

- (a) national security; and
- (b) Canada's international relations and its international legal obligations.

Revocation, suspension or amendment of approval — Superintendent

(2) The Superintendent may revoke, suspend or amend any approval granted by the Superintendent if he or she considers it appropriate to do so. In deciding whether to take any of those actions, the Superintendent may take into account any prudential considerations that he or she considers relevant in the circumstances and

- a) la sécurité nationale;
- b) les relations internationales du Canada et ses obligations juridiques internationales.

2007, ch. 6, art. 382.

Ministre : conditions et engagements

527.4 (1) Sans préjudice de toute autre mesure fondée sur la présente loi, le ministre peut subordonner l'octroi de son agrément à la réalisation des conditions et engagements qu'il estime appropriés, notamment ceux que précise le surintendant afin de mettre en œuvre des mesures visant à maintenir ou à améliorer la santé financière de toute institution financière régie par une loi fédérale et visée par l'agrément ou susceptible d'être touchée par celui-ci.

Commissaire : conditions et engagements

(1.1) Lorsque le commissaire est tenu par le ministre de superviser une société pour s'assurer qu'elle se conforme à toute condition imposée par celui-ci ou à tout engagement exigé de sa part pour la protection de ses clients, il peut prendre les mêmes mesures que si la condition ou l'engagement était une disposition visant les consommateurs.

Surintendant : conditions et engagements

(2) Sans préjudice de toute autre mesure fondée sur la présente loi, le surintendant peut subordonner l'octroi de son agrément à la réalisation des conditions et engagements qu'il estime appropriés.

2007, ch. 6, art. 382; 2010, ch. 12, art. 1861.

Révocation, suspension ou modification de l'agrément du ministre

527.5 (1) Le ministre peut révoquer, suspendre ou modifier son agrément s'il l'estime indiqué. Pour ce faire, il peut prendre en compte tous les facteurs qu'il estime pertinents dans les circonstances, notamment :

- a) la sécurité nationale;
- b) les relations internationales du Canada et ses obligations juridiques internationales.

Révocation, suspension ou modification de l'agrément du surintendant

(2) Le surintendant peut révoquer, suspendre ou modifier son agrément s'il l'estime indiqué. Pour ce faire, il peut prendre en compte les considérations de prudence qu'il estime pertinentes dans les circonstances et les éléments suivants :

	(a) national security; and	a) la sécurité nationale;	
	(b) Canada's international relations and its international legal obligations.	b) les relations internationales du Canada et ses obligations juridiques internationales.	
Representations	(3) Before taking any action under this section, the Minister or the Superintendent, as the case may be, shall give the person concerned a reasonable opportunity to make representations. 2007, c. 6, s. 382.	(3) Avant de prendre une mesure en application du présent article, le ministre ou le surintendant, selon le cas, accorde aux intéressés la possibilité de présenter des observations. 2007, ch. 6, art. 382.	Observations
Effect of non-compliance on approval	527.6 (1) Unless otherwise expressly provided in this Act, a failure to comply with a term, condition or undertaking imposed or required under any provision of this Act does not invalidate the approval to which the term, condition or undertaking relates.	527.6 (1) Sauf disposition contraire expresse de la présente loi, la non-réalisation des conditions ou engagements auxquels l'agrément est subordonné aux termes d'une disposition quelconque de la présente loi ne rend pas celui-ci nul pour autant.	Effet de la non-réalisation des conditions ou engagements
Non-compliance	(2) In addition to any other action that may be taken under this Act, in the case of non-compliance by a person with a term, condition or undertaking imposed or required under any provision of this Act, the Minister or the Superintendent, as the case may be, may (a) revoke, suspend or amend the approval to which the term, condition or undertaking relates; or (b) apply to a court for an order directing the person to comply with the term, condition or undertaking, and on such an application the court may make the order and any other order that it thinks fit.	(2) Sans préjudice de toute autre mesure fondée sur la présente loi, en cas de non-réalisation par une personne des conditions ou engagements auxquels l'agrément est subordonné aux termes d'une disposition quelconque de la présente loi, le ministre ou le surintendant, selon le cas, peut : a) révoquer, suspendre ou modifier l'agrément; b) demander au tribunal une ordonnance enjoignant à cette personne de se conformer aux conditions ou engagements, le tribunal pouvant alors acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge opportune.	Non-réalisation
Representations	(3) Before taking any action under subsection (2), the Minister or the Superintendent, as the case may be, shall give the person concerned a reasonable opportunity to make representations.	(3) Avant de prendre une mesure en application du paragraphe (2), le ministre ou le surintendant, selon le cas, accorde aux intéressés la possibilité de présenter des observations.	Observations
Revocation, suspension or amendment	(4) At the request of the person concerned, the Minister or the Superintendent, as the case may be, may revoke, suspend or amend any terms or conditions imposed by him or her and may revoke or suspend an undertaking given to him or her or approve its amendment. 2007, c. 6, s. 382.	(4) Sur demande des intéressés, le ministre ou le surintendant, selon le cas, peut révoquer, suspendre ou modifier les conditions qu'il a imposées, ou révoquer ou suspendre les engagements qu'il a exigés ou en approuver la modification. 2007, ch. 6, art. 382.	Révocation, suspension ou modification
Multiple approval — other approvals	527.7 The Minister or the Superintendent may grant more than one approval, other than letters patent, in a single instrument if he or she considers it appropriate to do so, and if the Minister or Superintendent does so, he or she may specify different effective dates for each of the approvals. 2007, c. 6, s. 382.	527.7 Le ministre ou le surintendant peut, s'il l'estime indiqué, accorder en un seul acte plusieurs agréments, à l'exception des lettres patentes. Le cas échéant, il peut préciser une date distincte pour la prise d'effet de chacun des agréments. 2007, ch. 6, art. 382.	Autres agréments

Exemption in relation to notices of intention

527.8 The Superintendent may, on application, exempt an applicant or applicants from the provisions of this Act respecting the publication of a notice of intention in respect of applications for approvals and impose any terms and conditions respecting the publication of the notice of intention that he or she considers appropriate.

2007, c. 6, s. 382.

527.8 Le surintendant peut, sur demande, soustraire l'auteur ou les auteurs d'une demande d'agrément aux dispositions de la présente loi relatives à la publication d'un avis d'intention concernant les demandes d'agrément et y substituer toute condition qu'il juge appropriée.

2007, ch. 6, art. 382.

Pouvoirs du surintendant à l'égard des avis d'intention

EXCEPTIONS TO GENERALLY ACCEPTED ACCOUNTING PRINCIPLES

Calculations — generally accepted accounting principles

527.81 (1) If, as a result of a change to the accounting principles referred to in subsection 313(4) — whether the change is made before or after this section comes into force — the Superintendent considers, given any prudential considerations that he or she considers relevant, that any amount, calculation or valuation under this Act or the regulations is not appropriate, the Superintendent may specify the amount that is to be used or the calculation or valuation that is to be performed instead.

Canada Gazette

(2) The Superintendent shall cause a notice of the specification to be published in the *Canada Gazette* within 60 days after the day on which the specification has effect.

Five-year limit

(3) The specification ceases to have effect on the day indicated in the notice, which may be no later than five years after the day on which the specification is made.

2012, c. 5, s. 181.

ORDERS TO EXEMPT OR ADAPT

Order

527.9 (1) On the recommendation of the Minister, the Governor in Council may, by order,

(a) provide that any provision of this Act or the regulations shall not apply to a company, to Her Majesty in right of Canada or an agent or agency of Her Majesty or to any other person otherwise subject to the provision; and

(b) provide that any provision of this Act or the regulations applies to a company, to Her Majesty in right of Canada or Her Majesty's agent or agency or to any other person subject to the provision only in the manner and to the extent provided for in the order, and adapt the provision for the purposes of that application.

EXCEPTION AUX PRINCIPES COMPTABLES GÉNÉRALEMENT RECONNUS

Calculs — principes comptables généralement reconnus

527.81 (1) Si, par suite d'un changement apporté avant ou après l'entrée en vigueur du présent article aux principes comptables mentionnés au paragraphe 313(4), il est d'avis, compte tenu des considérations de prudence qu'il estime pertinentes, qu'une somme, un calcul ou une évaluation visé par une disposition de la présente loi ou des règlements n'est pas approprié, le surintendant peut déterminer la somme à utiliser ou le calcul ou l'évaluation à effectuer.

Publication

(2) Le surintendant fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de la détermination visée au paragraphe (1) dans les soixante jours suivant la date où elle prend effet.

Période de validité

(3) Les effets de la détermination cessent à la date précisée dans l'avis, qui ne peut être postérieure de plus de cinq ans à la date où elle a été faite.

2012, ch. 5, art. 181.

EXEMPTION OU ADAPTATION PAR DÉCRET

Décret

527.9 (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret :

a) prévoir que telle disposition de la présente loi ou de ses règlements ne s'applique pas à une société, à Sa Majesté du chef du Canada ou à l'un de ses mandataires ou organismes ou à toute autre personne autrement assujettie à cette disposition;

b) prévoir que telle disposition de la présente loi ou de ses règlements ne s'applique à une société, à Sa Majesté du chef du Canada ou à l'un de ses mandataires ou organismes ou à toute autre personne assujettie à cette disposition que selon les modalités et dans la mesure prévues par le décret et adapter la disposition à cette application.

Minister's recommendation	<p>(2) The Minister may make a recommendation under subsection (1) only if the Minister</p> <p>(a) is of the opinion that the order would relate to</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) the acquisition, holding, sale or other disposition of, or other dealing with, shares of a company by, or the transfer or issue of shares of a company to, Her Majesty in right of Canada or Her Majesty's agent or agency, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) the management of the business and affairs or the regulation and supervision of a company during the time that Her Majesty or Her Majesty's agent or agency is acquiring, holding, selling or otherwise disposing of, or otherwise dealing with, shares of the company, or during the time that shares of the company are transferred or issued to Her Majesty or Her Majesty's agent or agency; and</p> <p>(b) is of the opinion — after considering measures other than an order under that subsection and after consulting with the Superintendent, the Governor of the Bank of Canada and the Chairperson of the Canada Deposit Insurance Corporation — that the order will promote the stability of the financial system in Canada.</p>	<p>(2) Le ministre ne peut faire de recommandation en application du paragraphe (1) que s'il est d'avis :</p> <p>a) que le décret sera lié :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) soit à l'acquisition, à la détention ou à la vente ou toute autre forme de disposition d'actions d'une société par Sa Majesté du chef du Canada ou par l'un de ses mandataires ou organismes, à toute autre forme de commerce par l'un de ceux-ci relativement à de telles actions ou au transfert ou à l'émission de telles actions à l'un de ceux-ci,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) soit à la conduite de l'activité commerciale et des affaires internes ou à la réglementation et à la supervision d'une société alors que Sa Majesté du chef du Canada ou l'un de ses mandataires ou organismes acquiert, détient ou vend des actions de cette société, en dispose autrement, en fait autrement le commerce ou en obtient le transfert ou l'émission;</p> <p>b) après avoir envisagé de prendre d'autres mesures que celles prévues à ce paragraphe et consulté le surintendant, le gouverneur de la Banque du Canada et le président de la Société d'assurance-dépôts du Canada, que le décret favorisera la stabilité du système financier au Canada.</p>	Recommandation du ministre
Terms and conditions	<p>(3) On the recommendation of the Minister, the Governor in Council may, by order, impose any terms and conditions relating to the acquisition of shares of a company by, or transfer or issue of shares of a company to, Her Majesty in right of Canada or Her Majesty's agent or agency.</p>	<p>(3) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, prévoir les conditions relatives à l'acquisition des actions d'une société par Sa Majesté du chef du Canada ou par l'un de ses mandataires ou organismes ou au transfert ou à l'émission de telles actions à l'un de ceux-ci.</p>	Conditions
Repeal of order under subsection (1)	<p>(4) The Minister may recommend the repeal of an order made under subsection (1) without regard to subsection (2).</p>	<p>(4) Le ministre peut recommander l'abrogation d'un décret pris en application du paragraphe (1) sans égard au paragraphe (2).</p>	Abrogation d'un décret pris en application du paragraphe (1)
Terms, conditions and undertakings	<p>(5) From the time that Her Majesty in right of Canada or an agent or agency of Her Majesty acquires shares of a company to the time that the shares are sold or otherwise disposed of, the Minister may, by order, impose any terms and conditions on — or require any undertaking from — the company that the Minister considers appropriate, including any terms and conditions or undertakings relating to</p>	<p>(5) Lorsque Sa Majesté du chef du Canada ou l'un de ses mandataires ou organismes fait l'acquisition d'actions d'une société, le ministre peut, par arrêté, imposer à la société les conditions et les engagements qu'il estime indiqués, et ce, à compter du moment de l'acquisition et jusqu'à celui de la vente ou autre disposition des actions, notamment à l'égard de ce qui suit :</p>	Conditions et engagements

	<p>(a) the remuneration of the company's senior officers, as defined in section 509.01, and directors;</p> <p>(b) the appointment or removal of the company's senior officers, as defined in section 509.01, and directors;</p> <p>(c) the payment of dividends by the company; and</p> <p>(d) the company's lending policies and practices.</p>	<p>a) la rémunération de ses cadres dirigeants, au sens de l'article 509.01, et de ses administrateurs;</p> <p>b) la nomination ou la destitution de ses cadres dirigeants, au sens de l'article 509.01, et de ses administrateurs;</p> <p>c) le versement de dividendes par la société;</p> <p>d) les politiques et pratiques de la société relatives aux prêts.</p>	
Acquisition	<p>(6) Despite Part X of the <i>Financial Administration Act</i>, the Minister or an agent or agency of Her Majesty in right of Canada may, on any terms and conditions imposed under subsection (3), acquire and hold shares of a company on behalf of or in trust for Her Majesty if, as a result of an order under subsection (1), the company may record in its securities register the transfer or issue of shares to Her Majesty or an agent or agency of Her Majesty.</p>	<p>(6) Malgré la partie X de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, le ministre ou l'un des mandataires ou organismes de Sa Majesté du chef du Canada peut, selon les conditions fixées en application du paragraphe (3), acquérir et détenir au nom de Sa Majesté, ou en fiducie pour celle-ci, des actions d'une société si, en raison d'un décret pris en application du paragraphe (1), la société peut inscrire à son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions à Sa Majesté ou à l'un de ses mandataires ou organismes.</p>	Acquisition
Payment out of C.R.F.	<p>(7) On the requisition of the Minister, there may be paid out of the Consolidated Revenue Fund the amount that the Minister or an agent or agency of Her Majesty in right of Canada is required to pay for the acquisition of shares under subsection (6) and any costs and expenses incurred in connection with the acquisition, holding, sale or other disposition of, or other dealing with, the shares.</p>	<p>(7) Sur demande du ministre, peuvent être prélevés sur le Trésor les sommes que le ministre ou que l'un des mandataires ou organismes de Sa Majesté du chef du Canada est tenu de payer pour l'acquisition d'actions conformément au paragraphe (6) et les frais entraînés par leur acquisition, détention, vente ou autre disposition ou commerce.</p>	Prélèvement sur le Trésor
Registration of shares	<p>(8) Shares acquired under subsection (6) by the Minister or an agent or agency of Her Majesty in right of Canada shall be registered in the name of the Minister, agent or agency, as the case may be, in the company's securities register if they are capable of being registered in it, and the shares shall be held by the Minister, agent or agency, as the case may be, on behalf of or in trust for Her Majesty.</p>	<p>(8) Les actions acquises conformément au paragraphe (6) par le ministre ou par l'un des mandataires ou organismes de Sa Majesté du chef du Canada sont inscrites au registre des valeurs mobilières de la société au nom de l'acquéreur si elles peuvent faire l'objet d'une inscription sur ce registre et sont détenues par lui au nom de Sa Majesté, ou en fiducie pour celle-ci.</p>	Inscription des actions
Disposition by Minister	<p>(9) The Minister may, at any time, sell or otherwise dispose of shares acquired under subsection (6). The <i>Surplus Crown Assets Act</i> and section 61 of the <i>Financial Administration Act</i> do not apply to the sale or disposition.</p>	<p>(9) Le ministre peut, en tout temps, vendre des actions acquises conformément au paragraphe (6) ou en disposer autrement. La <i>Loi sur les biens de surplus de la Couronne</i> ainsi que l'article 61 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ne s'appliquent pas à une telle vente ou disposition.</p>	Disposition par le ministre

Disposition by agent or agency	(10) An agent or agency of Her Majesty in right of Canada — at the request of the Minister, which may be made at any time — shall sell or otherwise dispose of shares acquired under subsection (6). The <i>Surplus Crown Assets Act</i> and section 61 of the <i>Financial Administration Act</i> do not apply to the sale or disposition.	(10) À la demande du ministre, laquelle peut être faite en tout temps, l'un des mandataires ou organismes de Sa Majesté du chef du Canada vend des actions acquises conformément au paragraphe (6) ou en dispose autrement. La <i>Loi sur les biens de surplus de la Couronne</i> ainsi que l'article 61 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ne s'appliquent pas à une telle vente ou disposition.	Disposition par l'un des mandataires ou organismes de Sa Majesté
Consideration by Minister	(11) If the Minister or an agent or agency of Her Majesty in right of Canada is holding shares of a company on behalf of or in trust for Her Majesty on the day that is two years after the day on which the shares were acquired, the Minister shall consider whether holding the shares continues to promote the stability of the financial system in Canada.	(11) Lorsque le ministre ou l'un des mandataires ou organismes de Sa Majesté du chef du Canada détient des actions d'une société au nom de Sa Majesté, ou en fiducie pour celle-ci, deux ans après leur acquisition, le ministre se penche sur la question de savoir si leur détention continue de favoriser la stabilité du système financier au Canada.	Effet de la détention d'actions
Mandatory disposition	(12) If the Minister, under subsection (11), considers that holding shares acquired under subsection (6) no longer continues to promote the stability of the financial system in Canada, the Minister — or, at the request of the Minister, the agent or agency of Her Majesty in right of Canada — shall take the measures that the Minister considers practicable in the circumstances to sell or otherwise dispose of the shares. The <i>Surplus Crown Assets Act</i> and section 61 of the <i>Financial Administration Act</i> do not apply to the sale or disposition.	(12) S'il estime, aux termes du paragraphe (11), que la détention d'actions acquises conformément au paragraphe (6) ne favorise plus la stabilité du système financier au Canada, le ministre — ou, à sa demande, l'un des mandataires ou organismes de Sa Majesté du chef du Canada — prend les mesures qu'il juge indiquées dans les circonstances pour vendre les actions ou en disposer autrement. La <i>Loi sur les biens de surplus de la Couronne</i> ainsi que l'article 61 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ne s'appliquent pas à une telle vente ou disposition.	Disposition obligatoire
Not a Crown corporation	(13) Even if the acquisition of a company's shares under subsection (6) would otherwise cause the company to be a Crown corporation, as defined in subsection 83(1) of the <i>Financial Administration Act</i> , the company is not a Crown corporation for the purposes of that Act.	(13) Si l'acquisition des actions d'une société conformément au paragraphe (6) en ferait par ailleurs une société d'État, au sens du paragraphe 83(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , cette société n'est pas une telle société pour l'application de cette loi.	Pas une société d'État
Statutory Instruments Act	(14) The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply to an order made under this section.	(14) La <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas aux décrets ou aux arrêtés pris en application du présent article.	Loi sur les textes réglementaires
Definition of "shares"	(15) For the purposes of this section, "shares" includes any conversion or exchange privilege, option or right to acquire shares. 2009, c. 2, s. 292.	(15) Pour l'application du présent article, sont assimilés aux actions les privilèges de conversion ou d'échange et les options ou droits d'achat d'actions. 2009, ch. 2, art. 292.	Précision

ORDERS AND DIRECTIVES

Not statutory instruments

528. An instrument issued or made under this Act and directed to a single company or person, other than an order referred to in sec-

ARRÊTS, ORDONNANCES ET DÉCISIONS

528. À l'exclusion de l'arrêté prévu à l'article 487, les actes pris sous le régime de la présente loi à l'endroit d'une seule société ou per-

Caractère non réglementaire

tion 487, is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

sonne ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Form

529. The Superintendent may, by order, establish the form of any application to be made to the Minister or the Superintendent under this Act.

529. Le surintendant peut, par ordonnance, fixer la forme des demandes présentées au ministre ou à lui-même en vertu de la présente loi.

Forme

APPLICATIONS TO SUPERINTENDENT

DEMANDES AU SURINTENDANT

Content of applications

529.1 (1) The following applications to the Superintendent must contain the information, material and evidence that the Superintendent may require:

529.1 (1) Doivent être accompagnées des renseignements et documents que peut exiger le surintendant les demandes suivantes qui lui sont présentées :

Demande d'approbation

(a) applications for approval under subsection 68(1), 75(2), 78(4), 82(5), 83(1), 174(1), 222(3), 421(1), 453(6) or (10), 456(1) or (2) or 470(1), subparagraph 475(2)(b)(vi), section 478 or subsection 482(3) or (4) or 483.3(1);

a) les demandes d'agrément, d'approbation ou d'autorisation visées aux paragraphes 68(1), 75(2), 78(4), 82(5), 83(1), 174(1), 222(3), 421(1), 453(6) ou (10), 456(1) ou (2) ou 470(1), au sous-alinéa 475(2)b)(vi), à l'article 478 ou aux paragraphes 482(3) ou (4) ou 483.3(1);

(b) applications for consent under subsection 74(1);

b) les demandes d'accord visées au paragraphe 74(1);

(c) applications for exemptions under subsection 160.05(3); and

c) les demandes de dispense visées au paragraphe 160.05(3);

(d) applications for extensions of time under subsection 456(3) or (5), 457(4) or 458(4).

d) les demandes de prorogation visées aux paragraphes 456(3) ou (5), 457(4) ou 458(4).

Receipt

(2) Without delay after receiving the application, the Superintendent shall send a receipt to the applicant certifying the date on which it was received.

(2) Le surintendant adresse sans délai au demandeur un accusé de réception précisant la date de celle-ci.

Accusé de réception

Notice of decision to applicant

(3) Subject to subsection (4), the Superintendent shall, within a period of thirty days after the receipt of the application, send to the applicant

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le surintendant envoie au demandeur, dans les trente jours suivant la date de réception :

Avis au demandeur

(a) a notice approving the application, subject to any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate; or

a) soit un avis d'agrément de la demande, assorti éventuellement des conditions ou modalités qu'il juge utiles;

(b) if the Superintendent is not satisfied that it should be approved, a notice to that effect.

b) soit, s'il n'est pas convaincu que la demande devrait être agréée, un avis en ce sens.

Extension of period

(4) If the Superintendent is unable to complete the consideration of the application within the period referred to in subsection (3), the Superintendent shall, within that period, send a notice to the applicant informing the applicant that the Superintendent has extended the period for a further period set out in the notice.

(4) Dans le cas où l'examen de la demande ne peut se faire dans le délai fixé au paragraphe (3), le surintendant envoie, avant l'expiration de celui-ci, un avis en informant le demandeur et mentionne le nouveau délai.

Prorogation

Deemed approval

(5) If the applicant does not receive the notice required by subsection (3) and, where applicable, subsection (4), within the required pe-

(5) Le défaut d'envoyer l'avis prévu au paragraphe (3) et, s'il y a lieu, celui prévu au paragraphe (4) dans le délai imparti vaut agré-

Présomption

riod, the Superintendent is deemed to have approved the application and granted the approval, consent, extension or exemption to which the application relates, regardless of whether the approval, consent, extension or exemption is to be in writing or not.

2001, c. 9, s. 568; 2007, c. 6, s. 383.

APPLICATIONS FOR CERTAIN APPROVALS

Application for certain approvals

529.2 (1) An application for the prior written approval of the Minister in respect of paragraph 410(1)(c) or (c.1) or 453(5)(b.1), (c), (d) or (d.1) must be filed with the Superintendent and contain the information, material and evidence that the Superintendent may require.

Certification of receipt of application

(2) If, in the opinion of the Superintendent, the application contains all the required information, the Superintendent must refer it to the Minister, together with his or her analysis in relation to the application, and send a receipt to the applicant certifying the date on which the application was referred to the Minister.

Incomplete application

(3) If, in the opinion of the Superintendent, the application is incomplete, the Superintendent must send a notice to the applicant specifying the information required by the Superintendent to complete it.

Notice of decision

(4) Subject to subsection (5), the Minister must, within 30 days after the certified date referred to in subsection (2), send to the applicant

- (a) a notice approving the application; or
- (b) if the Minister is not satisfied that the application should be approved, a notice to that effect.

Extension of period

(5) If the Minister is unable to complete the consideration of an application within the 30-day period, the Minister must, within that period, send a notice to the applicant informing the applicant that the Minister has extended the period for a further period set out in the notice.

Deemed approval

(6) If the Minister does not send the notice referred to in subsection (4) or, where applicable, subsection (5), within the required period, the Minister is deemed to have approved the application.

2007, c. 6, s. 384; 2012, c. 5, s. 182.

ment de la demande et octroi de l'agrément, de l'approbation, de l'autorisation, de l'accord, de l'exemption, de la dispense ou de la prorogation de délai visés par la demande, même si ceux-ci doivent être donnés par écrit.

2001, ch. 9, art. 568; 2007, ch. 6, art. 383.

DEMANDES RELATIVES À CERTAINS AGRÈMENTS

529.2 (1) Toute demande visant l'obtention de l'agrément écrit préalable du ministre faite dans le cadre de l'un ou l'autre des alinéas 410(1)c) et c.1) et 453(5)b.1), c), d) et d.1) est présentée au surintendant et contient les renseignements, documents et éléments de preuve pouvant être exigés par lui.

Demandes relatives à certains agréments

(2) S'il estime que la demande est complète, le surintendant la transmet, accompagnée de son analyse, au ministre et adresse au demandeur un accusé de réception précisant la date où elle a été transmise au ministre.

Accusé de réception

(3) Dans le cas contraire, le surintendant envoie au demandeur un avis précisant les renseignements manquants à lui communiquer.

Demande incomplète

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le ministre envoie au demandeur, dans les trente jours suivant la date visée au paragraphe (2):

Avis au demandeur

- a) soit un avis d'agrément de la demande;
- b) soit, s'il n'est pas convaincu que la demande devrait être agréée, un avis de refus.

(5) Dans le cas où l'examen de la demande ne peut se faire dans le délai fixé au paragraphe (4), le ministre envoie, avant l'expiration de celui-ci, un avis en informant le demandeur et précisant le nouveau délai.

Prorogation

(6) Le ministre est réputé avoir agréé la demande s'il omet d'envoyer l'avis prévu au paragraphe (4) et, s'il y a lieu, celui prévu au paragraphe (5) dans le délai imparti.

Présomption

2007, ch. 6, art. 384; 2012, ch. 5, art. 182.

APPEALS

APPELS

Appeal to
Federal Court

530. (1) An appeal lies to the Federal Court from any direction of the Minister made under subsection 396(7) or 401(1).

530. (1) Est susceptible d'appel devant la Cour fédérale la décision du ministre prise aux termes des paragraphes 396(7) ou 401(1).

Appel

Powers

(2) The Federal Court may, in an appeal under subsection (1),

(2) La Cour fédérale statue sur l'appel en prenant au choix l'une des décisions suivantes :

Pouvoirs

- (a) dismiss the appeal;
- (b) set aside the direction or decision; or
- (c) set aside the direction or decision and refer the matter back for re-determination.

- a) rejet pur et simple;
- b) annulation des mesures ou décisions en cause;
- c) annulation des mesures ou décisions et renvoi de l'affaire pour réexamen.

Certificate

(3) For the purposes of an appeal under subsection (1), the Minister shall, at the request of the company or person making the appeal, provide the company or person with a certificate in writing setting out the direction or decision appealed from and the reasons why the direction or decision was made.

(3) Sur demande, le ministre remet à la société ou à la personne qui interjette appel un certificat exposant les mesures ou la décision portées en appel ainsi que les raisons justifiant leur prise.

Certificat

1991, c. 45, ss. 530, 540; 1996, c. 6, s. 132; 2012, c. 31, s. 108.

1991, ch. 45, art. 530 et 540; 1996, ch. 6, art. 132; 2012, ch. 31, art. 108.

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Power to make
regulations

531. (1) The Governor in Council may make regulations

531. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- (a) prescribing anything that is required or authorized by this Act to be prescribed;
- (a.1) prescribing the way in which anything that is required or authorized by this Act to be prescribed shall be determined;
- (b) defining words and expressions to be defined for the purposes of this Act;
- (c) requiring the payment of a fee in respect of the filing, examining or issuing of any document or in respect of any action that the Superintendent is required or authorized to take under this Act, and fixing the amount thereof or the manner of determining the amount thereof;
- (d) respecting the regulatory capital and total assets of a company;
- (e) respecting the retention, in Canada, of assets of a company;
- (f) respecting the value of assets of a company to be held in Canada and the manner in which those assets are to be held;

- a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;
- a.1) préciser la façon de déterminer ce qui peut ou doit l'objet d'une mesure réglementaire;
- b) définir certains termes pour l'application de la présente loi;
- c) exiger le paiement de droits pour le dépôt, l'examen ou la délivrance de documents, ou pour les mesures que peut ou doit prendre le surintendant aux termes de la présente loi, et en fixer soit le montant, soit les modalités de sa détermination;
- d) régir le capital réglementaire et l'actif total de la société;
- e) régir la rétention, au Canada, de l'actif de la société;
- f) prévoir la valeur de l'actif qui doit être détenu au Canada et les modalités de la détention;
- f.1) régir, pour l'application de toute disposition de la présente loi, la détermination des capitaux propres d'une société;

(f.1) respecting, for any purpose of any provision of the Act, the determination of the equity of a company;

(g) respecting the protection and maintenance of assets of a company and assets held in trust by a company, including regulations respecting the bonding of directors, officers and employees of a company;

(h) respecting the holding of shares and ownership interests for the purposes of sections 73 and 77;

(i) respecting information, in addition to the information required by section 501, to be maintained in the register referred to in that section; and

(j) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

g) régir la protection et le maintien de l'actif de la société et de celui qu'elle détient en fiducie, y compris en ce qui touche le cautionnement de ses administrateurs, dirigeants et employés;

h) régir la détention d'actions et de titres de participation pour l'application des articles 73 et 77;

i) prévoir l'information, en plus des documents visés à l'article 501, à conserver dans le registre mentionné à cet article;

j) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Incorporation by reference

(2) The regulations may incorporate any material by reference regardless of its source and either as it exists on a particular date or as amended from time to time.

(2) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document — quelle que soit sa provenance —, soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.

Incorporation par renvoi

Incorporated material is not a regulation

(3) Material does not become a regulation for the purposes of the *Statutory Instruments Act* because it is incorporated by reference.

1991, c. 45, s. 531; 1997, c. 15, s. 408; 1999, c. 31, s. 220(F); 2001, c. 9, s. 569; 2005, c. 54, s. 449.

(3) L'incorporation par renvoi d'un document dans un règlement ne lui confère pas, pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*, valeur de règlement.

1991, ch. 45, art. 531; 1997, ch. 15, art. 408; 1999, ch. 31, art. 220(F); 2001, ch. 9, art. 569; 2005, ch. 54, art. 449.

Nature du document incorporé

DELEGATION

Delegation

532. The Minister may delegate any of the Minister's powers, duties and functions under this Act to any Minister of State appointed pursuant to the *Ministries and Ministers of State Act* to assist the Minister.

532. Le ministre peut déléguer les attributions que lui confère la présente loi à tout ministre d'État nommé en application de la *Loi sur les départements et ministres d'État*.

Délégation

PART XIV SANCTIONS

Offence

533. (1) Every person who, without reasonable cause, contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence.

533. (1) Commet une infraction quiconque contrevient sans motif valable à la présente loi ou à ses règlements.

Infraction

False or misleading information

(1.1) Every person who knowingly provides false or misleading information in relation to any matter under this Act or the regulations is guilty of an offence.

(1.1) Commet une infraction quiconque, relativement à toute question visée par la présente loi ou ses règlements, communique sciemment des renseignements faux ou trompeurs.

Renseignements faux ou trompeurs

Undue preference to creditor

(2) Every director, officer or employee of a company who wilfully gives or concurs in giving to any creditor of the company any fraudu-

(2) Commet une infraction tout administrateur, dirigeant ou employé d'une société qui volontairement accorde, ou consent d'accorder,

Préférence donnée à un créancier

lent, undue or unfair preference over other creditors, by giving security to the creditor, by changing the nature of the creditor's claim or otherwise, is guilty of an offence.

de manière frauduleuse, irrégulière ou injuste, à un créancier de la société une préférence sur d'autres créanciers, en lui donnant des garanties ou en changeant la nature de sa créance, ou de toute autre manière.

Failure to provide information

(3) Every person who, without reasonable cause, refuses or fails to comply with a requirement made under paragraph 505(2)(b) is guilty of an offence.

(3) Commet une infraction quiconque refuse ou omet, sans motif valable, de se conformer aux exigences prévues à l'alinéa 505(2)b).

Défaut de fournir des renseignements

Use of name

(4) Except to the extent permitted by the regulations, every person who uses the name of a company in a prospectus, offering memorandum, takeover bid circular, advertisement for a transaction related to securities or in any other document in connection with a transaction related to securities is guilty of an offence.

(4) Sauf dans la mesure permise par les règlements, commet une infraction quiconque utilise le nom d'une société dans un prospectus, une offre, une circulaire d'offre publique d'achat, une annonce d'opération sur des valeurs mobilières ou tout autre document portant sur une telle opération.

Utilisation du nom

1991, c. 45, s. 533; 2007, c. 6, s. 385.

1991, ch. 45, art. 533; 2007, ch. 6, art. 385.

Punishment

534. (1) Every person who is guilty of an offence under any of subsections 533(1) to (4) is

534. (1) Quiconque commet une infraction prévue à l'article 533 est passible :

Infractions générales à la loi

(a) in the case of a natural person, liable

(i) on summary conviction, to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding twelve months, or to both, or

(ii) on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$1,000,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both; and

a) s'il s'agit d'une personne physique :

(i) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de un an, ou de l'une de ces peines,

(ii) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de 1 000 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

(b) in the case of an entity, liable

(i) on summary conviction, to a fine not exceeding \$500,000, or

(ii) on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$5,000,000.

b) s'il s'agit d'une entité :

(i) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 500 000 \$,

(ii) par mise en accusation, d'une amende maximale de 5 000 000 \$.

Order to comply

(2) Where a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment it may otherwise impose, order the person to comply with the provisions of this Act or the regulations in respect of which the person was convicted.

(2) Le tribunal peut, en sus de toute autre peine qu'il a le pouvoir d'infliger, ordonner à l'auteur d'une infraction à la présente loi de se conformer aux dispositions enfreintes.

Ordonnance visant au respect de la loi

Additional fine

(3) If a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, if it is satisfied that as a result of the commission of the offence the convicted person acquired any monetary benefits or that monetary benefits accrued to the convicted person or their spouse, common-law partner or other dependant, order

(3) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que le coupable, son époux, son conjoint de fait ou une autre personne à sa charge a tiré des avantages financiers de l'infraction, infliger au contrevenant malgré le plafond fixé pour l'infraction une amende supplé-

Amende supplémentaire

the convicted person to pay, despite the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to three times the court's estimation of the amount of those monetary benefits.

1991, c. 45, s. 534; 1997, c. 15, s. 409; 2000, c. 12, s. 301; 2005, c. 54, s. 450.

Liability of officers, directors, etc.

535. Where an entity commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the entity who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to the punishment provided under paragraph 534(1)(a) for the offence whether or not the entity has been prosecuted or convicted.

1991, c. 45, s. 535; 1997, c. 15, s. 410.

Limitation period

535.1 (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under a provision of this Act may be commenced at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings became known, in the case of an offence under a consumer provision, to the Commissioner and, in any other case, to the Superintendent.

Certificate of Superintendent or Commissioner

(2) A document appearing to have been issued by the Superintendent or Commissioner, as the case may be, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Superintendent or Commissioner is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter asserted in it.

2001, c. 9, s. 570.

Effect of offence on contracts

536. Unless otherwise expressly provided in this Act, a contravention of any provision of this Act or the regulations does not invalidate any contract entered into in contravention of the provision.

Restraining or compliance order

537. (1) If a company or any director, officer, employee or agent of a company does not comply with any provision of this Act or the regulations other than a consumer provision, or of the incorporating instrument or any by-law of the company, the Superintendent, any complainant or any creditor of the company may, in

mentaire équivalente à ce qu'il juge être le triple du montant de l'avantage tiré.

1991, ch. 45, art. 534; 1997, ch. 15, art. 409; 2000, ch. 12, art. 301; 2005, ch. 54, art. 450.

Responsabilité pénale

535. En cas de perpétration par une entité d'une infraction à la présente loi, ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, la peine prévue à l'alinéa 534(1)a), que l'entité ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

1991, ch. 45, art. 535; 1997, ch. 15, art. 410.

Prescription

535.1 (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où le surintendant ou, dans le cas de dispositions visant les consommateurs, le commissaire, a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

(2) Tout document apparemment délivré par le surintendant ou le commissaire et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

2001, ch. 9, art. 570.

Certificat du surintendant ou du commissaire

Contrats

536. Sauf disposition contraire expresse de la présente loi, le contrat conclu en contravention d'une disposition de celle-ci ou de ses règlements n'est pas nul pour autant.

Ordonnance

537. (1) Le surintendant, le plaignant ou le créancier de la société peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à celle-ci ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas la présente loi ou ses règlements d'application — sauf les dispo-

addition to any other right that person has, apply to a court for an order directing the company, director, officer, employee or agent to comply with — or restraining the company, director, officer, employee or agent from acting in breach of — the provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

Compliance or restraining order — consumer provisions

(2) If a company or any director, officer, employee or agent of a company does not comply with any applicable consumer provision, the Commissioner or any complainant may, in addition to any other right that person has, apply to a court for an order directing the company, director, officer, employee or agent to comply with — or restraining the company, director, officer, employee or agent from acting in breach of — the consumer provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

1991, c. 45, s. 537; 2001, c. 9, s. 571.

Appeal of final order

538. (1) An appeal lies to the court of appeal of a province from any final order made by a court of that province under this Act.

Appeal with leave

(2) An appeal lies to the court of appeal of a province from any order, other than a final order made by a court of that province, only with leave of the court of appeal in accordance with the rules applicable to that court.

1991, c. 45, s. 538; 2005, c. 54, s. 451.

Recovery and application of fines

539. All fines payable under this Act are recoverable and enforceable, with costs, at the suit of Her Majesty in right of Canada, instituted by the Attorney General of Canada, and, when recovered, belong to Her Majesty in right of Canada.

sitions visant les consommateurs — , l'acte constitutif ou les règlements administratifs de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Dispositions visant les consommateurs

(2) Le commissaire ou un plaignant peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à la société ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas les dispositions visant les consommateurs applicables de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

1991, ch. 45, art. 537; 2001, ch. 9, art. 571.

Appel

538. (1) Toute ordonnance définitive d'un tribunal rendue en vertu de la présente loi est susceptible d'appel devant la cour d'appel de la province.

Permission d'en appeler

(2) Toute autre ordonnance d'un tribunal n'est susceptible d'appel que sur permission de la cour d'appel de la province conformément aux règles applicables à celle-ci.

1991, ch. 45, art. 538; 2005, ch. 54, art. 451.

Recouvrement et affectation des amendes

539. Toutes les amendes payables sous la présente loi sont imposables et recouvrables avec dépens, à la diligence de Sa Majesté du chef du Canada, par le procureur général du Canada; une fois recouvrées, elles deviennent la propriété de Sa Majesté du chef du Canada.

PART XIV.1

DOCUMENTS IN ELECTRONIC OR OTHER FORM

Definitions

539.01 The following definitions apply in this Part.

“electronic document”
« document électronique »

“electronic document” means, except in section 539.1, any form of representation of information or concepts that is fixed in any medium in or by electronic, optical or other similar means and that can be read or perceived by a person or by any means.

PARTIE XIV.1

DOCUMENTS SOUS FORME ÉLECTRONIQUE OU AUTRE

Définitions

539.01 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« document électronique »
“electronic document”

« document électronique » Sauf à l'article 539.1, s'entend de toute forme de représentation d'information ou de notions fixée sur quelque support que ce soit par des moyens électroniques ou optiques ou d'autres moyens semblables et qui peut être lue ou perçue par une personne ou par tout moyen.

<p>“information system” « système de traitement de l’information »</p>	<p>“information system” means a system used to generate, send, receive, store or otherwise process an electronic document. 2005, c. 54, s. 452.</p>	<p>« système de traitement de l’information » Système utilisé pour créer, transmettre, recevoir, mettre en mémoire ou traiter de toute autre manière des documents électroniques. 2005, ch. 54, art. 452.</p>	<p>« système de traitement de l’information » “information system”</p>
<p>Application</p>	<p>539.02 This Part other than sections 539.13 and 539.14 does not apply in respect of any notice, document or other information that under this Act or the regulations is sent to or issued by the Minister, the Superintendent, the Commissioner or the Bank of Canada or any prescribed notice, document or information. 2005, c. 54, s. 452.</p>	<p>539.02 La présente partie, à l’exception des articles 539.13 et 539.14, ne s’applique pas aux avis, documents et autre information que le ministre, le surintendant, le commissaire ou la Banque du Canada envoie ou reçoit en vertu de la présente loi ou de ses règlements, ni à ceux exemptés par règlement. 2005, ch. 54, art. 452.</p>	<p>Application</p>
<p>Use not mandatory</p>	<p>539.03 Nothing in this Act or the regulations requires a person to create or provide an electronic document. 2005, c. 54, s. 452.</p>	<p>539.03 La présente loi et ses règlements n’obligent personne à créer ou transmettre un document électronique. 2005, ch. 54, art. 452.</p>	<p>Utilisation non obligatoire</p>
<p>Consent and other requirements</p>	<p>539.04 (1) Despite anything in this Part, a requirement under this Act or the regulations to provide a notice, document or other information is not satisfied by providing an electronic document unless</p> <p>(a) the addressee consents and designates an information system for the receipt of the electronic document;</p> <p>(b) the electronic document is, unless otherwise prescribed, provided to the designated information system; and</p> <p>(c) the prescribed requirements are complied with.</p>	<p>539.04 (1) Malgré toute autre disposition de la présente partie, dans les cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la fourniture d’un avis, document ou autre information, la transmission d’un document électronique ne satisfait à l’obligation que si :</p> <p>a) le destinataire a donné son consentement et désigné un système de traitement de l’information pour sa réception;</p> <p>b) le document électronique est transmis au système de traitement de l’information ainsi désigné, sauf disposition réglementaire à l’effet contraire;</p> <p>c) les exigences réglementaires sont observées.</p>	<p>Consentement et autres exigences</p>
<p>Regulations — revocation of consent</p>	<p>(2) The Governor in Council may make regulations respecting the revocation of the consent referred to in paragraph (1)(a). 2005, c. 54, s. 452.</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la révocation du consentement. 2005, ch. 54, art. 452.</p>	<p>Règlements — révocation du consentement</p>
<p>Creation or provision of information</p>	<p>539.05 A requirement under this Act or the regulations to create or provide a notice, document or other information is satisfied by creating or providing an electronic document if</p> <p>(a) the incorporating instrument or by-laws of the company do not provide otherwise; and</p> <p>(b) the prescribed requirements are complied with. 2005, c. 54, s. 452.</p>	<p>539.05 Dans les cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la création ou la fourniture d’un avis, document ou autre information, la création ou la transmission d’un document électronique satisfait à l’obligation si :</p> <p>a) l’acte constitutif ou les règlements administratifs de la société qui doit créer ou à qui doit être fourni l’avis, le document ou l’autre information ne s’y opposent pas;</p>	<p>Création et fourniture d’information</p>

Creation of information in writing	<p>539.06 A requirement under this Act or the regulations to create a notice, document or other information in writing is satisfied by creating an electronic document if in addition to the conditions set out in section 539.05</p> <p>(a) the information in the electronic document is accessible so as to be usable for subsequent reference; and</p> <p>(b) the prescribed requirements are complied with.</p> <p>2005, c. 54, s. 452.</p>	<p>b) les exigences réglementaires sont observées.</p> <p>2005, ch. 54, art. 452.</p> <p>539.06 Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige qu'un avis, document ou autre information soit créé par écrit, la création d'un document électronique satisfait à l'obligation si, outre celles prévues à l'article 539.05, les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) l'information qu'il contient est accessible pour consultation ultérieure;</p> <p>b) les exigences réglementaires sont observées.</p> <p>2005, ch. 54, art. 452.</p>	Création d'information écrite
Provision of information in writing	<p>539.07 A requirement under this Act or the regulations to provide a notice, document or other information in writing is satisfied by providing an electronic document if in addition to the conditions set out in section 539.05</p> <p>(a) the information in the electronic document is accessible by the addressee and capable of being retained by them so as to be usable for subsequent reference; and</p> <p>(b) the prescribed requirements are complied with.</p> <p>2005, c. 54, s. 452.</p>	<p>539.07 Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige qu'un avis, document ou autre information soit fourni par écrit, la transmission d'un document électronique satisfait à l'obligation si, outre celles prévues à l'article 539.05, les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) l'information qu'il contient peut être conservée par le destinataire et lui est accessible pour consultation ultérieure;</p> <p>b) les exigences réglementaires sont observées.</p> <p>2005, ch. 54, art. 452.</p>	Fourniture d'information sous forme écrite
Multiple copies	<p>539.08 A requirement under this Act or the regulations to provide two or more copies of a document at the same time to one addressee is satisfied by providing one copy of the electronic document.</p> <p>2005, c. 54, s. 452.</p>	<p>539.08 Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la fourniture de plusieurs exemplaires d'un document au destinataire dans le même envoi, la transmission d'un seul exemplaire du document électronique satisfait à l'obligation.</p> <p>2005, ch. 54, art. 452.</p>	Exemplaires
Registered mail	<p>539.09 A requirement under this Act or the regulations to provide a document by registered mail is not satisfied by providing an electronic document except in the prescribed circumstances.</p> <p>2005, c. 54, s. 452.</p>	<p>539.09 Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la transmission d'un document par courrier recommandé, l'obligation ne peut être satisfaite par la transmission d'un document électronique que dans les circonstances prévues par règlement.</p> <p>2005, ch. 54, art. 452.</p>	Courrier recommandé
Statutory declarations and affidavits	<p>539.1 (1) A statutory declaration or affidavit required under this Act or the regulations may be created or provided in an electronic document if</p>	<p>539.1 (1) Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige une déclaration solennelle ou sous serment, celle-ci peut être créée ou fournie dans un document électronique si les conditions suivantes sont réunies :</p>	Déclaration solennelle ou sous serment

	<p>(a) the person who makes the statutory declaration or affidavit signs it with their secure electronic signature;</p> <p>(b) the authorized person before whom the statutory declaration or affidavit is made signs it with their secure electronic signature; and</p> <p>(c) the requirements of sections 539.03 to 539.09 are complied with.</p>	<p>a) son auteur y appose sa signature électronique sécurisée;</p> <p>b) la personne autorisée devant qui elle a été faite y appose sa signature électronique sécurisée;</p> <p>c) les conditions visées aux articles 539.03 à 539.09 ont été observées.</p>	
Definitions	<p>(2) For the purposes of this section, “electronic document” and “secure electronic signature” have the same meaning as in subsection 31(1) of the <i>Personal Information Protection and Electronic Documents Act</i>.</p>	<p>(2) Pour l’application du présent article, «document électronique» et «signature électronique sécurisée» s’entendent au sens du paragraphe 31(1) de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques</i>.</p>	Définitions
References to “electronic document”	<p>(3) For the purpose of complying with paragraph (1)(c), references to “electronic document” in sections 539.03 to 539.09 are to be read as references to “electronic document within the meaning of subsection 31(1) of the <i>Personal Information Protection and Electronic Documents Act</i>”.</p> <p>2005, c. 54, s. 452.</p>	<p>(3) Pour l’application de l’alinéa (1)c), «document électronique», aux articles 539.03 à 539.09, vaut mention d’un document électronique au sens du paragraphe 31(1) de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques</i>.</p> <p>2005, ch. 54, art. 452.</p>	Précision
Signatures	<p>539.11 A requirement under this Act or the regulations for a signature or for a document to be executed, except in respect of a statutory declaration or affidavit, is satisfied in respect of an electronic document if the prescribed requirements are complied with and the signature results from the application by the person of a technology or process that permits the following to be proved:</p> <p>(a) the signature resulting from the use by the person of the technology or process is unique to the person;</p> <p>(b) the technology or process is used by the person to incorporate their signature into, attach it to or associate it with the electronic document; and</p> <p>(c) the technology or process can be used to identify the person using the technology or process.</p> <p>2005, c. 54, s. 452.</p>	<p>539.11 Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige une signature, autre que celle exigée pour la déclaration visée à l’article 539.1, la signature qui résulte de l’utilisation d’une technologie ou d’un procédé satisfait à l’obligation en ce qui concerne un document électronique si les exigences réglementaires visant l’application du présent article sont observées et que la technologie ou le procédé permet d’établir ce qui suit :</p> <p>a) la signature est propre à l’utilisateur;</p> <p>b) la technologie ou le procédé est utilisé pour l’incorporation, l’adjonction ou l’association de la signature de cet utilisateur au document électronique;</p> <p>c) la technologie ou le procédé permet d’identifier l’utilisateur.</p> <p>2005, ch. 54, art. 452.</p>	Signatures
Regulations — provision and receipt of documents	<p>539.12 The Governor in Council may make regulations respecting the time and place at which and the circumstances under which an electronic document is considered to be provided or received.</p> <p>2005, c. 54, s. 452.</p>	<p>539.12 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les délais et les circonstances dans lesquels un document électronique est présumé avoir été transmis ou</p>	Règlements

Content and form of notices and documents

539.13 The Minister, Superintendent, Commissioner or Bank of Canada may establish the requirements for the content and fix the form, including electronic and other forms, of notices and documents sent to or issued by each of them under this Act or the regulations, including

- (a) the notices and documents that may be sent in electronic or other form;
- (b) the persons or classes of persons who may send notices and documents;
- (c) their signature in electronic or other form or their execution, adoption or authorization in a manner that is to have the same effect for the purposes of this Act as their signature;
- (d) the time and place at which and the circumstances under which electronic documents are considered to be sent or received; and
- (e) any matter necessary for the purposes of the application of this section.

2005, c. 54, s. 452.

Exemption

539.14 In the prescribed circumstances, the Minister, the Superintendent, the Commissioner or the Bank of Canada may, on any conditions that they consider appropriate, exempt from the application of any provision of this Act requiring a notice or document to be sent to them any notice or document, or class of notice or document, containing information similar to that contained in a notice or document required to be made public under any other Act of Parliament or any Act of the legislature of a province.

2005, c. 54, s. 452.

PART XV
GENERAL
TRANSITIONAL

540. [Amendments]

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

541. to 560. [Amendments]

reçu, ainsi que le lieu où il est présumé l'avoir été.

2005, ch. 54, art. 452.

539.13 Le ministre, le surintendant, le commissaire et la Banque du Canada peuvent établir le mode de présentation — sous forme électronique ou autre — et la teneur des avis et documents qu'ils envoient ou reçoivent en vertu de la présente loi ou de ses règlements, et notamment déterminer :

- a) les avis et documents qui peuvent être envoyés sous forme électronique ou autre;
- b) les personnes ou catégories de personnes qui peuvent en effectuer l'envoi;
- c) les modalités de signature, sous forme électronique ou autre, de ceux-ci, y compris ce qui peut tenir lieu de signature;
- d) les délais et les circonstances dans lesquels les documents électroniques sont présumés avoir été envoyés ou reçus, ainsi que le lieu où ils sont présumés avoir été envoyés ou reçus;
- e) tout ce qui est utile à l'application du présent article.

2005, ch. 54, art. 452.

Mode de présentation des avis et documents

Dispense

539.14 Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, dans les circonstances réglementaires, le ministre, le surintendant, le commissaire et la Banque du Canada peuvent, selon les modalités qu'ils estiment appropriées, prévoir qu'il n'est pas nécessaire de leur envoyer tels avis ou documents ou catégories d'avis ou de documents si l'information y figurant est semblable à celle qui figure dans des avis ou documents devant être rendus publics aux termes d'une autre loi fédérale ou d'une loi provinciale.

2005, ch. 54, art. 452.

PARTIE XV
DISPOSITIONS GÉNÉRALES
DISPOSITIONS TRANSITOIRES

540. [Modifications]

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

541. à 560. [Modifications]

REPEALS

561. and 562. [Repeals]

COMING INTO FORCE

Coming into
force

***563.** (1) Subject to subsection (2), this Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

* [Note: Act, except subsections 250(1) and (2), in force June 1, 1992, *see* SI/92-89.]

Idem

(2) Subsections 250(1) and (2) shall come into force on the day that is six months after the coming into force of subsections 243(1) and (2).

ABROGATIONS

561. et 562. [Abrogations]

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

***563.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

* [Note: Loi, sauf paragraphes 250(1) et (2), en vigueur le 1^{er} juin 1992, *voir* TR/92-89.]

Idem

(2) Les paragraphes 250(1) et (2) entrent en vigueur six mois après la date d'entrée en vigueur des paragraphes 243(1) et (2).

AMENDMENTS NOT IN FORCE

— 2005, c. 54, s. 368(1)

368. (1) The definitions “form of proxy” and “proxy” in section 2 of the *Trust and Loan Companies Act* are replaced by the following:

“form of proxy”
« formulaire de
procuration »

“form of proxy” means a form of proxy as defined in the regulations;

“proxy”
« procuration »

“proxy” means a proxy as defined in the regulations;

— 2005, c. 54, s. 392(2)

1997, c. 15, s.
348

392. (2) The definition “solicit” or “solicitation” in section 160.01 of the Act is replaced by the following:

“solicitation”
« sollicitation »

“solicitation”

(a) includes

(i) a request for a proxy whether or not accompanied by a form of proxy,

(ii) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,

(iii) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and

(iv) the sending of a form of proxy to a shareholder under subsection 160.04(1); but

(b) does not include

(i) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,

(ii) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,

(iii) the sending by an intermediary of the documents referred to in subsection 160.07(1),

(iv) a solicitation by a person in respect of shares of which they are the beneficial owner,

(v) a prescribed public announcement by a shareholder of how they intend to vote and the reasons for that decision,

(vi) a communication for the purpose of obtaining the support of persons in accordance with paragraph 146(1.1)(b), or

(vii) a communication, other than a solicitation by or on behalf of the management of a company, that is made to shareholders in the prescribed circumstances.

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

— 2005, ch. 54, par. 368(1)

368. (1) Les définitions de « formulaire de procuration » et « procuration », à l’article 2 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« formulaire de procuration » S’entend au sens des règlements.

« formulaire de
procuration »
“form of proxy”

« procuration » S’entend au sens des règlements.

« procuration »
“proxy”

— 2005, ch. 54, par. 392(2)

392. (2) La définition de « sollicitation », à l’article 160.01 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1997, ch. 15, art.
348

« sollicitation »

« sollicitation »
“solicitation”

a) Sont considérés comme de la sollicitation :

(i) la demande de procuration assortie ou non d’un formulaire de procuration,

(ii) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration,

(iii) l’envoi d’un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires, concerté en vue de l’obtention, du refus ou de la révocation d’une procuration,

(iv) l’envoi d’un formulaire de procuration aux actionnaires conformément au paragraphe 160.04(1);

b) sont toutefois exclus :

(i) l’envoi d’un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou pour son compte,

(ii) l’accomplissement d’actes d’administration ou de services professionnels pour le compte d’une personne sollicitant une procuration,

(iii) l’envoi par un intermédiaire des documents visés au paragraphe 160.07(1),

(iv) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire,

(v) l’annonce publique — au sens des règlements — par l’actionnaire de ses intentions de vote, motifs à l’appui,

(vi) toute communication en vue d’obtenir l’appui de personnes conformément à l’alinéa 146(1.1)b),

(vii) toute communication, autre qu’une sollicitation effectuée par la direction d’une société ou pour son compte, faite aux actionnaires dans les circonstances réglementaires.

— 2005, c. 54, s. 394

394. Section 160.05 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Exceptions

(1.1) Despite paragraph (1)(b), it is not necessary to send a dissident's proxy circular if

(a) the total number of shareholders whose proxies are solicited is 15 or fewer, two or more joint holders of a share being counted as one shareholder; or

(b) the solicitation is conveyed by public broadcast, speech or publication and the prescribed requirements are complied with.

— Subsections 425(1) and (2) as enacted by 2007, c. 6, s. 362

Notice of unpaid amount

425. (1) A company shall send to each person to whom a deposit referred to in paragraph 424(1)(a) is payable, and to each person to whom or at whose request an instrument referred to in paragraph 424(1)(b) was issued, certified or accepted, a notice stating that the deposit or instrument remains unpaid.

Where notice to be sent

(2) The notice is to be sent to the person's record address and, if the person has designated an information system for the receipt of electronic documents, to that designated information system.

— Paragraph 425(3)(a) as enacted by 2007, c. 6, s. 362

(a) in the case of a deposit made for a fixed period, after the fixed period has terminated;

— Paragraph 425(3)(c) as enacted by 2007, c. 6, s. 362

(c) in the case of a cheque, draft or bill of exchange, in respect of which the instrument has remained unpaid.

— Subsection 425(4) as enacted by 2007, c. 6, s. 362

Notification of transfer to the Bank of Canada

(4) The notice to be sent during the month of January next following the end of the first nine-year period determined under paragraphs (3)(a) to (c), as the case may be, must also

(a) indicate that in the month of January in the next year the unpaid amounts will be transferred to the Bank of Canada; and

(b) include the mailing address and websites where information can be obtained on how to claim the unpaid deposit or instrument.

— 2005, ch. 54, art. 394

394. L'article 160.05 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit:

Exception

(1.1) Malgré l'alinéa (1)b), la personne en désaccord n'est pas tenue d'envoyer de circulaires lorsque:

a) le nombre total des actionnaires dont les procurations sont sollicitées ne dépasse pas quinze, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire;

b) la sollicitation est transmise par diffusion publique, discours ou publication et les exigences réglementaires sont observées.

— Les paragraphes 425(1) et (2), édictés par 2007, ch. 6, art. 362

Avis de non-paiement

425. (1) La société envoie un avis de non-paiement à chacune des personnes soit à qui le dépôt est à payer, soit pour qui ou à la demande de qui l'effet a été émis, visé ou accepté.

Adresse d'expédition

(2) L'avis est envoyé à l'adresse enregistrée de la personne et, si celle-ci a désigné un système de traitement de l'information pour la réception de documents électroniques, à un tel système.

— L'alinéa 425(3)a), édicté par 2007, ch. 6, art. 362

a) postérieure à l'échéance, dans le cas d'un dépôt à terme fixe;

— L'alinéa 425(3)c), édicté par 2007, ch. 6, art. 362

c) pendant laquelle l'effet est resté impayé, dans le cas d'un chèque, d'une traite ou d'une lettre de change.

— Le paragraphe 425(4), édicté par 2007, ch. 6, art. 362

Notification de transfert à la Banque du Canada

(4) L'avis envoyé au cours du mois de janvier qui suit la fin de la première période de neuf ans déterminée en application des alinéas (3)a) à c), selon le cas, doit en outre:

a) indiquer qu'au cours du mois de janvier de l'année suivante, les sommes impayées seront transférées à la Banque du Canada;

b) donner l'adresse postale et les sites Web où peut être obtenue l'information concernant la présentation d'une demande de paiement du dépôt ou de l'effet impayé.

— 2012, c. 19, s. 361

361. The *Trust and Loan Companies Act* is amended by adding the following after section 415:

Prohibition

415.1 (1) It is prohibited for a company to issue a debt obligation in relation to which the amounts of principal and interest owing are guaranteed to be paid from loans or other assets held by an entity that is created and organized for the principal purpose of holding those loans or other assets and with the intention of legally isolating those loans or other assets from the company, unless

(a) the debt obligation is a covered bond as defined in section 21.5 of the *National Housing Act*;

(b) the company is a registered issuer as defined in section 21.5 of that Act other than one whose right to issue covered bonds has been suspended; and

(c) the debt obligation is issued under a registered program as defined in section 21.5 of that Act.

Exception

(2) The Governor in Council may make regulations exempting any type of debt obligation from the application of subsection (1).

— 2012, ch. 19, art. 361

361. La *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* est modifiée par adjonction, après l'article 415, de ce qui suit:

Restriction :
obligations
sécurisées

415.1 (1) Il est interdit à la société d'émettre tout titre de créance dont le remboursement — en principal et en intérêts — est garanti par des prêts ou autres actifs détenus par une entité qui a été constituée principalement en vue de les détenir, et ce, dans le but de les isoler juridiquement de la société, sauf si les conditions ci-après sont réunies :

a) le titre de créance est une obligation sécurisée au sens de l'article 21.5 de la *Loi nationale sur l'habitation*;

b) la société est un émetteur inscrit au sens de l'article 21.5 de cette loi et son droit d'émettre des obligations sécurisées ne fait pas l'objet d'une suspension;

c) l'émission est faite dans le cadre d'un programme inscrit au sens de l'article 21.5 de cette loi.

Exception

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements exemptant tout type de titre de créance de l'application du paragraphe (1).